





Date 20.6.69

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.



0164

6806 D/V

DATE LABEL

151  
111  
40









« دورساله فارسی کهن در تصوف »

انتشارات دانشگاه تهران

۱۴۴۷

منتخب رونق المجالس

بستان العارفين و تحفة المریدین

بر اساس نسخه مؤرخ ۵۴۳ هجری

به تصحیح

دکتر احمد علی رجائی



Acc. No.

١٠

Date \_\_\_\_\_

20.6.69

LIBRARY

UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.



منتخب رونق المجالس

و

بستان العارفين وتحفة المريدین

نالهة لکھا ایتا

۷۳۱ قلمت

۱۷۷۱

۱۷۷۱





# انتشارات دانشگاه تهران

شماره ۱۴۴۷

شماره مسلسل ۱۷۲۱

تهران ۱۳۵۴



« دو رسالہ فارسی کہن در تصوف »

منتخب رونق المجالس

بستان العارفين و تحفة المریدین

بر اساس نسخہ مؤرخ ۵۴۳ ہجری

بہ تصحیح

دکتر احمد علی رجائی



KASHMIR UNIVERSITY

Iqbal Library

Acc. No. 3.10.70.6

Dated 5-12-88

ناشر

مؤسسه انتشارات و چاپ دانشگاه تهران

چاپ و صحافی این کتاب در اردیبهشت ماه ۱۳۵۴  
در چاپخانه مؤسسه انتشارات و چاپ دانشگاه تهران به پایان رسید  
کلیه حقوق برای دانشگاه تهران محفوظ است  
بها : ۷۰۰ ریال

582  
2152



## فهرست مندرجات

---

صفحه دو - صد و هفت	مقدمه
آغاز	صفحه یک
منتخب رونق المجالس	» دو
رونق المجالس	» سه
مختصر رونق المجالس	» پنج
مقایسه منتخب با مختصر رونق المجالس	» هشت
بستان العارفین و تحفه المریدین	» یازده
مشخصات نسخه توبینگن مورخ ۵۴۳ هجری	» سیزده
مشخصات نسخه اسعد افندی ترکیه	» سیزده
اختلافات لغوی نسخه توبینگن و ترکیه	» چهارده
مقایسه عباراتی از نسخه توبینگن با نسخه ترکیه	» هیجده
مشابهات داستانی و عبارتی با آثار عطار	» بیست و هشت
انواع ابدال در حروف	» شصت و یک
ابدال در حرکات	» شصت و سه
انواع ادغام	» شصت و چهار
افزودن حروف غیر لازم به کلمات	» شصت و پنج
اشباع برخی از حروف و حرکات	» شصت و پنج
انواع تخفیف و حذف	» شصت و شش
در معانی حروف	» شصت و نه



نکره	صفحه* هفتاد و سه
افزودن پسوند مکان به اسم مکان عربی	»
استعمال واو حالیه	»
جمع	»
ندا	» هفتاد و چهار
ضمیر	» »
صفت	» هفتاد و پنج
فعل	» هفتاد و شش
مطابقه و عدم مطابقه فعل و فاعل در افراد و جمع	» هفتاد و نه
برخی استعمالات خاص در افعال	» هشتاد
استعمال افعال بوجه التفات	» هشتاد و یک
حذف فعل یا رابطه در جمله با قرینه	» هشتاد و دو
تغییر جای ارکان جمله	» هشتاد و سه
نشانه‌هایی از برخی استعمالات کهن	» هشتاد و چهار
نموداری از واژه‌های کهن متن	» »
درباره* مؤلف بستان‌العارفین و تحفة‌المريدین	» نود و هفت
بستان‌العارفین فقیه سمرقندی	» نود و هشت
مؤلف بستان‌العارفین نسخه* حاضر	» صد
سپاسگزاری	» صد و شش

متن کتاب منتخب رونق‌المجالس



## متن کتاب بستان العارفين و تحفة المریدین

صفحه ۳۰۳ - ۱ - ۹۲

فهرست ابواب بستان العارفين نسخه تركيه	صفحه ۹۲-۱
آغار مقدمه بستان العارفين نسخه تركيه	» ۹۲-۴
باب اول فضل التوحيد - متن بستان العارفين نسخه تركيه	» ۹۲-۸
آغاز متن بستان العارفين نسخه توبينگن	» ۹۳
باب دوم - في فضل المعرفة	» ۱۰۵
باب سوم - في معرفة العارفين والزهاد	» ۱۲۱
باب چهارم - في ذكر الابدال و صفاتهم	» ۱۲۹
باب پنجم - في التصوف و صفة الصوفي	» ۱۴۷
باب ششم - فضل اندر ترسيدن از خدای عزوجل	» ۱۵۹
باب هفتم - در ذكر گريستن از خوف خدا	» ۱۵۹
باب هشتم - في ذكر الموت	» ۱۷۰
باب نهم - في ذكر الدنيا و ذمتها	» ۱۷۷
باب دهم - في فضل القرآن و ثواب القارى	» ۱۸۸
باب يازدهم - في كرامت حسن البصرى	» ۱۹۹
باب دوازدهم - في كرامت سفیان الثورى	» ۲۰۶
باب سیزدهم - في كرامات ابی حنیفه	» ۲۰۹
باب چهاردهم - في كرامات مالک بن دینار	» ۲۱۲
باب پانزدهم - في كرامت ابراهيم ادهم	» ۲۱۶
باب شانزدهم - في كرامات حبيب الاعجمى	» ۲۲۱
باب هفدهم - في كرامت ذوالنون المصرى	» ۲۲۴
باب هجدهم - كرامت ابوبكر شبلى	» ۲۲۵
باب نوزدهم - كرامت بویزید بسطامی	» ۲۲۹



باب بیستم - کرامت رابعة البصريّة	صفحه ۲۳۱
باب بیست و یکم - فی فضل سبحان الله	» ۲۳۲
باب بیست و دوم - فی فضل لاحول ولا قوة الا بالله العظيم	» ۲۳۵
باب بیست و سوم - فی فضل الصلوة	» ۲۳۷
حکایات فی کرامات الاولیاء و غیرهم	» ۲۴۵
باب بیست و چهارم - فی اختیارات الایام و اسمائها	» ۲۸۹
باب بیست و پنجم - ما جاء فی کسوف القمر	» ۳۰۱
پایان کتاب بستان العارفین و تحفة المریدین .	» ۳۰۳

## تعلیقات

صفحه ۴۲۹ - ۳۰۴

مطالب موجود در حاشیه و خارج از متن کتاب

صفحه ۴۴۳ - ۴۳۰

## فهرست‌ها

فهرست نام کسان و قبایل و اقوام	صفحه ۴۴۵-۴۶۱
فهرست نام جای‌ها	» ۴۶۲-۴۶۵
» نام کتاب‌ها	» ۴۶۶-۴۶۸
» نام ماه‌ها و روزها	» ۴۶۹
» نام حیوانات	» ۴۷۰-۴۷۱
» نباتات و میوه‌ها	» ۴۷۲
» فلزات و گوهرها	» ۴۷۳
» پیروان ادیان و مذاهب و فرق	» ۴۷۴
» احادیث	» ۴۷۵-۴۷۶
» آیات قرآن مجید	» ۴۷۷-۴۸۵
استدراک	» ۴۸۶-۴۸۸
درست و نادرست	» ۴۸۹-۴۹۱



## مقدمه

### بنام خداوند جان و خرد

سال یکهزار و سیصد و چهل و پنج خورشیدی من بنده را سالی نیک و مدار و پر بار بود . دل از غم ابنای روزگار رسته و یکسره بکار کتاب بسته داشتم سه ماهی در آلمان و شش ماهی در فرانسه و بقیّه در انگلستان .

تن درست و همت بلند و بخت یار بود تا آنجا که پنجه‌ای از هفته را بام تا شام کتاب در کنار داشتم و بجان تشنه و مشتاق را در حد قدرت از آن جویباران معرفت سیراب و سرشار .

بهره اقامت در آلمان همه در شهرکی دانشگاهی بنام توپینگن گذشت که گر چند از خُردی در خورد چون منی بود اما کتابخانه‌ای عظیم با یک میلیون و ششصد هزار مجلد کتاب در سینه داشت ، چون ذره‌ای که آفتابش در دل باشد و از بخت نیک بخشی از کتب کتابخانه دولتی برلین را هم در آن روزگاران که پانگان خوی پلنگی رها نکرده و آتش بر سر هم می‌بیخته‌اند بامانت آنجا نهاده بودند و مرا سعادت دیدار و بررسی بخش فارسی آن کتب نیز دست داد ، کتب که اکنون به مأوای خویش در برلین غربی بازگردانده شده‌اند .

از مجالی که این مدّعیان نژاد آریایی اصیل برای اهل کتاب فراهم آورده‌اند هم سخن گفتن روا بلکه سزااست ! از بامداد پگاه تا پاسی از شب گذشته ، کتابخانه یکسره باز است و کارکنان نیز با روی باز راهنمایی و یارمندی را آماده‌اند . نه چون بخش شرقی کتابخانه ملّی پاریس که عمّال آن شادخواری و آسان‌گیری را از ایّام بهرام‌گور



در گذرانده و بدان جا رسانده اند که از شبان روزی بیش از سه ساعت کسی را بدان پرده اندر بار نیست .

باری در کتابخانه<sup>۱</sup> تو بینگن خواه در آنچه از خویشتن داشت و خواه در آنچه بعاریت وامانت پذیرفته بود کتابها دیدم که مپرس و سخن ها و یادها از روزگاران پیشین و خرد و ذوق بزرگمردان ایران زمین که باز گفتن آنها به روزگاران نیاز دارد و هم محققان ایران دوست عاشق پیشه ای که در کام دژم از دهای تکنولوژی و سردبازار ادب فارسی، آن کتب را از نهانخانه<sup>۲</sup> گمنامی ببازار آرند و به تسخرها و بی اعتنائی های خامان و تهی بودن دامان نیندیشند .

از این دست کتب «خلاصه<sup>۳</sup> شرح تعرف<sup>۴</sup>» را من بنده در سال ۱۳۴۹ تصحیح کرد و بهمت بنیاد فرهنگ ایران به چاپ رسید و اینک مجموعه<sup>۵</sup> حاضر را که چون بادام دو مغز، دو کتاب در بر دارد از غربت هشتصد و پنجاه ساله به آغوش فرزندان وطن باز می گرداند .

کتاب نخستین از مجموعه<sup>۶</sup> حاضر «منتخب رونق»-

## I - منتخب رونق المجالس

المجالس<sup>۷</sup> است و چنانکه از نامش پیداست

برگزیده ای است از کتاب «رونق المجالس» و جمعاً یکصد و هفت حکایت در بر دارد راجع به مسائل مختلف چون توحید و معجزات پیغامبر و توبه و توکل و فضل صلوات و مطالبی دینی هم از این دست و جای بجای از صوفیانی چون ابراهیم ادهم و ذوالنون مصری و سفیان ثوری و مالک دینار و ابراهیم خواص و یحیی بن معاذ رازی و رابعه عدویته و بشر حافی و محمد بن واسع و احمد طالقانی و ابوسعید خرقشی و نظائر آنان حکایاتی آورده است و چند حکایت هم از اولیا و صوفیه سمرقندی ذکر نام آنان دیده می شود .

در هشت مورد حکایات مستقیماً از قول ابوجفص عمر بن حسن سمرقندی نقل



Call No. ....

Acc. No.

Date 20.6.69

40.6.69

LIBRARY

**LIBRARY**

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.



که چند میانه است بسوخته است که  
مکتب او کی ز کوه سپید صفا

زار کندر سبزه سحرده است که  
در کلاه خود از آتش کو طسره است که

مالک دربان و ریح طلب کرد نیافت گفتند  
نیستند مگر در حضرت بوساطت نعمت بران  
که در لهما ایشا از قند بلها عبرت بود عفتا  
زجا سوخت و غیب بود جانشنا از خج بود  
بود هفتس از احاکه نظر بود مسترنا از افکار  
ملک کون بود نفیسا از لبت زبیر بود علمنا  
داروی دله بود حدیثنا از مرهم علمنا بود  
مستحبه  
عز کتاب رونق الی البر صفا جمعه  
الشیخ الامام ابو جعفر عهر ز حسن السیر مظهر  
رحمه الله حکایه —————  
رحمه الله علیه زورکی شریف و کتب روحی یاما  
هم راه بود دریای به لکری یاما خازن آری و طعام  
خورکی و یاما داریا عجبی که نعم ای حور بانهارکی

و خورد و طعام موافقت نمی کنی و کی گفتی که  
زیر آتش زحرا ایام کمین نام بود چیست گفتند  
الشیخ گفت بپیر کی می نویسی که هفت سال جز  
خلف بد برجا هو سوخت منیر هم سوخت و انتظار  
کم تا از خلوت به جه کد و زری نه و لب در آمد  
طعام نیافتیم و بر طاعت برسید گفت اندر  
حیرت در دست و طاعت کی نویسی که دعا کرا  
ما را طعام دهد صدم نویسی دعوی که نویسی که  
نویسد دعا کرا نویسی بر آتش ایام اندر ساعد  
جلیق تا از و حاکم و نویسی و ایام بد آمد و زحرا  
ایحال به کرد بد و نویسی و سوزش از سوزش  
فت صراحت از حال دید گفت با شغور که صغور  
را مدار که از نثر هوار جمع نه و الفاظ نه  
گفتم قصه باز گوی تا چه گفتم بپیر تو ظاهر



شده است گاه با ذکر کنیه و نام پدر و گاه با اشاراتی چون : عالم سمرقندی ، دانشمند سمرقندی<sup>۱</sup> و دوبار بنام مؤلف و صاحب کتاب<sup>۲</sup> بقیه حکایات از قول دیگران است چون استاد امام اسمعیل صابونی ، استاد زاهد حسن بن زیاد، بونصر و بوصالح سمرقندی و احمد بن ابی بکر بن اسحق و نظائر آن . گاه نیز حکایتی نقل شده است بی ذکر هیچ مرجع و نام ناقل و راوی .

منتخب رونق المجالس به فارسی روان و رسا و ساده و استوار است و از این رهگذر به دیگر متون صوفیه سخت مانده است که سخن دل آن گونه که بر زبان آمده ، ثبت افتاده است بی هیچ آرایش و پیرایش قلمی . از این روی شیرین و دلنشین است چنانکه گویی مردی از آن روزگاران با ما سخن می گوید .

چه کسی این انتخاب را از اصل کتاب انجام داده است با همه کوششها و پی جویی ها دانسته نیست اما تاریخ تحریر را در دست داریم که آخر ربیع الاول ۵۴۳ هجری است .

**رونق المجالس** اصل رونق المجالس کتابی است به عربی دارای بیست و دو باب و هر باب مشتمل بر ده حکایت یعنی ۲۲۰ حکایت در مجموع . گردآوری شیخ امام ابو حفص عمر بن حسن سمرقندی بنا بر آنچه در آغاز کتاب منتخب رونق المجالس آمده است : « منتخب من کتاب رونق المجالس مما جمعه الشيخ الامام ابو حفص عمر بن حسن السمرقندی رحمه الله » و پایان کتاب نیز چنین است : « . . . و ينتخب في آخر ربيع الاول من سنة ثلث و اربعين و خمسمائة . كتبه يحيى بن عمر بن الخطيب الجر محوراني (الجر محوراني هم می توان خواند)

در ذیل فهرست برو کلمن جلد ۲ صفحه ۲۸۵ از کتابی بنام « رونق القلوب و ایصال المحبّ الی المحبوب » یا « رونق المجالس » نام برده می شود که به عربی و دارای بیست و دو باب است . فهرست وین ج ۱ ص ۴۰۲ نیز رونق المجالس را با ذکر نام ابواب



بیست و دو گانه معرفی می کند که ظاهراً در دو جزو در آن جا وجود دارد .

ذکر صفحه و شماره و نشانی رونق المجالس در فهرس برلین و پاریس و منچستر ولنین گراد و تونس و استانبول و غیره کار زائدی است چه نشانی و مختصات همه آنها را در ذیل فهرست بروکلمن جلد ۲ ص ۲۸۵ می توان یافت . در این فهرست ادعاشده است که عیسی بن ابی سعید بن الامین نیشابوری آنها را به عربی برگردانده است ولی در این مقوله که فارسی آن از کیست ساکت است .

از کشف الظنون حاجی خلیفه (ج ۱ ص ۹۳۴) و معجم المؤلفین عمر رضا کحّاله (ج ۷ ص ۲۸۲) و سایر کتب مرجع نیز چیزی بیش از این بدست نمی آید که عمر بن حسن نیشابوری مشهور به سمرقندی مردی حنفی و ادیب است و کتاب « رونق المجالس فی الادب » از آثار او .

در کتاب هدیه العارفین تألیف اسمعیل پاشا بغدادی (ج ۱ ص ۷۹۳ چاپ استانبول) تحت عنوان سمرقندی زمان حیات عمر بن حسن را حدود سال ۸۴۰ (اربعین و ثمانمائیه) قید کرده که سخت مورد تردید است زیرا چگونه ممکن است کتابی در قرن نهم تألیف شود و منتخبی از آن تاریخ ۵۴۳ یعنی سیصد سال پیش تر را بر پیشانی داشته باشد ؟ ! علاوه بر این ، مختصات کتاب چون کهنگی و استواری عبارات و شیوه کتابت و مسائلی از این قبیل همه نشان دهنده آن است که اثر به قبل از قرن هفتم مربوط است . دلیل دیگر آنکه در هامش نسخه خطی رونق المجالس و کتاب پس از آن ، بستان العارفین مکرر تاریخ زادن و مردن کسانی معروف و غیر معروف نوشته شده که همه به سالهای مختلف قرن هفتم هجری مربوط است و شرح آنها را در تعایقات کتاب حاضر می توان دید . با این تفصیل تردیدی در صحت تاریخ تحریر نسخه که ۵۴۳ هجری است باقی نمی ماند و آشکار می شود که کتاب پس از تاریخ مزبور و در قرن بعد در ملکیت خانواده هایی بوده است و آنان روزهای بیادداشتنی کسان و عزیزان خود و افراد مهم را برسم قدیم در هامش کتاب نوشته اند بنا بر این راه این احتمال نیز که کاتبی عین تاریخ



نسخه‌ای را که در دست داشته است در قرون بعد رونویسی و نقل کرده باشد بسته است به وجود دو مؤلف هم که در کنیه و نام و نام پدر و شهرت و زادگاه یکسان باشند به سختی می‌توان اعتقاد پیدا کرد. بعلاوه در همه ماخذ این کتاب را به ابو حفص عمر بن حسن نیشابوری مشهور به سمرقندی نسبت داده‌اند و در آغاز منتخب هم بشرحی که گذشت صریحاً همین نام و نسب و نسبت قید شده است.

بنا بر آنچه گذشت و باستناد مدارك موجود تنها يك احتمال باقی می‌ماند و آن اینست که در قید تاریخ منقول در هدیة العارفین پس و پیشی رخ داده باشد و فی المثل بجای ۴۸۰ هجری (ثمانین و اربعمائه) نوشته شده باشد ۸۴۰ (اربعین و ثمانمائه).

از کتاب رونق المجالس اختصاری هم بعمل آمده است  
مختصر رونق المجالس  
این اختصار را مردی بنام عثمان بن یحیی بن عبدالوهاب میری انجام داده است. روش کار او بنا بر آنچه خود می‌نویسد چنان بوده است که شش حکایت از ده حکایت موجود در هر باب رونق المجالس را بسلیقه خویش برگزیده است و گاه بجای شش حکایت، هفت و هشت حکایت را<sup>۱</sup> و در نتیجه بجای ۱۳۲ حکایت معهود ۱۴۵ حکایت از مجموع ۲۲۰ حکایت رونق المجالس را در کتاب «مختصر رونق المجالس» گرد آورده است و این است عین عبارت او در آغاز کتابش ص ۲ :  
« رب اتم بخیر یا کریم يقول الفقير الحقیق ، رهین الذنب و التقصیر ، العبد الخاضع الدلیل عثمان بن یحیی بن عبدالوهاب المیری : لما وقفت علی کتاب رونق المجالس جمع الامام الهام الشیخ ابی حفص عمر بن الحسن النیسابوری المعروف بالسمرقندی رحمه الله تعالی رایته یشتمل علی اثنین و عشرين بابا ، کل باب یحتوی علی عشر حکایات فاستنخبت واقتصرت من کل باب منه علی ست حکایت بدیئات علی ما اقتضته ارادتی و تحصیل بغیتی و من الله تعالی استمد و ارجو العون و الاتمام فانه ذوالجود و الاکرام و هو حسبی و نعم الوکیل »

۱- بابهای ۳، ۱۱، ۱۴، ۱۵، ۲۲ هر یک هفت حکایت و ابواب ۹، ۸، ۷، ۶، ۱۳

هر یک هشت حکایت دارد.



این کتاب در زمان سلطنت سلطان عبدالحمید ثانی پادشاه عثمانی که در آن روزگاران  
بر حجاز نیز حکومت می کرد در سیزدهم رمضان سال ۱۳۰۵ هجری قمری در مطبعه  
میریّه مکه بوسیله سید خلیل بن سید مصطفی حافظ کتب حرم بچاپ رسیده است  
و عبارت ختامیه آن در ص ۹۴ بدین گونه است : « فقد تمّ طبع کتاب رونق المجالس  
للشیخ ابی حفص عمر بن الحسن النیسابوری مع مایلیه من یاقوتة الموائع للشیخ ابن الجوزی  
البغدادی الحنبلی المتوفی سنة ۵۹۷ سبع و تسعين و خمسمائة و من الادعية و التذنیب  
و تودیع رمضان علی ذمة ملتزم المکرم السید خلیل بن السید مصطفی افندی حافظ کتب  
الحرم المکی فی ظل امیر المؤمنین و امام الموحّدین خادم بلد الله الامین و مدینه سید الاولین  
والآخرین مولانا السلطان المعظم المعزّز بالذکر الحکیم والسبع المثانی مولانا السلطان الغازی  
« عبدالحمید خان » الثانی بن المرحوم مولانا السلطان عبدالمجید خان ادام الله تعالی له العزّ  
و التّمکین و النصر و الفتح المبین و وفقه و وزراء و عمّاله لنصرة الدّین آمین . و ذلك  
بالمطبعة المیریّه الکائنة بمکّة الحمیّة مع الاعتناء فی التصحیح بحسب الطاقة البشريّة و قد  
وافق ختام طبعه اليوم الثالث عشر من شهر رمضان المبارك سنة خمس و ثلثمائة بعد الالف  
من هجرة من له العزّ و الشرف صلی الله علیه و علی آله و صحبه و سلّم »

در این چاپ مختصر رونق المجالس ۵۹ صفحه است و در هامش صفحات آن  
حکایاتی است که ابن جوزی آنها را انتخاب و التقاط کرده . حکایات کوتاه است  
و شگفت انگیز از آن روی که ابن جوزی مردی حنبلی قشری و کسی که « تلخیص ابلیس »  
و کتاب « المدهش » را در ردّ و انکار صوفیه نوشته ، خود حکایاتی را آورده است که  
غالباً نشان دهنده سخنان ارزنده و کارهای شایسته و مردمی های صوفیان است و نقل قولها  
از مشایخ صوفیه کرده است چون ذوالنون مصری و سفیان ثوری و ابراهیم ادهم و مالک  
دینار و رابعه عدویه و فتح موصلی و یوسف اسباط و فضیل عیاض و ابوعلی دقاق  
و سهل بن عبدالله تستری و سری سقطی و ابو حمزه صوفی و نظایر آنان .



ابواب بیست و دو گانه رونق المجالس بنا بر آنچه از « مختصر رونق المجالس »  
دریافته می شود بقرار ذیل است :

الباب الاول	فی اثبات الالوهیة
الباب الثانی	فی التّوحید
الباب الثالث	فی معجزات النّبی صلی الله علیه و سلّم
الباب الرابع	فی الصّلاة علی النّبی صلی الله علیه و سلّم
الباب الخامس	فی فضل الصّحابة رضی الله عنهم اجمعین
الباب السادس	فی فضل الصلوات
الباب السابع	فی فضل الدّعاء
الباب الثامن	فی حفظ الحرمة
الباب التاسع	فی معاملة الله تعالى مع عبده
الباب العاشر	فی الصدقة لله
الباب الحادی عشر	فی قیام اللیل
الباب الثانی عشر	فی زوال المعرفة
الباب الثالث عشر	فی فضل التّوبة
الباب الرابع عشر	فی برّ الوالدین
الباب الخامس عشر	فی الرزق والتوکل علی الله
الباب السادس عشر	فی مخالفة النفس والهوی
الباب السابع عشر	فی مِذمة الدّنیا
الباب الثامن عشر	فی السخاء
الباب التاسع عشر	فی المحبة
الباب العشرون	فی فضل العدل
الباب الحادی والعشرون	فی الورع
الباب الثانی والعشرون	فی فضل الحجّ



منتخب رونق المجالس به فارسی است و چنین بنظر می‌رسد  
 مقایسه<sup>۱</sup> منتخب با  
 مختصر رونق المجالس  
 که مردی چرب‌دست و شیرین قلم و صاحب‌دل بنا بر ذوق خود  
 انتخابی از حکایات رونق المجالس کرده است بی هیچ پای‌بندی  
 بنام باب و ارتباط مضامین حکایات با یکدیگر تا آنجا که از مجموع بیست و دو باب  
 فقط عنوان باب سیزدهم (فی التوبه ص ۴۵) و باب پانزدهم (فی التوکل ص ۵۴) را  
 ذکر کرده و از بیست باب باقی‌مانده در نسخه<sup>۲</sup> توپینگن نامی در میان نیست.

بررسی دقیق نشان می‌دهد که همین عنوان مذکور برای دو باب هم با مطالبی که  
 ذیل آنها می‌آید ارتباط چندانی ندارد تا آنجا که می‌توان حدس زد فرد غیر مسئول دیگری  
 بی اطلاع و بتقریب و تصادف این دو عنوان را در صدر مطالب قید کرده است.

درستی این نظر به چند دلیل آشکار می‌شود: نخست آنکه در باب سیزدهم «فی  
 فضل التوبه» ده حکایت در منتخب رونق المجالس وجود دارد که چون حکایات هر باب  
 در اصل رونق المجالس هم از ده افزون‌تر نیست باید این باب، ترجمه<sup>۳</sup> اصل و تام<sup>۴</sup> و تمام  
 باشد و از طرف دیگر چون عثمان بن یحیی فراهم آورنده<sup>۵</sup> مختصر رونق المجالس نوشته  
 که شش حکایت از ده حکایت را از اصل برگزیده و در مختصر آورده است بایستی  
 دقیقاً برابر شش حکایت فارسی منتخب در متن عربی مختصر هم آمده باشد حال آنکه  
 چنین نیست و فقط حکایت اول و دوم این دو کتاب (منتخب و مختصر) با مسامحاتی  
 همانند و بقیه<sup>۶</sup> حکایات مختلف.

دلیل دیگر آنکه غالب حکایات مذکور در این باب  
 مقایسه<sup>۷</sup> باب توبه منتخب  
 که عنوانش توبه است ربطی به موضوع توبه ندارد  
 و مختصر رونق المجالس  
 از جمله:

۱- حکایت سوم ص ۴۷ منتخب فارسی که جوانی در مسجد سخنانی تأویل بردار  
 به عمر خطاب می‌گوید که در ظاهر بوی کفر می‌دهد و عمر آهنگ کشتن او می‌کند اما  
 علی بن ابی طالب آن سخنان را تأویل و توجیه می‌کنند و عمر می‌گوید لولا علی<sup>۸</sup> لَهْلَكَ الْعُمَرُ



که ملاحظه می شود داستان به عنوان باب یعنی توبه هیچ ارتباطی ندارد .

۲- حکایت چهارم ص ۴۸ داستان بشر حافی است که کاغذی را که نام خدای بر آن نوشته شده با مشک قرین می سازد و زاهد شهر بخواب می بیند که خداوند او را مأمور ابلاغ عنایاتش به بشر ساخته است . این حکایت نیز ارتباط چندانی با توبه ندارد .

۳- در صفحه ۵۰ بنقل از اسمعیل صابونی حکایت مردی است که خدمت پدر برگزید و میراث به برادران واگذار و سرانجام از شکم ماهی دو گوهر یافت که به نود خروار زر از او خریدند و بعد پدر را بخواب دید که می گوید : این برکت این جهانی بود باش تا برکت آن جهانی بینی . حکایت اندک مناسبتی با توبه ندارد و عجب تر آنکه در خود متن نوشته شده است : «وی گفت اندر بر والدین» و صحیح هم همین است چه این حکایت در باب چهاردهم «فی برّ الوالدین» در مختصر عثمان بن یحیی ص ۴۴ با تفاوتهائی اندک آمده است .

۴- حکایت صفحه ۵۰ منقول از ابونصر سمرقندی نیز راجع به نیکی در حق پدر و مادر است نه توبه .

۵- حکایت ص ۵۱ مربوط به حارث است که مادرش از او ناخشنود است و تا بخواهدش پیامبر اکرم او را بجل نمی کند در بیماری مرگ شهادتین گفتن نمی تواند . این حکایت نیز که بی جهت در منتخب ذیل باب توبه آمده است در ص ۴۵ مختصر رونق-المجالس عیناً در باب برّ الوالدین وجود دارد .

۶- حکایت ص ۵۲ بخواب دیدن کسی است استاد را که محاسنش به گوهر و مروارید آراسته است و پس از بیداری استاد را از خواب خویش آگاه می کند و او می گوید در آن ساعت من محاسن در پای مادر می سودم ، که مربوط به برّ الوالدین است و عیناً در ص ۴۶ مختصر آمده است .

۷- هم در صفحه ۵۲ حکایت فرزند مستی است که پدر را سیلی می زند آن گونه که چشمش بیرون می جهد و پس از پشیمانی دست خود را می برد آنگاه بر اثر زاری پدر



و دعای سلیمان دست پسر و چشم پدر هر دو بحالت نخستین بازمی گردد . این حکایت نیز روشن است که ربطی به توبه و فضیلت آن ندارد و بجای اصلی آن برابر ص ۴۵ مختصر در باب برّ الوالدین است .

ذکر عنوان توکّل برای این باب در منتخب رونق المجالس همانند باب توبه تصادفی است و مبنائی ندارد زیرا از صفحه ۵۴ منتخب که

مقایسه<sup>۱</sup> باب توکّل منتخب  
و مختصر رونق المجالس

نام این باب « فی التوکل » آمده است تا پایان کتاب بیش از سی حکایت وجود دارد که بدیهی است چون در اصل رونق المجالس هر باب بیش از ده حکایت نیست غالب این حکایات ربطی به باب توکّل نمی تواند داشته باشد .

اما از شش حکایتی که در باب « فی الرّزق و التوکل علی الله » در مختصر عربی آمده است چهار حکایت آن در منتخب فارسی هم دیده می شود بدین شرح :

۱- در صفحه ۵۵ منتخب داستان درویشی است که در بادیه تشنه شد در سایه<sup>۲</sup> ام غیلانی نشست و کوزه ای آب چکان بر آن آویخته دید . چون آشامید سرد یافت و شگفتش آمد ، صدایی شنید که نتیجه<sup>۳</sup> فرمانبرداری در خلوت رسیدن به آرزوی دل در بیابان است . این حکایت در ص ۴۷ مختصر آمده است .

۲- هم در صفحه ۵۵ منتخب داستان مردی سمرقندی است که بوجه انکار از خادم خانگاه پرسید : خانقاهیان از کجا می خورند ؟ و ابرام از حد در گذرانید . خادم از سر خشم گفت : از دندان تو . مرد آن سخن را بسخره گرفت و باور نداشت تا دندانش را در دخواست بناچار گوسفند و نان به درویشان برد تا بدعای آنان درد باز ایستد این حکایت نیز در ص ۴۷ مختصر عربی آمده است .

۲- در صفحه ۵۶ منتخب داستان استاد امام متقیان<sup>۱</sup> آمده است که او را فرزندی رسید و هیچ برگ نداشت در حال گهواره ای با همه آلت و سیم وزر بدرخانه<sup>۲</sup> او

۱- در مختصر رونق المجالس نام این امام « ابو عبد الله » آمده است .



[illegible]



Call No. \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

Date 20.6.69

**J. & K. UNIVERSITY LIBRARY**

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.

266  
154  
304

2  
5  
8  
8



آوردند از جانب امیر باطلب دعای خیر، که امیر را کودکی مرده بدنیا آمده و ساز آن کودک را در کار پیر خانگه کرده بود. این حکایت در ص ۴۸ مختصر وجود دارد.

۴- در صفحه ۵۷ منتخب حکایت محمد بن عبدالله کرمانی است و زیارت بوذر خانی رقتن او که در ص ۴۸ مختصر عربی ضمن حکایت ششم آمده است.

بنابر آنچه گذشت چون از بیست و دو باب رونق المجالس عربی در منتخب فارسی تنها از عنوان دو باب نامی بمیان آمده است و مطالب متن آن دو باب نیز با عنوان آنها موافقت چندانی ندارد هیچگونه مقایسه سودمندی بین این کتاب و مختصر عربی رونق المجالس ممکن نیست.

کتاب دوم از مجموعه حاضر «بستان العارفین و تحفة المریدین» است. آگاهی از نام کتاب و رسیدن به کام را بقول خواجه شیراز باید از خلاف آمد عادت دانست و از مقوله کسب

## II - بستان العارفین

### و تحفة المریدین

جمعیت از پریشانی کردن. توضیح آن است که در مجموعه اصلی خطی، رساله‌ای صوفیانه، بی آغاز و انجام مقدم بر جزء دیگر قرار داشت که با عبارت: «بر آن مرد عرضه کرد و مرد این کلمه را باخلاص بگفت...» شروع می‌شد. از این رو عنوان آن کتاب «رساله‌ای ناشناخته در تصوف» نهاده شد و در صدر نخستین برگ آن (ص ۹۳) چنین نگاشته آمد: «از اینجا که رساله‌ای در تصوف آغاز می‌شود که صفحات نخستین آن در متن اصلی نیست و بدین سبب نام و نشان آنرا بدرستی نمی‌توان دانست»

اما چون جزء دوم مجموعه یعنی کتاب «منتخب رونق المجالس» آغاز معین و تاریخ مشخصی داشت در چاپ مقدم قرار داده شد. چه معقول نبود خواننده کتاب در آغاز بار رساله‌ای ناشناخته و جملاتی ناقص از کلامی نیمه تمام روبرو شود و آن گونه که در ذیل ص ۲۸۸ نوشته‌ام، شاید عنایت ارواح پاکان که این رساله صوفیانه در بیان حال و روزگار و سخنان آنان است این تقدیم و تأخیر را راهنمون آمد تا آنچه در پس



برده غیب است جلوه گری آغازد و برآستی هنگامی که غلط گیری آخرین قسمتهای کتاب را برای بازپسین دیدار از چاپخانه فرستاده بودند این حدس در ذهنم از ملاحظه دو کلمه «کتاب بستان» در داستان دختر بوقلابه (ص ۲۵۳) قوت گرفت که شاید کتاب حاضر را با کتاب «بستان العارفین و تحفة المریدین» ارتباطی باشد و این حدس را در پاورقی همان صفحه عرضه داشتم.

در اینجا کار چاپ کتاب که بظاهر تمام می نمود و از نظر صورت پایان رسیده بود از نظر معنی ناتمام جلوه کرد و من بنده بدنبال حدس مذکور جست و جو آغاز نهاد و از بخت نیک نسخه عکسی بستان العارفین را ضمن مجموعه ای به شماره ۳۷۴۳ در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران یافت که از نسخه خطی موجود در کتابخانه اسعد افندی ترکیه به شماره ۱۳۳۵ برگرفته شده بود.

ملاحظه و مقایسه نشان داد که حدس من بنده صحیح است و رساله ای در تصوف نسخه ای دیگر از کتاب نایاب و عزیز الوجود «بستان العارفین و تحفة المریدین» است که پرچ Pertsch و دیگران به شناختن آن توفیق نیافته بودند. و از اینجا است که تا پایان نسخه توپینگن مورخ ۵۴۳ همه جا عنوان کتاب «رساله ای در تصوف» است و از صفحه ۲۸۹ که قسمت آخر کتاب یعنی ابواب بیست و چهارم و بیست و پنجم با استفاده از نسخه اسعد افندی ترکیه بر کتاب افزوده می شود نام «بستان العارفین» در صدر صفحات آمده است.

با اثبات این نکته و پی بردن به هویت کتاب لازم آمد که کار از سر گرفته شود و کتاب از آغاز تا انجام بانسخه ترکیه مقابله گردد. این کار نیز انجام گرفت و در نتیجه فهرست ابواب و خطبه آغاز و مقدمه و نیمی از باب اول که نسخه توپینگن فاقد آنها بود از نسخه اسعد افندی در دوازده صفحه بدان افزوده شد و چون بقراری که گذشت چاپ کتاب براساس نسخه توپینگن پایان گرفته و بهمان ترتیب شماره صفحات گذارده شده بود بناچار برای دوازده صفحه اضافی که چاپشان بعد از صفحه ۹۲ بود، شماره های فرعی ۱ - ۹۲ و ۲ - ۹۲ الی ۱۲ - ۹۲ تعیین گردید که هم باز یافتی و افزایشی بودن آنها



Call No. \_\_\_\_\_  
Acc. No. \_\_\_\_\_

**J. & K. UNIVERSITY LIBRARY**

Date **20.6.69**

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.

154/151  
262  
114  
204



هذه أسعاف في سوا عبط والأمال وما ألبس في سوا  
 البها صفا أو لها  
 قلنا على رب السما وسما لنا الآيات العجا  
 ا

صيت بها فمع الكمال في وقت صنت أمري التي بال  
 لفلحس الكمال بها وهي كذا لك أجنوا فما  
 ا

تعليم فليس الما نوال عالما ليس أحو على من جها  
 وإن كبر العفو لا حرام عند صبحه إلا الله بك عليه السلام

والك كدس الحس فافسقا فمركب في وقت عذرك لا  
 إذا ما فارق البتر صبري فكيف تفر هذا المرحا

ولا لم غيب عونا صرحي كرك في سري وفي حاط  
 الغايات حاصور في المعول سلا على العجا

الارض وذا فتح بالآيات صانعة فبما ذا الجاه في الما  
 فافسقا

مربوط به صفحه سين ٢٥ من ٢٥

بنا ايسا في صولك لا اله الا الله  
 عوده و بها يسوق بها لا ريت في سوا ابره مسحا  
 باريد ليست وهو ثا لك وصلته در حوصله رجا  
 صل مشيحي بها ليس معطان ليس حوز في لرح الر  
 ربا صر ليس و در حاطا بر فدر حوز في انصا  
 صولك راجه نعتك بايد كركي كركي في سوا  
 مؤيد صوره صورك الزم بكسلد و نركشي  
 جه لعهد بايد كركي كركي كركي كركي  
 انصا في صولك و نركشي كركي كركي  
 وصلك الله على نركشي كركي كركي  
 في الخرج الاول مر نركشي كركي كركي  
 و حصا به كركي كركي كركي كركي  
 الخرج اول و حصا به كركي كركي كركي  
 الله الخرج المرحم

مربوط به صفحه سين ٢٥ من ٢٥



مشخص باشد و هم نظم اصلی کتاب در هم نریزد. با این تدبیر بلافاصله پس از ص ۹۲-۹۳، صفحه ۹۳ آغاز می گردد و تا پایان ص ۲۸۸ که مقارن پایان نسخه توبینگن است پیش می رود و از ص ۲۸۹ تا آخر ص ۳۰۳ چنانکه اشاره شد دو باب آخر کتاب است منقول از نسخه ترکیه و از آن پس تا پایان کتاب استدراکات و اختلافاتی است که بین دو نسخه توبینگن و ترکیه وجود داشته و تحت عنوان «تعلیقات» بمعنی اعم آن قید شده است بدین منظور که خواننده گرم رو و دل آگاه و پی جوی از فواید مندرج در هر دو کتاب بهره مند شود.

مشخصات نسخه توبینگن  
مورخ ۵۴۳ هجری  
چنانکه اشاره شد این نسخه در اصل متعلق به کتابخانه دولتی برلین است که بعلمت دور ماندن از خطرات و تبعات جنگ و آتش سوزی در سال ۱۹۴۵ میلادی در کتابخانه دانشگاه توبینگن Tübingen بامانت وجود داشت نشانی آن :

Ms. orient. Fol 99 است و در صفحه ۷۵ فهرست پرچ Pertsch شرح آن آمده است. خط کتاب نسخ جلی و خوانا است که بر هر صفحه ۲۵×۱۵/۵ سانتی متر چهارده سطر نوشته اند تاریخ تحریر آخر ربیع الاول سال ۵۴۳ هجری (۱۸ اوگوست ۱۱۴۸ میلادی) و نام کاتب یحیی بن عمر بن الخطیب الجزمخوری است. کتاب جمعا دارای ۲۷۶ ورق است و در چند صفحه آخر مقداری اشعار عربی پراکنده و نامه ای از سنائی غزنوی وجود دارد که حائز اهمیت نیست.

مشخصات نسخه  
اسعد افندی ترکیه  
این نسخه که فقط بستان العارفین را در بردارد مجموعاً ۱۷۴ ورق است که هر ورق عکس دو صفحه را در بردارد و هر صفحه نزدیک به قطع رقیعی یعنی ۱۷×۱۱ سانتی متر و دارای ۱۷ سطر است. خط کتاب نسخ ناخوش اما خوانا است. هیچگونه تاریخی در نسخه دیده نمی شود ولی استواری عبارت و شیوه کتابت و دیگر مختصات نمایانگر قدمت آن است. اما چون فقط عکسی از نسخه در دسترس است و از ملاحظه کاغذ و سایر قراین نسخه شناسی موجود در



نسخه اصلی خطی محرومیم داوری دقیقی نمی توان کرد با اینهمه ممکن است همزمان با نسخه تو بینگن یعنی قرن ششم هجری یا اندکی پیش از آن تحریر یافته باشد.

آنچه با اطمینان می توان گفت این است که بستان العارفین و تحفة المریدین موجود در کتابخانه اسعد افندی ترکیه نسخه ای بسیار عزیز و ارزنده است که آغاز و دو باب انجام آن در کتاب حاضر در معرض نظر و داوری خوانندگان ارجمند قرار دارد.

اختلاف بین نسخه  
تو بینگن و ترکیه  
اختلافاتی بین دو نسخه دیده می شود گاه در لغات حکایتی  
متشابه و گاه در عبارات. از این رو برای مزید اطلاع،  
اختلاف برخی از لغات در حکایات مساوی بدست داده می شود  
و آن گاه چند حکایت و عبارت کوتاه از هر دو کتاب مورد مقایسه قرار می گیرد تا ارزش  
نسخ آشکار گردد.

#### اختلافات لغوی بستان العارفین نسخه تو بینگن و ترکیه در داستانهای مشابه

نسخه تو بینگن (چاپ دانشگاه تهران)      نسخه عکسی اسعد افندی ترکیه

شماره صفحه چاپی	—	شماره صفحه عکسی
۱۱۰	عرق	خوی ۱۴
۱۱۰	دست	چنگک ۱۴
۱۱۲	جامه خُلَقان	جامه خلق ۱۵
۱۱۴	شوهر	شوی ۱۶
۱۱۶	مسجد	مزگت ۱۹-۲۰
۱۱۷	دشمن گیریم	دشمناذگی گیریم ۲۰
۱۱۸	دارید	داریت ۲۱-۲۲
۱۱۸	پوشیده داریت	پوشانیت ۲۱
۱۲۱	برخوانید	برخوانیت ۲۲
۱۲۲	بشناسیدی	بشناسیتی ۲۲



۲۳ یله کنند

۱۲۴ رها کنند

۲۴ دست باز دارد

۱۲۴ رها کند

۲۴ فراموشی

۱۲۴ فراموشی

۲۹ بشویدیت

۱۳۲ بشوید

۲۹ پیچیت

۱۳۲ پیچید

۲۹ بریت

۱۳۲ برید

۲۹ بگوئیت

۱۳۲ بگوید

۳۰ در آریتش

۱۳۲ در آریدش

۳۰ برقتن استاد

۱۳۴ برقتن آمد

۳۱ ثنا کردن

۱۳۵ ثنا گفتن

۳۳ فرامشت

۱۳۸ فراموش

۳۳ باشیت

۱۳۸ باشید

۳۵ بخوارد

۱۴۱ بخورد

۳۵ بخواردم

۱۴۱ بخوردم

۳۶ استاخی

۱۴۱ گستاخی

۳۶ گند پیری

۱۴۱ پیرزی

۳۶ سپاهانی

۱۴۲ اصفهانی

۳۸ نیافتیت

۱۴۴ نیافتید

۳۹ یله مکن

۱۴۴ رها مکن

۳۹ برگ

۱۴۵ باگ

۴۰ دست بازداشتند

۱۴۸ رها کردند

۴۱ تابستان

۱۴۹ تاوستان



شماره صفحه چاپی (نسخه تو بینکن)	شماره صفحه عکسی (نسخه ترکیه)
۱۴۹	اشتران
۱۵۴	فرو گذاشت
۱۶۷	رها کن
۱۶۸	مهم گرفت (چشم)
۱۷۳	گریستن
۱۷۳	نماز چاشت
۱۷۳	بیرون شو
۱۷۳	نماز بکرد
۱۷۴	بر
۱۷۷	طالب
۱۷۸	سه وجه
۱۸۰	لاشی
۱۸۲	باران دراستاد
۱۸۴	عون
۱۸۵	مشتی
۱۸۵	گرو[ه]
۱۹۹	جوهر فروشی
۲۰۰	امیر روم
۲۰۰	یا امیرزاده!
۲۰۰	بر گردند
۲۰۲	دوشنبه
۲۰۷	باز گشتن
	اشتران
	فرو هشت
	یله کن
	فراز داشت
	بکا
	نماز ضحی
	بیرون رو
	نماز بگزارد
	سینه
	جوینده
	سه روی
	ناچیز
	باران گرفت
	یاری گر
	خریدار
	فریق
	گوهر فروشی
	قیصر روم
	ای خداوندزاده!
	باز گردند
	دوشنبه
	توبه



شماره صفحه چاپی (نسخه تو بینگن)	شماره صفحه عکسی (نسخه ترکیه)
۲۰۷ محاسن	۱۰۲ ریش
۲۱۴ غله کشتی	۱۱۰ مزد کشتی بانی
۲۱۴ مزد کشتی	۱۱۱ غله
۲۲۱ فام دار	۱۲۲ غریم
۲۲۱ شوی	۱۲۲ خصم
۲۲۳ در بزد	۱۲۳ در بگرفت
۲۴۱ کوش	۱۶۴ کفش

آنچه در مورد دو نسخه مورد بحث بنظر من بنده می رسد آن است که نسخه تو بینگن مورخ ۵۴۳ هجری با آنکه تاریخ دقیق قابل اعتماد دارد ، چون بوسیله کاتبی کم سواد و بی دقت نوشته شده ، جای بجای آثار نوسازی و دستکاری در عبارات آن هویدا است ولی نسخه ترکیه ، جز نخستین و آخرین ورق آن ، از این حیث بخت بلندتری داشته است .

کثرت اختلافات در بعضی حکایات و کوتاهی و بلندی آنها در دو نسخه مورد بحث و گاه در مطلب و مضمون ، این اندیشه را نیرو می بخشد که شاید مبنای دو نسخه متفاوت بوده است و یا در نسخه تو بینگن بعمد مطایبی نقل نشده است و باید در انتظار یافته شدن نسخه اصلی و شاید مفصل تری از کتاب بستان العارفین بود .

یکی از دلایل این تردید داستان بوقلابه در صفحه ۲۵۴-۲۵۳ است که در آغاز آن می نویسد : « در کتاب بستان چنین روایت کرده است از دختر بوقلابه . گفت وقتی در کشتی بودم . . . » اگر این نسخه خود کتاب بستان العارفین باشد چگونه ممکن است در آن مطایبی را از « بستان » نقل کنند !؟



مقایسهٔ حکایات و عباراتی از نسخهٔ توپینگن با نسخهٔ اسعدافندی ترکیه

## I - مقایسات کلتی

### ۱- حکایت شبلی و مردی که او را دیوانه خوانده بود

ص ۱۱۳ - ۱۱۲ نسخهٔ توپینگن ( چاپ دانشگاه تهران )

روزی مردی به مسجد دمشق آمد . مردی را دید یک پای در مسجد و یک پای بیرون مسجد مدهوش و متحیر گشته .

پرسیدم که این دیوانه کیست بر در مسجد استاده ، نه در آید و نه بیرون شود ؟ گفتند : خاموش که این ابوبکر شبلی است .

این مرد بخانه آمد . شب اندر خواب دید : سگی گرسنه زنجیر در گردن کرده و شیری گرسنه بزنجیر بسته بیاوردندی و آن مرد را از جامه برداشتندی و بر صحرا بردندی . یکی می گویدی سگ گرسنه را بروی گمارید تا بدرتش و دیگری می گویدی که شیر را بروی گمارید تا پاره پاره کندش .

این مرد زان هول گفت : چه کردم ؟ گفت زبانه اندر عارفی از عارفان دراز کردی .

ورق ۱۶-۱۵ نسخهٔ عکسی ترکیه

روزی مردی در مسجد آدینهٔ دمشق در آمد یکی را دید در میان در مسجد ایستاده ، یک پای از بیرون و یک پای از اندرون مسجد مدهوش و متحیر گشته .

پرسیدم که این دیوانه کیست که نه می در آید و نه می برود ؟ گفتند خاموش که آن ابوبکر شبلی است .

این مرد باز بخانه آمد و بخفت . در خواب دید که سگی گرسنه را زنجیر در گردن کرده و شیری گرسنه را بزنجیر بسته بیاوردندی ، و این مرد را از جامه برداشتند و بصحرایی بیرون آوردند یکی گفتی که سگ را برو گمار تا بخورد و یکی گفتی که شیر را بروی گمار تا بدرد .

این مرد در آن بیم گفت چه کردم ؟ گفتند : دی زبان در عارفی دراز کردی .



گفتم : بد کردم ، عذر خواستم مرا رها کردند .

چون از خواب بیدار شدم ، مسح کردم و در مسجد آدینه آمدم بطلب وی . گفتند : از آن در در آمد و هم از آنجا برفت . از پس وی برفتم . نیم روز او را در بیابان دیدم بر سنگی نماز می کرد .

پیش وی آمدم و بوسه بر پای وی دادم که مرا بجل کن ، ندانستم که تو بودی . گفت : چه بود ؟ گفتم : از بهر خدای عزوجل بامن دو کار بکن : یکی مرا بجل کن و دیگر مرا بگوی که اندر آن مسجد چه مانده بودی ؟ گفت : اندر مسجد شدم ، زود بیرون آمدم چون بدر مسجد رسیدم اندر سر من ندا کردند که یا ابابکر ! این خانه مالک الملوك است چه گستاخ وار همی آبی و دلیری می کنی .

این یکی . و دیگر مرا بجل کن .

گفت چرا ؟ گفتم از قصه شیر و سگ که بخواب دیدم . روی سوی من کرد ، گفت : ای جوامرد ! جنگ با من نکردی تا با تو آشتی کنم . رو با هر که جنگ کرده ای عذر از وی خواه .

گفتم : بد کردم و عذر خواستم . مرا یله کردند .

از خواب بیدار شدم و مسح کردم و بمسجد آدینه در آمدم بطلب وی . گفتند که او اندر نیامد و هم از آنجا برفت . از پس وی برفتم نیم روزان در بیابانی دیدم بر سر سنگی نماز می کرد .

پیش آمدم بر پای او بوسه دادم . گفتم : از بهر خدای را بامن دو کار بکن یکی مرا بگوی که در آن میان در بچه مانده بودی ؟ گفت اندر مسجد شدم ، زود بیرون آمدم چون بدر مسجد رسیدم در سر من ندا کردند که ای ابوبکر ! این خانه مالک الملوك است این چه استاخی آورده ای که دلیر وار درون همی روی و بیرون همی آبی .

این یکی ، دیگر مرا بجل کن .

گفت چرا ؟ قصه سگ و شیر و خواب باوی بگفتم . روی سوی من کرد و گفت : ای جوان مرد ! جنگ با ما نکردی تا با تو آشتی کنیم . رو با هر که جنگ کردی عذر از وی خواه .



## ۲- از حکایت عبدالله بن مالک طرسوسی

ص ۱۱۶ نسخه توبینگن چاپ دانشگاه  
تهران

... و اندر آن زادی دو دریا بود . نگاه  
کردیم برکناره دریا مسجدی بود سپید  
کرده ، قصد آن مسجد کردیم . دیدیم  
از زیر مسجد آب خوش بیرون همی آمد  
در مسجد رفتیم . چون وقت نماز پیشین  
بود ، پیری پیامد بانگ نماز داد . در آمد  
و بر ما سلام کرد و دور کعت تحیت مسجد  
کرد . پس قامت کرد در آمدند از در  
مسجد سی تن از پارسایان آن صومعهها  
و آن پیر پیش شد و نماز بکرد .

چون ساعتی گذشته بود از شب ، یک تن  
پیامد از ایشان و چیزی اندر گوشه مسجد  
بنهاد . پس گفت : پیش آیید رحمکم الله .

ص ۲۰ - ۱۹ عکسی نسخه اسعد افندی  
ترکیه

در این وادی دریایی بود نه بزرگ . بر کنار  
دریا مزگتی دیدیم سپید کرده ، قصد آن  
مزگت کردیم نگاه کردیم در زیر آبی خوش  
بیرون می آمد بمزگت در آمدیم . پیری در آمد  
و بانگ نماز کرد . پس در آمد و بر ما  
سلام کرد و دور کعت نماز تحیت بگزارد  
پس قامت کرد و در آمدند از در سی تن  
از پارسایان آن صومعهها و آن پیر پیش  
رفت و امامت کرد .

چون ساعتی از شب بگذشت یک تن پیامد  
از ایشان و چیزی در گوشه مزگت بنهاد .  
پس گفت پیش آیت .

## از حکایت عمر و جنگ ساریه

ص ۱۳۲ نسخه توبینگن چاپ دانشگاه  
تهران .

از عمر بن خطاب رضی الله عنه : سپاهی  
بناهند فرستاده بود و مر ساریه خلّخی را  
بر آن سپاه ، سپاه سالار کرده بود . روز گاری  
بر آمده بود که هیچ خبر ایشان نیافته بودند

ص ۳۰ نسخه عکسی ترکیه

چنین گویند که عمر رضی الله عنه سپاهی  
بناهند فرستاده بود و مر ساریه الخلّخی  
را سپاه سالار کرده و رفته بودند و روز گاری  
دراز بر آمده بود که هیچ خبر نمی آمد .



روز آدینه خطبه همی کرد بر منبر، و چشمش  
اندر افتاد اندر میان خطبه آواز کرد: «یا  
ساریه الجبل الجبل» یعنی یا ساریه بر سر  
کوه شو.

و روز آدینه ای امیر المؤمنین عمر بر منبر  
خطبه می کرد - چشمش دور افتاد اندر  
میان خطبه آواز داد که «یا ساریه الجبل  
الجبل» یعنی ای ساریه بر کوه شو بر کوه شو

### سخنان حسن بصری

ص ۱۴۰ نسخه توپینگن

ص ۳۵ ترکیه

حسن بصری گفت رحمه الله: اگر نه  
ابدالانندی بر روی زمین سبب کوفته،  
اکنون خلق همه تباد شدند و اگر نه عالمانندی  
اندر میان امت، کنون همه خلق چون  
ستوران گشتندی، و اگر نه سلطانان[ن]  
اندی میان خلق، یک دیگر را بخوردندی  
و اگر نه ابلهانندی، کنون دنیا ویران شدستی  
و اگر باد نیستی، خلقان اندر دنیا از گند  
هلاک شدندی خدای تعالی این قوم را  
بسبب صلاح خلق می دارد.

حسن بصری رحمه الله علیه گفتی: اگر نه  
ابدالانندی بر روی زمین همه امتها<sup>۱</sup>  
زمین مسخ گشته اندی و اگر نه نیکان در  
میان خلق اند همه خلق تباه گشته اندی.  
و اگر نه عالمانندی در میان خلق، همه  
خلق ستوران گشته اندی. و اگر سلطان  
نیندی در میان خلق یک دیگر را خورده اندی  
و اگر ابلهان نیندی دنیا ویران شدستی.  
و اگر باد نیستی خلق دنیا از گند هلاک  
شده اندی. این قوم را بسبب صلاح  
خلق را می دارد.

### ابراهیم خواص و پری

ص ۱۴۱ چاپی

ص ۳۶-۳۵ عکسی ترکیه

ابراهیم خواص گوید: مردی بود از جمله<sup>۲</sup>

ابراهیم خواص مردی بود از جمله ابدالان<sup>۲</sup>

۱- کلمه بدرستی خوانده نمی شود بتقریب «استها» نوشته شد.

۲- بطوری که ملاحظه می شود در راوی داستان نیز بین دو نسخه اختلاف است در

نسخه توپینگن ابراهیم خواص ناقل است و داستان مربوط به مردی از ابدالان ولی در نسخه  
ترکیه آن مرد که از جمله ابدالان است خود ابراهیم خواص است و داستان مربوط باو.



ابدالان . گفت : شبی اندر بادیه می‌رفتیم  
 پری پیش من آمد و مرا طپانچه زد .  
 بر جای بنشستم و دست بر روی نهادم .  
 سر بر کردم ، گفتم : الهی و سیدی ! هر که  
 را اندر شام کاری بود ، تو او را طپانچه  
 زنی .

والله که این بگفتم ، بس روزگار نشد که  
 دیوی همی آمد ، سر آن پری بکنده و  
 بدست گرفته می‌آورد . پیش من بیفکند ،  
 گفت : ای ابراهیم ! سر آن پریست که  
 ترا طپانچه زد .

سر بسجده نهادم و توبه کردم که نیز این  
 چنین گستاخی نکنم .

گفت : شبی در بادیه می‌رفتم . پری مرا  
 پیش آمد و طپانچه‌ای بزد .  
 بر جای بنشستم و دست بر روی نهادم و  
 و گفتم : الهی ! هر کرا در پناه خود آری  
 او را طپانچه زنند ؟

والله که بس درنگی نبود که دیوی می‌آمد  
 سر آن پری کنده و در دست گرفته می‌آورد  
 پس پیش من بیفکند و گفت : ای ابراهیم !  
 این سر آن پری است که ترا طپانچه‌ای زد .

من سر بسجده نهادم و توبه کردم که بیش  
 چنین استاخی نکنم .

### از سخنان عایشه در عبادت پیغامبر (ص)

ص ۱۶۱ - ۱۶۰ نسخهٔ توپینگن چاپ  
 دانشگاه تهران .

روزی عمر رضی الله عنه بنزدیک عایشه  
 امّ المؤمنین گفت : خبر ده ما را از عجایبها  
 که از پیغامبر علیه السلام دیده‌ای . عایشه  
 رضی الله عنها بگرسست . پس گفت : شبی  
 که پیغامبر علیه السلام نصیب من بود ،  
 چون وقت خواب بود بخفتم . مرا گفت  
 یا عایشه ! مرا دستوری ده تا امشب مر

ص ۶۰ - ۵۹ نسخهٔ ترکیه

عمر خطّاب رضی الله عنه اندر آمد بر  
 مادر مؤمنان عایشه رضوان الله علیها و گفت  
 حدیث [کن] مرا از عجب تر چیزی از  
 حال پیغامبر علیه السلام که دیدی ازو .  
 عایشه رضی الله عنها خاموش شد . باز  
 بگرسست . باز خاموش شد پس گفت که  
 پیغامبر علیه السلام یکی شب که نصیب من



خدا یرا تعالی خدمت کنم . گفتم یا رسول الله !  
 مرا با تو خوشست ولیکن [ آنچه ] هوای  
 تو اندر آن است ، من آن دوست تر  
 دارم .

بود ، چون وقت خواب شد بخفتیم . چون  
 تن پیغامبر علیه السلام بتن من رسید ، مرا  
 گفت یا عایشه ! مرا دستوری ده تا امشب  
 خداوند را تعالی خدمت کنم . گفتم : یا  
 رسول الله ! مرا نزدیک تو و خفتن با تو  
 سخت خوش است ولیکن آنچه رضای تو  
 در آنست بر من خوشتر .

برخواست و دست [بهر] نماز بشست و بنماز  
 استاد و قرآن خواندن گرفت . چندان  
 بگرسست که آب از وی بدوید . پس  
 بنشست ، چندان دیگر بگرسست که زمین  
 پیش وی تر شد . . .

برخواست و آب دست کرد و بنماز استاد .  
 و قرآن خواندن گرفت چندان بگرسست که  
 آب چشمش بر رخسارها می دوید . پس  
 بنشست و چندان بگرسست که کنارش تر شد  
 پس تکیه زد ، چندان گریست که زمین  
 پیش او تر شد . . .

## II - حکایاتی که عبارات نسخه<sup>۱</sup> توبینگن قابل اعتنا یا مفصل تر است

### حکایت ربیع خثیم

ص ۱۷۳ نسخه<sup>۲</sup> توبینگن چاپ دانشگاه  
 تهران

ص ۷۲ نسخه<sup>۳</sup> ترکیه

ربیع خثیم از پارسایان بود . روزی چند  
 نالید . آن روزگار که بخواست مرد ،  
 نماز بامداد بکرد ، تا وقت چاشت نماز  
 چاشت بکرد و دل قرآن داشت بخواند .  
 پس دختر را گفت : مرا بخوابان و چادری  
 اندر روی من کش و تو بیرون شو . آن

ربیع بن خثیم از پارسایان بزرگ بود . چون  
 اجل وی فراز رسید روز آخرین نماز  
 بامداد و نماز ضحی بگزارد و ورد قرآن  
 بخواند .

پس دختر را گفت که مرا بخوابان و چادر  
 بر روی کش و تو بیرون رو . دختر هم چنان



دختر چنان کرد و بیرون رفت و در فراز کرد .

ساعتی برآمد ، همسایه‌ای اندرآمد و گفت ای دختر پدرت [را] حال چگونه است ؟ بنگر . دختر گفت : او خوش خفته است . گفت : نیکو بنگر . گفت : خفته است . گفت : بهتر نگر ! دختر بنگرست ، ربیع جان داده بود بقدرت خدای تعالی . آن را پرسیدند تو بچه دانستی ؟ گفت : درین ساعت خفته بودم ، ربیع را دیدم دامن کشیده همی دوید . گفتم ای خواجه ! می دوی ؟ گفت : خاموش که زندان بان را غافل یافتم ، در زندان دنیا شکستم و از آنجا بچستم . بیدار شدم ، دانستم که وی مرده است رحمه الله .

کرد و از خانه بیرون آمد .

ساعتی بود ، زنی از همسایگان درآمد . گفت : ای دختر حال پدرت چگونه است ؟ گفت حالی در خواب شده است . گفت : بنگر . بنگرست . ربیع جان داده بود . زن را پرسید که تو چه دانستی ؟ گفت : خفته بودم ، ربیع را در خواب دیدم ، دامن بدندان کرده می دوید . گفتم : ای خواجه ! بجای می دوی ؟ گفت : خاموش که زندان بان را غافل یافتم در زندان دنیا شکستم و گریختم . چون بیدار شدم دانستم که بمردست .

### شبلی و مخنت خانه

ص ۱۸۳ نسخه توبینگن چاپ دانشگاه تهران

ابوبکر شبلی را رحمه الله علیه روزی چند طاب کردند ، اندر خانه مخنتی بود . از آنجاش بیرون آوردند . گفتند : سبحان الله این چه جای تو است ؟

گفت : نگاه کردم اندر همه دنیا جایی ازین خوشتر ندیدم . گفتند چرا ؟ گفت

ص ۸۰ - ۷۹ نسخه عکسی ترکیه

ابوبکر شبلی روزی چند ناپدید شد . بعد از چند روز در خانه مخنتی یافتندش . گفتند : ای سبحان الله ! این چه جای تست ؟

گفت : نگاه کردم در همه دنیا جای خویش جزینجا ندیدم . گفتند چگونه ؟ گفت



این مختّان دنیا اند که ایشان را زن می باید  
و مرد می باید . من مختّ دینم ، مرا دنیا  
می باید و دین می باید ، نه اندرین تمام و نه  
اندر آن تمام .

او مختّ دنیا است و مرورا هم مردی  
می باید و هم زنی می باید ، نه مرد تمام است  
و نه زنی تمام و من مختّ دینم که مرا هم  
دین می باید و هم دنیا می باید ، نه درین تمام  
و نه در آن . پس یار بایار نشیند .

### III حکایاتی که متن آنها تقریباً در هر دو نسخه یکسان است

#### نکته درباره پنج چیز

ص ۱۸۳ نسخه توبینگن

پنج چیز اندر پنج چیز نهاد حق تعالی :  
یکی دنیا را اندر قسمت نهاد ، گفت :  
« نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُمْ » تا داوری  
از میان برخیزد . بهشت را اندر عطیت  
نهاد تا فضلی از طاعت برخیزد . چنانکه  
گفت : « عَطَاءٌ غَيْرَ مَجْدُودٍ » قربت  
را اندر منت نهاد ، و اجابت را اندر  
دعوت نهاد . پنجم هدی را اندر خاتمت  
نهاد تا ایمنی نبود .

ص ۸۰ نسخه ترکیه

بدانکه پنج چیز را در پنج چیز نهاده اند  
و در هر یکی حکمتی است : اول دنیا را  
در قسمت نهادند تا داوری از میان برخیزد  
دیگر بهشت را در عطیت نهاد تا فضولی  
از طاعت برخیزد سدیگر قربت را در  
منت نهاد تا بجز خدایی نبود . چهارم  
اجابت را در دعوت نهاد تا جز کاررانی  
نبود . پنجم هدی را در خاتمت نهاد تا ایمنی  
نبود .

#### داستان صفّار و کشتی

ص ۱۹۱ نسخه توبینگن

صفّار گوید که پدرم حکایت کرد که :  
اندر کشتی نشسته بودیم . موج برخاست  
و تاریکی پدید آمد و همه اهل کشتی دل از  
جان برداشتند و اندر میان ما اعرابی بود

ص ۸۶ نسخه ترکیه

مسلم صفّار گوید که پدرم حکایت کرد که  
در کشتی نشسته بودیم وقتی موج برخاست  
و تاریکی پدید آمد و باد برخاست . همه  
اهل کشتی دل از جان برداشتند . در میان



سر بر کرد . مصحفی دید بر میخ کشتی  
آویخته . آن مصحف فرو گرفت پس گفت :  
الهی ! کتاب تو اندر میان ما است از کرم  
سزد که ما را بآب غرقه کنی ؟ هنوز این  
سخن تمام نگفته بود که باد بنشست و جهان  
روشن گشت .

ما عرابی بود ، سر بر کرد ، مصحفی  
دید آویخته از جای بجست و آن مصحف  
بگرفت و بر زبر سر برد و بانگی بلند بکرد  
گفت : الهی ! کتاب تو در میان ما و تو  
مارا بآب غرقه خواهی کردن ؟ از کرم تو  
این در نخورد . هنوز این سخن تمام نکرده  
بود که باد بنشست و روشن گشت .

#### IV - حکایاتی که در مضمون آنها بین دو نسخه اختلاف است

##### عمر و رود نیل

ص ۱۳۴ - ۱۳۳ نسخه توبینگن چاپ  
دانشگاه تهران

[گویند] که در جاهلیت رسم چنان بود  
که اندر هر سالی رود نیل باز ایستادی تا  
کنیزی دوشیزه بیاراستندی و پیرایها  
بر بستندی و اندر آب افکندندی ، آنگاه  
آب روان شدی .

گویند که در جاهلیت رسم چنان رفته بود  
که هر سالی آب رود نیل بیستادی تا کنیزك  
دوشیزه رانیارستندی و در آب نیفکندندی  
آب نرفتی .

تاروزی پیری بود اندر شهر مصر و یک  
دختر داشت و آن سال نوبت دختر آن پیر  
بود کسان آمدند و آن پیر را گرفتند تا  
دختر را بیاراید که رود نیل باز ایستاد و  
همه خلق می هلاک شوند از بی آبی و این  
پیر زاهد همان دختر کی داشت ، دلش  
نمی داد که دختر فدا کردی . از آن قوم مهلت

در وقت امیر المؤمنین عمر آب رود نیل  
بیستاد ، عمر را خبر کردند تا چه فرماید .  
عمر رضوان الله علیه بر کاغذ پاره ای رقعهای  
نشت که « یانیل ! اگر بخودی خود می روی  
مرو که ما را بتو حاجت نیست ، و اگر  
بفرمان خداوند تعالی می روی ، برو  
باز مایست » و فرمود تا آن رقع را در رود



خواست تا بنزدیک عمر شود تا مگر همه را راحت آید.

این پیر زاهد برخاست از راه دور شد، آمد بنزدیک عمر رضی الله عنه و قصه رود نیل و این دختر خود بگفت. عمر سفال پاره‌ای بگرفت و بر آنجا بنبشت که «یا رود نیل! اگر چنانست که عاصی و با [ز] ایستی، مرا با تو کارست و اگر مأموری، روان گردی و دیگر باز نیستی» این پیر بیامد و آن نامه بیاورد و امیر شهر با همه قوم بیامد و بر لب رود نیل بیستادند و آن سفال در انداختند، در ساعت آن آب برفتن آمد بقدرت خدای تعالی، تا بقیامت باز نیستند و همه مسلمانان را راحت بود. چنین بود کرامت عمر رضی الله عنه.

نیل افکندند. برفتن استاد و تا قیامت بیش باز نایستد.

### شرط بندی ایسیه با فرعون

ص ۱۲۵ نسخه توبینگن چاپ دانشگاه

تهران

گویند روزی فرعون با ایسیه نشسته بود. گرو بستند بچیزی. گفتند: هر که بماند، خویشتن برهنه کند و تا در خانه برود. از قضای حق تعالی گرو ایسیه ببرد. فرعون را گفت: برخیز! شرط بجا آور. فرعون

ص ۲۵ - ۲۴ نسخه ترکیه

چنین گویند که روزی فرعون با ایسیه زن خود پیمان بست بچیزی، و قرار بر آن بود که هر که [از] پیمان بماند خویشتن برهنه کند و گرد خانه بگردد. ساعتی بود، ایسیه پیمان برد. فرعون را گفت: خیز و شرط



گفت : یک گنج زر ترا بدهم و این مفرمای . گفت : نخواهم . تا آخر خود را برهنه کرد . چون کنیزکان ویرا بدان حال بدیدند ، همه در سرّ مسلمان شدند .

بجای آر ! گفت : یک گنج درم ترا بدهم مرا برهنه کردن مفرمای . ایسیه گفت : نخواهم ، شرط بجای آر . گفت : یک گنج زر ترا بدهم . گفت : نخواهم . گفت : یک خانه گوهر ترا بدهم ، گفت : نخواهم . گفت ای ایسیه ! خدای برهنه روا بود ؟ ایسیه گفت : اگر خدای برهنه روان بود ، خدای دروغ گوی روا بود ؟ فرعون را خشم آمد از جای بچست و جامه از سر بینداخت و گرد خانه برفت .

ایسیه و کنیزکان او را برهنه ندیده بودند نگاه کردند بر میان پشت او سپیدی دیدند چون جامه بپوشید ، ایسیه از خانه بیرون آمد . کنیزکان را پرسید که چه گوید ، این مرد خدای هست ؟ گفتند : فی . گفتا : چرا ؟ گفتند : معیوبست و معیوب خدایی را نشاید و همه بدین سبب در سرّ مسلمان شدند .

\* \* \*

مشابهات داستانی و عبارتی بین کتاب حاضر و آثار خاصّه تذکره الاولیاء

چون تعاریف مربوط به مسائل صوفیانه و سخنان مشایخ و کرامات و حالات آنان بتدریج و در طول روزگاری دراز فراهم آمده است و از سویی داستانهای صوفیان غالباً همانند و از منبع واحدی است طبعاً مشابهت میان کتبی که این گونه مطالب را دربردارد بسیار است و دقیقاً نمی توان مأخذ مطالب و داستانهای صوفیانه را بدست داد و مدّعی



شد که مؤلفی در نقل مطلبی به کتابی خاص چشم داشته و از آن سود جسته است .  
 بالینهمه از تقدّم و تأخر زمانی بعنوان قرینه و اماره‌ای می‌توان استفاده کرد و آنچه ذیلاً  
 از مشابّهات بین داستانهای مذکور در رونق‌المجالس و بستان‌العارفین قید می‌شود در  
 این حدّ است .

### مقدمه<sup>۱</sup> بستان‌العارفین و تذکرة الاولیاء

چند استناد به آیات قرآن کریم و سخن پیامبر اکرم و مشایخ صوفیّه در مقدمه<sup>۲</sup>  
 بستان‌العارفین آمده است که در تذکرة الاولیاء عطار نیز هم در مقدمه دیده می‌شود  
 از جمله :

ص ۵-۹۲ بستان در بیان سبب تألیف کتاب می‌نویسد : « . . . و نیز نگاه کردم  
 از پس یاد کرد خداوند تعالی و خواندن کتاب او هیچ چیز بهتر از یاد کردن پارسایان  
 و مشاهده<sup>۳</sup> احوال ایشان ندیدیم . برای آنکه تا مؤمن اندر ذکر خدای تعالی باشد در رحمت  
 باشد و نیز تا در ذکر پارسایان و برگزیدگان باشد هم در رحمت باشد بدین دلیل که  
 روایت کنند از سفیان ثوری رحمه الله علیه که گفت : عند ذکر الصالحین تنزل الرحمة  
 گفت نزدیک یاد کرد پارسایان رحمت فرود آید »

عطار در مقدمه تذکرة الاولیا ص ۷ این سخن را می‌آورد ولی آن را به پیامبر اکرم  
 نسبت می‌دهد : « . . . دیگر باعث آن بود که خواجه<sup>۴</sup> انبیا علیه الصلوة والسلام والتحية  
 می‌فرماید که عند ذکر الصالحین تنزل الرحمة<sup>۵</sup> اگر کسی مایده بی‌نهد که بر آن  
 رحمت بارد ، تواند بود که او را از آن مایده بی‌فایده بازنگردانند »

ص ۵-۹۲ بستان‌العارفین در مقدمه می‌نویسد : « . . . حاتم اصم گوید که هر که  
 هر روزی بمقدار یک هفت یک از قرآن<sup>۶</sup> سخن پارسایان بر خود عرضه کند دین خود را  
 سلامت بتواند داشت »

این سخن را عطار در مقدمه تذکرة الاولیاء ص ۸ از قول دیگری در سبب تألیف  
 کتاب آورده است بدین گونه : « . . . دیگر باعث آن بود که امام یوسف همدانی رحمه الله را



پرسیدند که چون این روزگار بگذرد و این طایفه روی در نقاب تواری آرند، چه کنیم تا به سلامت بمانیم؟ گفت: هر روز هشت ورق از سخن ایشان می‌خوانید پس وردی ساختن اهل عقلت را فرض عین دیدم.

ص ۷-۹۲ بستان در مقدمه آورده است: «یکی را پرسیدند که از خواندن اخبار پارسایان و حکایات ایشان چه فایده است؟ گفت: خواندن حکایات پارسایان مر عارفان را قوی دل گرداند. گفتند: بچه دلیل؟ گفت: خداوند تعالی در کتاب خویش پیغامبر را علیه السلام فرموده است **وَكُنَّا نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الرُّسُلِ مَا نُنْشِئُ بِهِ فُؤَادَكَ** <sup>۱</sup>. هر چه پدید کردیم بر تو یا محمد از قصه پیغامبران بدان بود تا استوار کنیم بدان دل تو. پس چون اندر قصص پیغامبران عایهم السلام و اخبار ایشان استواری دل پیغامبر است علیه السلام، در حکایات پیغامبران و احوال ایشان مر خلق را استواری باشد» عطار در تذکره ص ۷ مخاطب و جواب دهنده را جنید معرفی می‌کند و همین آیه را می‌آورد: «... دیگر باعث آن بود که جنید را گفتند رحمة الله علیه که مرید را چه فایده بود در این حکایات و روایات؟ گفت: سخن ایشان لشکری است از لشکرهای خدای عز و جل که بدان مرید را اگر دل شکسته بود، قوی گردد و از آن لشکر مدد یابد، و حجت این سخن آن است که حق تعالی می‌فرماید که: **وَكُنَّا نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الرُّسُلِ مَا نُنْشِئُ بِهِ فُؤَادَكَ**. ما ای محمد! قصه گذشتگان باتومی گوئیم تا دل تو بدان آرام گیرد و قوی شود.

### «ابراهیم ادهم»

#### ابراهیم ادهم و حلاوت عبادت یافتن

ص ۷۵-۷۴ رونق المجالس - ص ۱۲۳-۱۲۴ تذکرة الاولیاء چاپ دکتر استعلامی داستان در هر دو کتاب یکی است، و گاه عبارتی بسیار نزدیک به هم آمده است چنانکه در بستان آورده: «بخدای بر تو که بگو تا از چه سبب است؟» و عبارت تذکره چنین است: «بخدا بر تو که بگویی که آن به چه سبب است؟».



## ابراهیم ادهم و چوب مرد لشکری

ص ۷۸ رونق - ص ۱۲۴-۱۲۵ تذکره

مضمون داستان در هر دو کتاب یکسان است اما تذکره در پایان اضافاتی دارد مربوط به بهشتیان که دامن و آستین از مروارید آکنده دارند برای نثار بر ابراهیم ادهم که نادانی سرش را شکسته است و این مطالب در رونق المجالس نیست. اختلافات جزئی هم هست مانند آن که در تذکره، مرد لشکری با تازیانه‌ای چند، سر ابراهیم را می‌شکند و در رونق، سخن از چوب است.

این حکایت را عطار در صفحه ۱۰۲ مصیبت‌نامه نیز به نظم در آورده است و نکته جالب آن که امام محمد غزالی این حکایت را در کیمیای سعادت ص ۵۲۶ ذکر کرده است با عباراتی بسیار نزدیک به رونق المجالس که برای امکان مقایسه عیناً نقل می‌شود: «ابراهیم ادهم رحمه الله علیه اندر دشت همی شد، لشکری بوی رسید. گفت: تو بنده‌ای؟ گفت: آری؛ گفت: آبادانی کجاست؟ اشارت به گورستان کرد. گفت: من آبادانی همی خواهم. گفت: آنجاست! لشکری چوبی بر سر وی زد تا خون آلوده شد و ویرا بشهر آورد.

چون اصحاب ابراهیم ویرا بدیدند، گفتند: ای ابله! ابراهیم ادهم است!! لشکری از اسب فرود آمد و پای وی بوسه داد. گفت: از وی پرسیدم، گفت: من بنده‌ام. گفت: از آن گفتم که بنده خدای تعالی‌ام. و چون آبادانی پرسیدم، اشارت به گورستان کرد که آبادانی آنجاست. گفت: از آن گفتم که اینهمه ویران خواهد شد. پس گفت: چون سر من بشکست او را دعا گفتم. گفتند: چرا؟ گفت: دانستم که مرا در آن ثواب خواهد بود بسبب وی، نخواستم که نصیب من از وی نیکویی بود و نصیب وی از من بدی بود».

## ابراهیم ادهم و تنبّه او در هنگام شکار

ص ۲۱۶ بستان - ص ۱۰۳ تذکره:

داستان در هر دو کتاب متفاوت است. هر دو در شکار مشترکند. در بستان



شکار خرگوش است . به دنبال آن می‌رود ، سه بار آواز می‌شنود و لعنت بر ابلیس می‌فرستد . بار چهارم یقین می‌کند که کار ابلیس نیست بلکه « ترساندن نیست مرا به خدای تعالی بازگشتی » . بعد ساز و جامه خود به شبان می‌دهد و از دنیا داری کناره می‌جوید . در تذکره در هنگام شکار از لشکر دور افتاده و سه بار آواز می‌شنود . بعد از چهار بار شنیدن از هوش می‌رود ، آهویی پدیدار شده خود را با او سرگرم می‌کند . آهو سخن می‌گوید . بعد همان سخن را از قریوس زین می‌شنود و بالاخره از گوی گریبان تا آخر داستان .

این داستان را عطار در الهی‌نامه هم ص ۱۵۸ آورده است و در کشف‌المحجوب صفحه ۱۲۸ نیز آمده است .

### ابراهیم ادهم و باغ انار

ص ۲۱۷ بستان - ص ۱۲۳ تذکره :

مضمون هر دو داستان شبیه به هم است . در تذکره صاحب باغ می‌گوید : « بدین زاهدی که تویی گمان می‌برم که ابراهیم ادهمی » . در بستان از قول او می‌گوید : « اگر این ابراهیم ادهم بودی ، این نتوانستی کردن » .

### ابراهیم و دیدار پسر در مکه

ص ۲۱۸ بستان - ص ۱۰۷ تذکره :

مضمون داستان در هر دو یکی است اما در تذکره مفصل‌تر آمده است . آخر داستان هم تفاوت‌هایی دارد . در بستان در آخر برای انجام فریضه پسر را تنها می‌گذارد و به او وصیتی می‌کند ، ولی در تذکره چنین نیست ، پسر در کنار پدر جان می‌دهد . این حکایت را عطار در ص ۲۵۴ الهی‌نامه نیز آورده است .

در صفحه ۷۱-۷۲ کتاب رونق‌المجالس که ضمیمه بستان‌العارفین به چاپ رسیده است نیز این حکایت وجود دارد و با حکایت بستان و آنچه در تذکره آمده است در اصل یکی ولی در جزئیات مختلف است .



## ابراهیم و جنبش گرفتن کوه

ص ۲۱۸ بستان - ص ۱۲۵ تذکره :

داستانها کاملاً به هم شبیه است جز این که در بستان نام کوه را ابوقبیس یاد می کند ولی در تذکره سخن از کوه است و نامی ندارد .

## ابراهیم ادهم و کشتی طوفان زده

ص ۲۱۹ بستان - ص ۱۲۶ تذکره :

در تذکره منقول از کسی به نام «رجا» می باشد و در بستان «ابورجا» . بسیاری از موارد همانندند مثلاً «با ابراهیم در کشتی بودم ، بادی سخت برخاست و جهان تاریک شد» که از تذکره نقل شد و عبارت بستان چنین است : «با ابراهیم اندر کشتی بودیم ، بادی سخت برخاست ، جهان تاریک شد» .

## داستان ابراهیم ادهم و شقیق بلخی

ص ۳۸۳ بستان - ص ۱۱۴ تذکره :

مطلب در هر دو کتاب یکسان است الا آن که در بستان ، شقیق ، ابراهیم را در شام می بیند و می گوید : چرا از خراسان بدین جا آمدی ؟ و او می گوید : اینجا برایم خوشتر است ، ولی در تذکره نامی از شام و خراسان در میان نیست ، بعلاوه در این کتاب چنانکه معهود است عبارات اضافی و توجه به سجع و نااستواری آنها با توجه به فاصله زمانی بین دو کتاب در پایان داستان دیده می شود ولی این عبارات در هر دو مأخذ یکی است : «دین خویش در کنار گرفته ام و از این شهر بدان شهر و از این سر کوه بدان سر کوه می گریزم» .

## ابراهیم ادهم و ابلیس

ص ۳۸۵ بستان - ص ۱۲۲ تذکره :

مضمون داستان در هر دو کتاب یکی است . بستان آنرا اندکی مفصّلتر نوشته است .



## ابراهیم ادهم و کراسه و کشتی

ص ۳۸۵ بستان - ص ۱۲۶ تذکره :

مضمون و گاه عبارات در هر دو داستان یکسان است .

## « ابراهیم خواص »

## داستان ابراهیم خواص در توکل

ص ۱۴۱ بستان - ص ۶۰۲ تذکره :

مضمون داستان اندکی متفاوت است . در تذکره ابراهیم خواص در بادیه راه گم می کند ، بانگ خروس می شنود و شادان به جانب او می رود ، در حالی که در بستان چنین نیست . در بستان پری او را تپانچه می زند ولی در تذکره شخصی او را قفایی می زند . در بستان دیوی سر پری را کنده پیش پای ابراهیم می افکند ، در تذکره پس از این که آن قفا خوردن را در اثر تکیه به آواز خروس می داند می گوید ابراهیم آوازی شنود که بین و چون نگاه کرد ، سر قفازنده را در پیش خود افتاده دید .

## ابراهیم خواص در آرزوی انار شیرین

ص ۲۵۷ بستان - ص ۶۰۴ تذکره :

داستان در دو کتاب تفاوتی دارد . در بستان ابراهیم خواص ۱۲ سال در آرزوی انار شیرین است ؛ در تذکره در نواحی شام باغ اناری می بیند . انار شیرینش آرزوست ، چون انارهای آن ترش است از آن می گذرد .

در بستان آمده است که در راه درویشی بیمار را می بیند ، از او می پرسد که چه آرزویی دارد . درویش می گوید : « دوازده سال است که یک آرزو در دل خود فرو نمی توانی داشت ، آمده ای تا آرزوی من راست کنی ؟ »

در تذکره می نویسد که در راه بی دست و پایی را دید که کرم و زنبور بر او گرد آمده بودند . ابراهیم به او می گوید : می خواهی ترا دعا کنم ؟ ولی وی همه چیز را در



اختیار حق که دوست است می‌داند. بعد ابراهیم می‌گوید که می‌خواهی تا زنبورها را از تو دور کنم؟ وی می‌گوید: «ای خواص آرزوی نار شیرین از خود دوردار». ابراهیم از این که او را به اسم نامیده تعجب می‌کند و چگونگی را از او می‌پرسد. او می‌گوید: «هر که او را داند هیچ بر وی پوشیده نماند».

این حکایت با ذکر زنبوران - که درویش بیمار را احاطه کرده بودند - در ص ۷۹ کتاب حاضر (رونق المجالس) وجود دارد با این تفاوت که ابراهیم در کوه لکام نار باز می‌کند از درخت و چون ترش است، آرزوی نار شیرین در دل می‌پروراند.

### « ابراهیم شیبانی »

داستان ابراهیم شیبانی و جواب سلام از روضه رسول شنیدن

ص ۱۴۲ بستان - ص ۷۱۸ تذکره :

مضمون یکی است جز این که در بستان زیارت روضه رسول را هفده بار ذکر می‌کند: « ابراهیم بن شیبان گوید: هفده بار روضه رسول را - صلی الله علیه - زیارت کردم ».

و در تذکره: «نقل است که گفت: هرگاه که به مکه رفتی، نخست روضه پیغمبر را - علیه السلام - زیارت کردم پس به مکه باز آمدم»

### « ابوالقاسم نصر آبادی »

ابوالقاسم نصر آبادی و آتش زدن کعبه

ص ۱۵۵ بستان - ص ۷۸۸ تذکره :

مضمون داستان در هر دو کتاب یکی است.



## « ابوبکر کتّانی »

## ابوبکر کتّانی و طرار

ص ۲۵۱ بستان - ص ۵۶۷ تذکره :

مضمون در هر دو یکی است جز این که در بستان : طرار ردا را به دلال می دهد که بفروشد ولی در بستان ، خود قصد دارد که آنرا به فروش رساند .

## « ابو حفص حدّاد »

## ابو حفص و آهن تفته

ص ۱۵۴ بستان - ص ۳۹۱ تذکره :

در حکایت بستان ، درویشی آیه را می خواند ؛ در تذکره ، خواننده ، نابینائی است و مضمون داستان یکی است .

## « ابو حنیفه »

## ابو حنیفه و نماز شبانه

ص ۲۱۰ بستان - ص ۲۴۴ تذکره :

داستانها اندك تفاوتی دارد . در تذکره اول سیصد رکعت هر شب نماز می کند بعد می گذرد می شنود دو زن باهم می گویند که این مرد شب پانصد رکعت نماز می کند و از آن شب ، شبی پانصد رکعت نماز می گزارد . روزی دیگری می شنود که کودکان می گویند این مرد شبانه هزار رکعت نماز می خواند . ابو حنیفه نیت می کند که هر شب هزار رکعت نماز بخواند . بعد شب را تا صبح عبادت می کند .

در بستان آمده است که هر شب چهار صد رکعت نماز می خواند . از کودکان شنید که او هر شب تا صبح نماز می خواند . بعد از شنیدن این سخن هر شب تا صبح نماز می گزارد .



## سر زانوی پینه بسته ابوحنیفه

ص ۲۱۰ بستان - ص ۲۴۴ تذکره :

بستان می نویسد : « یزید بن هرون گوید : سر زانوی ابوحنیفه رحمه الله علیه از بسیاری مجده کردن چون زانوی شتر شده بود » .

تذکره می نویسد : « نقل است که سر زانوی ابوحنیفه چون زانوی شتر شده بود از بسیاری که مجده کرده بود » .

## ابوحنیفه و سایه دیوار وامدار او

ص ۲۱۰ بستان - ص ۲۴۳ تذکره :

دو داستان باهم اختلافاتی دارند . در بستان مقدار وام را چهار صد درم می نویسد . در تذکره مقدار مشخص نیست . در تذکره آمده است که ابوحنیفه زیر دیوار وامدارش نمی نشیند که سایه ربا به حساب نیاید ولی در بستان افزوده که در آفتاب می نشیند و به تفکر فرو می رود . چشم که باز می کند ، خود را در زیر سایه درخت می بیند ( پیش ازین از سایه دیوار سخن در میان است ولی بعد از سایه درخت سخن می رود ) پس به در خانه وامدار رفته وام را به او می بخشد .

## ابوحنیفه و قضای بغداد

ص ۲۱۱ بستان - ص ۲۴۲ تذکره :

تفاوت هایی در هر دو داستان دیده می شود : در تذکره چهار نفر را برای قاضی شدن در نظر می گیرند که یکی ابوحنیفه است . ابوحنیفه نمی پذیرد و یکی از این چهار نفر که شریک نام دارد - قضاوت را قبول می کند .

در بستان می نویسد که او را از کوفه به بغداد آوردند ، قضاوت را نپذیرفت . دست از وی برنداشتند تا زیانه اش زدند هم نپذیرفت تا رها کردندش . پس از آن بیمار شد و درگذشت .



## « ابو عبدالله جلا »

داستان ابو عبدالله بن جلا و نان یافتنش در خواب

ص ۱۴۲ بستان - ص ۴۹۸ تذکره :

مضمون داستان یکی است . بستان آنرا بشرح تر نوشته است .

## « ابو عمرو بن العلا »

ابو عمرو بن العلا و فراموش کردن قرآن

ص ۲۰۲ بستان - ص ۳۸ تذکره :

در تذکره می نویسد به نظر خیانت در پسر نگریست و قرآن از یادش رفت .  
در بستان می نویسد که ابوبکر از محراب برای بوسیدن کودک برخاست و قرآن را فراموش  
کرد . باقی داستان همانند است .

## « احمد حرب »

احمد حرب و شب بارانی

ص ۱۸۲ - ۱۸۱ بستان - ص ۲۹۱ تذکره :

در هر دو کتاب مضمون داستان یکسان است . در بستان کمی طولانی تر نوشته  
شده است و استوارتر . در بستان نوشته است که « دلش بسوی خانه و کالا مشغول شد »  
در تذکره می نویسد : « خاطرش بر آن افتاد که نباید که باران در خانه افتد و کتاب  
تر شود » .

## « اویس قرنی »

اویس قرنی و سنگ انداختن کودکان

ص ۷۸ رونق - ص ۲۸ تذکره :

داستان در هر دو کتاب یکی است الا آن که در رونق المجالس سخن از شکسته شدن



ساق پای است و از نماز برپای ماندن و در تذکره خون آلود گردیدن آن است و باز ماندن از نماز .

### داستان اويس و گوسفند

ص ۱۳۶ بستان - ص ۲۷ تذکره

مضمون داستان یکی است و عبارات خیلی به هم نزدیک است مثلاً : « گفت : یا اويس ! من بنده آنم که بنده اوِي . بستان روزی که خدای داد » بستان : « گفت : من بنده آن کسم که تو بنده اوِي . بگیر روزی خدای از بنده خدای » تذکره .

### اويس و گفتار پیغمبر در باب او

ص ۲۵۰ بستان - ص ۲۰ تذکره :

در تذکره اول گفته پیغمبر را راجع به شفاعت او در قیامت یاد آور می شود ، بعد توصیفی را که پیغمبر از او کرده و احترام او را راجع به مادرش ذکر می کند و بعد می گوید فاروق و مرتضی او را خواهند دید و بالاخره می گوید : « سلام من برسانید و بگویید که امت مرا دعا کن » .

در بستان اول توصیفی را که پیغمبر از او کرده و همچنین داستان مادر و هم این که عمر و علی او را خواهند دید و سلام رساندن به او را یاد می کند و می گوید : « او را بگویید تا مرا بدعا یاد دارد » . بعد از اینها گفته پیغمبر را راجع به شفاعت او در قیامت ذکر می کند . جز اینها برخی از تفاوت های اندک بین مطلب دو کتاب هست چون نشانه های جسمی از اويس و علل نرسیدن اويس به خدمت رسول .

### « باسعید خراز »

### داستان باسعید خراز با جوان مرقع پوش

ص ۱۵۱ بستان - ص ۴۵۹ تذکره :

داستان برخورد و سؤال و جواب باسعید خراز است با جوانی که مرقع پوشیده بود



و محبره داشت . جوانی که دریافت می‌دارد در هر دو کتاب یکسان است اما در بستان العارفین آمده که بعد از پاسخ دادن «قدم اندر روی دریا نهاد و می‌رفت . در میان آب آواز داد : اگر بر حقیقت صوفیید، اندر آید» و این قسمت آخر در تذکرة الاولیاء نیست.

### «بایزید بسطامی»

#### بایزید و آب آوردن برای مادر

ص ۲۲۹ بستان - ص ۱۶۴ تذکره :

داستان در هر دو یکی است و پاره‌ای عبارات هم . در بستان دعای مادر نیز آمده است که گفت : «الهی ! چنانکه این پسر ، مرا بزرگ و عزیز داشت اندر میان خلق او را بزرگ و عزیز گردان .»

#### بایزید و علم آموختن کسی را

ص ۲۳۰ بستان - ص ۱۸۷ تذکره :

داستان در هر دو کتاب یکی است و پاره‌ای از عبارات هم سخت به یکدیگر مانده است از جمله در بستان : «از علم چندانت بس که بدانی خداوند تعالی بر تو مطلع است هر چه کنی می‌بیند و . . . خداوند تعالی از کردار تو بی‌نیازست .»

تذکره : «از علم چندینت بس که بدانی که حق تعالی بر تو مطلع است و هر چه کنی می‌بیند و . . . خداوند از عمل تو بی‌نیاز است .»

#### بایزید و بار شترش

ص ۲۴۸ بستان - ص ۱۶۳ تذکره :

مضمون در هر دو داستان یکی است . در تذکره بار یک و جب بالاتر از پشت شتر است و در بستان مقدار یک ارش نتیجه و مضمون یکی است اما در بستان ربط منطقی عبارات داستان بهتر است و هویت ایرادکننده آشکارتر و جملات رساتر .



## « بشر حافی »

بشر حافی و معطر ساختن کاغذی که بسم الله بر آن نوشته بود

ص ۴۸ - ۴۹ رونق - ص ۱۲۸ تذکره :

ابتدای داستان در دو کتاب بایکدیگر متفاوت است . در رونق المجالس آمده است که بشر دزد و راهزن بود و آواز خوش داشت و چون کاروانی یافتی ، آواز برداشتی و قرآن خواندی و چون مردمان جمع شدند از دروازه بیرون شدی و آن قوم از پس وی . چون بخلوت افتادی ایشان را جامه ها ستدی .

پایان داستان در رونق ناتمام است و تذکره بتمامی دارد که توبه کرد و چون در آن هنگام کفش در پای نداشت ، محترم شمردن آن لحظه را همه عمر پا برهنه راه رفت و از این رو او را « حافی » نامیدند .

## « جنید »

داستان علی (ع) و جنید

ص ۱۵۰ بستان - ص ۴۲۰ تذکره :

در بستان می نویسد که اول ابوبکر صوفی شد بعد علی . مضمونش هم با آنچه در تذکره آمده است فرق دارد . در تذکره از قول جنید علی را شیخ مامی خواند و می نویسد : « مرتضی را در گزاردن حربها ، از او چیزها حکایت کردند که کس طاقت شنیدن آن ندارد ، که او امیری بود که خداوند تعالی او را چندان علم و حکمت کرامت کرده بود » ولی در بستان از قول جنید می نویسد که اگر علی به ما صوفیان می پرداخت « از وی چیزها حکایت کردند که هیچ گوش طاقت شنیدن آن نداشتی و هیچ دل طاقت برداشتن آن نداشتی که او امیری بود که خدای تعالی علم و حکمت او را کرامت کرده بود »

## جنید و عبادت در دکان

ص ۱۵۴ بستان - ص ۴۱۸ تذکره :

موضوع گزاردن چهار صد رکعت نماز در هر دو کتاب یکسان است الا این که



تذکره نوع دکان را آبگینه فروشی معرفی می کند : « پس باز بغداد آمد و آبگینه فروشی کردی و هر روز بدکان شدی و پرده فرو گذاشتی و چهار صد رکعت نماز کردی » و بستان از نوع متاع نامی نمی برد : « پس از آن ، جنید رحمه الله علیه در بازار دوکان گرفت و پرده فرو گذاشت . و هیچ در دوکان نگشادی تا چهار صد رکعت نماز نکردی »

### گفتار جنید در تصوف

ص ۱۵۱ بستان - ص ۲۷۰ اسرار التوحید :

قسمتی از مضمون یکی است اما در اسرار التوحید عبارت به عربی نقل شده است .

### « حاتم اصم »

#### در خشم شدن حاتم اصم

ص ۲۵۶ - ۲۵۵ بستان - ۲۹۶ تذکره :

هر دو حکایت به هم مانده است اما در بستان ، ناقل سعید محمد رازی است و تذکره به محمد رازی اکتفا کرده است . در بستان می نویسد « یکی را دید » در تذکره او را « بقال » معرفی می کند .

در تذکره ، بقال از حرص دست به زیادت دراز می کند و دستش در حال خشک می شود . در بستان می نویسد : « از حرص در افتاد که دیگر زر بردارد . چون یک دینار برداشت و قصد کرد که دوم بردارد ، دستش بفرمان خدای عزّ وجلّ خشک شد » . وحدت در پاره ای از عبارات هم دیده می شود .

### حاتم اصم و شیطان

ص ۳۴۴ بستان . ص ۲۹۹ تذکره :

مضمون داستان در هر دو کتاب یکی است . فقط در تذکره گفته ای از ابلیس نقل می کند که به حاتم اصم گوید : « ناخوش مردی تو » و این سخن در بستان نیست . نکته دیگر آنکه در تذکره داستان از قول حامد لَفَّاف نقل می شود و او از حاتم روایت



می کند اما در بستان آمده است : « گویند حاتم اصم گفتی که . . . »

### « حبیب عجمی »

#### آغاز کار و توبه حبیب عجمی

ص ۲۲۱ بستان - ص ۵۹ تذکره :

هر دو داستان شبیه به هم است و بسیاری از عبارات یکسان جز این که در بستان آمده که گوسفندی از زن گرفت ولی در تذکره می نویسد که گردنی گوشت از آن زن ستند .

#### عبادت حبیب عجمی و روزی رسیدن از خوان غیب

ص ۲۲۲ بستان - ص ۶۰ تذکره :

داستان صومعه ساختن و عبادت کردن و همچنین داستان نفقه زن و لطف خداوندی در هر دو کتاب یکسان است جز آن که در تذکره از سیصد درم هم که جوان به زن حبیب عجمی می سپارد ، نام برده است و در بستان چنین سخنی نیست .

#### حبیب عجمی و غلام گمشده

ص ۲۵۱ بستان - ص ۶۱ تذکره :

در بستان می نویسد غلامش گم شده بود . در تذکره می گوید : پسرش . در بستان می نویسد هنوز در مسجد بود که غلام آمد ، در تذکره می گوید : زن بخانه نیامده بود که پسرش به خانه آمد . در بستان می نویسد که غلام گفت از پارس می آید ؛ در تذکره می گوید از کرمان . بستان اضافه می کند « چون بنگرستند ، از آنجا که وی نشان داده بود ، یک ماهه راه بود » .

این حکایت در نسخه کتابخانه اسعد افندی ترکیه نیز با اندکی اختلاف در عبارات آمده و در صفحه ۳۹۰ کتاب حاضر به چاپ رسیده است .



## پوستین حبیب عجمی و نگاهبانی حسن بصری

ص ۲۵۹ بستان - ص ۶۲ تذکره :

بستان بشرحتر نوشته است و عبارات آن سخت زیبا و استوار است .

## حبیب عجمی و حسن بصری

ص ۳۹۱ بستان - ص ۶۲ تذکره :

داستان در هر دو کتاب یکی است ، در تذکره ، غلامی حلوا و بره می آورد  
و غلامی دیگر پانصد درم ولی در بستان آورنده تنها یک غلام ذکر شده است . باقی  
داستان تفاوتی ندارد .

## حبیب عجمی و پناهنده شدن حسن بصری

ص ۳۹۱ بستان - ص ۶۳ تذکره :

مضمون داستان در هر دو کتاب یکی است . در تذکره ، حسن می پرسد چه  
خواندی که مرا ندیدند و حبیب می گوید که : « ده بار آیه الکرسی و ده بار آمن الرسول  
و ده بار قل هو الله احد و گفتم : الهی حسن را به تو سپردم نگاهش دار » و این قسمت  
در بستان نیست .

## حبیب عجمی و حسن بصری و گذشتن از دریا

ص ۳۹۰ بستان - ص ۶۳ تذکره :

داستان باهم تفاوتی دارد . در تذکره می نویسد حسن بر لب دجله منتظر کشتی  
بود و حبیب بدو رسید . در بستان می نویسد حسن ، حبیب را بر لب دریا یافت . سخن  
حسن پس از بیهوشی در هر دو کتاب یکی است جز اینکه در تذکره بعد حسن ، حبیب را  
می بیند و از او چگونگی دست یافتنش را بدین مقام می پرسد و جوابهایی می شنود که این  
قسمت در بستان نیست .

این حکایت را عطار در صفحه ۱۳۹ الهی نامه هم آورده است .



## « حسن بصری »

## حسن بصری و آب چشم عاصی

ص ۱۶۷ بستان - ص ۳۶ تذکره :

مضمون داستان در هردو کتاب یکی است . در تذکره در جواب « این آب پاک است یانه » ، « حسن گفت : نه بشوی که آب چشم عاصی است » .  
در بستان آمده : « حسن بصری آواز داد که : بدان نماز روان بود که آب چشم عاصیان است » .

## حسن بصری و شیر خوردن از پستان امّ سلمه

ص ۱۹۹ بستان - ص ۳۰ تذکره :

روایت در هردو کتاب یکی است .

## حسن بصری و پسر در گذشته امیر

ص ۲۰۱-۲۰۰-۱۹۹ بستان - ص ۳۱-۳۲ تذکره :

نخست مقایسه‌ای بین کلمات دو کتاب خالی از سود نیست :

تذکرة الاولياء	بستان العارفين
گوهر فروشی	جوهر فروشی
می‌رویم	خواهیم شد
ابریشم	ابریشم
آلتهای حرب	سلاح تمام
این چه حال باشد	این . . . چه قصه است
وفات کرد	فرمان یافت
لشکر و جنگ	مردی و حرب
ما همه جانها فدا کردیمی	همه جانها فدا کردمانی



باقی داستان به هم شبیه است فقط بین نام افرادی که به پیشگاه امیر می آیند ، اختلاف است . در تذکره به ترتیب : سپاهیان ، فیلسوفان و دبیران ، پیران با شکوه و کنیزکان هارو می آیند ؛ ولی در بستان به این ترتیب است : سپاهیان ، دبیران ، چهار صد کنیز .

در موقع جواب وزیر در تذکره از سخن گفتن و آمدن سپاهیان ، فیلسوفان و دبیران ، پیران و کنیزان به ترتیب یاد می کند . ولی در بستان نوعی دیگر است وزیر اول از سپاهیان ، بعد ، دبیران ، پیران و طبیبان یاد می کند که به پیشگاه امیر می آیند و با او صحبت می کنند و می روند .

### حسن بصری و پریان

ص ۲۰۳ بستان - ص ۳۸-۳۷ تذکره :

مضمون داستان در هر دو کتاب یکی است . بستان آنرا بشرحتر نقل می کند . در بستان گوینده\* داستان ابو عمرو یاد شده ولی در تذکره مجهول است و از قول « بزرگی » آنرا نقل می کند . جواب حسن در بستان چنین است : « گفت : آن را نهان دار و با هیچ کس نگوی . آن پریان نصیبین بودند که بخت من از آسمان حاضر آمده بودند . هر شب آدینه اینجا بیایند » . ولی در تذکره چنین می نویسد : « گفت : با کس مگوی شبهای آدینه پریان نزد من می آیند و من با ایشان علم می گویم و دعا می کنم و ایشان آمین می گویند » .

### خنده\* حسن بصری هنگام مرگ

ص ۲۰۴ بستان - ص ۴۷ تذکره :

در بستان ، داستان از قول « ابو عبدالله طوائفی » نقل شده است . در تذکره فقط از زبان پیری داستان را بازگو کرده است . مضمون در هر دو کتاب یکی است .

### حسن بصری و برآمدن آب از چاه

ص ۳۶۵ بستان - ص ۳۸ تذکره :

گوینده\* داستان در بستان « هارون موسی » نامی است می گوید بعد از اتمام حج



با حسن به بغداد می‌رفتیم ، در راه تشنه شدیم . اما در تذکره ، بزرگی می‌گوید به حج می‌رفتیم ، در بادیه تشنه شدیم ، بی‌ذکر نام . در بستان حسن می‌گوید : « برخیزیت و نماز کنیت » ولی در تذکره می‌گوید « چون من در نماز روم شما آب خورید » . بعد از نماز حسن چون یکی از اصحاب رکوه‌ای آب برمی‌دارد ، آب به چاه فرو می‌شود . در تذکره از قول حسن آمده است که « خدای را استوار نداشتید تا آب به چاه فرو رفت » . در بستان می‌بینند که یک تن رکوه آب برداشته و پنهان کرده است . حسن می‌گوید : ای مردمان ! خداوند را تعالی بدین نیکویی که کرد استوار نداشتیت » . در پایان داستان نیز در بستان مسیر حرکت از طریق « ربه » تعیین شده است و این نام در تذکره الاولیاء نیست .

### « ذوالنون »

ذوالنون و گبری که روز برفی گاورس می‌افشاند

ص ۲۷ - ۲۶ رونق - ص ۱۴۷ تذکره :

مضمون داستان در هر دو کتاب همانند است اما تفاوت‌هایی اندک در سؤال و جواب ذوالنون و گبر دیده می‌شود .  
شبهه این حکایت را عطار در مصیبت‌نامه به نظم آورده است که در ص ۳۲۲ می‌توان دید .

### داستان ذوالنون و گوهر آوردن ماهیان

ص ۱۵۳ بستان - ص ۱۳۹ تذکره :

در بستان ، داستان از قول ذوالنون نقل شده است درباره جوانکی نورانی که در کشتی نشسته بود ؛ ولی در تذکره مطلب به خود ذوالنون منسوب است .  
در تذکره داستان مختصر آمده است . آخر داستان هم فرق می‌کند . در تذکره ذوالنون وقتی گوهر را از ماهی گرفته به بازرگان می‌دهد مردم در پایش افتاده از او



عذرخواهی می کنند ولی در بستان بعد ازین که جوان ، گوهر را از ماهی گرفته به بازرگان می دهد ، از کشتی به درآمده بر سر آب می رود .

### ذوالنون و وامدار

ص ۲۲۵ بستان - ص ۱۴۲ تذکره :

در بستان وامدار دوست ذوالنون یاد شده است و سنگی را که ذوالنون به او می دهد به هزار و چهار صد درم می فروشد ولی در تذکره بهای سنگ ، چهار صد درم ذکر شده است .

### ذوالنون مصری و خمره زر

ص ۳۹۴ بستان - ص ۱۳۹ تذکره :

داستان در دو کتاب یکسان نیست . در بستان می نویسد که دیوار خراب شد و خمره ای پدیدار گشت . در تذکره می گوید خمره ای زر یافت . در تذکره بس از تقسیم زر و انتخاب ذوالنون تخته ای را که نام خدای بر آن نوشته شده است کار تمام می شود . ولی در بستان ضمن تقسیم زر ، بین مصاحبان ذوالنون اختلاف می افتد و آن که کمتر گرفته خبر به امیر می رساند . آنها را می گیرند و زر باز می ستانند اما با ذوالنون کاری ندارند . خواب دیدن ذوالنون در هر دو کتاب هست ولی در بستان خدا از ذوالنون می پرسد : « چه خواهی تا بتو دهیم ؟ » و او در جواب می گوید : « حکمت » ؛ لاجرم بامدادان در حکمت بر زبان او گشاده می شود . اما تذکره می نویسد که در خواب به او گفتند چون تو نام طلبیدی نه زر و جواهر در علم و حکمت بر تو گشاده گردانیدیم .

### ذوالنون و صومعه نشین شهاب بخش

ص ۳۹۶ بستان - ص ۱۴۰ تذکره :

مضمون هر دو داستان یکی است . در بستان کوه را از کوههای شام معرفی می کند و در تذکره نام شام در میان نیست .



## ذوالنّون و سبب گریه او

ص ۳۹۶ بستان - ص ۱۴۰ تذکره :

داستان در دو کتاب اندك اختلافی دارد . بعد از این که نه جزو دنیا داران می روند و یک جزو می ماند ، بستان می نویسد : آن یک جزو نیز ده جزو شد ، نه جزو بهشت را که بر آنان عرضه کرده بودند ، برگزیدند و یک جزو خدا را خواستند . در تذکره هست که یک جزو از ده جزو باز مانده ، خود ، به ده جزو تقسیم شدند . دوزخ برایشان عرضه کردند نه جزو از بیم دوزخ بر میدند ، تنها یک جزو ماند که نه بدنی فریفته شدند و نه به بهشت میل کردند و نه از دوزخ ترسیدند ؛ تنها خواستار خدا شدند .

## ذوالنّون و آرزوی او پیش از مرگ

ص ۳۹۷ بستان - ص ۱۵۸ تذکره :

مضمون آرزو در هر دو کتاب تقریباً یکسان است ولی شعری که می خواند ، متفاوت است . در بستان آمده است :

أَنْتَ أَمْرَضْتَنِي وَأَنْتَ طَبَّيْبِي  
فَتَفَضَّلْ بِنَظْرَةٍ يَا حَبِيبِي

در تذکره آمده است :

الْخَوْفُ أَمْرَضَنِي وَالشَّوْقُ أَحْرَقَنِي  
وَالْحُبُّ أَصْنَانِي وَاللَّهُ أَحْيَانِي

« رابعه »

رابعه و خواجه وی

ص ۲۳۱ بستان - ص ۷۴ تذکره :

داستان در هر دو کتاب به یک وجه است با اندك تفاوتی در مطلب و کمی و بسیاری .



رابعه و ديگه كه بى آتش پخته شد

ص ۲۳۱ بستان - ص ۸۶ تذکره :

اساس داستان در هر دو كتاب يکى است ولى با اختلافاتى در نقل مطالب در بستان ناقل داستان «مسمع» است و در تذکره «حسن بصرى». در بستان سخن از روزه گشادن است ولى در تذکره نامى از ماه رمضان درمیان نيست. همچنين اضافاتى در پايان داستان تذکره الاولياء ديده مى‌شود كه بستان فارغ از آنست.

گفتار رابعه در صدق

ص ۲۸۰ بستان - ص ۸۶ تذکره :

در تذکره ، حسن بصرى ، مالک دینار ، شقيق بلخى و رابعه هر کدام « در صدق » سخن مى‌گویند. آنچه در بستان نقل شده ، تذکره آن را به مالک نسبت مى‌دهد و سخن رابعه به عبارت ديگرى ادا شده است.

« سري سقطى »

سري سقطى و دوست خدا

ص ۲۸۷ بستان - ص ۳۳۴ تذکره :

در تذکره مى‌نويسد سري خواست يکى از اولياء را ببيند. در بستان مى‌نويسد : دوستى از دوستان خدا. در تذکره اتفاقاً كسى را سر كوبي مى‌بيند ؛ در بستان در كنار نيل مردى را مى‌بيند.

سؤالها در بستان زيادتر است. در جواب هر سؤال « هو » مى‌شنود ولى در تذکره سه سؤال بيش نيست و جوابها به جاي « هو » كلمه « او » است و وقتى سؤال آخر را مى‌پرسد كه آيا اين « او » خداست ؟ آن شخص مى‌افتد و مى‌ميرد. در تذکره داستان بدین جا تمام مى‌شود ولى در بستان ادامه داد و سري مى‌گويد : « رفتم كه برگه جهاز كفن



## پنجاه و يك

وی کنم ، چون باز آمدم وی را ندیدم » . در اینجا ندای هاتقی را می شنود که می گوید او را هیچکس نیافت که در حضرت بر بساط نعمت است .

## « سفیان ثوری »

## سفیان ثوری و طبیب

ص ۲۰۶ بستان - ص ۲۲۴ تذکره :

در تذکره ، طبیب را خلیفه می فرستد و پس از ایمان آوردن طبیب ، خلیفه نتیجه می گیرد که « پنداشتم که طبیب به بالین بیمار می رود ، بیمار پیش طبیب می فرستادم » ولی در داستانی که در بستان نقل شده است ، نامی از خلیفه در میان نیست .

## سفیان و مرغک

ص ۲۰۷ بستان - ص ۲۳۰ تذکره :

هر دو داستان شبیه به هم است . در تذکره ، مرغک بعد از به خاک سپرده شدن سفیان و آواز شنیدن ، همانجا سر خاک می میرد ولی در بستان چنین نیست . هرگاه که مردم به زیارت سفیان می روند ، آن مرغک را بر سر گور وی می بینند . این حکایت را عطار در مصیبت نامه نیز آورده است با ذکر این که بلبل را سفیان از طفلی می خرد و از قفس آزاد می کند - مصیبت نامه ص ۱۰۷ - ۱۶۰

## سفیان ثوری و کوژی پشت

ص ۳۳۰ بستان - ص ۲۲۴ تذکره :

داستانها باهم متفاوتند . در تذکره داستان در حقیقت دو قسمت است . ازوی می پرسند که کوژی تو از چیست ؟ داستان استادش را که بعد از پنجاه سال راه راست نمودن به خلق ، رانده درگاه شد ، ذکر می کند .

قسمت دوم داستان با آنچه در بستان آمده است ، شباهتی دارد . می گوید سه



استاد را خدمت کردم که آخر یکی یهودی ، یکی مجوسی و دیگر نصرانی گردید ، از این ترس پشتم شکسته شد .

در بستان آمده است که شبیان راعی و سفیان ثوری به حج می رفتند . سفیان در بین راه زیاد می گریست . شبیان از او علت پرسید . گفت : « از عزل ایمان می گریم » . بعد می گوید سه نفر طالب علم بودیم ، دو نفر در هنگام مرگ بر کفر از جهان رفتند . این باعث شد که « طراقی بیامد و پشتم بشکست . این پشت کوزم و این چشم پر آب از بیم عزل مسلمانی است » .

در صفحه ۳۷۲ بستان نیز بار دیگر این حکایت آمده است با این تفاوت که در آن جا می گوید : « بوقت تحصیل علم با سه کس شرکت و صحبت بود چون یکی را مرگ فراز آمد ، بر بالین او بودم . هر چند جهد کردم ، شهادت نتوانست آورد . از آن وقت باز ، آب چشم من خشک نمی شود و پشت من راست نمی گردد » .

### پایان کار سفیان ثوری

ص ۳۷۳ بستان - ص ۲۲۹ تذکره :

در تذکره قسمتی از مطالب از مردی به نام « عبدالله مهدی » منقول است و در بستان العارفین این نام « عبدالرحمن مهدی » است . در تذکره می گوید : امیر بصره خواست امارت به وی دهد و در بستان می نویسد : خواست « قضا بدو دهد » .

باقی داستان باهم تفاوتی چندانی ندارد . در بستان و تذکره از همیان زر یاد می شود اما در تذکره ، مقدار آن هزار دینار نوشته شده است و در بستان صد و پنجاه دینار .

### « سهل تستری »

#### سهل تستری و دعا کردن یعقوب لیث را

ص ۲۵۲ بستان - ص ۳۰۸ تذکره :

در بستان حکایت را به یعقوب و در تذکره به عمرو لیث منسوب می کند . در



تذکره ، سهل ، عمرو لیث را وادار به توبه می کند و بعد دعا می کند ؛ ولی این مطلب در بستان نیست . در بستان بعد از این که مال را از یعقوب نمی پذیرد ، یعقوب دستور می دهد تا عماری بیاورند و او را با عماری به شوستر برند اما تذکره در این قسمت ساکت است .

### « شبلی »

#### شبلی و مخنث خانه

ص ۱۸۳ بستان - ص ۶۲۷ تذکره :

هر دو داستان یکی است اما جواب شبلی که در بستان ذکر شده ، طولانی تر است در تذکره ، در جواب « این چه جای تو است ؟ » می نویسد : « گفت : خود جای من این است که چنان که ایشان نه مردند و نه زن در دنیا ، من نیز نه مردم و نه زن در دین پس جای من اینجاست »

در بستان چنین است : « گفت : نگاه کردم اندر همه دنیا جایی ازین خوشتر ندیدم . گفتند : چرا ؟ گفت : این مخنثان دنیا اند که ایشان را زن می باید و مرد می باید ؛ من مخنث دینم ، مرا دنیا می باید و دین می باید . نه اندرین تمام و نه اندر آن تمام . »

#### شبلی امیر دماوند و خلعت خلیفه

ص ۲۲۵ بستان - ص ۶۱۵ تذکره :

آغاز داستان و پایان کار در هر دو کتاب یکی است جز آنکه عبارات و لغات در بستان العارفین ، کهنه تر و استوارتر است .

#### شبلی و جامه حرام

ص ۲۲۶ بستان - ص ۶۲۹ تذکره :

مضمون داستان در هر دو یکی است جز این که در بستان ، شبلی می گوید که « گندی می آید سخت » . در تذکره آمده است : « این چه تاریکی است در خانه ؟ » .



## شبلی و رقص بر آوای فاخته

ص ۲۲۷ بستان - ص ۶۱۷ تذکره :

در تذکره وجد و رقص شبلی چند شبانه روز ادامه دارد ولی بستان آن را روزی می داند . در بستان ، جنید بغدادی است که از شبلی جریان کار را می پرسد ولی در تذکره آمده است که به او گفتند . همچنین در تذکره آورده اند که تاشبلی خاموش نشد ، فاخته خاموش نشد اما در بستان چنین سخنی نیست .

## شبلی و الله گفتن

ص ۲۲۸ بستان - ص ۶۲۱ تذکره :

مضمون حکایت در دو کتاب مساوی نیست جز در « الله گفتن » و پرهیز از « لا اله الا الله » که مبادا پس از نفی و پیش از اثبات درگذرد ولی در تذکره سؤال کننده جوانی سوخته دل معرفی شده است که جواب شبلی در او کارگر می افتد و می لرزد و جان می سپارد و اولیای او شکایت به خلیفه می برند و شبلی را بی گناه می یابد و رها می کند . در محضر خلیفه شبلی سخنانی می گوید که آن سخنان و هم داستان شکایت اولیای جوان در این حکایت بستان العارفین نیست .

در اسرار التوحید فی مقامات الشیخ ابی سعید ص ۲۵۷ هم این سخن شبلی بی زائده و داستان آمده است .

## شبلی و دینار بخشی او

ص ۳۹۷ بستان - ص ۶۱۶ تذکره :

داستان در مضمون و تفصیل در دو کتاب تفاوت دارد . در بستان بعد از دینار دادن متوجه می شود که خدا را بدین گونه نتوان یافت . خانه اش را به غارت داد ، پیش جنید به شاگردی می رود .

در تذکره بعد از دینار دادن می نویسد : « غیرت در او بچنید ، تیغی بر کشید که : هر که نام الله برد بدین تیغ سرش را بیندازم » و سرانجام او را که دیوانه شدن



## پنجاه و پنج

و به بیمارستان رفتن است با مطالبی دیگر می آورد که این سخنان در بستان نیست. قسمت اخیر این حکایت را عطار در ص ۱۱۰ الهی نامه مصحح فواد روحانی آورده است. در کشف المحجوب هجویری ص ۴۰۴ و در ترجمه رساله قشیریه ص ۲۸۴ در باب صبر و ص ۵۶۵ در باب محبت و کیمیای سعادت غزالی ص ۹۷۶-۹۷۵ نیز این قسمت آمده است.

## شبلی و زن جنید

ص ۳۹۸ بستان - ص ۶۲۲-۶۲۳ تذکره :

داستان در دو کتاب متفاوت است ولی نتیجه یکی است. بستان می نویسد که جنید با زن نشسته بود و نان می خوردند و درین حال شبلی وارد شد و جنید به زن گفت مرو و روی بپوش که او از حال ما خبر ندارد. در تذکره می نویسد، زن جنید سر بشانه می کرد که جنید در آمد اما در هر دو داستان بعد از این که شبلی می گرید، جنید به زن اشاره می کند که اکنون خیز و رو و روی بپوش که او را بدو باز دادند.

## « علی رودباری »

## سخن علی رودباری درباره صوفی

ص ۱۵۰ بستان - ص ۷۵۶ تذکره :

سخن در معنی صوفی است و مضمون هر دو یکی :

تذکره : « گفت : صوفی آن است که صوف پوشد بر صفا و بپوشاند نفس را

طعم جفا و بیندازد دنیا از پس قفا و سلوک کند به طریق مصطفی ».

بستان : « گفت : هر که صوف پوشد بر صفا و هوای تن را بپوشاند طعم جفا

بیندازد دنیا از پس قفا و برود بر طریق مصطفی ، وی صوفی بود بسزا ».



## « مالک دینار »

مالک دینار و زنی که او را ریاکار خواند

ص ۷۹ رونق - ص ۵۵ تذکره :

مضمون داستان یکسان است و عبارات برسیاق معهود در رونق المجالس کهن تر است و استوارتر .

## مالک دینار و تولیت مسجد

ص ۲۱۴ - ۲۱۲ بستان - ص ۵۰ - ۴۹ تذکره :

هر دو داستان شبیه به هم است جز اینکه سبب توبه اش را مؤلف تذکره ، آوازی می داند که از رباب به گوشش رسید ولی در بستان ذکر شده است که « شبی به سرّوی درآمد » و او را به توبه واداشت .

## مالک دینار و اجرت کشتی

ص ۲۱۴ بستان - ص ۴۹ تذکره :

مضمون در هر دو داستان یکی است و گاه عبارتی مانند « چندانش بزدند که بیهوش شد » که تنها کلمه \* آخر آن در بستان « گشت » است ، اما اختلاف کلی در آخر کار است .

در تذکره می نویسد پس از این که پول را از ماهی گرفت و به کشتیان داد ، در پای او افتادند « و او پای از کشتی بیرون نهاد و بر روی آب برفت و ناپیدا شد » ولی در بستان ذکر شده است که « مالک همی بود تابکناره \* در یار رسید ، بیرون آمد و بگریخت پیش اندر آن زمین او را کس ندید » .

## مالک دینار و ازدواج

ص ۲۱۵ بستان - ص ۵۰ تذکره :

داستان در هر دو یکی است با اندک تفاوتی در عبارات ، از جمله در تذکره آمده است :



## پنجاه و هفت

« مالک گفت : من دنیا را سه طلاق داده‌ام و زن از جمله دنیا است ، مطلقه ثلاثه را نکاح نتوان کرد »

در بستان چنین است : « گفت : ای ثابت تو دانی که من دنیا را سه طلاق دادم و آن زن از جمله دنیا است و هر زنی را که سه طلاق بدادی ، او را بزنی نشاید کردن ».

## مالک دینار و غزای روم

ص ۳۸۰ بستان - ص ۵۰ تذکره :

داستان در بستان مفصل‌تر و زیباتر آمده است . در بستان پس از تب از بسیاری گریه خوابش می‌برد و در خواب می‌بیند که اگر جنگ می‌کرد اسیر می‌شد و کافر و دوزخی می‌شد و در تذکره خود می‌خواهد و در خواب هاتقی آواز می‌دهد ، می‌گوید که اگر جنگ می‌کرد ، اسیر می‌شد و مجبور بود گوشت خوک بخورد و بدین سبب کافر گردد .

## « ابوالحسن نوری »

نوری و نجات دادنش غلامان را از آتش

ص ۲۵۸ بستان - ص ۴۷۱ تذکره :

مضمون داستان در هر دو کتاب یکی است اما در بستان مشروح‌تر آمده است .

## « یحیی بن معاذ رازی »

سخن یحیی بن معاذ رازی در مصیبت توانگران

ص ۸۱ رونق - ص ۳۶۸ تذکره :

در هر دو کتاب مطلب یکی است و عبارات متفاوت



## « حکایات پراکنده و مآخذ مختلف »

### امیرزاده و باغبان پیر

ص ۲۳ - ۲۲ رونق‌المجالس - ص ۴۴ الهی‌نامه عطار :

مضمون این داستان که مبنای عبارت موزون مشهور « بکاشتند و بخوردیم و کاشتیم و خوردند » باشد ، در کتب بسیار نقل شده ولی تفصیل آن در رونق‌المجالس بیش از سایر کتابهاست .

### منصور بن عمار و چهار دعای او

ص ۲۸-۲۷ رونق‌المجالس - ص ۴۰۶ - ۴۰۵ تذکرة الاولیاء :

نتیجه و تا حدی مضمون حکایت در هر دو کتاب یکی است اما در جزئیات تفاوتها اندک نیست . از جمله اینکه در رونق‌المجالس غلام از منصور عمار می‌خواهد دعا کند تا خداوند خواجه او را که یهودی است ، اسلام کرامت کند و در تذکرة الاولیاء فقط آمده است که « خواجه مرا توبت روزی کند » . خواهش چهارم غلام در رونق آن است که خدا به وقت مرگ ، ایمان و معرفت بر او نگاه دارد اما در تذکرة آمده است که « بر تو و مجلسیان و من و خواجه رحمت کند » . تفاوت دیگر اینکه در رونق‌المجالس خواجه پس از شنیدن سخنان غلام بر دست او مسلمان می‌شود و نیمه‌ای از مالش را بدو می‌بخشد اما در تذکرة توبه می‌کند که هرگز خمر نخورد و بعوض چهار درم ، چهار صد درم به غلام می‌بخشد . در پایان نیز هاتنی آواز می‌دهد و به نقل رونق‌المجالس خطاب به خواجه می‌گوید : « آنچه بتو بود کردی مانیز آنچه بمتعلق دارد کردیم . ایمان و معرفت بر هر دو گانه [ ارزانی ] داشتم تا بدانی که فضل صدقه چگونه بود » ، ولی در تذکرة بدین گونه است : « آنچه بدست تو بود با لثیمی خویش کردی ، آنچه حواله به ماست نیز کردیم . بر تو و غلام و بر منصور و مجلسیان رحمت کردیم » .



## سرانجام بلعم باعور

ص ۳۷ رونق - ص ۳۰۱ تذکره :

در رونق نام او را « بلعام » آورده است آن گونه که بیشتر در متون تازی نوشته می شود اما در تذکره « بلعم » است و مشهور نیز همین . رونق المجالس شرحی از سابقه عبادت چهار صد ساله و چگونگی آفتاب پرست شدن او را در سجده ای نوشته است و اینهمه در تذکره نیست که تمامی آنچه در تذکره آمده در این حد مختصر است : « . . . و دیگر به بسیاری کرامت و عبادت غره نشوی که باعم باچندان کرامت و بارنامه بزرگ خدای عز و جل که او را داده بودند دید آنچه دید و خداوند در حق وی گفت : « فمثله کمثل الکلب » .

به سرنوشت بلعم در خلاصه شرح تعرف مصحح دکتر جانی چاپ بنیاد فرهنگ ص ۴۳۵ نیز اشارتی شده است بدین گونه : « اگر معارضه کنند بدان کسی که حق تعالی او را آیات خویش داده بود و خویشتن از آنجا بیرون آورده این اعتراض درست نیاید یعنی قصه بلعم یا برصیصا ( باز گفت ) آن کس خود هرگز حال ندیده بود و لیکن مستدرج بود و مخدوع و ممکور بود و بر ظاهر وی نشانه های خاصگان همی راندند و وی به حقیقت از رانندگان بود » .

در مصباح الهدایه و مفتاح الکفایه مصحح همائی ص ۲۸۹ نیز ضمن کلماتی که از حاتم اصم منقول است و بآنچه در تذکره الاولیاء آمده سخت نزدیک ، سخن بلعام در میان است بدین قرار : « ینبغی ان لا یغتر الانسان بالوضع الصالح . فلا مکان اصلح من الجنة ثم لقی آدم فیہ مالتی ولا یغتر بکثرة العبادة فلا عبادة اکثر من عبادة ابلیس وقد لقی مالتی ولا یغتر بکثرة العلم فلا علم اکثر من علم بلعام بن باعور کان یحسن الاسم الاعظم ثم لقی مالتی . . . »



## سرانجام برصیصا

ص ۴۳ - ۴۲ رونق - ص ۲۰۹ خلاصه شرح تعرف :

در رونق المجالس بتفصیل و از آغاز تا انجام کار برصیصا نقل شده است و در خلاصه شرح تعرف اشارتی بدان است در این حد : «همچنان که خدای تعالی در قصه برصیصا و باعم یاد کرد از آنکه شناسند که علامت حقیقت آن چون علامت خداع و مکر نباشد از بهر آنکه نشان مخادعات به ظاهر باشد از پدید آمدن چیزی که بخلاف عادات باشد و گمان برند که آن علامت ولایت و نزدیکی است و آن به حقیقت فریفتن باشد و دور کردن » .

## پسر نوح بن منصور و مرد لشکری

ص ۶۹-۷۰ رونق - ص ۲۸۸ مصیبت نامه

مضمون داستان در مصیبت نامه و رونق تقریباً یکسان است الا آنکه تفصیل جزئیات در رونق المجالس وجود دارد . این حکایت بنقل شیخ بونصر در اسرار التوحید ص ۹۰ نیز آمده است .

## شیفته شدن خوبرویی بر خود و طرد کردن عاشقش او را

ص ۷۱ - ۷۰ رونق - ص ۲۵۹ مصیبت نامه :

مضمون و مقدار داستان در هر دو کتاب همانند است . با تقریبی نظیر این داستان بعنوان غلامی در آینه می نگرد و شیفته خود می شود و شاه او را می کشد در صفحات ۷۷ - ۷۶ و ۲۸۰ مصیبت نامه آمده است .

## عبدالله طاهر و پیرزن

ص ۷۳ رونق - ص ۱۸۸ مصیبت نامه :

مضمون داستان در مصیبت نامه و رونق یکی است .

## چشمی که در فراق نگریست و در وصال بستندش

ص ۱۶۸ - ۱۶۷ بستان العارفین - ص ۱۶۱ رساله قشیریه ( باب المحبة چاپ

مصر سال ۱۳۵۹ ) .



## شصت و يك

مضمون داستان فقط در نتیجه که بسته نگه داشتن چشم نگریسته در روز وصال باشد، یکی است و بقیه متفاوت است که چون بر شمردن موارد اختلاف ممکن است درازتر از اصل داستان شود، بهتر است عیناً از رساله قشیریه نقل گردد: «حکى ان بعض اهل الهند عشق جارية فرحلت الجارية فخرج الرجل فى وداعها فدمعت احدى عينيه دون الاخرى فغمض التى لم تدمع اربعا و ثمانين سنة و لم يفتحها عقوبة لها لانها لم تبك على فراق حبيبة وفى معناه انشدوا:

بكت عيني غداة البين دمعاً      و اخرى بالبكا بخلت علينا  
فعاقت التى بخلت بدمع      بان غمضتها يوم التقينا

این دو بیت مطلع غزل ۱۰۹ ج ۱ دیوان شمس نیز هست. در کشف الاسرار چاپ تهران ص ۲۵۴ هم نقل شده است. کسی آنرا به شعر پارسی نیز بدین گونه ترجمه کرده است:

يك چشم من از فرقت احباب گریست  
چشم دگرم بخیل بود و نگریست  
چون روز وصال شد، من او را بستم  
گفتم نگریستی نباید نگریست  
\* \* \*

## ششم: انواع ابدال در حروف

۱- ابدال الف به ها:

هنبان = انبان.

يك هنبان درم بدست این زن ده تا بنهد. ص ۱۰۱

۲- ابدال «ب» به «و»:

الف - گور = گبر:

آن گور گفت یا بوصالح به چه کار آمدی؟ ص ۴۱

ب - وا = با:

برنایی دیدم واقدُ بالای نیکو. ص ۶۷ (نیز ص ۶۹)

ج - گرماوه = گرما به که آنچه در متن قید شده صورت صحیح نخستین آن است:



امروز بگرماوه بودم .

د - بتاو = بتاب :

زنش را گفت تنور بتاو . ص ۱۰۲

ه - باغوان = باغبان :

گفتند : ای باغوان چندین گاهست تا درین باغی ، انار شیرین تو خوری .  
ص ۲۱۷ .

۳- ابدال « و » به صورت « ب » :

الف : نبشته = نوشته :

اندر میان جامع برپاره کاغذ نبشته است . ص ۷

ب : بیران = ویران :

- آشیانه مارا بیران همی کند . ص ۲۹ - نیز ص ۱۰۰

- ویرا برگرفت و برپاره نمود پیچید و از پس سرای وی بیرانه ای بود ،

ویرا در آن بیرانه انداخت . ص ۴۱

۴- ابدال « د » به « ت » :

الف : خواسته ایت = خواسته اید :

انگبین خواسته ایت و چیزی کی بدانگی بیاید مرا طاقت آن نبود که من آن

بخرم . ص ۱۲-۱۳

ب - بترسیت = بترسید :

آن گبر متحیر گردید بترسیت . ص ۴۱

ج - بنگریت = بنگرید :

گفت بنگریت تا چه خواهد . ص ۹۲

۵- ابدال « ر » به « ل » :

بلغک = برگک :

بلغک درخت از حله و بر درخت بر جای خرما حورالعینان . ص ۹۹



۶- ابدال «ف» به «و» :

کَوش = کفش

الف - نعلین و کوش از پای بیرون کنند . ص ۲۴۱

ب - در مسجدی روم که مردمان نماز کنند من کوشها بدزدیم . ص ۲۷۱

۷- ابدال «ق» به «گ» :

خانه گاه = خانقاه

از خانه گاه سمرقندی ولی دو برخاسته قصد حج کردند . ص ۳۹

۸- ابدال «و» به «ف» :

فام = وام :

الف - بنزدیک امیر آمدم تا فام من بگزارد . ص ۱۷

ب - وقتی از اوقات مردی بود حاجی اورا بسیاری فام جمع آمده بود . ص ۱۷

ج - باید که از بیت المال چهار درم فام کنی . ص ۷۳

۹- ابدال «ه» به «ی» :

جهود چهار تن از منافقان بیاورد تا گواهی دادند .

هفتم : ابدال در حرکات :

۱- صمّه به جای فتحه :

الف : بر زُبَان بند نکرت بیند . ص ۹۸ نیز ص ۱۰۳

ب : بَدین عذر بدعا نمی تُوَانم نشستن . ص ۹۹

ج : از دلم بر نیاید که این بازرگانی کنم . ص ۱۰۰

۲- فتحه به جای کسره :

الف : چون اندر آمد ، شبلی را رنگ و روی بَدید و شبلی زَنّار وی بَدید .

ص ۹۷ .

ب : دین سه است و خلق سه گروه اند . ص ۹۸ .



ج : چون بر میان خود نگریستم زنتار بجای خود دیدم . ص ۹۸ ایضاً صفحات ۹۹ - ۱۰۰

د : ده درخت بدین صفت اندر بهیشت از تو پذیرفتم . ص ۱۰۰

۳- صمه به جای کسره :

اندر شارسقان توحید بماند . ص ۹۹

پنجم : انواع ادغام

۱- ادغام دو حرف دال :

بدل = بد دل :

روزی من بدل شدم . ص ۱۵ .

۲- ادغام دال و ت :

بتّر = بدتر :

الف - بترین خلق با این جنازه است ص ۱۰۳

ب - بهترین کیست و بترین کیست ؟ فرزدق گفت : بهترین توی و بترین منم .

ص ۱۰۳ .

۳- ادغام دو حرف «ز» :

الف : ازمین = از زمین :

سر ازمین برنگیرم . ص ۱۵

ب : ازندان = از زندان :

بفرمود که پسر این پیر زن را ازندان بیرون آرند .

۴- ادغام دو حرف «ر» :

الف - آن بیچاره هروزی برخاستی و بصحرا بیرون شدی . ص ۳۸

ب - هروزی بامداد در مسجدی روم که مردمان نماز کنند . ص ۲۷۱ . ایضاً

در صفحات ۳۵ - ۸۱ - ۸۶ - ۲۴۷ - ۲۷۱ - ۲۷۸



۵- ادغام «س» و «ت» :

بسرّ = بستر :

یکی درد جان دادن بر وی گمارند و دوم بر بسرّ مرگش افکنند . ص ۱۷۳

۶- ادغام دو حرف «ك»

پاکترد = پاک کرد :

کاغذ برگرفت و از خاک پاک کرد و پارگی مشک داشت بدانجا سخت مالید .  
ص ۴۸ .

افزودن حروف غیر لازم به کلمات :

الف - افزودن هاء ملفوظ به کلمات مختوم به الف :

- از آن جاه (= جا) بازگشت . ص ۲۲

- خاکستر دیدم در میان سراه (= سرا) . ص ۲۴

- نگاه کن که از شومی گناه و رباه (= ربا) و بانگت بر سایل اندر دنیا بما چه رسید .

ص ۲۲۱ .

ب - افزودن هاء ملفوظ به کلمات مختوم به واو :

- برو با بشر حافی بگوه (= بگو) پادشاه می گوید . ص ۴۸

اشباع برخی از حرکات و حروف :

اشباع صمّه :

الف - چون باد بزند اندر خانه من اوفتد . ص ۹۹

ب - در بادیه می گشتم ، چند روز برآمد ، اومید از خود برداشتم . ص ۲۴۵

۲- اشباع کسره کلمات به صورت «ی» :

الف - آن مرد بدست ایشارت کرد . ص ۶ ایضاً در صفحات ۲۰۳ و ۲۱۱

ب - آن مرد اندر جایی خیزید (= خزید) تا باران کمتر شود . ص ۱۹۰

ج - دیگر نیکو هوش (= نکوهش) دنیا است . ص ۱۷۴



د - رویش زرد گشته بود و گوشه ردا بدیریده (= بدریده) . ص ۴

۳- اشباع کسره اضافه به شکل «ی» :

الف - چگونه بود حالی کسی که اندر دنیا سخن وی خواندی . ص ۱۹۱

ب - بدان که خاتمی پیغامبرانی و برگزیده اهل زمین و آسمانی . ص ۵۲

ج - روزی براه تواضع بر دکانی حجامی رفت . ص ۲۷۳

د - جوان گفت : الله اکبر ! تو زنی منی . ص ۲۷۵

### انواع تخفیف و حذف :

۱- تخفیف «ی» به صورت کسره یا حذف یا :

الف - گریستن = گریستن

چون آن بدید گریستن گرفت . ص ۱۰۴

ب - خوشتن = خویشتن :

چون خلق آهنگ خانه کردند من خواستم کی خوشتن را در میان ایشان افکنم .

ص ۲ ایضاً در صفحات ۳ - ۸ - ۳۱ - ۴۴ و . . .

ج - اندوهگن = اندوهگین :

آن مرد اندوهگن همی بد تا شبی بن خواب دید که با وی گفتند . . . ص ۴۹

د - استاده = ایستاده :

آن برنارا دیدند بر پای استاده . ص ۱۹

ه - نگرد = نگیرد :

هر که کمال معرفت من یافت با کس انس نگرد . ص ۲۷۳

و - استعمال کسره بجای یا :

وقتِ بدمشق رفته بود (= وقتی بدمشق . . .) ص ۲۱۲

بیتِ چند همی گفت (= بیتی چند . . .) ص ۲۲۴

این گونه استعمال در متون کهن بسیار است از جمله در قصص قرآن مجید برگرفته



از تفسیر سور آبادی : « ابراهیم را علیه السلام بنهاد و او را شیر داد و در قحط پیچید (= قحطی) . . . تا بماه (= بماهی) چندان بیالید که کودکی در یک سال بیالد» ص ۷۲  
 ایضاً : « صواب آنست که گرگ (= گرگی) را بگیریم پیش پدر آریم گوئیم این گرگ است که یوسف ما را بخورد» ص ۱۴۲

ایضاً : پاس از شب بجای پاسی از شب ص ۱۵۳

» : قرص جوین « قرصی جوین ص ۳۰۱

» : لخت بار صنوبر « لختی بار صنوبر ص ۱۷۹

» : خروار بطیخ « خرواری بطیخ ص ۲۹۷

در ترجمه موزون دوجزو از قرآن مجید نیز که با تصحیح اینجانب بوسیله بنیاد فرهنگ ایران بچاپ رسیده این گونه استعمال مکرراً دیده می شود .

۲- تخفیف واو به صورت صمته :

الف - بُد = بود :

- این بگفت و خاموش بُد . ص ۱۶

- آن مرد اندوهگن همی بُد تا شبی بخواب دید که . . . ص ۴۹

ب - انده = اندوه :

بیماری و اندهی از دنیا بیاورد و پیش او نهد . ص ۱۲۳

۳- تخفیف الف (= آ) به صورت فتحه :

بسمان - بسامان :

پسر ابوالخیر مردی بود بسمان و زاهد زمانه . ص ۵۸

### حذف حروف :

۱- حذف «نون» پس از الف :

الف : ای ناجوامرد اندر همه قبیله شما مروت نبود ص ۹ ایضاً ص ۱۲

ب : و داماد باعروس بنشست آن شب سرا برایشا خالی کردند . ص ۳۴



ج - فلا روز لشکر عرض کنید . ص ۶۹

د - چون اصحابا ویرا بدیدند . . . ص ۷۸

موارد دیگری نیز از جمله زندان با (= زندان بان) ص ۵۸ - آ (= آن) ص ۸۵

تا (= نان) ص ۸۶ در متن وجود دارد .

۲- حذف «نون» پس از واو :

الف - دلی بدان نگوساری و سیاهی که آن من بود بدین روشنی و نکویی کند .

ب - امیر ابوالحسن بخواب دیدکی چهار بار تخت او نگوسار شدی . ص ۱۸

۳- حذف یاء بدل از کسره اضافه :

الف - دلش بسو (= بسوی) خانه و کالا مشغول شد . ص ۱۸۲

ب - چنگ از دنیا (= دنیای) من باز دارد . ص ۱۸۷

ج - جوانی دیدم می آمدنیکوروی ، جامها (= جامهای) نیکوپوشیده . ص ۲۴۵

ایضاً در صفحات : ۱۱ - ۴۰ - ۴۱ - ۶۱ - ۶۷ - ۶۹ - ۸۵ - ۸۷ - ۲۰۶ - ۲۱۱ - ۲۱۷ - ۲۲۱ -

۲۲۴ - ۲۲۵ - ۲۲۷ - ۲۲۹ - ۲۳۵ - ۲۴۰ - ۲۴۵ - ۲۵۰ - ۲۵۵ - ۲۵۶ - ۲۶۰ - ۲۶۲ - ۲۶۵ - ۲۶۹ -

۲۷۳ - ۲۷۵ - ۲۷۸ - ۲۸۰ - ۲۸۶ - ۲۸۸ .

۴- حذف همزه واقع میان دو «واو» هم حرکت :

دور باشید تاگرد پای وی برما ننشیند که هم چو (= هم چواو) بدبخت نگردیم

ص ۲۲۲

۴- حذف همزه در فعل «ایستادن» :

الف - این مار نیستد من نتوانم ایستاد . ص ۶

ب - بحق خدای که یک ساعتی بیستی . ص ۶

ج - آن مار بیستاد . ص ۶

۵- حذف دال از آخر صیغه جمع غایب ماضی بسبک محامده :

رفتن = رفتند :



رفتن تا در سرای آن جوانمرد . ص ۱۹۳

۶- حذف هاء ملفوظ :

الف - یاامیر این همه اندو (= اندوه) چیست ؟ . ص ۴۲

ب - آواز داد ، گفت : منم شعوانه گوا (= گواه) باش کی توبه کردم کی نیز

نیازارمش . ص ۴۵-۴۶

ج - گفتند که ای خواجه نماز بکوتا (= بکوتاه) کن که از برای تو نشسته ایم .

ص ۲۱۳ . ایضاً : روبا (= روباه) : ص ۳ - سیا (= سیاه) : ص ۶۹ - پادشا (= پادشاه) :

ص ۸۰ - آنگا (= آنگاه) : ص ۸۰ - گرو (= گروه) : ص ۱۷۱ - گوا (= گواه) :

ص ۲۷۹ .

۷- حذف «ت» در کلمه‌ای که دوّمین حرف آن ساکن است بروش محاوره :

هفتصد = هفتصد - سه بار در ص ۱۹۸ آمده است .

۸- حذف «ز» در کلمهٔ فرزند :

الف - او ترا از بهر مال دنیا و فرزندان ترا طاعت دارد . ص ۱۷۵

ب - خداوند تعالی ابلیس را بر مال و بر فرزندان وی گماشت . ص ۱۷۵

ج - اول از زن فرندش جداکنند . ص ۱۷۶

د - و فرند طلب مکنید از بهر آرامش را . ص ۱۷۹

۹- حذف حرف اضافهٔ «ب» درپاهای از موارد نزدیک به طرز محاوره :

الف : ویرا بیامرزید برکت (= به برکت) دعای وی . ص ۲۵۵

ب : بنده گفت هیچ حالی (= به هیچ حالی) پس یکی گفتن دو سه نگویم .

ص ۲۷۲

ج : این مرد را بجای وی نشانندند برکت (= به برکت) وفا که بجای آوردند .

ص ۲۷۹

### در معانی حروف :

۱- اندر = در :



الف - دیگر روز بامداد اندر مسجد شد . ص ۲۷

ب - خدای تعالی اندر دنیا ترا از همه بلاها نگاه دارد . ص ۱۰۳

۲- «با» به معنی «به» :

الف - چون با سرا شدم آن مرغ را پیش من نهادند . ص ۲۱

ب - من سخت اندهگن شدم ، بازگشتم و با سرای شدم . ص ۴۷

ج - پوستش گاه اندر کن و با نزدیک من فرست . ص ۸۰

۳- «باز» به معنی «به» :

الف - باز خانه آمد و در بکوفت . ص ۱۰

ب - ایشان هر سه وصیت بکردند و باز گوشه شدند و بخفتند . ص ۱۸

ج - یکی ماهی فامند بازخانه خویش آمد . ص ۵۰

۴- حرف اضافه «به» در معانی مختلف به کار رفته است :

الف - «به» بمعنای «نزد» یا «به سوی» :

گفت مرا بقاضی بر ، شاعر و برا بقاضی برد .

ب - بمعنای «با» :

- من همی آیم تا بهم برویم . ص ۴۰

- نماز شام بکرد بآن سی تن . ص ۱۱۶

ج - بمعنای «از» :

- بمالک رسیدند = از مالک رسیدند . ص ۲۱۴

د - برای افاده تأکید :

من این نعمتها بهرگز ندیده بودم . ص ۲۷۵

ه - برای ساختن صفت مرکب بمعنی «با» :

ملک روم کنیزکی از کنیزکان خاص خویش سخت به جمال بفرمود آوردن .

ص ۳۸

ه - حرف «را» در معانی مختلف استعمال شده است :



الف - بمعنای «به» :

- یاران هر کسی ویرا چیز دادند . ص ۳۶
- این آلت ساخته کرا دهم ؟ ص ۵۷
- آن دو درخت خرما که اندر خانه<sup>۱</sup> توست مرا فروختی بده درخت اندر بهشت . ص ۹۹

- آن سیم مرا ده . ص ۱۰۱

ب - «را» برای مالکیت :

- عبدالله بن مسعود را کنیز کی بود . ص ۱۰۴
- ج - «را» فاعلی که همراه با مسند<sup>۲</sup> الیه آمده است :
- ابوفواس را اورا باز دانست . ص ۶۶
- همچنین موسی را علیه السلام بشیر بیگانگان نگاه نکرد . ص ۱۲۲
- هرچه اندر دریا ماهی بود بیک بار سر بر آورد و هریکی را دودینار اندر دهان گرفته . ص ۲۱۴ ایضاً در صفحات ۲۱۸ - ۲۳۹ - ۲۷۱
- د - بمعنای «از» :

- نیکو نباشد که فریضه را دست باز داری . ص ۲۹
- کسی در آمد که پسر ابوالخیر را دست باز دارید و دست ببندید . ص ۵۸
- ه - برای فک<sup>۳</sup> اضافه :

- مرا سیم بگیری و به کودکان خویش نفقه کنی . ص ۱۹

- دو فرشته پیامدند و آن دیوان را پای بگرفتند . ص ۳۰

و - بمعنای : «برای» :

- بدمردی بودی ولکن حرمت آنرا که کتاب مرا حرمت داشتی هرچه کردی

عفو کردم . ص ۲۲

ز - «را» همراه با «از» :

- از حرمت آن را هرچه کردی عفو کردم . ص ۲۶



- اگر از آن لیبک را که اجابت ذات وی باشد، آنرا منکر می‌شود پس آن چیزهای دیگر . . . آنرا چگونه منکر تواند بودن ؟ ص ۱۳۱

ح - «را» با نوعی استعمال خاص :

- یکی از پیران معرفت را پرسید [ند] که عارف را چگونه باید که باشد ؟

ص ۱۲۴

- روی سوی خانه کردم گفتم یا رسول الله مرا گرسنه است . ص ۱۴۲

- نه ترا از بهر این کار آفریده شدی . ص ۲۱۷

۹- استعمال «اگر» بمعنای «یا» :

گفت : ای مرد ! تو بنده‌ای اگر آزاد ؟ گفت : بنده‌ام . ص ۷۸ .

۱۰- آوردن دو حرف اضافه همراه با اسم :

مرا گفت بخواب در : ای مرد ! . . . ص ۱۴

۱۱- آوردن (مر + را)

الف - برای مفعول :

اگر شما بشناسیدی مر خداوند را تعالی برقی کوهها از جای بجای به برکت

دعای شما . ص ۱۲۲

ب - بمعنای «از» :

مر ابراهیم را علیه السلام پرسیدند که چرا با تش نمرود سوخته نشدی . ص ۱۰۲

ج - بمعنای «به» :

داود مر پیر زن را گفت تو چه کردی . ص ۲۹

۱۲- استعمال «آن» برای نشان دادن مالکیت :

دلی بدان نگوساری و سیاهی که آن من بود بدین روشنی و نیکویی کند .

ص ۱۰

۱۳- آوردن هم برای تأکید :

گفت : هم دانم که تو این نخوری و بدین نرسی . ص ۲۲ :



استعمال دو علامت نکره برای یک کلمه :

گفتم بحق خدای که یک ساعتی بیستی اگر ترا فرمان دهد تا من باین مرد یک سخن بگویم . ص ۶

وقتی از اوقات پارسامردی کنیزکی داشت ، یک چندی با او بود . ص ۲۰

الحاق علامت نکره بصورت اصلی کلمه :

پارگه = پاره

پارگی = پاره‌ای

کاغذی یافت بر وی نبشته « بسم الله الرحمن الرحيم » کاغذ برگرفت و از خاک

پاک کرد و پارگی مشک داشت بدان جا سخت مالید ص ۴۸

افزودن پسوند مکان به اسم مکان عربی :

آن مرد را دید در موقف گاه . ص ۲۶

استعمال واو حالیه :

الف - گرده بستدن بود و گوسفند ناپدید شد . ص ۲۵۰

ب - گفت : بدان جای رسیدی که برادرزاده مرا بزنی و بر وی خواری کنی

و من زنده . . . ص ۸

جمع :

افزودن علامت جمع فارسی بر صیغه‌های جمع مکسر عربی :

۱- ابدالان - اولیایان :

دستی بیرون گرفت بمن داد ، نگاه کردم نام هرکسی از ابدالان و اولیایان

بر آنجا نبشته بود . ص ۱۳۹ ایضاً ص ۲۴۶

۲- اصحابان :

چون رسول او را بدید ، بگرسست ، و اصحابان بگرسستند . ص ۲۷۷ ایضاً



## ۳- صُحُفها :

فرشتگان اندر هوا و اندر دست ایشان صحفها است . ص ۲۳۸

۴- نیز : ملوکان : ص ۲۱۶

ب : استعمال صیغه جمع پس از « هر » :

در ساعت هرون الرشید بفرمود تا از هر حوایجی که در خانه بودی برگردن

همال نهادند . ص ۱۹

ندا :

الف - بکار بردن دو علامت ندا در اول و آخر منادی

ای بارخدایا :

« مسلمان متحیر گشت ، روی سوی آسمان کرد و گفت : ای بارخدایا ! دانی

که بی جرم ام » . ص ۱۲

روی بر زمین نهاد و گفت : ای بارخدایا . . . ص ۳۵

ب - درمورد تعجب :

یا عجبا :

یا عجبا ! کوزه از بجا آمد . ص ۵۵

ج - آوردن علامت ندا و حذف منادی :

گفتم : ای ! چرا باما نماز نکنی ؟ ص ۱

## ضمیر

۱- استعمال ضمیر شخصی منفصل به جای ضمیر مشترك یا ضمیر شخصی متصل در

حالت اضافی :

ای مؤمنان سلام بر پیغامبر شما دهید . ص ۲۳۷

۲- بکار بردن ضمیر « وی » برای غیر ذوی العقول :

بیخ وی ( یعنی : درخت ) از زبرجد سبز و تنه درخت از زرسرخ . ص ۹۹



- ۳- استعمال ضمیر «ایشان» برای غیر ذوی العقول :
- گوسفندان را دید چراهمی کردند و گرگ ایشان را نگاهبانی همی کرد . ص ۳۳
- ۴- بکار بردن ضمیر جمع برای متکلم وحده :
- اگر زر [را] در دل ما مقدار بودی . . . ص ۲۵۹

## صفت

- ۱- استعمال صفت اشاری «آن» در مورد عهد خارجی :
- الف - روزی چند از مرگ پدر برآمد آن عیال وی گفت این چه بود که تو کردی؟  
ص ۴۹
- ب - آن سخن خویش حقیقت کردم و آن جامه بدست وی دادم . ص ۱۶
- ۲- استعمال این ، همین ، همان و نظایر آن در آغاز اسم برای مزید توجه بدان اسم یا اهمیت دادن و تعریف بیشتر :
- الف - حکایت کنند این معروف کرخی مردی بود از بزرگان و پارسایان .  
ص ۱۸۹
- ب - این دختر پنج ساله گفت : ای مادر! خواهرانم بدین حال شدند . ص ۲۶۸
- ۳- استعمال صفت عددی مبهم پس از معدود :
- روزی چند در آن تفکر بود . ص ۴
- ۴- بکار بردن عدد پس از معدود :
- روزی دو از ما غایب شد . ص ۲
- ۵- استعمال صفت عادی «بیش» به جای صفت تفضیلی «بیشتر» :
- اکنون بیش دو مرغ بیک بار صید بکردی . ص ۶۵
- ۶- آوردن صفت جمع برای موصوف مفرد :
- بی حرمتی از گناه کبیر بزرگتر است . ص ۲۴
- ۷- فاصله افکندن میان صفت و موصوف :



الف : مردی را پیر دید . ص ۱۳

ب : هنوز صبح برآمده نبود غلغل و مشغله شنیدم هولناک . ص ۵

فعل :

الف - استعمال باء تأکید :

۱- آوردن باء تأکید بر سر فعل ماضی نقلی و ساده :

الف - پیغامبری از پیغامبران علیهم السلام بنالید بخداوند تعالی . ص ۹۷

ب - بنزدیک حسن بصری شد . گفت : دخترک من بمرده است . ص ۱۱

ج - روزی درآمد ببالین وی بنشست . ص ۹۷

۲- آوردن باء تأکید بر سر فعل نهی :

الف - نگر بنگذاری این مرد را که چنین کند . ص ۳۴

ب - روزی آن مرد گفت من ترا بفروشم کی دل مشغول همی داری . وی گفت

مرا بمفروش . ص ۲۰

۳- استعمال باء تأکید بر سر ماضی استمراری :

اکنون بیش دو مرغ بیک بار صید بکردی . ص ۶۵

۴- آوردن باء تأکید بر سر جزء اسمی فعل مرکب :

الف : ای خواجه نماز بکوتاکن که از برای تو نشسته ایم . ص ۲۱۳

ب : برو و این پنج هزار فام بگزار و این پنج هزار از بهر عیال خویش

بخرج کن . ص ۱۷

ج : مادی بخلوت کردیم . ص ۳۱

د : معرفت از شریعت جدا نتوان کرد اگر بچدا کنی مذهب تباه شود . ص ۱۱۹

۵- استعمال باء تأکید با مصدر :

جوان برخاست و طهارت پاکیزه بکرد و در محراب شد و قرآن بخواندن گرفت



ب - اشکال مختلف بکار بردن می و همی در فعل استمراری :

۱- استعمال همی قبل از فعل ماضی :

گوسفندان را دید چرا همی کردند و گرگ ایشان را نگاهبانی همی کرد . ص ۳۳

۲- استعمال همی قبل از پیشوند فعلی :

یک روز بکویی همی فرو شدند ، کاغذی یافت . . . ص ۴۸

۳- استعمال همی با فاصله یک کلمه قبل از فعل :

الف - همی آوازی شنید که . . . ص ۵۵

ب - همی پای بر گرفتم که باستانه نهم ، آوازی شنیدم . ص ۲

۴- آوردن همی و یای استمراری در یک فعل :

الف - هر روزی برخاستی و به صحرا بیرون شدی و این بیت همی گفتی .

ص ۳۸

ب - آواز مطربان شنید که بر فلک همی شدی . ص ۴۹

۵- استعمال همی با فعل مضارع :

الف - گفتند : چه بودت که همی خندی ؟ ص ۹۸

ب - هر سال چندین خلق بدین جا همی شود من نیز همی شوم تا نظاره کنم .

ص ۱

۶- استعمال «همی» بعد از فعل برای تأکید :

امیر گوید که رشوت فاستدی و او را دست بداشتی همی . ص ۱۸

۷- آوردن می با فعل مضارع منفی برای تأکید :

الف - از پی من چرا می آبی ، شرم می نداری ؟ ص ۴۶

ب - امیر وی را گفت : چرا می نخوری ؟ ص ۲۳

۸- فاصله افتادن میدان می و فعل .

الف - گفتم : یا رسول الله ! می دوست تو بود . ص ۱۷



ب - پیغامبر را می‌دست باید شست . ص ۱۵

ج - آوردن انواع ی با افعال :

۱- «ی» استمراری با فعل ماضی :

الف - هرگز هیچ سفر نشدی الا که او را با خوشتن بردی . ص ۳

ب - هر وقت که این مرد اندر خانه آمدی ، زن را در نماز دیدی . ص ۱۰۱

ج - صیّادی بود بر آن شهر که ماهی گرفتی . ص ۱۰۱

۲- «ی» شرطی :

الف - اگر بدانمی که شفای تو اندر بریدن یک اندام من استی یک اندام خود

بریدی از برای تو . ص ۹۷

ب - اگر بازداشتی ، مؤمن و موحد بی‌نوا ماندی . ص ۱۰۰

ج - اگر شما بشناسیدی مر خداوند را تعالی برفقی کوهها از جای به جای

به برکت دعای شما . ص ۱۲۲

۳- «ی» تمنّی :

ای عجب کاشکی بدانی (= بدانمی) که باچندین معصیت گوناگون خدای تعالی

باین بندگان چه خواهد کردن ؟ ص ۱۹۲

۴- «ی» بیان خواب :

الف - همی خواب شدم ، پیغامبر را صلی الله و سلم بخواب دیدم مرا گفتی :

یا مرد ! این همه اندوه چیست ؟ ص ۱۳

ب - امیر ابوالحسن بخواب دیدکی چهار بار تخت او نگوسار شدی . . . باز

بنحفت بخواب دیدکی چهار مار سیاه بیامدندی و آن تخت او برگرفتندی نگوسار کردندی

ص ۱۸

ج - هارون الرشید بخواب دید که هاتنی گفتی . . . ص ۱۹

د - اندر خواب جوامردی نیکوروی دیدم که در خانه آمدی و دست بروی

پدرم فرومالید ، هم در ساعت رو[ی] پدرم بحال خویش آمدی . ص ۲۴۰



۵- «ی» زاید در برخی از افعال :

الف - گفت : بارخدا ! یگانگی گفتن تو در دنیا مرا آزادی دادی (= داد) از بندگی مخلوقان . ص ۲۷۲

ب - پیغامبر گفت علیه السلام : هلال مردی (= مرد) خداتعالی اورا پیامرزا  
ص ۲۷۷

د - چگونگی استعمال پاره‌ای پیشوندها با فعل :

۱- پیشوند «بر» با ماضی بعید منفی :

هنوز صبح برآمده نبود که غلغل و مشغله شنیدم هولناک . ص ۵ (= صبح  
برنیامده بود)

۲- پیشوند «باز»

چون سلام بازدهی سرباز نه از دست راست . ص ۱۱

۳- پیشوند «فا» :

- در ساعت میخی درآمد و باران دست فاداشت چنانکه فاخانه نتوانست  
شدن . ص ۱۵

- آن نقیب اندهگن شد، گفت : امیر گوید که : رشوت فاستدی واورا دست  
بداشتی همی . ص ۱۹

- دواتی فاگرفت و این قصه بر دست بنبشت . ص ۲۰

مطابقه و عدم مطابقه فعل و فاعل در افراد و جمع

۱- آوردن فعل مفرد برای فاعل جمع :

الف - دو عصفور بنزدیکت سلیمان شد واز مردی گله کردند . ص ۲۹

ب - ... شش عیال بخانه منست هر روز بیایم و از پس تو نماز کنم و بخانه  
بازشوم و پیراهن بعیالان دهم تاایشان نماز تواند کردن . ص ۳۶

ج - شب وروز استغفار می کند آن کسانی [را] که بر مصطفی صلوات الله [علیه]

صلوات دهد . ص ۲۳۸



۲- استعمال فعل جمع برای فاعل مفرد :

الف - این مرد را بجای وی نشاندهند ، برکت وفا که بجای آوردند . ص ۲۷۹

ب - معروف کرخی رحمة الله [ علیه ] بروی بگذشت ، ویرا دیدند بردار بسته

و بر آن حال کشته . ص ۲۵۵

۳- بکار بردن فعل مفرد برای اسم جمع :

الف - خلق چون آن بدید شادی می کردند . ص ۲۵۹

ب - هر سال چندین خلق بدین جا می شود . ص ۱

۴- آوردن فعل مفرد برای ضمیر فاعلی جمع :

ما آن پارسا مرد را انصاف ندادم . ص ۲۶۲

۵ - برخی استعمالات خاص در افعال :

۱- استعمال صیغه ماضی به جای مضارع محقق الوقوع :

الف - پیش از صبح بیامدم ، آواز قوم بسیار شنیدم که آمین می کردند و تو

دعا می کردی . چون در باز کردم ، هیچ کس را ندیدم ، از بهر خدای مرا بگوی که

دلم شاد شد . ص ۲۰۴

ب - پیش از آن که از در بیمارستان بیرون آمدم ، چندان باران بیارید که

چون جوی آب روان دیدم . ص ۲۵۵

۲- استعمال مصدر کامل پس از برخی افعال :

الف - پس از فعل «توانستن» :

- مرا عذری است که بدعا و علم نتوانم نشستن . ص ۹۹

- نتوانستم بجای افکندن . ص ۱۰۳

- معاذ الله که من این حاجت روا نتوانم کردن . ص ۱۹

ب - پس از فعل «خواستن» :

- گفتم : کجا خواهی شدن ؟ ص ۵۱



- وی جفت تو خواهد بودن . ص ۳۲

- میان ایشان قطع خواست افتادن . ص ۲۳

ج - پس از فعل «فرمودن» :

- از دین خویش برگرد و گرنه ترا بفرمایم کشتن . ص ۳۸

- اندر آن صومعه وی بفلان جای بفرمای بچستن . ص ۴۳

د - پس از فعل «بایستن» :

اکنون چه باید کردن . ص ۳۸

۳- استعمال صیغه‌های مخصوص از فعل :

الف - امر حاضر با (می) :

- پیغامبر گفت برو صلوات می‌فرست که اندرین جهان از قطع دست برستی.

ص ۱۲

- گفت : برو نماز کن و دعا می‌کن تا خدای نیکی کند . ص ۱۱

ب - فعل «بایست» به جای «بایست» برابر با آنچه امروز در تداول عامه هنگام

صدور دستور توقف به کسی به کار می‌رود و در تهران می‌گویند : «وای سا» و در مشهد

«وِستا» و این استعمال غیر از «بایست تا» می‌باشد .

گفتم یک ساعت بایست با تو یک سخن بگویم . آن مرد بدست اشارت کرد

که این مار نیستند ، من نتوانم ایستاد . ص ۶

ج - استعمال صیغه دعا :

خدا بر تو رحمت کناد . ص ۸۲

د - استعمال نوعی خاص از صیغه سوگند :

بخدای بر تو که بگو تا از چه سبب است . ص ۷۴

استعمال افعال بوجه التفات

۱- فعل مخاطب به جای مغایب :



کسی از در زندان در آمد گفت : هر کسی را که جایی چیزی است وصیت بکنی که امشب دوتن را نامزد کردند که فردا بچهار سو برند و سر سینه فرو کوبند .

ص ۱۸

۲- فعل غایب به جای امر حاضر به جهت احترام :

پس گفت : یا رسول الله از آن اشتر بپرسد تا بگوید . ص ۱۲

۳- فعل غایب به جای متکلم :

الف - از خواب بیدار شدم بر بالین پدر آمد، نگه کردم رویش سپید گشته

بود . ص ۲۴۰

ب - گفت : چه دیدی ؟ گفت : پدش از صبح پیامدم ، آواز قوم بسیار

شنیدم . ص ۲۰۴

۴- فعل متکلم به جای غایب :

الف - قرآن خوان و قرآن دان بود ، اندر میانه که بر بسا [ط] بی ادبی پای نهادم ،

قرآن فراموش کرد . ص ۲۰۲

پس تعزیت کردم به محمد مصطفی صلوات الله علیه اندر حال زندگانی گفت :

اِنَّكَ مَيِّتٌ وَّ اِنَّهُمْ مَيِّتُونَ (به جای تعزیت کرد) . ص ۱۷۰

۵- فعل غایب به جای مخاطب :

الف - اِمّا شما جماعه میراث بر گیرند و من خدمت پدر . ص ۴۹

ب - ابراهیم ادهم رحمه الله علیه روزی اندر مجلس مردمان را گفت : شما

درمی اند و خواب دوست دارند یا دیناری اند و بیداری . ص ۱۸۱

### حذف فعل یا رابطه در جمله با قرینه

۱- استاد پندارد که ما بنزدیک فرزندان خویش و فرزندان پندارند که بنزدیک

استادم و من در بلا گرفتار آمدم . ص ۱۸

۲- حذف فعل بنا بر سیاق سخن در جمله مؤول به حال :



بوجهل قصد آن کرد کی پیش وی باز آید، حمزه دست بزد و گریبان او بگرفت و آن کمان بر سر او زد تا سر او بنه جای بشکست، گفت: بدان جای رسیدی کی برادرزاده مرا بزنی و بروی خواری کنی و من زنده؟ ص ۸

۳- حذف فعل آغازین جمله در موقع سؤال و جواب باقرینه به سبک محاوره:

گفتند: خدای تعالی با تو چه کرد؟ گفت: مرا بیامرزید.

- بدان نفقه ها که در راه بادیه کرده بودی؟

گفت: نه... ص ۷

۴- حذف رابطه در جمله پرسشی:

ابوبکر مجاهد برخاست با این پیر برفتند تا بنزدیک وزیر امیر المؤمنین. چون

چون در شدند، وزیر گفت: چه حاجت؟ ص ۱۳

۵- تغییر جای ارکان جمله:

۱- آوردن جمله دعائی به صورت معترضه به فاصله یک کلمه با اسم مورد دعا:

الف - شبلی گفت - رحمة الله علیه - : شوم. ص ۹۷

ب - مر ابراهیم را - علیه السلام - رسیدند... ص ۱۰۲

۲- استعمال جمله معترضه در میان جمله شرطی:

الهی! سه چیز آوردم اگر بخری - گفت بخرم بفروش - و اگر نه مفلسم بمن

رحم فرست. ص ۱۰۴

۳- آوردن صفت تفضیلی و متمم آن در آخر جمله:

هیچکس نبود بر من دشمن تر از تو. ص ۱۰

۴- استعمال متمم فعل در آخر جمله:

الف - چهار بار الهکم التکاثیر بخوان بنیت وی. ص ۱۱.

ب - مرا گفت بخواب در ای مرد!... ص ۱۴

۵- آوردن قید حالت مفرد یا مرکب در آخر جمله:

الف - ترا دیدم بدان حال بسجده افتاده. ص ۱۷



ب - مگر مظلومی است درین درگاه نالان . ص ۱۸

### نشانه‌هایی از برخی استعمالات کهن

حرف ماقبل آخر در اعداد ترتیبی همانند تلفظ کهن دوران پهلوی غالباً مفتوح است مانند :

چهارم ص ۸۶ پنجم ص ۸۷ ششم ص ۸۷ هفتم ص ۸۸ هشتم ص ۸۹  
دهم ص ۹۱

تکرار افعال و ضمائر منفصل نیز بسیاق کهن غالباً دیده می‌شود از جمله در ص ۱۶۱ در داستان پشیمانی آدم از تخلف امر حق و رانده شدنش از بهشت : « الهی ! معصیت بزرگ است و من اندر مانده‌ام از ملکوت بیرون آوردند ، از پس آسایش اندر رنج افتادم ، و از پس شادی اندر غم افتادم و پس کرامت اندر رنج و خواری افتادم . . . یا آدم ! رحمت کردم بر زاری کردن تو ، شنیدم دعای تو ، ببخشودم برگردستن تو و بیفکنم از تو زلت تو و پذیرم از تو توبه تو »

### نموداری از واژه‌های کهن متن

الف - در اسم و صفت

آتش‌خانه = آتشکده :

با آتش‌خانه بردم و با ایشان دادم ، دیگر روز گبر کان جمله آنجایگه پیامدند .

ص ۵۶

افسرده = سرد :

گذشتید شما بردوزخ ، افسرده بود . ص ۱۰۳

اهل خانه = همسر ، زن :

همزه در روی اهل خانه نگرست ، دو چشم او را دید پر آب ، گفت : ترا

چه بودست ؟ . ص ۸

بارنده = بارانی ، برفی .



روزی بارنده است باشد که امیر بار ندهد . ص ۳۱

بجای = در حق :

آن مرد بجای مادر و پدر نیکو کارست . ص ۵۱

بدون = بجز :

شرم دارم از خدای عزوجل که بدون وی از کس بترسم .

بسامان = پارسا :

- گفت این بار که بنزدیک خواجه روی از وی دستوری خواه ، گو یکی [از]

بسامانان می خواهد کی با من سخن گوید از خدای . ص ۵

- اندر آن شهر وی زاهدی بود اندر آن شب بخواب دید یکی با وی گفتی

برو با بشر حافی بگو ، . . . آن بسامان مرد گفت : این خواب چنان مردی را نبود .

ص ۴۸

پارسامرد = مرد پرهیز کار

وقتی از اوقات پارسا مردی کنیزکی داشت . ص ۲۰

پنداری = گویا :

گفتم ای زن پنداری که راه گم کرده ای . ص ۱۹۴

پیوند = خویشاوندان :

آن روز که از زندان خلاص یافت خویش و پیوند او گرد آمدند می گریستند

ص ۹۸

تیرگر = تیر ساز :

تیرگری آن قیرهای خویش بافتاب نهاده بود . ص ۱۰

جامع قرآن : تمام سی جزو قرآن :

- چنین شنیدم کی وقتی زبیده جامع قرآن برکنار نهاده بود قرآن همی خواند .

ص ۶



- گفت پیش امیرالمؤمنین بفلان جا اندر میان جامع بر پاره کاغذ نبشته است

ص ۷

حلال : زن :

اکنون حرمت آن را تا حلال وی حرام نشود و . . . یکم میوه ازین باغ

در دهان نهادم . ص ۲۳

خداوند : صاحب :

با خداوند این سرای بگو که امانت این حاجی بیرون ده . ص ۱۴

دبیرستان = مکتب :

عمر بن عبدالعزیز را پسری بود بدبیرستان . ص ۷۲

در ساعت = فوری ، بی درنگ :

الف - بعزة تو کی سر از زمین برنگیرم تا باران نفرستی . در ساعت ، میخی درآمد

و باران دست فاداشت . ص ۱۵

ب - گفت : نیز دارم ولیکن بس کاهل است ، گفت : مرا هر چه باید شاید ،

در ساعت ، آن غلام را دست گرفته همی آوردند . ص ۱۶

دل مشغول = آشفته درون ، پریشان خاطر :

وقتی از اوقات پارسا مردی کنیزکی داشت . یکچندی با او بود ، روزی آن

مرد گفت : من ترا بفروشم که دل مشغول همی داری . . . ویرا بنخاس فرستاد و بفروخت

چون شب درآمد مرد را . . . دل مشغول گشت . ص ۲۰

دُنبال = دم :

ماری دیدم می آمد . چرن از من بگذشت ، دُنبال او دیدم برگردن مردی

پیچیده ، گفتم این مار چیست که دُنبال برگردن تو پیچیده است . ص ۶

ده گانه :

آن نقیب ده دزد را بگرفته بود و بند بر ایشان نهاده . . . از قضا از آن

ده گانه یکی بشب بگریخت . ص ۱۷ - ۱۸



دیدار = پدیدار :

برتن هر کنیزکی هفتاد حله از رنگی که مغز استخوانش در زیر آن حلّه‌ها دیدار بود . ص ۲۳۶

زینهار = امانت :

گفت : چیزکی بزینهار بنزدیکت تو بنهم ، باید که ازمن فراپذیری تا من از حج بازآیم مرا نفقاتی باشد . ص ۱۴

سبیج = :

اگر نه ابدالانندی بر روی زمین سبیج کوفته اکنون همه خلق تباه شدند . ص ۱۴۰

شادمانه = شادمان :

ابوبکر شادمانه شد . ص ۱۰۰

شهور = مشهور :

علوی بود بزرگ‌نسب و پاك‌مذهب و بورع وزهد معروف و شهر . ص ۲۶۴  
فاتر = پیش‌تر - دورتر ؟

فاتر شدند ، سه خشت زرین یافتند . ص ۶۰

گرده = قرص نان :

گرده دو سه برگرفت تا نیم روزی خورد . ص ۲۸

مرد بنده = نخاس :

سرای فلان نخاس است بفلان بازار نشیند ، او مرد بنده است . ص ۱۶

مسح = غسل :

چون از خواب بیدار شدم ، مسح کردم و در مسجد آدینه آمدم . ص ۱۱۲

میغ = ابر :

او را ( یعنی بت‌را ) بر سر رحل خویش نهاد . . . زود باز نیامد خواست که



اورا خدمت کند ، دست بوی کرد ، تر بود . روی سوی آسمان کرد گفت : ای عجب  
میغ نیست این تر از جفا آمدست . ص ۳  
نماز چاشت = نماز مستحب :

گفتم : شصت سال نماز چاشت آوردم . گفت : آن نیز مقبول نیست .

ص ۲۶

هم قرین : نزدیک و همنشین (با آنکه احتیاجی به «هم» نیست)  
ویرا بنحواب دید بدان حال کی بود ، چشم ازرق و لباس قطران ، اغلال آتشین  
برگردن وی نهاده با دیو هم قرین کرده . ص ۱۱  
هر کدام : هر چه ، بسیار :

ابلیس پیامدی بر صورت ماری هر کدام زشت تر و بزرگ تر . ص ۲۶۰

ب - افعال خاص و عبارات فعلی :

آمدن = ارزیدن ، برابر بودن :

انگبین خواسته ایت و چیزی کی بدانگی بیاید مرا طاقت آن نبود که من آن

بخرم . ص ۱۳

از حال گردیدن = دیگرگون شدن :

سر بر زمین نهاد ، اندر ساعت طبق نان و حلوا اندر پیش ما پدید آمد .

روی من از حال بگردید . ص ۱

افتیدن = افتادن :

لرزه بر هفت اندام من افتید . ص ۲۵

بازدانستن = شناختن :

وی گفت : دوستان دوستان بازدانند . ص ۱۶

باززدن = رد کردن - فرو افکندن

اگر بی حرمتی کنی پنجاه ساله طاعت برویت باززنند . ص ۲۵



باز گشودن = باز کردن :

بفرمود تا در باز گشایند و در آن جا شد . ص ۲۲

بخشیدن = قسمت کردن :

یک چهار پیرا بار فرو گرفت و بر دیگر چهار پایان ببخشید . ص ۲۶۷

بر آمدن = گذشتن :

یک ساعت بر آمد ، ماری دیدم می آمد . ص ۶

بر آمدن = خارج شدن از مالکیت :

این پسر همی آمد ، چهار هزار گوسفند از ایشان بر آمده بود و با خود آورده

تا بمدینه . ص ۲۳۶ - ۲۳۵

بر آمدن = بالا آمدن :

ویرا در گور نهاد و از گور بر آمد . ص ۴

بر آمدن = طلوع کردن ، بالا آمدن :

من برخاستم و آنجا شدم و هنوز صبح بر آمده نبود کی غلغل و مشغله ای شنیدم

هولناک . ص ۵

بر آمدن = آمدن :

وی بر آمد بدر سرای ترسا . ص ۴۰

بر آوردن = بلند کردن :

زمانی سر در پیش افکند ، چون سر بر آورد . . . ص ۶۵

برداشتن = رساندن (در معنی رفع) :

خبر بخلیفه برداشتند که چنین رفت . ص ۹۷

بر کردن = بلند کردن ، بالا گرفتن :

سر بر کرد ، گفت بار خدا هر چه کرد از بدی مکافات یافت . ص ۲۵۵

بر کردن = روشن کردن :

آن آتش که دوست بر کرد ، آتش دوزخ است ، آتشی که دشمنان بر کردند



دوستان را نسوخت ، آتشی که دوست بر کرد ، دوستان را کی سوزد ؟ ص ۱۰۲

برگرفتن = برداشتن ، بلند کردن :

آن نامه برگرفت و بینداخت . ص ۲۱

بودن = طول کشیدن ، گذشتن :

این بگفت و خاموش بُد ، ساعتی بود من دست بر پشت وی نهادم ، بیکسو

افتاد . ص ۱۶

بودن = شدن (درمورد قطعیت فعل) :

مردۀ چندین ساله بیک دعا که بکردی زنده بیود ! ص ۶۰

بورد کردن = ورد ساختن :

آن کلماتها بازنوشت و بورد خویش کرد . ص ۷

نظیر آنچه در متون کهن از جمله تفسیر کبریج چاپ بنیاد فرهنگ آمده است :

« این منافقان آنکسها اند که خدای مر ایشانرا بلعنت کرد » ج ۲ ص ۲۱۶

« و با تو شرط کنند که دزدی نکنند و دزدی را بحلال ندارند . . . و زنا را

بحلال ندارند » ج ۲ ص ۴۰۱

بهل دادن = دراز کشیدن برای استراحت

مرا خدای عزوجل فرستادست تا تو بهل دهی و من پیش تو بنشینم . . . من

بهل دادم و او مرا حکایتها گفت . ص ۸۴

بیرون کردن = نجات دادن - رهایی بخشیدن

ای غلام ! مرا از دست این کس بیرون کن . ص ۱۰

چیدن = برداشتن از زمین :

بروم و آن خرما بچینم و بدر خانه همسایه برم . ص ۹۹

خدمت کردن = احترام کردن ، پشت خم دادن :

( در باره بُت در داستان ابوذر غفاری : ) خواست که او را خدمت کند

دست بوی کرد ، تر بود . ص ۳



خواب شدن = بخواب رفتن :

همی خواب شدم ، پیغامبر را صلی الله علیه وسلم بخواب دیدم .  
خواندن = طلبیدن :

وزیرانرا بخواند و قصه بازگفت . ص ۱۸  
دانستن = شناختن :

آن دختر او را آواز داد ، گفت : یا استاد ! مرا می دانی ؟ گفت : ندانم .  
ص ۱۱ .

درآمدن = بسر درآمدن و فروافتادن :

مردمان بر پل می رفت ، مردی از پل درآمد . زیر پل آب بسیار بود .  
ابراهیم سر بر کرد گفت : الهی نگاه دار آن مرد را . اندر هوا بماند فرود نیفتاد . ص ۲۱۸  
درآمدن = داخل شدن :

چون درآمدم ترا دیدم . ص ۱۷

دربستن = بستن :

عیال وی گفت تو کیستی ؟ گفت : خداوند این سرای . آن زن در سرای  
دربست و گفت : او مردی نیک روی بود تو نه آنی . ص ۱۰  
درشدن = داخل شدن :

ابوبکر مجاهد برخاست با این پیر رفتند تا بنزدیک وزیر امیر المؤمنین . چون  
درشدند وزیر گفت : چه حاجت ؟ ص ۱۳

در کار کسی کردن = به کسی دادن - در راه و بخاطر کسی فدا کردن - به کسی  
بخشیدن :

من دوازده پسر دارم هر پسر را با هزار مرد همراه در کار تو کردم . ص ۶۶  
دست برداشتن = آزاد گذاشتن ، رها کردن :

از قضا از آن ده گانه یکی بشب بگریخت . آن نقیب انده گن شد . گفت :  
امیر گوید که رشوت فاستدی و او را دست برداشتی همی . ص ۱۸ (نیز ص ۴۲)



دست فاداشتن = آغازیدن :

بعزّة تو کی سر از مین برنگیرم تاباران نفرستی . در ساعت میغی در آمد و باران

دست فاداشت . ص ۱۵

دستوری خواستن = اجازه خواستن :

گفت : این بار که بنزدیک خواجه روی ازوی دستوری خواه . ص ۵

دستوری دادن = اجازه دادن :

من بنده ام و با خداوند خویش نگفته بودم کی اگر کسی بر من سلام کند

جواب باز دهم یا نه اکنون بگفتم مرا دستوری داد . ص ۵

رسیدن = تمام شدن ، پایان یافتن : (مرجعاً ، رسیدن)

روزی دوسه برآمد طعام نیافتیم ، ویرا طاقت برسد . ص ۱ (نیز ص ۲)

رفته شدن = رفتن :

خلق بدان گور رفته شدند همه خاك گور وی بردند . ص ۲۱۴

روی داشتن = مصلحت بودن ، ممکن بودن :

الهی بار خدایا ! میان من و تو رازی بود چنانکه کس بدان مطلع نگشته بود

اکنون که دانستند روی دارد که مرا بنزدیک خود بری . ص ۱۶

ساختن - آماده و فراهم کردن :

آن فرزند خویش را زنی خواست و برگ ایشان بساخت و عروسی بکرد .

ص ۳۳

ساز کردن = آماده شدن ، مقدمات فراهم کردن :

اگر تو اینجا بپایی تا من بخانه شوم و سازی کنم و هم اکنون باز آیم . ص ۸۶

سپاردن - سپردن :

آن همه مال بدو سپارد و باز گشتند . ص ۲۶۲

مغتن = کشیدن - وزن کردن :

گفت من این غلامک را بییست دینار خریدم ولکن ترا خیانت نکتم . بده



دینار بیش نیرزد . ده دینار بسختم و این غلامک را دست گرفتم . ص ۱۶  
شانندن = افشاندن :

گبری را دید که برف همی رفت و گاورس همی شانید . ذالنون گفت : یادهقان !  
این چیست که همی کنی نه روز تخم کشتن است . وی گفت : ای استاد ! تخم نمی کارم  
امروز روزی سرد است و مرغکان چیزی نیابند . این گاورس از بهر ایشان می شانم .  
ص ۲۶

شدن = رفتن :

برخاست و از مسجد بیرون شد . ص ۷ (نیز ص ۴ - ۱۷ - ۱۹ - ۹۹ - ۱۰۱)  
صلح کردن = قرار نهادن :

دوش با پادشاه عالم صلح کردیم که جز حدیث وی و خدمت وی نکنیم اندر  
باقی عمر . ص ۲۱۴

فاپذیرفتن = پذیرفتن :

آن را بنزدیک وی نهاد و پیر ، حاجی را گفت اگر چاره نیست بیک شرط  
فاپذیرم . ص ۱۴

فارسیدن = نزدیک رسیدن - رسیدن :

مردی از در درآمد پیر و علیه الرّدا و القمیص . ابوبکر مجاهد برپای خاست  
وی گفت : اکنون دیگری فارسیده است . ص ۱۲

فاشدن = رفتن

دورکعت نماز بکرد روی بر زمین نهاد . من فاشدم تا او خود چه همی گوید .

ص ۱۶ (نیز ص ۶۸)

فاکردن = روشن کردن :

شب در آمد ، من چراغ فا کردم در خانه رفتم تا طعام بیرون آورم . ص ۲۴

فراپذیرفتن = قبول کردن - برعهده گرفتن



از من فراپذیری تا من از حج بازآیم مرا نقصانی باشد آن مرد گفت من  
نپذیرم . ص ۱۴

فراز رفتن = نزدیک رفتن :

ما فراز رفتیم و از آن انگبین بخوردیم . ص ۱۱۸  
فرمان یافتن = مُردن :

مدتی برآمد آن گبر فرمان یافت . ص ۴۳  
فرود شدن = داخل شدن :

یک روز بکوبی همی فرود شدند کاغذی یافت . ص ۴۸ (نیز ص ۳۱)  
فرو شدن = پایین رفتن :

پیغامبر علیه السلام بروی نماز کرد و خود بگور فرو شد ویرا درگور نهاد .  
ص ۴

فرو کردن = فرود آوردن ، جدا کردن (در اصلاح اهل فن پیاده کردن)  
بفرمود تا آن جواهرها و مروارید فرو کردند که بدان جا زده بود و همه را  
در راه بادیه نفقه کردند . ص ۶ - ۷  
کرا کردن = ارزش داشتن :

کرا نکند از بهر دنیا جنگگ . ص ۶۳  
کردن = ساختن :

چاهها کنندند و میلها کردند چنانکه امروز معروف است . ص ۷  
کشته شدن = خاموش شدن :

آتش بتوحید کشته شود . ص ۱۰۳  
کندیدن = کندن ، حفر کردن :

از بهر وی گور همی کندیدند . ص ۲۱۴  
گذاردن = گذراندن ، عمر گذاشتن :

ابراهیم را گفتند چون همی گذاری ؟ وی جواب داد . . . ص ۶۲



گذشتن = عبور کردن :

خدای تعالی ما را وعده کرده بود گذشتن بر آتش . ص ۱۰۳

گرد بر آمدن = گرداگرد گشتن :

بفرمود تا در بازگشایند و در آن جا شد و گرد بر می آمد . ص ۲۲

گرفتن = شروع کردن ، آغازیدن (از افعال شروع در فارسی)

ابوجهل را دید باقوم بندگان و مزدوران . پیغامبر علیه السلام ایشان را دعوت

کردن گرفت . ص ۸ - ۷

گزاردن = ادا کردن :

بزدیک امیر آمدم تا فام من بگزارد . ص ۱۷

گوش داشتن = مواظبت کردن ، حفظ کردن :

معبّر گفت گوش بخوشن دار تا دینت بخلل نیاید . ص ۴۴

مسح کردن = وضو :

سفین برخاست که مسح کند . بوجعفر گفت : ای غلام ! آبش ده . ص ۲۰۶

نالیدن - بیمار شدن :

شبلی وقتی بنالید سخت ، خبر بخلیفه رسید طبیبی حاذق داشت آنجا فرستاد بعلاج

کردن . ص ۹۷

نگرستن = اندیشیدن - بررسی کردن :

گفتند : متولی باید . بنگرستند و اتفاق کردند که جز مالک بن دینار کسی

دیگر نشاید . ص ۲۱۳

واهم کردن - گرد آوردن ، بهم بستن و یک جا توده کردن :

وقتی از اوقات شغلی پیش آمد ، وی همه چیز را واهم کرد و آن بت را بر

سر آن نهاد . ص ۳



## رسم الخط

رسم الخط در هر دو کتاب همانند است و بر شیوهٔ معهود قرن پنجم و ششم هجری از قبیل نگارش پ و چ با یک نقطه و «که» به صورت «کی» و تفاوت گذاردن بین دال و ذال و امثال این مطالب که بر همه روشن است و ذکر آنها نوعی تکرار است و موجب ملال. تنها یچند نکته اشاره می شود که در همهٔ متون کهن عمومیت ندارد:

الف - حذف «های» غیر ملفوظ از آخر کلمه «چه» هنگام پیوستن به کلمهٔ دیگر:

یا اُمّ! چبودی (= چه بودی) با این همه نیاز آمرزش خواسته بودی. ص ۲۰

- یا محمد! چبودست که سر در پیش افکنده ای؟ ص ۸

ب - حذف «های» ناملفوظی که نشانهٔ فتحه است از آخر بعضی کلمات:

سُفر (= سفره) نان بر پشت حمّالی نهاد. ص ۵۶

- سلیمَن بخند (= بخنده) با یاران گفت. ص ۶۲

- ابراهیم ادهم دیگر روز برخاست ببصر (= بصره) شد. ص ۷۴

- نزدیک وی شدند، او را بیافتند مصحف در دست گرفت (= گرفته)

قرآن همی خواند. ص ۱۳۴

- کشتی بشکست من و زنی حامله بر تخت (= تخته) بماندیم. ص ۱۴۱

ج - نوشتن «ی» تمام بصورت جزئی از آن (ء):

همی پاء بر گرفتم که باستانه نهم. ص ۲

د - در بسیاری از کلمات مختوم به واو ظاهراً وقتی قصد نشان دادن اشباع واو است

الفی پس از آن آمده است مانند توا = تو، نیکوا = نیکوا، آرزوا = آرزو و نظایر آنها.

این تیر هم از جعبهٔ تو انداخته ام. ص ۲

ه - قراردادن صمه روی حرف آخر کلمه بجای واو عطف پس از آن چنانکه در

تلفظ بکار می رود:

امروز بندهٔ آنم کی مسیح (بجای مسیح و) مادرش بندهٔ او اند. ص ۲



- ابوجهل را دیدم با قومُ بندگان (بجای قوم و بندگان) و مزدوران . ص ۷
- بدان آگاه باش (بجای بدان و آگاه باش) . ص ۶۸
- هرگز هیچ طعامُ شراب (بجای طعام و شراب) از آن خوشتر نخورده بودم

ص ۲۴۶

ایضاً صفحات ۱۸ - ۳۵ - ۴۵ - ۶۲ - ۶۷ - ۱۷۶ - ۱۸۲ - ۱۹۷ - ۱۹۸ -  
۲۰۴ - ۲۲۹ - ۲۴۳ - ۲۴۸ - ۲۵۰ - ۲۶۴ - ۲۶۸ - ۲۶۹ و ...

\* \* \*

مؤلف کتاب «بستان العارفين و تحفة المريدین» نیز همانند مؤلف  
کتاب اول این مجموعه یعنی «منتخب رونق المجالس» بدرستی  
شناخته نیست چه در هیچیک از دو نسخه توپینگن و ترکیه  
یادی و نامی از مؤلف آن بمیان نیامده است . از این روی

درباره مؤلف  
بستان العارفين  
و تحفة المريدین

تنها از اسناد و قرائن دیگر می توان سود جست و این کاری است که من بنده بدان  
دست یازیده و حاصل جست و جوی خود را به پیشگاه اهل نظر عرضه می دارد .

نخست باید گفت که عناوینی چون بستان العارفين و تنبيه الغافلين و ايقاظ النائمين  
و ارشاد المريدین و طريق السالكين و رونق المجالس و بهجة المجالس و زینت المجالس  
و نظایر آنها که در آغاز بر کتابی خاص اطلاق می شده ، پس از مشهور شدن و اعتبار یافتن  
آن کتاب وسیله کسب آبروی برای دیگر کتاب نویسان بوده است ، گاه بقصد برخورداری  
از شهرت آن کتب و گاه بمنظور تیمّن و تبرّك و بهر حال تشبّه . فی المثل کتاب مشهور  
تنبيه الغافلين را در آغاز ابواللیث سمرقندی نوشته و شهرت یافته و بفارسی ترجمه شده است  
اما در کتابخانه موزه بریتانیا لا اقل ده کتاب کوچک و بزرگ بنام تنبيه الغافلين دیدم که  
جز نام چیزی از مطالب آن کتاب را در بر نداشتند<sup>۱</sup> .

۱- نگارنده ترجمه فارسی تنبيه الغافلين را که سخت استوار و رساست براساس نسخی

چند تصحیح و آماده چاپ کرده است .



حال بستان‌العارفین نیز بدین گونه است بیش از سه کتاب با همین عنوان و گاه لفظی افزونتر بدنبال آن وجود دارد که ذکر مختصات هر یک از آنها موجب ملال و خالی از سود و بیرون از حد تحقیق در این مقال است از این روی تنها به معرفی دو نسخه که یکی متن حاضر و دیگری از اهمیت بسیار برخوردار است می‌پردازم.

بستان‌العارفین معروف و مشهور از فقیه ابواللیث نصر بن محمد بن احمد بن ابراهیم سمرقندی حنفی معروف به امام الهدی و مفتی الثقلین متوفی در سال ۳۷۳ یا ۳۷۵ هجری قمری است.

بستان‌العارفین

فقیه سمرقندی

ابواللیث صاحب کتب مستند و مشهور است که از جمله آنهاست: تفسیر بحر العلوم و النوازل من الفتاوی و خزانه الفقه و تنبیه الغافلین و حصر المسائل و شرح جامع صغیر و کبیر محمد بن حسن شیبانی و عمدة العقاید و رساله فی اصول الدین و صحائف الالهیات و قرۃ العیون و مفرح القلب المحزون<sup>۱</sup>.

بستان‌العارفین ابواللیث سمرقندی چون دیگر آثار او به عربی نوشته شده و چنانکه خود در مقدمه آورده است مطالب آنرا از کتب مختلف گرد کرده و از جمله کتابهایی است که به تعبیر قدما می‌توان آنرا «آداب» نامید و این سخن او است: «انّی جمعت فی کتابی هذا من فنون العلم ما لا یسع جهله و لا التخلّف عنه للخاص و العام و استخرجت ذلک من کتب کثیرة و اردت فیہ ما هو الاوضح للنظر فیہ و الراغب الیه و بیّنت الحجج فیما یمتدح الیه من الحجّة بالکتاب و الاخبار و النظر و الآثار و ترکت الغوامض من الکلام و حذفتم الاسانید الاحادیث تحقیقاً للرّاعیین فیہ و تسهیلاً للمجتهدین و التماساً لمنفعة النّاس

۱- برای آگاهی بیشتر از چگونگی زندگانی و آثار ابواللیث سمرقندی می‌توان رجوع کرد به: طبقات المفسرین داودی ص ۲۲۷، التفسیر و المفسرون جزء اول ص ۲۲۴-۲۲۵ تألیف محمد حسین ذهبی چاپ مصر ۱۲۸۱ هجری، کشف الظنون ج ۱ ص ۲۲۴ به اعلام زرکلی ج ۳ ص ۱۱۰۲ چاپ مصر، ریحانة الادب مدرّس ج ۳ ص ۷۳، دائرة المعارف اسلامی به عربی ج ۱ ص ۳۶۹، فهرست بروکلین ج ۱ ص ۱۹۶، لغت‌نامه دهخدا ذیل ابواللیث.



و انا ارجو الثواب من الله تعالى و سمیته بستان العارفين <sup>۱</sup>

تکيه<sup>۲</sup> کتاب بیشتر به آداب شرعی و مسائل مربوط بدین اسلام و اخلاق است  
برخی نوشته اند <sup>۲</sup> که بستان العارفين را ابواللیث در سه نوع کبری - وسطی - صغری  
تنظیم و تألیف کرده و نسخه<sup>۳</sup> موجود صغری است .

کتاب را بعضی چون حاجی خلیفه و مدرس دارای صد و پنجاه باب دانسته اند  
و در نسخ چاپی و خطی بغدادی وهبی ترکیه که ذکر آن گذشت هم صد و پنجاه باب  
است ولی نسخه<sup>۴</sup> طوپ قاپو سرای اوچنجی احمد ترکیه به شماره ۱۴۲۳ که مربوط بحدود  
قرن دهم هجری است صد و پنجاه و دو باب دارد و نسخه چاپ مصر که بدان اشاره شد  
و در آن تنبيه الغافلین با بستان العارفين هر دو در یک مجلد بقطع وزیری در ۱۰۲ صفحه  
گردآوری شده است صد و پنجاه و نه باب دیده می شود .

ابواب بستان العارفين ابواللیث سمرقندی بسیار کوتاه است تا آنجا که گاه یک باب  
فقط مشتمل بر چند سطر است . عنوان پنج باب اول کتاب چنین است : ۱ فی طلب  
العلم ۲ فی کتابة العلم ۳ فی الفتوی ۴ فیمن يجوز له الفتوی ۵ فی الاختلاف و پنج باب آخر  
آن بدین گونه نامیده شده است : ۱۵۵ فی ابتداء امر النبی ۱۵۶ فی هجرة النبی ۱۵۷ فی  
مغازی النبی ۱۵۸ فیما یکره الکلام ۱۵۹ فی الدعوات .

از مقایسه<sup>۵</sup> بستان العارفين تازی ابواللیث با متن بستان العارفين و تحفة المریدین  
فارسی (کتاب حاضر) بر هر کس آشکار می شود که تعداد ابواب و طرز تنظیم و مطالب  
این دو اثر با یکدیگر ارتباط و شباهتی ندارد و اگر تشابهی هست تنها در قسمتی از نام  
و عنوان کتاب است .

۱- مقدمه بستان العارفين ص ۲ چاپ مصر ۱۹۳۳ میلادی شرکت مصطفی البابی

حلبی و اولاده .

۲- ریحانة الادب مدرس ج ۳ ص ۷۳ ، مقدمه بستان العارفين چاپی کتابخانه بغدادی

وهبی شماره ۶۴۰ و نسخه خطی شماره ۶۲۹ ، کشف الظنون ج ۱ ص ۲۲۴



بستان العارفين ابواللیث سمرقندی تألیف فقیهی است و اثری از تصوف در آن یافته نمی‌شود، حال آنکه بستان العارفين و تحفة المریدین چنانکه از نام جزء دوم آن برمی‌آید در مباحث صوفیانه است و اگر استنادهایی جای بجای به قرآن و حدیث و خبر شده است برای اثبات مسأله‌ای عرفانی است نه صرف بهره‌مندی از جنبه دینی آنها. این کتاب فقط بیست و پنج باب است که چون فهرست ابواب و مقدمه کتاب عیناً در صفحات ۹۲-۹۸ بچاپ رسیده است از ذکر و تکرار آنها خودداری می‌شود.

در ذیل کشف الظنون ص ۱۷۰ آمده است که: «بستان-

مؤلف بستان العارفين

العارفين تألیف محمد بن احمد بن ابی جعفر المحدث المتوفی

و تحفة المریدین

سنه ۴۸۲» و چون بدلائلی که گذشت کتاب حاضر نمی‌تواند

نسخه حاضر

حتی ترجمه گونه‌ای از بستان العارفين ابواللیث سمرقندی

باشد «تنه‌اراه آن است که فعلاً بعنوان ظن واصلی مفروض بستان العارفين و تحفة المریدین موجود را منسوب به همین محمد بن احمد بن ابی جعفر بدانیم تا شاید روزگاری از راه یافته شدن نسخی دیگر از این کتاب، یا بهره‌مندی از راهنمایی صاحب نظران بتوان این نسبت را رد یا قبول کرد.

با تجسس فراوان و استقصائی در حد قدرت شرح حال دقیقی از این مؤلف بدست نیامد جز آنچه که ذیلاً ذکر می‌شود:

الوافی بالوفیات<sup>۱</sup> می‌نویسد که صاحب بستان العارفين ابوالفضل محمد بن احمد بن جعفر<sup>۲</sup> طبسی نیشابوری مردی زاهد و عالم است که بستان العارفين را تصنیف نموده و از ابی عبدالله حاکم و دیگران استماع حدیث کرده و در سال ۴۸۲ هجری درگذشته است.

۱- الوافی بالوفیات ج ۲ ص ۸۸ تألیف صلاح الدین خلیل بن ایبک صفدی چاپ

استانبول مطبعة وزارت معارف ۱۹۴۹.

۲- خطاست و صحیح «ابی جعفر» است.



## صدویك

در انساب سمعانی<sup>۱</sup> با تفصیل بیشتری این محمد بن احمد را در سلک محدثان می‌یابیم همراه بانام عده‌ای از استادان و شاگردان و سفر او. در ذیل «طبس» می‌خوانیم: از آنجای گروهی از محدثان در روزگاران پیشین و زمانهای نزدیک برخاسته‌اند و از جمله آنان «محمد بن احمد طبسی» تزیل جرجان است که کتاب «مجر و حین» را از ابی حاتم محمد بن حیان بستی روایت می‌کرد و ابومسعود حافظ از او.

و باز می‌نویسد: ابوالفضل محمد بن احمد بن ابی جعفر طبسی حافظ صاحب تصانیف بسیار است. او حدیث را از حاکم ابی عبدالله حافظ<sup>۲</sup> و ابی طاهر بن محمش زیادی و ابی القاسم بن حبیب مفسر و ابی الحسن محمد بن قاسم فارسی و جز آنان از اصحاب ابی العباس اصم کتابت می‌کرده است. او به مرو سفر کرد و در آنجا از ابی غانم کراعی<sup>۳</sup> و دیگران حدیث نوشت.

از ابوالفضل محمد بن احمد طبسی گروهی در نیشابور و هرات روایت حدیث کرده‌اند مانند ابی عبدالله فرزندان شاه شادیاخی به نیشابور و جنید بن محمد بن علی قاینی در هرات. وفاتش در حدود سال ۴۸۰ در طبس نیشابور<sup>۴</sup> است.

این نوشته‌ها با سند دیگری چون «تذکره الحفاظ» ذهبی<sup>۵</sup> نیز تأیید می‌شود. ذهبی در ذیل شرح حال ابواسحاق ابراهیم بن سعید بن عبدالله نعمانی ملقب به حبّال

۱- الانساب ص ۳۶۸-۳۶۷ تألیف ابی سعید عبدالکریم بن محمد بن منصور التمیمی السمعانی چاپ بغداد (افست).

۲- مراد حاکم ابوعبدالله محمد بن علی بن جعفر طبسی است.

۳- میرزا آقا رضوی در ترجمه از نسخه خطی الانساب سمعانی متعلق به آستان قدس رضوی (شماره ۳۵۹۰ عموسی - ۱ خصوصی) ابی غانم «کراجی» نوشته‌اند که در صحت آن تردید است مجله آستان قدس ص ۱۰۸ خرداد ۱۳۵۲.

۴- مراد از ذکر نیشابور آن است که نشان داده شود مقصود طبس مسینا نیست.

۵- تذکره الحفاظ ص ۳۶۳ چاپ مصر و ج ۳ ص ۱۱۹۵ چاپ حیدرآباد تألیف ابوعبدالله

محمد بن احمد بن عثمان ذهبی متوفی ۷۴۸ هجری.



و بیان نام کسانی که در سال ۴۸۲ هجری در گذشته اند اشارتی به «بستان العارفين» و مؤلف آن محمد بن احمد بن ابی جعفر طبسی می کند بدین گونه: «... و سمع منه القاضي ابوبکر فی سنة ست و سبعین و انتما منعه من التحديث بعد ذلك توفی سنة اثنین و ثمانین و اربعائه، عن احدى و تسعين سنة و فيها مات رئیس نیشابور و قاضیها ابونصر احمد بن محمد بن صاعد بن محمد الصاعدی یروی عن ابی بکر الحیری و طبقته و مفتی سرخس الامام ابو حامد احمد بن محمد الشجاعی و الخطیب ابو عبدالله الحسن بن احمد بن عبدالواحد بن ابی بکر بن ابی الحدید السلمی الدمشقی، و مسند اصبهان القاضی ابو منصور محمد بن احمد بن سکرویه، و الخطیب ابو الخیر محمد بن احمد بن عبدالله بن زر الاصبهانی. و مؤلف کتاب «بستان العارفين» المحدث ابو الفضل محمد بن احمد بن ابی جعفر الطبسی.

این موضوع را ذهی در کتاب «المشتبه»<sup>۱</sup> ذیل «طبسی» تکرار و تأیید کرده است بدین صورت «والمحدث محمد بن احمد بن ابی جعفر الطبسی مشهور» و ابن حجر عسقلانی هم عین این مطلب را در «تحریر المشتبه» آورده است.<sup>۲</sup>

با وجود این اسناد تردیدی نمی ماند که کتابی بنام «بستان العارفين» را مردی بنام محمد بن احمد بن ابی جعفر طبسی نیشابوری تألیف کرده است ولی آیا آن کتاب همین «بستان العارفين و تحفة المریدین» است که در برابر ماست یا کتاب دیگری بوده است؟؟ آیا این کتاب به فارسی بوده است یا به تازی؟؟ جواب روشنی نداریم اما تردیدها اندک نیست...

سؤال و تردید نخستین را نثر شیرین و استوار کتاب برمی انگیزد. آیا نثری فارسی بدین روانی و رسائی و شیوایی ریخته خامه<sup>۳</sup> محدثی است که همه عمر کتابت حدیث کرده و بالتبع با زبان تازی سروکار داشته است؟؟ البته بعید می نماید ولی محال نیست چه

۱- المشتبه ذهی چاپ مصر ص ۲۰

۲- تحریر المشتبه ابن حجر عسقلانی ص ۸۷۵



همه ما از عالمان دین کسانی چون حجة الاسلام محمد غزالی را می شناسیم که در پارسی بهمان زیبایی سخن گفته اند که به تازی و حدیث نویسندگان چون بونصر مشکان و احمد حسن و شاعران همانند ناصر خسرو و مولوی و سعدی خود دیگر است. با این وصف آیا می توان احتمال داد که ابوالفضل طبسی هم توان و همتای دیگری برای نویسنده معاصرش ابوالفضل بیقی بوده است؟

تردید دیگر از آن رهگذر است که کتاب حاضر همه درباره صوفیان و کرامات و حالات و سخنان آنان است و علی القاعده محدث را که اهل قال است نه حال، با این گونه مباحث الفتی نیست و اگر انکاری در میان نباشد سروکاری هم نخواهد بود. از سوی دیگر در هیچ مأخذی اندک اشارتی که نشانه گرایش او به صوفیه باشد نمی بینیم مگر اینکه بپنداریم محمد بن احمد طبسی نیز همانند آن پهلوان عالم معنی، ابوسعید ابوالخیر مینه ای، محدثی و صوفیگری را مؤید یکدیگر ساخته و از کشاکش قشریان دامن فراهم گرفته باشد.

خارخار تردید از جهت دیگر هم هست و آن چگونگی لغات بکار رفته و طرز تلفظ آنهاست که در بسیاری از موارد در نسخه اصل با زیر و زبر مشخص شده است و به تلفظ مردم بلخ و غزنه و ماوراءالنهر نزدیکتر است تا تلفظ مردم طبرستان و حتی نیشابور فی المثل در مقدمه کتاب حاضر ص ۵-۹۲ می خوانیم: «فتح موصلی گفتی: ای مردمان! نه هرکی طعام و شراب از بیمار بازگیرند آن بیمار بمیرد؟ گفتند: بلی. گفت: همچنین علم و حکمت سخن پارسایان چون از دل بازگیری آن دل بمیرد» همان گونه که در پاورقی صفحه ۵-۹۲ توضیح داده شده است، این کلمه «کی» که نیست بلکه «کی» است بفتح اول بر وزن «وی» که در لهجه و تداول مردم بخارا بمعنی «هرزمان - هر وقت» است و جز این با سیاق سخن و فعل جمع «گیرند» سازوار نتواند بود.

از این کلمه گذشته تلفظ ها و استعمالات خاص دیگری وجود دارد که بکلی نمی توان آنها را نادیده گرفت:



الف : ۱- تلفظ «هزار» بفتح اول با شکل متداول در بخارا و افغانستان که شکل کهن ادبی آن نیز هست :

«رحمت خدای تعالی بیشتر از دریاهاى روی زمین است صدهزار بار» ص ۱۱۶

۲- تلفظ «يَكْ» بفتح اول : «يَكْ تن بیامد از ایشان و چیزی اندر گوشه»

مسجد بنهاد» ص ۱۱۶

۳- تلفظ «كَدَام» بفتح اول : «گفت : خدای تعالی فریضه کرد برین خلق

دو چیز اندر یک آیت و خلق از آن غافل . پس گفتم رحمک الله آن دو چیز کدامست»

ص ۱۱۷

۴- تلفظ «مَرَوَارِد» بفتح اول : «واز پس آن حصاری از مَرَوَارِد سپید است

و آن ادب نفس است» ص ۱۱۷

۵- تلفظ حرف بای اضافه در اول کلمات بفتح : «آرزو بَبَهشت افکنید و خواب

بَبَگور افکنید و راحت بَصراط افکنید» ص ۱۱۸ ایضاً صفحه ۹۷ - ۹۹ - ۱۰۰

۶- تلفظ «زُبَان» با ضمّ اول که موافق صورت صحیح کهن آن نیز هست : «زُبَان

نگاه دارید از چیزی که از وی ثواب چشم ندارید» ص ۱۱۸

۷- تلفظ «جُوَان» بضمّ اول که صورت صحیح نخستین آن است : «گفت ای

جُوَانان حال خویش پوشیده دارید» ص ۱۱۸

## ب - بکار بردن کلمات به وجهی خاص :

۱- آوردن (از + باز) برای نشان دادن بخشی از زمان گذشته تا زمان حال که

هم امروز در لهجه مردم بخارا و قسمتهایی از ماوراءالنهر بکار می رود : «گفتم این مار

چیست کی دنبال برگردن تو پیچیده است ؟ گفت از آن روز باز کی بمردم خدای تعالی

عذاب من بدین مار کرده است» ص ۶

ایضاً : «این جوامردان را گفتم : از کی باز این مادر شما سخن پارسی نگفتست»

ص ۱۹۶



۲- بکار بردن «این کس» در مورد شخص حاضر بصورتی که امروز هم در بخارا معمول است چنانکه در حضور کسی چون از او سخن می‌رود فی‌المثل گویند: «این کس حالشان نغزنی» یعنی: حال این فرد معین خوب نیست. بجای آنکه امروز ما می‌گوییم «حال ایشان خوب نیست». . . . . ولکن بدان که من شش کلمه بسیار گفتمی. این کس گفت آن کلمات کدام است؟» ص ۷

ج - اشباع کسره پاره‌ای از کلمات به صورت «ی»:

آن مرد بدست ایشارت (= اشارت) کرد ص ۶ ایضاً صفحات ۲۰۳ و ۲۱۱ و ..

- آن مرد اندر جای خیزید (= خزید) تاباران کمتر شود. ص ۱۹۰

- دیگر نیکوهش (= نکوهش) دنیا است. ص ۱۷۴

د - اشباع کسره اضافه به صورت «ی»:

بدان که خاتمی پیغامبرانی (= خاتم پیغامبرانی) ص ۵۲

- جوان گفت: الله اکبر! توزنی منی (= زن منی) ص ۲۷۵ ایضاً صفحات ۱۹۱-۲۷۲

علاوه بر شواهد مزبور کلمات بسیاری با تلفظ خاص آن مردم وجود دارد که ذکر همه آنها در جملات موجب اطناب است از این رو تنها بچند کلمه اشاره می‌شود از جمله:

بُپَرْد - بُماند - نُهاید - آمُدن - خِشَم - بُپَر خیزند - بُبَرید - دوکان - کَوش (بجای کفش) - دُوانزده - بَچَشَم - بَجیل - بَصِراط - تَشْنَه - اَفْتید.

اما کلماتی دیگر هم داریم که به لهجه مردم ماوراءالنهر نزدیک نیست و وجود آنها مانع از هرگونه داوری قطعی دربارهٔ زادگاه یا محل تربیت مؤلف کتاب است مانند: دِریا - پُسَر - پُدَر - دُرَخْت - انبرود - پَنجَم - هَفْتَم - هَشْتَم - دَهَم و کلماتی با پیشوند «فا» چون فاتو - فارسیده - فاپذیری - فاداشتن - فازو - فاستدی - فاگرفت - فادرآمد - فاکرد - فاشد - فاپیش - فاهَم - فاتر شدند - فاسر



آنچه با عنوان «تردید» گفته آمد طبیعی است که از حدّ مفهوم لغت فراتر نمی رود و با همه این تردیدها بسیار ممکن است «بستان العارفين و تحفة المریدین» را همین محدث نامدار طبسی یعنی محمد بن احمد بن ابی جعفر به فارسی تألیف کرده باشد و وجود پاره‌ای از لغات به لهجه مردم ماوراءالنهر یا حدود شرقی خراسان آن روز را در کتابش، سفرها و اقامتهایی پی افکنده باشد که برای کتابت یا روایت حدیث به مرو و آن حدود کرده است.

نکته دیگر این است که ما بستان العارفين بخط مؤلف در دست نداریم تا یقین بتوانیم کرد این زیر و زبر لغات اثر قلم خود اوست و از کجا معلوم است که کارکاتب نسخه نباشد یعنی رونویس کننده، لغات کتاب را موافق لهجه و تلفظ خود اعراب نگذارده باشد؟!

با همه تردیدها تا اسناد دیگری بدست نیاید نمی توان تألیف بستان العارفين و تحفة المریدین را به دیگری جز ابوالفضل محمد بن احمد بن ابی جعفر طبسی متوفی ۴۸۲ هجری نسبت داد.

تنها گمان بی دلیلی که می توان برد آن است که بستان العارفين و تحفة المریدین را این مرد طبسی به تازی تألیف کرده و ادیبی صوفی آنرا از تازی به فارسی شیرین روان محاوره‌ای برگردانده باشد و ان الظن لا یغنی من الحق شیئاً.

\* \* \*

در خاتمه وظیفه خود می داند از جناب آقای دکتر نهاوندی رئیس دانشمند و صاحب‌دل دانشگاه تهران که تنها بدلیل علاقه به فرهنگ و ادب ایران و تشویق گوشه‌گرفتگان خامل ذکر، بی هیچ تقاضا و منت از من بنده خواستند کتابی برای چاپ به دانشگاه تهران عرضه کند و با محبت فراوان و بر شیوه کرام برای اتمام کار نسخه حاضر دستورهای جزم صادر کردند از صمیم دل عرض امتنان نماید.

از دوست فاضل ارجمند جناب دکتر بهرام فره‌وشی رئیس سازمان انتشارات



و چاپ دانشگاه تهران نیز که تأخیر کار چاپ را که بر اثر یافته شدن نسخه جدید و لزوم بررسی های مجدد رخ داده بود با بزرگواری برتافتند و در هر باب از بذل محبت دریغ نورزیدند تشکر دارد .

از آقای علی سلطانی گرد فرامرزی فارغ التحصیل فاضل دوره دکتری زبان و ادبیات فارسی که برسم معهود در بازنویسی و مقابله و تهیه فهرست ها، یار و مددکار اینجانب بوده اند سپاسدار است و بهروزی و کامیابی همه دوستداران ادب و فرهنگ این سرزمین کهن را از خدای بزرگ خواستار .

احمد علی رجائی بخارایی

سوم آبان ماه ۱۳۵۳ خورشیدی



254/151  
2528  
2042

Call No.

Acc. No.

J. & K.

UNIVERSITY LIBRARY

Date 20.6.69

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 p. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.



## منتخب

مِنْ كِتَابِ رَوْنَقِ الْمَجَالِسِ مِمَّا جَمَعَهُ الشَّيْخُ  
الإمام أبو حفص عمر بن حسن السمرقندي رَحِمَهُ اللهُ

\* \* \* \*

حکایت : سفیان الثوری رحمه الله علیه روزی بحج می رفت . و گفت : مردی با ما همراه بود دربادیه . هرگز باما نماز نکردی و طعام نخوردی و باما در نیامختی<sup>۱</sup> . گفتم : ای ! چرا با ما نماز نکردی و بخوردن طعام موافقت نمی کنی ؟ وی گفت که : زیرا که من نصرانی ام . گفتم نام تو چیست ؟ گفت : عبدالمسیح . گفتم<sup>۲</sup> : پس بجای می شوی ؟ گفت : هر سال چندین<sup>۳</sup> خلق بدین جا همی شود ، من نیز همی شوم تا نظاره کنم تا این خلق می چه کند . روزی دوسه برآمد ، طعام نیافتیم . ویرا طاقت بر رسید گفت : یاسفیان ! چنین خدمت و طاعت که تو می کنی دعا کن تا ما را طعام دهد .

گفتم : تو نیز دعوی دین همی کنی ، تو نیز دعا کن . سر بر زمین نهاد ، اندر ساعت طبق نان و حلوا اندر پیش ما پدید آمد . روی من از حال بگردید . وی چون سر از زمین برگرفت ، مرا بدان حال دید ، گفت : یاسفیان ! دل مشغول مدار که این

---

۱ - کذا

۲ - اصل : گفت

۳ - کلمه در متن اصلی روشن نوشته نشده است با توجه بسباق سخن تصحیح شد



تیر هم از جعبه<sup>۱</sup> تو<sup>۱</sup> انداخته‌ام . گفتم قصه بازگویی تا چه گفتم . گفتا : سر بر زمین نهادم و گفتم : یارب اگر دین این مرد حق است ، ما را طعام فرست . روزی دو از ما غایب شد . آن وقت که حج بکردیم وقتی از اوقات خواستم که در خانه شوم ، بنگرستم ویرا دیدم در میان آن خلق بر در خانه . طاقتم بر رسید ، گفتم : ای عبدالمسیح ! تو نیز اینجا رسیدی ، دشمن خدای ما در خانه خدای ما ؟<sup>۲</sup> همی آب دیدم که<sup>۲</sup> بر روی او فرو کردند<sup>۳</sup> .

گفت : مگو ، که عبدالمسیح آن روز بودم که خبر نداشتم . امروز بنده<sup>۴</sup> آنم که مسیح<sup>۵</sup> مادرش بنده<sup>۵</sup> او اند .

گفتم : قصه بگو تا چون بود حالت . گفت : اینجا رسیدم ، هر جا حاجیان می رفتند ، من می رفتم اندر طواف گاه و اندر منا و اندر عرفات . چون خلق آهنگ خانه کردند من خواستم که خوشتن را در میان ایشان افکنم ، همی پای برگرفتم که بآستانه نهم ، آوازی شنیدم : اَمَّا تَسْتَحْيِي اَنْ تَدْخُلَ الْبَيْتَ وَ رَبُّهُ عَلَيكَ غَضَبَان ؟<sup>۶</sup> معنی آن باشد که شرم نداری که در خانه شری و خداوند خانه باتو بخشم ؟ ملک تعالی<sup>۷</sup> نظر رحمت بدل من نگرست و اسلام کرامت [کرد] و ایمان آوردم .

۱ - برابر رسم الخط کهن است که شرح نظائر آن در مقدمه این کتاب داده شده است .

۲ - در متن اصلی دو بار « کی » تکرار شده است .

۳ - کلمه « کردند » در متن بر طبق روش همه متون کهن با یک سرکش و بصورت کاف تازی یعنی : « کردند » می باشد و بدرستی دانسته نشد که در این جمله کدام صحیح است . اگر مقصود آن باشد که مخاطب از شرم عرق کرده است ، « کردند » تناسبی ندارد و قبول « کردند » هم بعلت آنکه « آب » فاعل جمله مفرد است خالی از مسامحه نمی باشد . فرض دیگر آن است که کلمه مورد نظر : « گردید » باشد .

۴ - در متن دنباله کلمه : « رب » محو است قیاساً تصحیح شد

۵ - ظاهراً در اینجا باید « با » یا « به » از قلم افتاده باشد



[حکایت] سبب اسلام بوذرِ غفاری آن بود که وی بتی داشت نیکو و در همه قبیله<sup>۱</sup> وی هیچ کس در کار بت چنان نبود که او. هرگز بهیچ سفر نشدی الا که او را باخوشتن<sup>۲</sup> بردی. وقتی از اوقات شغلی پیش آمد. وی همه چیز را واهم کرد و آن بت را بر سر آن نهاد، گفت: «الهی: اَحْفِظْ رَحْلِي وَصَنَمِي فَإِنِّي أَرْجُو مِنْكَ مَا لَا أَرْجُو مِنْ غَيْرِكَ، چون بوذر از آن جا غایب شد، کلاغی بیامد و بر سینه<sup>۳</sup> آن بت سرگین افکند. چون او باز آمد، آن بت را دید بدان حال، اندوهگین گردید. باز لختی دیگر او را شغل پیش آمد، او را بر سر رحل خویش نهاد و هم آن سخن برگفت که اول گفته بود؛ و برفت و شغلی که داشت بکرد، زود باز نیامد. خواست که او را خدمت کند، دست بوی کرد، تر بود. روی سوی آسمان کرد، گفت: ای عجب! میغ نیست، این تر<sup>۴</sup> از جگه آمد دست. بر سر آن بت نیک بنگرید سرگین رو با<sup>۵</sup> دید در رحل خویش. هوازی<sup>۶</sup> گفت:

أَرَبُّ يَبُولُ الثُّعْلَبَانِ بِرَأْسِهِ \* قَدْ ذُلَّ مَنْ بَالَتْ عَلَيْهِ الثَّعَالِبُ.

۱ - کذا... بدون یا

۲ - ظاهراً: «تری».

۳ - کذا... و حذف «ها» در این متن سابقه دارد.

۴ - در متن اصلی: «هواری» نوشته شده است، بدون نقطه اما چون «هوازی» بمعنی «بی درنگ و ناگهان» در متون کهن بکار رفته و مناسب بامقام و کلمه بود بدین گونه تصحیح شد. از جمله شواهد استعمال این کلمه بمعنی «زبور عباراتی است که در تفسیر قرآن مجید، نسخه کمبریج - که توسط بنیاد فرهنگ ایران بچاپ رسیده است - وجود دارد بدین شرح: «... داود از پس او ز استر شد. هوازی نگاه کرد زن اوریا را بدید برهنه» ص ۱۳ ج ۲ - ایضاً: «... هوازی کس خبر نداشت که بادی از زمین برخاست سرد» ص ۲۸ ج ۲ - ایضاً: «پس اسرافیل رسیدن دیگر بدید... هوازی زودتر از طرفه العین از گورها برخیزند و همی نگرند تا مرایشان را چه فرمایند» ص ۷۲ ج ۲ - ایضاً برای سایر شواهد رجوع شود بد صفحات: ۲۰۰ - ۳۱۱ - ۴۳۴ - ۵۴۵ - ۶۰۷ - ۶۵۷ همین کتاب.



روزی چند در آن تفکر بود . خبر آمد که مردی دلال رسیده است بمدینه ، خلق را دعوت می کند بخدای آسمان . برخاست و بنزدیک پیغامبر آمد . چون پیغامبر [را] صلی الله علیه چشم بروی افتاد ، گفت : یا باذر ! دیدی بیچارگی آن<sup>۱</sup> بت خویش را از بول و سرگین رو با بر سر او ؟ گفت : یا رسول الله ! چاره چیست ؟ گفت : آن که بخدای عالم اقرار دهی و بیگانگی او را شناسی . گفت ، یا رسول الله ! اسلام عرضه کن . وی از دل پاک بگفت که : « لا اله الا الله محمد رسول الله » و حسن اسلامه .

حکایت : وقتی از اوقات ، پیغامبر با یاران نشسته بود . گفت : هم اکنون یکی از در این مسجد در آید که طعام او با طعام اشتر یکی است . ساعتی بود ، مرد<sup>۲</sup> از در مسجد در آمد ضعیف و نحیف گشته ، از بس که گیاه سبز خورده بود چنانکه اشتر خورده بود . گفت : یا رسول الله ! اسلام بر من عرضه کن و برین<sup>۳</sup> مسلمان شد ، برخاست و از مسجد بیرون شد .

ساعتی بود ، پیغامبر گفت : یا یاران ! (گفت) برخیزید تا بچنازه<sup>۴</sup> آن مرد شویم . گفتند : او را چه رسید<sup>۵</sup> ؟

گفت : از اشتر در افتاد و گردنش بشکست و بمرد . یاران برخاستند و نزدیک او شدند و او را بشستند و کفن کردند . پیغامبر علیه السلام بروی نماز کرد و خود بگور فروشد ویرا در گور نهاد و از گور برآمد . رویش زرد گشته بود و گوشه<sup>۶</sup> ردا بدیریده<sup>۷</sup> . گفت : چون او را در گور نهادم ، کنیزکان را دیدم که همی آمدند و طبق طعام بردوش نهادند ، گفتند که : بخور که از گرسنگی بمردی . و این گوشه<sup>۸</sup> ردا از آن بدیدند که

۱ - « از » نیز می توان خواند .

۲ - کذا . . . بجای : « مردی » و تواند بود که نوعی معرفه ساختن باشد .

۳ - کلمه کاملاً خوانا نیست ، « بر من » نیز می توان خواند ؛ و شاید اصولاً زاید باشد .

۴ - اصل : « رسد » .

۵ - کذا . . . ظاهراً : « بدیریده » .



کنیز کان می آمدند، می گفتند : دعا کن تا ما را از خادمان او کند . چون قصد او<sup>۱</sup> کردم که از گور برانم<sup>۲</sup>، یکی سوی من دوید . من روی بگردانیده بودم ، گوشه<sup>۳</sup> ردا [ی] من بگرفت واپس کشید، گفت : ما را نیز دعا کن . گوشه<sup>۳</sup> ردا [ی] من بگرفت واپس کشید ، بدرید . گفتند : یا رسول الله ! این همه بچه یافته بود ؟ گفت : بدان که از دل پاک بگفت که : « لا اله الا الله محمد رسول الله » .

**حکایت :** قال مؤلف هذا [۱] لکتاب : سمعت العالم منصور بن مهران رحمه الله گفت : بر در کوفه مردی بود، نشست وی در مسجد بودی . روزی غلامی هندو در آمد و نماز بکرد نیک و بیرون شد . و همچنان تا یک ماه تردد می کرد و نماز می کرد . تا روزی - گفت - بر وی سلام کرد، جواب نداد و تا روزی دیگر نماز بکرد و جواب سلام باز داد . من گفتم : این عجب است که من سلام دیگر کردم تو امروز جواب دهی ؟ گفت : مرا معذور دار و بدان که من بنده ام و با خداوند خویش نگفته بودم که اگر کسی بر من سلام کند جواب باز دهم یا نه ، اکنون بگفتم ، مرا دستوری داد . آن پارسا مرد گفت : این بار که بنزدیک خواهی روی از وی دستوری خواه ، گویکی [از] بسامانان می خواهد که بامن سخن گوید از خدای . آن غلام برفت و دستوری خواست . دیگر روز باز آمد و گفت : مرا دستوری داد . ایشان بنشستند و با یک دیگر سخن گفتند . این بسامان مرد باوی گفت : چندین که تو در جهان بگشتی چه دیدی از عجایبها ؟ مرا گفت : بدان که عادت است مرا که هر شب نماز می کنم تا وقت آنگاه یک حاجت بخواهم . یک شب نماز کرده بودم و خوش روزگار گذرانیده ، گفتم : « الهی ! آرني رجلاً من اهل النار » . همی آواز شنیدم که : برخیز و برو بفلان وادی شو تا ببینی . من برخاستم و آنجا شدم . و هنوز صبح برآمده نبود که غلغل و مشغله<sup>۳</sup> شنیدم هولناک .

۱ - اگر استعمال خاصی نباشد «آن» صحیح است .

۲ - کذا و : «برایم» مناسب تر می نماید

۳ - ظاهراً : «مشغله ای» .



یک ساعت برآمد، ماری دیدم می‌آمد. چون از من بگذشت، دنبال او دیدم برگردن مردی پیچیده. او را آواز دادم، گفتم: یک ساعت بیستا با تو یک سخن بگویم. آن مرد بدست اشارت<sup>۱</sup> کرد که این مار نیستد من نتوانم ایستاد. من دویدم تا در پیش آن مار، گفتم: بحق خدای که یک ساعتی بیستی اگر ترا فرمان دهد تا من باین مرد یک سخن بگویم. آن مار بیستاد تا من نزدیک آن مرد رفتم، گفتم: مَنْ اَنْتَ؟ گفت: انا الحجاج بن یوسف.

و بردوش او نگرستم، ماری دیدم سر بعنان<sup>۲</sup> آسمان رسیده. گفتم: این چیست؟ گفت: اینکه بردوش راست دارم: هُوَ دِمَاءُ الْمُسْلِمِينَ، و اینکه بردوش چپ است: هُوَ اَمْوَالُ الْمُسْلِمِينَ. گفتم: این مار چیست که دنبال برگردن تو پیچیده است؟ گفت: از آن روز باز که بمردم، خدای تعالی عذاب من بدین مار کرده است، همچنین که تو می‌بینی گرد جهان هر شب بگرداند از مشرق تا بمغرب. قُلْتُ يَا حِجَّاجُ! هَلْ تَرْجُوا شَيْئاً؟ قَالَ نَعَمْ شَهَادَةُ اَنْ لَا اِلَهَ اِلَّا اللَّهُ وَاَنَّ مُحَمَّدًا رَسُولُ اللَّهِ.

**حکایت:** چنین شنیدم که وقتی زبیده جامع قرآن بر کنار نهاده بود قرآن همی خواند<sup>۳</sup>. بدین آیت رسیده بود: «لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ»<sup>۴</sup>. او گفت: هیچ چیز نیست بدین عزیزتر ازین جامع قرآن و آن چنان بود که خراج پارس و کرمان و اهواز در آن کرده بود. و چنین گویند که خراج پارس و کرمان و اهواز در آن روزگار و در آن وقت هر سال هزار خروار دینار بودی. بفرمود تا آن جوهرها و

۱ - کذا، «اشارت» بجای «اشارت» و از مقوله اشباع کسره است که در لهجه صاحب

این کتاب جای بجای دیده می‌شود.

۲ - کذا... و تواند بود که: «بعیان» باشد.

۳ - جمله: «چنین شنیدم که وقتی زبیده جامع قرآن بر کنار نهاده بود قرآن همی خواند»

در اصل مکرر آمده که چون زایدست حذف گردید.

۴ - سورة آل عمران آیه ۹۲.



مروارید فرو کردند که بدان جا زده بود و همه را در راه بادیه نفقه کردند . چاهها کردند  
و میلها کردند چنانکه امروز معروف است . اورا مرگ آمد . یکی اورا بخواب دید ،  
گفتند : خدای تعالی باتو چه کرد ؟ گفت : مرا بیامرزد .

بدان نفقه ها که در [ر] اه بادیه کرده بودی ؟

گفت : نه ولكن بدان که من شش کلمه بسیار گفتمی . این کس گفت : آن  
کلماتها کدام است ؟ گفت آنست که گویی :

« لا اله الا الله اقطع بها دهری

لا اله الا الله اونی بها عمری

لا اله الا الله انسکن بها روعی

لا اله الا الله اونیس بها وحشی

لا اله الا الله القی بها ربی

لا اله الا الله سبحانک انی كنت من الظالمین وانت ارحم الراحمین » .

این مرد بگفت : اگر من این یاد نگیرم<sup>۱</sup> ، از کجا طلب کنم ؟ گفت : پیش امیر-  
المؤمنین بفلان جا اندر میان جامع برپاره<sup>۲</sup> کاغذ نبشته است . این مرد برخاست و ببغداد  
شد و بدان درسرای شد و آن نشان هم چنان بداد که او گفته بود و آن کلماتها باز نوشت  
و خورد خویش کرد .

[حکایت] دیگر آنست که حمزه اسلام آورد ، و حمزه آنست که چون اورا بکشتند ،  
پیغامبر بروی نماز کرد ، هفتاد بار تکبیر کرد . و اندر خبر چنین آمده است که پیغامبر صلی الله  
[علیه] بر هیچ مصیبتی دست نرسد نهاد مگر مصیبت حمزه و خدیجه . و حمزه استاد علی  
بود رضی الله عنهما . و هیچ مبارزت علی پیدا نیامد تا وی زنده بود . و اورا عادت چنان  
بودی که شکار بسیار کردی . وقتی از اوقات بشکار شده بود . پیغامبر از دروازه بیرون  
آمد و در بطحای مکه گرد برآمد ، ابوجهل را دید با قوم<sup>۳</sup> بندگان و مزدوران . پیغامبر

۱ - کذا ... ظاهراً باید «نگرم» یا «نگیرم» بجای «نگریم» باشد .



علیه السلام ایشان را دعوت کردن گرفت . ابوجهل را خشم آمد ، وی را جفا کرد و فرو کرد تا ویرا بزند ، و پیشانی ویرا شکستند . و پیغامبر علیه السلام باز گشت و آمد تا بآستانه<sup>۱</sup> کعبه . آنجا بنشست سر درپیش افکنده . حمزه از شکار باز آمد و در سرای شد و سلاح از خوشتن جدا کرد و جامه بر کشید و طعام خواست بیاوردند<sup>۲</sup> و درپیش وی نهادند . حمزه در روی اهل خانه نگرست ، دو چشم او را دید پر آب . گفت : ترا چه بودست ؟ وی گفت : هیچ نبودست ، کنون بدان جایگه رسید که برادرزاده<sup>۳</sup> تو در میان قوم چون شما ، زهره دارد ابوجهل که ویرا بزند ؟ ! حمزه چون این سخن از وی بشنید برخاست و کمان را در بازو افکند و رفت تا بیطحای مکه ، بوجهل با قومی نشسته بود چون حمزه نزدیک شد ، بوجهل قصد آن کرد که پیش وی باز آید<sup>۴</sup> . حمزه دست بزد و گریبان او بگرفت و آن کمان بر سر او زد تا سر او بنه<sup>۵</sup> جای بشکست . گفت بدان جای رسیدی که برادرزاده مرا بزنی و بروی خواری کنی و من زنده ؟ و باز گشت و همی آمد تا بنزدیک پیغامبر علیه السلام . وی بنزدیک آستانه<sup>۶</sup> کعبه نشسته بود . گفت : یا محمد ! چبودست که سر در پیش افکنده ای ؟ پیغامبر علیه السلام سر از پیش بر آورد ، گفت : « دَعْ مَنْ لَا أَبَ لَهُ دَعْ مَنْ لَا أُمَّ لَهُ ، دَعْ مَنْ لَا قَرَابَةَ لَهُ » . حمزه گفت : یا محمد ! اگر ابوجهل بزد و پیشانی بشکست ، من نیز بنه جا سر او بشکستم . پیغامبر علیه السلام از آن شاد شد . حمزه گفت : یا محمد ! حاجت خواه از من چنانکه تو بدان شاد گردی . گفت : مرا بتو حاجت نیست . باز<sup>۷</sup> دیگر گفت : پیغامبر علیه السلام گفت : اگر چاره نیست ، حاجت من بتو آنست که مسلمان شوی . حمزه گفت : اسلام بر من عرضه کن . اسلام بر وی عرض کرد . از دل پاک بگفت : « لا اله الا الله محمد رسول الله » . اسلام حمزه ،

---

۱ - اصل : « بیاورند »

۲ - یعنی : پیش باز وی آید .

۳ - متن اصلی : « بنه » .

۴ - کذا ... و ظاهراً « بار دیگر » اگرچه بصورت موجود نیز دارای معنی است .



معجزه<sup>۱</sup> پیغامبر بودست و سبب اسلام وی این بود .

حکایت : گفت روزی پیغامبر علیه السلام در مسجد نشسته<sup>۱</sup> بود . اعرابی در آمد ، پای در گردن یاران همی نهاد تا پیش پیغامبر آمد و بیستاد ، گفت : یا محمد ! ما اضللت الخضر<sup>۲</sup> آولا اقللت الغبرا<sup>۳</sup> علی ذی بهیجة<sup>۴</sup> اکذبت<sup>۵</sup> علی منک<sup>۶</sup> وما اشتهمت<sup>۷</sup> ارحام<sup>۸</sup> النساء علی احد<sup>۹</sup> ابغض<sup>۱۰</sup> علی منک ولو مخافة قریش ، لا قتلنک<sup>۱۱</sup> . عمر خطاب بر پای خواست که قصد او کند . قال النبی صلی الله علیه وسلم : اجلس یا عمر ! وقال لاعرابی : انت من ای قبيلة ؟ قال : من قبيلة بنی سلیم . گفت : تو هرگز تو<sup>۱۲</sup> از من بدی شنیدی یا من از قبيلة شما کسی بکشم ؟ گفت : نه . قال النبی صلی الله علیه وسلم<sup>۱۳</sup> ای ناجوامرد ! اندر همه قبيلة شما مروت نبود که کسی باتو جفا کرده<sup>۱۴</sup> تو ویرا جفا نگوئی ؟ قل یا اعرابی « لا اله الا الله » گفت<sup>۱۵</sup> : نگویم . گفت : چرا ؟ گفت : زیرا که من چیزی دارم ، اگر با تو بسخن<sup>۱۶</sup> آید و بتو بگردد من نیز بگروم . پیغامبر علیه السلام گفت : آن چیست ؟ اعرابی آستین بیفشاند ، سوس ماری در پیش رسول علیه السلام بیفکند . رسول علیه السلام گفت : یا ضب<sup>۱۷</sup> : السلام علیک قال : وعلیک السلام یا زین القیامة . قال : من انا ؟ قال : رسول رب العالمین وزین الخلق یوم القیامة من اقرب بیک<sup>۱۸</sup> فقد نجا<sup>۱۹</sup> ومن انکر بیک فقد خاب وخسر

۱ - متن اصلی : « نشسته » .

۲ - نسخه متن بدون میم است یعنی « ارحا » .

۳ - اصل : « بعض » و باتوجه به معنی تصحیح شد .

۴ - کذا . . . « تو » مکرر شده است .

۵ - متن اصلی : « والسلام » .

۶ - ظاهراً : « نکرده » .

۷ - کلمه « گفت » در متن اصلی دو بار آمده است .

۸ - در متن اصلی « با » ی آغاز روشن نیست .

۹ - در متن اصلی « نقدنا » که باتوجه بسباق سخن تصحیح شد .



قال تعبد<sup>۱</sup> قال الذی فی السماء عرشه<sup>۲</sup> و فی الارض سلطانه و فی البحر سبيله . فَضَحَكَ  
 الاعرابی . پیغامبر علیه السلام گفت : یا اعرابی ! بر معجزه من می خندی ؟ گفت : نه  
 زان می خندم که من درین مسجد در آمدم از شرق تا بغرب و از علی تا ثری هیچ کس  
 نبود بر من دشمن تر از تو ، اکنون بدین در بیرون شوم هیچ کس نیست بر من عزیز تر از  
 تو . یا محمد ! سبحان از آن خدای که دلی بدان نگوساری و سیاهی که آن من بود ،  
 بدین روشنی و نکویی کند . شهادت بیاورد و این از معجزات پیغامبر بود علیه السلام .  
**حکایت :** چون پیغامبر علیه السلام دعوت آشکار کرد ، پنج تن بودند که پیغامبر  
 را چیزها می گفتند ، مسخره می کردند . خدای عزّ وجلّ ایشان را در یک زمان هلاک  
 کرد . نام یکی عاصم بن وایل السهمی و دیگر حارث بن قیس و اسود بن عبدالمطلب و  
 اسود بن عبد یغوث و پنجم ولید مغیره . امّا عاصم را مار ، دست بگزید و زهر بهفت  
 اندام او پراکند . آوازا<sup>۲</sup> همی داد : « قَتَلْتَنِي رَبُّ مُحَمَّدٍ » ، تا جان بداد . و حارث  
 بن قیس پیش کاروانی شده بود آنجا فرود آمده ، سر بر زمین همی زد و می گفت : ای  
 غلام ! مرا از دست این کس بیرون کن . غلام گفت : من هیچ کس نمی بینم ، تو خود  
 سر بر زمین زنی . همچنین می زد و همی گفت : « قَتَلْتَنِي رَبُّ مُحَمَّدٍ » تا جان بداد .  
 و اسود بن عبدالمطلب بیرون شد ، سموم بر وی زد و او را سیاه گردانید . بازخانه آمد  
 در بکوفت . یکی بر درآمد او را بدان حال دید . عیال وی گفت : تو کیستی ؟ گفت :  
 خداوند این سرای . آن زن در سرای در بست و گفت : او مردی نیک روی بود . تو  
 نه آتی . از آن خواری که بر وی کردند ، سر بر زمین همی زد تا دو چشمش بترکید ، و  
 همی گفت : « قَتَلْتَنِي رَبُّ مُحَمَّدٍ » تا بمرد . و امّا ولید مغیره ، بیازار رفته بود . تیرگری  
 آن تیرها [ی] خویش بآفتاب نهاده بود ، تیر [ی] از آن تیرها [ی] وی در دامن ولید

۱ - قبل از « تعبد » تصویری رود کلمه ای افتاده باشد که با وجود آن بتوان به جمله

صورت استفهاسی داد مانند : « من ، ما » .

۲ - کذا ...



مغیره افتاد . وی دامن خویش بیفشاند ، آن تیر در هوا شد . وی سو [ی] تیر بنگرست ، آن تیر از هوا در آمد میان دو دیده<sup>۱</sup> وی فرو شد ، وی در آن می مرد و همی گفت : « قتلنی ربّ محمد » . خدای عزّ وجلّ جبریل را فرستاد و گفت این آیت : « اِنَّا کَفّیناک<sup>۱</sup> المُسْتَهْزِئین<sup>۲</sup> » .

[حکایت] عالم سمرقندی گفت : وقتی از اوقات ، پیرزنی را دختری بمرده بود . او را می بایست که وی را بخواب بیند ، بنزدیک حسن بصری شد ، گفت : دخترک من بمرده است ، مرا می باید که ویرا بخواب بینم . گفت : برو امشب چون نماز خفتن بکنی پس وتر ، چهار رکعت نماز کن در<sup>۳</sup> هر رکعتی یک بار « الحمد » و چهار بار « اللهم التکاثّر » بخوان بنیت وی . چون سلام باز دهی سرباز نه از دست راست و صلوات همی فرست تا اول شب بینی یا دوم شب و از دوم شب نگذرد تا ویرا بخواب بینی . آن پیر زن آن نماز بکرد ، ویرا بخواب دید بدان حال که بود ، چشم ازرق و لباس قطران ، اغلال آتشین برگردن وی نهاده با دیو هم قرین کرده . دیگر روز بنزدیک حسن بصری شد ، گفت : وی را بخواب دیدم نه بدان حال که بایست . گفت : برو نماز کن و دعا می کن تا خدای نیکو کند . چون شب درآمد ، حسن بصری او را بخواب دید در مرغزاری از مرغزارها [ی] بهشت بر تخت نشسته . آن دختر [او] را آواز داد ، گفت : یا استاد ! مرا می دانی ؟ گفت<sup>۴</sup> : ندانم . گفت : من آن دختر پیر زن ام که آن نماز او را بیاموختی . حسن گفت : وی حال تو نه چنین می گفت که من می بینم . گفت : چنان بود که او می گفت ولکن هفتاد هزار خلق بودیم در یک گورستان اندر<sup>۵</sup> عذاب و عقوبت گرفتار آمده .

۱ - در اصل : « کَفّیناک » که با توجه به قرآن مجید اصلاح گردید .

۲ - سورة ۱۵ حجر آیه ۹۵

۳ - در متن اصلی کلمه « در » مکرر آمده است .

۴ - در اصل کلمه « گفت » تکرار شده است .

۵ - در اصل : « ایذ » و تصحیح با توجه به سیاق عبارت صورت گرفته است .



مردی از زاهدان آنجا بگذشت، یک بار صلوات گفت مردگان گورستان را (از) خدای عزّ وجلّ ببرکات آن صلوات همه را از آتش دوزخ آزاد کرد، نصیب من چندین رسید که تو همی بینی .

**حکایت :** بروزگار پیغامبر صلی الله علیه وسلم، جهودی را بامسلمانی خصوصت افتاده بود . بنزدیک پیغامبر آمدند . جهود دعوی کرد که این مسلمان اشتری از من بدزدیده است . مسلمان منکر شد . جهود چهار تن از منافقان بیاورد تا گواهی<sup>۱</sup> دادند که او این اشتر بدزدیده است . پیغامبر علیه السلام حکم کرد که دستش ببرید . مسلمان متحیر گشت . روی سوی آسمان کرد و گفت : ای بار خدایا ! دانی که بی جرم ام . یارب ! بر زبان این اشتر ظاهر گردان برآه من . پس گفت : یا رسول الله ! از آن اشتر پرسد تا بگوید . آن اشتر را بیاوردند . پیغامبر علیه السلام گفت : یا اشتر ! ترا ازجا آورد . آن اشتر بزبان فصیح گفت : یا رسول الله ! این مسلمان مرا ندزدیده است و این چهار تن گواهی<sup>۱</sup> بدروغ دادند . پیغامبر او را آزاد کرد . پس گفت : ای جوامرد ! چه کرده بودی که خدامی عزّ وجلّ ترا بزبان این اشتر فرج آورد . گفت : یا رسول الله ! من چیزی نمی دانم که کرده ام بجز آن که هر شبی ده بار بر تو صلوات دهم ، پیش از آن که در خواب شوم . پیغامبر گفت : برو صلوات می فرست که اندرین جهان از قطع دست برستی ، امید آنست که اندر آن جهان از عذاب و عقوبت برهی .

**حکایت :** قال صاحبُ الکتاب سَمِعْتُ عَنِ الْخَطِيبِ الْقَائِنِ ، مردی گفت : من برخاستم و به بغداد شدم تا قرآن بر مقری خوانم<sup>۲</sup> . آنجا مقربی<sup>۳</sup> بود نام وی ابوبکر مجاهد . روزی (در) قرآن همی خواندیم ، مردی از در درآمد پیر و علیه الرّدا و القمیص . ابوبکر مجاهد برپای خاست . وی گفت : اکنون دیگری فارسیده است و انگبین

۱ - در متن اصلی با قلمی و خطی دیگر گونه کلمه را بصورت « گواهی » درآورده اند .

۱ - کلمه را در متن اصلی با قلمی دیگر « بخوانم » کرده اند که خطاست .

۳ - اصل : « مقری » .



خواسته‌ایت<sup>۱</sup> و چیزی که بدانگی بیاید مرا طاقت آن نبود که من آن بخرم. در آن اندوه درمانده بودم، گفتم از کجا آرم. همی خواب شدم پیغامبر را صلی الله [علیه] وسلم بخواب دیدم، مرا گفتی: یامرد! این همه اندو[ه] چیست<sup>۲</sup>؟ برو بنزدیک علی بن عیسی وزیر امیر المؤمنین، ویرا از من سلام کن و بگو که رسول گفت: بدان نشان که هر شبی آدینه چندین هزار صلوات بر من فرستی، این شب آدینه [سر] بجامه فرو کرده بودی، صلوات همی گفتی، هفت صد بار بگفته بودی، از سرای امیر المؤمنین کس آمد و ترا بخواندند. بشدی و باز آمدی و نحفتی تا هزار بار تمام کردی. اکنون باید که صد دینار بمن بدهی تا من بکار برم بر درویشان. ابوبکر مجاهد برخاست با این پیر برفتند تا بنزدیک وزیر امیر المؤمنین. چون در شدند، وزیر گفت: چه حاجت؟ ابوبکر مجاهد گفت: این رسول رسول خداست بتو. وی برخاست و او را بر جای خویش بنشاند و گفت: زو بگو تا چه گفت که هزار جان چون جان من فدای او باد. باز آن پیر از اول خواب تا آخر باز گفت. وزیر گفت: نشان راست است. پس خزینه دار را بخواند. گفت: برو و آن بدره<sup>۳</sup> دینار بیار. غلام برفت و هزار دینار بیاورد. آن وزیر گفت: این زر برگیر، هزار از بهر آن که رسول بمن پیغام فرستاد [ه] است و صد دینار از بهر آن که رسول بدانسته است<sup>۴</sup> که من بر وی صلوات همی فرستم. هم چنین تا هزار و صد دینار بر وی شمرد. مرد گفت: من بیش از آن که گفت پیغامبر علیه السلام بر ندارم. صد دینار برداشت و برفت. این کرامات از برکت صلوات پیغامبر علیه السلام [بود].

**حکایت:** چنین گویند که مردی بحج همی شد، ببغداد رسید. خواست که چیزی کی آنجا بنهد بنزدیک کسی بامانت. بنگرست، مردی را پیر دید و در دکانی نشسته، و

۱ - شاید: «است» ولی در هر حال ارتباط با جمله بعد گسسته است و چنین بنظر می‌رسد که چیزی از درج کلام ساقط شده باشد.

۲ - در متن اصلی: «اندو چیست» و حذف «ها» در این گونه سوار در کتاب حاضر سابقه دارد.

۳ - در چند سطر بالاتر سی گوید که غلام هزار دینار آورد چگونه هزار و صد دینار

می‌تواند داد؟



نزدیک وی شد ، گفت : چیزی که بزینهار بنزدیک تو بنهم . باید که از من فراپذیری تا من از حج باز آیم مرا نفقاتی باشد . آن مرد گفت : من نپذیرم . آن حاجی حریص شد ، آن را بنزدیک وی نهاد و پیرا حاجی را گفت : اگر چاره نیست بیک شرط فاپذیرم : چون بر سر گور مصطفی [رسی] اورا از من سلام کنی و بگویی : «لَوْلَا الْكِتَابُ تَحِيَّتُكَ لَجِئْتُكَ فِي كُلِّ سَنَةٍ مَرَّةً» . آن مرد گوید : من برفتم و حج کردم ، زیارت گور پیغامبر شدم علیه السلام . مرا گفت بخواب در : ای مرد ! «بَلَّغْتَ مَا أَمَرَكَ بِهِ الرَّجُلُ فَانْتَبَهْتُ مِنْ هَيَبَةِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَتَوَضَّأْتُ وَصَلَّيْتُ رَكْعَتَيْنِ» . در ساعت ، دیگر باره بخواب شدم ، همچنان بخواب دیدم تا سه بار گفتم : یا رسول الله ! تو بهتر دانی من گفتم آنچه [با] من گفته بود . پیغامبر علیه السلام روی سوی علی کرد و گفت : آن مرد را بیار . علی برفت و آن مرد را بیاورد ، گفت : این مرد بود ؟ من گفتم : بلی . پیغامبر گفت : یا علی ! «إِضْرِبْ عُنُقَهُ» . علی یک ضربت بزد ، سر وی از تن جدا کرد ؛ قطره خون بر پیراهن من افتاد . من از خواب در آمدم ، دوات برگرفتم و کاغذ و تاریخ آن قصه بر آنجا نبشتم و از آنجا باز گشتم و می آمدم تا بیغداده . چون بسر ای آن مرد آمدم ، در بزدم . یکی بیرون آمد . با وی گفتم : با خداوند این سرای بگو که امانت این حاجی بیرون ده .

گفت : روزی بدر سرای بیرون اورا<sup>۱</sup> بی سر یافتیم جایی افکنده . من آن حال و آن قصه با ایشان بگفتم . خبر آن بامیر المؤمنین رسید . منادی فرمود بشهر ؛ و بشهرها [ی] دیگر نامه فرستاد که مباد که کسی یاران پیغامبر را بدگوید که بفلان پسر فلان چنین حالی پیش آمد .

۱ - در متن اصلی « بر » .

۲ - در متن اصلی پس از اورا « کردیم » نوشته شده که چون سیخل معنی بود حذف شد . راه دیگر آن بود که قبل از فعل « کردیم » ، کلمه ای را افتاده بینداریم مانند : «خواستار جست و جو» .



**حکایت :** قال العالم ابو حفص بن الحسن<sup>۱</sup> السمرقندی، قال سمعت الامام ابوبکر، گفت: عقيل بن ابی طالب گفت: من سفر کردم با پیغامبر علیه السلام مقدار دو فرسنگ. سه چیز دیدم، بدان سبب مسلمان شدم و اسلام در دل من قرار گرفت. و آن سبب، آن بود که پیغامبر را می‌دست باید شست. این حکایت اول نبشته‌ام.

**حکایت :** از استاد امام اسمعیل صابونی چنین شنیدم که: وقتی در مکه قحط بود چنانکه همه درماندند. باستسقا سه روز بیرون شدند و دعا می‌کردند، هیچ اجابت نیفتاد. عبدالله بن مبارک آنجا بود. [گفت] <sup>۲</sup> روزی <sup>۳</sup> سیم من بدل<sup>۴</sup> شدم و از میان قوم بیرون شدم.

گفتم، پندارم که از شومی<sup>۵</sup> منست تا من از میان این قوم شوم. رفتم بجایی رسیدم، غاری دیدم در آن جا شدم. سر، باز نهادم و بخفتم. ساعتی بود، غلامی دوان در آن غار درآمد و گفت: ای بارخدای! این بندگان تواند و سه روز [است] که می‌آیند و از تو باران می‌خواهند، نمی‌دهی. بعزّة تو که سر از زمین<sup>۶</sup> برنگیرم تا باران نفرستی. در ساعت، میخی درآمد و باران دست‌فاداشت چنانکه فاخانه نتوانست شدن. آن غلامک برخاست و برفت. من از پس می‌رفتم تا وی در شهر شد، و می‌رفت تا بدرِ سرایی در شد.

۱ - متن اصلی: «الحسین» و خطاست.

۲ - کلمه‌ای مانند «گفت» اینجا ضروری است تا بقیه داستان مقول قول عبدالله بن مبارک باشد نه استاد امام اسمعیل صابونی زیرا چند سطر بعد می‌آید که بیان‌کننده دنباله ماجرا عبدالله بن مبارک است.

۳ - بجای: «روز سیم» و نظایر این اشباع کسره در لهجه صاحب کتاب فراوان است.

۴ - ظاهراً مقصود: «بد دل» است که بنا بر رسم الخط آن روزگاران دو دال در یکدیگر

ادغام شده است مانند: «هیچیز» بجای «هیچ چیز».

۵ - متن اصلی: «شوق» است که با توجه بسیاق سخن و معنی اصلاح شد.

۶ - مقصود «سر از زمین» است که یک زای آن ظاهراً بعلت ادغام حذف شده است.



بخشم من گفتم این غلام مهرست<sup>۱</sup> وخواجه<sup>۲</sup> وی محتشم<sup>۳</sup> است . ساعتی آنجا بنشستم . یکی از آنجا بیرون آمد . من گفتم : این سرای کدام مهر است ؟ گفت : این سرای مهتران نیست ، سرای فلان نخاس است ، بفلان بازار نشیند ، او مرد بنده است . باز گشتم تا دیگر روز برخاستم و کیسه برگرفتم و بدکان نخاس شدم . گفتم : مرا همی غلامکی باید . وی همه غلامان را بر من عرضه کرد . گفتم : مرا نشاید . گفت : نیز دارم ولکن بس کاهل است . گفتم<sup>۴</sup> : مرا هرچه باید<sup>۵</sup> ، شاید . در ساعت ، آن غلام را دست گرفته همی آوردند . گفتم این را بچند دهی ؟ گفت : من این غلامک را به بیست دینار خریدم ولکن ترا خیانت نکنم ، به ده دینار بیش نیرزد . ده دینار بسختم و این غلامک<sup>۶</sup> [را] دست گرفتم و از آنجا بیرون آوردم . مرا گفت ای عبدالله مبارک ! مرا چرا خریدی ؟ که من ترا خدمت نتوانم کردن . گفت<sup>۷</sup> : ترا برای آن خریدم که من ترا خدمت کنم . فازو گفت<sup>۸</sup> : تو چه دانستی که من عبدالله مبارکم ؟ وی گفت : دوستان ، دوستان باز دانند . او را بردم و آن سخن خویش حقیقت کردم و آن جامه بدست وی دادم و نعلین در پیش وی نهادم تا طهارت بکرد و دو رکعت نماز بکرد ، روی بر زمین نهاد . من فاشدم تا او خود چه همی گوید . وی می گفت : الهی ، بار خدایا ! میان من و تورازی بود چنانکه کس بدان مطلع نگشته بود ، اکنون که دانستند ، روی دارد که مرا بنزدیک خود بری . این بگفتم و خاموش بد . ساعتی بود ، من دست بر پشت وی نهادم ، بیکسو افتاد . بنگرستم ، کفی سبز از دهان وی بیرون آمده بود و جان بداده . ویرا برگرفتم و کار وی بساختم و نیکو دفن کردم . و آن شب نخفتم ، بخواب دیدم پیغامبر علیه السلام می آمد و پیری باشکوه با وی همی آمد بردست راست ، و آن غلامک بردست چپ . وی مرا گفت :

۱ - ظاهراً : « مهتر است » ولی بدین گونه هم وجهی دارد .

۲ - اصل : « گفت »

۳ - ظاهراً « باشد »

۴ - چنین است درستن یعنی بجای « گفتم » که مناسب مقام است در هر دو جا « گفت » آمده .



«یا عبدالله مبارک! جزاك الله عنا»<sup>۱</sup> ، پاداش تو نیکو کند خدا، چنانکه این دوست مارا نیکو داشتی . گفتم : یا رسول الله ! می دوست تو بود ؟ گفتم<sup>۲</sup> : یکی دوست من بود و دوست ابراهیم علیه السلام ، این پیر که می بینی .

**حکایت :** وقتی از اوقات ، مردی بود حاجی . او را بسیاری فام جمع آمده بود . براه حج بیامد و بنزدیک حجّاج بار خواست . چون درون شد ، چون نگاه کرد وی نماز بکرده بود و سر بر زمین نهاده . این مرد هم از آنجا باز گشت . چون حجّاج از نماز فارغ شد ، گفت : این مرد که بود ؟ گفتند : فلان بود . گفت : بچه شغل آمده بود ؟ گفت : حاجتی دارد . گفت : ویرا بیارید . برقتند و ویرا باز آوردند . گفت : بچه آمدی و بچه باز گشتی : گفت : مرا فام جمع آمده بود ، بنزدیک امیر آمدم تا فام من بگزارد . چون در آمدم ، ترا دیدم بدان حال بسجده افتاده ، گفتم : من نیز بنماز درگاه شوم تا پادشاه عالم ، حاجت من روا کند . حجّاج بفرمود تا ده هزار دینار آوردند و پوی دادند . گفت : برو و این پنج هزار فام بگزار و این پنج هزار از بهر عیال خویش بخرج کن . و این منت نمی دهم که آن کس می دهد که روی بوی آوردی و از وی حاجت خواستی .

**حکایت :** چنین گویند که در روزگار عبدالله بن طاهر حلاجی بود ، بمزدوری از یک شهر بدیگر شهر همی شد . امیری از شهری نقیبی با ده مرد از عوانان براه فرستاده بود . این مرد حلاج<sup>۳</sup> باز استاد گفت : اکنون فرمان دهی تا باز گردم مادر را ببینم و باز آیم ؟ از شهر بیرون شد . چون بنزدیک آنجایکه رسید ، آن نقیب ده دزد را بگرفته بود و بند برایشان نهاده و نامه بامیر فرستاده که من ده دزد را بگرفته ام . از قضا از آن

۱ - شاید پس از عنا کلمه «خیراً» هم بوده و از قلم افتاده است (باتوجه به ترجمه) .

۲ - میم مفعولی است یعنی ، گفت مرا .

۳ - اصل : « خلاج » .



ده گانه یکی بشب بگریخت . آن نقیب اندهگن شد . گفت : امیر گوید که رشوت فاستدی و اورا دست بداشتی همی آن مرد حلاج<sup>۱</sup> آنجا رسید . نقیب ، ویرا بگرفت و بند کرد و همی آورد بنزدیک امیر . گفت : امیر چه داند که گناه کار کیست و بی گناه کدام است ؟ امیر بفرمود تا ایشان را بزندان بردند . روزی چند برآمد ، کسی از در زندان در آمد ، گفت : هرکسی را که جایی چیزی<sup>۲</sup> [است] وصیت بکنی<sup>۳</sup> که امشب دوتن را نامزد کردند که فردا بچهارسو برند و سر سینه فرو کوبند . ایشان هر سه<sup>۴</sup> وصیت بکردند و باز گوشه شدند و بخفتند . این برنا گفت : این هیچ نیست ، استاد پندارد که ما بنزدیک فر [ز]ندان خویش<sup>۵</sup> ، و فرزندان پندارند که بنزدیک استادم و من در بلا گرفتار آمدم . برخاست و در نماز استاد و دو رکعة نماز بکرد و روی بر زمین نهاد و دعا همی کرد . آن شب امیر ابوالحسن بخواب دید که چهار بار تخت او نگوسار شدی . امیر برخاست و طهارت پاکیزه بکرد و دو رکعت نماز بکرد و باز بخفت . بخواب دید که چهار مار سیاه بیامدندی و آن تخت او برگرفتندی نگوسار کردند . امیر برخاست و بفرمود تا شمع بیاوردند و پیش وی نهادند . وزیران را بخواند و قصه باز گفت . وزیر گفت : مگر مظلومی<sup>۶</sup> است درین درگاه نالان . بدرگاه بنگرستند ، کس ندیدند .

۱ - اصل : « حلاج » .

۲ - دو کلمه اخیر در متن روشن نیست ؛ « جای چیزی » نیز می توان خواند و تصحیح

قیاسی است و با توجه به معنی جمله .

۳ - کذا ... آوردن صیغه مخاطب مفرد بحای سوم شخص غایب ، و این امر در متون

کهن گاه دیده شده است .

۴ - ظاهراً : « هر سه » موردی ندارد و خطاست ؛ شاید : « همه » یا « جمله » باشد .

۵ - پس از « خویش » فعلی یا ضمیری لازم است مگر آنکه ضمیر « استادم » را بروش این

کتاب - که فعل مفرد را در مورد جمع نیز استعمال می کند - از « خویش » محذوف بپنداریم .

۶ - اصل : « مظلومی » و خطای کاتب است .



بزنندان شدند ، آن برنا را دیدند برپای استاده ، نماز همی کرد و سر بر زمین نهاده اورا بنزدیک عبدالله بردند و فاقه خویش با عبدالله طاهر بگفت . عبدالله طاهر بفرمود تا ده هزار دینار بیاوردند و درپیش وی بنهادند . پس امیر گفت : مرا بتو سه حاجت است : یکی آنکه مرا بجل کنی و دیگر آن که مرا سیم بگیری و بکودکان خویش نفقه کنی . دیگر آنکه ترا حاجتی باشد ، بدین درگاه آیی<sup>۱</sup> تا با حاجت بازگردی .

وی گفت : اینکه می گویی که مرا بجل کنی و این سیم فاپذیری ، پذیرفتم و بجل کردم . اما این [که] همی گویی چون حاجتی باشد ، بدرگاه ما آی ، ناجوامردی باشد که چنان درگاهی را که از بهر چون منی ترا در شبی چهار بار تخت نگوسار کند [...]»<sup>۲</sup> و بدرگاه مخلوقی شوم ، معاذالله که من این حاجت روا نتوانم کردن .

**حکایت :** چنین گویند که در همسایگی هرون الرشید پیرزنی بود با کودکان بسیار ، حال برایشان تنگ گشته . شبی از شبها پیرزن برخاست و طهارت پاکیزه بکرد و دو رکعت نماز کرد و سر بر زمین نهاد و همی گفت : « یاشفیق یار فیک ارفق بنا » . در ساعت ، هرون الرشید بخواب دید که هاتنی گفتی : یا هرون :<sup>۳</sup> با این همه نعمت و پیرزن در همسایگی گرسنه با جماعتی ؟ برخیز و اورا خوشنود کن . در ساعت هرون الرشید بفرمود تا از هر حوایجی که در خانه بودی برگردن حمال نهادند و کاغذی پر سیم بر آن نهادند و بخانه آن پیرزن فرستاد . وی هنوز این دعا بر زبان داشت که حمال در نزد و آن کالا بر سرادر<sup>۴</sup>

۱ - کاتب این کتاب « آیی » و « آی » را غالباً یکسان می نویسد و « آیی » در این مورد مرجح است .

۲ - ظاهراً فعلی از درج کلام ساقط شده است همانند : « دست باز دارم - فرامشت کنم - بهلم - از یاد ببرم - بگذارم » و مانند اینها .

۳ - معنی جمله بانبودن ضمیر منفصل مخاطب در آغاز و فعل در پایان بقرینه دریافته می شود و باینهمه شاید : « تو » در اول جمله افتاده باشد .

۴ - اگر « سرادر » استعمال خاصی نباشد می توان پنداشت که کاتب را خطایی دست داده است و صورت صحیح « بر درمرا » می باشد .



نهاد . پیرزن را پسرکی بود ، گفت : یا امّ ! چبودی با این همه نیاز ، آمرزش خواسته بودی که همچنین اجابت آمده بودی ؟ تصدیق قوله : « اُدْعُونِي اَسْتَجِبْ لَكُمْ »<sup>۱</sup> .

**حکایت :** وقتی از اوقات ، پارسامردی کنیزکی داشت . یکک چندی با او بود .

روزی آن مرد گفت : من ترا بفروشم که دل مشغول همی داری . وی گفت : مرا بفروش که با یکک دیگر خو کرده ایم . ویرا بنخاس فرستاد و بفروخت . چون شب درآمد ، مرد را هوس او بگرفت چنانکه هیچ عبادت نتوانست کردن ، دل مشغول گشت . خواست که ویرا از خدای تعالی باز خواهد . گفت : مرا شرم بود این حاجت از خدای تعالی خواست همه شب نماز کرد . چون وقت صبح بود ، دواتی فا گرفت و این قصه بردست بنیشت ، گفت : « یا الهی ! اَنْتَ اَعْلَمُ بِحَاجَتِي وَضَمِيرِ قَلْبِي فَاقْضِي<sup>۲</sup> حَاجَتِي وَرَدِّ عَلَيَّ مَأْمُولِي » . هنوز بدین دعا بود ، کسی درِ سرای او بکُفت . وی بنگرست تا آن کیست ، آن خداوند کنیزک می آمد و دست کنیزک گرفته . گفت : اینک کنیزک را باز آوردم . آن پارسامرد گفت : اینک بهایش بردار . وی گفت : نخواهم . گفت : چرا ؟ گفت : زیرا که از جای دیگر فاستدم . آن مرد گفت : قصه بازگوی تا چون بود . گفت : این ساعت خفته بودم ، بخواب دیدم که کسی گفتی : « رُدَّ الْجَارِيَةُ<sup>۳</sup> اِلَى اَهْلِهَا وَخُذْ الْجَنَّةَ بِاَمْرِهَا » رفعت اِلینا<sup>۴</sup> ید مکتوب<sup>۵</sup> .

**حکایت :** چنین گفت آن علوی که ویرا سلطان محمود بنیشابور فرستاده بود

برسالت که : اندر بغداد شدم ، مردی دیدم دانشمند از شاگردان ابوبکر شبلی رحمه الله علیه . روزی نزدیک او شدم . وی گفت : امشب بنزدیک من باش تا با یکک دیگر

۱ - سورة ۴۰ مؤمن ، آیه ۶۰ .

۲ - ظاهراً « فاقض » .

۳ - اصل : « الحارثة » و باتقریبی خالی از معنی هم نیست .

۴ - بنظر می رسد که در اصل کلمه ای دیگر بوده باشد که معنی مقابله و عوض را برساند .

۵ - اصل : « البنا » .



مذاکره کنیم . هر چند جهد کردند [...] <sup>۱</sup> نبود از آن جهت که اند [ر] سرای فرموده بودم تا مرغی بریان کنند دلم بدان بود ، دل آن پیر نگاه نداشتم . خدای عزّ وجلّ بقضا چنان کرد که چون باسرا شدم . آن مرغ را پیش من نهادند ، گربه بجست و چیزی بیفکند . ما بدان مشغول شدیم ، سگ از درِ سرا درآمد و آن مرغک را برگرفت و برد . ما سخت اندوهگن شدیم . دیگر روز بامداد نزدیک آن پیر شدم . چون چشم وی بر من افتاد ، بخندیدند <sup>۲</sup> و گفت : « مَنْ لَمْ يَحْفَظْ حُرْمَةَ الْمَشَايخ سَلَطَ اللَّهُ عَلَيْهِ كَلْبًا يُؤْذِيهِ » .

**حکایت :** اندر آن وقت که اسمعیل احمد امیر خراسان بود ، فقیه <sup>۳</sup> پیش وی درآمد و سلام گفت . امیر پیش وی بر پای خاست و او را اکرام کرد . برادر او اسحق باو عتاب کرد ، گفت : چرا پیش وی برخاستی ؟ کدام امیر بینی که در پیش رعیت برخیزد ؟ امیر گفت : من [نه] از بهر وی برخاستم از بهر حرمت علم برخاستم . چون شب درآمد پیغامبر را علیه السلام بخواب دید که گفت : یا اسمعیل ! آن دانشمند را حرمت داشتی از بهر علم ، خداوند تعالی حکم کرد تا صد سال ولایت در دست [تو] <sup>۴</sup> و خاندان تو بماند ، و برادر تو که با تو عتاب کرد ، خدای تعالی حکم چنان کرد که هیچ کس از نسل وی پای در رکاب ننهد . علما را نگاه داشتند تا آن وقت که محمود ولایت از ایشان بستد ، راست که صد سال بود ، تا عالمیان بدانند که حرمت نگاه داشتن علم چگونه مبارك بود .

**حکایت :** چنین آمده است در حکایت که روزی عبدالملک در خزینه شد . نامه <sup>۵</sup> امیر المؤمنین دید بر پشت جامع نهاده . آن نامه برگرفت و بینداخت و خرینه دار را

۱ - بی گمان کلمه ای افتاده است که بدون آن معنی عبارت تمام نیست چون : « سود -

کارگر - قبول » یا چیزی نظیر اینها .

۲ - کذا ... بصورت جمع .

۳ - ظاهراً : « فقیهی » شاید هم « فقیه » مورد بحث در این کتاب منظور است .

۴ - اصل : در دست بود .



ملامت کرد که چرا باید که نامه<sup>۱</sup> امیرالمؤمنین را بر نامه<sup>۲</sup> خدا عز وجل نهی<sup>۱</sup> . پس<sup>۱</sup> بر نیامد که اورا فرمان رسید . ویرا بخواب دیدند ، گفتند : مَفْعَلُ اللَّهِ بِكَ؟ گفت : هم چندان بود که جان از تن من جدا کردند ، مرا می بردند تا پیش [عرش<sup>۲</sup>] . خدا عز وجل ندا کرد : یا عبد الملك ! [بد]<sup>۲</sup> مردی بودی ولكن حرمت آن را که کتاب مرا حرمت [د]<sup>۲</sup> اشتی ، هرچه کردی عفو کردم و ترا بیا مرزیدم تا جها [نیا]<sup>۲</sup> بدانند که حرمت داشتن چگونه مبارك بود .

**حکایت :** وقتی پسر امیری از شهر بیرون شده بود . بباغی رسید ، گبری را دید کوز<sup>۳</sup> در آمده و ضعیف گشته ، درختان همی نشانند . این امیرزاده گفت : یا مرد ! این درخت چیست که می نشانی ؟ آن گبر گفت : کِشْتَنْد ما خوردیم ، کاریم تاخورند از پس . گفت : هم دانم که تو این نخوری و بدین نرسی ، چرا رنج برخوشتن می نهی ؟ وی گفت : باشد که بخورم . آن کودک بطلاق زن و سبیل مال سوگند بخورد که تو ازین نخوری و از آن جاه<sup>۴</sup> بازگشت . یک چندی برآمد ، این پسر امارت<sup>۵</sup> یافت . روزی بشکار بیرون شده بباغی رسید . بوستانی دید سخت نیکو ، درختان سر بهم آورده . بفرمود تا در باز گشایند و در آن جا شد و گرد بر می آمد . آن پیر مرد کوژ می شده نیکوترین بدست او داد .

۱ - شاید « بسی » .

۲ - آنچه در داخل قلاب نهاده شده در متن اصلی بعلت برش صحافی از بین رفته است .

۳ - چنین است در اصل یعنی « کوز » برابر با « کوژ » و ممکن است خطای کاتب باشد

چه چند سطر بعد « کوژ » نوشته شده است .

۴ - همین گونه نوشته شده است در متن ، یعنی « جاه » در عوض « جا » یا « جای » .

و چون در جای دیگر این کتاب نیز بهمین معنی « جاه » نگاشته اند ، تغییر آن روا ندانست .

۵ - به حدس « امارت » نوشته شد . اصل کلمه را در متن « از مارت » یا « از مارل »

می توان خواند ولی روشن و خوانا نیست .



گفت : ازین میوه بنگر تا شیرینتر تا ترشتر مرا [خبر]<sup>۱</sup> ده ، خود هیچ نمی خورد .  
 امیر وی را گفت : چرا می نخوری ؟ گفت : من نتوان<sup>۲</sup> خوردن . گفت : چرا ؟ گفت :  
 زیرا که پسر امیر بدین جای بگذشت ، من این درخت همی نشانیدم می سو گند خورد که  
 تو ازین میوه نخوری و بدین نرسی . اکنون حرمت آن را تا حلال وی حرام نشود و مال  
 وی سبیل نشود ، یکک میوه ازین باغ در دهان نهادم . امیر آب در چشم آورد ، گفت :  
 آن من بودم . اکنون ترا چندین جوامردی است که در غیبت ما مارا نگاه [....]<sup>۳</sup> من  
 وزارت خویش بتو دادم . آن گبر گفت : نیکو نبود امیر مسلمان و وزیر گبر . در [و]قت  
 مسلمان بیود .

اگر مردی گبر مرکودک مسلمان را حرمت دارد اندرین جهان معرفت و شهادت  
 و وزارت یابد ، چه گویی اگر مسلمانی مرء مسلمانی را حرمت دارد ، اندر آن جهان از  
 مغفرت<sup>۴</sup> و رحمت درماند ؟ حقا که درنماند .

**حکایت :** گفتا از اوقات وقتی حاجیان بحج شدند . یکی از حاجیان انگشتی  
 بدکان بقال بگرو کرد . آن بقال چون شب در آمد ، بخانه شد ، عیال وی گفت : این  
 انگشتی بمن ده . بقال گفت : این آن حاجیانست . پس الحاح بکرد آن زن . میان  
 ایشان قطع خواست افتادن . بقال انگشتی بوی داد . آن زن گفت بآن بقال : اگر  
 خداوند انگشتی باز خواهد ، تو انکار کن و بگو که بمن ندادی . این حاجی چون

۱ - عبارت سبک خاص دارد و شاید به روش محاوره آن روزگاران نوشته شده است و  
 کلمه « خبر » تنها بحدس افزوده شد و دانسته نیست که بجاست یا بیجا .

۲ - چون استعمالات خاص در این کتاب فراوان است ، نمی توان دانست که صورت  
 صحیح جمله چیست . ظاهراً : « نتوانم خوردن » باید باشد و استوارتر از آن حذف « من » است .

۳ - کلمه ای همانند : « داشتی - می داری » افتاده است .

۴ - در متن « بر » .

۵ - در اصل : « معفرقت » .



بخواست رفتن ، آمد تا پیش بقال ، گفت : انگشتری باز ده . وی گفت : تو چیزی بمن ندادی . آخر آن حاجی گفت : سهل است ، بیا بدرِ خانه<sup>۱</sup> کعبه و سوگند بخور . قافله بخواست رفتن ، آن حاجی گفت هر جا در عالم شبتهی است اینجا ظاهر گردد [د] ، آن شبتهی که این جاه<sup>۱</sup> افتد ، بجا ظاهر گردد ؟ با یاران گفت : شما بروید تا من روزی چند اینجا باشم . قافله برفت و او بجای بماند . تا یک روز بدکان آن بقال گذر کرد ، در بسته دید<sup>۲</sup> ، پرسید . گفتند : او در گذشت . این حاجی گفت : رقم تا بدرِ سرای وی . در بکوفتم ، زنی فا در آمد . گفتم : این البقال ، بجاست ؟ گفت : او را حالی پیش آمد ، وی بمرد . گفت<sup>۳</sup> : اگر چنانست که من ویرا نتوانم<sup>۴</sup> دیدن در باز کن . آن زن در باز کرد . من در شدم ، خاکستر دیدم در میان سراه<sup>۱</sup> گفت : اینک مرد بقال<sup>۱</sup> گفت<sup>۳</sup> : سبب چه بود ؟ گفت : شبی در آمد ، من چراغ فا کردم . در خانه رقم تا طعام بیرون آورم . وی دست فا کرد تا چراغ نیکو کند ، آتش در انگشت وی افتاد . وی دندان بزد و انگشت بکند و بینداخت . آتش در دهان وی افتاد و همی سوخت تا هفت اندامش بسوخت و بدین حال گردید که تو همی بینی . آن مرد حاجی از پسِ قافله بشد و ایشان را خبر کرد که حال بدین گونه بود . تابدانی که کسی بخانه<sup>۱</sup> کعبه سوگند دروغ خورد و حرمت ندارد او را با آتش دنیا بسوزاند و از وی عدلی بود ، چه گویی که اگر کسی حرمت مسلمان ندارد ، حال وی چون بود ؟

بدان که بی حرمتی از گناه کبایر [بر] بزرگتر است که خدای عزّ وجلّ بی حرمتی را با کفر قرین<sup>۵</sup> کرده است . اینجا می گوید خدای عزّ وجلّ : « لَشَيْنٌ اشْرَكَتَ

۱ - کذا... رجوع شود به پاورقی صفحات قبل .

۲ - اصل : « دیدم » .

۳ - در این کتاب تعبیر از گوینده با صیغه سوم شخص غایب مکرر وجود دارد چنانکه

امروز نیز در مقام احترام گاه همین روش بکار می رود .

۴ - « بتوانم » مناسب تر است چه اگر دیدن ممکن نباشد باز کردن در موردی نخواهد

داشت .

۵ - اصل : « ترین » و بی گمان خطای کاتب است .



لِيَحْبُطَنَّ عَمَلَكَ»<sup>۱</sup> . دیگر گفت : «يا ايّها اللّٰذين امنوا لاترْفَعُوْا اَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ»<sup>۲</sup> . نگر با کسی که از تو مه<sup>۲</sup> باشد با وی بی حرمتی نکنی و کسی که از تو پارسا تر باشد اِمّا عالم تر باشد اواز براواز وی برنداری که اگر بی حرمتی کنی پنجاه ساله طاعت برویت باز زنند .

**حکایت :** مردی بوده است سخت بزرگوار و پارسا ، نام وی منصو[ر] بن دکین . بیمار گشت ، قومی بعیادت وی شدند . ویرا دیدند همی گریست . ویرا گفتند : چرا همی گریی ؟ مردی هستی با زهد و ورع ، تو از مرگ همی ترسی . گفت : نه از آن همی گریم که ازین جهان بیرون خواهم شدن ، مال و اسباب و ضیاع رها خواهم کرد ، بل بدان همی گریم که براهی می باید شد که هرگز نشده ام و بخانه ای می باید رفت که هرگز بچنان خانه نرفته ام و مرا مرگ آمد .

شب چهارم از وی [پسر]<sup>۴</sup> چندانی بگريست که همه همسایگان بگریستند . دیگر روز بامدادان همه همسایگان بر سرای وی آمدند ، در بکوفتند . پسر فا در آمد . گفتند : ترا دوش چه بود که چندان بگريستی ؟ گفت : پدر را دوش بخواب دیدم . گفتم : ما صَنَعَ اللّٰه بكَ ؟ گفت : جان پدر ! اَلَا صُعِبَ فَا تَرَاهُ رَايْتُ مُلْكًا عَادِلًا ، لا<sup>۶</sup> ، اَعْدِلُ الْعَالَمِينَ وَرَايْتُ الْخَصْمَ مُنَاقِشًا . گفتم : بانو چه کردند ؟ گفت : چندان بود که جان از تن من جدا کردند ، جان من پیش عرش بردند . از علوّ الاعلی ندا آمد : یا منصور بن دکین ! پنجاه سال فاستدی ، از بهر ما چه آوردی ؟ لرزه [بر] هفت اندام من افتید .

۱ - سورة ۳۹ زمر ، آیه ۶۵ .

۲ - سورة ۴۹ حجرات ، آیه ۲ .

۳ - اصل : « نه » و تصحیح حدسی و امتحسانی است .

۴ - آنچه در داخل قلاب نهاده شده باتوجه بسیاق سخن و حدس بقرینه است .

۵ - ظاهراً : « ما » .

۶ - نفی برای اضراب است یعنی عادل نیست بلکه اعدل است .



خواستم که از شرم ملک آب کردم و سر درپیش افکندم . دیگر بار ، باوازا<sup>۱</sup> آمد که :  
 سر بردار بنگر تا چه آوردی ؟ گفتم : ای بارخدایا ! سی موقف . ندا آمد که : از آن  
 هیچ نپذیرفتم ، نیز چه<sup>۲</sup> آوردی ؟ گفتم : چهل غزو . ندا آمد که نپذیرفتم . گفتم : چهل  
 هزار درم نفقه کردم . گفت : هم نپذیرفتم . گفتم : شصت سال نماز چاشت آوردم .  
 گفت : آن نیز مقبول نیست . گفتم : اذاً هَلَكْتُ ، و سر پیش افکندم . ندا آمد که :  
 از آن کریم تریم که چون تو بآتش بسوزیم<sup>۳</sup> ، یاد داری فلان روز که در فلان جای رفتی ،  
 سنگی از راه برگرفتی تا مسلمانان را پای در آن سنگ نیاید . از حرمت آن را هرچه کردی  
 عفو کردم و گناهت بیامرزیدم<sup>۴</sup> .

**حکایت :** وقتی ذا [۱] لَنُونِ مصری از شهر بیرون آمد ، گبری را دید که برف  
 همی رُفت و گاورس همی شایند<sup>۵</sup> . ذا [۱] لَنُونِ گفت : یادهقان ! این چیست که همی کنی ؟  
 نه روز تخم کشتن است . وی گفت : ای استاد ! تخم نمی کارم . امروز روزی سرداست  
 و مرغکان چیزی نیابند ، این گاورس از بهر ایشان می شایند<sup>۶</sup> . ذا [۱] لَنُونِ گفت : از تو  
 نپذیرد . گفت : اگر نپذیرد ، باری بیند . چون وقت موسم حج در آمد ، ذا [۱] لَنُونِ  
 بحج شد . آن مرد را دید در موقف گاه ، گفت : ای دهقان ! این چه جای تو است ؟  
 گفت : ای استاد ! آن روز بیاد داری گفتی : از تو نپذیرد ، من گفتم : باری بیند اگر  
 نپذیرد ؟ ! آگاه باشد<sup>۷</sup> که دید و پسندید و پذیرفت و بنواخت و مسلمانان کرامت کرد و

۱ - استعمال این نوع « ب » در آغاز کلمه که در این کتاب نظایر بسیار دارد قابل

توجه است .

۲ - متن اصلی : « چو » .

۳ - اصل : « نسوزدیم » .

۴ - اصل : « بیامرزیم » .

۵ - کذا... و ظاهراً تلفظ دیگری است به لهجه‌ای خاص « از فشاندن » .

۶ - بجای « باش » و استعمال خاص است که امروز نیز در محاوره بکار می‌رود .



بدرگاه بار داد تا جهانیان بدانند که: «إِنَّا لَنُضِيعَ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا»<sup>۱</sup>.

**حکایت :** چنین گویند که اعرابی بر سر تربة رسول علیه السلام استاده بود و دعا می گفت: «اللهم بِحَقِّ هَذِهِ الْقُرْآنِ وَبِحَقِّ سُورَةِ الْاِخْلَاصِ اِنَّ تُعْطِیْنِی اَرْبَعَةَ اَلْفِ دِرْهَمٍ». ابو ایوب انصاری آنجا رسید، آن اعرابی را دید این دعا می کردی. وی گفت: ای اعرابی! این چه دعا است که می گویی؟ که من شنیدم از پیغامبر علیه السلام که از اطراف عالم برخیزند و بر سر گور من آیند و آمرزش خواهند، بیابند. آن اعرابی گفت: نمی دانی که مرا این درخور دست؟ گفت: چه خواهی کرد؟ گفت: هزار درم بquam دهم و بهزار درم زنی خواهم و بکابین وی دهم و هزار درم بر وی نفقه کنم و بهزار درم اسبی خرم و بغزا روم. ابو ایوب انصاری دست وی بگرفت. و برای خویش دو بوستانی داشت، آن را بفروخت بدوازده هزار درم. چهار هزار بآن [۱] اعرابی داد و چهار هزار بهمسایگان نفقه کرد و چهار هزار بعامه<sup>۲</sup> درویشان صرف کرد. و آن روز روزه داشته بود، چندانی باز نگرفت که چیزی بخرد و بدان روزه گشاید. دیگر روز بامداد اندر مسجد شد، سه کیسه دید اندر محراب نهاده و بر<sup>۲</sup> کیسه‌ها را مهر کرده و بر هریکی بخط برنشته قوله: «وَمَا اَنْفَقْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَهُوَ يُخْلِفُهُ»<sup>۳</sup>.

**حکایت :** روزی منصور بن عمار مجلس می داشت، سایی بر پای خواست، گفت: من چهار درم سیم خواهم. گفت: کیست که ویرا چهار درم سیم دهد تا من ویرا چهار دعا گویم؟ یکی برخاست، گفت: من این چهار گانه فام بدهم و لکن چهار دعا خواهم چنانکه من گویم. منصور عمار گفت: بگو تا چگویی تا من از خدای عزّ و علا بخواهم. آن غلام گفت: اوّل آن خواهم که خدای عزّ و جلّ مرا آزادی کرامت کند. دیگر، خواهجه<sup>۴</sup> من یهودی است او را اسلام کرامت کند. سه دیگر از دنیا چیزکی فادهد،

۱ - سورة ۱۸ کهف، آیه ۲۹.

۲ - ظاهراً: «سر» و استعمال «بر» بجای: «سر» در این کتاب سابقه دارد شاید هم «سر».

۳ - سورة ۲۴ سبا، آیه ۳۸.



من نیز درویشم . چهارم ، بوقت مرگ ایمان و معرفت بر من نگاه دارد . منصور عمار این دعا بکرد . وی باز گشت . چون برخواجه رسید ، گفت : چندین کجا بودی ؟ گفت : بمجلس منصور عمار بودم . گفت : چه می گفت ؟ آن غلامک قصه<sup>۱</sup> آن چهار درم برگفت . وی را خوش آمد ، گفت : یا غلام ! اول ترا آزاد کردم دیگر تا اکنون مولای ، من بودم ، اکنون مولای توم . بردست تو مسلمان بودم<sup>۲</sup> و سه دیگر ، نیمه [ای] از مال خویش بتو دادم و این چهارم بدست من نیست ، هاتنی آواز داد که : آنچه بتو بود کردی ، ما نیز آنچه بما تعلق دارد کردیم . ایمان و معرفت بر هر دو گانه<sup>۳</sup> داشتم تا بدانی که فضل صدقه چگونه بود . تصدیق قوله : « وما أَنْفَقْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَهُوَ يُخْلِفُهُ »<sup>۴</sup> .

**حکایت :** اندر تفسیر چنین آمده است که اندر وقت داود پیغامبر علیه السلام پیرزنی برخاست و انبانکی گندم برگرفت و بآسیا برد تا آرد کند و گرده دوسه برگرفت تا نیم روزی خورد . اندر راه که همی آمد سایی فارسید . آن پیرزن گفت : چه بود اگر من امروز روزه دارم و این قرصه بدین سایل دهم ؟ آن قرصها بوی داد و خود بآسیا شد و آرد کرد . باز پس همی آمد ، بادی صعب برآمد و آن انبان آرد از سر پیرزن بر بود . تا پیرزن آمد بر داود صلی الله علیه . گفت : مرا چنین قصه افتاد . وی گفت : بر هیچ کس چیزی لازم نیاید ، هزار درم بوی داد ، وی [را] گسیل کرد . چون پیرزن از بر داود بیرون آمد ، سلیمان صلوات الله علیه بر در سرای نشسته بود . گفت : چه کردی ؟ گفت : هزار درم مرا داد . وی گفت : باز گرد و بگویی که من این نخواهم ، حکم کن میان من و باد . آن پیرزن باز گشت . داود بفرمود تا هزار درم دیگر بوی دادند . هم چنین سلیمان ویرا باز همی گردانید تا سیم بده هزار بکرد و بوی داد . پس گفت : ای زن ! این ترا که همی آموزد ؟ گفت : سلیمان . گفت : ویرا بخوانید . ویرا بخواندند . سلیمان

۱ - استعمالی خاص است که در متون کهن فارسی سابقه دارد و غالباً برای مزید قطعیت موضوع بکار می رود .

۲ - ظاهراً کلمه ای مانند : « ارزانی یا کرامت » از متن افتاده است .

۳ - سوره ۲۴ سبا ، آیه ۳۸ .



گفت : یا نبی الله ! نیکو نباشد که فریضه را دست باز داری و فضیلت بجای آری. حکم کردن میان باد و آن پیرزن قریضه است و سیم دادن تو بوی فضیلت. داود باد را بخواند. گفت : این چرا کردی ؟ حوالت با خازن کرد. خازن حوالت با جبریل کرد. جبریل با میکایل حوالت کرد و میکایل حوالت با ربّ العزّة کرد. داود [گفت] اکنون<sup>۱</sup> که با خدا عزّوجلّ رسید «لَا يُسْئَلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْئَلُونَ»<sup>۲</sup> در ساعت جبریل علیه السلام آمد که پادشاه عالم همی گوید : آن که ما کنیم بحکمت باشد. بدان که کشتی از آن مسلمانان بفلان جایگه شکسته بود و بهلاک نزدیک شده. من باد را بفرمودم تا آن آرد را برداشت و بدان کشتی برد تا ایشان کشتی محکم کردند و بسلامت از آنجا بیرون آمدند. اکنون کس بفرست تا آن مال که در کشتی است قسمت کنند و سیکی بدین پیرزن دهند که حکم چنین (حکم) کرده ام. داود کس بفرستاد و سیکی از آن مال بفرمود آوردن، سیصد هزار دینار برآمد بدان پیرزن داد. داود مر پیرزن را گفت : تو چه کردی ؟ گفت : من هیچ کاری ندانم بجز آنکه از بهر خدای عزّوجلّ سه تا نان گرده بدرویش دادم. داود علیه السلام روی باقوم کرد و گفت : «اتَّخِذُوا مَعَ اللَّهِ فَإِنْ مَن يَتَجَرَّعُ مَعَ اللَّهِ لَا يُخْسِرُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ».

**حکایت :** حکایت چنین کرده است که در وقت سلیمان پیغامبر صلوات الله علیه، دو عصفور بنزدیک سلیمان شد، و از مردی گله کردند که سی سال است تا آشیانه ما را بیران همی کند و بچگان ما را همی گیرد. و چندین سالست که ما را همی باید که فرزندان باشد تا از پس ما دعا گویند و آن مرد یله نمی کند. سلیمان علیه السلام فرستاد و آن مرد را بخواند و حجّت برگرفت که نیز بچگان ویرا برنگیرد. هم چنین بچگان ویرا برمی گرفت تا سه سال برآمد. سلیمان علیه السلام دیوان را بفرستاد، گفت : بروید و بر آن درخت بنشینید. هر گاه که آن مرد قصد ایشان کند، ویرا بدو پاره کنید، نیمی

۱ - کلمه « اکنون » در متن مکرر است.

۲ - سوره ۲۱ انبیاء، آیه ۲۳.



بشرق اندازید و نیمی بغرب . آن گنجشکان دیگر باره بر<sup>۱</sup> آوردند . آن مرد قصد آن کرد که بر درخت شود . پای بر درخت نهاد ، سابی فادر آمد . آن مرد از درخت فرود آمد و آن سابل را خشنود کرد . پس بر درخت شد و آن بچگان را از آشیانه<sup>۲</sup> بیرون کشید . آن دیوان قصد آن مرد کردند ، همی دو فرشته بیامدند و آن دیوان را پای بگرفتند و یکی را بشرق انداختند و یکی را بمغرب . آن گنجشکان بنزدیک سلیمان شدند و گله کردند . و سلیمان را صلوات [الله] علیه (و) عجب آمد . کس بفرستادند تا آن دیوان را طلب کردند . ایشان را نیافتند . تا روزگاری بر آمد ، این دیوان بیامدند و قصه پیش سلیمان باز گفتند . و این قصه در کتابها بیاوردند تا جهانیان بدانند که صدقه دادن درین جهان بلا بگرداند و در آن جهان ثواب حاصل گرداند .

**حکایت :** وقتی از اوقات عیسی صلوات الله علیه بر کنار راهی نشسته بود . گازی بر وی بگذشت . ساعتی بود ، عیسی علیه السلام با یاران گفت : برخیزید تا بجنازه<sup>۱</sup> این گازر شویم که خدای عزّ وجلّ تقدیر کرده است که مار ویرا بزند و او در آن هلاک شود . عیسی علیه السلام با یاران خویش همی رفت . گازر را دید جامه همی شست . عیسی علیه السلام نزدیک وی شد ، گفت : ای مرد ! امروز چه چیز کر [دی]<sup>۲</sup> ؟ گفت : هیچ نمی دانم مگر آن که از سرا بیرون آم [دم]<sup>۳</sup> . قرصه دوسه برگرفتم تا بخورم . بر راه سابی فا [رسید]<sup>۴</sup> ، من آن قرصها بوی دادم . چون اینجا رسیدم ، مار سیاه از میان جامه بیرون آمد ، قفل بر دهان افکنده . عیسی علیه السلام باصحاب بگفت : بدانید که فضل صدقه تا بچه جایگاه است .

۱ - آیا « بر » در اینجا بمعنی فرزند است ؟ یا پیش ازان کلمه ای مانند : « بچگان »

افتاده است ؟

۲ - در اصل : « آشیانه » .

۳ - آنچه در داخل قلاب نهاده شده بعلت برش صحافی از متن محو است ولی بقرینه

و تقریب خوانده می شود .



**حکایت :** در روزگار امیر ابوالحسن مردی بود نام وی بعل<sup>۱</sup> . مزاح کردی .  
 روزی برف بارنده<sup>۲</sup> بود . این بعلی گفت : اگر من بنزدیک<sup>۳</sup> امیر شوم ، نباید که امیر  
 خلوت کرده باشد با کودکان و مرا بار ندهد . خوشتن با کسان و عیال خویش بنشست .  
 زمانی بود ، کس در سرای بکوفت . بعلی گفت : بنگرید تا چیست . نگاه کردند ،  
 مردی بود از همسایگان . گفت : بعلی را همی خواهم . بعلی بنزدیک<sup>۴</sup> وی شد ، گفت :  
 بدان و آگاه باش که مرا دوش کودکی آمده است و در همه خانهای<sup>۵</sup> ما هیچ چیز نیست  
 که ایشان بکار برند و روزی [ا]<sup>۶</sup> است چنین که همی بینی . باید که بهر مقداری که [با]<sup>۷</sup> شد  
 مرا دست گیری . بفرمود تا طبقی بیاوردند و از هر چه ویرا بود بخش<sup>۸</sup> بر آن طبق نهادند ؛  
 [بر]<sup>۹</sup> یک سو گندم و بر دیگر سو آرد و کاغذی سیم [بر]<sup>۱۰</sup> نهاده و پیراهن و دستاری  
 از آن خویش ، و بر سر غلام خویش نهاد و بسرای آن مرد فرستاد . دیگر روز بامداد  
 پگاه بدر سرای امیر شد . امیر گفت : یابعلی ! چرا دی نیامدی ؟ وی گفت : زندگانی  
 امیر دراز باد ، اندیشیدم که روزی بارنده است ، باشد که امیر بار ندهد و با کودکان  
 خلوت کند . امیر گفت : راست گفتی ، ما دی بخلوت<sup>۱۱</sup> کردیم و کودکان را هدیهها  
 دادم . اکنون هر کسی ترا چیزی نهاده اند . برو بسرا فروش . بعلی بسرا فروشد . طبقی

۱ - پس از این همه جا این کلمه : « بعلی » آمده است . شاید برای مزید خصوصیت یا تحبیب

۲ - « برف بارنده » بصورت صفت فاعلی مرکب آمده است .

۳ - در اینجا « خانه » بمعنی آنچه ما امروز « اطاق » می گوئیم بکار رفته است و

این گونه استعمال هم اکنون در خراسان و بخارا متداول است .

۴ - بعلت برش تیغه صحافی از میان رفته است اما بقرینه خوانده می شود .

۵ - ظاهراً : « بخشی » .

۶ - نمونه دیگری است از استعمال « ب » بر سر فعل شاید برای نوعی تأکید یا



برنگک<sup>۱</sup> بیاوردند و پیش وی بنهادند ازاری سخت (تر)<sup>۲</sup> نیکو بر سر آن کشیده . بعلی گوشه<sup>۳</sup> ازار برگر [فت]<sup>۴</sup> . نگاه کرد آن طبق را دید پر جوهر و مروارید نهاد [ه]<sup>۵</sup> و مشک و کافور بر هر سوی نهاده و کاغذ پیچیده بر سر وی نهاده و تابی جامه<sup>۶</sup> قیمتی در آ [ن] جمله . بعلی در آن طبق نگرید و آب از دیده فرو [با] رید و بگرسست . امیر گفت : ای بعلی ! چرا همی گری ، مگر نه این در خورد توست ؟ گفت : یا امیر ! نه از بهر آن می گریم ولکن از آن همی گریم که دی مرا چنین قصه افتاد . همی اندیشم که خدای عز وجل بدین زودی درین جهان مکافات باز همی کند ، بجای گندم مروارید ، و بجای آرد مشک و عنبر ، بدان جهان چگونه خواهد بود ؟

و این حکایت بدان آوردم تا جهانیان بدانند که عوض دهنده بر صدقه ، خداست عز و علا .

**حکایت :** چنین آمده است که ابراهیم ادهم از خدای عز وجل همی خواست تا او را بنماید تا بقیامت جفت او که خواهد بودن در بهشت . شبی از شبها در خواب شد . یکی ویرا گفت : اگر خواهی که جفت خویش را بینی ، برخیز و ببصره شو ، آنجا زنی هست ویرا سلمة السوداء<sup>۴</sup> گویند . وی جفت تو خواهد بودن . ابراهیم ادهم رفت تا بشهر بصره . چون از دروازه شهر در شد ، پرسید که : هیچ زنی هست اینجا که بدین نام ؟ گفتند : نه . تا گرد همه شهر برآمد . کسی او را دلالت کرد ، گفت : بدین نام زنی هست اینجا که ولکن دیوانه است ، شبانی کند بروز ، شب جایگاهی باشد که کسی نداند .

۱ - ظاهراً مراد : « با آب و رنگ » و « رنگین » است .

۲ - کلمه « تر » زائد بنظر می رسد و یا حای آن در کتابت تغییر یافته و پس از « نیکو »

بوده است که با مسامحه می توان پذیرفت .

۳ - آنچه در قلاب نهاده شده از متن محو است و بقرینه افزوده شده است .

۴ - اصل : « سلمة السوداء » و با توجه به ضبط صحیح آن در قسمتهای دیگر حکایت

اصلاح شده است .



اکنون بدین دروازه بیرون شو ، میان دست<sup>۱</sup> بالاهيست<sup>۲</sup> ویرا آنجا یابی . ابرهیم رفت تا بدان جایگاه . نگاه کرد ، گوسفندان را دید چرا همی کردند و گرگ ایشان را نگاهبانی همی کرد و پیرزنی را دید استاده و عصا بدست گرفته و در سینه گذاشته و عصابه بسر باز بسته و چیزی همی گفت . ابرهیم ادهم گفت : السّلامُ علیکِ یا سلمة السّوداء . قالت : وعلّیک السّلامُ یا ابرهیم ادهم ! . گفت : تو چه دانی که من ابرهیم ادهم ام؟ گفت : آن خدایی که ترا خبر کرد بخراسان که عروست من خواهم بودن ، مرا نیز خبر کرد که داماد ما تو [بی] . گفت : یک عجب همی بینم که گرگ نگاه بان گوسفند می بینم . وی گفت : یا ابرهیم ! اصلحتُ ما بینی و بین الله اصلح الله تعالی بین الذّئب والغنم . ابرهیم ادهم پا پیش نهاد . پیرزن گفت : بجای همی آیی؟ باز گرد ، لکن مرا پندی ده . گفتم : چه پند دهم؟ گفت : مَنْ ادّعی محبّتی ثُمَّ اذا جنّهُ اللَّیْلُ فامّ<sup>۳</sup> عنّی . گفت : برو که وعده گاه ما بهشتست ، در زیر درخت طوبی . پس یکدیگر را بدرود کردند و باز گشتند .

**حکایت :** بروزگار حسن بصری ، مردی بود ، یک پسر داشت . و همی خواست که پسر وی پیشه آموزد و بدین مشغول شود . هر چند که او را بدکان فرستادی ، وی بمسجد رفتی و بعبادت مشغول شدی . آن پدر وی دلتنگ شد و بنزدیک دوستی شد و با وی مشاورت کرد . آن دوست ، وی را گفت : اگر خواهی که مراد تو حاصل آید ، ویرا زنی خواه تا او بدان مشغول شود . آن مرد برخاست و آن فرزند خویش را زنی خواست و برگ ایشان بساخت و عروسی بکرد ، و داماد با عروس بنشست . آن شب

۱ - مراد : « دشت » است .

۲ - اصل را : « بالاهيست » هم می توان خواند ولی باتوجه به چگونگی ابدال « ی » به « ه » در این کتاب و توجه به معنی : « بالاهيست » که بجای : « بالایست » آمده است بدین گونه نوشته شد یعنی بلندی و تپه ای است .

۳ - ظاهراً : « نام » و در نسخه عربی « مختصر رونق المجالس » برگزیده عثمان بن یحیی ص ۳۵ عبارت چنین است : « کذب مَنْ ادّعی محبّتی اذا جنّهُ اللَّیْلُ نام عنّی » .



سرا برایشان<sup>۱</sup> خالی کردند. آن برنا عروس خوش<sup>۲</sup> را گفت: بدان و آگاه باش که که مرا وردست، ناچار مرا هرشب بجای باید آورد. امشب مرا دستوری ده تا آن ورد بجای آرم. وی گفت: صواب آید. برنا برخاست و قدم بقدم باز نهاد و تا روز نماز همی کرد. بامداد پدرش درآمد، او را بدان حال دید، اندهگن شد، با آن عروس گفت: نگر بنگذاری این مرد را که چنین کند. چون شبی دیگر درآمد، سرای خالی گشت، آن برنا گفت: امشب دیگر دستوری باشد تا فرمان ورد خویش بجا آرم آنگاه فردا بهم بنشینم<sup>۳</sup>. گفت: هرچه خواهی بکن. آن برنا برخاست و در محراب شد تا بامداد<sup>۴</sup> نماز می کرد. چون روز شد، پدرش درآمد. ویرا دید در محراب نشسته، اندوهگین گردید. با عروس گفت: زینهار نگر او را امشب ننگذاری که باز پس این کار شود. وی گفت: چنان کنم. چون شب درآمد. این برنا گفت: چندین نیکوی که تو بجای من کرده‌ای. امشب یک حاجت آن من روا کن. گفت: چه فرمایی؟ گفت: امشب نیز ورد خویش بجای آرم. گفت: [فرمان] بردارم. جوان برخاست و طهارت پاکیزه بکرد و در محراب شد و قرآن بخواندن گرفت. عروس گفت: این شغل که وی را در پیش است از غم آخرت، مرا نیز هست. برخاست و با وی در نماز استاد و آن مرد قرآن همی خواند تا بدین آیت رسید: «إِذَا لَغُلَّالٌ فِي أَعْنَاقِهِمْ وَالسَّلَاسِلُ يُسْحَبُونَ فِي الْحَمِيمِ ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُونَ»<sup>۵</sup>. آن عروس نماز ببرید و گفت: بحرمت خدای عزّ وجلّ که باری چند تکرار کن<sup>۶</sup>. آن عروس بانگی بکرد و بیفتاد. آن برنا از محراب بیرون آمد و سر وی بکنار گرفت، بنگرست. کفی سبز از گوشه دهان وی بیرون آمده بود

۱ - حذف این گونه «نون» ها در این کتاب سابقه دارد.

۲ - با حذف «یا» بجای: «خویش».

۳ - بجای «بنشینیم».

۴ - کذا... بجای «بامداد».

۵ - سوره ۴۰ مؤمن، آیه‌های ۷۲ و ۷۱.

۶ - در مقایسه با متن عربی «منتخب رونق المجالس» ص ۳۶ روشن می‌شود ترجمه

عبارت: «فاعادها ثانياً» از متن افتاده است.



و جان سپرده . آن برنا باز محراب شد و روی بر زمین نهاد و گفت : ای بارخدا یا ! ما عهد چنان کردیم که ما باهم بنشینیم<sup>۱</sup> . اکنون ویرا بپردی ، روی دارد که مارا نیز ببری . هنوز این سخن نگفته بود که جان وی جدا شد . بامداد مردمان بنظاره<sup>۲</sup> عروس داماد آمدند . نگاه کردند ، ایشان را بدان حال یافتند ، نوحه<sup>۳</sup> زار برگرفتند .

دوستان خدای هرکجا باشند آرام باخدای عزّ وجلّ گیرند . چنان که گفته اند : « من استانس بالله استوحش عمّا دون الله » ، هرکه باخدای عزّ و علا آرام گرفت ، نیز باکس آرام نگیرد .

**درحکایت :** چنین گوید استاد زاهد الحسن بن زیاد که : عطاء السّلمی مردی بود پارسا و زاهد . و چهل سال افتاده بود هر روزی<sup>۴</sup> چهل بار شکمش فروشده از بیم خدای عزّ وجلّ و همه شب نخفتی . دخترکی داشت ، گفت : « یا اَبّه ! ان الناس يناموا ولا تنام . » قال : « يابنتاه ! لانّ اِيَاكَ يَخَافُ مِنَ التَّيَات » . گفت : یا پدر ! چرا است که همه مردمان شب بخسبند و تو نخسبی ؟ گفت : بابات از قطیعت همی ترسد ، بوقت شبیخون ملک الموت ، قال الله تعالى : « اَفَاَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ »<sup>۵</sup> .

**حکایت :** چنین آمده است که ثعلبه ، یاری بود از یاران پیغامبر صلی الله علیه [وآله] سخت درویش بود ، چنانکه هر روزی که بنماز آمدی و نماز بامداد بکردی ، بدعا<sup>۶</sup> نشست . سید علیه السّلام گفت : یا ثعلبه<sup>۷</sup> چرا بدعا نمی نشینی ؟ گفت : یا رسول الله ! من مردی درویشم ، چنانکه همین یک پیراهن دارم و شش عیال بخانه منست . هر روز

۱ - کذا . بجای : « بنشینیم » که سابقاً هم گذشت .

۲ - چنین است با ادغام و تخفیف بجای : « هر روزی » .

۳ - سورة ۷ اعراف ، آیه ۹۹ . در متن اصلی آیه بصورت « فامنوا بمكر الله » آمده و

ظاهراً خطای کاتب است .

۴ - اصل : « بدعا » .

۵ - در متن اصلی : « ثعله » .



بیایم و از پس تو نماز کنم و بخانه باز شوم و پیراهن بعیالان دهم تا ایشان نماز تواند<sup>۱</sup> کردن . پیغمبر صلی الله [علیه] وسلم اندوهگن شد . پس گفت : یا معاشر اصحابی ! هر کس ویرا چیزی دهید . یاران هر کس ویرا چیز دادند ، گوسفندی چند ویرا فراهم آمد . گفت : یا رسول الله ! این را دعا کن ببرکت بیاید . گفت<sup>۲</sup> : یا رسول الله ! تو این دعا می کن<sup>۳</sup> از خدای عزّ وجلّ پذیرفتم که هرگز خلل نیارم در حقّ خدای عزّ وجلّ و این ثعلبه چنان پیغمبر را علیه السلام دوست داشتی که هر شبی چند بار بدرِ حجره<sup>۴</sup> پیغمبر آمدی تا نفس پیغمبر بشنیدی ، پس باز گشتی . پیغمبر علیه السلام او را دعا کرد ببرکت . گوسفندان وی بسیار گشتند چنان که در حوالی مکه و مدینه چراگاه نماند<sup>۵</sup> الا که گوسفندان همی گرفته بودند . مردمان پیش پیغمبر علیه السلام آمدند و گفتند که گوسفندان ثعلبه همه چراگاه ما فرو گرفتند . چون روزی چند [بر] آمد ثعلبه نماز شام پای از مسجد باز گرفت . پیغمبر علیه السلام گفت : بجا است ؟ گفتند [به] <sup>۶</sup> گوسفندان مشغول است . بجایی رسید [که] بصره را شد و دست از جماعات باز گرفت . پیغمبر علیه السلام کس بوی فرستاد که زکوة بفرست . ثعلبه گوسفندی چند بفرستاد . پیغمبر را علیه السلام خشم آمد و آن گوسفندان [۱] از وی پذیرفت و باز داد . دیگر سال بفرستاد . ثعلبه گفت : پیغمبر را بگویند که جهودان جزیت دهند و مسلمانان جزیه<sup>۷</sup> . پس چه فرق باشد میان مسلمانی و جهودی ؟ پس در حق وی آیت آمد . چون پیغمبر علیه السلام بدار بقا شد ، ابوبکر رضی الله عنه بخلیفتی بنشست ، و ثعلبه زکوة بفرستاد ، ابوبکر پذیرفت . بروزگا [ر] عمر هم بفرستاد ، پذیرفت تا بروزگار عثمان . او را دیدند در غاری بیفتاده . زنّار بر میان بسته

---

۱ - کذا... بجای : « توانند » .

۲ - چنین می نماید که جمله ای قبل از این کلمه افتاده است جمله ای از سخنان رسول اکرم .

۳ - اصل : « مکن » که با توجه به معنی و سیاق سخن تصحیح شد .

۴ - حرف « ر » ازین کلمه پیدا است و « ب » در حاشیه محو شده است .

۵ - در کنار صفحه قرار گرفته و محو است .

۶ - ظاهراً : « زکوة » .



غلی در گردن افکنده - نعوذ بالله من ذلک . « فاعْتَبِرُوا يَا أُولِيَ الْبَصَارِ »<sup>۱</sup>.

\*\*\*

دانشمند سمرقندی گوید که بلعام باعور<sup>۱</sup> مردی بود ، چهارصد سال خدای را عزّ وجلّ عبادت کرده بود و هفت صد کتاب بوحدانیت خدا تعالی کرده بود . چنین گویند که چهارصد شبان روز در یک سجده کرده بود . همی شبی از شبها روی بر سجده گاه نهاد [ه] بود . آن نبشته<sup>۲</sup> خدای عزّ وجلّ در وی رسید ، روی بآفتاب کرد . در ساعت ، هفت صد دلیل بکرد بر آن که خدای [وی] آفتاب است تا در شأن وی این آیت آمد : « فثله کمثل الکلب »<sup>۳</sup> .

**حکایت :** هم دانشمند سمرقندی [گو]ید که : مردی بوده است نام وی راقدا اللیل [سخت] پارسا و بسامان [تر] جوانان<sup>۴</sup> که در عصر وی چنو نبود . وعادت وی چنان بود که یک سال بغزو شدی و یک سال بعبادت مشغول شدی . وقتی بغزا شده بود ، شکست بر مسلمانان فتاد . ویرا اسیر گرفتند و پیش ملک [رو]م بردند . وی گفت :

۱ - سورة ۵۹ حشر ، آیه ۲ .

۲ - ظاهراً مراد از : « نبشته » در این جای « سرنوشت و قضای الهی » است که برابر یکی از معانی « کتاب » در زبان تازی است ؛ در حکایت بعد هم این کلمه بهمین معنی وجود دارد .

۳ - سورة ۷ ، اعراف آیه ۱۷۶ .

۴ - جزء اول کلمه را که در حاشیه قرار داشته و محو شده بوده است بشکل « مر » درآورده اند که باتوجه به معنی به « گو » اصلاح گردید .

۵ - جزء اول کلمه را که خوانا نبوده است باقلمی دیگر نوشته و مجموع را به صورت : « گفت » درآورده اند که تناسبی بامقتضای مقام ندارد قیاساً و بحدس : « سخت » نوشته شد .

۶ - متن اصلی : « سامان جوانان » است که باتوجه به اواخر حکایت آنجا که می گوید : « من آن پارسا ترین و بسامان ترین شما » بصورت حاضر تصحیح شد .



یا مرد ! از دین خویش برگرد و گرنه ترا بفرمایم کشتن . گفت : هرچه خواهی بفرمای  
 زیرا من از دین خویش برنگردم . و کار بجایی نرسید<sup>۱</sup> پس ملک روم کنیزکی از کنیزکان  
 خاص خویش سخت بجمال بفرمود آوردن . پس گفت : اگر از دین خویش برگردی ،  
 این را بتو دهم و اگر برنگردی بفرمایم کشتن . راقد اللیل در وی نگرست ، دلش بوی  
 مشغول گشت ، آن نوشته<sup>۲</sup> خدای عز وجل در وی رسید . گفت : اکنون چه باید  
 کردن تا از دین خویش برگردیده باشم ؟ زنار و جهاز بیاوردند و برسینه<sup>۳</sup> وی بستند و  
 گوشت خوک بخورد و نمر بیاشامید و صلیب را سجده کرد و با وی شرط کردند که  
 خوک بانی کنی دو سال تا آن کنیزک را بوی دهند . آن بیچاره هر روزی برخاستی و بصحرا  
 بیرون شدی و این بیت همی گفتی<sup>۴</sup> :

یا راقِدَ اللَّیْلِ مَسْرُوراً<sup>۵</sup> بِأَوَّلِهِ

إِنَّ الْحَوَادِثَ قَدْ بَطَرُقْنَ اسْحَاراً<sup>۶</sup>

لَا تَفْرَحَنَّ<sup>۷</sup> بِلَيْلٍ طَابَ<sup>۸</sup> أَوَّلُهَا

فَرُبَّ آخِرٍ لَيْلٍ أَجَجَ النَّارَ<sup>۹</sup>

۱ - اصل : « رسید » .

۲ - رجوع شود به پاورقی مربوط به حکایت قبل در این زمینه که : « نوشته خدای  
 بمعنی : « قضای ایزدی » و برابر : « کتاب الله » بکار رفته بود .

۳ - در متن اصلی کلمه « حکایت » قبل از اشعار تازی آمده که خطای کاتب وزایداست .

۴ - متن اصلی : « یا ارقد اللیل سروراً » .

۵ - متن اصلی : « و طرقن مسحاراً » .

۶ - متن : « لا متتنا » . در متن عربی « مختصر رونق المجالس » : لا تأمنن

۷ - متن اصلی : « طال » . و در مختصر : « طاب اوله » .

۸ - اصل : « النار » و در « مختصر » : فان آخره قد اجج النار این دو بیت و

بیت پس از آن شهرت بسیار داشته و همه یا مقداری از آن در کتب مختلف آمده است از جمله  
 بقیه حاشیه در صفحه بعد



وقتی مسلمانان بحج می‌شدند، یکی ازیشان این آواز شنید. گفت: این آواز راقد اللیل است. گفتند: نه، همانا که ویرا اسیر برده‌اند. هنوز نگذاشتند<sup>۱</sup>، دیگر باره آواز شنیدند. بنزدیک وی شدند، مردی دیدند زنار بر میان بسته و صلیبی در گردن افکنده و گله<sup>۲</sup> خوك در پیش کرده. آن مردمان گفتند: تو کیستی؟ گفت: من آن پارساترین و بسامان‌ترین شما<sup>۳</sup>م که نام من راقد اللیل است. گفتند: این چه حال است که ما بر [تو] همی بینیم؟ گفت: قضای خدای عزّ وجلّ. گفتند: این رها کن و بیا تا بحج شویم. گفت: شما بشوید و رنج بیهوده ببرید که من پشیمانی همی خورم در آن رنجی که در مسلمانان بردم و بر آن اضرار<sup>۴</sup> کرد - نعوذ بالله من ذلك.

**حکایت:** چنین گویند که از خانه گاه<sup>۵</sup> سمرقندی ولی دو برخاسته و قصد حج کردند، و همی شدند تا بشهر او [ر] میه. یکی یار بایشان بود، نام وی علی قرآن خوان.

#### بقیه حاشیه از صفحه قبل

در تاریخ بیهقی چاپ اول فیاض ص ۲۲۶ و کشف الاسرار سیدی ج ۱ ص ۲۸۷ و جهانگشای جوینی مصحح قزوینی ج ۲ ص ۱۵۹ و تاریخ و صاف ص ۱۳۳. اصل ابیات را به شعرای مختلف نسبت داده‌اند: در معجم الشعراى مرزبانى ص ۴۲۹ به محمد بن حازم باهلی نسبت داده شده و در المنتحل ص ۱۷۳ به طرفة بن عبد و در نهاية الارب ج ۳ ص ۶۳ به عدی بن زید. برای مزید اطلاع رجوع شود به نفثة المصذور مصحح دکتر امیر حسن یزدگردی استاد دقیق دانشمند دانشگاه تهران حاشیه ص ۱۵۲-۱۵۱.

- ۱ - ظاهراً: «نگذاشتند» و می‌تواند دنباله جمله قبل باشد یعنی: «رها نکردند».
- ۲ - چنین است در متن یعنی «اضرار» به فتح حرف اول که در تازی جمع «ضرر» است و گرچند بی‌معنی نیست و می‌توان پنداشت که مقصود «ضررها» دیدن از ترك مسلمانان و فعل معطوف به فعل «بردم» است اما «اضرار» با معنی جمله سازوارتر است.
- ۳ - در متن پس از حرف آخر علامتی مانند «ع» که معمولاً مر (ی) است گذارده شده و ظاهراً مراد: «خانه گاهی» است و خانه گاه صورت دیگر از «خانقاه» است.



خادم آن ولیان بود و خدمت بسیار کرده بود ولیان را . برخاست تا پاره‌ای آتش آورد که روز سخت سرد بود . برفت تا<sup>۱</sup> بدرِ سرای ترسای آتش خواست . دختری از آن سرای بیرون آمد سخت با جمال و آتش بیاورد و بوی داد . علی قرآن خوان را چشم بروی افتاد ، دلش بروی مشغول شد . آتش بنزدیک یاران بیاورد . گفت : دیگر روز بود<sup>۲</sup> . یاران گفتند تا برویم . وی گفت : شما بروید ، کناره شهر روزی دوسه بنشینید که من همی آیم تا بهم برویم و گرنه شما بروید که مرا اینجا شغلی فاپیش آمد . ایشان برفتند . وی برآمد بدرِ سرای ترسا ، در بکوفت . آن ترسا بیرون آمد ، گفت : چه می‌خواهی؟ گفت : درین سرای دختری هست مرا دل بوی مشغول گردید . می‌باید که او را بزنی بمن دهی . وی گفت : مارا نشاید که دختر بمسلمان دهیم . آن علی گفت : مارا شاید که بخوایم . آن ترسا گفت : اگر چاره نیست ترا از دین خویش برباید گردیدن تا من دختر بتو دهم . او را درسرا برد و صلیبی در پیش وی نهاد و دو قدح خمر آورد و آن دختر را پیش وی بنشانید . آن بیچاره در آن می‌نگرست و در آن خمر نگاه [می] کرد . قضا [ی] خدا در آمد . علی دست فراز کرد و زنتار برگرفت بر میان بست و صلیب را سجده کرد . یک چندی برآمد ، آن یاران او از حج باز آمدند ، او را طلب کردند . مردمان شهر گفتند : بفلان صحرا است . آنجا شدند . چون چشم وی بر ایشان افتاد ، بگریخت و به بتکده‌ای فرو شد . ایشان از پی فرو شدند ، وی را بدان حال دیدند . گفتند : یا علی ! این چه حال است که تو دروپی<sup>۳</sup>؟ گفت : حکم خدا عزّ وجلّ . گفتند : بیا تا ترا بنزدیک مسلمانان بریم . گفت : شما بروید که من حسرت آن‌ام که چندان رنج در مسلمانان

---

۱ - اصل « با » .

۲ - ظاهراً کلمه : « گفت » زاید است یا بایستی : « دیگر » را چنانکه در این کتاب

نظیر دارد بمعنی « عصر » بپذیریم یعنی : گفت عصر روز است و یارانش گفتند باید حرکت کرد الخ ...

۳ - متن اصلی : « دوی » .



بردم و عاقبت این بود . گفتیم : یا علی ! از همه قرآن چیزی یاد داری ؟ گفت : هیچ آیتی در یاد من نیست مگر یک آیت و آن نیز بر من زدست ، قوله سبحانه و تعالی : « رَبِّمَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ كَانُوا مُسْلِمِينَ »<sup>۱</sup> .

**حکایت :** دانشمند سمرقندی گوید : اندر شهر بلخ مردی بود نام صالح . مُعْدَل<sup>۲</sup> شهر بود . روزی بر مناره شده بود که بانگ نماز می کرد . چشمش بر سرای گبری افتاد . نگاه کرد . دختر آن گبر را دید در میان سرا . دلش بوی مشغول گشت . از مناره فرو آمد ، بقامت<sup>۳</sup> مشغول نگردید . برفت تا بدرِ سرای آن گبر ، در بکوفت . آن گور<sup>۴</sup> گفت : یا ابو صالح ! بچه کار آمدی ؟ گفت : آمدم تا دختری بمن دهی . گبر گفت : مارا نشاید که دختر بمسلان دهم . بسیاری بگفت ، تا بجایی رسیدند که : آن دخترِ مَنَتْ باید ، از دین خویش برگردد . این بیچاره سخت متحیر گردیده بود . گفت : ای مرد ! چه فرمایی تا بکنم ؟ گفت : زنار ببند و خمر بیاشام و گوشت خوک بخور و صلیب را سجده کن . این نبشته<sup>۵</sup> خدای در رسید ، دست فاکرد و آن همه که فرموده بود بکرد (دست)<sup>۵</sup> چون مست گردید قصد آن دختر کرد ، دختر بر تخت نشسته بود . وی پای بر آن تخت نهاد ، از تخت در افتاد و گردنش بشکست . آن گبر متحیر گردید ، بترسیت ، ویرا برگرفت و برپاره<sup>۶</sup> نمود بپیچید . واز پس سرای وی پیرانه ای بود ، ویرا در آن پیرانه انداخت . روزی دو برآمد ، مردمان را بوی حاجت بود که وی معدل شهر بود . ویرا طلب کردند ، آنجا یافتند بر آن حال . آن گبر گفت : اورا چنین حالی پیش آمده است . آن مردمان را معلوم کردند که حال وی چنان بوده است . کار وی تمام کردند -

۱ - سورة ۱۵ حجر ، آیه ۲ .

۲ - ظاهراً : « معدل » و در اواخر حکایت کلمه را درست زیر و زبر گذاشته است .

۳ - مراد « اقامه » است که قبل از نماز گویند .

۴ - تلفظ دیگری است از « گبر » .

۵ - در متن اصلی هست و زائد بنظر می رسد .



فَنَعُوْذُ بِاللّٰهِ مِنْ ذٰلِكَ . قَالَ اللّٰهُ تَعَالٰی : « وَبَدَا لَهُمْ مِنَ اللّٰهِ مَا لَمْ يَكُوْنُوْا يَحْتَسِبُوْنَ »<sup>۱</sup>.

**حکایت :** دانشمند سمرقندی گوید : اگر درین باب حکایت برصیصا نباشد<sup>۲</sup>، آن عبرت عظیم است بخله عالمان را . و این چنان بود که این برصیصا مردی بود تا وی بود یک طرفه العین درخدای عزّ وجلّ عاصی نشده بود . و بکناره شهر صومعه داشت و شب و روز بعبادت مشغول همی بود و چنان مستجاب الدعوت بود که بهر بیماری که پیش وی بردندی او بادی بر وی دمیدی آن بیمار به شدی . امیری را بود آن شهر و او دختری داشت معلول<sup>۳</sup>، چنانکه همه اطبّا از معالجه آن عاجز گشتند . ابلیس - لعنه الله - خویشان را بصورت پیری بامیر شهر نمود و گفت : یا امیر ! این همه اندو[ه] چیست ؟ آن دختر را نزدیک آن ولی فرست تا شفا کند تا دختر درست شود . امیر بفرمود تا دختر را برگرفتند و پیش برصیصا بردند . آن کس<sup>۴</sup> از پیش وی بشد و با وی بگفت که دختر میر را بنزدیک تو می آرند تا ویرا دعا کنی ، باید که چون او را بنزدیک تو آرند بگویی تا او را اینجا دست بدارید و ایشان را گسیل کنی و بگویی که سحرگاه دعا کنم تا مستجاب باشد . در ساعت آن دختر میر را بنزدیک پیر آوردند . وی گفت : وقت دعا نیست ، باید که او را دست بداری تا من وقت سحرگاه دعا کنم و باد بر وی دم . ایشان او را آنجا دست باز داشتند . چون شب درآمد ، ابلیس - لعنه الله - بیامد و او را وسوسه کردن<sup>۶</sup> گرفت ، و همی گفت : برخیز و مراد ازین دختر برگیر که هرگز کس

۱ - سورة ۴۹ زمر ، آیه ۴۷ .

۲ - بنظر می رسد که قبل از : « اگر » یا پس از « نباشد » عبارتی نظیر : « دریغ است »

از متن افتاده است .

۳ - اصل : « بعلول » .

۴ - حذف ( ه ) پس از مصوت ها در این کتاب نظایر فراوان دارد .

۵ - مراد ابلیس است .

۶ - در اصل ، کلمه « کردن » مکرر آمده است .



بدین نیکوی نباشد . وی برخاست و نزدیک دختر شد و زمانی با وی نشست و باز گشت . ابلیس گفت : ای مرد ! این چیست که تو می کردی ؟ اکنون این دختر با پدر خویش بگوید ، آب روی تو برود و ترا بیازارند و رسوا کنند . باید که برخیزی و او را بکشی و درین صومعه پنهان کنی تا کس نداند . چون ویرا طلبند ، تو گوی چون وقت سحرگاه بود ، دعا گفتم و او به گشت ، بیرون شد ، ندانم که بجاشد . برصیصا برخاست و آن دختر را بکشت و در آن صومعه خویش پنهان کرد . و چون بامداد بود ، او را طلب کردند . وی همچنان بگفت ابلیس (بگفت) نزدیک آن امیر شد و آن قصه بتامی او را بگفت و نشان داد که اندر آن صومعه وی بفلان جای ، بفرمای جستن . شدند و بنگرستند ، هم چنان بود ، او را بگرفتند و منادی کردند بهمه نواحی تا خلق جمع شوند و چند روز منادی همی کردند تا همه خلق گرد آمدند . پس بفرمود تا داری بز [د] <sup>۱</sup> اند و او را بردار کردند . ابلیس گفت : یک زمان دستش بدارید تا من یک سخن بگویم . ابلیس گفت : یا برصیصا ! ترا بدین بلا که افکند ؟ گفتا : تو . گفت : خواهی که ترا ازین بلا برهانم ؟ گفت : خواهم . گفت مرا سجده کن . گفت : نتوانم که پایم برسن محکم است . گفت : بدان مقدار که توانی کردن . برصیصا سر و روی بجنبانید ، گفت : « اِنِّیْ اَخَافُ اللّٰهَ رَبَّ الْعَالَمِیْنَ فَکَانَ عَاقِبَتُهُمَا اَنْهُمَا فِی النَّارِ خَالِدِیْنَ فِیْهَا وَذَلِکَ جَزَاءُ الظَّالِمِیْنَ » <sup>۲</sup> .

**حکایت :** در شهر سمرقند گبری بود و او را دو پسر بود . دانشمندی همسایه ایشان بود ، این پسران را باسلام خواندی . ایشان گفتند : پدر مال دارد ، اگر ما مسلمان شویم آن مال از ما بشود . صبر کنیم تا پدر ما بمیرد ، پس ما مسلمان شویم . مدتی برآمد ، آن گبر فرمان یافت . پسران مال قسمت کردند . روزی این دانشمند نزدیک

۱ - « بگفت » زائد بنظر می رسد .

۲ - اصل : « بزند » .

۳ - سوره ۵۹ حشر ، آیه ۱۷ .



آن پسران شد تا ایشان را دعوت کند، ایشان در مجلس فسق نشسته . آن دانشمند گفت : اکنون پدرتان مرد و مال برگرفتید ، روی آن دارد که مسلمان شوید . ایشان گفتند : اگر ترا باید که ما مسلمان شویم ترا یک قح نحر باید خوردن . آن سلیم القلب از حرص که داشت بر اسلام ، فاشد و بخورد . یکی دیگرش دادند ، مست گردید تا بصرای خویش شد . عیال با وی خصومت کرد ، گفت : در آن جا چرا شدی ؟ او بطلاق زن خویش سوگند خورد که نخسبد تا زنتار بر میان نبندد . زنتار بجا<sup>۱</sup> کرد و بر میان بست و نخفت<sup>۲</sup> . آن شب او را اجل فراز رسید و بمرد . دیگر روز او را گرفتند و بگورستان گبرکان بردند - نعوذ بالله من ذلک .

**حکایت :** چنین آوردند که مردی بود بسامان . بخواب دید که سورة اخلاص بر کف دست نبشتی و زبان فا کردی تا<sup>۳</sup> بخوردی . دیگر روز بامداد برخاست و بنزدیک معبر شد و آن خواب بگفت . معبر گفت : گوش بخوشن دار تا دینت بخلل نیاید . این مرد برخاست و بحج شد و آنجا ده سال مجاور بنشست . سال یاز[د] هم برخاست و بغزا شد . او را اسیر گرفتند و پیش ملک روم بردند . او را گفت ملک روم : از دین خویش برگرد تا هر ولایتی که تو خواهی بتو دهم . اجابت نکرد . مال بسیاری بر وی عرضه کردند نپذیرفت . پس کنیزکی با جمال بیاوریدند و بر وی عرض کردند . خذلان در رسید و بطمع آن کنیزک از اسلام برگشت . قال الله تعالی : وَبَدَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ لَمْ يَكُونُوا [۱] يَحْتَسِبُونَ<sup>۴</sup> .

۱ - ظاهراً : « چاره کرد » یعنی تهیه کرد و فراهم آورد .

۲ - چنین است در متن و بنظر می رسد که صورت صحیح : « بخفت » باشد .

۳ - اصل : « یا » .

۴ - سورة ۲۹ زمر ، آیه ۴۷ .



## فی التَّوبه

**حکایت :** زنی بودست در شهر بصره ، نام وی شعوانه که چنان نوحه گر دیگر نبود . و کنیز کان داشت طرب<sup>۱</sup> در مجلس شراب بنشستندی و هیچ [کس] زهره نداشتی که در هیچ مائمی یا در شادی بی وی کنیز کان وی بنشستندی . روزی در محله فرود همی آمد ، آواز گریستن شنید . با کنیز کان گفت : بروید و بنگرید تا کیست که زهر [ه] دارد که بی [ما] نوحه کند و بی ما نوحه گر خواند ؟ کنیز کی در شد و بیرون نیامد . یکی دیگر را فرستاد ، بیرون نیامد . گفت : دو کنیزك را درین سرای فرستادم ، کس بیرون نیامد . گفت : این عجب کارست ! خوشتن از پس ایشان در شد و نگاه کرد ، صالح مرّی بود ، مجلس همی داشت و مردمان همی گریستند . آن کنیز کان گفتند با کدبانو : ما بمجلس فسق نشستیم ، یکک زمان ما را دستوری ده تا درین مجلس بنشینیم . صالح این آیت را تفسیر همی کرد : « سَمِعُوا [۱] لَهَا تَغِيْظًا وَزَفِيْرًا »<sup>۲</sup> . صفت دوزخ همی کرد عذاب او . شعوانه آواز داد ، گفت : یا استاد ! اگر باز آیم فاپذیرد ؟ گفت : نهمار پذیرد که کریم است . گفت : بنده بس خاطی است . صالح گفت : خداوند بس رحیم است ، فاپذیرد و اگر چه شعوانه بود . شعوانه آواز داد ، گفت : منم شعوانه گوا باش

---

۱ - ظاهراً «مطربه» یا «طرب افزا» یا چیزی نظیر آن . یا قبل از طرب کلمه ای مانند : « اهل - عمله » بوده و افتاده است . حدس دیگر آن است که برای مبالغه ، مصدر یا حاصل مصدر بجای مشتقات آن بکار رفته باشد از مقوله « عدل » بجای « عادل » .



که توبه کردم که نیز نیازارمش . پس آن کنیزکان همه آزاد کرد و مال خویش بصدقه داد . و از خداوند تعالی چهل سال عمر یافت بعد از توبه و عبادت همی کرد . و هر شبی در میان سرای آمدی و مقنع<sup>۱</sup> از سرباز کردی و بر میان بستی و تا روز همی گفتی : « اِلٰهِي اُنْظُرْ اِلَيَّ نَظْرَةً مِّنْكَ رَحِيْمَةً » تا از جمله ابدالان گشت و در عالم مثل کردند که شعوانه کذا کذا فعلت .

**حکایت :** دانشمند بونصر سمرقندی گوید که : حسن بصری بجوانی سخت نیکو روی بود و جامه‌ها فاخر پوشیدی و گرد بازار و کوی بصره برآمدی . چنین گفت که روزی بکویی می فرو شدم ، زنی دیدم سخت با جمال گامی چند از پس وی رفتم تا کوی خالی کردند . آن زن گفت : از پی من چرا می آیی ، شرم می نداری ؟ حسن گفت : شرم از که دارم ؟ گفت : مِمَّنْ « يَعْلَمُ خَائِنَةٌ اِلَّا عَيْنُ »<sup>۲</sup> . مرا هول در آمد [از] آن سخن . هم چنان همی رفتم . دیگر باره گفت : چرا همی آیی ؟ گفتم : از بهر آن که بدان دو چشم تو فتنه شدم . آن زن گفت : دل مشغول مدار که من ترا دل خشنود کنم ، اینجا بنشین تا من کس فرستم . من گفتم : کار من بر آمد ، آنجا بنشستم . زمانی بود ، کنیزی همی آمد طبقی بردست گرفته و ازاری در سر آن طبق کشیده . سر آن باز کردم ، نگاه کردم ، آن چشم وی دیدم برکنده و بر آن طبق نهاده . گفت : کدبانو می گوید که : مرا چشمی نباید که<sup>۳</sup> کسی بسبب آن از خدای برآید . دل من از جای برخاست . محاسن خویش در دست گرفتم و گفتم : یا حسن ! زنی را چندین همت است در دین خدای و تو چنین غافل ؟ آن شب بسرای خویش شدم و همی گریستم تا بامداد . برخاستم و گفتم : مرا از آن بجلی باید خواستن . رفتم تا بدرِ سرای وی ، آن در سیاه دیدم و نوحه دیدم

۱ - ظاهراً : « مقنعه » .

۲ - اصل « نمی » .

۳ - سوره ۴۰ مؤمن ، آیه ۱۹ .

۴ - متن اصلی : « درآمدوان » .

۵ - « که » در متن اصلی مکرر است .



که همی کردند . گفتم : چه بوده است ؟ گفتند : زنی دی چشم خود بر کند ، امروز بمرد . من سخت انده گن شدم . باز گشتم و باسرای شدم و نوحه همی کردم و می گریستم تا بسه شبان روز . سیم شب آن زن را بخواب دیدم در مرغزاری از مرغزارها [ی] بهشت بر تختی نشسته . گفتم : یازن ! مرا بجل [ کن . گفت : ترا بجل ] کردم که بسبب تو بسیاری نکویی یافتم از خدای عزّ وجلّ . گفتم : پندی ده . گفت : یا حسن ! چون تنها باشی ، خدایرا نگاه دار . من از هول آن از خواب در آمدم و آب بسر فرو گذاشتم و توبه کردم . بس از آن بیست و دو سال هرگز بشب نخفتم و دعا و زاری همی کردم تا شبی آوازی شنیدم که : حسن ! آنچه کردی عفو کردم .

حکایت : بوصالح سمرقندی گوید : « رُویَ أَنَّ امیر المؤمنین عُمَرَ خُطَّابَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ دَخَلَ مَسْجِدَ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ، فَذَا فِيهِ شَابٌ مِنْ الْمُسْلِمِينَ . فَقَالَ لَهُ عُمَرُ : كَيْفَ أَصْبَحْتَ يَا غُلَامُ ؟ قَالَ : أَصْبَحْتُ وَاکْرَهُ الْحَقَّ وَأُحِبُّ الْفِتْنَةَ وَأَفِرُّ الرَّحْمَةَ وَأَشْهَدُ بِمَا لَا أَرَى وَلِي لَيْسَ لِلَّهِ وَاکْلُ الْمَيْتَةِ وَالْدَّمِ وَأُصَدِّقُ الْيَهُودَ وَالنَّصَارَى فَأَمَرَ عُمَرُ بْنُ الْخُطَّابِ بِضَرْبِ رَقَبَتِهِ فَأَسْتَقْبَلَهُ عَلِيُّ بْنُ أَبِي طَالِبٍ كَرَّمَ اللَّهُ وَجْهَهُ فَسَمِعَ كَلَامَهُ فَرَدَّهُ إِلَى عُمَرَ وَقَالَ صَدَقَ فِيمَا قَالَ يَا عُمَرُ . قَالَ : وَكَيْفَ ذَلِكُ ؟ قَالَ عَلِيٌّ : أَمَا قَوْلُهُ أَصْبَحْتُ وَاکْرَهُ الْحَقَّ يَعْنِي الْمَوْتَ وَقَوْلُهُ أُحِبُّ الْفِتْنَةَ يَعْنِي الْمَالَ وَالْوَلَدَ لِقَوْلِ اللَّهِ تَعَالَى : « إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ »<sup>۱</sup> وَقَوْلُهُ أَفِرُّ مِنَ الرَّحْمَةِ يَعْنِي الْمَطَرُ لِقَوْلِهِ تَعَالَى : « يُرْسِلُ الرِّيَّاحَ تَنْشُرُ بَيْنَ يَدَي رَحْمَتِهِ »<sup>۲</sup> وَقَوْلُهُ « بِمَا لَا أَرَى ، يَعْنِي الْإِيمَانَ بِاللَّهِ وَبِالْجَنَّةِ وَالنَّارِ ، وَقَوْلُهُ لَيْسَ بِاللَّهِ فَلَيْسَ

۱ - اصل : « يضرب » .

۲ - سورة انفال ، آیه ۲۸ .

۳ - سورة اعراف ، آیه ۵۷ و سورة نمل ، آیه ۶۳ .

۴ - اصل : « قول » .



لِلَّهِ صَاحِبَةٌ وَلَا وَلَدٌ<sup>۱</sup> وَقَوْلُهُ<sup>۲</sup> أَكَلَ الْمَيْتَةَ وَالْدَّمَ : الْمَيْتَةُ : السَّمَكُ وَالْجَرَادُ  
وَالْدَّمُ : الْكَبِدُ وَالطَّحَالُ ، لِقَوْلِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ : « أُحِلَّتْ لِيَ  
مَيْتَتَانِ وَدَمَانِ » . وَأَمَّا قَوْلُهُ وَأُصِدِّقُ الْيَهُودَ وَالنَّصَارَى ، (فَقَالَتْ)<sup>۳</sup> فَانَّهُ  
أَرَادَ بِذَلِكَ : قَوْلَهُ تَعَالَى : « وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتْ النَّصَارَى عَلَى شَيْءٍ » وَقَالَتِ  
النَّصَارَى لَيْسَتْ الْيَهُودُ عَلَى شَيْءٍ<sup>۴</sup> فَقَدْ صَدِّقَ فِي ذَلِكَ نَاطِقُ الرَّجُلِ . فَقَالَ  
عُمَرُ : لَوْلَا عَلِيٌّ لَهْلَكَ عُمَرُ .

**حکایت :** بوصالح سمرقندی گوید : بشر حافی صعب مردی بوده است و دزد و  
راه زن ؛ و آواز خوش داشت . چون کاروانی یافتی آواز برداشتی و قرآن خواندی .  
چون مردمان جمع شدند ، از دروازه بیرون شدی و آن قوم از پس وی . چون بخلوت  
افتادی ، ایشان را جامه‌ها ستدی . یک روز بکویی همی فرود شدند ، کاغذی یافت بروی  
نیشته : « بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ » . کاغذ برگرفت و از خاک پاک کرد<sup>۵</sup> و پارکی مشک داشت  
بدان جا سخت مالید و آن کاغذ در سینه نهاد و برفت . اندر آن شهر وی زاهدی بود ،  
اندر آن شب بخواب دید : یکی با وی گفتی : برو با بشر<sup>۶</sup> حافی بگوه پادشاه می گوید :  
« عَزَّزْتُ إِسْمَنَا فَعَزَّزْنَاكَ وَطَيَّبْتُ إِسْمَنَا فَطَيَّبْنَاكَ وَرَفَعْتُ إِسْمَنَا وَرَفَعْنَاكَ »  
آن بسامان مرد گفت : این خواب چنان مردی را نبود . برخاست و طهارت بکرد و

۱ - اشاره است به آیه ۳ از سوره ۷۲ الجن .

۲ - اصل : « قول » .

۳ - زائد است .

۴ - سوره ۲ بقره ، آیه ۱۱۳ .

۵ - چنین است در متن و ظاهراً « مانطق » .

۶ - چنین است در متن اصلی یعنی : « پاکرد » بجای : « پاک کرد » و ادغام دو

حرف از این گونه در کتاب حاضر بسیار است و احتمال خطای کاتب اندک .

۷ - اصل : « شر » .



دور کعت نماز بکرد و باز بخفت. دیگر همچنین بخواب دید. سه بار بر می خاست و همی دید. چهارم بار برخاست بدر سرای بشر حافی، آواز مطربان شنید که بر فلک همی شدی. وی در بکوفت. کنیزکی بیرون آمد، گفت: چه می باید<sup>۱</sup>؟ که کرامت او باز گفتند.

**حکایت:** مردی بود پارسا و بسامان. و او همسایه ای داشت فاسق و مفسد. پارسا مرد از دست وی بگریخت و بچج شد. در طواف گاه همی گردید، آن فاسق را دید طواف همی کرد. گفت: یا مرد! تو اینجا چه می کنی؟ مرد گفت: «کَلَّمَا أَزْدَدْتُ جَفَاءً از داد معی وفا [نا]<sup>۲</sup> فاستَحیتُ مِنْهُ فَرَجَعْتُ إِلَيْهِ». گفتا: هر چند جفا بیش کردم، او با من وفا بیش کرد. شرم داشتم و توبه کردم از گناه باز گشتم.

**حکایت:** از اسمعیل صابونی روایت کنند که وی گفت اندر برّ الوالدین: در بنی اسرائیل یکی مرد بود، نالان گشت. سه پسر داشت، یکی از ایشان عاقل تر بود. گفت: شما دوستر دارید که خدمت شما بر گیرد<sup>۳</sup> (شما) و من جمله میراث؟ و اِمّا شما جمله میراث بر گیرند<sup>۴</sup> و من خدمت پدر [ر]؟ ایشان همه میراث اختیار کردند و برگرفتند. این پسر بس درویش درویش<sup>۵</sup> بود. روزی چند<sup>۶</sup> از مرگ پدر بر آمد، آن عیال وی گفت: این چه بود که تو کردی؟ آن همه مال بایشان بگذاشتی و ما چنین بی [چیز]<sup>۷</sup> بماندم. آن مرد انده گن همی بد تا شبی بخواب دید که با وی گفتند:

۱- در متن اصلی اینجا پایان صفحه است و تصویری رود مقداری از متن پس از «می باید»

افتاده باشد

۲- زائد بنظر می رسد یا «وفائاً» را بدین گونه نوشته است.

۳- استعمال فعل مفرد بجای جمع یا صیغه مفایب بجای مخاطب در این متن نظائر

بسیار دارد.

۴- در متن اصلی کلمه: «درویش» مکرر است و مفید مزید معنی.

۵- «روزی چند» در متن مکرر بود و نا لازم.

۶- کلمه داخل قلاب بحدس و با توجه بسباق سخن افزوده شده است.



یا مرد! برو (او) بفلان جای و صد دینار زر نهاده است برگیر و بکار بر. آن مرد گفت: مرا در آن هیچ برکة خواهد بودن؟ گفتند: نه. گفتا: نخواهم. دیگر شب بخواب<sup>۲</sup> دید، گفتند: برو بفلان جای یک دینار آنجا است، برگیر. گفت: برکة هست؟ گفت: بلی. بامداد برخاست و برفت و آن دینار بیاورد. وزن را گفت: برخیز و چیزی کت باید بخر. وی شد و آن زر برگرفت و نان بخريد و یکی ماهی فاستد و باز خانه خویش آمد و آن نان بنهاد و ماهی را شکم شکافت تابشويد، دو تا گوهر از شکم آن ماهی بیرون آمد. یکی را بیازار برد و هیچ کس قیمت آن نتوانست کردن. بنزدیک آن امیر که در آن شهر بود بردند. ویرا دختری بود. آن دختر بخريد بسی خروار زر. روزی چند برآمد، امیر گفت: آن را هم جفت طلب باید کردن. هم بنزدیک آن مرد یافتند. او گفت شصت خروار کم ندهم. شصت خروار زر بوی دادند و گوهر از وی بستند. این همه از برکت خدمت پدر بود. شبی [پدر را]<sup>۳</sup> بخواب دید که باوی گفتی چو [ن] یافتی؟ گفت: نیک. گفت: این برکت این جهانی است، باش تا برکت آن جهانی بینی.

**حکایت:** بونصر سمرقندی گوید که: هر که خواهد که بپایگاه ابد [۱] لان بیاید بجای پدر و مادر نیکوی کند آنکه این حکایت بگفت که: موسی علیه السلام گوید که از شهر انطاکیه بیرون همی آمدم، مردی پیش من باز آمد. گفت: یا موسی! هیچ کس ترا درین شهر میزبانی کرد؟ گفتا: نه. گفت<sup>۴</sup>: میزبان خواهی؟ گفتا: خواهم. از آنجا

۱- ظاهراً «او» زائد است ولی دو حدس بعید می توان زد: یکی آنکه «الفی» بعد از «برو» برای اشباع واو بسبک متون کهن که از جمله آنها کتاب حاضر است قرار داشته باشد و (واو) حرف عطف پس از آن باشد یعنی «بروا» و... دیگر آنکه «او» را چنانکه در پاره ای از آثار کهن ادبی فارسی سابقه دارد حرف عطف و بجای «واو» بدانیم که چون این گونه استعمال در این کتاب سابقه ندارد پذیرش آن دشوار است.

۲- «بخواب» در اصل مکرر است.

۳- در متن اصلی نیست با توجه بسیاق سخن افزوده شد.

۴- در اصل مکرر است.



بازگشت . آن مرد سه روز میزبانی کرد ، سیم روز گفت : یا موسی ! ستور باید که برنشینی ؟ گفتم : باید . آن مرد بیرون سرای شد و روی سوی آسمان کرد و لب بجنبانید . در ساعت ، میغ برآمد و بر سرش بایستاد و گفت : یا ولی الله ! حاجت داری ؟ گفت : کجا خواهی شدن ؟ گفت : بزیر خراسان . آن مرد گفت : برو که مرابطاتو حاجت نیست . پاره دیگر میغ برآمد . گفت : چه حاجتست یا ولی الله ! چه حاجت داری ؟ گفت : کجا خواهی شدن ؟ گفت <sup>۱</sup> بزیر شام . آن مرد گفت : برو ای جوامرد و بدان میغ نشین . او را در ر بود ، در ساعت بشام بردند و بنهاد . موسی مردی تنگ دل بود ، گفت : ای بارخدای ! من پندارم که درین جهان بنده [ای] نیست فاضلترا من . مرا بدعای مردی از انطاکیه بشام آوردی ؟ ندا آمد که : موسی شتاب مکن که جمله بیک تن ندهم . ترا نبوت دادم ، او را کر [ا] مات دادم . موسی گفت : ای بارخدای ! مرا می باید که بدانم تا او چه کرده است که بدین مقام رسیده است . گفت : یا موسی ! آن مرد بجای مادر و پدر نیکو کارست . ما او را بدین جایگاه رسانیدیم . قال الله تعالی : « و بالتوا لیدین احساناً » <sup>۱</sup> .

**حکایت :** چنین آمده است که حارث که یار پیغامبر بود ، نالنده گشت . پیغامبر علیه السلام بعیادت وی شد . او را دید روی بقبله کرد ، ویرا شهادت تلقین کرد ، نتوانست گفتن . پیغامبر علیه السلام گفت : حارث چه گناه کرده است ؟ گفتند : یا رسول الله ! مادر از وی ناخشنود است و او سخن از مادر باز گرفته . پیغامبر علیه السلام مادر ویرا بخواند و او را گفت : این پسر خویش بجل کن . گفت : نکنم که وی از بهر زن خویش با من جنگ و زبان از من باز گرفت <sup>۲</sup> . پیغامبر علیه السلام اندیشه کرد و بسیار شفاعت کرد ، مادر اجابت نکرد . پیغامبر از خدای درخواست . در ساعت جبریل آمد علیه السلام ،

۱- سورة ۲ بقره آیه ۸۳ .

۲- « گرفت » بقرینه فعل برای جمله اول هم هست یعنی : « وی از بهر زن خویش

با من جنگ گرفت » .



واگفت الله يُقْرِيكُ السَّلام . خدای عزوجل چنین می گوید: بدان که خاتمی پیغامبرانی و برگزیده اهل زمین و آسمانی، که حارث سخن نگوید تا آنگاه که مادر وی خشنود نگردد. و پیغامبر علیه السلام روی سوی آن ضعیفه کرد و دیگر بار، شفاعت کرد تا ماد[ر] خشنود گشت و حارث را بجل کرد. کلمه شهادت بگفت و بخندید و از جهان بیرون شد.

**حکایت:** وقتی مردی بنزدیک استاد آمد و گفت: من دوش بخواب دیدم که که محاسن تو همه بگوهر و مروارید بسته بودی. وی بگریست، گفت: یا مرد! راست همی گویی، در آن ساعت که تو این خواب دیدی، من این محاسن خویش در پای مادر همی مالیدم. و این عجب نیست که از قاضی ابوالحسن علی بن زید الهمدانی روایت کند باسناد عالی که: این خبر روایت کرد: «النَّظَرُ إِلَى أَرْبَعَةِ عِبَادَةٍ: النَّظَرُ إِلَى الْعُلَمَاءِ وَالْإِلَى الْكَعْبَةِ عِبَادَةٍ وَالنَّظَرُ فِي وَجْهِ الْوَالِدِينَ عِبَادَةٌ»<sup>۲</sup>. اگر نظر بعبادت حاصل آید، چه عجب اگر کسی محاسن در پای مادر ما[لد] او را ثواب دوجہانی حاصل آید.

**حکایت:** چنین آورده اند که در [و]قت سلیمان پیغامبر علیه السلام مردی بود، پسری داشت فاسق. شبی از شبها پسر از در سرا در شد مست. پدر باوی عتاب کرد، گفت: چرا منی خوری؟ آن پسر دست بر آورد و یک طپانچه بر روی پدر زد، چنانکه چشم پدر بدرجست. در ساعت، چشم بر کف نهاد و پیش سلیمان آورد. دیگر روز، پسر باز هوش آمد، گفت: پدر کو؟ گفتند: تو دوش چنین کردی. گفت: بکدام دست زدم؟ گفتند: بدست راست. کاردی برگرفت<sup>۳</sup> و دست راست خویش ببرد و پیش سلیمان شد. چون چشم سلیمان علیه السلام بروی افتاد، گفت: ای فاسق بی حرمت!

۱- از بقوله اشباع کسره اضافه است در لهجه صاحب کتاب بجای «خاتم پیغامبرانی»

۲- سه چیز بیش ذکر نکرد حال آنکه در آغاز سخن از نظر بر چهار چیز بود شاید

نظر بر والدین را که دونفرند و فقره حساب کرده باشد.

۳- در متن: «بر کر گفت».



این چرا کردی ؟ گفت : یا رسول الله ! خطا کردم و بدان دست که این خطا کردم ،  
 ادبش کردم . آن دست در پیش وی نهاد . چون پدر بدانست که پسر این بکرد ، زاری  
 و فریاد برفت ، وی گفت : جان پدر ! کاشکی هر دو چشم پدر بزبان آمدی و یکک تا  
 موی از تو نیازردی . سلیمان صلوات الله علیه گفت : ندانم که شفقت کدام بیشتر است ؟  
 دست پسر و چشم پدر برگرفت و گفت : ای بار خدای ! بشفقت این پدر<sup>۱</sup> و بحرمت  
 این پسر<sup>۲</sup> بر یکک دیگر ، بفضل خویش این هر دو را نیکوگردان . در ساعت دست  
 پسر و چشم پدر درست گشت بقدرت خدای تعالی و دعای سلیمان صلوات الله علیه .

\* \* \* \*

\* \* \*

\* \*

\*



## باب فی التَّوَكُّلِ

قالَ اللهُ تَعَالَى: «وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ»<sup>۱</sup> سَمِعْتُ الْأَسْتَاذَ أَحْمَدَ بْنَ أَبِي بَكْرٍ بْنِ اسْحَقَ، بِرَوَايَتِ أُولَى، بِيَغَامِبِرٍ عَلَيْهِ السَّلَامُ عِيَالِي نُو بَخَانَه آورده بود. از بهر صحابه خورَدَنی فرمود. و صحابه بِحَجْرَهٗ بِيَغَامِبِرِ آن طعامِ هَمی خواستند. بِيَغَامِبِرِ عَلَيْهِ السَّلَامُ نمازِ هَمی کرد و ایشان را هر کس در بابِ رِزْقِ سَخْنِ گفتند. بِيَغَامِبِرِ عَلَيْهِ السَّلَامُ چون از نماز فارغ شد، گفت: فَيَمَّ أَنْتُمْ؟ قَالُوا فِیْ بَابِ الرِّزْقِ. قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: «لَا أُحَدِّثُكُمْ حَدَّثَ ثَنِيْسِي جَبْرِيلُ عَلَيْهِ السَّلَامُ عَنْ اخِي سَلِيمَنْ صَلَوَاتُ اللَّهِ عَلَيْهِ. قَالُوا: بَلَى يَا رَسُولَ اللَّهِ! بِيَغَامِبِرٍ كُفْتُ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ: وَقَتِي سَلِيمَنْ صَلَوَاتُ اللَّهِ [عَلَيْهِ] بِرَكْنَارِ جِيحُونِ نَشِستَه بود. نَگاه کرد، موری را دید هَمی آمد بِرَگِ سَبَزِ در دِهَانِ گرفته. بِرَكْنَارِ رود آمد و بانگی بِکَرْدَ، مَرغِی از دریا بیرون آمد و او را بِرَگِ گرفت و بدان آب فرو برد. پس هم اندر ساعت بیرون آمد و برفت. سَلِيمَنْ آن مور را بِخَوَانَدَ، گفت: بازگوی تَاجَه کردی و بِجَابُودِی چو بدین دریا فرو شدی؟ آن مور گفت یا نَبِیَّ اللَّهِ! بدان که در قَعَرِ دریا سَنَگی است سیاه و کَرَمَکی سرخ در میان آن سَنَگِ. خدای عزَّوجلَّ روزی آن کَرَمَکِ بدستِ مَنْ کرده است، هر روزی دوبار مَنْ اینجا آیم بامداد و شبانگاه، و چیزی که خدای عزَّوجلَّ قسمت او کرده باشد بیارم و بدان کَرَمَکِ رسانم. سَلِيمَنْ گفت: از آنجا که تو باشی تا باینجا چند باشد؟ گهت یا نَبِیَّ اللَّهِ! از منزل گاه مَنْ تا اینجا سه شبان روزه راهست و لَکِنِ خدای [ی] عزَّوجلَّ فرشته ای آفریده است بِرِ مثالِ مَرغِی. مرا بِرَگِ برد و بدان دریا فرو برد و بِرِ آن سَنَگِ نهد. آن سَنَگِ بِشِکَافَدِ



و آن کرمک دهان باز کند و من این چیز که آورده باشم در دهان وی نهیم . سلیمان گفت  
 او را هیچ تسبیح هست ؟ گفت : چون روزی بخورد ، بگوید : سُبْحَانَ اللَّهِ الَّذِي  
 خَلَقَنِي فِي الْبَحْرِ صَوْرَتِي وَلَمْ يَنْسِيَانِي بِالرِّزْقِ وَلَا يَنْسِي أُمَّةَ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ  
 عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بِالرَّحْمَةِ . تا بدانی که هیچ کس در هیچ وقت ضایع نماند . قال الله تعالى :  
 « وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ »<sup>۱</sup>.

**حکایت :** وقتی درویشی بحج همی شد . بیادیه فرو شد ، تشنگی بر وی غالب  
 گشت چنانکه طاقتش برسید . قصد آن کرد تا در سایه ام غیالانی بنشیند . نگاه کرد ،  
 کوزه‌ای دید بشاخی در افکنده و قطره قطره آب از وی همی چکید . فاشد و از آن آب  
 سرد بخورد و کوزه هم آنجا بنهاد و برفت و تفکر همی کرد که : یا عجب ! اینجا [کوزه]  
 از ججا آمد ! همی آوازی شنید که : « مَنْ أَطَاعَ اللَّهَ فِي الْخُلُوتِ أَطَاعَهُ اللَّهُ فِي  
 الْفُلُوتِ » . هر آن کسی که خدای را فرمان بردار باشد در خلوت ، خدای تعالی آن کند که  
 او خواهد در بیابان .

**حکایت :** وقتی بسمرقند مردی در خانه گاه شد . آن اولیا را دید بجمع نشسته  
 و تعلیم و تعبد همی کردند . آن مرد ، خادم را پرسید که : شما از ججا خورید ؟ گفت :  
 تراب این حدیث چه کارست ؟ گفت : مرا باید که بدانم . گفت : از آنجا که خدای عز و جل  
 روزی کرده باشد ، آن مرد الحاح کرد ، گفت : ناچار بگوی تا این همه از ججا خورند ؟  
 خادم را خشم آمد ، گفت : از دندان تو . آن مرد گفت : اگر شما ازین جا خواهید کردن<sup>۲</sup> ،  
 بسیاری گرسنگی بشما بخواد رسیدن . این بگفت و از آنجا باز گشت . در ساعت ، دندان  
 آن مرد بدرد نخاست ، هیچ حیلتي ندانست . از مردمان سمرقند پرسید که چون شما را

۱- سورة ۶۵ طلاق آیه‌های ۲ و ۳

۲- کذا ...

۳- معنی جمله اندکی مشوش است . شاید : « ازینجا خواهید خوردن » یا « ازینجا  
 امید خواهید کردن » .



دندان درد کند ، چه کند ؟ گفتند : چون ما را چنین حالی پیش آید ، لختی نان خریم<sup>۱</sup> و بدین خانگاه بریم تا ایشان دعا کنند به باشیم . آن مرد بی طاقت شد ، گوسفندی بخريد و سفر<sup>[ه]</sup> نان بر پشت حمالی نهاد ، بر آنجایگه برد . خادم نستد ، بسیاری الحاح کرد تا بجایی رسید که گفت : یا خادم ! بستان و بایشان ده تا بخورند که ازین دندان من می خورند . قال الله<sup>۲</sup> : « وَ مَنْ يَتَّوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ »<sup>۲</sup> و قال : « وَ مَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجاً وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ »<sup>۳</sup> :

**حکایت :** یک شب بخانگاه آن امام متقیان قدری طعام آوردند . خادم فاپیش نهاد تا بخورند . برخی از آن زیادت آمد . خادم گفت : این را که زیادت آمد چه کنم ؟ شیخ گفت : بهمسایگان ده ، اگر درویش نیابی . خادم گفت : هیچ همسایه ای نیافتم که مستحق این بود . باتش خانه بردم و بایشان دادم . دیگر روز گبر کان جمله آنجایگه آمدند ، گفتند : اسلام بر ما عرضه کن . شیخ ، اسلام برایشان عرضه کرد ، همه مسلمان شدند . شیخ گفت : سبب اسلام شما چه بود ؟ گفتند : خا[د]م<sup>۴</sup> دوش بدر خانه ما آمد و لختی طعام آورد و گفت که : ما را عادت نیست که طعام شب دیگر روز باز نهیم [ما]<sup>۵</sup> گفتیم : دینی که در آن دین چنان مردان باشند [آن]<sup>۶</sup> دین به از دین ما باشد<sup>۷</sup> ، بدین سبب مسلمان شدیم .

**حکایت :** وقتی آن امام متقیان را فرزندی آمد . خادم گفت : یا امام ! در خانه هیچ برگ نیست از بهر این فر[ز]ند که آمد . شیخ گفت : برو که آن خدا که فرزند فرستد ، کار فرزند وی بسازد ، دل مشغول مدار . ایشان درین سخن بودند که یکی در

۱- اصل : « خریم » .

۲- سوره ۶۵ طلاق آیه ۳ .

۳- سوره ۶۵ طلاق آیه های ۲ و ۳ .

۴- این کلمات در آغاز سطور قرار گرفته و بعلمت برش تیغه صحافی مقداری از آنها محو

شده است که بقرینه خوانده می شود جمله ای که بین دو رقم قرار گرفته در متن اصلی مکرراست



خانه بکوفت . خادم فادر شد . غلامی را دید که همی آمد ، گهواره‌ای سخت نیکوا<sup>۱</sup> با همه آلت دیبا ساخته و شکسته<sup>۲</sup> سیم و زر بر آن نهاده . گفت : یا خادم ! با استاد بگویی که امیر همی گوید : مارا بدعا یاددار . خادم گفت : سبب این چه بود ؟ گفت : امیر را کودکی در راه بود ، این ویرا ساخته بودند . چون کودک بیامد ، مرده بود . امیر گفت : این آلت ساخته کرا دهیم ؟ یکی گفت که : امام درین خانه گاه است ، ویرا کودکی در راه است . گفت : این آلت بنزدیک وی برید . خادم بنزدیک شیخ آمد و گفت : کار کودک بیود . شیخ گفت که : یا خادم ! با تو گفتم که دست بدار که این کس که کودک بداد ، کار کودک ، وی سازد .

**حکایت :** مردی بود کرمانی ، نام وی محمد بن عبدالله ، مردی سنتی بود . وی برخاست و زیارت بوذرخانی شد ، وعادت وی چنان بود که چون کسی بنزدیک وی شدی ، وی کمان برگرفتی و بر آن کس حمله کردی تا آن کس بازگشتی . این مرد کرمانی بنزدیک وی شد . (و) کمان برگرفت و بر وی حمله کرد . آن مرد باز نگردید . بوذر بدان زبان بوژجا<sup>۲</sup> گفت : « کُرَوَانچی<sup>۳</sup> » چرامی وانگردی اگر می وانگردی من وانگردم . آن کمان بینداخت و بازگشت . این محمد<sup>۴</sup> بن عبدالله از پس وی همی شد تا بآبی رسید و بنشست و پای در آن آب نهاد و گفت : کژوار از بهر من چراهمی آیی ؟ آن مرد گفت : یا استاد ! من مردی ام دوست<sup>۵</sup> درویشان از بهر مذهب بسیاری رنج کشیده ام . اکنون زیارت تو آمدم تا مرا سخنی بگویی چنان که پندی بوذر گفت : « اِعْلَمُ اَنَّ اَصْلَ الْعُبُودِيَّةِ شِيَانُ : اَحَدَهُمَا اِلَا شَتِغَالُ بِيَمَا ضَمَنْتَ مِنَ اللَّهِ وَالثَّانِي الْفَرَاغُ مِمَّا ضَمَّنَ اللَّهُ لِكَكْ » . بدان ، کار بندگی دو چیزست : یکی مشغول بودن بدان چه از خدای

۱- در باب الفی که پس از واو در رسم الخط کهن گاه می آمده پیش از این توضیح کافی

داده شده است .

۲- کذا... به لهجه خاص است .

۳- شاید نزدیک به لهجه کردی باشد بصورت : « کره ! وانچی » یعنی پسر چرابرنمی گردی

۴- اصل : « به محمد » .

۵- حرف آخر کلمه بجو است .



پذیرفته‌ای و دیگر ایمن بودن بدانچه خدای تعالی از تو پذیرفته است .

**حکایت :** پسر ابوالخیر مردی بود بسمان<sup>۱</sup> و زاهد زمانه . وقتی ببازار فرومی‌شد، غلامی را دید که همی رفت طبق نواله بر سر نهاده سخت نیکو . پسر ابوالخیر را آن آرزو کرد چنانکه آب از چشم او بیرون آمد . از پس وی همی رفت . ساعتی بود ، آواز غلبه برآمد که : طرار بازوان<sup>۲</sup> مردی بشکافت . در آن میان پسر ابوالخیر را بگرفتند و دست وی محکم ببستند و رسی در گردن وی کردند و بزندان بردند . قضارا آن طبق بزماورد<sup>۳</sup> بزندان همی بردند<sup>۴</sup> و در پیش مهتر زندان نهادند . آن مرد بنگرست ، پسر ابوالخیر را دید . با زندان [بان] گفت : دستش بگشای . گفت : نگشایم که وی طرار است . آن مهتر کارد برگرفت و آن بزماورد پاره همی کرد و در دهان وی همی نهاد . ساعتی بود ، کس در آمد<sup>۵</sup> که پسر ابوالخیر را دست بازدارید و دست ببندید<sup>۶</sup> و بزماورد دادی تا بخوردی . در سرش ندا آمد که : پسر ابوالخیر ! تو ندانستی که هر که ویرا نعمت دنیا یابد<sup>۷</sup> ، بلا و محنت ماش باز کشد<sup>۸</sup> .

**حکایت :** وقتی در آسمان چهارم ، دو فرشته فاهم رسیدند . آن یکی مر دیگری را گفت : بجای همی شوی ؟ گفت : من بکار عجب همی شوم . بفلان شهر جهودیست و او را ماهی آرزو می‌کند و در آن شهر ماهی نباشد . اکنون صیادان دام در دریا افکنده‌اند .

۱- مقصود «بسمان» است بمعنی «آراسته و پرهیزکار» و این گونه حذف و تخفیف درین کتاب سابقه دارد .

۲- در اصل : «بازوان» .

۳- اصل : «برما آورد» .

۴- اصل : «برند» .

۵- در اصل کلمه «آمد» مکررست .

۶- ظاهراً «نبندید» .

۷- «باید» مناسبتر بنظر میرسد .

۸- وضع کلمه روشن نیست ، «باز کشند» هم می‌توان خواند .



خدای عزوجل<sup>۱</sup> مرا فرستاده است بهفت دریا تا از آن جا ماهی برانم بکنار آن شهر تا آرزوی آن جهود بوی رسد<sup>۱</sup> که او را یک طاعت مانده است که مکافات نیافته است تا عوض آن بیابد ، ازین جهان بیرون شود ، ویرا هیچ طاعتی نباشد . آن فرشته دیگر گفت : من بکاری همی شوم عجب تر ازین . بدان که مردی بسامان از جمله زاهدان وقت ، خویش را نان خشک و روغن ثریدی ساخته است و اکنون وقت آن است که آن ثرید بکار برد . من همی شوم تا آن روغن وی بریزم تا اندهی بدل وی درآید تا چون ازین جهان بیرون شود ، کام نیافته باشد و آن کفارت گناهان وی باشد ، تا بدانی که ناکامی بنده ، بزرگی و سعادت در جهانی<sup>۲</sup> باشد .

**حکایت : وقتی عیسی صلوات الله علیه بسفری همی شد ، با جهودی هم راه افتاد .**  
عیسی علیه السلام سه قرصه داشت ، بدان جهود داد ، گفت : نگاه دار تا زمانی دیگر بخوریم . چون پاره ای از راه برفتند ، عیسی علیه السلام گفت : آن قرصها بیارتا بخوریم . آن جهود دو قرصه فاپیش آورد . عیسی گفت : آن قرصه دیگر پیش آر . جهود گفت : قرصه بیش از دو نبود . از آنجا بگه برفتند . مردی اعور فاپیش ایشان آمد . عیسی علیه السلام بادی بر روی او افکند ، آن چشم وی درست شد . جهود گفت : این عجب است . عیسی گفت : بحق آن خدای که این عجایب صنع اوست ، بگوی تا این قرص چند بود ؟ گفت : از دو بیش نبود . از آنجا برفتند ، مردی دیگر پیش آمد اقرع . عیسی علیه السلام بر دست خویش خواند و بروی دمید و دست بسروی فرود آورد . در ساعت ، موی سیاه برآمد ، این از آن عجایب تر . عیسی گفت : بحرمت آن خدای که این عجایب نشان وی است ، بگو تا آن قرص چند بود ؟ جهود گفت : از دو بیش نبود . و از آنجا فاتر شدند دریایی فاپیش آمد . عیسی پای بر آب نهاد و ید دیگر سوی بیرون شد و آن جهود هم چنان

۱- اصل : «رسید» .

۲- چنین است در متن اصلی . شاید صحیح آن «سعادت آن جهانی» یا «دو جهانی» باشد

یا کلمه ای بعد از «جهانی» از قلم افتاده است مانند «دیگر» .



بر اثر وی بگذشت . آن جهود گفت : این عجایب کاری است که ما بر آب بگذشتیم چنانکه پای تر نشد ! عیسی گفت : یا مرد ! بحق آن خدا که این قدرت بتو نمود بگو تا این قرص چند بود ؟ گفت : من بیش از دو ندیدم . از آنجا فاطر شدند ، رباطی پیش آمد ویران گشته . در آنجا شدند ، پیرزنی در آن جا بود . عیسی علیه السلام گفت : این رباط آبادان نکنی ؟ وی گفت : مرا برادری بود جلد ، همیشه این رباط آبادان داشتی اکنون او بمرده است و مرا طاقت آن<sup>۱</sup> نیست که آبادان کنم . عیسی گفت : یازن ! گور برادرت بجا است ؟ پیرزن گور برادر بوی نمود . عیسی علیه السلام دور کعت نماز کرد و روی بر زمین نهاد و دعا کرد . در ساعت ، آن مرده زنده شد و از گور برآمد و اندر رباط شد و دست بعمارت برد . آن جهود گفت : این از همه عجب تر ، مرده چندین ساله بیک دعا که بکردی زنده پیود ! عیسی گفت : ای مرد ! بعزت آن خدا که مرده را زنده کند که بگوی تا این قرص سیم بجا شد ؟ گفت : یا عیسی ! قرص از دو بیش نبود . از آنجا برفتند . ساعتی بود ، مرغزاری پیش آمد . عیسی علیه السلام گاوی را بگرفت و قربان کرد و پاره پهلوی وی بگرفت و بریان کرد و بخورد . آن جهود یک استخان بدزدید و بخورد . چون از آن فارغ شدند ، عیسی علیه السلام آن استخان ها همه با هم آورد و هر یکی را با جای خویش بنهاد ، یک استخان نیافت . چوبی بجای وی نهاد و دست باز فرو آورد . در ساعت ، آن گاو برپای خاست و بانگی بکرد آن جهود گفت عجب کاری که این بود ! عیسی گفت : یا مرد ! بحق آن خدای که این قدرت او است ، بگو تا آن قرص بجا شد ؟ گفت : خود بیش از دو نبود . فاطر شدند سه خشت زرین یافتند : جهود گفت : قسمت باید کردن . عیسی گفت : من قسمت کنم : یکی مرا و یکی ترا و یکی آنرا که قرص سیم بخورد . جهود گفت : یک نیمه مرا و یک نیمه ترا . عیسی گفت : من چنین قسمت نخواهم کردن . آن جهود گفت : قرص سیم من خوردم . عیسی گفت : شرم باد که از قدرت خدای عزوجل چندین معجزه بدیدی و اقرار

---

۱- اصل : «طاقت اینست» .



ندادی ، اکنون از بهر این دنیا [ی] خسیس اقرار بدادی . بگیر که تو دشمن خدا و دنیا دشمن خدا ، دشمن بدشمن اولی تر . عیسی آن خشتها جمله بوی بگذاشت . و چون برفت ، آن جهود تدبیر همی کرد تا چون کند ؟ ساعتی بود ، چهارمرد دزد همی آمدند . جهود برین خشتها نشست . یکی از ایشان تیری بینداخت ، برسینه<sup>۱</sup> آن جهود آمد و او را بکشت ایشان بنشستند و قصد آن کردند تا قسمت کنند . گفتند : نخست پاره‌ای نان باید تا بخوریم . بیکی سیم دادند تا در شهر شود و نان خرد . وی برفت . ایشان تدبیر کردند که ما او را بکشیم و هریکی از ما خشتی برگیریم و برویم . آن مرد که بطلب طعام [رفته بود] گفت : من پاره‌ای زهر خرم و در طعام کنم تا ایشان بخورند و بمیرند و من خشتها برگیرم و سر خویش گیرم مرد برفت و پاره [ای] زهر خرید ، در آن طعام کرد . چون وی از دور درآمد ، آن هر سه برخاستند و آهنگ آن مرد کردند و او را بکشتند . پس نان درپیش گرفتند و بخوردند . در ساعت هر سه بمردند . عیسی پیغامبر دیگر باره بدان جایگاه برگذشت . آن جهود در ابیک سو افتاده [دید] و آن دیگران بیک سوی . عیسی علیه السلام گفت : شو ما چیزا که دنیا است که هر که قصد او کند ، خویشین را هلاک کند ! « اَنَّمَا الْحَيَوةُ الدُّنْيَا [لَعِبٌ وَ لَهْوٌ . . . ] »<sup>۲</sup> .

[حکایت] : وقتی رابعة البصریّه نالان بود . محمد بن واسع بایاران دیگر بنزدیک وی شدند ، گفتند : یا رابعه ! نَحْنُ نَرَىٰ فِی حَالِکِ رَئِةٌ ، مادر حال تو درویشی همی بینم<sup>۳</sup> . قَالَتْ : فَمَا رِثَاةٌ حَالِی عَلَی الْاِسْلَامِ وَهُوَ الْعِزُّ الَّذِی لَا ذُلَّ مَعَهُ وَالْغِنَی الَّذِی لَا فَتْقَرَّ مَعَهُ . گفتند : اگر تو مولایای خویش را خبر کنی ، ایشان باتو احسان کنند . وی گفت : اَنَا اَسْتَحِیِّی اِنْ سَأَلَ الدُّنْيَا مِمَّنْ یَمْلِکُهَا کُلُّهَا فَکَیْفَ اَسْئَلُ مِمَّنْ لَا یَمْلِکُهَا .

۱- اصل : «سینه» .

۲- سورة ۷۷ : محمد آیه ۳۶ و نیز سورة ۵۷ حدید آیه ۲۰ .

۳- کذا و ظاهراً «بینیم» .

۴- اصل : «تاما» .



**حکایت :** وقتی سلیمان صلوات الله علیه بجای همی گذشت . درختان خرما دیدند و بلبل بر شاخی بنشسته ، آواز همی کرد و سر دُنبال همی جنبانید . سلیمان بخنده <sup>۱</sup> با یاران گفت : شما همی دانید که بلبل (که) چه همی گوید ؟ گفتند : الله و رسوله اعلم .  
- همی گوید : اَكَلْتُ نِصْفَ تَمْرَةٍ فَعَلَى الدُّنْيَا الْفَنَّا ، شکم سیر بکردم بینم خرما ، خاك بر سر دنیا .

هم درین باب آورده اند که ابراهیم را گفتند : چون همی گذاری ؟ <sup>۲</sup> وی جواب داد : بیت :

نُرْقِعُ <sup>۳</sup> دُنْيَانَا بِتَمْرِيقِ دِينِنَا      فَسَلَا دِينُنَا بِبَقِيٍّ وَلَا [مَا] نُرْقِعُ  
فَطُوبَى لِعَبْدٍ أَثَرَا لَلَّهِ رَبِّهِ      وَ جَاوَزَ بِدِينَاهُ مَا ۴ يَتَوَقَّعُ

**حکایت :** چون عیسی را صلوات الله علیه با آسمان چهارم بردند ، فرشتگان گرد وی در آمدند و بوی تقرّب همی کردند و آن مرقع را که پوشیده داشت زنگک <sup>۵</sup> آن همی شمردند . فرشتگان بگرسستند ، گفتند : ای بار خدای ! از همه عالم پیراهن بدین عیسی ندادی ؟ در ساعت ، ندا آمد که : یا فرشتگان من ، بنگرید تا با وی چه بینید . فرشتگان بنگرستند ، با وی هیچ چیز ندیدند مگر سوزنی . گفتند : ای بار خدا ! تو داناتری و لکن سوزنی یافتیم در گریبان وی . ایزد عزّ و علا گفت : بعزّت و جلال من که اگر آن اعتماد که بر آن سوزن کرده بود بر من کردی ، بجای آنکه با آسمان چهارم فرود آوردمش ، در زیر عرش در حظیره <sup>۶</sup> قدس فرود آوردمی .

۱- اصل «بخند» .

۲- در متن کتاب ، کسی کلمه را با قلمی دیگر - که آشکارست - بصورت « گذارانی » در آورده که خطاست .

۳- اصل : «ترقع» .

۴- کلمه بدرستی خوانده نمی شود .

۵- کلمه را «زنگ آن» ، «رنگان» و «زنگان» هم می توان خواند .

۶- اصل : «حظیره» .



ایشارت : بسوزنی که از دنیا فاگرفت ، بنگر تا بچند درجه از خدای عزوجل<sup>۱</sup> بازماند ، پس بنگر تا آن کس که مال حرام فاگیرد و ضیعه<sup>۱</sup> و کوشک و بستان و باغ سازد و هزاران خلق را خصم خویش کند ، آخر حال وی چگونه باشد ، قال الله تعالی : «الْهَمَّ التَّكَاثُرُ حَتَّى زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ»<sup>۲</sup> .

حکایت : چنین گویند که در بنی اسرائیل مردی فرمان یافت و از وی کوشکی بازماند . و دو پسر قسمت همی کردند آن کوشک را . ارش بر بنهادند و پیمودند<sup>۳</sup> . از بهر یک کوشه خصومت بود<sup>۴</sup> ، خشتی از آن گوشه باواز آمد ، گفت : از بهر من منازعت مکنید که من مردی بودم مرا سیصد سال و هفت سال عمر بود ، آخر بمردم و صدوسی سال در گور بودم . مردی بیامد و مرا برگرفت ، خشت ساخت و اکنون سیصد سالست تا درین کوشکم ، هنوز طلخی جان کندن درین خلق<sup>۵</sup> من است . کرا نکند از بهر دنیا جنگ . قَالَ اللَّهُ تَعَالَى : «كُلٌّ مِّنْ عَلَيْهَا فَا»<sup>۶</sup> .

حکایت : وقتی شاعری امیری را شعر گفته بود . آن امیر چنانکه عادت باشد ویرا چیزی بفرمود . چندگاه برآمد و چاکران بوی نرسانیدند و او را بار<sup>۷</sup> نمی دادند . روزی امیر در باغ شده بود ، برکنار حوض نشسته بود . آن شاعر لوحی فاگرفت و این بیتها بر آنجا نبشت :

مَاذَا أَقُولُ إِذَا انْصَرَفْتُ وَقِيلَ لِي

مَاذَا أَصْبَتَ مِنَ الْجُودِ الْمُفْضَلِ

۱- اصل : «صیغه» .

۲- سورة ۱۰۲ تکاثر آیه های ۱ و ۲ .

۳- اصل : «بنمودند» که باتوجه به معنی و این که صحبت از واحد طول است بدین صورت تصحیح گردید .

۴- درین جا یک جمله مکرر شده که بسبب عدم ضرورت حذف گردید .

۵- کذا وظاهراً : «خلق» .

۶- سورة ۵۵ الرحمن آیه ۲۶ .

۷- اصل : «بار» .



إِنْ قُلْتُ اعْطَانِي كَذِبْتُ وَإِنْ أَقُلُّ<sup>۱</sup>  
بَخِيلَ الْجَوَادُ بِمَا لَهُ لَمْ تَحْمِلْ<sup>۱</sup>

فَاخْتَرِ لِنَفْسِكَ مَا تُرِيدُ فَانْتَنِي<sup>۲</sup>

لَا بَدَّ أُخْبِرُهُمْ<sup>۳</sup> وَإِنْ لَمْ أَسْأَلْ<sup>۴</sup>

این بیتها بر لوح نبشت و آن لوح بر آب افکند تا بنزدیکت امیر رسید. امیر بفرمود  
تا بگرفتند و برخواند. و بفرمود تا صد هزار<sup>۶</sup> درم بوی دهند، و بر آن لوح نبشت:

اعْجَلْتَنَا فَاتَاكَ عَاجِلٌ بَرَّنا<sup>۷</sup>

قَلِيلًا<sup>۸</sup> وَلَوْ اَمْهَلْتَنَا<sup>۹</sup> لَمْ يُقَلِّلْ

فَتَخَذَ الْقَلِيلَ وَكُنْ كَمَا نَكَتَ لَمْ تُسَلِّ<sup>۱۰</sup>

وَنَكُونُ اِنْحَنُّ كَمَا نَمَّا<sup>۱۲</sup> لَمْ نَفْعَلْ<sup>۱۳</sup>

حکایت: چنین گویند که خلف سجزی را بازی بود که دو مرغ بیک بار صید  
کردی. خبر آن بامیر ابوالحسن السمحول<sup>۱۴</sup> رسید. ویرا عجب آمد که هیچ چنان ندیده

۱- اصل: «لم يحمل» و در متن عربی «مختصر رونق المجالس» ص ۵۲: «لم يقبل»

که صحیح تر بنظر می رسد.

۲- اصل: «فانی» در «مختصر» هم «فاننی» است.

۳- «مختصر رونق»: مخبرهم

۴- اصل: «لم اسأل».

۵- اصل: «ایتها»

۶- در «مختصر» دویست هزار درم آمده است.

۷- اصل «بریا».

۸- مختصر رونق: «فوراً».

۹- اصل بدرستی خوانده نمی شود. جزء دوم «تتنا» است ولی در «مختصر»: «امهلتنا»

آمده است.

۱۰- مختصر رونق: «لم تكن».

۱۱- اصل: «تكون».

۱۲- مختصر: «تسأل ونحن كائننا»

۱۳- اصل: «يفعل».

۱۴- ظاهراً صحیح «ابوالحسن سیمجور» است.



بود . وقتی برخاست و گفت : بشکار همی شوم <sup>۱</sup> . هم چنان همی رفت تابسیستان . امیر خلف پیش وی باز آمد و او را بجای نیکو فرو آورد ، و سه روز مهیا داشت ، گفت : امیر بچه کار آمده است ؟ وی گفت . [بد] یدار امیر آمده ام . روزی با خلف گفت : [ص] و اب بینی که ما بصید شویم بدین صحر [ا] ؟

[امیر] <sup>۲</sup> خلف گفت : چرا نشویم ؟ بیکجا بیرون شدند . [امیر] <sup>۲</sup> ابوالحسن گفت : شنیدم که امیر <sup>۳</sup> را بازی هست [که] <sup>۲</sup> بیک بار دومرغ صید کند . باید که آن بازر [ابا] <sup>۲</sup> خوشتن بریم . بشکار بیرون شدند و این [خ] لف <sup>۲</sup> آن بازر را برانگیخت . همی در هوا پرواز همی کرد ، [ا] <sup>۲</sup> ایشان همی نگریستند تا وی بیک بار دومرغ صید کرد و باز آمد . امیر ابوالحسن را آن عجب [آم] <sup>۲</sup> د و همی گفت : آن که <sup>۴</sup> ترا هست ، کس را نیست . [ام] <sup>۲</sup> یر خلف گفت : اگر امیر بپذیرد بوی [د] <sup>۲</sup> ادم . آن بازر را بردست وی نهاد . امیر ابوالحسن از آن [ع] <sup>۲</sup> طا سخت شاد بود . زمانی سر در پیش افکند . چون سر بر آورد هر چند که همی اندیشد که عوض این عطا با من چه بخشد <sup>۵</sup> به از آن ندانست که او را دوازده پسر بود . هر پسری را هزار مرد برنشستی . گفت : یا امیر ! من دوازده پسر دارم ، هر پسری را با هزار مرد ، همه را در کار تو کردم . امیر خلف گفت : این باز تا اکنون بیش دومرغ بیک بار صید بکردی <sup>۶</sup> و این دومرغ بس قیمتی نداشت ، اکنون

۱- جمله : «همچنان همی شوم» درین جا بخطا آمده بود که حذف شد .

۲- حروف داخل قلاب در حاشیه قرار داشته و بعلمت برش تیغه صحافی افتاده است .

۳- اصل : «این» .

۴- «آنچه» مناسبتر بنظر می رسد .

۵- زمان افعال مطابقه ندارد و معنی جمله مشوش است اما چون در این کتاب التفات

بی قرینه بسیار دیده می شود ، ممکنست چنین پنداشت که قسمتی از جمله ، بیان اندیشه امیر

ابوالحسن باشد و قسمت دیگر سخن او و دیگر بار بازگشت به بیان داستان . درین جمله دو

کلمه «عوض» و «عطا» بصورت «عوظ» و «بخطا» نوشته شده است .

۶- ظاهراً : «نکردی» .



امیر را با دوازده پسر و دوازده هزار مرد صید بکرد .

[حکایت] گویند مردی شاعر ، شعر پیش مردی بزرگ زاده برد . وی سوگند خورد که : هیچ ندارم ، لکن نخواهم که تو از پیش من بی عطا باز گردی . گفت : مرا بقاضی بر ، و بده هزار درم بر من دعوی کن تا من اقرار کنم . قاضی مرا بزندان بنشانند . خویشان من بیایند ، ده هزار درم بدهند و مرا از زندان بیرون آورند . شاعر ویرا بقاضی برد و بروی ده هزار درم دعوی کرد . آن مرد اقرار آورد . ویرا باز داشت قاضی . مردمان وی خبر<sup>۱</sup> بیامدند و این ده هزار درم ویرا دادند و او را از زندان بیرون آوردند . بزرگان نخواسته اند که سایل و شاعر از پیش ایشان محروم باز گردد .

حکایت : چنین گویند که هرون رشید ، حصیب را بتولیت بمرو فرستاد . یک چندی برآمد ، الحسن رهانی ویرا مدح برد و بیتی چند شاعر برخواند . بفرمود تا چهار خروار سیم بوی دادند . ابوفواس آن سیم بستد و در خانه نهاد . گفت : باید که وی مست بوده است و این از من بازستاند . یک چندی برآمد ، و او را از ولایت معزول کردند بجای رسید کار وی که سؤال همی کرد و قایه بر روی .

ابوفواس<sup>۲</sup> را او را باز دانست . پیش وی آمد ، او را گفت : بامن بیات چهار خروار سیم در کار وی<sup>۳</sup> کنم . حصیب گفت که : فانستانم تا نگویی که سبب این چه بود . وی گفت : مرا می دانی ، من الحسن بن رهانی ام و این سیم آنست و لکن وقت<sup>۴</sup> بمن دادی . اکنون مرا بدین هیچ حاجتی نیست و ترا هست . وی گفت : من از تو کمتر نیستم که اگر مال من بر سیده است همت من نرسیده است ، همچنان بجای است<sup>۵</sup> . و آن سیم نستد .

۱- بنظر میرسد که کلمه ای مانند «شدند» درین جا افتاده باشد .

۲- کذا... و ظاهراً را زائد است .

۳- ظاهراً : «در کار تو» .

۴- ظاهراً عبارت باید چنین باشد : «و این سیم آنست که فلان وقت بمن دادی» .

۵- اصل : «نیست» .



نکته : اندر باب مؤمنان را ایشارتی هست و آن آنست که چون مخلوقی این از خوشتن نپسندد که عطای داده بازاستاند اگرچه محتاج بود، چه گویی ایزد تعالی با کریمی مستغنی بود از خاق ، نپسندد که عطای داده باز است[اند]<sup>۱</sup>.

حکایت : چنین گویند که وقتی بو عمر [ما] زولی بمازول شده بود، زمستانی سرد [بو]<sup>۱</sup> د . وی برخاست و بدان کوه شد [و]<sup>۲</sup> در عجایب صنع خدا تعالی همی نگریست . [بر]<sup>۲</sup> نایی را دید برهنه بیک ازار . و آن برف بروی همی بارید و او بحال استاده و عرق از وی همی [د]<sup>۲</sup> وید . گفت : مر [ا] آنجا آن حال عجب آمد . بنشستم [تا]<sup>۱</sup> (از) وی از نماز فارغ شد . گفتم : یا جوامرد ! این چه حال است که تو دروینی وزشهای بدین صعبی و تو برهنه و عرق از تو همی رود ، سرما همی نیا [بی] ؛ وی گفت : اگر خواهی که بدانی ، بازگرد بشهر و بدر عمر شو ، کاروان سرایی است آن سیّد طلحه . کاروانی از مرو در آنجا آمده است، مردی در میان ایشان است، او را پسری آیسه<sup>۳</sup> مروزی گویند. از او پرس و بگو که : ولیان خدای عزوجل بر سر کوه سرما یابند یانه، وی باتو بگوید بو عمر گوید : با شهر آمدم و بدان کاروان سرا شدم ، آن کاروانیان را دیدم ، هم در آن ساعت ، فارسیده بودند ، پرسیدم که : پسر آیسه<sup>۳</sup> مروزی کدام است ؟ مرا بوی نشان دادند . نگاه کردم خیمه [ای] دیدم نکوزده و پیری باشکو<sup>۲</sup> در آن خیمه نشسته ، جامع قرآن بر کنار نهاده و قرآن همی خواند . سلام کردم و گفتم که : پسر آیسه<sup>۳</sup> مروزی تو باشی ؟ گفت : بلی . گفتم : آن مرد در آن کوه در میان برف ، سرما یابد یانه ؟ گفت : دوش عسس ، مردی درین شهر بگرفته اند و بزندان برده و مطا [لبه] می کند . برو و از وی پرس . من بزندان شدم ، برنایی [د] یدم و اقد<sup>۴</sup> بالای نیکو، وزنی در پیش

۱- حروف داخل قلاب در نسخه اصل در حاشیه قرار داشته و بعلمت صحافی بریده شده

است که بقیاس افزوده شد.

۲- کذا... و حذف هاء درین مورد درین کتاب نظایر دارد.



وی نشسته . [پس] فاشدم و گفتم که مرا پسر آیه فرستاده [ا]ست و همی گوید : آن مرد بر سر کوه سرما یابد [یا] نه ؟ و می گفتم <sup>۱</sup> برخود آن مرد را ندانم و پسر [آیه] سه م روزی را شناسم و لکن مرا دوش حالی فا [پد]ش آمده است باتو بگویم ؟ گفتم : بگو . گفت : بدان آگاه باش که این زن را که تو می بینی دوست همی داشتم ، از بس همی گشتم <sup>۲</sup> هیچ گونه سر نیاورد . وقتی بامن [گف]ت <sup>۳</sup> : اگر خواهی که من ترا باشم ، مرادستی بجامه [فا] <sup>۴</sup> آخر بیار . من تـی دست بودم ، هیچ حیل نداشتیم . روزی برخاستم و گرد شهر بر آمدم و خزینه [رئیس] <sup>۵</sup> شهر بازبینم . شب آنجا شدم و خانه بشکافتم [دستی] <sup>۶</sup> بجامه و بدره سیم برداشتم ، برگرفتم و بر پشت بستم و بیزار در آمدم . عسس بمن رسید و مرا بگرفت ، من خویشتن را دیوانه ساختم . مرا گفتند که : تو کی ؟ گفتم : ندانم . هر چه ایشان گفتند ، من گفتم : ندانم تا آن بار از پشت باز کردند و بنگرستند . پس گفتند : این دزد است و خویشتن را دیوانه ساخته است . مرا فامطالبه گرفتند . من گفتم : یا جوامردان من فلان دختر را دوست همی دارم و این کار بسبب وی کردم ، چه باشد اگر جوامردی بکنید و او را بنزدیک من آرید تا یک شب دیدارش ببینیم ، آنکه شما هر چه خواهید کنید . آن عسسان برفتند و آن دختر را بیاوردند . چون چشم من بر وی افتاد ، ایشان هفتاد <sup>۷</sup> تازیانه بر من زدند ، (آن دینار) <sup>۸</sup> هم چنان دانستم که در وقت چهار قطره بارانی <sup>۹</sup>

۱- ظاهراً میم مفعولی است .

۲- «وز بس همی گفتم» نیز می توان خواند .

۳- آنچه در قلاب گذاشته شده بعلت قرار گرفتن در آغاز سطور در برشهای صحافی محوشده است .

۴- چند سطر بعد سخن از «هزار تازیانه» است و ظاهراً در مقام بیان تحمل رنج بخاطر عشق ، هزار تازیانه مناسبتر است .

۵- دو کلمه «آن دینار» زاید بنظر میرسد مگر آن که بجای کلمات دیگری آمده باشد مانند «آن تازیانه» .

۶- اصل : «وطره بار کنی» که باتوجه به معنی و سیاق سخن تصحیح شد .



بر دست رهی چکد . دانشمند بو عمر گوید : من همی در جست و جامه بدریدم .  
اگر مخلوقی در عشق مخلوقی بدان جای بود که هزار تازیانه بزند و او را از الم  
خبر نباشد ، چه عجب اگر کسی در دوستی پادشاه عالم بجای رسد که ویرا از سرما و گرما  
هیچ خبر نبود .

حکایت : چنین گویند که نوح بن منصور پسر [ی] داشت بس باجمال ، چنانکه  
در ایام وی چنوبود . مردی <sup>۱</sup> از پیادگان لشکر در کار <sup>۲</sup>وی گرم بود . صاحب خبران  
گفتند : مارا این بامیر باید رسانیدن ، نباید که امیر این خبر یابد و باماعتاب کند . امیر  
را بگفتند : امیر بفرمود که فلا [ن] روز لشکر عرض کنید . چون روز عرض بود ،  
بفرمود تا پسر لباس قیمتی بپوشید و مرکوب قیمتی و ساختی سنگی <sup>۳</sup> برنشست . نوح بن  
منصور با پسر بر سر بالا بیستاد و با این صاحب خبر گفت : باید که چون آن مدعی از  
دور در آید ، تو دست برزانوی من نهی تا من بدانم . آن لشکر را عرض کردند تا نوبت  
پیادگان رسید . برخی پیادگان برگذشت ، آن برنا همی آمد ، قبا [ی] دیبا [ی] قیمتی  
پوشیده و سره <sup>۴</sup> سیا [ه] در پا و دستی سلاح برگرفته . چون وی دور در آمد ، آن صاحب  
خبر دست برزانوی وی نهاد . امیر گفت : من بدانستم . چون این همه لشکر برگذشتند ،  
از هیبت من بوی ننگرستند . وی چون از دور در آمد ، در هیچ ننگرست بجز دروی .  
من بدانستم (که) چون نزدیک آمد ، امیر با پسر خویش گفت : از اسب فرود آی .  
فرود آمد . گفت : قبا باز کن . باز کرد . گفت : ورنه <sup>۵</sup> را در بر گیر و هر چند که  
قوتست بیفشار و روی بروی وی نه . آن پسر هم چنان کرد . اکنون باز جوان از آن پسر

۱- در اصل کلمه «مردی» مکررست .

۲- در اصل : « کاریهاوی کرم بود » .

۳- کذا ، و ظاهراً بمعنی «ارزنده» بکار رفته است .

۴- سره نوعی کفش ترکمانی است .

۵- بجای «برنا» .



دست از وی جدا کرد ، آن برنا بیفتاد و جان بداد ، گفتی درین جهان هرگز نبوده است  
امیر گفت : ویرا برگیرید . و بمشهد پدرم ببرید <sup>۱</sup> . این همه بکرد . وقتی ندیمان او را  
گفتند : ایها الامیر ! باید که بگویی که آن چه بود که با پسر گفتی تا از اسب فرود آمد  
و آن مرد را در برگرفت ؟ گفت : آن را که ما را خبر کردند که این مرد دعوی دوستی  
پسر ما کرده است . خواستم تا بنگرم تا آن دعوی حقیقتست یا نه .

- یا امیر ! چون بمرد ، چرا فرمودی تا بمشهد پدرت برند ؟ امیر گفت : « مَنْ  
قَتَلَهُ وَدَنَا فَهُوَ مِنَّا » گفت : پس تو دانستی که هر یکی در دوستی ما بمیرد ، او از آن  
ما باشد .

الایشارة : هم چنین هر که دعوی دوستی پادشا کند ، از بلا و محنت خالی نباشد .  
پس اگر در بلا هلاک شود ، جای وی حظیره <sup>۲</sup> قدس باشد و بمکافات وی دیدار پادشاه  
عالم « فِی مَقْعَدٍ صِدْقٍ عِنْدَ مَلِیْکٍ مُّقْتَدِرٍ <sup>۳</sup> » .

حکایت : وقتی در بغداد مردی دعوی دوستی یکی می کرد . تا بامداد این مرد  
در سرا شد ناگاه ، کسی در سرا بکوفت . آن مرد بنگرید (و) تا این کیست . نگاه کرد ،  
آن محبوب وی بود . آن مرد گفت : تا توی هرگز بر من سلام نکردی ، چونست که  
امروز آمده ای ؟ گفت : بدان آمدم [ تا ] ترا نصیبی <sup>۴</sup> از دیدار من برداری که امروز  
بگرماوه بودم . از آن بیرون آمدم ، در آینه نگریدم ، مرا چهره <sup>۵</sup> خویش نکو آمد ،  
گفتم ، دریغ باشد که کسی از چهره <sup>۵</sup> من نصیبی بردارد جز آن دوست . اکنون آمدم  
تا در من نگروی <sup>۵</sup> . گفت : ننگرم . محبوب گفت : چرا ؟ گفت : زیرا که حال ما

۱- اصل : « بدرید » .

۲- اصل : « حضیره » .

۳- متن اصلی بغلط « مقدر » نوشته شده است که تصحیح شد قرآن سوره ه ه قمر آیه ه ه .

۴- اصل : « مضمین » .

۵- قیاساً باید « نگری » باشد مگر آن که با استعمال خاصی مواجه باشیم .



باتو نه بدان گونه بود که مارا بایستی که در خود نگری . چون در خود نگرستی ، من در تو ننکرم .

**حکایت :** روزی موسی صلوات الله علیه بمناجات همی شد . در راه ، مردی پیش وی آمد و گفت : یا نبی الله ! مرا دختر عمّی هست و مرا با وی حالی هست . باید که از خدای تعالی بخواهی تا سبب سازد تا او را مگر بمن دهند . چون پیش شد ، مردی دیگر را دید . گفت : یا نبی الله ! مردی درویش ام . از خدا عزّوجلّ بخواه تا چندانی دهد از مال دنیا تا بر کودکان خویش نفقه کنم . پیش تر شد ، مردی دیگر دید عریان . گفت : یا رسول الله ! از خدای عزّوجلّ درخواه تا مرا چندانی خرّقه دهد که عورت بپوشم . موسی برفت و مناجات بکرد و پیغام این قوم بداد . حق سبحانه و تعالی گفت : یا موسی ! آن پیشین را بگوی که عمّت را مرگ دادم . برو و آن دختر وی بخواه . با آن دیگر بگوی که جایی گنجی نهاده است ، برو و بردار . باین سه دیگر بگوی که : آن خرّقه که خواستی ندهم . موسی گفت : ای بار خدا یا ! بس عریان است . گفت : ندهم . برو با وی بگو که آن روز که قسمت کردم ، جز دوستی ما بهره تو نرسید . آنرا که عورت پوش باید ، دوستی ما نیابد . اگر دوستی ما خواهی ، باین خرّقه قناعت کن . موسی علیه السّلم بیامد و این همه باز گفت . این مرد گفت : «فَبِعِزَّتِكَ لَوْ قَرَضْتَنِي بِالْقِرَاضِ مَا ارَدْتُ اِلَّا حُبًّا لَكَ» .

**حکایت :** چنین گویند که ابرهیم ادهم چندین سال بمکه مجاور بود . قافله<sup>۱</sup> [بلخ] رسید و پسروی در آن قافله بود . چون ایشان یکدیگر را بدیدند و جمله قافله حاج حج بکردند و باز گشتند ، ابراهیم ادهم را بدرود کرد . چون پسر از وی غایب گشت ، ویرا طبع بشریت سر سوی آسمان کرد ، گفت :

۱- اصل : «تا» .

۲- قسمت اول کلمه در حاشیه محو بود ، بحدس و قیاس افزوده شد .



هَجَرْتُ<sup>۱</sup> الْخَلْقَ طُرّاً<sup>۲</sup> فِی رِضَاکَا  
وَاِیْتَمَمْتُ الْعِیَالَ لِکَتٰی اَرَاکَا  
فَلَوْ قَطَعْتَنِی فِی الْحُبِّ اِرْبَا  
لَمَّا حَانَ الْفُؤَادُ اِلٰی سِوَاکَا<sup>۳</sup>

حکایت : چنین آمده است که چون [ع]<sup>۱</sup> عمر بن عبدالعزیز ، یزید بن مهلب را بعمل خراسان [هم]<sup>۲</sup> می فرستاد ، بمشایعت<sup>۳</sup> وی از دور بیرون آمد با جماعتی بسیار. پس یزید بن مهلب را از میان قوم [بیر]<sup>۴</sup> و ن برد و گفت : چون بعمل خراسان بنشینى نگر که [ظ]<sup>۵</sup> اَلَمْ نَکُنْیْ بِرِخْلَقِ خَدَا . گفت : چرا ؟ گفت : آن را که [آن روز]<sup>۶</sup> که عبدالملک مروان بمرد ، ویرا بگورستان بردند . من از پی جنازه<sup>۷</sup> وی بودم . تابوت وی حمّالان در گور نهادند . هنوز بلحد نرسیده بود که عبدالملک پای بزد چنانکه آن طبق تابوت از جا بینداخت . ولید عبدالملک بر وی بود ، بر سر گور استاده بود ، آواز داد و گفت : «والله عاش ابی» . از گوشه<sup>۸</sup> لحد آواز آمد : «والله ما عاش ابوک ولکن عجلنا عقوبته» . حکایت : چنین گویند که عمر بن عبدالعزیز [را]<sup>۹</sup> پسری بود بدبیرستان . چون پیش پدر آمد همی گریست . و پدرش گفت : چرا همی گریى ؟ گفت : کود کان کُتَّاب<sup>۱۰</sup> مرا همی ملامت می کنند و می گویند که : تو پسر امیر المؤمنینى وجامه<sup>۱۱</sup> تو دریده باشد !

۱- شاید : «ترکت» .

۲- اصل : «طرائى» .

۳- اصل : «سواه» .

۴- آنچه که در قلاب قرار دارد در حاشیه<sup>۱۲</sup> محو شده و باتوجه به سیاق عبارات افزوده

شده است .

۵- اصل : «بشایعت»

۶- یعنی «مکتب خانه» .



پدرش بخزینه دار نامه نوشت و گفت : باید که از بیت المال چهار درم فام کنی تا از بهر پسر پیرهن نو خرم . چون ماه بر آید آن چهار گانه از شمار مشاهره<sup>۱</sup> من فراگیر . آن خزینه دار جواب نبشت که اگر بزندگان<sup>۲</sup> خویش اعتماد داری که ماهی دیگر بزنی ، فادهم<sup>۳</sup> و اگر اعتماد نداری ، چه می باید چهار درم سیم فام کردن از بیت المال مسلمانان ؟ عمر عبدالعزیز با پسر گفت : بَرَوُْ بدیرستان شو که پدرت بیک ساعت اعتماد بزندگان<sup>۴</sup> ندارد ، روز قیامت جواب خداتعالی نتواند دادن .

**حکایت :** چنین گویند که وقتی عبدالله بن طاهر بشکار شده بود . چون بازگشت فاسر پلی رسید . پیرزنی از زیر آن پل بیرون جست کاغذی بدست گرفته ، خواست که آن قصه بدست عبدالله طاهر دهد . اسب وی از جای برمید و کلاه وی از سر بینداخت یکی فاز آمد چه می خواهی ؟ گفت : پسر آن من در زندان است بی جرم ، ویرا رها کن . عبدالله طاهر سوگند یاد کرد که : تا من امیر باشم وی در آن زندان باشد . آن پیرزن آواز داد ، گفت : یا عبدالله ! فاین الله ، اگر تو در کاری ، خدای عز و علا در کاریست . تو از خدا<sup>۱</sup> که مرا ملک داد که ازینجا پیشتر نشوم تا پسر تو از زندان بیرون نیاید . بفرمود که پسر این پیرزن را از [ز]ندان بیرون آرند و برمر کبی نشانید و منادی کنید : هذا طَلِیقُ اللَّهِ عَلَی رَغْمِ عَبْدِ اللَّهِ .

**حکایت :** امیری بوده است نام وی میمون بن مهران . وقتی کنیزکی ظرفی<sup>۲</sup> خوردنی در پیش وی نهاد . پای در گوشه بساط آمد ، قطره ای برجامه<sup>۳</sup> امیر افتاد . او را از آن خشم آمد . آن کنیزك گفت : یا مولای ! اذکر قول الله تعالی . قال : ماذا ؟ قال : «وَالْكَاظِمِينَ الْغَيْظَ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ»<sup>۴</sup> . قال : عَفَوْتُكَ . قالت : یا مولای !

۱- روشن است که متن درین جا افتادگی دارد ، چیزی شبیه این عبارت «تو از خدا

مترسی (تو نکنی از خدا درخواهم) عبدالله گفت : بدان خدای که ...»

۲- در اصل : ظرفی .

۳- سوره ۳ آل عمران آیه ۱۳۴



اُذْکُرْ قَوْلَ اللَّهِ تَعَالَى . قَالَ : ماذا ؟ قَالَ : « وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ »<sup>۱</sup> . قَالَ : ذَكَرْتُ وَاعْتَقَقْتُ .

**حکایت :** چنین گویند که شبی از شبها ابراهیم ادهم در مسجد بیت المقدس پنهان شده بود در میان حصیری ، از بهر آن را که خادم نگذارد که کسی در مسجد باشد . مسجد خالی نبود در بستند . زمانی طراق در مسجد آمد ، حلقه بیفتاد بی آنکه کسی باز کردی . همی پیری از در مسجد در آمد پلاسی پوشیده با قومی . آن پیر در محراب شد و دو رکعت نماز بکرد و پشت بمحراب [با<sup>۲</sup>] ز نهاد و روی سوی قوم کرد . یکی از میان آواز کرد ، گفت : کسی (که) امشب درین مسجد است که از [ما] نیست . آن پیر گفت : بدانید که کیست ، آن پسر ادهم [۱] است و چهل شبان روز است تاعبادت همی کند و حلاوت نمی یابد . ابراهیم ادهم را طاقت برسد ، از میان حصیر بیرون آمد و گفت : یاشیخ ! راست همی گویی ، بخدای بر تو که بگو تا از چه سبب است<sup>۳</sup> ؟ آن پیر گفت : یاد داری که در شهر بصره روزی خرما خریدی . آن خرما سندی ، یکی بر زمین افکنده بود ، تو ندانستی که آن خرما آن تو نیست<sup>۴</sup> ، خرما برداشتی و بخوردی . بسبب آن یک خرما ، حلاوت عبادت از [تو]<sup>۵</sup> بشده است . ابراهیم ادهم دیگر روز برخاست ببصر [ه] شد بنزدیک آن خرما فروش . گفت : یاشیخ : آن روز که من از تو خرما خریدم ، یکی بر زمین افکنده بود . هیچ دانی که پیش از من که خرما خریده بود؟ وی گفت : چپو دست ؟ ابراهیم گفت : آن روز که من از تو خرما خریدم یکی تو<sup>۶</sup> بر من افکنده بود ، برگرفتم و بخوردم . اکنون از آن وقت باز ، حلاوت عبادت از

۱- سورة ۳ آل عمران آیه ۱۳۴ .

۲- آنچه در داخل قلاب نهاده شده در کنار صفحه قرار گرفته و در نتیجه برش تیغه صحافی ازین رفته است .

۳- کلمه «است» در اصل مکرر است .

۴- اصل : است .

۵- کلمه : «تو» از متن اصلی ساقط است .

۶- ظاهراً بجای «تا» آمده است .



من شده است . آن مرد بقال گفت : یا استاد ! چون کار بدین جملت است ، کرا نکند ( که ) در کار دنیا رنج بردن . دست در دامن وی زد ، چون سر سال بود ، ابدالی گشته بود .

**حکایت :** احمد طالقانی از سمرقند بنیسا بور آمد نزدیک استاد اسحق رحمه الله . استاد در خانه گاه نشسته بود . احمد طالقانی از <sup>۱</sup> در خانه گاه در آمد پای برهنه ، و این احمد طالقانی معروف بود . بهابگاه استاد ، پیش وی باز شد ، او را سلام کرد ، هم چنان برپای استاد <sup>۲</sup> گفت : بنشین . گفت : بنشستم . گفتم <sup>۳</sup> چرا آمدی ؟ گفت : آن وقت که برادر تو بسمرقند آمده بود من از وی سوسن <sup>۴</sup> خواسته بودم و آن سوسن <sup>۴</sup> با من بر آمد . اکنون بیاوردم تابوی رسانم ، گفت : از بهر سوسنی <sup>۴</sup> از سمرقند بدین جا آمدی احمد طالقانی آب در چشم آورد ، گفتا : یا استاد ! چنین سخن چون توی گوید ؟ مرد را چه بسوزنی گیرند <sup>۵</sup> و چه بگوهری .

[**حکایت :** وقتی ابوالحسن بنزدیک بیماری شد و بدان بیمار گفت : هیچ چیزت آرزو می کند ؟ گفت : پدر و مادرم آرزو می کند . ابوالحسن بناگفت : پدر و مادرت بجااند ؟ گفت : بشهر سمرقند . ابوالحسن بنا ، محاسن خویش بدست بگرفت و گفت : یا ابوالحسن ! این کار نیکو نبود الا که رنج . برخیز و آرزوی این بار <sup>۶</sup> بده تا دعوی نکنی . از جا برخاست و خری بخريد و برگش بساخت و آن بیمار را بدان جا نشاند و با سمرقند برد پیش مادر و پدر وی . تابدانی که مردمان بسامان <sup>۷</sup> کار خدای چون کنند .

۱- اصل : «او» .

۲- اصل : «افتاد» .

۳- کذا .

۴- چنین است در متن اصلی یعنی درین سه مورد بجای «سوزن» ، کلمه «سوسن» نوشته شده است و تواند بود که تلفظی دیگر از «سوزن» باشد .

۵- اصل : «گرید» و خطاست .

۶- ظاهراً «بیمار» یا «این یار» .

۷- اصل : «سامان» .



[حکایت] : چنین گویند که ولی از خانگاه سمرقند بجامه شور بیرون آمده بود . نگاه کرد انبرودی دید بر سر آب سخت نیکو . و او را از دیرباز انبرود آرزو همی کرد . پس بکنار رود شد و آن انبرود برگرفت . پس اندیشه کرد که بسخورم اگر بدین دست باز دارم . پس گفتم : اگر دست باز دارم تباه گردد . انبرود بر دست گرفت و یک نیمه بخورد . پس پشیمان شد ، گفتم : نباید که این را خداوندی باشد . پس برخاست و برکنار آن جوی همی شد تا بیابانی رسید ، در بکوفت . یکی فادر آمد . ولی گفتم : این انبرود ازین جا آن شما است ؟ گفتا : فادر شو ، بوستانی هست ، این انبرود از آنجاست . ولی برفت تا بدان بوستان رسید ، در بکوفت . مردی فادر آمد . ولی قصه ویرا گفتم . این مرد گفتم : انبرود را خطری نیست و لکن خداوند این باغ ببلخ است . ولی گفتم : ببلخ شوم به از آن که بدوزخ شوم . برفت تا بشهر بلخ . آن خداوند باغ را طلب کرد و قصه باوی بگفتم . آن مرد گفتم : آن انبرود را خطر نیست و لکن من آن باغ را نه از بهر خویش را خریده<sup>۱</sup> بودم . آن مرد که من از بهر وی خریدم بیغداد است . آن ولی (گفتم) برخاست و همی رفت تا بیغداد ، و آن مرد را طلب کرد و قصه خویش او را بکرد . وی گفتم : ترا بجل نکم تا آنکه که دختری است مخدیره بیک چشم نابینا و از بدخویی که هست کس ویرا از من نمی خواهد ، اکنون تو او را بزنی خواه تا ترا بجل کنم . آن بیچاره درماند و آن دختر را بخواست و نکاح بکردند . هم در ساعت ، آن مرد بفرمود تادستی جامه بیاوردند و دروی پوشیدند و گفتند : برخیز و بنزدیک عروس شو . و هزار دینار در آستین وی ریختند . و برابر سرای کوشکی بود ، آن دختر در آن کوشک بود . آن ولی برخاست و در آن کوشک شد ، تختها دیدنها [ده] و فرشها گسترانیده برکنار تخت بنشست . ساعتی بود ، دختری آمد کانهها قمر لیلۃ البدر ، چون سرو بر میان<sup>۲</sup>

---

۱- در اصل : «خریدم» .

۲- جمله ششوش بنظر میرسد بعلاوه بالای «سرو» بخطی دیگر «تهی» که شاید «سهی»

بوده نوشته شده است .



دراز واز بس نیکو ، پیش رفت و آن ولی را در برگرفت و بنزدیک [و] ی بنشست .  
 آن ولی گفت : تو کیستی ؟ گفت : من جفت توم . وی گفت : پس چون بود که پدر  
 تو صفت تو نه چنین کرد که اکنون توی ؟ آن دختر گفت : ترا پدرم می آموزد تا در  
 ورع و پرهیزکاری تا بجایی . چو زان وقت باز که من پدید آمد ، وی دعا همی کند و  
 از خدای تعالی همی خواهد که مرا بولی<sup>۱</sup> فرست از اولیای خویش که من این دختر را  
 بوی دهم . اکنون وی همی نگرست تا تو این هستی اگر نه . چون ولی آن شب بخفت ،  
 بخواب دید که کسی ویرا گفت که : رنجت رسید و راه دراز بود برگرفتی و لکن این  
 مکافات این جهانی است تا فردا مکافات آن جهانی بینی .

**حکایت :** مالک دینار گوید : سالی حج بکرده بودم و بر موقف<sup>۲</sup> استاده .  
 مردمان دعا و زاری همی کردند ، مردی را دیدم خاموش استاده ، نه دعا همی کرد و نه  
 سخنی می گفت . فاشدم و گفتم : یا مرد ! این نه جای خاموش استادن است ، چرا دعا  
 نکنی و سخن نگوئی ؟ وی گفت : یا مالک ! زبان سخن ندارم . من دانستم که مرد خداست .  
 نگاه همی کردم تا چه کند . وی هم چنان همی بود تا [آ]فتاب زرد بود . سر بر آورد ،  
 گفت : « اِلهی ! نَفْسِ مَعْيُوبٌ و قَلْبِی مَعْيُوبٌ و لِسَانِی مَعْيُوبٌ ، فها اَنَا بَيْنَ  
 يَدَيْكَ لَبَّيْكَ اللَّهُمَّ لَبَّيْكَ » . زمانی دیگر بود ، گفت : اِلهی ! امروز هر کسی قربان  
 همی کنند . مرا هیچ چیز نیست که قربان کنم ، مگر این تن معیوب . همی انگشت بر حلق<sup>۳</sup>  
 نهاد و بمالید و بیک سو بیفتاد . فاشدم و بنگرستم ، جان داده بود ، گفتمی که هرگز زنده  
 نبوده است . در ساعت ، کارش بساختم و در گورش نهادم . یک خشت می در بایست ،  
 شدم تا بیارم . باز آمدم بلحد فرو نگرستم مرده را ندیدم ، عجب آمد . همی از گوشه

۱- ظاهراً «ولیی فرست» ، اما استعمال این گونه بآه خواه آنرا زاید نام کنیم و خواه

برای نوعی تأکید بدانیم درین کتاب نظایر دارد البته بصورتی هم که هست خالی از معنی نمی باشد .

۲- اصل : «موقوف» .

۳- اصل : «حلق» .



لحد آوازی شنیدم : « كَذَلِكَ يَطْلُبُ مَلَكُ الْمَوْتِ وَلَمْ يَجِدْهُ وَطَلَبَ مُنْكَرٌ وَنَكِيرٌ فَلَمْ يَجِدْهُ » مرا تحیر بر تحیر زیادت شد . گفتم : پس کجا شد ؟ ندا آمد : « فِي مَقْعَدٍ صَدَقَ عِنْدَ مَلِكِكِ مُقْتَدِرٌ »<sup>۱</sup> .

حکایت : اندر خوش خویی : ابرهیم ادهم در دشت همی شد . لشکری<sup>۲</sup> بوی رسید ، گفت : ای مرد ! تو بنده ای اگر آزاد ؟ گفت : بنده ام . گفت : آبادانی کجا است ؟ ایشارت کرد بگورستان . گفت : من آبادانی همی جویم ، کجاست ؟ گفت : آبادانی اینجا است . لشکری چوبی<sup>۳</sup> بر سر وی زد ، سر وی بشکست و او را برگرفت بشهر آورد . چون اصحابا [ ن ] ویرا بدیدند ، گفتند : یا ابله ! این ابرهیم ادهم است . لشکری از اسب فرود آمد و پای وی بوسه داد . او را گفتند : چرا گفتی که من بنده ام ؟ گفت : از آنکه بنده خدا ام . گفتند : پس حواله آبادانی بگورستان چرا کردی ؟ گفت : از بهر آن که از اینجا بگورستان همی شوند و از گورستان همی اینجا نیایند . گفتند : چون سر تو بشکستند ، او را چه گفتی ؟ گفت : دعا کردم ، از بهر آنکه دانستم که مرا ثواب خواهد بود بسبب وی ، نخواستم که او را بسبب من بد رسد .

حکایت : اویس قرنی همی رفتی ، کود کان سنگ دروی همی انداختندی . گفتی باری سنگ خرد اندازید تا ساقم بنشکنی که آنکه نماز بر پای نتوانم کردن . یکی همچنین احنف قیس را دشنام همی داد و باوی همی گفت و او خاموش همی بود . چون بنزدیک قبیله خویش رسید ، بیستاد . گفت : اگر باقی مانده است بگوی که اگر قوم من بشنوند ترا برنجانند .

۱- سورة ۴۵ قمر آیه ۵۵ .

۲- اصل : « لشکری » .

۳- چنین است در اصل یعنی « چوبی » بجای کلمه « چوبی » و چون استعمال این کلمه بصورت مزبور هم اکنون در پاره ای از نقاط ایران منجمله یزد رواج دارد بصورت اصل نوشته شد .



زنی مالک دینار را گفت : ای مرایی ؟ وی گفت : نام من اهل بصره گم کرده بودند ، تو باز یافتی .

حکایت : ابرهیم خواص گوید : در کوه لکام همی شدم ، نار بسیار<sup>۱</sup> دیدم . آرزوم آمد . یکی باز کردم ترش بود . دست بداشتم برقم . مردی را دیدم وزنبور بروی گرد آمده اورا همی گزیدند . گفتم : السّلام علیک . گفت : وعلیک السّلام یا ابراهیم ! گفتم : مرا بچه دانستی ؟ گفت : هر که خدای را داند ، هیچ بروی پوشیده نباشد . گفتم : همی بینم که تو با حق تعالی حالتی داری ، چرا در نخواهی تا این زنبور از تو باز کند ؟ گفت : ترا نیز حالتی هست ، چرا در نخواهی تا شهرت نار از تو باز دارد که زخم شهوت در آن جهان بود و زخم زنبور درین جهان .

حکایت : بکر بن عبدالله المزنی گوید که : مردی قصّاب بر کنیزك همسایه عاشق بود . یک روز کنیزك بَرِوستای فرستادند . وی از پس شد و در وی آویخت . کنیز گفت : ای جَوامرد ! من بر تو فتنه تر<sup>۲</sup> از آنم که تو بر من ولکن از خدای تعالی همی ترسم . گفت : می ترسی و من چرا نترسم ؟ توبه کرد و باز گشت . در راه تشنگی بروی غلبه کرد و بیم هلاک بود . مردی فرازوی رسید که یکی از پیغامبران روزگار ویرا برسولی بجایی فرستاده بود ، گفت ترا چه رسیده است ؟ گفت : تشنگی . گفت : بیا تا دعا کنم تا خدا میغی بفرستد چنانکه بر سر ما بیستد تابشهر رویم . گفت : من هیچ طاعت ندارم تو دعا کن تا من آمین کنم . چنان کردند ، میغی بر آمد و بر سر ایشان بیستاد . همی رفتند . چون از یکدیگر جدا شدند ، آن میغ باقصّاب بهم برفت و آن رسول در آفتاب بماند . گفت : ای جوامرد ! گفتی : من طاعت ندارم ، اکنون خود میغ برای تو بوده است . حال خویش مرا بگوی . گفت : هیچ چیز ندانم مگر این توبه که بکردم بقول آن کنیزك . گفت : خیر است که آن قبول که تایب<sup>۳</sup> را باشد نزد خدای تعالی ، هیچ کس را نباشد .

۱- کذا .

۲- اصل : «تو» .

۳- اصل : «تایب»



**حکایت :** بکر بن عبدالله المزنی<sup>۱</sup> گوید که : مردی بود پادشاهی و ندمت<sup>۲</sup> او کردی . هر روز برپای خاستی و گفتی : بانیکو کار نیکوی کن و بد کردار را خود کردار بدوی کفایت کند ، ویرا بکردار بدوی بگذار . پادشا ویرا بدین سخن عزیز داشتی . وزیر ویرا حسد کرد ، فراملک گفت : وی همی گوید که مالک را گندهان آید . گفت : دلیل چیست ؟ گفت : آنکه ویرا نزدیک خویش خوانی تا [ بینی ]<sup>۳</sup> که دست بینی باز نهد تا بوی نشنود . آنگاه [ ه ]<sup>۴</sup> بیامد و آن مرد را بخانه برد و طعامی داد که د [ ر ]<sup>۵</sup> وی سیر بود . پس ویرا ملک نزدیک خویش خواند . [ د ]<sup>۶</sup> است بدهان باز نهاد . پنداشت که وی بینی همی گیرد و آن مرد راست گفته است . و عادت بودی ملک را که چون بخواستی<sup>۷</sup> کشتن ، بخط خویش بیکی از معاملان نبشتی که این [ را ] خلعتی دهید . پس نبشت که : « رساننده<sup>۸</sup> این خط را سر بَبَر و پوستش کاه اندر کن و با نزدیک من فرست » . و نبشته مهر کرده بوی داد . چون بیرون آمد ، آن وزیر حاسد ویرا دید ، گفت : این چیست ؟ گفت : خلعت است . گفت : در کار من [ کن ] . گفت : کردم . وازوی بستد و بنزد آن عامل شد . گفت : در اینجا فرمان است که ترا بکشم و پوست کاه درافکنم . گفت : الله الله که این در حق دیگر نبشته بود ، رجوع کن باز ملک . گفت : در فرمان ملک رجوع نبود ، ویرا بکشت . روز دیگر آن ندیم در پیش ملک بیستاد و هم آنکه روزهای دیگر ، گفت . ملک را عجب آمد ، گفت : آن خط چه کردی ؟ گفت : وزیر از من بخواست ، بهدیه بدو دادم . گفت : وی همی گوید که تو مرا چنین گفتی ، گفت نگفتم . گفت دست بردهان چرا باز نهادی ؟ گفت : آن مرد مرا<sup>۹</sup> سیر داده بود .

۱- اصل : « المرئی » .

۲- « ندمت » نیز می توان خواند .

۳- آنچه در قلاب نهاده شده بعلت قرار گرفتن در حاشیه محو بوده است .

۴- اصل : « بخواستی » .

۵- اصل : « رسانیده » .

۶- اصل : « را » .



گفت : هر روز آن سخن همی گوی که بد کردار را خود فعل بد کفایت کند و آن مرد را کفایت کرد .

حکایت : سلیمان بن عبدالمملک بر نزدیک عمر عبدالعزیز شد ، وقت وفات وی . گفت : یا امیرالمؤمنین ! کاری بکردی که هیچ کس نکرد . سیزده فرزند داری ، ایشان را درمی و دیناری بنگذ [اشتی] <sup>۱</sup> . گفت : مرا بنشانند و گفت : هیچ ملک ایشان بدیگری ندادم و هیچ ملک دیگران بدیشان ندادم . و فرزندان من <sup>۲</sup> یا شایسته و مطیع بودند یا <sup>۳</sup> ناشایسته . اگر مطیع خدای تبارک و تعالی بود ، خدا تبارک و تعالی ایشان را بسنده بود و آنکه ناشایسته بود برین صفت که بود <sup>۳</sup> باک ندارم .

بمحمد <sup>۴</sup> بن الکعب القرظی مال بسیار یافت . گفتند : برای فرزندان بگذار . - تا این مال برای خویش بگذارم نزد خدای تعالی ، و خدای را تبارک و تعالی ، بگذارم برای فرزندان تا ایشان را نیکو دارد .

یحیی بن معاذ الرازی گفت : دو مصیبت است مال داران را بوقت مرگ که هیچ کس را آن نیست : یکی آنکه مال همه بستانند <sup>۵</sup> و بعد مرگ او را همه بگیرند و از همه بپرسند .

۱- آنچه در قلاب نهاده شده در اصل محو است و با توجه به معنی افزوده شده است .

۲- اصل بترتیب «نا» و «با» .

۳- این جمله در متن اصلی مکررست .

۴- درین کتاب چندجای کلمه بدین گونه یعنی «بمحمد» نوشته شده است که نمی توان گفت همه جا کاتب خطا کرده با قیاس به واوهای عطف - که در کتاب حاضر غالباً نوشته نمی شود و بصورت ضمه بدون آنکه روی حرف گذارده باشد اراده می شود - شاید بتوان پنداشت که این کلمه «بمحمد» هم مخفف «بومحمد» بوده باشد .

۵- جزئی ازین کلمه بعثت قرار داشتن در حاشیه محو است با توجه به سیاق عبارت و هم آنچه که در تذکرة الاولیاء از یحیی بن معاذ نقل شده بدین صورت نوشته شد .



**حکایت :** مردی بود در عرب بسخاوت معروف ، بمرد . قومی از سفر همی آمدند و گرسنه بودند و بر سر گوروی فرود آمدند و گرسنه بختند . یکی ازیشان اشتری داشت . مرده را بخواب دید که : این اشتر بمن فروشی ؟ و از وی نجیبی باز مانده بود نیکو ، گفت : فروشم . گفت : خریدم بنجیبی ازین مرد . مرده گفت که : این اشتر بکش ، در خواب . چون از خواب در آمد ، اشتر کشته دید . دیک بر نهادند و بپختند و بخوردند . چون باز گشتند ، کاروانی پیش آمد . یکی در میان ایشان خداوند اشتر را بانگ همی کرد و نام وی همی برد و همی گفت : هیچ خریده [ای] از آن<sup>۱</sup> مرد ؟ گفت : خریدم ولکن در خواب و قصه باز گفت .

- آن نجیب این است . بگیر که من ویرا بخواب دیدم که گفت : اگر تو پُسر منی ، نجیب من بدان کس ده . و آن نجیب بوی داد و بشد .

**حکایت :** ابوسعید<sup>۲</sup> خرگوشی روایت کند که در مصر مردی بود محتسب که درویشان را چیزی فراهم کردی . یکی را فرزندی آمد و هیچ چیز نداشت . گفت : نزدیک وی رقم و حال بگفتم . بیامد و از هر کسی سؤال کرد ، هیچ فتوح نبود . مرا بر سر گوری برد و بنشست و گفت : خدا بر تو رحمت کناد ! تو بودی که اندوه درویشان همی بردی ، هر چه می بایستی می دادی . امروز برای کودک این مرد بسیاری جهد کردم ، هیچ فتوح نبود . و برخاست ، دیناری داشت بدو نیم کرد و یک نیمه بمن داد . گفت : این فام دادم ترا چیزی پدید آید . گفت : فراشدم و کار کودک بساختم . محتسب آن شب مرده را بخواب دید که گفت : هر چه تو گفتی شنیدم آن روز ولکن ما را بجواب<sup>۳</sup> دادن دستوری نیست . اکنون بخانه<sup>۴</sup> من رو و کودک کان مرا بگوی تا آنجا که آتش دان<sup>۴</sup> است

---

۱- اصل : «از نان» .

۲- اصل : «ابوسعید» .

۳- اصل : «بخواب» .

۴- اصل : «ایش دان» .



بکنند . و پانصد دینار در آنجا است بدان مرد که کودکش آمده است تسلیم کن .  
 محتسب ، دیگر روز برفت و چنان باز گفت . و آنجایگه بکنند ، پانصد دینار بیافتند .  
 فرزندان ویرا گفت : خواب مرا حکم نیست و این مال شماست ، برگیرید . گفتند : وی  
 مرده سخاوت همی کند و ما زنده بخیلی کنیم ؟ جمله بنزدیک آن مرد بر ، که وی گفته است  
 محتسب بنزدیک آن مرد [برد] یک دینار برگرفت و بدو نیم کرد و یک نیمه را از جهت  
 فام بوی داد و گفت : دیگر ، بدرویشان ده که حاجت بیش ازین نبود . بوسعیدخرگوشی  
 همی گوید : ندانم ازین همه کدام سخی ترست . و گفت : چون بمصر رسیدم ، سرای این  
 مرد طلب کردم ، نوادگان مانده بودند . ایشان را بدیدم ، خبر ظاهر نبود . این آیت  
 مرا یاد آمد که خدای عزوجل گفت : «وكانَ أَبَوْهُمَا صَالِحاً»<sup>۱</sup> .

عجب مدارید از برکات سخاوت که از پس مرگ بماند ، و بطریق تعریف افتد که  
 عادت ابرهیم خلیل صلوات الله علیه مهمان داشتن<sup>۲</sup> بود و آن ضیافت پس از وفات وی  
 تا بدین غایت بماند .

ربیع بن سلیمان حکایت کند که شافعی رضی الله عنه بمکه رسید ده هزار دینار  
 باوی بود . خیمه بیرون مکه زد و آن زر برآزاری ریخت و هر که ویرا سلام کرد ، یک  
 کف بوی همی داد . تا نماز پیشین<sup>۳</sup> بکرد ازار بیفشاند ، هیچ نمانده بود . یک راه مردی  
 رکاب وی بگرفت تا برنشست ، ربیع را گفت چهار دینار بوی ده و عذر بازخواه .

[ حکایت ] مردی نزدیک دوستی شد و گفت : چهار صد درم وام دارم و از  
 آن سخت رنجورام . آن سیم بوی داد ، گفت : بفام خویش بازده . چون وی بشد ،  
 مرد بگریست . زن گفت : چون بخواستی گریستن ، نبایستی دادن . مرد گفت : از آن  
 همی گریم که از وی غافل ماندم تا ویرا بدان حاجت افتاد که از من سؤال کرد .

۱- سورة ۱۸ کهف آیه ۸۲ .

۲- اصل : «داشته» .

۳- چنین است در متن یعنی «پشین» بجای «پیشین»



الخبر : محدثی جبریل علیہ السّلم از بہر پیغامبر صلی اللہ علیہ وسلم :  
 علی بن سلیمان القاضی رحمۃ اللہ علیہ گفت : از شریف طاہر پسر محمد ہاشمی  
 شنیدم ، وی گفت : [از] احمد بن سہل شنیدم ، وی گفت : از عبداللہ بن صالح شنیدم .  
 وی گفت : از لبث پسر سعد شنیدم ، وی گفت : از عباس پسر عباس شنیدم ، وی  
 گفت : از زید پسر اسلم شنیدم ، وی گفت : از پدر من اسلم شنیدم ، وی گفت : از  
 عمر بن خطاب شنیدم رضی اللہ عنہ ، وی گفت : بامدادی ، پیغامبر صلی اللہ علیہ وسلم  
 بخانہ من [آمد] شادمانہ و خندان مرا گفت : ترا سخنی گویم کہ تو شادمانہ گردی . گفتم :  
 یا رسول اللہ ! آن سخن کدام است ؟ گفت : مرا دوش خواب نمی برد و جبریل آمد و گفت :  
 السّلام علیک یا رسول اللہ ! مرا خدای عزّوجلّ فرستادست تا تو بہل دہی و من پیش  
 تو بنشینم و حدیث گویم تا ترا خواب آید . من بہل دادم ، و او مرا حکایتہا گفت .  
 اوّل گفت : در بنی اسرائیل مردی بود اورا ثارون پسر را شبانام بود . روزی بصحرا  
 شد بتماشا . مرغی دید چندان کہ اسبی . صد ہزار نگار بروی کہ ہرگز چنان مرغ کس  
 ندیدہ بود . قصد وی کرد و مرغ را پای بگرفت . مرغ پرتید و مرد را از زمین بر ر بود  
 و در ہواش بیرد و در دریا برد و در جزیرہ [ای] در آن دریا فروہشت و مرغ ہوا گرفت  
 برفت . مرد متحیر و دلتنگ فرو ماند و با خود ہمی گفت : گوی چہ خواہد بودن ؟  
 زمانی بود ، کشتی بیامد (و) بکنارہ جزیرہ ، و قومی دید کہ از کشتی بیرون آمدند و  
 فرشہا باز کشیدند و تختی بنہادند و بستری گرانمایہ بروی بنہادند . و آن قوم ہمہ برفتند  
 بدر کشتی نشستند و بادبان بر کشیدند و برفتند ، و آن کودک را آنجا بی کس بگذاشتند .  
 این مرد چون دید کہ کودک تنہاست و خالی ، خوشتن بدان کودک نمود ، پیش رفت .  
 کودک چون اورا بدیدش مدارا کرد و لطف نمود ، و اورا پرسید کہ اینجا از چہ افتادی  
 و سبب چہ بود ؟ مرد گفت : قضا [ی] خدای مرا اینجا آورد . آنگہ کودک را گفت  
 کہ : سبب آمدن تو بدین جزیرہ چرا است ؟ کودک گفت : من پسر پادشاہی ام ازین  
 حوالی . و پدر مرا جز من فرزند نیست . و او پادشاہی بزرگ است . بخواب دیدہ است



که او را نگاه دار که درین ماه او را بخواهند کشتن . پدر من مرا اینجا فرستاد که جزیره جایی است که بوی آدمی نرسد تا من اینجا بیاشم یک ماه تا مگر این قضا از من بگردد و چون ماهی تمام شود بر مادر و پدر شوم و بسیاری نعمت و ولایت بتو دهم . این مرد بندگی کردن بردست گرفت و آن شاهزاده را خدمت کرد و آن شاهزاده از تواضع و فروتنی و تلافی<sup>۱</sup> و مهربانی نمودن هیچ تقصیر می نکرد . تا روزی گرم بود و سیبی را پوست باز کرد و پاره پاره کرد و پاره [ای] از آن بر سر کارد نهاد و سوی دهان شاهزاده برد شاهزاده عطسه<sup>۲</sup> بداد ، و سر کارد در گلو [ی] شاهزاده رفت و شاهزاده بمرد . این مرد غمناک شد و گفت : چون بطلب وی آیند او را ببینند کشته ، مرا اینجا یابند ، مرا بکشند . و اندرین اندیشه بود که آن مرغ را دید برابر وی نشسته ، شاد گشت و قصد<sup>۳</sup> وی کرد ، دست در پای وی زد . و مرغ او را معلق برداشت و بر آ [ن] جا فرو گذاشت که بر گرفته بود تا قضا [ی] خدای عز و جل کار بکرد .

دوم گفت : در بنی اسرائیل زنی بود و او را پسری . طفل<sup>۴</sup> بکوی بازی همی کرد و زن در خانه نان همی خورد درویشی بر درآمد و سؤال کرد . زن لقمه ای نان درویش را داد . از قضا شیری بدیه درآمد ، کود کرا بر ربود و تن کودک از دندان شیر بسلامت بماند . زن را خبر دادند که کودک ترا شیر ربود . زن از خانه بیرون دوید سینه کوبان . سواری پیش شیر باز آمد بر اسبی ابلق نشسته و بر شیر بانگ زد که : هین کودک را بیفکن ! شیر ، کود کرا بیفکند . و سوار کودک را برگرفت و سوی زن برد و گفت : بگیر ! لقمه ای بلقمه [ای] .

---

۱- اصل : « بلطف » .

۲- اصل : « عطشه » .

۳- اصل : « عقد » .

۴- تواند بود که « طفل » صفت « پسر » باشد یعنی پسری شیرخوار و اصطلاح : « کودک

طفل » در این متن وجود دارد .



سیم گفت : جدّ تو اسمعیل صلوات الله علیه راست گوی و راست وعده بود .  
و بسفر همی شد ، دوستی با وی بود بیوداع رفت براه اندر . گفت آن دوست که :  
اسمعیل ! مرا در دل افتادست که بدین سفر با تو بیایم . اگر تو اینجا بیایی تا من بخانه شوم  
و سازی کنم و هم اکنون باز آیم . اسمعیل گفت : بزیر این درخت همی باشم تا ترا آمدن .  
مرد باز گشت ، و اسمعیل زیر درخت بنشست . مرد چون بخانه آمد ، نیت وی بگردید<sup>۱</sup>  
و سفر نرفت . اسمعیل یک سال آنجا بود و زاد بخورد ، و آنگاه گیاه می خوردی ، تا بعد  
یک سال مردی همی گذشت ، پیش اسمعیل یک ساعت بنشست . او را پرسید ، گفت :  
یا اسمعیل ! ترا چه بوده است که این جا مقام همی کنی ؟ گفت : برو عده ای فاین نشسته ام  
که او مرا گفت که : اینجا باش تا من باز آیم . مرد در شهر آمد و آن مرد را آگاه کرد و  
گفت : تو پیغامبر را یک سال زیر درختی بنشانندی تا بضرورت گیاه همی خورد . مرد  
جامه بدرید و چون دیوانگان از شهر بیرون آمد و قومی با وی . و پیش اسمعیل آمدند  
و عذر خواست . عذر وی بپذیرفت و بدین سبب خدا تعالی بر وی ثنا گفت ، آنجا که  
گفت : «وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ إِنَّهُ كَانَ صَادِقَ الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا  
نَبِيًّا»<sup>۲</sup> .

چهارم گفت : در بنی اسرائیل پیغامبری بود . و در آن ده که وی بود ، کسی بوی  
ایمان نیاورد الا بنده ای نام وی غنوده . و این بنده هر روز بیدیشه شدی و پشته<sup>۳</sup> هیمه بیاوردی  
و بدرمی بفروختی . و چهار دانگ<sup>۴</sup> خواجه<sup>۵</sup> او را بودی و دودانگ<sup>۶</sup> او را بودی . غنوده  
بآن دو دانگ نان و نا [ن] خورش خریدی و بیاوردی و با این پیغامبر بخوردی . و شب  
با وی عبادت کردی ، و بامداد بیدیشه رفتی . تا یک روز مردم دیه جمع شدند و این  
پیغامبر را در چاهی بزنند و سنگی بر سر آن چاه نهادند . این غنوده پیش رفت

۱- اصل : «بکردند» .

۲- سورة ۱۹ مریم آیه ۵۴ .



و هیمة ببست و پشت بشلّه<sup>۱</sup> هیمة باز داد و اندیشه کرد که : من اکنون<sup>۱</sup> نان با که خورم و عبادت با که کنم ؟ درین اندیشه خواب بر وی افتاد و تاقیامت خفته است و پشت بآن شلّه باز داده است . و من که جبریل ام هرگاه که از آسمان و بر آسمان روم ، اورا خفته همی بینم نه ریزیده ، و نه پوسیده همچنان که روز نخست .

پنجم گفت : ایزد تعالی از ملک الموت پرسید که یا عزرائیل<sup>۲</sup> : هرگز بر کس دل تو سوخت ؟ جواب داد و گفت : الهی ! روزی زنی در بیابانی بتهایی بزاد پیسری . و من مادر وی را جان بستدم و کودک ناف نزده در آن بیابان ، مرا بدان کودک طفل دل بسوخت . ندا آمد : ای ملک الموت ! هرگز از کسی بر تو هیبتی آمد ؟ گفت : الهی ! فلان پادشاه را جان بستدم از پس دربانان که بر در او بودند و حاجبان و غلامان که بر در او بودند ، مرا از هیبت و سیاست وی شکوه آمد . ندا آمد که : یا ملک الموت ! بعزّة جلال من که آن پادشاه که ترا از وی هیبت آمد ، آن کودک بود که تو [را] بروی رحمت آمد .

ششم : بر ساحل دریا [ی] شام دو شهر بود ، یکی انگور بودی و یکی نبودی . مردی از آنجا ، اینجا بکشتی سر که آورد از بهر فروختن . و بر یک من سر که یک من آب بر نهاد و بفروخت و درم در دو کیسه کرد و در کشتی<sup>۳</sup> نشست و برفت . و بهای سر که در دو کیسه بود و در هر کیسه پنج هزار درم ، بر بالین وی نهاده بود . و بوزنه<sup>۴</sup> در کشتی بود ، از ناگاه از آن دو کیسه یکی بدندان گرفت و بکشید و در دریا انداخت . مرد اندوهگن شد و مردمان کشتی از قبل او دل تنگ شدند و قصد کردند که بوزنه<sup>۴</sup> را

۱- کلمات « که من اکنون » دوبار در متن اصلی تکرار شده است .

۲- اصل : « عزرائیل » .

۳- ظاهراً : « در کشتی » ، ولی باین صورت نیز در تداول مردم بخارا وجود دارد یعنی « داینجا ، دآنجا ، دخانه » بجای « دراینجا ، درآنجا ، درخانه » .

۴- در متن اصلی کسی با قلمی دیگر « بوزنه » را بصورت « بوزینه » درآورده که خطاست و صورت صحیح اصلی در متن آورده شد ، مؤید این نظر آنست که چند سطر بعد کلمه بشکل صحیح « بوزنه » آمده و از دستکاری مصون مانده است .



در دریا افکنند . دیوانه‌ای در کشتی بود و از حال خداوند سر که آگاه بود که وی آب بسر که فرو کرده بود ، گفت : ای مردمان ! این بوزنه را در آب نیفکنید <sup>۱</sup> که او بد نکرد ، آنچه بهای آب بود در آب افکند و آنچه بهای سر که بود بجای بماند .

هفتم : هم ازین دو شهر که بر ساحل بود ، مردی بتجارت آمد باین شهر دیگر بخريد و فروخت . و تجارت بکرد و بگاه رفتن بقرضی محتاج شد که از کسی بستاند . پیش مردی رفت و گفت : مرا قرضی ده . آن مرد گفت : مرا گروی باید . اما پابندانی <sup>۲</sup> ، گفت : گروگان ندارم ولکن پابندانی خدا تعالی بده . مرد گفت : بار خدایا ! مرا بر تو اعتماد هست ، پابندانی تو این قرض همی دهم . و چندان که قرض خواست باین مرد داد . و او کار خویش بکرد و بشهر خویش رفت و متاع خود بفروخت و آن قرض که پابندانی خدا عزوجل بسته بود ، چونی را میان بکند و آن را در میان آن چوب نهاد و سرش بگرفت و بر لب دریا بایستاد <sup>۳</sup> و گفت : الهی ! هر کسی که چیزی بستاند پابندانی کسی و آنگاه آن حق را بر پابندان بسپارد ، گردن وی از حق بری گردد و من این حق بر تو همی سپارم ، تودان با خداوند حق . این بگفت و آن چوب را در دریا انداخت . روزی این که قرض داده بود ، باین شهر دیگر بر لب دریا استاده چوبی [دید] که بر آب همی گشت . چاره کرد و چوب را بگرفت و سرش بگشاد میانش پرزر کرده [دید] پنداشت که چیزی یافته است ، بخانه برد . تابعد چندی ، این مرد بشهر فام دار آمد . بتقاضای <sup>۴</sup> حق برفت پیش فام دار و حق تقاضا کرد . فام دار گفت : من حق بر پابندان سپردم و شک نکنم که پابندان غدر نکند ، بتو رسانیده باشد .

---

۱- اصل : «نیفکنید»

۲- اصل : «تابدانی» .

۳- اصل : «بایست» .

۴- اصل : «بتقاضی»



فام خدای گفت : چگونه دادی این حق<sup>۱</sup> پبایندان؟ گفت : چو بنی رامیان بکنندم و حق<sup>۲</sup> تو در وی کردم و سرش بستم و در دریا افکندم و اعتماد بر خدای تعالی کردم که بخداوند [فام] برساند . این مرد که فام خدا بود اقرار داد ، گفت : راست همی گویی . پبایندان ، این حق<sup>۳</sup> بمن سپرد . و باز گشت و بخانه<sup>۴</sup> خویش شد .

هشتم : گفت : خدای را تعالی بنده [ای] بود در بنی اسرایل ، پانصد سال خدای را عز و جل<sup>۵</sup> عبادت کرد بر سر کوهی که هرگز آدمی آنجا نرسیده بود . و آنجا چشمه [ای] آب خوش بود و درختی نار شیر [ین] که هر روز و هر<sup>۶</sup> سال دونار بیاوردی تا وی روزه گشادی ، و بآن چشمه وضو کردی . و این عابد از خدای خواسته تاجان وی بسجود اندر بستاند . بعد از پانصد سال جان وی بسجود اندر برآمد ، و تا قیامت هم چنان در سجود مرده است نه ریزد و نه می پوسد . چون روز قیامت باشد ، خدای تعالی خلق را بحساب بدارد ، او را گوید : بشو به بهشت برحمت من . او گوید که : عبادت من بجا شود که ببهشت برحمت شوم ؟ خدا تعالی گوید : بنده<sup>۷</sup> مرا حساب کنی تا مرا بیش تراست بروی یا او را بر من . او را بحساب گاه بدارند و حساب وی بکنند . این پانصد ساله عبادت وی بآن بر نیامد که بچشم درست جهان را دیده باشد . آنگه از خدای عز و جل<sup>۸</sup> ندا آید که : بنده<sup>۹</sup> من ! این عبادت تو بانظر چشم بر نیامد ، برابر پانصد ساله تن درستی و برابر پانصد ساله که هر روز دو نار شیرین از درختی از بهر تو بیرون آوردم و از آن سنگ<sup>۱۰</sup> ، آن چشمه<sup>۱۱</sup> آب بیرون آوردم چه کردار داری ؟ این عابد گوید : الهی ! چنانست که تو می گویی ، ببهشت روم و برحمت تو . ایزد تعالی ندا کند که بنده<sup>۱۲</sup> مرا ببهشت برید برحمت من .

نهم : گفت : پادشاهی بود در از عمر و بسیاست و مشفق بر رعیت . روزی حاجب

۱- در متن اصلی کلمه «هر» با قلمی دیگر دستکاری شده و چنین می نماید که خواسته اند

آنها بصورت «همه» در آورند و ظاهراً عبارت نخستین بدین گونه بوده است : «که هر روز در سال دو نار بیاوردی» .



راگفت : بجای من باش و شغل گزار تامن بیرون روم (و) با یک غلام و حال ولایت بنگرم چنان که مرا نداند<sup>۱</sup> . و بیرون آمد و همی گردید دیه بدیه ، و نیک و بد همی دانست تا بخانه [ای] آبادان فرو آمد که شبانگاه بود ، چندانی گوسفند و اسب ماده و ماده گاو بر در آن خانه آمد که این پادشاه را عجب آمد . و در آن میانه گاوی بود که اورا [عزیز] داشتندی و جایگاهش نیکو ساختند . پادشاه گفت : چرا این گاورا عزیزتر و جایگاهش خوش همی سازید ؟ گفتند : از بهر آن که<sup>۲</sup> ده گاو شیر دهد ، وی بتهایی بدهد . پادشاه را عجب آمد . با خوشتن گفت که : چو بخانه [شوم]<sup>۳</sup> بفرستم و این گاو را بفرمایم بردن که این گاو طرفه است . چون وی این نیت بکرد و شبانگاه کس بیامد که اورا دوشد ، گاو شیر چندان داد که دیگر گاوان . آن کس گفت که : این گاو شیر کم می دهد ، پادشاه ما نیت بد کرده است . پادشاه را عجب آمد . چون شب بود ، مایده خوب ساختند و ازین<sup>۴</sup> پادشاه نه چنان که رسم روستا باشد ، چنانکه از بهر ملوک سازند . پادشاه ایشان را پرسید که : شما مرا همی دانید ؟ گفتند : نه ، و حق<sup>۵</sup> مهمان نه باشنایی باید کردن ، بطاقت باید کردن . پادشاه را دل ، خوش گشت . با خوشتن گفت که : بخانه رسم ، گاو ایشان نستانم<sup>۶</sup> ، دیگر با ایشان نکوی کم . بامداد که کس آمد که آن گاو را دوشد ، گاو شیر از آن بیشتر داد که وقتی دیگر داد . آن کس بانگ برداشت و گفت مردمان خانه را که شما را مزدگان باد که پادشاه نیت نیکو کرد . این پادشاه آن کس را گفت : بچه دانی که پادشاه نیت نیکو کرد ؟ گفت : چون پادشاه نیت نیکو دارد ، برکت در رعیت

۱- «ندانند» مناسبتر است یا کلمه ای مانند «کس» قبل از فعل بوده و افتاده است .

۲- کلمه ای مانند : «آنچه یا چندان که» پیش از «ده» افتاده است .

۳- این کلمه یعنی «شوم» از متن اصلی ساقط است ؛ بحدس و قیاس گذارده شد .

تواند بود که کلمه ای دیگر باشد چون «رسم» و مانند این ها .

۴- بجای «باز این» بکار رفته است یعنی «برای این» .

۵- اصل : «نشانم» .



پیدا شود و چون نیت بد دارد ، بی برکتی در رعیت پیدا شود . گفت : راست گفتی ، من پادشاه شما<sup>۱</sup> و دوش نیت داشتم که این گاو شما بستانم ، باز نیت رها کردم و توبه کردم که بر کس ظلم نکنم - و باز گشت<sup>۲</sup> و بجای خویش باز گشت .

دهم : گفت : چون آدم آن گناه کرد و از بهشت بیرون کردند و روزگاری بر خوشتن نوحه کرد ، من که جبریل ام روزی زیارت وی رفتم . مرا پیش خدای تعالی رسول کرد . ای عمر ! چه<sup>۳</sup> جبریل اینجا رسید ، مرا خواب بر بود و خوش بخفتم . چون گاه سپیده دم از خواب بیدار شدم ، جبریل هم چنان نشسته بود . گفتم : یا جبریل ! آدم ترا بر سولی از بهر چه فرستاد پیش خدا تعالی ؟

- گفت : خدای را عزوجل بگوی که بجرمت آنکس که نام وی بانام تو بر ساق عرش نبشته است - و آن محمد است - که مرا عفو کنی . برقم و رسالت بگزاردم<sup>۴</sup> . خدای عزوجل گفت : آدم را بگوی که : ای بیچاره ! چون محمد را شفیع همی آوردی ، چرا همه فرزندان خویش را نخواستی<sup>۵</sup> تا همه کافران را مسلمانی<sup>۶</sup> داده بودی ؟

ای عمر ! این دوش بوی بزرگی داد ، با تو بگفتم . و صلی الله علی محمد و آله اجمعین .

۱- در متن اصلی بخطی دیگر بالای کلمه «شما» شکل «ام» نقش شده که الحاقی بودن آن معلومست .

۲- ظاهراً عطف شده است بر «ظلم نکنم» به سبک این کتاب و متون کهن یعنی : «از آن نیت بد باز گشتم» .

۳- ظاهراً : «چو» یا «چون» .

۴- اصل : «بگزارم» .

۵- اصل : «چرا همه فرزندان خویش را خویش نخواستی» .

۶- اصل : «مسلمان» .



تَمَّتِ الْكِتَابُ بِحَمْدِ اللَّهِ وَبِاتِّخَاذِ فِي آخِرِ رَبِيعِ الْآوَلِ مِنْ سَنَةِ ثَلَاثٍ  
وَأَرْبَعِينَ وَخَمْسِمِائِهِ . كَتَبَهُ يُحْيَى بْنُ عُمَرَ بْنِ الْخَطِيبِ الْجَرْمُورَانِي وَحَسْبُنَا اللَّهُ  
وَنِعْمَ الْوَكِيلُ<sup>۱</sup> .



۱- عبارتی که نشان دهنده تاریخ و نام کاتب است چهار ورق بعد در متن اصلی در  
ذیل نامه سنائی غزنوی آمده است که چون نامه مزبور ربطی به رساله صوفیانه بعدی و همچنین  
منتخب رونق المجالس نداشت نقل نشد و تنها تاریخ انتخاب و نام کاتب که اهمیت داشت  
بدین جا نقل گردید.



## فهرست ابواب کتاب بستان العارفین

باب اوّل : در فضیلت توحید آفریدگار عزّ و علا

باب دوم : در معرفت و شناخت خدا عزّ اسمه

باب سوم : در معرفت احوال زهاد و عبّاد

باب چهارم : در ذکر ابدالان و صفات ایشان

باب پنجم : در صوف و صفات صوفیان

باب ششم : در خوف و خشیت از خدای تعالی

باب هفتم : در ذکر گریستن از خوف خدا

باب هشتم : در ذکر مرگ و احوال آن

باب نهم : در ذکر دنیا و حالات [آن]

باب دهم : در فضایل قرآن خواندن و ثواب خواننده آن

باب یازدهم : در ذکر کرامات حسن بصری رحمه الله

باب دوازدهم : در ذکر کرامات سفیان ثوری رحمه الله

باب سیزدهم : در ذکر کرامات امام اعظم ابوحنیفه کوفی رحمه الله

باب چهاردهم : در ذکر کرامات مالک دینار رحمه الله



- باب پانزدهم : در ذکر کرامات ابراهیم ادهم رحمه الله
- باب شانزدهم : در ذکر کرامات استاد حبیب عجمی
- باب هفدهم : در ذکر حکایات و کرامات ذا النّون مصری<sup>۱</sup>
- باب هجدهم : در ذکر حکایات و کرامات ابوبکر شبلی رحمه الله
- باب نوزدهم : در حکایات و کرامات بایزید بسطامی رحمه الله<sup>۲</sup>
- باب بیستم : در حکایات و کرامات رابعه<sup>۳</sup> عدویه رحمه الله<sup>۴</sup>
- باب بیست و یکم<sup>۵</sup> : در فضایل سبحان الله
- باب بیست و دوم : در فضایل لاحول ولا قوّة الا بالله العلیّ العظیم
- باب بیست و سوم : در فضایل صلوات بر رسول الله [علیه صلوا] ات الرحمن
- باب بیست و چهارم : در اختیارات ایّام و نامهای ایشان
- باب بیست و پنجم<sup>۶</sup> : در ذکر احکام کسوف ماه که در هر یک از ماههای سال

- ۱ - اصل : « ذکر مات » همچنان که در باب بیستم بعلاوه در متن « ذالنون » است .
- ۲ - اصل : « رحمة الله »
- ۳ - اصل : « رابع »
- ۴ - اصل : « رحمه الله »
- ۵ - اصل : « بیستیکم » و قابل ذکر است که در غالب کلمات از نوزدهم تا آخر ابواب کاتب نقطه نگذاشته است .
- ۶ - آنچه در داخل قلاب نهاده شده است در متن اصلی سیاه و ناخواناست و افزایش آن حدسی است .
- ۷ - اصل : « بیست و ششم » که باتوجه به متن کتاب و تصریح باینکه بیست و پنج باب پیش نیست بعلاوه رعایت ترتیب عددی بصورت مزبور تصحیح گردید .



واقع شود .

چنانکه در صفحه ۹۳ کتاب حاضر اشاره شده نسخه‌ای که اساس کار اینجانب در تصحیح متن است و مورخ ۵۴۳ هجری می‌باشد افتادگی‌ها در آغاز و انجام دارد و بدین سبب فاقد نام کتاب و مقداری از مطالب است . ناچار افتادگی‌ها که از آن جمله فهرست کتاب و مقداری از باب اول و بابهای بیست و چهارم و بیست و پنجم است از نسخه عکسی موجود در کتابخانه دانشگاه تهران به شماره ۳۷۴۳ که برگرفته از میکرو فیلم نسخه خطی موجود در کتابخانه اسعد افندی ترکیه به شماره اصلی ۱۳۳۵ است نقل شد .

نسخه ترکیه تاریخ تحریر ندارد ولی عبارات و خصوصیات آن نشان می‌دهد که نسخه‌ای کهن و استوار است .



## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بحمد الله يبدأ كل كتاب وبذكره يفتح كل خطاب، لانه روى عن النبي عليه السلام انه قال: «كل كتاب لم يبدأ فيه بالحمد فهو اقطع» ثم الحمد لله الذي اظهر فضيلة العلماء ورفع درجة الفقهاء وابان فضيلة الاولياء والصالحين بجوده، وجعلهم بفضله ورثة الرسل والانبياء، بديع الارض والسماء، جليل الذكر والثناء، جزيل المواهب والعطاء، اهل المجد والبهاء والعظمة والكبرياء، المتعزّز بالقدرة والبقاء، المذلّ عباده بالفناء، المجيب للدعاء في الشدة والرخاء، الكاشف لكل الكروب والبلاء، واله من في السموات، سبحان...<sup>١</sup> من جنان، لا يضام في قدرته ولا يشارك في مشيئته. كريم اذا سئل مجيب، اذا دعى شكور، اذا اطيع غفور، اذا عصى رحيم، اذا استرحم سائر العيوب وغافر الذنوب وكاشف الكروب وعالم الغيوب ومقلب القلوب ومسبّب الاسباب...<sup>٢</sup> الانوار ومحول الاحوال ومخرج النار<sup>٣</sup> والنبات والشبكات<sup>٢</sup> ومُنزل الماء الغدق والشجاج. فسبحانه لا اله الا هو احق بمحمود بالحمد واولى معبود بالمجد، ارسل الرسل انذاراً واوضح السبيل اعذاراً ليهلك من هلك عن نيته<sup>٣</sup>. والصلوة على خير خليقته ومخصوص

١ - سياه و محواست و ناخوانا .

٢ - بروشنی خوانده نمی شود آنچه نوشته شده حدسی و تقریبی است .

٣ - کلمه را « بینته » نیز می توان خواند .



انبیائه فی بریتة محمد وآله الطیبین واصحابه المنتخبین و علی المؤمنین اجمعین و علی عباده الصالحین المرضیین و سلم کثیرا .

اما چون نگاه کردیم هیچ کاری ندیدیم بهتر از پارسایی و مقیم بودن بر درگاه آفریدگار عزّ و علا بدان سبب که هر که پارسایی و دوستی خداوند تعالی را برگزید بر دوستهای دیگر ، خداوند تعالی او را برگزید بر دیگر بندگان و خلق را بفرمود تا بدیشان اقتدا کنند . قوله عزّ وجلّ : فَبِهْدِیْهِمْ اقْتَدِهٖ<sup>۱</sup> .

و نیز نگاه کردیم از پس یاد کرد خداوند تعالی و خواندن کتاب او هیچ چیز بهتر از یاد کردن پارسایان و مشاهده احوال ایشان ندیدیم برای آنکه تا مؤمن اندر ذکر خدای تعالی باشد در رحمت باشد و نیز تا در ذکر پارسایان و برگزیدگان باشد هم در رحمت باشد بدین دلیل که روایت کنند از سفیان ثوری رحمه الله علیه که گفت : عند ذکر الصالحین تنزل الرحمة . گفت نزدیک یاد کرد پارسایان رحمت فرود آید . و حاتم اصم گوید که : هر که هر روزی بمقدار یک هفت یک از قرآن<sup>۲</sup> سخن پارسایان بر خود عرضه کند دین خود را بسلامت بتواند داشت . و فتح موصلی گفتی ای مردمان ! نه هر کی<sup>۳</sup> طعام و شراب از بیمار باز گیرند آن بیمار بمیرد ؟ گفتند : بلی . گفت : هم چنین علم و حکمت<sup>۴</sup> سخن پارسایان چون از دل باز گیری آن دل بمیرد .

خبر : و در خبر آمده است که خداوند تعالی دنیارا بسبب دعای ایشان آبادان می دارد که ایشان امان اند مر خلق را و خدای تعالی بآزار ایشان پیازارد و بخشنودی ایشان خشنود

۱- سورة انعام آیه ۹۰ و تمام آیه چنین است : اُولَئِکَ الَّذِیْنَ هَدٰی اللّٰهُ

فَبِهْدِیْهِمْ اقْتَدِهٖ قُلْ لَا اَسْئَلُکُمْ عَلَیْهِ اَجْرًا اِنْ هُوَ اِلَّا ذِکْرٌ لِّلْعَالَمِیْنَ .

۲- « هر کی » در لهجه مردم بخارا بمعنی « هر زمان - هر وقت » است و با آنکه

در این متن کلمه « که » نیز برسم الخط کهن « کی » نوشته می شود بنظر اینجانب در این مورد

« که » نیست و « کی » است با توجه به سیاق سخن و فعل جمع « گیرند » .



گردد : چنانکه در خبر آمده است که در وقت جرجیس پیغامبر علیه السلام ، امیر [ی] بود کافر و قوم وی بسیار فساد کردندی خداوند تعالی بسبب ایشان باران از آسمان باز گرفت و خلقی بسیار از قوم وی هلاک شدند و هیچ باران نیامد آن امیر کافر برخاست و سپاه تعبیه کرد و می آمد تا بدرِ خانه جرجیس صلوات الله علیه او را خبر کردند که این کافر بر تو سپاه آورده است . گفت بنگریت تا چه خواهد .

گفت بیرون آی و پیغام من بخدای خویش برسان و بگوی که از آسمان باران باز گرفتی تا خلقی بسیار هلاک شدند اگر باران فرستی و اگر فی ترا بیازارم . جرجیس علیه السلام بخانه باز آمد و دو رکعت نماز کرد و سر بسجده نهاد . جبریل عایه السلام پیامد که مراد چیست ؟ گفت یا جبریل ! خداوند عزّ وجلّ دانایتر که این کافر چه می گوید . جبریل علیه السلام برفت و باز آمد و گفت یا جرجیس بگوی که تو عاجزی و ضعیف و من قادرم و قوی ، مرا چگونه توانی آزردن ؟ جرجیس علیه السلام پیغام بگزارد . آن کافر گفت : راست می گوید ، من عاجزم و ضعیف . دست من بآزار او نرسد ولیکن دوستان او را بیازارم ، یکی را بزیر تازیانه در آرم و یکی را بزیر شمشیر و یکی را بآب اندازم و یکی را بآتش تا از هر جای ناله ای از دوستان او بر می آید . چون دوستان او را آزرده او را آزرده باشم . خداوند تعالی جبریل را بفرستاد که یا جرجیس آن بنده مرا بگوی که بازگرد تا باران بفرستم . آن امیر باز گشت سه شبان روز پیوسته باران در گرفت و روز چهارم آفتاب کرد و گیاه برُست و چنان شد که مرد اندران میان برقی .

چون یک هفته بر آمد ، امیر آن نیکویی بدید باز سپاه تعبیه کرد و آمد بنزدیک جرجیس علیه السلام . جرجیس بیرون آمد و گفت باران آمد اکنون چه می خواهی ؟ گفت ای پیغامبر خدای ! بچنگ نیامده ام چه بصلح آمده ام . کسی که از جهت دوستان خویش چندین نیکویی کند با او صلح کنم تا از جمله دوستان او باشم . امیر مسلمان شد و جمله قوم وی مسلمان شدند .



سؤال : یکی را پرسیدند که از خواندن اخبار پارسایان و حکایات ایشان چه فایده است ؟ گفت : خواندن حکایات پارسایان مر عارفان را قوی دل گرداند . گفتند : بچه دلیل ؟ گفت : خداوند تعالی در کتاب خویش پیغامبر را علیه السلام فرموده است : **وَكُلًّا نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الرُّسُلِ مَا نُثَبِّتُ بِهِ فُؤَادَكَ**<sup>۱</sup> . هر چه پدید کردیم بر تو یا محمد از قصه پیغامبران بدان بود تا استوار کنیم بدان دل تو .

پس چون اندر قصص پیغامبران علیهم السلام و اخبار ایشان استواری دل پیغامبر است علیه السلام ، در حکایات پیغمبران و احوال ایشان مر خلق را استواری باشد .  
 خبر : در خبر چنین آمده است که چون فرزند آدم بمیرد ، همه عمل وی منقطع شود مگر سه چیز : یکی علمی که نشر کرده باشد یا جمع کرده . هر چند بر زبان خلق می رود و یک دیگر را می آموزند ، ثواب آن بدان آموزنده می رسد . دیگر وقفی که کرده باشد تا آن وقف بر جای بود ثواب آن بخداوند می رسد . سدیگر کسی که او را فرزند نیک مانده بود ، هر چند آن فرزند طاعت کند بمادر<sup>۲</sup> و پ پدر او می رسد . بدین امید خواستیم تا بدین سبب دعای خوانندگان بما پیوسته بود .

پس این کتاب را بیست پنج باب ساخته آمد . ده باب اندر کرامات ده تن از جمله پارسایان معروف و اندر هربابی از آن ده دوازده حکایت لطیف اندر حال ایشان . اول نام و کنیت ایشان و شهر ایشان و سبب توبه و بازگشتن بدرگاه خداوند تعالی چه بود و چه کار کردند و مرگ ایشان چگونه بود و پس خداوند تعالی بآایشان چه کرد از کرامات و چه دید خلق از ایشان در زندگانی و پس مرگ .

۱ - سورة هود آیه ۱۲۰ و بقیه آیه چنین است : ... وَجَائِكَ فِي هَذِهِ الْحَقِّ

وَمَوْعِظَةٍ وَذِكْرٍ لِلْمُؤْمِنِينَ .

۲ - اصل : « بمادا و پ پدر »



و پانزده باب دیگر اندر هربابی یک آیت از قرآن و خبری از رسول علیه السلام و حکایات و نکته و اشارات و دراز نکردیم این کتاب را تا برخواننده دشوار نگردد .  
و این کتاب را بستان العارفين و تحفة المریدین نام کردیم<sup>۱</sup> . خداوند تعالی توفیق دهنده است بر تمام کردن و دور کننده است از خطا و زلّت و نسیان و علیه التکلیل .

## باب [اول]

### فضل التوحید

وَإِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ<sup>۲</sup> . اهل تأویل در نزول این آیت سخن گفتند که مشرکان عرب را سیصد و شصت بت بود گرد کعبه نهاده که از زر و سیم و سنگ و چوب تراشیده<sup>۳</sup> بودند و مران بتان را خدمت کردند و مال بسیار بریشان نفقه کردند و گفتندی این خدایان ماست . خدای تعالی رد کرد بریشان فرمود که نه چنین است [که] شما می گویید ، بل که خدا [ی] شما یکی است . قوله عزّ وجلّ  
وَإِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ . گفت : خدای شما یکی است ، آن بتان خدای شما نیستند .  
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ . خدای نیست در آسمانها و زمینها مگر الله الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ<sup>۴</sup> . معنی رحمن بخشاینده بود و معنی رحیم بخشایشگر . و نیز گفته اند که معنی رحمن مهربان است بر خلق خود بروزی دادن . یعنی مهربانم بر کافر بروزی دادن اگر چه مرا نپرستند و روزی<sup>۵</sup>

۱ - اصل : « کریم »

۲ - سوره بقره آیه ۱۵۸

۳ - اصل : « تراشید » و تواند بود که برسم کهن فتحه ای روی دال بوده بجای «ها»

که نظایر هم دارد یعنی « تراشید »

۴ - اصل : « روز » و خطای کاتب است .



باز نگیرم از مؤمن موحّد که مرا پرستند .

خبر : رُوِيَ عَنْ ابوموسی الاشعری ، گفت : پیغمبر علیه السلام فرمود که چون روز قیامت بود ، خداوند تعالی بر انگیزد بر یک جای . پس قومی را مانند آنها که در دنیا پرستیده بوده باشند پدید آرد ، هرکسی از ایشان چون معبود خویش را ببیند پس وی برود تا بدوزخ . موحّدان مانند . منادی آواز دهد که هرکسی بنزدیک در کسی رفتند شما چه مانده ایت ؟ همه گویند که هرکسی آنچه پرستیده بودند یافتند ما آنرا که در غیب می پرستیدیم ، ندیدیم . تا نبینیم<sup>۱</sup> کجا رویم ؟ گویند : اگر ببینیت شناسیت ؟ گویند : اگر ما را شناسا کند بشناسیم . آنگاه حجاب بردارند تا بی چون و بی چگونه ، موحّدان مر خداوند خود را ببینند .

حکایت : بوهریره گوید - یار پیغمبر علیه السلام - که ما طایف رفتیم بعبادت انس بن مالک رضی الله عنه . گفت : بچه کار آمدیت ؟ گفتیم : خبر بیماری تو شنیدیم بیامدیم . گفتا بخ بخ سود کردیت که از پیغمبر شنیدم علیه السلام که چون روز قیامت باشد منادی از زیر عرش بیرون آید و گوید که یا اهل توحید ! خداوند تعالی از شما عفو کرد شما از یکدیگر عفو کنیت و بر خدای است عزّ وجلّ ثواب شما .

خبر : ثابت بنانی از انس بن مالک روایت<sup>۲</sup> کند از پیغمبر ما صلی الله علیه و سلم که گفت : التَّوْحِيدُ ثَمَنُ الْجَنَّةِ . توحید بهای بهشت است وَالْحَمْدُ لِلَّهِ كَثِيرًا . شکر همه نعمتهاست کفّی بِالْتَّوْحِيدِ وَبِالْجَنَّةِ ثَوَابًا . گفت : بسنده است کلمه توحید عبادت ، و بسنده است بهشت ثواب آن .

حکایت و خبر : پیغمبر گفت صلی الله علیه که در زمانه پیشین مردی بود هیچ کاری نداشت جز توحید . چون اجل او فراز آمد قوم خویش را وصیت کرد که چون من بمیرم مرا بسوزیت و خاکستر مرا خُرد کنیت و در روز بادناك بر لب دریا بباد کنیت که

۱ - اصل : « نبینم »

۲ - اصل : « روات »



بترسم که خداوند تبارک و تعالی مرا عقوبتی کند که هیچ کس را چنان نکرده است . قوم وی وصیت وی بجای آوردند و خاکستر ویرا بباد بردادند برب دریا .

خداوند تبارک و تعالی وی را زنده کرد و فرمود که بنده من چرا چنان وصیت کردی ؟ گفت یارب از بیم تو که جز توحید هیچ عبادت نداشتم . فرمان آمد که اگر طاعت نداشتی توحید بداشتی ، ترا بتوحید تو بخشیدم .

چون بنای مسلمانی بر توحید بود خواستم که ابتدا بر توحید کرده شود تا کتاب برکت گردد و خوانندگان از ان برکت بهره مند باشند .

نکته : اگر گویند هم چنان که بهشت بر کافر حرام است که هرگز در نیاید ، چرا دوزخ بر موحّد حرام نیست تا نیز اندر نیاید . بگوی که برای آنکه مر کافرانرا طاعت نیست که بدان مستوجب بهشت گردند و آن توحیدست ولیکن مر موحّد را عمل آن هست که مستوجب دوزخ گردد و آن معصیت است . بدین معنی روا نبود که کافر هرگز در بهشت شود ولیکن روا بود که موحّد در دوزخ شود .

نکته : گفت هم چنانکه بهشت بر کافر حرام است بکفر وی ، هم چنین نیز دوزخ بر موحّد حرام است بتوحید وی . برای آنکه گفته اند که موحّد در آتش نسوزد چو بر آتش گذر کند ، تاتف آتش دوزخ بوی رسد گناه از وی پاك گردد . چنانکه یحیی بن معاذ گفت : عَجِبْتُ مِنْ آهِ الْمُوَحِّدِ فِي النَّارِ عِنْدَ زَفِيرِهِ كَيْفَ لَا يَحْرَقُ النَّارَ بِصِدْقِ تَوْحِيدِهِ .

گفت : عجب دارم از آه موحّد در آتش که چرا نسوزد آتش را بصدق توحید خویش .

اشارت : چنانکه مر آتش معرفت ابراهیم را گفت : یا نار کونی بر دأ و سلاماً علی ابراهیم<sup>۱</sup> یعنی ای آتش معرفت ابراهیم سرد باش برابر ابراهیم و گرنه آتش معرفت مر آتش نمرود را و جمله قوم او را بسوختی ، چه عجب که گناه بتوحید آمرزیده شود ،



واندرین حکایتی است :

**حکایت :** چنین گویند که دحیه الکلبی امیر عرب بود و بس بزرگ و نیکو روی بود و چنین گویند که جبریل علیه السلام بنزدیک پیغامبر علیه السلام بر صورت او آمدی پس از اسلام وی .

گویند شبی پیغامبر علیه السلام نشسته بود ، جبریل علیه السلام بیامد که مژده ترا که فردا دحیه بن خلیفه الکلبی بمسلمانی خواهد آمد . پیغامبر علیه السلام شادمانه گشت . چون بامداد نماز بکرد ، چشم بدر مسجد نهاد تاچه وقت آید . ساعتی بود کسی در آمد که امیر عرب آمد . چون دحیه از در مسجد در آمد هیچ کسی از یاران او را جای نکردند که کافر بود . پیغامبر علیه السلام دانست که بصلح می آید ردای خود را از گردن فرو گرفت و در میان جمع یاران بر زمین افکند و گفت یا دحیه هَلُمَّ اینجا آی . چون یاران بدیدند راه کردند اندر آمد و ردا را برداشت و بیوسید و بر سر نهاد و بگریست . پیغامبر علیه السلام فرمود که چه بود یا دحیه ؟ گفت : یا محمد کفر هفتاد ساله دارم و باین جفاها پذیرند ؟ گفت : پذیرند ، بگوی : اَشْهَدُ اَنْ لَا اِلَهَ اِلَّا اللهُ وَاَشْهَدُ اَنَّ مُحَمَّدًا رَسُوْلُ اللهِ .

یاران شادمانه گشتند و برخاستند و سر روی او بیوسیدند پس این دحیه بنشست و گریستن آغازید . پیغامبر فرمود علیه السلام که چرا می گری ؟ گفت مرد امیر بودم ، زن و کنیزك بسیار داشتم ، نخواستم از حیث عرب را که کسی دست بردنتر من نهادی و مرا هفتاد دختر آمد جمله را بدست خود گلو بفشردم و زیر زمین کردم ، اگر اسلام عذر کفر هفتاد ساله بخواد خون دختران را چه عذر دارم ؟

پیغامبر علیه السلام فروماند خداوند تعالی جبریل را بفرستاد که یا محمد علیک السلام ! بگوی مردحیه را که بیک توحید تو کفر هفتاد ساله بتو توانستم بخشید ، خون هفتاد دختر نتوانم بخشید ؟ خون آن دختران نیز همه بتو بخشیدم .

پیغامبر علیه السلام دست بر روی گرفت و می گریست و می گفت الهی ! دحیه



بیک توحید چندین نیکوی یافت آنکه در شباروزی هفتاد بار کلمه توحید آرد با او از کرامت چه فرمائی؟!

اشارت : خدای تعالی هفت طبق زمین و هفت طبق آسمان بیا فرید ، از زیر ستونی فی واز زیر سلسله فی - ولیکن اهل حقیقت چنین گفتند که در ظاهر ستون نیست ولیکن در باطن ستون دارد . و گفتند که این ستون کدام است ؟ گفتند توحید موحّد ستون آسمانست . نبینی که گفت : تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْهُ وَتَنْشَقُّ الْأَرْضُ وَتَخِرُّ الْجِبَالُ هَدًا . اِنَّ دَعْوًا لِّلرَّحْمٰنِ وَلَدًا <sup>۱</sup> . خواست که آسمانها پاره شود و زمینها بشکافد چون کافر مر خدا را عزوجل فرزند گفت .

اشارت : چون کفر کافر سبب ویرانی آسمانها و زمینها باشد باید که توحید موحّد نیز ستون آسمان بود .

حکایت : گفت روزی موسی صلوات الله علیه در میان بنی اسرائیل نشسته بود پیری پیش آمد گریان که یا موسی چهارصد هشتاد سال عمر من بودست اندر کفر و جفا گذاشتم ، اکنون پشیمان شدم ، این کفر و جفای چندین ساله را چه کفّارت باشد؟ موسی صلوات الله علیه گفت باش تا مر خدای خویش را بخوانم تا چه فرمان آید . پس خداوند تعالی را بخواند . در ساعت جبریل آمد علیه السلام که یا موسی مر آن بنده مرا بگوی تا یک بار با خلاص بگوید : لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ موسی رسول الله ، تا کفر و جفای چهارصد ساله او بیا مرزم <sup>۲</sup> [موسی] . . . . .

۱- سورة مریم آیات ۹۰ و ۹۱

۲- در اینجا آنچه از نسخه اسعد افندی ترکیه (ورق ۹ عکسی) نقل شده است خاتمه

می پذیرد و از عبارت : « بر آن مرد عرضه کرد . . . » نسخه اساس یعنی نسخه مورخ ۵۴۳ توپنگن آغاز می شود که برابر است با صفحه ۹۳ چاپ حاضر .



## رساله‌ای ناشناخته در تصوف

«از اینجا که رساله‌ای در تصوف آغاز می‌شود که صفحات نخستین آن در متن اصلی نیست و بدین سبب نام و نشان آنرا به درستی نمی‌توان دانست. درباره‌ی زمان و مؤلف آن توضیحی در مقدمه آمده است.»

... بر آن مرد عرضه کرد و مرد این کلمه را با خلاص بگفت. خداوند جبریل را فرستاد که مژده ده مر آن بنده را که آن کفر چهارصد و هشتاد ساله بتو بخشیدم و بهر حرفی بیست و سه ساله کفر آمرزیدم.

نکته: کافر یک بار بگفت که: «لا اله الا الله، موسی رسول الله» کفر چهارصد و هشتاد ساله او را توانست بخشیدن، چه عجب بود که اگر یک بار که مؤمن موحد کلمه توحید را بگوید: «لا اله الا الله، محمد رسول الله»، معصیت پنجاه ساله بدو بخشد؟ آنگاه که موسی علیه السلام از میان آن قوم بیرون شد، شریعت وی منسوخ نشد، و بساط بر نوشته نشد و خلیفتان معزول نگشتند، ما این حکما همه چنین گفتند: «لا اله الا الله، موسی رسول الله» بیست و چهار حرفست و «لا اله الا الله محمد رسول الله» بیست و چهار حرفست، هر که حرفی از آن بیاورد. بیست و چهار ساله گناه وی عفو گردد. و همچنین این کلمه بیست و چهار حرفست و شبان روزی بیست و چهار ساعت است. اگر یکی را از امتان پیشین بیک حرف، بیست و چهار ساله کفر گناه



توانست بخشید ، و این امت را که بهترین امتانند بیک حرف یک ساعت گناه بتواند بخشید ، بل که اندر شبان روزی بیست و چهار بید

گوید: *الخبر*: و هم اندرین معنی، خبری ابوذر روایت کند از پیغمبر علیه السلام، گفت: چون بنده موحّد بگوید که: «لا اله الا الله، محمد رسول الله»، خدای عزّوجلّ از آن کلمه فریشته‌ای بیافریند بر کردار مرغی سبز و مر او را دو پرّ بود سبز: یکی بمشرق و یکی بمغرب، از زبرجد سبز؛ این دو پرّ باز کند و بُپرّد تا بعرش خدای تعالی. و از وی آوازی همی آید چون آواز زنبور. فریشتگان و حمله عرش گویند: بیارام یا فریشته! گوید: بعزّة خدای و بعظمت جلال او آنکه آرامم که گوینده این قول را بیامرزد. از حقّ عزّوجلّ ندا آید که: گوینده این کلمه را بیامرزیدم. و مر آن فریشته را هفتاد هزار زبان بدهد تا مر گوینده این نام را آمرزش همی خواهد تا روز قیامت. چون روز قیامت بود، دست آن بنده بگیرد و از صراط بگذرانند و اندر بهشت فرود آورد. چه عجب بود که چنین بود که اندر [روایت] آورده اند که مردی بعرفات استاده بود و هفت سنگ اندر دست گرفته، گفت: ای سنگ! شما گواه باشید [۱....] که «اشهد ان لا اله الا الله [واشهد ان] محمداً عبده و رسوله». این مرد آن شب بسخفت، قیامت را اندر خواب دید که وی را حساب کردند و بروی دوزخ واجب آمدی. ویرا بدوزخ فرستادندی. چون بدر دوزخ رسیدی، یک سنگ از آن بیامدی و بر در دوزخ بنشستی، در دوزخ استوار کردی. و همه فریشتگان عذاب بیامدندی، آن سنگ را از آنجا نتوانستندی جنبانیدن. بدر دیگر بردندی، سنگ دیگر بیامدی و آن در دیگر استوار کردی. و فریشتگان نتوانستندی برداشتن. همچنین هفت در بدان هفت سنگ بسته شدی. آنکه عاجز گشتندی و او را پیش خدای عزّوجلّ بردندی. خدای عزّوجلّ گفتی: بنده من! آن هفت سنگ را گواه کردی، گواهی تو ضایع نکردند. من گواهم بر گواهی تو، من حقّ ترم که ضایع نکنم؛ ببهشت برید این بنده را. گفت: مرا بدر



بهشت بردندی ، و در بهشت بسته بودی . آن هفت سنگ دیدمی که بر اثر من می آمدندی خود را بر در بهشت زدندی ، [در بهشت] <sup>۱</sup> باز شدی . و هر سنگی آوازی دادندی : سوی من آی ! سوی من آی !

الاشاره : چرا چنین باشد ؟ زیرا که حق تعالی مرخلق را بیا فرید ، بغربال ربوبیت بر باد [ ... <sup>۲</sup> ] رحمت داد . بیرون آمد از آن غربال چهار چیز : خاك و كاه و دانه و كُوزَر <sup>۳</sup> . پس خاك ، کافر اند که گویند روز قیامت : « يَا لَيْتَنِي كُنْتُ تُرَابًا » <sup>۴</sup> . خاك نصیب باد بود . کافر نصیب باد و ظعت <sup>۵</sup> بود . کاه نصیب ستور بود تا بخورد . کاه ، منافقانند نصیب آتش بوند . كُوزَر نصیب چوب بود تا خُورد شود ، دانه بیرون آید . كُوزَر ، فاسقانند ، نصیب پند دانشمندانند تا از میان توبه بیرون آیند . و دانه ، نصیب خزینه بود ؛ دانه موحّدانند ، سزای خزینه بهشت . چنانکه گفت : « اِنَّ الَّذِيْنَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ كَانَتْ لَهُمْ جَنَّٰتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا » <sup>۶</sup> .

نکته : خداوند تعالی مثل زد مر توحید و معرفت موحّدان را بشش چیز بآب و خاك و آفتاب و آتش و ماه و ستاره . همچنان که آب پاکست و پاك کننده بنده را از معصیتها ، همچنان زندگانی همه دلها بمعرفت و توحید است . و همچنان که خاك پاکست و اندر وی جای امانتست ، همچنین توحید [و] معرفت ، پاکست و جایگاه امانتست . و هر تخمی که بَخاك دهی ، یکی را ده باز دهد و هفتصد و زیادت . قوله تعالی « انبتت

۱- در متن محو است و تنها دنباله بهشت به این صورت باقی است : «ب» اصلاح و تکمیل قیاساً بعمل آمد .

۲- جای یک کلمه در متن خالی است .

۳- کوزر بر وزن جوهر به معنی دانه در غلاف و خوشه مانده است .

۴- سوره ۷۸ نبأ ، قسمتی از آیه ۴۰ .

۵- کذا ...

۶- سوره ۱۸ كهف آیه ۱۰۷ .



سَبْعَ سَنَابِلٍ فِي كُلِّ سُنْبُلَةٍ مِائَةُ حَبَّةٍ»<sup>۱</sup> بروید هر خوشه‌ای ؛ اندر هر خوشه‌ای صد دانه . «وَاللَّهُ يُضَاعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ»<sup>۲</sup> . همچنان که آتش همه چیزها را بسوزد ، هیچ چیز او را نسوزد ، همچنین توحید و معرفت همه معصیتها را بسوزاند . ناچیز کند ، و هیچ<sup>۳</sup> چیز معرفت و توحید را تباه نتواند کرد . و همچنان که آفتاب بتابد ، درختان را ببر آرد ، معرفت از سرّ عارفان بتابد ، همه طاعت وی را ببر آرد . و همچنان که ماهتاب اندر شب تاریک بتابد شب را روشن گرداند ، همچنین معرفت بتابد دل تاریک را و اندام ظلمت را روشن گرداند . و همچنان که ستاره بتابد گمراه بدو راه یابد ، همچنین توحید و معرفت چون ستاره بتابد و همه بی راهان [ن] را براه آرد .

**الاشاره :** حق تعالی مر ببهشت را نه ثواب موحدان کرد بل که نزل ایشان کرد . قوله تعالی : « نَزَّلًا مِّنْ غَفُورٍ رَّحِيمٍ »<sup>۴</sup> که درجه موحد برتر است از بهشت . و درجه بهشت ، ثواب توحید موحد است . چنانکه بوسعید گوید رحمة الله علیه : اگر خدای تعالی همه بهشت یک موحد را دهد ، مرا بزرگ نیاید ، زیرا که این موحد از بهشت بزرگوار [ر] تر چیزی آورده است و آن توحید است . و توحید ، بهای بهشت است . و بهای آخریان اگر چه کم بود پیش آخریان بود ، اگر چه آخریان عزیز بود . زیرا که آن چیز بدین بها یافته شود . پس خداوند تعالی بهشت نزل موحدان کرد .  
**مثال :** چنانکه رسولی آید از جایی ، نخست نزل فرستند . پس مهمان کنند و بار دهند و آنگاه خدمت دهند . نزل ، کمترین همه بود . همچنین خداوند تعالی بهشت را نزل مؤمنان کرد . از پس نزل ، کرامت کرد و ز پس کرامت ، درجه بود ؛ پس

۱- سورة ۲ بقره قسمتی از آیه ۲۶۳ .

۲- سورة ۲ بقره ، قسمتی از آیه ۲۶۳ . ولی کلمه «واسع» در متن «سمیع» آمده که

خطاست .

۳- اصل : «همه» .

۴- سورة ۴۱ آیه ۳۲ .



رضا بود و خلعت بود؛ پس دیدار خدای تعالی بود. پس چرا شکر نکنی که خدای تعالی ترا سزای توحید خویش کرد؟ چنانکه پیغامبری از پیغامبران علیهم السلام بنالید بخداوند تعالی. خداوند بدو وحی فرستاد که ازین حالا می نالی، چرا شکر نکنی که من ترا سزای توحید خویش کردم؟ اندرین معنی حکایت شبلی است رحمه الله علیه با ترسا:

گویند که شبلی وقتی بنالید سخت. خبر بخلیفه رسید، طبیبی حاذق داشت، آنجا فرستاد بعلاج کردن. این طبیب ترسا بود. چون اندر آمد، شبلی را رنگ و روی بدید. و شبلی زنار وی بدید، علت بروی صعب ترگشت از بیم زنار وی. آن ترسا روزی چند علاج کرد، بهتر نشد. روزی در آمد، بیالین وی بنشست. گفت: ای امام مسلمانان: اگر بدانمی که شفای تو اندر بریدن یک اندام من استی، یک اندام خود بریدی از برای تو. شبلی گفت [رحمة الله علیه]<sup>۱</sup>: شفای من اندر بریدن اندام تو نیست، ولیکن اندر برید [ن] زنار تو هست. ترسا گفت: اگر من زنار ببرم تو بهتر [شوی]<sup>۲</sup>؟ شبلی گفت: رحمه الله علیه: شوم.

دست بزد و زنار بگسست؛ گفت: «اَشْهَدُ اَنْ لَا اِلَهَ اِلَّا اللهُ وَ اَشْهَدُ اَنْ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ وَ رَسُوْلُهُ». شبلی رحمه الله برخاست و راست بنشست و بهتر شد. خبر بخلیفه برداشتند که چنین رفت. گفت: ما پنداشتیم که طبیب را بر بیمار فرستادیم، ندانستیم که بیمار بر طبیب فرستادیم.

نکته: زنار [را]<sup>۳</sup> از میان خود بهرید، شبلی شادمانه شد؛ پس زنار [.....]<sup>۴</sup>

۱- کلمه «رحم» در متن اصلی پیدا است و بقیه محو شده است.

۲- در اصل محو است، با توجه به معنی عبارت و نیز پاسخ شبلی که گفت: «شوم» افزوده شد.

۳- در اصل جای یک یا چند کلمه محو شده و خالی است. می توان تصور کرد که «کفر را» محو شده است یا فقط کلمه «ترسا» در جای خالی قرار داشته است.

۴- یک کلمه در اصل محو است، فقط شبیح نونی را در آخر کلمه می تواند خواند بدین صورت: «ن».



پادشاه هر دو جهان از میان تو برداشت ، ترا شادی نیاید؟

هم اندرین معنی حکایت :

گویند که : ترسائی را مصادره کردند و همه مال از وی بستدند . آن روز که از زندان خلاص یافت ، خویش و پیوند او گرد آمدند ، می‌گریستند و این ترسائی گریست . چون بر [میا] ن<sup>۱</sup> خود بنگرست ، بخندید . گفتند : چه بودت که همی خندی ، [مگر]<sup>۲</sup> از غم دیوانه شدی ؟ او گفت : نه . چون در خانه نگرستم [مال]<sup>۳</sup> نبود . چون بر میان خود نگرستم زنار بجای خود دیدم ، [شاد]<sup>۴</sup> شدم . گفتم اگر مال شد ، زنار باری بر جای است .

الاشار [۵] : اگر بیگانه اندر دل نگرد ، کفر بیند و برزبان بند نکیرت بیند و براندام ، خدمت صلیب بیند و برگردن عیسی بیند . مال شده بیند ، برزنار شادی همی کند . پس ای مؤمن موحد که تو [برد] ل<sup>۵</sup> نگری ، معرفت بینی . و برزبان نگری ، کلمه [شهادت]<sup>۶</sup> بینی . و براندام ، خدمت بی‌عیب بینی و اندر دل ، قرآن بینی و بر میان کمر بندگی بینی ، شادی چه گونه نکنی ؟

گفته‌اند که : دین سه است و خلق سه گروه‌اند : معطله و مشبّه و موحد . و معطله در شارستان توحید بیامدند . بدر شارستان رسیدند ؛ گفتند : صانع نیست ، باز گشتند . قوله تعالی که « ثُمَّ انْصَرَفُوا صَرَفَ اللَّهِ قُلُوبَهُمْ »<sup>۱</sup> یعنی چون باز گشتند ، حق تعالی دلهاشان باز گردانید .

۱- با توجه به حرف «ن» که در اصل محو نشده و نیز عبارت « چون بر میان خود نگرستم ... »

در سطر بعد افزوده شد .

۲-۳- کلمه در متن محو است و افزایش حدسی و قیاسی است .

۴- ظاهراً کلمه‌ای افتاده است .

۵- در متن محو شده است . با توجه به سیاق عبارت آورده شد .

۶- سوره ۹ توبه ، آیه ۱۲۷ .



مشبّهه اندر شارستان توحید در آمدند، بتشبیّه مشغول گشتند . از در دیگر بیرون رفتند و از شارستان<sup>۱</sup> نصیب نیافتند .

موحد بدر شارستان توحید رسید . اقرار داد بهستی صانع بی مثل بی شبه و بی عیب «لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ»<sup>۲</sup>؛ اندر شارستان توحید بماند . جای موحدان اندر دنیا در مقعد صدق است و اندر عقبی بهشت است . و ابلیس اندر دنیا یار معطله و مشبّهه است بکفر و تشبیّه ، لاجرم اندر دوزخ هم قرین کنندیش با ایشان بعقوبت . و بر موحد دست نیابد ، زیرا که موحد توحید دارد . چنانکه اندر حکایت :

گویند در وقت پیغامبر صلی الله علیه و سلم ، مردی بود از یاران ، نام او ابودجانّه . چون نماز بامداد بکردی ، زود برخاستی و بدعا و علم نشست . روزی پیغامبر علیه السلام او را باز خواند و گفت : یا ابودجانّه ! ترا با خدای تعالی هیچ حاجت نیست؟ گفت : چرا نیست یا رسول الله ! ولیکن مرا عذری است که بدعا و علم نتوانم نشستن . گفت : آن چه عذرست ؟ گفت : یا رسول الله ! مرا همسایه ای است و اندر خانه وی دو درخت خرما است ، و شاخش در خانه منست . چون باد بزند ، اندر خانه من اوفتد . و مرا حلال نکرده است که کودکان و عیال من بخورند . و بشب ، باد خرما از درخت بیفکند ، بامداد کودکان برخیزند و بخورند . ترسم که از خدای تعالی و از تو که رسولی عاصی گردم . پیش از آن که ایشان برخیزند ، بروم و آن خرما بچینم و بدر خانه همسایه برم . بدین عذر بدعا نمی توانم نشستن . پیغامبر گفت علیه السلام که آن مرد را بخوانید . چون آن مرد بیامد ، ویرا گفت : یا فلان : آن دو درخت خرما که اندر خانه توست مرا فروختی بده درخت اندر بهشت ! بیخ وی از زبرجد سبز و تنه درخت از زر سرخ و شاخ درخت از مروارید و بلگ درخت از حله و بر درخت برجای خرما حورالعینان؟ منافق گفت

۱- در اصل بخطی دیگر در ذیل سطر پس از: «شارستان» کلمه «توحید» را افزوده اند،

که پیداست جزء متن اصلی نیست .

۲- سوره ۴۲ شوری آیه ۱۱ .



که : از دلم برنیاید که این بازُرگانی کنم . یاران را خِشَم آمد . ابوبکر رضی الله عنه از جای برخاست . گفت : ای مرد : این دو درخت که اندر خانه<sup>۱</sup> توست بده درخت بَمَن فروختی که اندر فلان خرماستانست بریک صفت که اندر مدینه چُنان خرماستان نیست ؟ چون منافق این بشنید ، شادمانه شد . گفت : فروختم . ابوبکر الصّدیق گفت : خریدم و بابودجانه بخشیدم . پیغامبر گفت علیه السّلم : یا بابکر ! بدّل این دو درخت ، ده درخت بدین صفت اندر بَهشت از تو پذیرفتم . ابوبکر شادمانه شد ، و ابودجانه شادمانه گشت . منافق بَخانه شد . زن را گفت که : امروز مرا بازُرگانی افتاد که کس را چُنان نیوفتد<sup>۱</sup> . این دو درخت بده درخت فروختم بابوبکر صدّیق رضی الله عنه . و این دو درخت اندر خانه<sup>۲</sup> ماست . ما می خوریم و ابودجانه می خورد . شب اندر آمد . خداوند تعالی بیخهای این درختان که منافق فروخته بود بقدرت از زمین بیرون آورد و درخت از خانه<sup>۳</sup> منافق برخاست بَخانه<sup>۴</sup> ابودجانه شد بقدره<sup>۵</sup> خدای عزّ وجلّ . منافق بامداد برخاست درخت اندر خانه<sup>۶</sup> خود ندید ، در خانه<sup>۷</sup> ابودجانه دید ، ابودجانه برخاست ، بنگریست درخت اندر خانه<sup>۸</sup> خود دید ، بقدره<sup>۹</sup> خدای عزّ وجلّ .

نکته : خداوند تعالی درخت موحد اندر خانه<sup>۱۰</sup> منافق دست باز نداشت ، که اگر بازداشتی ، مؤمن و موحد بی نوا ماندی . همچنان توحید و معرفت مؤمن بدست ابلیس نداد تا موحد بی توحید و معرفت نماند . گفت : ای منافق ! ترا با درخت موحد کار نیست . مرا ابلیس را گفت : ترا با بنده<sup>۱۱</sup> موحد عارف کار نیست . قوله تعالی : « اِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ »<sup>۲</sup> .

الاشاره : مر خداوند را خانه ، دواست : یکی کعبه ، و دیگر دل عارف . ابرهه قصد کرد که خانه<sup>۱۲</sup> کعبه بیران کند . خداوند تعالی مرغان آسمان را برگماشت تا سنگ بارانش کردند . قوله تعالی : « وَ اَرْسَلْ عَلَيْهِمْ طَيْرًا اَبَابِيلَ »<sup>۳</sup> . همچنین [ ابلیس ] قصد

۱- در اصل : « نیوفتید » .

۲- سورة ۱۵ حجر آیه ۴۲ .

۳- سورة ۱۰۵ فیل آیه ۳ .



دل عارف کند . پادشاه عالم گفت : آسمان و زمین قصد لعنت بتوی کنند ، قوله تعالی : « وَ اِنْ عَلَیْكَ لَعْنَتِي اِلٰی یَوْمِ الدِّینِ »<sup>۱</sup> .

هم اندرین معنی حکایت آید از آن موحدّه که در بنی اسرائیل بود . زنی بود موحدّه و شوهر منافق داشت ، و یاران شوهرش هم منافق بود [ند] . هر وقت که این مرد اندر خانه آمدی ، زن را در نماز دیدی یا اندر سجود یا اندر رکوع . یاران را این قصّه بگفت . ایشان گفتند : زن را بشغلی مشغول کن تا از نماز بازماند . این منافق زن را بشغلها مشغول کردی تا بنماز نپرداختی . چون این زن بشغل دیگر مشغول شدی . زبان را بد کرد خداوند مشغول کردی . همه روز می گفتی : یا واحد یا واحد : تا این زن را واحده نام کردند . و شوهرش از دشمنی آن زن در خانه نیامدی . بایاران تدبیر کرد . گفتند : یک هنبان درم بدست این زن ده تا بنهد . پس آن را پنهان از وی بگیر و ازو باز طلب . چون نیابد عاجز آید . بگوی که بار دیگر مگوی اینک می گویی تا ترا رها کنم . این مرد همان بکرد . همین درم بیاورد و گفت این زن را بگیر و جای محکم بنه . زن دست کرد و بستد و گفت : یا واحد ! یک روز این شوهرش هنبان برداشت و از قضا در آب انداخت . حق تعالی ماهی را امر کرد تا آن هنبان فرو خورد . صیّادی بود بر آن شهر که ماهی گرفت . دام در انداخت . از قضا آن ماهی برآمد . و این منافق را ماهی تازه آرزو کرد . در بازار آمد و آن ماهی را بخرد و بخانه آورد و زن را گفت : این ماهی بگیر و بریان کن . این زن بستد و گفت : یا واحد ! این مرد بشغلی بیرون شد . زن بکار د شکم ماهی باز کرد ، آن هنبان در شکم ماهی بدید ، بقدرت خدای عزّوجلّ . زن چون آن چنان بدید ، گفت : یا واحد ! هم آنجا بنهاد که اوّل نهاده بود . آن منافق در آمد و نخست گفت : آن سیم مراده . زن برخاست و آن هنبان بیاورد و بدست شوهر داد و گفت : یا واحد ! این منافق در کار عجب بماند . گفتند : تدبیر دیگر کنیم شوهر این زن را . گفتند : برو بخانه و بفرمای تا تنوری را بتابند تا ویرا در تنور بسوزیم تا از وی برهیم . این منافق آمد



بخانه و زنش را گفت : تنور بتاو . زن تنور بتافت و یک هفته آتش همی سوخت . زن آتش همی کردی و می گفتی : یا واحد ! شوهر او را گفت : اگر دوستی تو حقیقت است ، بدوستی این دوست که اندر تنور شوی . این زن چون این سخن بشنید زود جامه برکشید و بر سر تنور آمد و گفت : « بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ، یا دَلِيلَ الْمُتَحِيرِينَ یا غِيَاثَ الْمُسْتَغِيثِينَ » ، و در تنور رفت . و سر تنور را استوار کردند و سه روز بگذاشتند . آنگه از پس سه روز آمدند و سر تنور باز کردند . زن را دیدند اندر تنور بنماز استاده و نماز همی کرد بقدره خدای عز و جل . گفتند : ترا درین آتش که نگاه داشت ؟ گفت : اینکه تاحال بر زبان منست و خدمتش براندام منست ؛ چگونه نگاه ندارد ؟ شوهر و یارانش جمله مسلمان شدند .

**الاشاره :** مرا ابراهیم را علیه السلام پرسیدند که : چرا بآتش نمرود سوخته نشدی ؟ گفت : « لَا اِنَّ الْمُحْتَرَقَ لَا يُحْرَقُ » یعنی مرسوخته را دیگر باره نسوزانند . من سوخته دوستی وی ام . سوخته شوق را آتش کی سوزد ؟ همچنین آن زن که بآتش دوستی سوخته بود ، آتش دنیا بوی کار نکرد ، پس مؤمن موحد را بآتش معرفت و ایمان و محبت سوخته است ، آتش دوزخ مرویرا کی سوزد ؟ بنده من ! مرا نه یک آتش است . ما را آتشها است . هر آن کسی [را] که اندر دنیا آتش گرسنگی سوخت ، آتش دوزخ از وی چه خواهد ؟

**الاشاره :** گفت آتش دو است : یکی آتش است که دوست بر کرد . و یکی آتش است که دشمن بر کرد . آن آتش که دشمن بر کرد ، آتش نمرود بود و آن منافقان لعنهم الله . و آن آتش که دوست بر کرد ، آتش دوزخ است . آتشی که دشمنان بر کردند ، دوستان را نسوخت . آتشی که دوست بر کرد ، دوستان را کی سوزد ؟ قوله تعالی : يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ<sup>۱</sup> . خدای گفت : من ایشان را دوست دارم و ایشان مرا دوست دارند .

۱- سورة ه مائده ، آیه ۴۵ .



واندرین معنی حکایت است :

روزی مصطفی علیه السّلم حجامت کرد . آن خون خویش مر حجام راداد تا جایی بیفکند . حجام اندیشه کرد که اگر بصحرا افکند ، ددگان بخورند و اگر بزمین افکند ، سگان بخورند . آن خون اندر دهان نهاد و فرو خورد . چون پیغامبر علیه السّلم ازو پرسید که : خون چه کردی ؟ گفت : یا رسول الله ! باز خوردم ، نتوانستم جایی افکندن که دد بخوردی . من بخوردم . سید گفت : سبب آن که خون من اندر شکم تو شد ، خدای تعالی اندر دنیا ترا از همه بلاها نگاه دارد و با آخرت آتش دوزخ بر تو سرد گرداند .  
نکته : اگر خون پیغامبر علیه السّلم اندر شکمی بود - و خون حرامست - خدای تعالی اندر دنیا از بلاها نگاه دارد و اندر عقبی از آتش دوزخ نگاه دارد ، چه عجب بوداگر توحید پادشاه عالم اندر دنیا بر زبان مؤمن بود و معرفت اندر دل وی بود و قرآن اندر شکم وی بود ، آتش دوزخ بر وی سرد گرداند ؟

و آید اندر حکایت که :

چون مؤمنان بر آتش دوزخ بگذرند ، خبر ندارند . چون بدر بهشت رسند ، پرسند که خدای تعالی ما را وعده کرده بود گذشتن بر آتش . فرشتگان گویند : «مرو قوها»<sup>۱</sup> ، یعنی گذشتید شما بر دوزخ ، افسرده بود . پس آتش را بر موحد کار نیست که آتش بتوحید کشته شود ، و گناه بتوحید موحد آمرزیده شود . اندرین معنی حکایت است فرزدق شاعر را با حسن بصری رحمه الله علیهما :

چنین گویند که حسن بصری با فرزدق بجنازه ای حاضر آمدند . مردمان گفتند : بهترین خلق با این جنازه است و بتّین خلق با این جنازه است . فرزدق بشنید . بگریست و گفت حسن را رحمه الله علیه : ای خواجه ! می شنوی که چه میگویند؟ حسن بصری گفت : بهترین کیست ؟ و بتّین کیست ؟ فرزدق گفت : بهترین توی و بتّین منم . حسن گفت : ای فرزدق ! نه بهترین منم و نه بتّین توی ، ولیکن «الامور بالمخواتیم» . یعنی کارها

۱- ظاهراً : «مرو قوها»



بَعَاقِبْتَسْتَ . حسن بصری ویرا گفت : این روز را که این مرده را پیش آمده است تو چه ساخته‌ای ؟ گفت : ای استاد ! هیچ ندارم جز توحید هفتادساله و پیری در مسلمانان . و اندر آن هفته فرززدق بمرد . حسن بصری او را بخواب دید ، گفت : ای فرززدق ! مَا فَعَلَ اللَّهُ بِكَ ؟ خدای عز و جلّ با تو چه کرد ؟ گفت : مرا پیش خود خواند و پرسید : یا فرززدق : چه آوردی ؟ گفتم : الهی ! سه چیز آوردم اگر بخری - گفت : بخرم ، بفروش - و اگر نه مفلسم بمن رحم فرست<sup>۱</sup> . از حق ندا آمد ، گفت : کدامست آن سه چیز ؟ بیاور . گفتم : الهی ! توحید هفتادساله دارم و پیری در مسلمانان و عذر بزبان . ندا شنیدم : ای فرززدق ! آن روز که با حسن بصری این سخن بگفتی بر سر گور ، گناهان تو آن روز بتو بخشیدم و ترا بیا مرزیدم .

**حکایت :** گویند که عبدالله بن مسعود را کنیزکی بود و روزگار در از خدمت کرده بود . وقتی عبدالله بن مسعود دست تنگ شد . گفت : ای کنیزك ! سر و جامه بشوی تا ترا بفروشم . کنیزك سر و جامه بشست و سرشانه میکرد . مویی چند اندر سر وی سپید گشته بود . چون آن بدید ، گریستن گرفت . عبدالله بن مسعود درآمد ، گفت : چرا می گری ، نخواهی که ترا بفروشم ؟ کنیزك گفت : از فروختن نمی گریم ، از آن می گریم که سر سیاه اندر خدمت کسی سپید کردم که فروختن بار آورد . در ساعت خدای عز و جلّ جبریل را فرستاد پیش محمد پیغامبر علیه السلام ، که عبدالله بن مسعود را بگوی تا این کنیزك را از بندگی آزاد کند که ما او را از دوزخ آزاد کردیم ، از حرمت آنکه سر در مسلمانان سپید کرده است . وَاللَّهُ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ .

---

۱- آوردن جملات میانین - که فاصله‌ای بین سخن ایجاد می کند - در این کتاب معهود است و پیدا است که نگارشی است بر سیاق محاوره بی هیچ تصحیح و به سازی که صورت کتابی آن به روش اسروزین چنین می شود : « سه چیز آوردم اگر بخری و اگر نه مفلسم بمن رحم فرست . گفت : بخرم ، بفروش » .



## الباب الثانی

### فی فضلِ المَعْرِفَةِ

قوله تعالى : اَفَمَنْ شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ فَهُوَ عَلَى نُورٍ مِّنْ رَبِّهِ فَوَيْلٌ لِلْقَاسِيَةِ قُلُوبِهِمْ مِّنْ ذِكْرِ اللَّهِ<sup>۱</sup> .

اهل تفسیر اندر تفسیر این آیت سَمَحْنُ گفته‌اند : یعنی فراخ کرد خدای تعالی بَرُّ وای مسلمانی و دل وی نورانی کرد دست بمعرفت و توحید خویش ، و او را ره نمود دست بخویشتن - چون بلال - و مسلمانی و بهشت که دلهای ایشان پر نور است . بکسانی<sup>۲</sup> که دلهای ایشان قفل کرد دست و تاریک گردانیده ، چون دل ابوطالب و ابو جهل و ابولهب ، بنحیر ایشان « فویلٌ للقاسية قلوبهم من ذكر الله »<sup>۳</sup> ویل مر آن کسانی را که دلهای ایشان قاسی گشته است از یاد کرد خدای تعالی . قول دیگر « اَفَمَنْ شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ »<sup>۴</sup> آنکس که دل وی قوی بود ، و قول وی توحید بود . و حدیث وی عبادت بود و معبود وی رحمان بود ، و کتاب وی قرآن بود ، و دین وی ایمان بود ، و جایگه وی

---

۱- سورة ۳۹ زمر آیه ۲۲ .

۲- عبارت بدین صورت درست بنظر نمی‌رسد . تواند بود که از آغاز آن ، کلمه‌ای چون :

«ویل» یا : «وای» هنگام کتابت افتاده باشد و یا به جای : «بکسانی» ، دراصل : «وکسانی» بوده باشد .

۳- و ۴- سورة ۳۹ زمر آیه ۲۲ .



بهشت جاودان بود ، و عاقبت وی رضا [ی] رحمن بود ، این با آن کس کی برابر بود که دل وی پر از شرك و طغیان بود ، و قول وی دروغ و بهتان بود ، و حدیث وی همه عصیان بود ، و معبود وی او ثنان بود ، و داعی وی شیطان بود ، جایگا <sup>۱</sup> و ی آتش سوزان بود ، و عاقبتش خشم پادشاه دوجهان بود ؟ پرسیدند که : علامت عارف چه بود ؟ گفت : اندر دل وی نور و معرفت بود و بزبانش کلمت شهادت بود و بر میانش کمر خدمت بود ، و در مالش زکوة و صدقه بود ، و اندر قیامت نور و بشارت بود . قوله تعالی : «نُورُهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ» <sup>۲</sup> و باز گشت ایشان بنزدیک خدای با رحمت بود ، قوله تعالی : اَللّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ» <sup>۳</sup>.

الخبر: انس بن مالک گوید که : معاذ جبل رضی الله عنها [ گوید ] که رسول صلی الله علیه و سلم می گریست ، گفت : چگونه بامداد خاستی یا معاذ ؟ گفت : یا رسول الله ! <sup>۴</sup> بامداد ، خاستم که بخدای مؤمنم . گفت : هر قولی را صدق بود و هر قولی را حقیقت بود . چیست حقیقت آنکه می گویی ؟ گفت : یا رسول الله ! هیچ شبانگاه نکردم الا که گمان بردم که ببامداد نرسم و هیچ قدمی ننهادم الا که گمان بردم که بديگر قدم نرسم . و چنان دانم که من می نگرم بپهر امتی اندر زانو افتاده «تَدْعِي» <sup>۵</sup> اِلَى كِتَابِهَا <sup>۶</sup> با آن پیغامبران و آن بتان که پرستیده اند بدون خدای تعالی . و چنان دانم که همی نگرم بعقوبت اهل دوزخ و بثواب اهل بهشت . پیغامبر گفت صلی الله علیه و سلم : یا معاذ ! لازم گیر .

الخبر: ابن عباس گوید رضی الله عنه که : اعرابی بر پیغامبر علیه السلام آمد و گفت :

۱- حذف «ها» در اینگونه موارد در کتاب حاضر نظائر بسیار دارد .

۲- سورة ۵۷ حدید آیه ۱۲ .

۳- سورة ۲۴ نور آیه ۳۵ .

۴- اصل : « یا رسول الله علیه » .

۵- در اصل : تَدْعِي . . . . .

۶- سورة ۴۵ جائیه آیه ۲۸ .



یا نبی الله : مرا از غرایب علم بیاموز. گفت : چه کردی اندر سر علم که پرسشی از غرایب؟  
گفت : یا رسول الله ! سر علم چیست ؟ گفت : شناخت آفریدگار . و شناختن وی آنست  
که او را یکی شناسی ، قدیمی بی انباز و بی نیاز . و نیکو شناختن آن بود که تشبیه از ذات  
او دور کنی و بر همه صفات ، او را اثبات کنی ، آنکه شناخته باشی او را بیگانگی که  
او عالم و قادر است و محدث نیست . پیغامبران را بحق فرستاده است . و کتابها را که  
فرستاد ، سخن اوست . چون چنین دانسته باشی موحد و عارف باشی . چنانکه  
مرامیر المؤمنین علی بن ابی طالب را کرم الله وجهه پرسیدند : خدای خود را کی می پرستی؟  
گفت : من پرستم تانبینم . گفتند : چگونه دیده ای ؟ گفت : چشم مرا و را نبیند بمشاهدت  
و عیان ، ولکن دیدست او را بحقیقت ایمان .

**حکایت :** یزید رقاشی گوید که : نماز دیگر امامی کردم اندر مسجد آدینه بصره  
و پشت اندر محراب کردم . مردمان بیرون رفتند و چنان دانستم که اندر مسجد کس نماند .  
مردی دیدم که اندر آمد و نماز دیگر کرد اندر وقت آفتاب فرو شدن سبک . چون  
سلام داد ، نگاه کردم ، فلیح مجنون را دیدم که از پس ستون بیرون آمد و مر آن مردمان را  
بر زمین زد و بر سینه و بر پشت<sup>۱</sup> این مردمان . فریاد کردند . دویدم و گفتم ته توفلیحی؟  
گفت : بلی . گفتم : مردمان می گویند که تو دیوانه ای ، این ازجا دانی ؟ سر بر آورد و گفت :  
ای استاد ! « اَنَا مجنون » عن معصیته ما اَنَا مجنون « عن معرفته » . گفت : من دیوانه ام از  
معصیت ، دیوانه نیستم از شناختن وی .

هم اندرین معنی حکایت : علیان مجنون :

یکی از پیران گوید که : علیان مجنون را دیدم اندر بیابان تنها می رفت و بزبان چیزی  
می گفت . گفتم : یا علیان ! کارِت با خداوند چگونه است ؟ گفت : تا بشناختمش

۱- چنین است در اصل ، یعنی کلمه « پشت » با کسره در حرف آخر نوشته شده است ؛

حال آن که اگر جمله در آنجا خاتمه پذیرد و دو کلمه « این مردمان » آغاز جمله بعد قرار  
داده شود عبارت رساتر است .



نیاز ردِش . ویرا گفتم : از کی باز شناخته‌ای ؟

۱- از آن وقت باز که مرا دیوانه نام کرد .

نکته : چون نامش دیوانه کردند ، خلق<sup>۲</sup> از وی دور گشتند و باحق بماند . هر که

نظر خلق را شایست ، بچشم فریشتگی مینماید بخلق . و هر که نظر حق را شاید بچشم دیوانگی بخلق نماید . نبینی که یوسف علیه‌السلام نظر خلق را شایست بچشم فریشتگی بخلق نمودی . گفتند : « ما هذا بشرأ این هذا اِلا مَلَكٌ کَرِیمٌ »<sup>۳</sup> . گفتند : این آدمی نیست چه فریشته‌ای است کریم برخداوند خویش . رسول ما را که نظر حق را شایست ، بچشم دیوانگی بخلق نمودش تا دیوانه خوانندش ، دست از وی باز داشتند تا باحق بماند . پیغامبر گفت صلی الله علیه وسلم : خدای تعالی از سه گروه قلم برداشته است : یکی از کودک نارسیده تارسیده شود . دیگر از خفته تا بیدار شود . سدیگر از دیوانه تا بهش باز آید . چنانستی که پادشاه عالم می‌گوید : بنده من ! دوست من چنین حکم کرد ، که

۱- این روش یعنی حذف فعل در موارد سؤال و جواب درین کتاب بسیار وجود دارد

و این مورد یکی از آنهاست .

۲- در متن اصلی : « بخلق » و خالی از وجهی هم نیست یعنی : به سبب گفتار و تصور

خلق او را دیوانه نامیدند .

۳- سوره ۱۲ یوسف آیه ۳۱ .

۴- با سبکی که نویسنده کتاب دارد « التفات از شخصی به شخصی و حذف افعال گاه

بدون قرینه دقیقاً نمی‌توان دریافت که مراد از « دوست من » در عبارت « دوست من چنین

حکم کرد که قلم از دیوانه برداشته است » کیست ، خدا یا پیغمبر او ؟ و این دشواری در

دنباله داستان که قریب یک صفحه بعد می‌آید آشکارتر می‌شود ، آنجا که می‌خوانیم :

« چون بدین حال بدرگاه ما آمدی بحرمت آن حکم که دوست من کردست قلم گناه از تو بردارم » .

از ظاهر عبارت چنین برمی‌آید که خداوند پیغامبر اسلام را دوست خویش می‌خواند

و درین صورت مراد از « حکم » بیان حکم و مخاطب آن پیروان اسلام خواهد بود و این مطلب

با لقب حضرت رسول که « حبیب الله » و « حبیب العالمین » است هم سازواری دارد .



قلم از دیوانه برداشته است ، و مرا خانه‌ای است که آنرا کعبه نام کردم . چون آنجا روی ، قصد آن درگاه کنی ، بر سیرت دیوانگان آنجا آی . گفتند : ای پادشاه عالم ! سیرت دیوانگان کدام است ؟ گفت : آنست که جامه بیرون اندازند و چون بمیقات برسند اِحرام خواهند گرفتند ، جامه بیرون اندازند . و جامه بیرون انداختن ، سیرت دیوانگان است ، ولکن بدین فعل ، نام دیوانگان بر تو ننشیند که اگر بگرمایه شوی ، جامه بیرون کنی ، دیوانه نباشی و نام دیوانگان بر تو ننشیند . جز این حال حال دیگر باید : چون جامه بیرون کنی ، نعره بزنی . بگوی : « لَبَّيْكَ اللَّهُمَّ لَبَّيْكَ » . چون بیالا برشوی ، هم این گوی . چون بنشیب آبی ، هم این گوی . چون این بجای آوردی ، یک حال دیگر بیار تا تمام دیوانه باشی .

— آن چیست ؟

سنگ انداختن . چون بجمرة العقبه رسی ، هفت سنگ بینداز . چون بدین حال بدرگاه ما آمدی ، بحرمت آن حکم که دوست من کردست ، قلم گناه از تو بردارم ، بر تو گناه ننویسم . بنده عارف چنان باید که بتن سوی خلق دیوانه باشد و بسیر باخدای خویش هشیار باشد .

واندرین معنی حکایت : نیکوست که :

چنین گویند که مردی را دیدند اندر بصره ، و همیشه غمناک و گریان بودی . پرسیدند که [چه] <sup>۱</sup> رسیدست ترا که دایم غمناک و گریانی ؟ گفت : بردل عارفی استخفاف [کردم] <sup>۲</sup> بنادانی ، همی ترسم که عقوبت آن عزل ایمان بود . پرسیدند که : این استخفاف چگونه کردی ؟ گفت : مارا اندر خانه ، مردی بود زید نام . بظاهر ، ابله بود و بیاطن ، عارف . بمزدوری داشتم او را . تا روزی قصد حج کردم . چون از خانه برفتم ، زید بامن تدبیر نکرد و مرا نگفت که <sup>۳</sup> با تو بحج بیایم . و مردمان با من بیرون آمده بودند ، باز گشتند .

۱- ۲۹- دراصل محواست . باتوجه به معنی افزوده شد .

۳- در متن اصلی کلمه روشن نیست : « کت - رکت » هم میتوان خواند .



و زید باز نگشت . گفتم : ای زید ! چرا باز نگردی ؟ گفت : قصد حج دارم . گفتم : ای . فضولی باز گرد ، ستوری نداری و چیزی نداری . اندر راه مشقت بود و بادیه است ، نتوانی آمدن . خاموش همی بود تا من می گفتم . آخر گفت مرا : آنکس که ترا اندر بادیه با کیسه و محمل تواند بردن ، زید را بی کیسه و محمل تواند برد . مرا خشم آمد . دست باز داشتم و هیچ تعهد نکردم تا بمکه شدیم و حج بکردیم . وزید نیز بیامد و حج بکرد . چون از مکه بیرون آمدیم ، هم شهریان با من بودند . نشسته بودیم و چیزی همی خوردیم . زید در آمد و فرو تراز همه بنشست و من بمزاح گفتم : ای زید ! حج کردی ؟ گفت : کردم . گفتم : طواف کردی ؟ گفت : کردم . از هر چیزی که پرسیدم جواب همی داد . گفتم : برات ستدی ؟ گفت : نه ، برات چه بود ؟ گفتم : برات آن بود که هر که حج کند ، براتی بدهند ویرا که فلان حج کرد ، کس را با وی کاری نیست . من بمزاح گفتم و او بجد می شنید . پس گفت : ای خواجه ! آن برات را چه کنند ؟ گفتم : چون حاجی بمیرد ، درگورش نهند ، آن برات را بدست وی دهند تا قیامت . اگر مالک در او آویزد<sup>۱</sup> که بدوزخ برد ، او برات پیش کند ، دست از وی بدارد . زید گفت : پنداری توانگران را دهند ، درویشان را ندهند . من درویش بودم مرا ندادند . ما بخندیدیم . او برخاست و بیرون شد از خیمه . ما برفتیم تا بمدینه . و زیارت گور رسول بکردیم . دیگر روز اندر خیمه نشسته بودیم ، چیزی می خوردیم . زید اندر آمد گردناک ، و عرق از وی همی دوید . گفتم یا زید ! از کجا همی آیی ؟ گفت : از مکه . گفتم : نه با ما بیرون آمدی ؟ گفت : بطلب برات باز گشتم ، برات بستدم . گفتم : کو ؟ اینک پاره‌ای حریر سبز بیرون کشید . بر خط سیاه بر آنجایگاه نبشته بود که : « هذا براءة من الله لزید من النار » . چون آن بدیدم ، متحیر گشتم و مدهوش بماندم . چون بهش آمدم ، گفتم : ای زید ! چگونه یافتی ؟ گفت : ای خواجه ! باز گشتم ، شب اندر مکه رسیدم . حاج رفته بود و درگاه خالی بود . گفتم : یارب ! درگاه مخلوقان



چنین بود که توانگران را بر درویشان فضل دارند . توانگران را خلعت دهند و درویشان را ندهند ، ندانستم که بدرگاه تو نیز چنین بود . بَعَزَّة تو که سر از آستانه<sup>۱</sup> در برنگیرم تا برات من ندهی . سر بر آستانه نهادم ، چشمم در خواب شد . آوازی شنیدم که : ای زید ! خُذِ الْبِرَاةَ فَارْجِعْ . چشم باز کردم ، دستی زرین دیدم از در خانه بیرون آمد و آن برآه اندر میان دوانگشت گرفته . برآه بستدم و اینک آوردم . بگیر و با برآه خویش بنه . چون بمیرم ، اندر دست من ده . گفتم بستدم و ببوسیدم ، ببصره آمدم و با خود بیاوردم . خانه تنها کردم و برات در صُندوق نهادم و قفل برزدم . گاه گاه در خانه شدمی و بیرون گرفتمی و ببوسیدمی و باز بنهادمی در صُندوق ، و در خانه همچنان استوار کردمی . یکت چند بود . زید در گذشت و دفن کردندش . من حاضر نبودم و کس از آن برات خبر نداشت . چون بخانه آمدم و بشنیدم ، خیره و غمناک<sup>۱</sup> شدم . از آن حال زید و راه حج و جفاهای خویش یاد کردم که روزی او را برآشتر نشاندم و تیمارش نداشتم . و ازین معنی یادهمی کردم و می گریستم . و کلید برداشتم که صُندوق باز کنم و برآتش بردارم . چون نگاه کردم ، صُندوق و مهر همچنان بود که من نهاده بودم . صُندوق بگشادم . حقّه بمهر خویش دیدم . سر حقّه باز کردم . هر چند برات بیشتر جستم ، کمتر یافتم . غمناک شدم از<sup>۲</sup> احد بیرون . اندیشه همی کردم که آن بجاشد؟ چون شب آمد ، بخفتم . بخواب دیدم جماعتی از کنیزکان استاده و طبقها بردست گرفته . چون نگاه کردم ، زید را دیدم برنجیبی نشسته . گفتم : مرا شناسی ؟ گفت : چرا نشناسم . گفت : ای خواجه ! برات فراموش کردی ، مرا ندادی . آنکس که داده بود مرا فراموش نکرد که فراموشی<sup>۳</sup> بروی روا نیست ؛ اینک بمن دادست . باز کرد ، آن برآه بردست وی دیدم .

۱- در اصل ، پسوند « ناك » دوبار نوشته شده است .

۲- کلمات : « ازحد » در متن اصلی دوبار نوشته شده است .

۳- در اصل : فراموش .



فقیه ابونصر احمد بن الخیر گوید که: هرگز مرد دوستان خدای را خوار نباید داشت. و ایشان را بزرگ باید داشت، که خدای تعالی بخشیم دوستان بخشیم شود. و بخشنودی ایشان خشنود شود. و بجامه<sup>۱</sup> خُلُقان ایشان نگاه نباید کرد و بگرسنگی ایشان، که خدای ایشان را یاد کرد. ایشان یاد کرد خدای اند. چنانکه ماهی را غذا آب بود، عارف را غذا ذکر بود. چون ماهی از آب دور ماند، هلاک شود، همچنین چون عارف از ذکر خدای تعالی دور ماند، هلاک شود. غذای عارف ذکر اوست و لباس عارف ستراوست که او بهشت ننگرد. و بجزر و قصور ننگرد. و بازار خلق مشغول نباشد. و هر که ایشان را بیازارد، خداوند تعالی آنکسان را بیازارد، که چنین خوانده‌ام اندر حکایت که:

روزی مردی [به] مسجد دمشق آمد. مردی را دید یک پای در مسجد و یک پای بیرون مسجد مدهوش و متحیر گشته. پرسید<sup>۱</sup> که این دیوانه کیست بر در مسجد استاده، نه در آید و نه بیرون شود؟ گفتند: خاموش! که این ابوبکر شبلی است. این مرد بخانه آمد. شب اندر خواب دید: سگی گرسنه زنجیر در گردن کرده و شیری گرسنه بزنجیر بسته بیاوردندی. و آن مرد را از جامه [خواب] برداشتندی و بر صحرا بردندی. یکی می‌گوید: سگ گرسنه را بر وی گمارید تا بدرتش و دیگری می‌گوید: که شیر را بر وی گمارید تا پاره پاره کندش. این مرد زان هول گفت: چه کردم؟ گفتند: زبان اندر عارفی از عارفان دراز کردی. گفتم: بد کردم. عذر خواستم، مرا رها کردند. چون از خواب بیدار شدم، مسح کردم و در مسجد آدینه آمدم بطلب وی. گفتند: از آن در در آمد و هم از آنجا برفت. از پس وی برقم. نیم روز او را در بیابان دیدم، بر سنگی نماز می‌کرد. پیش وی آمدم، و بوسه بر پای وی دادم که مرا بجل کن. ندانستم که تو بودی. گفتم: چه بود؟ گفتم: از بهر خدای عز و جل بامن دو کار بکن: یکی مرا بجل کن، و دیگر مرا بگوی که اندر آن مسجد چه مانده بودی؟ گفتم: اندر مسجد شدم، زود



بیرون آمدم که بدر مسجد رسیدم . اندر سرّ من ندا کردند که : یا ابابکر ! این خانه مالک الملوک است ، چه گستاخوار همی آبی و دلیری می کنی .

— این یکی . و دیگر مرا بجل کن .

گفت : چرا ؟ گفتم از قصّه شیر و سگ که بخواب دیدم . روی سوی من کرد ، گفت : ای جوّامرد ! جنگ بامن نکردی تا با تو آشتی کنم . رو باهر که جنگ کرده ای عذر از وی خُواه .

پس درست شد که خداوند تعالی بآزار دوستان بیازارد و کسی که ایشان را دوست دارد ، خدای عزّوجلّ آنکس را دوست دارد . و اندرین معنی حکایت یوسف الصّدّیق است علیه السّلم :

زلیخا درویش و بیچاره گشته بود ، بر راه<sup>۱</sup> یوسف<sup>۲</sup> استاده بود تا گردسم آسب یوسف بر سر و روی نشیند ، دلش خرسند گردد . ناگاه چشم یوسف علیه السّلم بر وی افتاد ، بشناخت . گفت : الهی ! این زن را هنوز هلاک نکرده ای که پیغامبری بدو بدنام شد و پیغامبری را بزنا منسوب کرد؟ - حق تعالی گفت : « ما جزّاء مَنْ ارادَ بیاَهْلِکَ سُوءاً اِلَّا اَنْ یُسْجَنَ اَوْ عَذَابٌ اَلِیمٌ »<sup>۳</sup> - که بسبب وی چندین گاه در زندان افتادم . اندر ساعت جبریل آمد . گفت : ما اورا هلاک نخواهیم کرد که گرامیش نخواهیم کرد از آنچه او دوست ما را دوست می دارد ، رنج وی ضایع نکنم ، گرامیش کنم .

گفت : چهار زن چهار<sup>۴</sup> دوست اورا دوست داشتند ، رنج ایشان ضایع نکرد : اوّل آسیه<sup>۵</sup> زن فرعون ، موسی را علیه السّلم دوست داشت ، رنج وی ضایع نکرد .

۱- در اصل : رای .

۲- کلمه « یوسف » در متن دوبار نوشته شده است .

۳- سورة ۱۲ یوسف آیه ۲۵ .

۴- در متن اصلی : « جرار » .

۵- در متن اصلی : « آسیه » .



چهار چیز ویرا خلعت کرد : یکی بدنیا زن فرعون بود و به قیامت زن رسول ما باشد .  
دیگر مملکت دنیا داشت با مملکت عقبی باز گردد . سه دیگر اندر دنیا خانه فانی داشت ،  
در بهشت باقی . کوشک بهشت یافت . قوله تعالی : « رَبِّ آتِنِي لِي عِندَكَ بَيْتًا فِي  
الْجَنَّةِ »<sup>۱</sup> . چهارم ، بیگانه بود ، آشنایی یافت .

همچنین تا بلقیس مرسلیم را علیه السلام دوست داشت ، رنج او ضایع نکرد .  
چهار چیزش کرامت کرد : یکی از سلیم می‌ترسید ، ایمنش کرد . دوم بی‌سلیم بود ،  
باسلیم جفت گشت . سه دیگر یکی تخت و یکی مملکت داشت ، تخت و مملکتش دو گشت .  
چهارم ، بیگانه بود آشنا گشت .

همچنین دیگر خدیجه زن پیغامبر علیه السلام مر پیغامبر را دوست داشت . خدای تعالی  
با وی چهار کار کرد : یکی نعمت فانی داشت ، باقیش کرامت کرد . 'دیگر بی شوهر  
بود ، رسول را شوهر وی گردانید<sup>۲</sup> . پس آن کسانی [را] که دوستان او را دوست داشتند .  
چندین نیکویی کرد ، پس کسانی که خدای را تعالی دوست دارند ، دانی که با ایشان  
چه خواهد کرد . و از نیکوییهای این جهان یکی آنست که دل ایشان خزینه خود کرد .  
و دلهای ایشان بزرگتر از آسمانها و زمینها گردانیدست ، چنانکه اندر خبر آمده است  
که :

حزقیل پیغامبر علیه السلام دعا کرد ، گفت : بار خدایا ! هفت طبق زمین مرا بنمای .  
بدو نمود . عجب آمدش ، گفت : الهی ! چه آفریده‌ای ازین بزرگتر و فراخ تر بجز بهشت ؟  
جبریل آمد و گفت<sup>۳</sup> : آفریده‌ام . گفت : الهی ! آن چیست ؟ گفت : دل عارف . گفت :  
چرا ؟ گفت : زیرا که امانت عرض کردیم بر آسمانها و زمینها و کوهها ، چنانکه اندر  
نصّ تنزیل است . « إِنَّا عَرَضْنَاهَا لِأَمَانَةِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ »<sup>۴</sup>

۱- سورة ۶۶ تحریم آیه ۱۱ .

۲- از چهار عنایت حق درباره خدیجه بیش از دو نیامده است .

۳- ظاهراً یک بار دیگر باید «گفت» تکرار شود که سخن جبریل مقول قول حق باشد .

۴- سورة ۳۳ احزاب آیه ۷۲ .



نه پذیرفتند و طاقت این نداشتند . دل عارف پیش آمد ، امانت پذیرفت . دلیل آمد که دل عارف ازین هفت طبق فراخ تر است .

الاشاره : فقیه احمد خیرگوید : دل عارف ازین هفت طبق زمین فراخ تر است و از کوهها سر برافراشته ترست ، و از آسمانها بزرگتر است که آسمان و زمین طاقت برداشت<sup>۱</sup> امانت نداشتند ، او برداشت . خدای تعالی بکوه نگاه کرد ، پاره پاره شد ، «جَعَلَهُ دَكَّاءً»<sup>۲</sup> ، در شبان روزی سیصد و شصت نظر بدل عارف کند ، هیچ نقصانی اندر دل عارف نیاید . گفت : هفت طبق زمین پیش آسمانها همچنان است [که]<sup>۳</sup> یکی حلقه<sup>۴</sup> زره در بیابانهای روی زمین . و باز آسمان و زمین و کرسی با عظمتش پیش عرش چنانست [که]<sup>۳</sup> یکی حلقه<sup>۴</sup> زره در همه بیابانهای روی زمین . و باز آسمانها و زمین و عرش و کرسی پیش سرّ عارف همچنانست چون یکی حلقه<sup>۴</sup> زره در بیابانهای روی زمین ، که هیچ چیز نیافریدست خدای تعالی بیشتر از رحمت و هیچ چیز نیافریدست فراخ تر از سرّ عارف [و] هیچ چیز نیافریدست کمتر از معصیت بنده . اگر هفت طبق آسمان و زمین و عرش و کرسی اندر سرّ عارف بگنجد آن مقدار گناه عارف اندر رحمت خدای تعالی بگنجد بصد هزار چندان دیگر . اندرین معنی حکایت :

فقیه ابونصر گوید که : پیغامبر علیه السّلم گفت که : اندر خرماسیتان مدینه بودم . جبریل آمد - و پیغامبر علیه السّلم اندیشه همی کرد در باب امّت و همی گریست که خدای تعالی با چندین گناهان امّت من چه خواهد کرد؟ - نگاه کرد بر درخت یکی مرغی دید ، درو نگرست ، بخندید بققهقه . گفت : یا جبریل ! چه می خندی؟ گفت : یا رسول الله ! عجبی دیدم . گفت : چه دیدی؟ گفت : آن مرغک را بینی بر آ[ن] شاخ درخت ؟ بنگر تا در منقار چه دارد . رسول گفت : چیزی همی بینم یا جبریل . گفت : یا رسول الله !

۱- در متن اصلی : «برنداشت» .

۲- سوره ۷ اعراف ، قسمتی از آیه ۱۴۳ .

۳- حذف «که» هنگام قیاس در این کتاب نظایر دیگر نیز دارد .



عجب اندر آن نیست که عجب اندر آن گفتار وی است که می گوید که بدین مقدار گل که اندر منقار دارم ، در همه دریا های روی زمین افکنم ، همه را تیره تیره گردانم تا خلق منفعت نگیرد . گفت : یاجبریل ! این عجب است ، نداند که آن مقدار گل اندر دریا های زمین پدید نیاید ؟

الإشارة : جبریل گفت : یا محمد ! بشارت باد ترا که هرگاه که آن مقدار گل اندر دریا های روی زمین پدید نیاید ، گناه امت تو در دریا های رحمت خدای تعالی کی پدید آید ؟ که رحمت خدای تعالی بیشتر از دریا های روی زمین است صدهزار بار .

حکایت : فقیه ابونصر احمد بن الخیر گوید که : عبدالله بن مالک الطرسوسی مردی بود از جمله ابدالان . گفت : من با ده تن از یاران بکوه لبنان شدیم . چندین روز اندر وی همی رفتیم . اندر وادی فرود آمدیم . و اندر آن وادی دو دریا بود . نگاه کردیم ، بر کناره دریا مسجدی بود سپید کرده . قصد آن مسجد کردیم . دیدیم از زیر مسجد ، آب خوش بیرون همی آمد . در مسجد رفتیم . چون وقت نماز پیشین بود ، پیری بیامد بانگ نماز داد . در آمد و بر ما سلام کرد و دو رکعت تحیت مسجد کرد ؛ پس قامت کرد . در آمدند از در مسجد سی تن از پارسایان آن صومعه ها و آن پیر پیش شد و نماز بکرد . پس باز گشتند و با ما حدیث نکردند . چون وقت نماز دیگر در آمد ، کس از ایشان بنماز نیامد . چون وقت نماز شام بود ، آن پیر بیامد و بانگ نماز کرد و قامت کرد و نماز شام بکرد بآن سی تن . پس برخاستند و در نماز استادند تا شفق فرو شد . پس آن پیر بانگ نماز بکرد و نماز خفتن بگزارد و همه برفتند . کس با ما حدیث نکرد و ما نیز حدیث نکردیم . چون ساعتی گذشته بود از شب ، یک تن بیامد از ایشان و چیزی اندر گوشه مسجد بنهاد . پس گفت : پیش آید رحمکم الله . برخاستیم و آنجا رفتیم . ووی بیرون رفت . نگاه کردیم . دستاری سپید دیدیم که هرگز چنان ندیده بودیم . و زیر آن دستار ، طبقی و بر سر آن طبق ، مکه ای از زمرّد سبز . چون سر آن طبق برداشتیم ، خوانی دیدیم از یاقوت سرخ . بر آن خوان طعام دیدیم و می خوردیم که از آن طعام هیچ کم نشد .



چون وقت سحر بود ، بیامد آن مرد و آن خوان برداشت ، پس بانگ نماز داد . چون قامت کرد ، آن پیر در پیش شد و نماز بکرد . پس بنشست اندر محراب و قرآن ختم کرد و دعای نیکو بگفت . و گفت : خدای تعالی فریضه کرد بر بن خلق دو چیز اندر یک آیت و خلق از آن غافل . پس گفتم : رحمک الله . آن دو چیز کدامست ؟ گفت : ای سید ! خداوند تعالی گفت : « اِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوهُ عَدُوًّا »<sup>۱</sup> ، خداوند تعالی وصف می کند که شیطان دشمن ماست . پس دیگر بار همی گوید : « فَاتَّخِذُوهُ عَدُوًّا »<sup>۲</sup> . این امریست از خدای عز و جلّ ما را که دشمن گیریم شیطان را بحق و راستی . گفتم : چگونه دشمن گیریم ؟ گفت : بهر چه بر تو آرد ، ابلیس با وی است ، اندر آن حرب کن . پس گفت : بدان که خدای عز و جلّ مر مؤمن را هفت حصار دادست . گفتم : این چه حصارهاست ؟ گفت : اوّل حصاری از زرّ سرخست و آن معرفت خداست ؛ و پس گرد آن حصاری دیگر است از سیم سپید و آن حصار ایمانست . و از پس آن حصاری از آهن است و آن حصار تو کتل است بر خدای عز و جلّ . و از پس آن حصاری از سنگ است و آن حصار شکرست و رضای خدای تعالی . و از پس آن حصاری از سفالست و آن امرونی است . و از پس آن حصاری از زمرد است و آن صدق و اخلاص است اندر جمله حالها . و از پس آن حصاری از مروارید سپید است . و آن ادب نفس است . و عارف اندرون این حصارهاست . و ابلیس از پس این حصارها بانگ همی کند : « وَالْعَارِفُ لَا يُبَالِي بِهِ »<sup>۳</sup> ، و عارف باک ندارد از بانگ وی زیرا که خویشتن را اندر حصارها استوار کرده است . پس چنان باید که عارف را در همه حالها از ادب نفس دست باز ندارد ، و هر کاری که کند خوار ندارد . هر آنگاه که ادب نفس را دست باز داشت ، خوار داشت . چون خوار داشت ، خذلان در رسید ، در دست ابلیس افتاد . آنگاه حیلست همی کند و در وی طمع همی کند تا حصار ادب

۱-۲۹- سورة ۳۵ فاطر (ملایکه) آیه ۶ .

۳- اصل : « لاینالی » .



نفس از وی بستاند. چون این حصار بستد، یکان یکان ستن گیرد تا همه حصارها بستاند، خذلان در رسد، از درگاه دور ماند، جاودانه بدوزخ بماند - فنعوذ بالله.

ای پسر! برتوباد که ادب نفس دست باز نداری. گفتم: ما را وصیتی کن.

گفت: جهد کنید اندر رضای خدای تعالی و اندر آخرت جهد کنید بدان مقدار که تان بدان حاجتست. و طاعت دارید<sup>۱</sup> ابلیس را آن مقدار که تان<sup>۲</sup> از وی نصیحت است. و چندانی معصیت کنید که طاقت دارید بر آتش. زُبان نگاه دارید از چیزی که از وی ثواب چشم ندارید. پس گفت: چهار چیز بچهار چیز افکنید و باک مدارید<sup>۳</sup> اگر بمیرید: آرزو ببهشت افکنید، و خُواب بگور افکنید، و راحت بصراط افکنید، و فخر بکرانه<sup>۴</sup> ترازو افکنید که گران آید. پس برخاست و برفت. ما سه روز آنجا بودیم. هر شب همچنان خُوان همی آوردند. چهارم بامداد، قصد رفتن کردیم. گفتیم: ما را وصیتی کن گفت: ای جُوانان! حال خویش پنهان دارید و پایگاه خود بر خلق پوشیده دارید. پس برفتیم. تا سه روز دیگر می شدیم بَوادی رسیدیم و اندر آن وادی درختان بسیار دیدیم. نگاه کردیم، بر سر سنگی کلنگی دیدیم، که پیش آمدیم بنگرستیم، آن کلنگ نابینا بود. بتعجب اندر وی همی نگرستیم. ساعتی بود، ملخی آمد و از پس وی جماعتی از زنبور انگبین. آن ملخ بر منقار او بزد. آن کلنگ دهن باز کرد و آن زنبوران اندر دهان وی شدند و انگبین همی نهادند و او همی خورد تا سیر شد. زنبوران باز گشتند. دیگر از منقار کلنگ، انگبین همی چکید بر آن سنگ. ما فراز رفتیم و از آن انگبین بخوردیم. چند گاه ما را بطعام و شراب حاجت نبود.

فقیه احمد خیر گوید: خداوند تعالی مرعارفان را چنین کرامت کند. پس چنان

۱- چنین است در تحریر متن اصلی و بعد با قلمی دیگر گونه کسی سرمیمی بر «دارید»

افزوده است و آنرا «مدارید» کرده است.

۲- در اصل: «کتان» که نوعی رسم الخط کهن است.

۳- در اصل: باک مدارد.



باید که عارف قدر معرفت بداند .

پرسیدند که : شریعت برتر یا معرفت ؟ گفت : معرفت از شریعت جدا نتوان کرد .  
اگر بجدا کنی مذهب تباه شود . اندرین معنی :

حکایت : ابراهیم خوآص گوید : اندرتیه بنی اسرائیل بودم . بردل و خاطر من شد ، گفتم  
معرفت از حقیقت خدا یست عزّ و جلّ . گفت - آوازی شنیدم ، شخصی ندیدم - که :  
یا خوآص ! غلط کردی که هر معرفتی که با وی شریعت یار نبود ، آن کفر بود .  
فقیه احمد گوید : هر که خداوند خویش را شناسد ، کسی دیگر را خدمت نکند .  
چنانکه شاعر گوید :

هر که بر کار او زیان نکند      پس از آن کار نا کسان نکند



	304	
154/1057		
	266	

Call No. \_\_\_\_\_

Date 20.6.69

Acc. No. \_\_\_\_\_

# **J. & K. UNIVERSITY LIBRARY**

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.



## الباب الثالث

### فی معرفۃ العارفین و الزّهاد

قوله تعالى : « ممّا عرفوا من الحقّ »<sup>۱</sup> . این آیت اندر شأن نجاشی ملک حبشه فرود آمد . جعفر بن ابی طالب برادر علی رضوان الله علیها آنجا شد با یاران بحبشه . مکیان آنجا کس فرستاده بودند که آنجا آن قوم آمدند - یعنی برادر علی بن ابی طالب - باید که ایشان را بند کنی و بر ما فرستی تا دین تو و قوم تو تباه نکنند [چنان که آیین]<sup>۲</sup> پدران ما تباه کردند . و اندرین قصه ای درازست .

چون نجاشی ملک حبشه ایشان را بدید و سخُن ایشان بشنید ، گفتند : ما قوم محمدیم و او پیغامبر خدای است عزّ وجلّ و بوی از آسمان کتاب آمدست . گفت : از آن کتاب هیچ یاد دارید ؟ گفتند : داریم . گفت : برخوانید . جعفر سورتی از قرآن برخواند نجاشی را گریستن آغازید ، همی گریست تا او میخواند . خدای تعالی حکایت کرد ، گفت می گریست از چه : « ممّا عرفوا من الحقّ »<sup>۱</sup> . یعنی از صفت محمد علیه السّلم و از نعت وی . پس نجاشی ملک حبشه مسلمان شد . چون نجاشی حلاوت معرفت

---

۱- سورة ه مائده ، آیه ۸۳ .

۲- آنچه در قلاب گذارده شده در متن محو است و با توجه به قراین و سیاق سخن افزوده



بچشید ، بدین ترسایی بیش نگاه نکرد . نبینی که موسی علیه السّلم حلاوة شیر مادر بچشید ،  
بپستان دایگان نگاه نکرد .

الخبر : پیغامبر گفت عایه السّلم : اگر شما بشناسیدی مر خداوند را تعالی ، برفتی  
کوهها از جای به جای ببرکت دعای شما :

حکایت : گویند موسی را علیه السّلم ، [مادر]<sup>۱</sup> خواست که در تابوت نهد ،  
خداوند تعالی بسرش ندا داد: «ارضعیه»<sup>۲</sup> شیرش ده . تا حلاوت شیر مادر بچشید ،  
بیش شیر [کسی دیگر]<sup>۳</sup> نگرفت که اگر شیر کسی دیگر بگرفتی ، پیش مادرش باز  
ندادی<sup>۴</sup> .

نکته : مادر موسی موسی را علیه السّلم دوست داشت ، نخست از شیرش سیر  
کرد ، پس بآب انداخت . همچنین پادشاه عالم مر عارف را دوست داشت ، خواست  
که بدریای دنیا افکند ، نخست بشیر معرفتش سیر کرد ، پس بدنیا افکند . همچنین  
موسی را علیه السّلم بشیر بیگانگان نگاه نکرد ، عارف که معرفت خویش را یابد ،  
بلات و عزّی نگاه نکند . گویند که چون موسی را علیه السّلم ، مادر اندر تابوت نهاد  
و بآب انداخت ، آب موسی را آورد تا سرای فرعون - لعنه الله ؛ اندر ماهی دان او آورد

۱- این کلمه در متن اصلی ناخواناست . با توجه به مفهوم و سیاق عبارات افزوده

شد ،

۲- سورة ۲۸ قصص آیه ۷ . این کلمه در اصل ناخواناست و فقط دو حرف آخر آن

آشکارست .

۳- این عبارت در متن اصلی محو شده است و فقط برخی از حروف آن پیدا است که

با در نظر گرفتن مفهوم جمله های داستان ، خوانده و ثبت گردید .

۴- چنین است در اصل و «ندادندی» به قرینه ضبط این کلمه در پایان داستان مناسبتر

می نماید .



کنیزکان بدیدند و بگرفتند ویرا، بآسیه<sup>۱</sup> بردند. خواهر موسی چون چنان دید، بر فرعون آمد و بیستاد تا بنگرد که کشته بیرون آورند، بجا افکنند؟

نکته: خواهر موسی پنداشت که مادر، موسی را بگورستان افکند، ندانست که پادشاه عالم، او را ببوستان افکند.

نکته: همچنین، که مؤمن عارف بمیرد، او را بر سر گور آورند و فرو نهند و بخت هموار کنند، پندارند که بگورستانش افکندیم، ندانند که عارف را ببوستان افکنند. دلیل برین، قول رسول علیه السلام: «القبر روضة من رياض الجنة».

باز گردیم بقصه<sup>۲</sup> موسی و یافتن قوم فرعون موسی را علیه السلام: چون کنیزکان فرعون او را بیافتند، چون از تابوت بیرون گرفتند، بگریست. گفتند: گرسنه است. دایه آوردند چهارصد، و هر دایه که پستان اندر دهان وی نهادی، خواستی پستان گرفتن و شیر خوردن، جبریل علیه السلام بیامدی و پرپیش داشتی تا نگرفتی، که اگر پستان بگرفتی و شیر آن کس بخوردی، دل بر وی نهادی، بَمادرش باز ندادندی.

نکته: همچنین عارف خواهد که دل بر دنیا نهد، ناکامی و بیماری و اندهی از دنیا بیاورد و پیش او نهد. اگر آن اندوه و ناکامی در پیش نیامدی. دل بر دنیا بنهادی، که دنیا دایه است و عقبی چون مادرست. پس عارف را در دنیا همچنان باید بودن که کودک شیرخواره که شیر دایه همی خورد و دل بر مادر همی دارد. چنین باید عارف را: آرزوی از دنیا همی خورد و دل بر عقبی همی دارد که آن بجای مادرست، چنانکه اندر حکایت:

همی گویند که بشام مرغیست که اندر سالی چهل روز خایه نهد و هر پنج روزی دو خایه نهد و خود برود. مرغکی بیگانه بیاید، چون آن خایه بیند، بزیر خود گیرد،

۱- اصل «بآسیه».

۲- اصل «ناکامی».



همی جنباند تا بچه بیرون آرد . چون بچگان بزرگ شوند و پُر آن گردند ، مادرشان که خایه نهاده باشد ، بر سر بلندی شود ، بانگ کند . بچگان آواز وی بشنوند ، بشناسندش . پس آن مرغک را که پروردست ، رها کنند ، همه بر مادر خویش آیند .

**الاشاره:** همچنین پادشاه عالم مرثو من عارف را بیافرید . ابلیس نگاه کرد ، ضعیفک دید . پنداشت که کس ندارد . بیامد و او را بدوستی جنبانیدن گرفت ، زیر پر می پرورد . چون وقت بازگشتن بود بتوبه سوی حق تعالی ، اندر سر وی ندا کند بتوبه . بنده که ندای توبه بشنود ، مرا ابلیس را که پروردست رها کند ، قصد درگاه خداوند کند . ابلیس از چندین رنج خجل بماند .

**حکایت:** یکی از پیران معرفت را پرسید [ند] که : عارف را چگونه باید که باشد؟ گفت : چنان باید که از میان خویش و آن خداوند خویش چهار چیز بردارد : یکی ابلیس را و هر چه او خواهد ، و خواست وی معصیت بود که اندر وی زوال ایمان بود . و اندر زوال ایمان ، دوزخ جاودان بود . قوله تعالی : **كَمْثَلِ الشَّيْطَانِ اِذْ قَالَ لِلْاِنْسَانِ اكْفُرْ فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ اِنِّى بَرِىْءٌ مِّنْكَ**<sup>۱</sup> . و دیگر نفس و آنچه خُواهد که نفس بدان کاری کند بد و بد کردار را جای آتش بود . چنانکه گفت در قصه یوسف صدیق ! **«وَمَا اُبَرِّىْءُ نَفْسِىْ اِنَّ النَّفْسَ لَامَّارَةٌ بِالسُّوءِ»**<sup>۲</sup> . سه دیگر : هوای تن را و آنچه او خواهد . و اندرین جهان هر که ب راحت بود ، بدان جهان ب رنج بود . چنانکه گفت حق تعالی : **«اَفَرَاَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ الْاِلَهَهُ هَوَاهُ»**<sup>۳</sup> . چهارم : دنیا را و آنچه او خواهد دست باز داری که دنیا از تو خدمت خُواهد و فراموشی آخرت خواهد . قوله تعالی : **«فَاَمَّا مَن طَغٰ وَاَثَرَ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا**

۱- سورة ۵۹ حشر ، آیه ۱۶ .

۲- سورة ۱۲ یوسف ، آیه ۵۳ .

۳- سورة ۲۵ فرقان ، آیه ۴۳ .



فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَىٰ<sup>۱</sup>. پس چون بنده عارف، این چیزها را از میان برداشت، معرفت قرار گرفت، و حلاوة معرفت یافت. پس هر که با ابلیس صحبت کند، از هاویه نرهد. و هر که با خداوند صحبت کند، ازین همه برهد.

**حکایت:** بایزید بسطامی می گوید - رحمه الله علیه - که: عارف را چهار غمست: یکی غم عطا و دیگر غم جزا و سه دیگر، غم اندر وقت پسین. اما چهارم، غم قطیعت در روز قضا سه غم دیگرش بود: غم طاعت مگر پذیرد. دوم غم معصیت مگر نیامرزد و سه دیگر، غم خلعت مگر بازستاند. نعوذ بالله من ذلک.

پرسیدند که: عارف کدام بود؟ گفت: آنکه بخود نگرد، خود را بعیب بیند، و بحق نگرد، حق را بی عیب بیند. چنانکه اندر حکایت همی آید که:

گویند روزی فرعون با آسیه<sup>۱</sup> نشسته بود. گرو بستند به چیزی. گفتند: هر که بماند، خویشتن برهنه کند و تادر خانه برود. از قضای حق تعالی گرو آسیه<sup>۲</sup> ببرد. فرعون را گفت: برخیز، شرط بجا آور. فرعون گفت: یک گنج زر ترا بدهم و این مفرمای. گفت: نخواهم. تا آخر خود را برهنه کرد. چون کنیز کان ویرا بدان حال بدیدند، همه در سر مسلمان شدند.

**نکته:** یا مؤمن! آنکه گناه کرد، چون عیب فرعون بدید، در ساعت معرفت آورد، پس تو چندان سال برآمد تا بی عیبی بخدای خویش همی گروی، چه پنداری معرفت از تو بازستاند؟

پرسیدند که: فرق میان زاهد و عارف چیست؟ و مقام پارسایان به چند روی است؟ و کدام را پایگاه برترست و پیش هر قومی می آید زان مقام که بودست؟ جواب داد که مقام هشت است: یکی مقام تایبان است. دیگر، مقام عابدانست. سه دیگر مقام زاهدان است

۱- سوره ۷۹ نازعات، آیه های ۳۷ - ۳۸ - ۳۹.

۲- در اصل «ایسیه».



چهارم ، مقام صابرانست . پنجم ، مقام راضیان است . ششم ، مقام شاكرانست . هفتم ، مقام محبانست . هشتم ، مقام عارفانست . پس بدان كه تایبان را بشارت بآدم كنند كه آدم تائب بود ؛ وعابدان را اشارت<sup>۱</sup> بادریس كنند ، وزاهدان را اشارت بعیسی كنند ؛ وصابران را اشارت بایوب كنند ؛ وراضیان را اشارت بموسی كنند ، وشاكران را اشارت بنوح كنند و محبان را اشارت بابرهیم كنند ، وعارفان را اشارت بمصطفی كنند . علیهم السّلام . گفتا : فرق میان زاهد وعارف آن بود كه عارف را تن بعبادت بود ودل بفكرت وچشم باگریستن بود و زبّان بالطافت بود ودست باسناوت بود وپای باستقامت بود ، این جهان را بچشم وی خطری نبود وآن جهان را بنزدیک وی بدل نبود ، ودین را بنزدیک وی عوض نبود . تنش انسی بود ودلش وحشی بود . جانش عرشی بود و بدرجه<sup>۲</sup> فریشتگان بود ، هرچند آدمی بود . دلش بامولی بود . تنش باتقوی بود وهمیشه بجنّات العلی بود . اندر خواب ، اورا شناسد وبه بیداری او را داند ، هردو جهان بمولی نگردد . عارف بچشم دل بخدای نگردد ، خدا را ذاكر بود ، وبدل باخدای تعالی مایل بود ، و بتن خدا را خادم بود . وعارف آن بود كه ازخلق بخالق نگردد ، از مخلوق بمقدور نگردد . عارف را بزبّان ، استغفار بود وبدل ، اعتبار بود و بتن افتخار بود . وعارف باید كه بزبان ، لطیف بود وبدل ، نظیف بود ، و بتن ، عفیف بود و بزبّان ، ناطق بود وبدل ، صادق بود ، و بتن ، سابق بود . وعارف باید كه بزبّان ، گفتار دارد و بتن ، كردار دارد وبدل ، دیدار دارد .

**فصل :** پرسیدند كه : عارفان فاضلتر اند یا زاهدان ؟ گفت : عارفان . گفت : چرا ؟ گفت : زیرا كه زاهدان از نيك مردان یاد كنند وعارفان از خدای یاد كنند . زاهدان ، خدمت از بیم دوزخ كنند . عارفان خدمت از بیم فراق كنند . زاهدان از غم گور گدازند ، وعارفان از شوق ملك گدازند . زاهدان از خوف ، سر بر زمین دارند . وعارفان از

۱- ظاهراً «بشارت» مناسب تر می نماید بقرینه جمله قبل .



شوق ، دل بر عرش دارند . زاهدان غم خویش بایا[را] ن گسارند . عارفان غم خویش با رحمان گسارند . پرسیدند که : عارفان کجا پدید آیند ؟ گفت : اندر نزع جان کردن ؟ گفتا : نه .

اندر نفخ صور؟ گفتا : نه . گفتا : پس بکجا پدید آیند ؟ گفتا : اندر قیامت ، که پیغامبران گویند : « نفسی نفسی » . مطیعان گویند : « طاعتی طاعتی » . عاصیان گویند : « ذنبی ذنبی » . رسول ما گوید : « امتی امتی » . پادشاه عالم گوید : « عبدی عبدی » . عارفان گویند : « ربّی ربّی » .





Call No.

Acc. No.

**J. & K. UNIVERSITY LIBRARY**

Date **20.6.69**

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.

2760  
154/151  
202  
114



## الباب الرابع

### فی ذکر الابدال و صفاتہم

قَوْلُهُ تَعَالَى: «إِلَّا إِنْ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ»<sup>۱</sup>.  
فقيه ابونصر گوید: - یعنی این آیت - گویند آنکه اولیا [ی] خدای اند، آن عارفان اند که برایشان بیم نیست اندر دنیا و آخرت. و بدیشان انده نیست، بدان از پس خویش دست باز دارند. پس پدید کرد که ایشان که اند: «الَّذِينَ آمَنُوا»<sup>۲</sup>، آنان که اقرار کرده اند بخدای و بکتابها و برسولان وی. «كَانُوا يَتَّقُونَ»<sup>۳</sup>، یعنی توبه کنند از همه معصیتها. پس پدید کرد ثواب ایشان، گفت: «لَهُمُ الْبُشْرَىٰ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَ[فِي] الْآخِرَةِ»<sup>۴</sup>، مرایشان را بشارت است اندر دنیا بـُخواب نیک که خود ببینند یا کسی ببیند از مسلمانان و پارسایان. پس گفت: «لَا تَبْدِيلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ»<sup>۵</sup>. معناه: خلاف نیست مروعه خدای را تعالی. «ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ»<sup>۶</sup> و آن وعده و آن بشارت از خدای تعالی نجات بزرگ است.

**حکایت کنند که:** مردی از شام پیامد بنزدیک ابوالدردا رحمة الله علیه، پرسید از

---

۱ - سورة ۱۰ یونس، آیه ۶۲

۲ و ۳ - سورة ۱۰ یونس، قسمتی از آیه ۶۳

۴ - این کلمه در متن اصلی افتاده است که با توجه به متن قرآن کریم افزوده شد.

۵ و ۶ و ۷ - سورة ۱۰ یونس، آیه ۶۴



معنی این آیت : «لَهُمُ الْبُشْرَى» . بودردا گفت : از من چیزی پرسید از پس آن که من از پیغامبر علیه‌السلام پرسیدم . گفت : این بشارت اندر دنیا بخواب بینید یا کسی مرایشان را بخواب بیند<sup>۱</sup> . بشارت آخرت ، بهیشت بود . چون پارسایان را منزلت بدانجا دیدم که کسی اندر خواب بیند و صدق آن خواب بدان کس رسد . خدای تعالی مر آن خواب را بشارت مؤمنان خواند ، گفت : «لَهُمُ الْبُشْرَى»<sup>۲</sup> . آن پارساال بوده‌اند که امیر بوده‌اند و امارت [از] دست باز داشته‌اند . و بوده‌اند که چاکر بوده‌اند و از چاکری مخلوق ، دست باز داشته‌اند . و بوده‌اند که بنده<sup>۳</sup> مخلوق بود[ه] اند که نسب بزرگ داشته‌اند . و بوده‌اند که زشت روی بوده‌اند . و بوده‌اند که نیک<sup>۴</sup> روی بود[ه] اند<sup>۵</sup> ، و بوده‌اند که نسب<sup>۶</sup> بزرگ داشته‌اند و بوده‌اند که پارسا بوده‌اند . پس حق تعالی همچنانکه امیران را پذیرفت ، چاکران را همچنان پذیرفت . پس گفت : «إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتَقْيَاكُمْ»<sup>۷</sup> و قوله : «فَإِذَا نَفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ وَ لَا يَتَسَاءَلُونَ»<sup>۸</sup> . حق تعالی مرایشان را بتقوی و پاکیزگی برگزید و بروی و نسبت نگاه نکرد<sup>۹</sup> بدیشان تا اگر کسی پارسا را در جامه<sup>۱۰</sup> خلق بیند . بروی استخفاف نکند و گمان برد

۱ - باتوجه به شرحی که درباره این آیه ، اندکی پیشتر ازین گذشت ، مراد آنست که : « یا کسی خواب نیکی و بشارت آمیزی برای خویشتن بیند و یا دیگری چنین خوابی درباره او بیند » .

۲ - سوره ۱۰ یونس ، قسمتی از آیه ۶۴

۳ - در متن اصلی به جای هاء ناملفوظ ، در این مورد علامت فتحه گذاشته شده است .

۴ - کلمه در متن اصلی دستکاری شده است .

۵ - سوره ۹ حجرات ، آیه ۱۳

۶ - در اصل ، پس از واو ؛ کلمه « هم » آمده که خطاست .

۷ - سوره ۲۳ مؤمنون ، آیه ۱۰۱

۸ - اصل : « کرد »



که مگر با این درویشی از خاصگان خدای نیست . پس کنون اندر اولیا و ابدالان سخن گفت، و معتزلیان - لعنهم الله - آنرا منکر شدند، و گفتند: مراولیا و ابدالان را کی کرامت بود؟ و مردمان و عامه از اهل سنت و جماعت مر این کرامات را اقرار<sup>۱</sup> داده اند و حجت کرده اند که برترین کرامات و بزرگترین نعمتها مر بنده را آنست که معرفت و ایمان کرامت کند یا اندر بیابان تشنه [بود] آبش دهد یا گم راه بود، مراورا راه دهد یا بجایی شود، زمین [د]ر پیش وی نوشته شود. گروهی گفتند که: برترین طاعتها آنست که بنده گوید: یارب! خداوند تعالی اجابت کند، گوید: لبیک. اگر (از) آن لبیک را که اجابت ذات وی باشد آنرا منکر می شود، پس آن چیزهای دیگر چون باران آمدن و مانند این که در خزانه وی بود آنرا چگونه منکر تواند بودن؟ آنچه اندر امتان پیشین بودست روا بیند، از آن این امت چگونه روا نبیند؟ که در حکایت:

مریم مادر عیسی صلوات الله مر خداوند را می پرستید اندر صومعه<sup>۲</sup> خویش، و کلید آن صومعه اندر دست زکریا بود علیه السلام. هرگاه که زکریا فرود آمدی اندر صومعه، میوه تابستانی بزمستان یافتی، گفتی: یا مریم! «اَنْتِ لَکَ هَذَا»؟<sup>۳</sup> جواب داد: «هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ»<sup>۴</sup>، از نزد خداست عز وجل. زکریا چون بشنید، اورا راست گوی داشت برین [اثبات]<sup>۵</sup> کرامت کند.

دلیل دیگر بر اثبات کرامات ابدالان: آصف بن برخیا که از جمله ابدالان قوم سلیمان بود علیه السلام و خداوند تعالی بر آن کرامت وی گواهی داد، گفت: «قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِنَ الْكِتَابِ اَنَا آتِيكَ بِهِ قَبْلَ اَنْ يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ»<sup>۶</sup>.

۱ - اصل: «قرار» که هر چند بنوعی دارای معنی است با مطلب تناسب چندانی ندارد.

۲ و ۳ - سورة ۳ آل عمران آیه ۳۷

۴ - آنچه در قلاب نهاده شده است، در متن نیست، برای اکمال جمله با توجه به سیاق

سخن افزوده شد.

۵ - سورة ۲۷ نمل، آیه ۴۰



گفت: بیارم آن تخت بلقیس را پیش از آنکه چشم باز کنی و بنگری، می‌آید که از چهارده ماه آورده بود. سلیمان گفت: بیار. آصف سر بسجده نهاد، گفت: «اهیا شرّ اهیا»، معنی چنان باشد: «یا حی یا قیوم». سلیمان نگاه کرد، زمین پاره شده بود و آن تخت برآمده. اگر روا بود کرامات اولیا اندر قوم سلیمان، پس ابدالان این امت یاران پیغامبر بودند علیه‌السلام، روا بود. و هرکسی را از ایشان کرامات بسیار بود، و من در باب هرکسی یک دو حکایت یاد کنم، تاخواننده ایشان را بداند بهتر و کرامات ایشان بشناسد، دینش محکم‌تر گردد.

**حکایت:** اول کرامات ابوبکر الصّدّیق رضی الله عنه آن بود که وقت مرگ آمد. گفتند: وصیت کن یا خلیفه رسول الله! گفت: وصیت من بشما: آنست که: چون من بمیرم، مرا بشوید و اندر کفن پیچید و بگورخانه پیغامبر علیه‌السلام، برید. بگوئید: «السلام علیک یا رسول الله»، اینک ابوبکر را بردر آوردیم بار هست؟ اگر قفل گشاده شود، مرا اندر آن گورخانه برید و جای کنید. و اگر باز نشود هر جا باید گور کنید. چون بمرد، همچنان کردند. از گورخانه آواز آمد که: در آریدش که دوست بدوست آرزو مند است. پرّه آن قفل یک سو افتاد و عمود یک سو. چون اندرون شدند، گوری دیدند کنده، مرا ابوبکر صدیق را رضی الله عنه اندر وی جای کردند.

**حکایت** از عمر بن خطاب رضی الله عنه: سپاهی بنهاند فرستاده بود و مرساریه<sup>۱</sup> خلّخی را بر آن سپاه، سپاه سالار کرده بود. روزگاری برآمده بود که هیچ خبر<sup>۲</sup> ایشان نیافته بودند. روز آدینه خطبه همی کرد بر منبر. چشمش اندر افتاد. اندر میان خطبه آواز کرد: «یاساریه<sup>۱</sup>! الجبَل الجبَل». یعنی یاساریه! بر سر کوه شو. چون نماز بکرد، یاران پرسیدند: یا امیر المؤمنین! از چه گفتی اندر میان خطبه؟ گفت: دلم از

۱ - در متن اصلی، این نام جز درین دو مورد، در سایر جمله‌ها «ساریه» آمده است

و در اینجا «سایره» بود که تصحیح گردید.

۲ - در اصل: چیز



جهت آن سپاه مشغول بود . نگاه کردم ، پنداشتم که حرب همی کنند و لشکر ، کمین از پس کوه آورده بودند که بر لشکر مسلمانان زنند . من آواز دادم : یاساریه ! بر سر کوه شو . او بر سر کوه شد ، کمین را بدید . آن روزگار ، وقت بنبشتند و نگاه همی داشتند تا ساریه با سپاه و با فتح و غنیمت بیامد . او را پرسیدند . گفتا : ما روز آدینه وقت نماز پیشین ، حرب همی کردیم و دشمنان ما کمین ساخته بودند ، ما ندانستیم . چون وقت نماز پیشین بود ، آواز امیر المؤمنین بشنیدم که : « یاساریه ! الجبل الجبل » . ما بر سر کوه رفتیم که آن چه آواز است ، لشکر دشمن را بدیدیم که کمین کرده بودند . از کوه فرو آمدیم و شمشیر در نهادیم و قومی بسیار بکشتیم و فتحی چنین بر آمد . دانستند صحابه پیغامبر صلی الله علیه و سلم که از کرامت عمر بود رضی الله عنه ] .

**حکایت** [گویند] که در جاهلیه<sup>۱</sup> رسم چنان بود که اندر هر سالی رود نیل باز ایستادی تا کنیزکی دوشیزه بیاراستندی و پیرایهها بر بستندی و اندر آب افکندندی ، آنگاه آب ، روان شدی تا روزی پیری بود اندر شهر مصر و یکک دختر داشت . و آن سال نوبت دختر آن پیر بود . کسان آمدند و آن پیر را گرفتند ، تا دختر را بیاراید که رود نیل باز ایستاد و همه خلق می هلاک شوند از بی آبی . و این پیر زاهد همان دخترکی<sup>۲</sup> داشت ، دلش نمی داد که دختر فدا کردی . از آن قوم مهلت خواست تا بنزدیک عمر شود تا مگر همه را راحت آید . این پیر زاهد برخاست از ره دور شد ؛ آمد بنزدیک عمر رضی الله عنه و قصه<sup>۳</sup> رود نیل و این دختر خود بگفت . عمر ، سفال پاره ای بگرفت و بر آنجا بنبشت که : « یارود نیل ! اگر چنانست که عاصی و با [ز] ایستی ، مرا با تو کارست و اگر مأموری ، روان گردی و دیگر باز نیستی »<sup>۳</sup> . این پیر بیامد و آن نامه بیاورد . و امیر شهر با همه قوم بیامد و بر لب

۱ - اصل « جاهلیه » است .

۲ - چنین است در اصل ؛ اگر افزودن یاء بدین صورت نوعی استعمال خاص نباشد و

افاده رحمت نکند باید آن را از خطای کاتب ناشی دانست .

۳ - یعنی : « باز نیستی » .



رود نیل بیستادند و آن سفال در انداختند. در ساعت آن آب بر رفتن آمد بقدرت  
خدای تعالی، تا بقیامت باز نیستد و همه مسلمانان را راحت بود. چنین بود کرامت عمر  
رضی الله عنه.

**حکایت :** از کرامت عثمان بن عفان رضی الله عنه، یکی آن بود که : آن روز  
که او را بخواستند کشتن، نزدیک وی شدند. او را بیافتند<sup>۱</sup> مصحف در دست گرفت<sup>۲</sup>  
قرآن همی خواند. ضربتی بر وی زدند. قطره‌ای خون بچکید بر آن آیت :  
« فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ »<sup>۳</sup>.

و دیگر از کرامات امیرالمؤمنین عثمان رضی الله عنه آن بود که : آن روز که او را  
بخواستند کشتن، جهامه الغفاری نزدیک او آمد پیش از دیگران. یافت او را که قرآن  
همی خواند. جهامه عصای عثمان از زیر زانوی وی بکشید و بر سر زانوی خود نهاد  
و بشکست. خوره در زانوی جهامه افتاد، پایش از زانو بیفتاد.

**حکایت :** از کرامات امیرالمؤمنین علی بن ابی طالب رضی الله عنه که : حبشی را  
دست بریدن واجب شده بود و اقرار کرده. امیرالمؤمنین فرمود تا دستش ببریدند. حبشی  
دست برداشت و بخانه همی رفت و می‌نالید. سلمان فارسی و یار دیگر پیش آمد پرسیدندش  
که : چه بود دست ؟ گفت : دستم ببرید امیرالمؤمنین خدای داور باد  
رسول<sup>۴</sup> شوی بتول پدر حسن و حسین، گفتند : ای مرد! دست تو ببرید و بروی

۱ - در اصل : « نیافتند »

۲ - سیاق سخن ایجاب می‌کند که « گرفته » باشد ولی با توجه بسایر مواردی که درین  
کتاب، های غیر ملفوظ در کتاب را نیاورده و بجای آن فتحه گذارده است می‌توان پذیرفت که  
درین مورد نیز بهمان گونه عمل شده باشد.

۳ - سورة ۲ بقره، آیه ۱۳۷

۴ - اینگونه است در متن ولی چون از عبارت بعد برمی‌آید که سخن حبشی در مقام  
مدح و ثناءست نه شکوه، شاید صورت صحیح عبارت چنین باشد : « دستم ببرید امیرالمؤمنین  
- خدای داور باد - داماد رسول، شوی بتول ... »



چندین ثنا می گویی؟ گفت: چرا نگویم؟ که دست مرا ببرید تا مرا از دوزخ برهانید. سلمان فارسی بشنید و علی را - رضی الله عنه - بگفت که آن مرد چنین گفت. کس فرستاد و او را بیاوردند و آن دست بریده بر ساعد وی بنهاد و آستین بر آن افکند و چیزی بخواند و بروی دمید. علی گفت: دست بیرون کن! دست بیرون کرد، گفتی که هرگز نابریده است. این مقدار از کرامات ایشان یاد کردیم که اگر بیش گویم دراز گردد.

**فصل:** بدان که خدای تعالی پنج چیز اندر پنج چیز نهان کرد: اول رضای خویش را در میان طاعتها نهان کرد تا در همه طاعتها دست همی زنند که اگر بدانستی طاعت کدامست، آن کردند، و دیگر دست بداشتندی؛ و دیگر خشم خویش اندر میان معصیتها نهان کرد تا بندگان از معصیتها بپرهیزند<sup>۱</sup>، ترسند که مگر خشم خدای تعالی درین معصیت است؛ و دیگر، شب قدر را در میان شبها نهان کرد تا همچنان عبادت کنند که طاعت و معصیت را گفتیم؛ چهارم، نام بزرگ خویش را در نامهای خویش نهان کرد، چنانکه گفت: «وَلِلَّهِ<sup>۲</sup> الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ فَادْعُوهُ بِهَا»<sup>۳</sup>؛ پنجم: ابدالان را در میان خلق نهان گردانید. اگر کسی مؤمنان را خوار دارد و اگرچه برهنه باشد یا گردنک یا پای برهنه، که اندر خبر آمده است که چند معتاك جامگك خَلَقَ پوشیده بودند که خلق از ایشان اندیشه نداشتند، اگر از خدای عزّ وجلّ بخواستندی، آن کردی<sup>۴</sup> که ایشان خواستندی.

۱ - چنین است در متن با همین شکل و اعراب و معنی گونه‌ای هم برای آن می‌توان جست اما «بپرهیزند» روشنتر است.

۲ - در متن اصلی به جای «لله»، «له» آمده است.

۳ - سوره ۷ اعراف، آیه ۱۸۰

۴ - تصور می‌رود از ریشه: «عته» که در تازی به معنی شوریده حالی بکار می‌رود

گرفته شده باشد و اصل خبر چنین است: «کم من اشعث اغبر ذی طمرین لایؤبه له لو اقسام علی الله لایره منهم البراء بن مالک». جامع صغیر ج ۲ ص ۸۰. ۵ - اصل «کردندی»



**حکایت :** گویند که او یس قرنی رحمة الله علیه مردی بود بزرگ . وقتی چنان بود که سه شبان روز چیزی نیافته بود که بخوردی . روز چهارم بیرون آمد از خانه ، شکم گرسنه و بدیلِ راضی . نگاه کرد بر راه ، یکی دینار دید افکنده . روی بگردانید و بر نداشت . گفت : مگر از کسی افتاده باشد . روی بکوه نهاد ، تا از گیاه کوه بخورد . نگاه کرد ، گوسفندی همی آمد و گرده‌ای گرم اندر دهان گرفته . بیاورد و پیش او یس نهاد . روی بگردانید . گفتا : مگر از کسی ربوده است . آن گوسفند با وی بسخن آمد بقدره خدای عزّ وجلّ . گفت : یا او یس ! من بندهٔ آنم که تو بندهٔ اوی . بستان روزی که خدای داد . او یس گوید : دست فراز کردم که گرده بستانم ، گرده اندر دست دیدم ، و گوسفند را ندیدم بفرمان خدای عزّ وجلّ .

**حکایت :** گویند مردی بود از ابدالان بطرسوس ؛ مراورا عبدالله بن مانک گفتندی . گفت : از مردی شنیدم که اورا محمد بن احمد العابد گفتندی ، هم از جملهٔ ابدالان بود . گفت : من اندر مسجد بیت المقدّس بودم ، نزدیک باب سلیمان ؛ روز آدینه ، نماز دیگر نگاه کردم ، دو مرد دیدم : یکی بخلق مانده بود و یکی دیگر ببالا دراز بود و پیشانی‌ش پهن بود و سرش بزرگ بود . و آنکه بخلق مانده بود ، بر من آمد ، سلام کرد . و آن دیگر از دور بنشست . من آن را گفتم که بر من نشسته بود : تو کیستی ؟ گفت<sup>۱</sup> : منم خضر (علیه السّلم) . گفتم : آن دیگر کیست ؟ گفت : برادر منست ، الیاس - علیه السّلم - . گفت : من بترسیدم . خضر مرا گفت : مترس که ما ترا دوست داریم و اگر خُواهی ما ترا دعایی آموزیم که هر چه بدان دعا بخُواهی ، خدای تعالی ترا بدهد . گفت : چون نماز دیگر بکنی روز آدینه ، روی سوی قبله کن تا آفتاب فرو شود ، همی گوی : « یا الله ، یا رحمن » . شاد گشتم . گفتم : مرا شاد کردی ، خداوند تعالی ترا شاد کناد . پس گفتم که : ولیتی و ابدالی که اندر زمین است تو ایشان را شناسی ؟ گفتا : بلی شناسم . و نام ایشان بنبشت .

۱ - کلمهٔ : « گفت » در متن مکرر است .



و دیدار<sup>۱</sup> است که ایشان چند تن اند و چون تُو ان دانست ایشان را ؟ و قصه<sup>۲</sup> ایشان بگوی . گفت : چون پیغامبر صلی الله علیه و سلم ازین جهان بیرون شد ، زمین بخدای تعالی بنالید ، گفت : ماندم تا قیامت که بیش قدم پیغامبر بر من نیاید . حق تعالی بر زمین وحی کرد که من اندر زمین مردمانی آفرینم که دلهای ایشان مانند دل پیغامبران بود . گفتم : چند تن اند ؟ [ گفت : سیصد تن اند که ایشان را ابدال خوانند ]<sup>۲</sup> ، و هفتاد تن اند که ایشان را اوتاد خُوانند که ایشان میخ زمین اند ، و چهل تن دیگر اند که ایشان را نجبا خُوانند ، و ده تن اند که ایشان را نقبا خُوانند ، و هفت تن اند که ایشان را عرفا خُوانند ، و سه تن اند که ایشان را مختاران خُوانند ، و یک تن است که مرا و را غوث خُوانند . چون غوث را مرگ آید ، ازین سه تن ، یکی را بپایگاه او رسانیده باشند . و از آن هفت تن ، یکی را بپایگاه او رسانیده باشند [ و از آن ده تن یکی را به پایگاه این هفت تن رسانیده باشند ]<sup>۳</sup> و از آن چهل ، یکی را بپایگاه این ده تن رسانیده باشند . و از آن هفتاد تن ، یکی را بپایگاه این چهل رسانیده باشند و از آن سیصد تن ، یکی را بپایگاه این هفتاد تن رسانیده باشند . و همچنین جهان از ایشان خالی نباشد تا بقیامت . و از ایشان کسی هست که دل او مانند دل نوح پیغامبر است علیه السلام . و کس هست که دل وی مانند دل موسی است علیه السلام . مرا عجب آمد ، گفتم ، کس بود که دل وی مانند دل ابراهیم علیه السلام بود ؟ گفت : بلی ، نیز بود که دل وی مانند داود و سلیمان علیهما السلام بود و نیز بود که دل وی مانند دل ایوب و عیسی و مانند جبریل علیهم السلام بود .

- 
- ۱ - این کلمه به همین صورت یعنی « دیدار » بجای « پدیدار » درین کتاب بکار رفته است . چون در موارد دیگر نیز نظیر دارد نمی توان پنداشت که خطای کاتب است .
- ۲ - آنچه در میان قلاب نهاده شده ، در متن اصلی نیست ولی با توجه به مطالبی که بعد می آید و عنایت به سیاق سخن ، قیاساً افزوده شده است .
- ۳ - آنچه در داخل قلاب نهاده شده از متن ساقط است که با توجه به معنی و درجاتی که برای مردان حق ذکر کرده است افزوده شد .



نمی‌خوانی اندر قرآن « فَبِهْدَاهُمُ اقْتَدِهْ . » ؟ <sup>۱</sup> هیچ پیغامبری <sup>۲</sup> نیست که نه بر طریق وی کس است ازین امت تا قیامت . گفت : با این فضل ایشان و درجه هرقومی ازیشان بدان جایست که اگر آن یک تن بر سر این سه تن مطلع شود ، پندارد که این سه تن بگرویده‌اند و خون ایشان حلال نبینند ؟ <sup>۳</sup> و همچنین هرقومی تا بآخر این سیصد تن گفت ، متحیر شدم . مرا گفت : عجب می‌آیدت ؟ گفتم : بلی . گفت : قصه موسی بامن فراموش کردی ؟ که چون بکشتی رسید کم <sup>۴</sup> سوراخ کردم ، گفت : اخْرَقْتُهَا لِتُغْرِقَ أَهْلَهَا <sup>۵</sup> . چون بدان غلام رسید ، گفت : « اقْتَلْتَ نَفْسًا زَكِيَّةً » <sup>۶</sup> ؟ ، گفتم : تو کجا باشی ؟ گفت : من اندر بیابانها . گفتم : الیاس کجا باشد ؟ گفت : بدریاها . گفتم : شما همه روز بیکجا باشید ؟ گفت : چون از اولیا [ی] خدای

۱ - سورة ۶ انعام ، آیه ۹۰

۲ - در اصل ، « پیامبری »

۳ - چنین است در اصل . جمله مشوش بنظر می‌رسد و ظاهراً خالی از معنای نیست . تشویش معنی از آن بابت است که نوشته شده است که اگر غوث بر سر آن سه تن که مختار اند و آن گونه که وصف شده همه جانشینان پیغامبر بر روی زمین می‌باشند - مطلع شود خواهد پنداشت که ایمان آورده‌اند و خونشان حلال نیست . این چنین حکمی درباره چنین کسانی خالی از لطف بلکه شگفت‌انگیز است ؛ مگر آن که معنی را بر این وجه حمل کنیم که مردان حق آنچنان ناشناخته و اعمالشان از دیده‌ها مستور است که چون مرشان فاش شود اینقدر از آنان دانند که مسلمانند و به سبب مسلمانی ریختن خونشان روا نیست . یا آنکه عبارت در اصل چنین باشد : « پندارد که این سه تن بگرویده‌اند و خون ایشان حلال ببیند » یعنی مرتد شده‌اند و خون مرتد حلال است .

۴ - اصل : بافر .

۵ - چنین است شکل کلمه در متن : « رسید کم » ، و اگر خطایی در کتابت نباشد وجه جدیدی است از استعمال « کم » که در غیر صورت مفعولی بکار رفته است .

۶ - سورة ۱۸ کهف ، آیه ۷۱

۷ - سورة ۱۸ کهف ، آیه ۷۴



عزّ وجلّ یکی بمیرد ، ما بَسَجَنَازَهٗ وای حاضر شویم . و دیگر که وی موی من باز کند و من موی وی . گفتم نامهای اولیا با من بگوی . دست اندر آستین کرد و دستی<sup>۱</sup> بیرون گرفت بمن داد . نگاه کردم ، نام هرکسی از ابدالان و اولیایان بر آنجا دیدم نبشته بود . ایشان برفتند ، و من بر عقب ایشان برفتم ، خضر علیه السّلم مرا گفت : کجا روی ؟ گفتم : باشما بیایم . گفت : نَسْتَوَانِی آمدن . گفتم : کجا خُواهِید شدن ؟ گفت : چه پرسید ؟ گفتم : بیایم . هر کجا قدم شماست ، آنجا نماز کنم تا برکت شما بمن در رسد . خضر علیه السّلم گفت : من نماز بامداد بمکه کنم نزدیک رکن شامی و آنجا بباشم تا آفتاب فراخ شود ، پس خانه را طواف کنم و بمقام ابراهیم دو رکعت نماز کنم . پس اندر بیابانها همی گردم تا کسی را که راه گم کرده بود ، باز راه آرم ، و کسی را که بار ستور افتاده باشد ، یار نیابد ، من یاری دهم تا بار بر ستور نهد ، چون نماز پیشین آید ، بمَدینه شوم و نماز آنجا کنم و بر رسول علیه السّلم سلام کنم . پس در بیابانها شوم ، می گردم چون نماز دیگر بود ، بیت المقدّس آیم ، نماز آنجا کنم . چون نماز شام بود ، بر کوه طور سینا شوم ، نماز آنجا کنم با آن پارسایان . چون نماز خفتن بود ، بسدّ یأجوج و مأجوج شوم ، نماز آنجا کنم . و از خدای تعالی همی خواهم تا آن سدّ را نگاه می دارد ، و بلاه<sup>۲</sup> یأجوج و مأجوج از مسلمانان باز دارد . چون سپیده بدمد ، ایمن شوم که بیرون نیامدند ، باز بروم و نماز بامداد بمکه کنم . و همچنین است کار من تا آخر روزگار من .

**حکایت :** مرعلی بن ابی طالب را رضی الله [عنه] پرسیدند که : ابدالان کجا نشینند ؟ گفت : آن اولیا را که عصایب گویند ، بعراق نشینند و نجبا بمصر نشینند . خدای تعالی

۱ - تصور میرود بعد از « دستی » کلمه ای افتاده باشد مانند « کاغذ » ، یا آن که در

اصل « پوستی » بوده و کاتب بدین صورت نوشته است .

۲ - چنین است در متن بجای « بلای » . و این گونه استعمال در تداول عوام خاصه

در روستاها هم اکنون نیز وجود دارد .



دنیا بدعای ایشان نگاه دارد و همه مستجاب الدعوة اند .

[حکایت کنند]<sup>۱</sup> که عامر بن قیس ، مردی بود از ابدالان مستجاب الدعوه بود . زمستا [ن] اورا مسح بایست کردن ، آب سرد بود ، بر وی رنج می آمد . دعا کرد ، گفت : یارب ! این آب سرد از من بردار . از پس آن که بر آب آمدی ، دست بآب کردی ، پنداشتی که بآتش گرم کرده اند . و از خدای تعالی بخواست که : « دیو را در نماز بر من دست نباشد » . هرگاه که نماز کردی ، دیو و پرا و سوسه نتوانستی کردن .

**حکایت :** حسن بصری گفت رحمه الله : اگر نه ابدالانندی بر روی زمین سبب کوفته ، اکنون خلق همه تباه شدند . و اگر نه عالمانندی اندر میان امت ، کنون همه خلق چون ستوران گشتندی . و اگر نه سلطانان<sup>۲</sup> [ن] اندی میان خلق ، یکدیگر را بخوردندی . و اگر نه ابلهانندی ، کنون دنیا ویران شدستی . و اگر باد<sup>۳</sup> نیستی ، خلقان اندر دنیا از گند هلاک شدند . خدای تعالی این قوم را بسبب صلاح خلق می دارد .

**حکایت :** ابو عبدالله محمد بن مانک گوید که : من بمکه بودم اندر سال سیصد و پانزده . روز<sup>۴</sup> اندر بطحای مکه بیرون آمدم . زبر سر من آواز آمد . بنگرستم ، احمد خلف بلخی را دیدم رضی الله عنه اندر هوا برگردون زرین<sup>۵</sup> نشسته . و دیدم سلسله‌های زرین گرفته اندر هوا می کشیدند . بشناختم اورا ، سلام کردم ، گفتم : بجای روی ؟ گفت : زیارت دوستی . گفتم : از خدای عزّ وجلّ بایستی خواست تا اورا نزدیک تو آوردی . گفت : چون اورا بیاوردی ، فضل زیارت ، مرا نبودی .

۱ - از متن ساقط است ، بحدس و قیاس و توجه به « که » در آغاز جمله افزوده شد .

۲ - حذف نون پس از این گونه الفاها نشانه‌ای است از تلفظ متداول عامه که اکنون

نیز وجود دارد .

۳ - سخن از اقوام مختلف بشر است که هریک بنوعی سبب صلاح خلقند و درین میان

از « باد » سخن گفتن عجیب و نامناسب می نماید .

۴ - شاید : « روزی »

۵ - در متن « زرین »



**حکایت :** باعمران فلسطی هم ازین بزرگان دین بودست . گفتا وقتی در کشتی بودیم . کشتی بشکست . من وزنی حامله بر تخت<sup>۱</sup> بماندیم . ساعتی بود ، این زن را پُسری آمد . گفت : ای مرد ! یکک شربت آب خُوشم ده . گفتم از کجا یابم ؟ سر بر آوردم و گفتم : « یارب ! می بینی » ، و سر فرو افکندم . آواز سلسله شنیدم . نگاه کردم ، دیدم رکوایی<sup>۲</sup> از یاقوت سرخ که از هوا فرود آمد . آن رکوه را بگرفتم و بر آن زن دادم . بخُورد و باقی بماند . بستدم و بخوردم ؛ هرگز آبی از آن سردتر و خُوشتر ندیدم .

**حکایت :** ابراهیم خواص گوید -- مردی بود از جمله ابدالان -- گفت : شبی اندر بادیه می رفتیم ، پری پیش من آمد و مرا طپانچه زد . بر جای بنشستم و دست بر روی نهادم . سر بر کردم ، گفتم : الهی و سیدی ! هر که را اندر شام کاری بود ، تو او را طپانچه زنی ؟ والله که این بگفتم ، بس روزگار نشد که دیوی همی آمد ، سر آن پری بکنده و بدست گرفته می آورد . پیش من بیفکنند ، گفتم : ای ابراهیم ! سر آن پریست که ترا طپانچه زد . سر بسجده نهادم و توبه کردم که نیز این چنین گستاخی نکنم .

**حکایت :** گویند : پیرزنی نابینا هم<sup>۳</sup> ازین بزرگان ، از مدینه قصد حج کرد با پُسر ، و اندر آن راه پسرش فرمان یافت . یکی از پیران گوید : من آنجا رسیدم و آن پیرزن اندر نماز بود و خبر نداشت . چون از نماز فارغ شد . گفتم : ای پیرزن ! ایزد ترا اجر و ثواب دهد که پُسرت فرمان حق یافت . برفت و ساعتی سر بر زمین نهاد ، گفتم : یارب ! دانی که من بخانه تو می روم پیر و نابینا ، تا بدین دو حال مرا فریاد رسی . اکنون پُسرک مرا جان بستدی و بندگی و پُرسِتاری بر من واجب کردی ، مرا دست گیر ، مرا

۱ - شاید : « تخته » و چنانکه گذشت حذف های غیر ملفوظ از آخر این گونه کلمات

در این کتاب سابقه دارد .

۲ - در اصل چنین است و ظاهراً : « رکوه ای »

۳ - اصل : « همی »



دست گیرا که باشد تا بدر تو آیم بحرمت . اگر همچنین است که من گفتم ، پُسر کم را بمن بازده . نگاه کردم ، آن پُسر او را دیدم چشم باز کرد و برخاست . و من از ایشان جدا نشدم تا با آن جوان چیزی نخوردم .

**حکایت :** امّ ایمنین<sup>۲</sup> زنی بود از بزرگان . او را دیدم که از مدینه بمکه شدی ، بی زاد و راحله ، تنها . و کس ندیدی او را که چیزی خوردی . پرسیدم او را از حال وی . گفت : وقتی قصد حجّ کردم بر تو کُتل . و در راه گرم شد و تشنه شدم . دیدم از یاقوت سرخ سلسله‌ای ، آواز او شنیدم ، برنگرستم ، رکوه‌ای دیدم از یاقوت سرخ از سلسله در آویخته ، برابر دهان من آمد . دست فراز کردم ، از آن رکوه آب خوردم ، که هرگز چنان نخورده بودم . از آن پس تشنگی ندیدم .

**حکایت :** عبدالله طرابلسی گوید که : ابو عبدالله الجلا مردی بود از بزرگان . حکایت کرد ، گفت : روزی قصد حجّ کردم . بمدینه آمدم ، نماز خفتن بکردم ، سخت گرسنه شدم . اندر مسجد رسول صلی الله علیه شدم ، و روی سوی خانه کردم ، گفتم : یا رسول الله ! مرا گرسنه است ، چیزی می‌نیابم که بخورم . این بگفتم ، خوابم فرو گرفت . مر پیغامبر را صلی الله علیه بخواب دیدم که پیش من آمدی و یکی گرده<sup>۱</sup> اصفهانی اندر دست من نهادی . آن بستدم و همی خوردم و در رسول همی نگرستم . مقدار نیم گرده بخوردم ، رسول صلی الله علیه برفت . من از خواب در آمدم ، نیم گرده اندر دست من مانده بود .

**حکایت :** ابراهیم بن شیبان گوید : هفده بار روضه رسول را — صلی الله علیه — زیارت کردم . هر بار که اندر مسجد رسول شدمی ، گفتمی « السَّلَامُ عَلَیْكَ یا رسول الله » . از روضه و خانه<sup>۳</sup> رسول ، آواز شنیدمی که : « وَعَلَیْكَ السَّلَامُ یا پُسر شیبان » .

۱ - در متن اصلی چنان که اینجا ضبط شده است تکرار وجود دارد و چون از باب استغاثه

است عیناً ثبت شد .

۲ - چنین است در اصل .

۳ - در متن اصلی چنین می‌نماید که در آغاز بوده است : « از و خانه رسول » و بعد

از و خانه رسول را بصورت « از روضه و خانه رسول » درآورده است .



هم ابراهیم شیبان گوید که : وقتی جوانی از بزرگان بدیدار من آمد و بیمار شد و درگذشت . او را بشستم و کفن کردم و اندر گور نهادم . خواستم که یک نیمه روی وی بر زمین نهم ، باز گشت تا سه بار . چشم باز کرد ، مرا گفت : ای پسر شیبان ! خواهی که مرا ذلیل وار روی برخاک نهی ؟ ملک جبار همی گوید : بنده من ! روی برخاک اندر مسجد بسیار نهادی ، اکنون منه . گفتم : ای سیدی ! اکنون توبه کردم .

**حکایت :** محمد بن علی الکتانی همی گوید : روزی از خانه بیرون آمدم ، جنازه ای دیدم چهار حمال برداشته ، واز پس جنازه ، هیچ کس ندیدم . برفتم و نماز کردم و در گور نهادم . چون رویش باز کردم ، بخندید آن مرده . پس گفت : « واللّه که بآب روی خویش آیم اندر قیامت » . بترسیدم و خشت راست کردم و زود بر آمدم<sup>۱</sup> . گفتم : سبحان الله ! چند دوست است مرخدای را اندر میان خلق پنهان ؟!

**حکایت :** ابو عبدالله محمد بن مالک الطرسوسی گوید که : بعبّادان مردی بود از ابدالان . بزیارت او شدم ، او مرده بود . طلب کردم آن مرد که گور او کنده بود و او را شسته ، پرسیدم ایشان را : از کرامات او چه دیدید ؟ گفت : گور می کندم ، چون بکاحد برسیدم ، سر میتین اندر خشت آمد ، خشت باز افتاد . بنگرستم اندر وی ، صحرایی دیدم فراخ و روشن ، وپیری دیدم نشسته و قرآن می خواند ، آن پیر مرا گفت : رحمک الله ، قیامت بود ؟ گفتم : نه هنوز . گفت : خشت باز جای نه . از کرامات مرده این دیدم .

**حکایت :** ربیع صبیح گوید که : جنازه ثابت بنانی پیش آمد ، جابر<sup>۲</sup> بن یسار و حمید طویل بامن بودند . برفتم و بر جنازه ثابت نماز کردیم و بگور فرو نهادیم . جابر سوی سر بود و من سوی پا . سوی سر ، خشتی بیفتاد در گور . جابر<sup>۲</sup> دست درو کرد تا بیرون کشد . نگاه کرد اندر گور مرده ندید . خشت برداشتیم ، نگاه کردیم ، گور خالی دیدیم .

۱ - اصل : « زودتر آمدم » .

۲ - در متن اصلی : « جبر » نوشته شده است بی هیچ الف مقصور در بالا و اصلاح با

توجه به صورت صحیح آن در سایر جملات داستان صورت گرفته است .



متحیر بماندیم . خشت راست کردیم و از گور برآمدیم و بخانه<sup>۱</sup> ثابت بنانی آمدیم تا از حال وی پرسیم . در نزدیم ، دختر کی آمد ذلیل و گریان . پرسیدیم او را از حال پُدرِش که : چه طاعت کردی ؟ دختر گفت : همانا که پُدرِ مرا در گور نیافتید . گفتم : ترا که گفت ؟ وی گفت : مرا کسی نگفت ولکن از حال پُدر و دعای وی من دانستم ، که چون از نماز فارغ شدی ، این دعا بگفتی و گفتم : مرا اندر گور تنها دست باز مدار ! دعا اینست : « یا حَیُّ یا قَیُّوْمُ یا عَلِیْمُ یا جَلِیلُ یا جَمِیلُ یا کَبِیرُ یا عَلیُّ یا عَظِیمُ یا مُنِیعُ یا فَرْدُ یا وِترُ وَاَسْئَلُکَ اَنْ تُصَلِّیَ عَلَیْ مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ وَاَنْ لَا تُذَرِّنِی فَرْدًا وَاَنْتَ خَیْرُ الْوَارِثِیْنَ » .

مردی بود از بزرگان ، او را سلیمان بن علی گفتندی . آن مرد گفت : من این دعا را از انس بن مالک شنیدم که پیغامبر علیه السلام گفت : هر که این دعا بخواند ، هر چه بخواند بیابد . و اگر مثل دعا کند که : دست من بآسمان برسان ، دستش بآسمان رسد از برکت این دعا و شکّ نیارد .

**حکایت :** عمر بن عبدالعزیز ، امیر المؤمنین بود و از ابدالان بود . مرا ورا کرامات بسیارست . مرورا شراب داری ، زهر داد ، نام آن شرابدار غدران بود . چون بدانست که مرورا زهر دادند ، گفت : ای غلام ! ترا که فرمود ؟ گفت : عم زاده<sup>۲</sup> تو سلیمان بن عبدالملک بن مروان . گفت : ترا چه داد ؟ گفت : هزار دینار . بفرمود تا آن هزار دینار بستند و اندر بیت المال بنهادند و آن غلام را آزاد کرد . پس بنزدیک زن خویش ، فاطمه بنت عبدالملک بن مروان شد . گفت : ای زن ! خدای از تو خشنود باد که من از تو خشنودم . من اندرین خانه شوم ، درِ من ببند و کس رها مکن تا سه روز . چون سه روز بود ، سلیمان<sup>۱</sup> بن عبدالملک و فاطمه زنش اندر آمدند ، یافتند او را نشسته<sup>۲</sup> و چادری

---

۱ - در اصل : « سلمة »

۲ - چون سخن از مرده است ، نشسته بودن او در حالی که گفتش کرده اند مناسب بنظر

نمی رسد . شاید صحیح کلمه « شسته » باشد ، یعنی او را غسل داده و کفن کرده یافتند .



در وی پیچیده . گفت : پیش از آن که مردمان زحمت کنند ، جنازه برداشتند بر سر گور بردند . خلق گرد آمدند . سلیمان<sup>۱</sup> بن عبد الملک پیش رفت که نماز کند ، دهانش بسته شد ، تکبیر نتوانست کرد . باز گشت بجای خود بیستاد ، همه چهار تکبیر بلند بشنیدند و بدان تکبیر نماز کردند ، و او را جای کردند . از پس آن سه روز ، خلق بر سر گور عمر همی شدند . و محمد بن العروة بن الزبیر بن العوام گوید که : سه روز آنجا شدم و نماز کردم بر گور وی . روز سه دیگر که زحمت کم شد و من از نماز فارغ شدم ، رقعهای دیدم سبز بخطی سرخ نبشته عبرانی . آنرا برداشتم و بیست المقدس فرستادم تا بخواندند و بتازی گردانیدند . چون بیاوردند ، عنوان چنین بود نبشته : « بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ، هَذَا كِتَابٌ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ إِلَى عُمَرَ بْنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ » . و چنین گفتند که آن رقعہ از حریر نبود ، از بزرگ درختان بهیشت بود .

**حکایت :** مر عمر بن عبد العزیز را خادمی بود . چون عمر بمرد ، بر گور عمر توبه کرد و باز گشت . و قصد بیت المقدس کرد . چون آنجا رسید ، در مسجد شد . زنی را دید از آن زنان عابدات . و خبر عمر آنجا رسیده بود . گفت : ای پسر ! خبر وفات امیر المؤمنین آوردی ؟ گفتم : تو چه دانستی یا مادر ! گفت : دخترکی مردست مرا قریب دو ساله ، هر شب او را بنحواب دیدم یک شبیش در نحواب ندیدم . مرا گفت : یا مادر ! عمر عبد العزیز امیر المؤمنین بمرد ، خداوند تعالی امر کرد تا همه جانهای<sup>۲</sup> مؤمنان پیش وی شدند ، من نیز با ایشان بودم .

**حکایت :** بو عمران واسطی مردی بود از پارسایان . گفت : از مکه برقم ، بمدینه آمدم و زیارت کردم گور مصطفی را صلی الله علیه وسلم . تشنه گشتم سخت ، چنانکه نومید گشتم از جان خویش . زیر درخت خار ام غیلان<sup>۲</sup> شدم و تن مرگ را بنهادم . نگاه کردم ، سواری دیدم سبزی پوشیده و زین و لغام سبز و قدحی سبز و اندر وی شرابی

۱ - در اصل : « سلمة »

۲ - چنین است در متن و ظاهراً مراد « ام غیلان » است یا « مغیلان » .



سبز . مرا داد و گفت : بخور . بستدم و سه دم بخوردم و از قدح هیچ کم نشد و من سیر شدم . گفت : کجا خواهی رفت ؟ گفتم : بزیارت گور رسول صلی الله علیه و سلم . گفت : چون از خود سلام کرده باشی ، از ما نیز سلام کن ، بگو : یا رسول الله ! رضوان خازن بهشت سلام می کند .



## باب پنجم

### فی التَّصَوُّف وصفة الصُّوفی

قوله تعالى : « لِّلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَأَمْوَالِهِمْ »<sup>۱</sup> . معنی آن باشد : « لِّلْفُقَرَاءِ » یعنی غنیمت بردرویشان ، « الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ » آن بجا بیرون کردند ایشان را از خانهای ایشان ، یعنی از مکه ، « وَأَمْوَالِهِمْ » یعنی مالهای ایشان . وایشان صدیق بودند ، « يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنْ اللَّهِ وَرِضْوَانًا »<sup>۱</sup> : همی جستند ثواب خداوند را و رسول را بتنها ، بکارزار کردن و شمشیر زدن . « أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ » : ایشان اند راست گوی [اندر] ایمان و جهاد کردن<sup>۳</sup> . پس خداوند ، صفت کرد مردرویشان را — یعنی مسلمانانی که از مکه ایشان را بدر کردند کافران — بدو حال : یکی حال ظاهری و یکی حال باطن . اما حال ظاهر : بیرون آمدند ایشان از خانهای و جدا شدند از دوستان و از مال . و اما حال باطن : آنچه خداوند تعالی خبر داد از باطن ایشان که گفت : بیرون آمدند از مکه طلب کردن فضل خدای تعالی و رضوان اوی ، و آن اندر سر ایشان بودست ، جز خدای تعالی ، کس خبر نداشتست .

۱ - سورة ۹۵ حشر ، آیه ۸

۲ - در متن ، قبل از « الذين » واو آمده و خطاست .

۳ - عبارت در متن اصلی بدین صورتست : « ایشان اندر راست گوی ایمان و جهاد کردن » .



بمدینه آمدند و نعمت رها کردند و شدت برگزیدند و راحت رها کردند و درویشی اختیار کردند و اندر صفه<sup>۱</sup> مسجد رسول صلی الله علیه و آله درویش وار بنشستند و از خرید و فروخت و طلب دنیا دست بازداشتند، تا خدای تعالی برایشان ثنا کرد بمردی، گفت: «رِجَالٌ لَا تُلْهِيهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ»<sup>۱</sup>. و از دنیا باندکی<sup>۲</sup> بسنده کردند و خرسندی برگزیدند.

**حکایت:** بدانکه اصل<sup>۳</sup> تصوف از روزگار آدم صلوات الله علیه اوفتادست، که آدم را ده پُسر بود. و هرکسی را گفت: پیشه‌ای اختیار کنید تا بدان کسب کنید و خویشان را بدان بدارید. هرکسی از ایشان پیشه‌ای اختیار کردند. پُسر مهتر را که نام او شیت بود علیه السلام [گفت] تو نیز پیشه‌ای اختیار کن. گفت: ای پدر! این دهان را که باز کردست؟ گفت: خدای عزّ وجلّ. و این اسباب اندر و که نهادست، روزی نیز برساند. هر که اسباب<sup>۴</sup> نهد، گندم هم او دهد. آدم علیه السلام دیگر فرزندان [را] گفت این پُسر، دست از پیشه برداشت و روی بتو کتل نهاد. اکنون شما کسب همی کنید و بر وی نفقه می کنید.

**نکته:** آنکه روی از کسب بگردانید، همه خلق را خادم وی کرد. پس آنکه روی از دنیا و عقبی بگرداند، فریشتگان را خادم وی نگرداند؟ بل که گرداند، «الَّذِينَ يَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُ»<sup>۵</sup>.

**الاشاره:** هر چند مریم صلوات الله علیها بر صحرا بود، آن<sup>۶</sup> بایست خورد از دنیا

۱ - سورة ۲۴ نور، آیه ۳۷

۲ - اصل: «بایدکی» و تصحیح با توجه به معنی بعمل آمد.

۳ - متن اصلی: «اهل»

۴ - چنین است در اصل و از لحاظ معنی نیز خللی در کار نیست، اما با ملاحظه قراین،

«آسیاب» مناسبتر بنظر می رسد.

۵ - سورة ۴۰ مؤمن، آیه ۷

۶ - متن اصلی: «از»



که آدمیان خوردند. چون مذهب تصوّف گزید و مسجد و صومعه و مصلی بردنیا اختیار کرد، خداوند تعالی مر جبریل را علیه السّلم بر کرد تامیوه زمستان بتاوستان آوردی و میوه تابستان بر زمستان آوردی. همچنین، بنده مؤمن، روزه و تشنگی اندر دنیا بر گزید خداوند تعالی اندر بهشت، شراب او بدست جبریل و میکایل و حوریان نفرستد، بل که بخودی خود بی چون و چگونه بخوراندش، قوله تعالی: «وَسَقَّيْهِمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا»<sup>۱</sup>.

و دیگر گفته اند که: این مذهب تصوّف از وقت بنی اسر[ا]یل افتادست. چنین گویند: اندر وقت بنی اسر[ا]یل قومی بودند که اشتران را داشتندی و کرا نخواستندی، و از مال خود نیز بر مسلمانان مّواسا کردند. و اگر سوار شدند، کسی را دیدندی پیاده، اسب بوی دادندی و خود پیاده برفتندی. و آنچه بدست آوردندی، بر خلق نفقه کردند. ایشان را صوفی خواندندی بحق.

سه دیگر قول: گفته اند که: این تصوّف از وقت یاران پیغامبر علیه السّلم افتادست که ایشان اندر صفّه مسجد پیغامبر علیه السّلم بنشستند. چون خدمت حق تعالی کردند، مدینیان مرایشان را بر خویشتن برگزیدندی و مرایشان را در مال خویش انباز کردند. اگر کسی را از مدینیان دو زن بودی، یکی را طلاق دادی و بمهاجریان بزنی دادندی. ایشان را خدای عزّ وجلّ بستود، قوله تعالی: «وَيُؤْتِرُونَ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ خَصَاصَةً»<sup>۲</sup>. و مرایشان را «اهل الصفّه» نام کردند. چون اندر میان امت از ایشان بسیار شد، صوفیان نام کردند.

پس این مذهب اندر اوّل دنیا بودست و اندر میان بنی اسرایل بودست، و اندر آخر میان یاران پیغامبر علیه السّلم بودست. پس هر که دعوی کند، حقیقت آن بجای

۱ - سورة ۷۶ انسان (دهر) آیه ۲۱

۲ - سورة ۵۹ حشر، آیه ۹



باید آوردن. و این مذهب از بهر کاهلی برنگزیدند. آنکه از کاهلی گزیندا<sup>۱</sup>، آن صوفی نبود، شکم خوار بود.

پرسیدند مرعلی رودباری را - رحمه الله - از صوفیان که: صوف دارند یعنی پشمینه ایشان تا صوفی گوئیم<sup>۲</sup>. جواب داد، گفت: هر که صوف پوشد بر صفا و هوای تن را بپچشانند طعم جفا، بیندازد دنیا از پس قفا، و برود بر طریق مصطفی، وی صوفی بود بسزا.

بدانکه از صوفیان این امت، نخست ابوبکر الصّدّیق بود - رضی الله عنه، که چهل هزار دینار بر پیغامبر علیه السّلم نفقه کرد، و دختر خویش عایشه را بدو داد. و بلال مؤذن را بخريد و از مال خویش آزاد کرد. و خود پیش رسول علیه السّلم بخدمت ایستاد. درویش گشت و از دنیا هیچ چیزش نماند. گلیمی داشت، آنرا در پوشید و سیخی اندر گریبان زد و پیش رسول بنشست. جبریل آمد بنزدیک رسول علیهما السّلم. نگاه کرد رسول، جبریل را دید گلیمی پوشیده و سیخی اندر گریبان زده. گفت: یا جبریل! این چه لباس است؟ هرگز ترا بدین لباس ندیدم. گفت: یا رسول الله! ابوبکر الصّدّیق رضی الله عنه همه مال خویش در کار تو کرد، بی نوا گشت. امروز از بی نوایی گلیمی داشت پوشید و سیخی در گریبان زده. خداوند سبحانه و تعالی بدوستی ابوبکر امر کرد تا فریشتگان آسمانها گلیم پوشیدند و سیخ اندر گریبان زدند. یا محمد! خدای تعالی می گوید که: تو ابوبکر را از من سلام کن که: من از تو خوشنودم، تو اندرین درویشی از ما خوشنود هستی؟ پیغامبر علیه السّلم مرا ابوبکر را بگفت. ابوبکر رضی الله عنه بزانو اندر افتاد. همی گفت: من از خدای خویش خوشنودم، من از خدای خویش خوشنودم. پس ابوبکر رضی الله عنه امام آمد اندر مذهب تصوف، پس علی بن ابی طالب رضی الله عنه

۱ - اصل: «گزینند» و خطاست.

۲ - اصل: «گویم». درین عبارت «تا» برای تعلیل آمده و با آنکه معنی روشن است

خالی از ضعف تألیفی نیست.



دلیل بر آن که جنید<sup>۱</sup> گفت : اگر علی بن ابی طالب کرم الله وجهه بما پرداختی از حربها ، از وی چیزها حکایت کردند که هیچ گوش ، طاقت شنیدن آن نداشتی و هیچ دل ، طاقت برداشتن آن نداشتی که او امیری بود که خدای تعالی علم و حکمت او را کرامت کرده بود .

نکته : صوفی بحقیقت آن بود که دلش عرشی بود و تنش وحشی بود و روحش مغشی بود و درخت محبت اندر دلش کاشته بود .

**حکایت :** چنین گویند که : روزی باسعید خراز و ابوبکر وراق ترمذی و ابوالقاسم مرغزی - رحمهم الله - هر سه بحدّ دریای شام می آمدند . از دور جوامردی بدیدند از بیابان بر آمد ، صوفی پوشیده و رکوه ای در دست و محبره ای در انگشت افکنده . باسعید مهتر بود ؛ روی سوی یاران کرد ، گفت : جوامردی آمد از بیابان . از وی چیزی پرسم تا خود چه داند . یا علم غریب داند ، یا از ما چیزی آموزد . بیستادند تا آن جوامرد اندر رسید . باسعید او را پرسید که یا جوامرد ! طریق بخدای چگونه است ؟ روی سوی وی کرد ، نادیده و ناشناخته گفت : یا باسعید ! طریق دو است ، از کدام پرشی ؟ باسعید گفت : رحمک الله ، طریق خاص کدامست و طریق عام کدام ؟ گفت : طریق عام آنست که شما دارید ، و طریق خاص اینست که ما داریم . و قدم اندر روی دریا نهاد و می رفت . در میان آب ، آواز داد : اگر بر حقیقت صوفیید ، اندر آیید ! باسعید گفت : ما متحیر بماندیم و او می رفت بر روی آب ، تا از چشم ما ناپدید شد .

جنید بن محمد را پرسیدند که : صوفی کدام بود ؟ گفت : صوفی آن بود که همه خصلتهای نیکو بجای آرد ، و از همه زشتیها تبرّا کند ، و همه کار بدرگاه حق کند . درویشی پنهان کند و همه نیاز خویش ، جز بخدای خویش برنگیرد<sup>۲</sup> .

دیگری را پرسیدند که : صوفی که بود و حالش چگونه بود ؟ گفت : بعهد خدای

۱ - اصل : « چند » .

۲ - اصل : « تر نگیرد » .



تعالی وافی<sup>۱</sup> بود .

پیری را پرسیدند از صوفیان که : صوفی که بود و حالش چگونه بود ؟ گفت : آنکه خوردنش ، خوردن بیماران بود و خوابش ، خواب غرقه شدگان .

جنید بن محمد را پرسیدند که : صوفی که بود ؟ گفت : آنکه همت او با همت آنان که در صف اول عرش خداوند تعالی ایستاده‌اند ، برابر بود<sup>۲</sup> .

دیگری را پرسیدند که : صوفی کدامست ؟ گفت : آنکه بیش حاجت قلوب بیش علام الغیوب<sup>۳</sup> .

**حکایت کنند که :** فرقد سنجی گوید که : چهارصد کنیزك دوشیزه<sup>۴</sup> مؤمنه اندر مسجد بیت المقدس آمدند ، همه صوفها و مرقعها پوشیده . پس ثواب خدای تعالی و عقاب او بر خویشتن عرضه کردند و حاجت خویش بآید و برداشتند . و از شوق خداوند عزّ وجلّ هر چهارصد تن جان بدادند . چه مردی بود که از زنی کم بود ؟

**حکایت :** ابو عبد الله محمد بن مانک را پرسیدند که علامت صوفی بحقیقت کدامست ؟ گفت : سه چیز . گفتند : کدام است آن سه چیز ؟

— یکی آنکه از کسی چیزی نخواهد و چون بدهند ، رد نکند . بستاند . چون بستاند ، از بهر فردا نهد . این طریق عام صوفیان است . اما طریق خاص اینست که اندر حکایت که :

پرسیدند مر ذا النّون مصری را — رحمه الله علیه که : صفت کن ما را که کرا

۱ - اصل : « وافی » و خطاست .

۲ - عبارت در متن اصلی مشوش و بدین صورت است : « آنکه همت او با همت آنان بود که در صف اول بودند عرش خداوند تعالی ایستاده‌اند برابر بود » و تصحیح با توجه به معنی بعمل آمد .

۳ - چون در متن اصلی « ب » و « پ » برسم قدیم بایک نقطه نوشته می‌شود تواند بود که صورت صحیح عبارت جز این باشد .



دیدستی از بزرگان و پارسایان بزرگ؟ چشمش پُر آب شد. پس گفت: وقتی اندر کشتی بنشستم که بجدّه خُواستم رفت. اما جُوانکی بود اندر کشتی، بَنزاد و راحله اندک و لکن نور از روی وی همی تافت، و هیبتی از وی اندر دل من همی آمد. خُواستم که با وی سَخُن گویم، ویرا در رکوع دیدم یا اندر سجود یا بتسبیح همی کردن یا قرآن همی خواندن. روزی نگاه کردم، او را خفته دیدم. و شوری اندر کشتی اوفتاد که مردی را صرّه دینار و گوهری اندر میان گم شدست، مردمان را تهمت گرفتست. و خداوند صرّه همی گفت: بر من هیچ کس نبود مگر آن مرد که آنجا خفته است. ذا النّون گوید: من بر او آمدم. او را از خُواب بیدار کردم. چون بی خُواب شد، با من حدیث نکرد تا بشد و مسح تازه کرد و دو رکعت نماز کرد. پس روی سوی من کرد که: چه بودست؟ گفتم: صرّه دینار و گوهری در آن میان گم شدست. ترا می گویند که یافته ای و گمان بر تو می برند. گفت: از آن که بودست؟ گفتم: از آن آن جُوامرد. روی سوی خداوند گوهر کرد، گفت: تو نیز همچُنین می گویی؟ گفت: بلی، بر من تو بودی. آن جُوامرد، بدنبال چشم بر آسمان نگرست. گرد کشتی دیدم که ماهیان، هموار سر بر کردند، در دهان هر ماهی، گوهری نورانی که آفتاب را بپوشانیدی. آن جُوامرد دست دراز کرد و از یکی ماهی، گوهری بستد و سوی او انداخت. گفت: بگیر که ده بهای گوهر توست. و بدین که گفתי بجل کردمیت. و پای از کشتی بیرون نهاد و بر سر آب همی رفت تا از چشم ناپدید شد. و من متحیر بماندم که هرگز چُنان ندیده بودم.

**الاشاره:** بدانکه خداوند تعالی، غفلت از دوستان خود نپسندد. آن مقدار که بخفت، غفلت بود، بدزدیش متهم کرد. چون از غفلت بیدار شد، باز بخدمت آمد، همه ماهیان دریا را خزینه دار وی گردانید.

**حکایت:** همچُنین ابراهیم پیغامبر علیه السّلم هرگز بشب نخفته بود. یک شب خُوابش بَبُرد، اندر خُواب شد، و در خُواب دید که: «برخیز و پُسر قربان کن». بیدار شد، گفت: پُسر کشتن، کاری صعبست، پس از دوست غافل گشتن، از آن



صعبتر . پس از آن بیش نیارست خفتن ، گفت : اگر این بار بخُشیم ، باشد که اندر خواب نماید که : برخیز و خود را قربان کن .

**حکایت :** عبدالله کرخی گوید که : پیری بود که صوفیان درویش را او بشستی و گور او کندی . گفت : روزی جوانکی را می‌شستم . در وی نگاه کردم ، بخندید . من گفتم : سبحان الله ! اگر مرده‌ای خاموش باش و اگر زنده‌ای برخیز . گفت : ای ناجو امرد ! ندانی که دوستان نمیرند و اکن از سرایی بسرایی روند ؟ پس چشم بر نهاد تابشستم و از آن حال عجب بُماندم . گفتم : خدایرا بند گانند که کس سر ایشان<sup>۱</sup> نداند . و دلیل بر آن که عارف نمیرد ، حق تعالی می‌گوید : « أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ »<sup>۲</sup> .

**حکایت :** گویند که : از بزرگان صوفیان یکی جنید بن محمد البغدادی رضی الله عنه بود . و حال مرتبت او بدان جای بود که : شبی مصطفی را — صلی الله علیه — بخواب دید که او را دست بر پشت می‌نهدی تا پیش خدای عزّ و جلّ مراورا بپای کردی . پس از آن ، جنید رحمه الله علیه در بازار دوکان گرفت و پرده فرو گذاشت . و هیچ در دوکان نگشادی تا چهارصد رکعت نماز نکردی . پس بخانه باز شدی ، از بهر آن معنی را که : بازاریان مشغول اند بیازرگانی و عارفان مشغول اند بخدمت مولی .

**حکایت :** گویند که : داود پیغامبر علیه السلام دعا کرد : « الهی ! کُنْ لِي سُلَيْمًا كَمَا كُنْتَ ، اِلَى الْخَيْرِ » . پس هر که خداوند را تعالی خدمت چنان کند و دنیا را دست باز دارد چنان که ایشان ، خداوند تعالی با او همان کند که با ایشان کرد .

**حکایت :** و از بزرگان صوفیان ، یکی باحفص حدّاد بود نيسابوری — رحمه الله علیه . روزی آهن اندر کوره نهاده بود ، شاگردی دم همی دمید ، درویشی اندر بازار قرآن می‌خواند . آنجا رسید : « وَبَدَا لَهُمْ مِّنَ اللَّهِ مَالٌ يَّكُونُوا بِحَسْبِئُون »<sup>۳</sup> . بدان

۱ - در متن اصلی پس از « ایشان » ، کلمه « کس » نوشته شده که چون زاید است حذف گردید .

۲ - سورة ۳ آل عمران ، آیه ۱۶۹

۳ - سورة ۳۹ زمر ، آیه ۷۷



فکرت مشغول شد. دست اندر کوره کرد، آهن تافته را بی کلبتان بیرون کشید بر سندان نهاد. شاگرد پتک همی زد. چون نگاه کرد، گفت: ای استاد! کلبتان نگرفته ای دست همی نسوزد؟ باحفص نگاه کرد، آن بدید. آهن بینداخت و برخاست از نیسابور بیغداد آمد. تازی ندانست، با صوفیان اندر مسجد بنشست. ایشان سخن می گفتند، یکی گفت: او از اُخراسان است<sup>۱</sup>، تازی نداند. در وقت، حق تعالی زبانش بتازی روان گردانید چنانکه اندر میان صوفیان، کس به از وی تازی نگفتی.

نکته: پس از آنکه<sup>۲</sup> خدمت برگزید بر شغل دنیا، زبان پارسی او بتازی بدل کرد، آنکه خدمت او برگزید بر خدمت مخلوقان، چه عجب که معصیتش را بطاعت بدل کند؟

حکایت کند که: وقتی مردمان اندر کشتی نشسته بودند. جوانکی بود در میان ایشان، بیمار گشت. روزی چند بنالید و اندر گذشت. تدبیر کردند که این را چه کنیم؟ اندر آب اندازیم. چون نیت کردند آب انداختن را، آب دونیمه شد. بقر دریا نگاه کردند، زمین خشک پیدا شد، او را آنجا دفن کردند. آب از زیر برآمد و کشتی رفتن گرفت بقدرت خدای عزّ وجلّ.

حکایت: دیگر از بزرگان صوفیان، یکی ابوالقاسم نصر آبادی بود — رحمه الله علیه؛ و اندر مکه مجاور بودی. نگاه کرد، آن خلق را دید مشغول، گرد خانه طواف می کردند. از میان خلق بیرون آمد، هیزم و آتش همی آورد و آتش برافروختن گرفت.

۱ - متن اصلی: « نیست ».

۲ - در متن، پس از « آنکه » کلمه « کی = که » آمده که زاید است، و می توان با

حفظ آن کلمه عبارت را چنین خواند: « پس از آنکه که خدمت... ». حدس دیگر آنست که

باتوجه به سیاق سخن « از » و « کی » هر دو زاید باشد و عبارت بدین صورت دلیپذیرتر درآید:

« پس آنکه خدمت برگزید بر شغل دنیا... الخ ». باینکه در هیچیک از وجوه محتمل وجه

اضراب و جانب ترجیح روشن نیست.



پرسیدند که : چه خُواهی کردن ؟

— خانه کعبه را بسوزانم .

گفتند : چرا ؟ گفت : این همه خلق ، بتن خانه را طواف همی کنند و از خداوند خانه غافل شدند . خانه را بسوزم تا مگر غفلتِ خلق برخیزد ، بدِل ، خداوند خانه را طواف کنند . پس چنان باید که آن کس که دعوی کند بدوستی وی ، از وی غافل نگردد یک طرفه العین . و اندر دل وی جز دوستی حق تعالی ، دوستی دیگر نبود . نبینی که مادر عیسی ، مریم — علیهما السلام — هر چند بدوستی خداوند تعالی چیزی یاد نکرد ، میوه زمستان بتابستان یافتی و آن تابستان بزمستان ، بی رنج . چون اندر دل وی دوستی در آمد ، گفت : « وَهْزَى إِلَيْكَ بِجِذْعِ النَّخْلَةِ تُسَاقِطُ عَلَيْكَ رُطْبًا جَنِيًّا »<sup>۱</sup> : درخت بچناب تا خرماى تربیافتد . پس هر که دعوی دوستی وی کند ، چنان باید که بجز دوستی حق تعالی ، در دل وی دوستی دیگر کسی نبود ، و بتن جز خداوند را تعالی خدمت نکند تا خلق را اندر خدمت وی کند . چون بدِل ، کسی دیگر را خواهد و بتن ، کسی دیگر را خدمت کند ، آنگاه رنج کسب بر وی نهد ، از حق تعالی دور ماند .

**حکایت :** مردی بود از پیران صوفیان ، مر وی را ابوبکر مصری گفتندی . گفت : روزی از مصر برفتم برمکه . اندر راه ، درویشکی دیدم صوفی ، بی رکوه و انبانی ، پای برهنه و سر برهنه . پاره‌ای گلیم بر میان بسته و پاره‌ای بر کتف افکنده . گفتم : ای جُوامرد ! اگر رکوه داشتی ، آب دست کردی ، سره بودی . خاموش همی بود ، هیچ نگفت . پاره‌ای رفتیم . گفتم : ای جُوامرد ! گرمای گرمست ، اگر این گلیم پاره بر سر افکنی تا گرما بتو نرسد ، روا باشد . هیچ چیز نگفت . پس گفتم : پایت بدین ریگ همی نسوزد ؟ نعلین خُواهی که بر پای کنی ؟ روی سوی من کرد ، گفت : ای مرد ! بسیاری فضولی همی کنی ! خاموش شدم و می رفتم . مرا تشنه شد . گفتم : ترا تشنه شد ؟ گفت : نه . پاره‌ای رفتیم ، مرا سخت تشنه شد . دست دراز کرد و رکوه از من بستد ، همی دوید اندر



بیابان. دیدم نشسته، رکوه اندر زمین فرو برد و آب برکشید و بر من آورد. هرگز از آن خوشتر آب نخورده بودم. باخویشتن گفتم که: ولیست از اولیاان، با این دوستی گیرم. روی زی من کرد، گفتم: یابابکر! خواهی پیش رو و خواهی پس که تا من با تو صحبت نکنم. این بگفتم و غایب شد. چون برمکه آمدم، پاره‌ای از آن آب مانده بود. بیماری دیدم منحنی نزاروار<sup>۱</sup>، آب بر روی ریختم. در ساعت، آن بیمار به شد و نماز دیگر جماعت باما کرد.

---

۱ - اصل: « نزاروا » و دنباله کلمه محو است.



Call No. \_\_\_\_\_  
Acc. No. \_\_\_\_\_

**J. & K. UNIVERSITY LIBRARY**

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 p. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.

Date **20.6.69**

154/151  
2869  
100312



## باب ششم

### فضل اندر ترسیدن از خدای عزوجل

«يَوْمَ يَأْتُ لَا تَكَلَّمُ نَفْسٌ إِلَّا بِأَمْرِهِ فَمِنْهُمْ شَقِيٌّ وَسَعِيدٌ»<sup>۱</sup>.

فقیه ابونصر احمد بن الخیر گوید رضی الله [ عنه ] : معنی این آیت آنست که اهل

تفسیر اندرین آیت سخن گفتند . ابن عباس گفت : <sup>۲</sup> قصه کردیم با تو یا محمد اندر اول سورة تا اینجا ، آنانند که نسخه نهادستیم بریشان پیغامبری از فرزندان آدم و آن کسها که برداشتیم ایشان را بانوح اندر کشتی . و امتان تو یا محمد ، اندر پشت پدران بودند . «وَمِنْ ذُرِّيَةِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَائِيلَ»<sup>۳</sup> ، و از فرزندان ابراهیم و یعقوب علیهما السلام . «وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا»<sup>۴</sup> ، و آن کسها که کرامت کردیم مرایشان را پیغامبری ، «إِذَا تُلِيٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُ الرَّحْمَنِ»<sup>۵</sup> ، چون خوانند بر ایشان کتاب خدای عزوجل «خَرُّوا سُجَّدًا وَبُكِيًّا»<sup>۶</sup> سر بر زمین نهاد ذلیل وار ، گویند پیش خدای

---

۱- سورة ۱۱ هود ، آیه ۱۰۵ .

۲- چنین بنظر می رسد که عبارت بعد ارتباطی با آیتی که ذکر شده ندارد و چون این

عبارت با پایان صفحه مقارن است می توان احتمال داد که صفحه یا صفحاتی از متن اصلی

ساقط شده باشد هرچند مطالب با عنوان باب مناسبت گونه ای دارد .

۳- ۴۹-۵۰-۶۹- سورة ۱۹ مریم ، آیه ۵۸ .



عزّوجلّ از بیم او . بدان [که] <sup>۱</sup> خداوند تعالی بستود مرپیغامبران علیهم السلام بگریستن ایشان بر زلتهای ایشان . و بستود مراولیا را بدان که گفت : « اِنَّ الَّذِیْنَ اُوتُوا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهِ » <sup>۲</sup> تا بدان جای که گفت : « وَیَخِرُّونَ لِلْاَذْقَانِ یَبْكُونَ » <sup>۳</sup> .

**حکایت :** روزی عمر رضی الله عنه بنزدیک عایشه ام المؤمنین گفت : خبر ده مارا از عجایبها که از پیغامبر علیه السلام دیده‌ای . عایشه رضی الله عنها بگریست ، پس گفت : شبی که پیغامبر علیه السلام نصیب من بود ، چون وقت خواب بود ، بخفتم . مرا گفت : یا عایشه ! مرا دستوری ده تا امشب مرخدا را تعالی خدمت کنم . گفتم : یا رسول الله ! مرا با تو خوششت و لکن هوای تو اندر آن است ، من آن دوست تر دارم . برخاست و دست [بهر] نماز بشست و بنماز استاد و قرآن خواندن گرفت . چندان بگریست که آب از وی<sup>۴</sup> بدوید . پس بنشست ، چندان دیگر بگریست که زمین پیش وی تر شد . چون وقت سحر بود ، بلال در خانه آمد ، او را دید که همی گریست . گفت : مادر و پدرم فدای تو باد ، چرا می گریی ؟ که خدای عزّوجلّ چنین گفتست : « لَیَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ » <sup>۵</sup> . گفت : ای بلال ! نباید که من بنده<sup>۶</sup> شاکر باشم ؟ که دوش آیتی فرود آمده است بر من : « اِنَّ فِی خَلْقِ السَّمٰوٰتِ وَاَلْاَرْضِ وَاٰخِثِیَا فِی الْبَلَدِ وَاَلنَّهَارِ لَاٰیٰتٍ لِّاُولِی الْاَلْبَابِ » <sup>۷</sup> ، « وَفِیْ عَذَابِ النَّارِ » <sup>۸</sup> .

۱- در متن محو است و قیاساً افزوده شد .

۲- سورة ۱۷ اسری ، آیه ۱۰۷ .

۳- سورة ۱۷ اسری ، آیه ۱۰۹ .

۴- در متن ، فقط « ب » آغاز کلمه خوانده می شود و بقیه محو است و تکمیل کلمه

بر پایه حدس محض است .

۵- شاید : « از روی وی » .

۶- سورة ۴۸ فتح ، آیه ۲ .

۷- سورة ۳ آل عمران آیه ۱۹۰ .

۸- سورة ۲ بقره آیه ۲۰۱ .



پس گفت : یا بلال ! ویل بر آن کس که این آیت برخواند و اندر وی تفکّر نکند .  
 حکایت : <sup>۱</sup> بدان که اوّل کسی از پیغامبران - صلوات الله علیهم - [ که ] بگرسست ،  
 آدم بود که چون آدم را بدنیا افکندند ، هم بر آن جای هفت روز بماند و همی گرسست .  
 چون روز هفتم بود ، خداوند تعالی بدو نظر کرد ، اورا دید در اندوه و گرسستن . بدو وحی  
 کرد که : یا آدم ! این چه اندوه است ؟ گفت : الهی ! معصیت بزرگ است و من اندر  
 مانده ام ، از ملکوت بیرون آوردند ، از پس آسایش اندر رنج افتادم ، و از پس شادی  
 اندر غم افتادم و پس کرامت اندر رنج و خواری افتادم ، چگونه اندوهگن نباشم ؟ و چرا  
 نگریم بر ذات خویش ؟ پس حق تعالی گفت : یا آدم ! ترا بیامرزیدم بقدره خویش .  
 و جان در تن تو آوردم ، و نه فریشتگان را امر کردم تا ترا سجده کردند و ترا اندر همسایگی  
 خویش آوردم و بهیشت بر تو مباح کردم ؟ پس از عهد من دست بازداشتی ، وصیت  
 مرا ضایع کردی . و من سوگند یاد کردم بعزّت و جلال <sup>۲</sup> که زمین پر خلق گردانم از چون  
 تو . پس ایشان اندر من عاصی شوند ، من ایشان را بمنزلت عاصیان فرو آرم . پس گفتم :  
 یا آدم ! رحمت کردم بر زاری کردن تو ، شنیدم دعای تو ، ببخشودم بر گرسستن تو و بیفکندم  
 از تو زلت تو و پذیرفتم از تو توبه تو . بگوی اینک که ترا تلقین کنم : « لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ  
 سُبْحَانَكَ وَبِحَمْدِكَ ؛ رَبِّ عَمِلْتُ سُوءًا وَظَلَمْتُ نَفْسِي فَأَغْفِرْ لِي إِنَّكَ  
 أَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ » . آدم این بگفت . خداوند تعالی گفت : این نیز بگوی <sup>۳</sup> : « لَا إِلَهَ  
 إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ وَبِحَمْدِكَ رَبِّ عَمِلْتُ سُوءًا وَظَلَمْتُ نَفْسِي فَتُبْ عَلَيَّ  
 إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ » . آدم این بگفت . سه دیگر بار گفت : بگوی : لَا إِلَهَ إِلَّا  
 أَنْتَ سُبْحَانَكَ وَبِحَمْدِكَ رَبِّ عَمِلْتُ سُوءًا وَظَلَمْتُ نَفْسِي فَأَغْفِرْ لِي إِنَّكَ أَنْتَ

۱- در اصل ، کلمه « حکایت » دوبار نوشته شده است .

۲- در متن اصلی زیر حرف آخر « جلال » کسره گذارده شده است و سیاق عبارت هم

ایجاب می کند که جلال مضاف الیهی داشته باشد مانند « خود » .

۳- در متن اصلی : « نیگوی » . شاید « میگوی » بوده و کاتب به خطا این چنین نوشته



اَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ». آدم این برگفت. خداوند تعالی توبه<sup>۱</sup> او را بپذیرفت؛ اما از گریستن هیچ کم نکرد. عبدالله بن عباس گوید: این سخن، آن بود که خداوند تعالی یاد کرد، گفت: «فَتَلَقَّى آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ»<sup>۱</sup>. چون این برگفت، همه زلّت بدو بخشید. هر که گناه بسیار دارد، این سه سخن بگوید، خدای تعالی همه گناه او بدو بخشد.

وهب بن منبه گوید: آدم علیه السلام بگرست برزاری بهشت. بر سر صدسال اندر یک سجده بود و همی گریست. دریاها از آب چشم وی برفت و از آب چشم آدم علیه السلام درخت صینی و قرنفل برست، و مرغان وادی، طاوس گشتند<sup>۲</sup>. پس جبریل علیه السلام بیامد، گفت: سر بردار یا آدم! که خدای تعالی زلّت تو بخشید. پس سر برداشت و هفت روز همه خلق از گریستن وی می گریست.

**حکایت:** چون گریستن آدم صلوات الله علیه دراز گشت، فرزندان او گفتند: یا پُدر! خلق زمین را گریستن همی آید. گفت: اینکه من همی گریم، برنا شنیدن آواز فرشتگان همی گریم. چندان که در بهشت بودم، آواز ایشان همی شنیدم. تا باز آواز ایشان نشنوم، نخندم.

**حکایت:** چندان بگرست آدم علیه السلام که گیاه برست از آب چشم وی و مرغان هوا بدان آب جمع شدند و از آن آب بخوردند. پس روی سو[ی] او کردند، گفتند که: ما از آب دریا خوردیم و آب چشمها خوردیم. هیچ آبی ما را بدین خوشی<sup>۳</sup> نیامد. آدم پنداشت که مرغان بر وی افسوس همی کنند. سر بسجده نهاد، گفت: الهی! بدان که اندر تو عاصی شدیم، مرغان هوا بر من افسوس همی کنند. خدای تعالی بدو وحی کرد:

۱- سورة ۲ بقره آیه ۳۷.

۲- اصل: «کشند».

۳- اصل: «خوش».



یا آدم! بعزت و جلال من که هیچ شرابی نیافریدستم خوش تر و گوارنده تر از آب چشم عاصیان . بحمدلله [و] منته .

**حکایت :** ابن عباس گوید - رضی الله عنه [ : چون آدم بدنیا افتاد ، روزگار برآمد ، فرزندان او بسیار گشتند . آدم علیه السلام هیچ حدیثی نکردی . فرزندان گرد آمدند ، گفتند : چرا با ما سخن نگویی ؟ گفت : ای فرزندان ! چون از بهشت بیامدم ، خداوند تعالی با من پیمان کرد : اندر دنیا سخن بسیار مگویند اگر خواهی که ترا بهمسایگی خویش باز آرم . اکنون<sup>۱</sup> خاموش باشم تا بدان سرای باز رسم .

**حکایت :** از پس آدم ، هیچ کس چندان نگرست که مادر ما گرسست - حوا رضی الله عنها - چون از آدم جدا افتاد ، بجده افتاد ، بر کنار دریا ، سه کار صعب مرو را پیش آمده بود : یکی از آن خداوند تعالی ، دیگر جدایی از بهشت ، سه دیگر از آدم علیه السلام دور مانده بود . بر کناره دریا نشسته ، چندان بگرست که رودها از آب چشم وی برفت . از یک چشمش آب اندر دریا می افتاد ، صدف می گشت پر مروارید . و از آن آب که در بیابان می دوید ، حنا می رست بقدره خدای عزوجل<sup>۲</sup> ، و اکنون از آن است که میل زنان بدین دو چیز بیش تر است .

**الخبر :** ابن عباس گوید رضی الله عنه : از پس آدم ، داود پیغامبر - صلوات الله علیه - بدان خطای خویش بسیار بگرست که اگر آب چشم همه خلق گرد کنی ، بآب چشم داود و آب چشم یعقوب نرسد که از جهت یوسف گرسست صلوات الله علیهم . و اگر آب چشم همه خلق و آب چشم یعقوب گرد کنی ، بآب چشم قابیل نرسد که بر برادر خویش هابیل گرسست . و اگر آب چشم همه خلق گرد کنی ، بآب چشم آدم علیه السلام [نرسد]<sup>۲</sup> .

۱- کلمه « اکنون » در اصل مکرر آمده است .

۲- با توجه به معنی عبارت و به قیاس سایر موارد متن ، کلمه : « نرسد » که ضرورت

داشت افزوده شد .



**حکایت :** چون از داود علیه السلام آن زلّت در وجود آمد ، سر بسجده نهاد .  
چهل روز سر بر نداشت تا از آب چشم وی گیاه برست و او را بزیر گرفت . و رخسار گانش  
ریش شدند و کرم در افتاد . و شب و روز از گریستن یک زمان نیا سودی و خوابش  
نیامدی . و یک خروشیدن بخروشید از تف نفس وی آن همه گیاه بیک بار بسوخت .  
و همی گریست تا آواز آمد که : داود ! سر بردار که گناهت بیا مرزیدم . سر بر نداشت  
تا جبریل علیه السلام سرش از سجده برداشت . گفت : الهی ! بر آب چشم من رحمت کن .  
آواز آمد که : آب چشم می یاد کنی ، گناه فراموش کردی ؟

**حکایت :** گویند چون از داود آن زلّت بیامد ، اندر میان بنی اسرائیل در آمد ،  
چندانی بگریست که طاقش نماند . پس بصحرا بیرون رفت با خوشتن نوحه همی کرد  
تا ددگان گرد بر گرد وی در آمدند و بر وی گریستند ، و مرغان هوا بر سر وی استادند  
و نوحه همی کردند . پس بر سر کوه گرینخت و بانگ همی کرد و می گفت : الهی ! از  
بزرگی گناه خویش بتو می گریزم . تا شب در آمد ، پسری خرد طلب وی آمد . او را  
یافت اندر سجده همی گریست . بر سر وی باستاد ، گفت : ای پُدر ! شب تاریک شد  
و روزه داران روزه بگشادند ، تو چرا روزه نمی گشایی ؟ همچنان سر بسجده همی بود  
و می گریست . آواز داد که : پُسر ! پدر تو چنان نیست که پیش ازین بود . پُدرت  
اندر خطری بزرگ افتادست ، بیش بشما پردازد . آن پُسر ك دست بر سر گرفت و  
خروشان باز گشت . بنزدیک مادر شد ، او را خبر کرد . مادرش زاری کنان پیش داود  
دوید و باستاد . گفت : ای رسول خدای ! مادرم و پدرم فدای تو باد ، چرا روزه نگشایی  
و بآخانه نیایی ؟ از بهر تو طعام آوردم . هم اندر سجده آواز داد که : داود طعام چه کند  
که اندر رحمن عاصی شد ؟ زن بخروشید و بنالید . داود هم بر آن حال همی بود . گفت :  
الهی ! چون زلّت خویش یاد کنم ، دنیا [ی] فراخ بر من تنگ گردد ، چون بسیاری  
رحمت تو یاد کنم باز طمع<sup>۱</sup> افتد بر رحمت تو . الهی ! نزد همه طبیبان روی زمین شدم تا این



علّت را داروا<sup>۱</sup> کنم ، همه عاجز گشتند و بتو راه می‌نمایند . همی زاری کرد تا گنااهش عفو کرد ، و توبه پذیرفته شد . پس از آن ، گریستن زیادت کرد . گفتند : یا رسول الله ! خداوند تعالی گناهانت<sup>۲</sup> عفو کرد ، اکنون گریستن چرا ؟ گفت : تا اکنون گریستم<sup>۳</sup> زلّت بود ، اکنون ، گریستن شرم است .

[حکایت] شعیب پیغامبر علیه السلام ده سال شب و روز همی گریست تا نابینا شد . خداوند تعالی بدو وحی کرد که : یا شعیب ! اگر از بیم دوزخ می‌گریی ، ایمنت کردم و اگر از آرزوی بهشت می‌گریی ، اجابت کردم . گفت : الهی ! از بیم دوزخ و آرزوی بهشت نمی‌گیرم که از شوق تو می‌گیرم . گفت : خلّت دیدار من است که تا مرا نبینی همی‌گریی . آنگاه می‌گریست تا نابینا شد و همچنان نابینا از دنیا بیرون شد .

حکایت : گویند که یحیی پیغامبر علیه السلام چندانی بگریست که رخسار گانش سوراخ شد ، دندانهایش پدیدار آمد . مادرش بیامد و او را سوگند داد که مرا بگذاری تا دوپاره نمند بر دور خساره<sup>۴</sup> تو نهیم تا دندانها [ی] تو پوشیده شود . گفت : تودانی . مادرش دوپاره نمند بر دور خساروی نهاد . واو می‌گریست تا مادرش بیامدی و آن نمدها بیفشردی تا آتش برفتی ، پس باز بروی نهادی . پُدرش گفت : ای پُسر ! چندین چرامی‌گریی ؟ گفت : ای پُدر ! میان بهشت و دوزخ کنده‌ای هست آتشین ، از وی نتوان گذشت مگر بآب چشم . گفت : ای پُسر ! بگوی که سزااست مرا و ترا گریستن .

حکایت : گویند که : یحیی علیه السلام از خانه بگریخت ، بصحرا بیرون شد . مادر

۱- آوردن الف پس از واو در کلماتی مانند «دارو» «نیکو» و «جادو» در رسم الخط

متون کهن سابقه دارد .

۲- در اصل : گناهانات .

۳- چنین است در اصل ، یعنی «گریستم» بجای «گریستن» که اگر خطای کاتب

نباشد به احتمال بعید انعکاس نوعی از تلفظ عامیانه کلمه است .

۴- در اصل : دندانها .



و پُدرش بَطَلب وی بیرون شدند . شبانی دیدند، پرسیدند که : یحیی را دیدی ؟ گفت : او را ندیدم ولیکن همه شب ازین پشته آواز گریستن همی آید . کسی دیدم بَهْوَ بانگ همی کرد : « النَّارُ النَّارُ » . شدند بر پشته ، یحیی را دیدند غمگین گشته و خفته . ز کربا علیه السّلم او را بدید، بگریست . گفت : الهی ! از تو فرزندی خُواستم که غم گسار من باشد، مرا فر[ز]ندی دادی که همه غم من از وی است . جبریل علیه السّلم بیامد، گفت : یا ز کربا ! تودعا کردی : « فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا »<sup>۱</sup> ، گفتی : مرا از نزدیک حویش ولّیتی ده . دعای تو مستجاب کردم ، بدادم . این پسر تو بهیشت طلب می کند و از دوزخ همی گریزد . این بدعا[ی] تو دادم ترا .

حکایت کنند از پیغامبر صلی الله علیه و سّلم که : روزی یاران را پند همی داد . اندر آن ، مردی بگریست سخت زار زار . مصطفی علیه السّلم آواز گریستن او شنید . روی سوی یاران کرد ، گفت : اگر همه امت من اینجا حاضر بودند ، خداوند تعالی بگریستن این مرد ، همه پیامرزیدی .

حکایت : صالح مرّی مردی بود اندر روزگار حسن بصری رضی الله عنهما ؛ سخت پارسا بود و آوازی خوش داشت . مرپیغامبر را علیه السّلم بَخواب دید . او را گفت : توی خوشترین آواز<sup>۲</sup> اهل بصره ؟ گفت : چنین می گویند یا رسول الله ! گفت : برخوان آیتی از قرآن . اعوذ آغاز کرد ، برخواند<sup>۳</sup> : « يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلَائِكَةَ لَا بُشْرَى يَوْمَئِذٍ لِلْمُجْرِمِينَ »<sup>۴</sup> الایة . پیغامبر علیه السّلم روی سوی وی کرد ، گفت : یا صالح ! قرآن خواندی تا بدان بگریند که هر کجا گریه نبود ، راحت نبود .

۱- سورة ۱۹ مریم ، آیه ۵ .

۲- اگر خطای کاتب نه باشد یعنی : « خوشترین آواز » بجای : « خوش آوازترین » ،

استعمال خاصی است .

۳- در اصل : « برخوان » .

۴- سورة ۲۵ فرقان ، آیه ۲۲ .



واندر توریة نُبِیْثَه است که : بندهٔ من ! چون چشمهات بگرید ، نگر تا بجامه پاك نكنی . رها كن تا برویت فرود همی رود که آن رحمت است<sup>۱</sup> . هیچ بنده نگرید از بیم من الا من اورا شراب رحمن دهم ، شراب رحمت چشام از بهشت .

الخبر : پیغامبر گفت علیه السلام : هیچ چشمی نیست که پر آب شود از بیم خدای عزّ وجلّ الا که خداوند تعالی آن تن را بر آتش دوزخ حرام کند .

عبدالله بن عمر بن الخطّاب گوید رضی الله عنهما که از چشم من يك قطره آب فرود آید از بیم خدای تعالی ، دوستر دارم که هزار دینار بدرویشان دهند<sup>۲</sup> .

آن شب که پیغامبر علیه السلام را بآسمان بردند ، شب معراج ؛ اندر بهشت حوری دید که از وی نیکوتر ندیده بود . گفت : یاجبریل ! این حور کراست ؟ گفت : آن کسرا که يك قطره آب از چشم وی فرود آید از بیم خدای تعالی .

دیگر گفته اند که اگر چهار قطره نیستی ، دنیا ویران شدستی : یکی قطرهٔ آب چشم مریدان عالمان ، و دیگر ، قطرهٔ خون شهیدان ، و سه دیگر ، قطرهٔ باران ، و چهارم ، آب چشم عاصیان .

حکایت : برادر صومعهٔ حسن بصری رضی الله عنه گوید مردی نشسته بود . حسن بصری رضی الله نماز همی کرد . اندر سجده چندان بگریست که آب چشم از ناودان بیرون دوید ، برجامهٔ این مرد افتاد . این مرد بجست ، گفت : این آب پاك است اگر نه ؟ حسن بصری آواز داد که : بدان نماز روا نبود که آب چشم عاصیان است .

حکایت : گویند : مردی را دوستی بود . سفر خواست رفتن او ، دوست با او براه بیرون آمد . چون باز خواست گشت ، این دوست را بدرود کرد و بگریست . از يك چشم آب آمد و از يك چشم نیامد . چون آن دوست از سفر باز آمد ، این

۱ - اصل : « رحمتش » و چون عبارت مشوش بود ، به صورت مزبور یعنی : « رحمت

است » تصحیح گردید . « از رحمتش » هم می توان خواند ولی گرهی از کار نمی گشاید .

۲ - ظاهراً « دهم » .



جُوامرد بیش آن چشم [که] <sup>۱</sup> بگریسته بود ، بدیدار دوست باز کرد و آن دوست را  
 بدید و آن چشم [که] <sup>۱</sup> نگریسته بود ، بهم گرفت و دیدار دوست نمود . نیز گفت <sup>۲</sup> :  
 چرا این چشم [که] <sup>۱</sup> برجدا [بی] دوست نگریسته بود اورا شادی دیدار بخشایم ؟  
 نکته : چشمی که برجدا بی مخلوق بگریست ، اورا شادی دیدارش بدادند . پس  
 دانستیم که هرچشمی که برشوق و بیم خدای تعالی نگرید ، شادی دیدار حق تعالی اورا  
 ندهند .

**حکایت :** گویند که روز قیامت دوزخ را می آرند ، هفتاد هزار سلسله <sup>۳</sup> آهنین  
 درافکنده . همه خلق در عرصات قیامت درمانده ، بزانو درافتیده . آواز برآید از  
 هرکسی که گویند <sup>۴</sup> : « نفسی نفسی » . رسول علیه السلام چون آن بیند ، گوید : « امتی  
 امتی » . دوزخ می دمد و قصد عاصی می کند . رسول علیه السلام چون آن بیند ، پیش آید  
 و گوید : یا آتش ! تو بیستی بحرمت شریعت مؤمنان ، بحرمت معرفت عارفان ،  
 بحرمت طاعت مطیعان ، بحرمت زهد زاهدان . یَکَکَانِ یَکَکَانِ طاعت نام زد کند ، دوزخ  
 همچنان می دمد . چون عاجز شود ، گوید یا [آ]تش ! بحرمت آب چشم عاصیان که  
 بیستی . دوزخ چون این بشنود ، بیستد .

**حکایت :** عمر بن ذر <sup>۱</sup> مردی بود از دانش مندان . علم همی گفتی و می گریستی .  
 پسرش گفت : ای پُدر ! چون است که دانشمندان دیگر علم گویند و نگریند ، تو چندین  
 همی گریی ؟ گفت : ای پُسر ! نوحه گری را مزدور گیرند چندان زاری نکند که آنکس  
 که خداوند مرده باشد . دانشمندان دیگر مزدور خلاق اند ، از آن نگریند و من خداوند

۱ - در متن نیست و برای مزید اتصال افزوده شده است .

۲ - اصل : « گفتند »

۳ - در اصل : « سلسه »

۴ - در متن ، پیش از « که » ، کلمه : « گویند » آمده که بیقین خطای کاتب است .



مصیبت‌ام از آن همی‌گیریم .

**حکایت :** علی بن ابی طالب رضی الله عنه [عنه] گوید : سپهای پارسایان از سه چیز است : زردی روی از بیداری شب ، و تری چشم از گریستن ، و خشکی لب از روزه داشتن . آنکه چنین بود ، پارسا بود .

**حکایت :** علی بن ابی طالب رضی الله عنه گوید : - سفیان ثوری گوید رحمه الله [علیه] - که گریستن<sup>۱</sup> بر ده جزو است : نه از آن بر ریاست و یکی از بهر خدای تعالی که اندر یک سال یک قطره آب از بهر خدای تعالی از چشم بیارد و بس کند ، بسیار است . گویند : بر روی عمر خطاب رضی الله عنه دو خط بود سیاه از اثر آب چشم گریستن<sup>۲</sup> .

---

۱ - اصل : « گریستن »

۲ - چنین است در اصل



## فی ذکرِ المَوْتِ

قوله تعالى : « كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ »<sup>۱</sup> ، بدان که خداوند تعالی فرمان (که)<sup>۲</sup> بر همه مرگ نبشت و بقا مرخوشتن را پسندیدست . و اندر آیت دیگر ذکر کرد : « كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ »<sup>۳</sup> ، خبر داد<sup>۴</sup> مردما [ن] را و جمله خلایق را از عرش تابثری که آفریده است ، همه از بهر مرگ آفریدست . و اندر آیه<sup>۵</sup> سه دیگر گفت : « نَحْنُ قَدَرْنَا بَيْنَكُمْ الْمَوْتِ »<sup>۶</sup> ، ما تقدیر کرد [ه] ایم خرد و بزرگ و خطیر و حقیر را ، تُوانگر و درویش را ، امیر و اسیر را ، و شریف<sup>۷</sup> را ، زن و مرد را ، مالک و مملوک را ، بنده و آزاد را . پس تعزیت کرد<sup>۸</sup> بِمَحَمَّدٍ مصطفی صلوات الله علیه اندر حال زندگانی ، گفت : « إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُمْ مَيِّتُونَ »<sup>۹</sup>.

۱ - سورة آل عمران ، آیه ۱۸۵

۲ - زاید بنظر می رسد و نبودن آن به کمال معنی مدد می رساند .

۳ - سورة ۵۵ رحمن آیه ۲۶

۴ - در اصل : « دادم »

۵ - سورة ۵۶ واقعه ، آیه ۶۰

۶ - به قیاس مقارنه اضداد ، بایستی بعد یا قبل از « شریف » کلمه دیگری مانند « وضع »

از متن افتاده باشد .

۷ - اصل : « کردم » و با توجه به سیاق سخن ، « کرد » صحیح می نماید .

۸ - سورة ۳۹ زمر ، آیه ۳۰



**حکایت :** گویند که خدای تعالی زمین را بیافرید و خلق آسمان را بیافرید . و فرشتگان آسمانها<sup>۱</sup> نگاه کردند اندر لوح ، صفت زمین دیدند . و باهل زمین گفته بود : «وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ فِيهَا فَاكِهَةٌ وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْأَكْمَامِ»<sup>۲</sup> ، این صفت زمین بگفت . و اندر آخرت گفت : «كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ»<sup>۳</sup> ، هر که بر زمین بود ، فانی بود . ایشان رقم بقابر خوشتن کشیدند ، گفتند : ما نمیریم . خداوند تعالی نخواست که ایشان را از مرگ ایمن گرداند ، مرگ را بیافرید ، و از پس دوهزار حجاب مراورا بداشت . پس امر کرد مرورا<sup>۴</sup> تا اندر دوهزار سال بی هوش و متحیر بودندی از هول آن و غریدن او . و همه فرشتگان بر غبت بیرون آمدند ، از خدای تعالی بخواستند که : یارب ! این چه خلق است که آواز او بدین هول ناکیست ؟ اورا بما نمای . گفت : طاقت دیدار وی ندارید . همه بشفاعت پیش آمدند . خداوند تعالی گفت : صفها برکشید . خداوند تعالی مرگ را امر کرد که : بیرون رو . و بعدد هر خلقی که مرگ بخواهد چشید ، پری بروی ، نام هر کس بر آن پرتنبشته ، از پس حجابها بیرون آمد . پرها باز کرد و دهان باز کرد ، می آمد . فرشتگان را چشمها بر مرگ افتاد ، سه گرو گشتند : یک گرو بیفتادند و جان بدادند ، و یک گرو زیر عرش افتادند ، و یک گرو بسجده افتادند تا دوهزار سال همچنان می بودند . اندر پس دوهزار سال ، مرده را زنده گردانید و آنان که زیر عرش بودند ، باز جای خویش باز آورد ، و آ[نا] ن که سجده کرده بودند ، سر برداشتند . گفتند : الهی ! این [چه] خلق است ؟ گفت : این مرگ است .

۱ - در متن اصلی : آسمانها

۲ - سورة ۵۵ رحمن ، آیه های ۱۰ و ۱۱

۳ - سورة ۵۵ رحمن ، آیه ۲۶

۴ - ازین جا رشته سخن می گسلد و بی گمان سطری افتاده است نزدیک بدین معنی :

«پس امر کرد مرورا تا بغرد و فریشتگان اندر دو هزار سال بی هوش و متحیر بودندی ...»

۵ - اصل : «گروه» و حذف «ها» در متن حاضر سابقه دارد .



گفتند: «من یدوقها» ، که چشد این مرگ را؟ خداوند تعالی گفت: «كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ»<sup>۱</sup> . پس آنکه تن بمرگ دادند ورقم بقا برخداوند تعالی کشیدند .  
اما مرگ دو است: یکی مرگ تن و دیگری مرگ دل . مرگ تن ، عام است و مرگ دل ، خاص .

مردی را دید ، می‌گفتی که: دنیا با ملک الموت یک حبّه نیرزد . یکی او را گفت: نه چنان است که تو گویی ، دنیا بی ملک الموت یک حبّه نیرزد . گفت: چرا؟  
— زیرا که ملک الموت بجان ستن آید دوست را بدوست رساند و بنده را از محنت دنیا برهاند . اگر نه<sup>۲</sup> اندر دنیا مرگ نیستی<sup>۳</sup> ، دنیا یک حبّه نیرزیدی . و چون مرگ اندر رسد ، اگرچه مال بسیار داری از مرگ رهایی نیابی . اگر مال مرکسی را سود داشتی ، قارون را سود داشتی داود را فریاد رسیدی . و اگر نکویی<sup>۴</sup> کسی [را] فریاد رسیدی ، یوسف را بایستی که فریاد رسیدی . و اگر محبت فریاد رسیدی ، بایستی که پیغامبر را فریاد رسیدی صلوات الله علیه . و اگر خلّت ، کسی را فریاد رسیدی ، بایستی که ابرهیم را فریاد رسیدی .

حکایت: قول الله تعالی: کَمَا بَدَأَكُمْ تَعُودُونَ فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ»<sup>۵</sup> الایه ... ، همچنان [که] اوّل بودی ، بآخر هم چنان باز گردید .

۱ - سورة ۳ آل عمران ، آیه ۱۸۵

۲ - کلمه: «نه» زاید بنظر می‌رسد مگر آن که این گونه استعمال وجهی خاص در روزگار بکار بردنش داشته بوده باشد .

۳ - در اصل زیر حرف دوم یعنی یاء کسره‌ای گذارده شده و با این صورت کلمه را «نیستی» به معنی «نبودی» و «نبوده بودی» می‌توان خواند .

۴ - «نکوی» نیز می‌توان خواند ، و در رسم الخط این کتاب «نکویی» را نیز همین گونه می‌نویسد .

۵ - سورة ۷ اعراف ، آیه‌های ۲۹ و ۳۰



اول بنده را پنج چیز بود : نخست که از شکم مادر بدنیا آرد ، بگرید . از اینجا است که گفته اند که دنیا را اول گریستن بود . و دیگر او را دایه برگیرد . و سه دیگر او را بشویند . چهارم او را در رکوی<sup>۱</sup> پاره پیچند . پنجم اندر گهواره نهند . وقت مرگ ، پنج چیز باو بکنند : یکی درد جان دادن بروی گمارند و دوم بر بسر<sup>۲</sup> مرگش افکنند . سه دیگر او را بشویند . چهارم اندر کفن پیچند . پنجم ، گهواره گور کنند .

**حکایت :** ربیع خثیم از پارسایان بود . روزی چند نالید . آن روز گار که بخواست مرد ، نماز بامداد بکرد ، تا وقت چاشت نماز چاشت بکرد و دل قرآن داشت ، بخواند . پس دختر را گفت : مرا بخوابان و چادری اندر روی من کش و تو بیرون شو . آن دختر چنان کرد و بیرون رفت و در فراز کرد . ساعتی برآمد ، همسایه ای اندر آمد و گفت : ای دختر ! پدرت [را] حال چگونه است ؟ بنگر . دختر گفت : او خوش خفته است . گفت : نیکو بنگر . گفت : خفته است . گفت : بهتر نگر . دختر بنگرست ، ربیع جان داده بود بقدره خدای تعالی . آن زن را پرسیدند : تو بچه دانستی ؟ گفت : درین ساعت خفته بودم ، ربیع را دیدم دامن کشیده همی دوید . گفتم : ای خواجه ! می دوی ؟ گفت : خاموش که زندان بان را غافل یافتم ، در زندان دنیا شکستم و از آنجا بچستم . بیدار شدم ، دانستم که وی مرده است ، رحمه الله .

**حکایت :** چنین گفته اند که : مؤمنان وقت مرگ بر چهار قسمت بوند<sup>۳</sup> : گروهی را چشم باز بود ، گروهی را چشم بهم و گروهی را چشم<sup>۴</sup> تا پیش و کم بیند و گروهی

۱ - در اصل : « رکوة »

۲ - چنین است در متن اصلی یعنی برابر تداول عوام که امروز نیز بکار میرود « بسر » باتشدید سین بجای « بستر » ، چنانکه امروز عوام « پسته » گویند بجای « پسته » و « هسته » بجای « هسته » و « پسته » بجای « پسته » و مانند این کلمات .

۳ - اصل : « برند »

۴ - باتقريب و قراین ، معنی جمله آشکارست اما از نظر دستور زبان ظاهراً چند کلمه افتاده است ، شاید نزدیک بدین صورت : « گروهی را چشم گاه باز و گاه فراهم تا پیش و کم بیند » .



دست بر بر نهاده دارند. اما آن کسان [که] چشم فرو گرفته دارند، از شرم گناهان دارند، و آنان که چشم باز کنند گاهی و گاهی فرو گیرند، از گناه کاران اند. چون بگناه نگرند، چشم فراهم گیرند، چون بر حمت نگرند، چشم باز کنند. و آن کسانی که دست بر بر نهادند، عارفان اند. گویند: هر چه خواهی بکن، یکی این (که) <sup>۱</sup> معرفت از دل بر مدار <sup>۲</sup>. و این آن قوم باشند که ابلیس را بایشان بوسواس دست نباشد <sup>۳</sup>. و اندرین معنی، حکایت: هلال بسار گوید: هیچ بنده‌ای نیست که از مادر بزاید که نه از آن خاک که ویرا خواهد بود، اندر ناف وی نبود. و اگر از مغرب بود، آن را می‌دواند آن خاک ناف مرگ وی که بمیرد، هم این جایگاهش دفن کنند. پرسیدند که: زندگانی نیکوترین چیزها است و مرگ بترین چیزها است، چه حکمت است اندر مرگ؟

— یکی قهر جبّار است، قوله تعالی: «وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ» <sup>۴</sup>. و دیگر نکوهش <sup>۵</sup> دنیا است که اگر دنیا کار بسامان است، مرگ اندر قفا بود. سه دیگر، عزّ مؤمن بود، چنانکه رسول گفت: علیه السّلم: مرگ، عزّ مؤمن است و ذلّ کافر است و آزمایش منافقان است. اما عزّ مؤمن را فرشتگان بینند که مؤمن بدان عهد اول است که گفت: «أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ؟ قَالُوا بَلَىٰ» <sup>۶</sup> گفتند: چون اندر گور نهند، گویند:

۱ - «که» زاید بنظر می‌رسد و مراد آنست که عارفان به خدای گویند: «هر چه خواهی بکن، تنها این معرفت را از دل ما بر مدار» و بدین صورت برای «که» محلی باقی نمی‌ماند.  
۲ - به طوری که ملاحظه می‌شود حال گروهی را که وقت مرگ چشم باز بود، بیان نکرده است و از چهار گروه فقط حال سه قسمت اخیر آنرا شرح داده.

۳ - در اصل: «نباشند»

۴ - سورة انعام، آیه ۱۸

۵ - اصل: «نیکوهش» و تواند بود که یاء - که اندک اشباعی از کسره را نشان می‌دهد - نمایانگر لهجه نویسنده کتاب باشد چه در ماوراءالنهر و بعضی کشورهای شرقی خراسان این گونه تلفظ رایج بوده است و اکنون نیز هست.

۶ - سورة اعراف، آیه ۱۷۲



«مَنْ رَبِّكَ؟» گوید: «رَبِّيَ اللَّهُ».

و گوید: پیغمبر تو کیست؟

— مُحَمَّدٌ عَلَيْهِ السَّلَامُ.

— و دین تو چیست؟

گوید: دین مسلمانی.

نبیّی که ایّوب را علیه السّلم بستاند، گفت: «نِعْمَ الْعَبْدُ»<sup>۱</sup>. یعنی اندر حال نعمت، مرا مطیع بود.

ابلیس گفت: او ترا از بهر مال دنیا و فر[ز]ندان، ترا طاعت دارد. اگر مرا بوی گماری، پدید کنم که از بهر این چیزها می پرستد. آنگاه خداوند تعالی ابلیس را بر مال و بر فر[ز]ندان<sup>۲</sup> وی گماشت تا هلاکشان چندان محنت بدو فرستاد، دل نگردانید و خشم نگرفت و از هیچ خدمت کم نکرد تا پدید آمد که «نِعْمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ»<sup>۱</sup> بود. و همچنین مؤمن را بیافرید، فرشتگان گفتند: ای بارخدای! ترا از بهر نعمت می پرستند. آنگاه نعمت بستاند و جان بستاند و اندر گور تنگ و تاریک اندازد. پس دو فرشته بدو فرستد، گوید: بنگریم که دنیا ستم و از زن و فر[ز]ند<sup>۲</sup> جدا کردم، بشوید و از من بپرسید تا چه جواب دهد؟ آنگاه بیایند<sup>۳</sup> و در آن گور، بنده را بپرسند: «مَنْ رَبِّكَ؟» بنده با<sup>۴</sup> چندان غم و اندوه گوید: «اللَّهُ رَبِّي». تا بدانند که چون نیک بنده است، بر فرشتگانش جلوه<sup>۵</sup> کند. نه که باز را بردست میر نشانند<sup>۶</sup> تا چهار محنت نکشد:

۱ - سورة ۳۸ ص، آیه ۴۴

۲ - مکرر «فرندان» بجای «فرزندان» آمده است و احتمال خطای کاتب در همه موارد بعید بنظر میرسد.

۳ - اصل: «بیاید»

۴ - اصل: «ما»

۵ - اصل: «جلو» و حذف «ها»ی بیان حرکت در این متن بسیار است.

۶ - در اصل: «نشانند» و خطاست.



نخستش از جفت جدا کنند . دوم از جایگاهش جدا کنند . سه دیگر چشمش بدوزند .  
چهارم اندر خانه<sup>۱</sup> تاریکش افکنند . از پس این محنتها بیرون آرند ، چشمش باز کنند ،  
بر دست مَلِکَش نشانند . از دست راست نگرد ، ندیمان ببند<sup>۲</sup> . بر دست چپ نگرد ،  
غلامان ببند . از پیش نگرد ، مرغان ببند . بر نگرد ، روی امیر ببند .

نکته : همچنین مؤمن را ازین چهار حال چاره نیست : اوّل از زن<sup>۳</sup> فر[ز]ندش  
جدا کنند ، از خان<sup>۴</sup> مانش جدا کنند<sup>۵</sup> . پس چشمش فرو گیرند ، پس اندر گور تاریکش  
اندازند . چون از گورش بر آرند ، رسول را نگرد بایغامبران - صلوات [الله] علیهم ؛  
واز دست چپ نگرد ، ابوبکر را ببند بایاران - رضی الله عنهم ؛ بر نگرد ، خدای را ببند  
بی چون و بی چگونه .

---

۱ - در اصل : ببند

۲ - در متن : « کند »



## فِي ذِكْرِ الدُّنْيَا وَذِمِّهَا

قوله تعالى : «مِنْكُمْ<sup>۱</sup> مَنْ يُرِيدُ الدُّنْيَا وَمِنْكُمْ<sup>۲</sup> مَنْ يُرِيدُ الْآخِرَةَ»<sup>۲</sup> .  
 فقيه ابونصر گوید اندر معنی این آیت که : خدای تعالی همی گوید که : از شما هستند که دنیا خواهند و هستند که عقبی خواهند . خدا [ی] تعالی یاد کرد که خواست ، دو است : یکی خواست دنیا و یکی خواست عقبی . و طالب ، دو است : یکی طالب دنیا و یکی طالب عقبی . و طریق ، دو است : یکی طریق دنیا و یکی طریق عقبی . و مرد ، دو است : یکی مرد دنیا و یکی مرد عقبی . نگر تا تو کدای که خداوند تعالی صفت این هر دو یاد کرده است . صفت خواهنده دنیا یاد کرد ، قوله عز وجل : «وَمِنْهُمْ<sup>۳</sup> مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً»<sup>۳</sup> . پس خداوند تعالی صفت خواهنده دنیا یاد کرد و عقوبت او را یاد کرد : «فَأَمَّا مَنْ طَغَىٰ وَآثَرَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَىٰ»<sup>۴</sup> . و صفت خواهنده عقبی یاد کرد و ثواب او یاد کرد و گفت : «وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوَىٰ فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَىٰ»<sup>۵</sup> . اندرین

۱ - در متن اصلی : «فَمِنْكُمْ» که با مراجعه به قرآن مجید اصلاح شد .

۲ - سورة ۳ آل عمران ، آیه ۱۵۲

۳ - سورة ۲ بقره ، آیه ۲۰۱

۴ - سورة ۷۹ نازعات ، آیدهای ۳۷ ، ۳۸ و ۳۹

۵ - سورة ۷۹ نازعات ، آیدهای ۴۰ و ۴۱



آیت ، جوینده دنیا و جوینده عقبی و جوینده مولی را یاد کرد ، گفت : « فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ »<sup>۲</sup> . و جوینده دنیا را یاد کرد و گفت : « وَأَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ »<sup>۳</sup> . و جوینده مولی را گفت : « وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ »<sup>۴</sup> . و اندر آیت دیگر یاد کرد جوینده دنیا را « فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ »<sup>۵</sup> و جوینده عقبی را یاد کرد و گفت : « وَمِنْهُمْ مُقْتَصِدٌ »<sup>۶</sup> . و جوینده مولی را یاد کرد ، گفت : « وَمِنْهُمْ سَابِقٌ بِالْخَيْرَاتِ بِيَا ذَنْ لِلَّهِ »<sup>۷</sup> .

بدان که چون بندگان بر سه وجه اند ، یکی جوینده دنیا و شهوتها و لذتها است ، این دنیا با شهوتها و لذتها بایشان داد و عقبی را برایشان ببست ، و آن بدبختان اند . هر کرا بینی که بدنیا مشغول باشد و از عقبی و مولی روی گردانیده باشد ، آن علامت بدبختی است . و مرپیغامبر را علیه [السلام] گله ایشان بکرد ، گفت : « فَأَعْرِضْ عَنْ [مَنْ تَوَلَّى عَنْ] ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا »<sup>۸</sup> ، روی بگردان یا محمد از آن کسها که روی از ما بگردانیده اند ، و نخواهند مگر دنیا و زندگانی دنیا .

جوینده عقبی را صفت کرد که : ایشان جوینده طاعتها و نیکیها اند . و صفت ایشان پدید کرد ، گفت : « وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ مُؤْمِنٌ »

۱ - در اصل : « و اصحاب ، که باتوجه به متن قرآن مجید اصلاح شد .

۲ - سورة ۵۶ واقعه ، آیه ۸

۳ - سورة ۵۶ واقعه ، آیه ۹

۴ - سورة ۵۶ واقعه ، آیه ۱۰

۵ - سورة ۳۵ فاطر ، آیه ۳۲

۶ و ۷ - سورة ۳۵ فاطر ، آیه ۳۲

۸ - کلماتی که در قلاب قرار دارد ، در متن اصلی نیامده است . باتوجه به ترجمه آیه

و متن قرآن کریم افزوده شد .

۹ - سورة ۵۳ نجم ، آیه ۲۹



فَأُولَئِكَ كَانَتْ لَهُمْ مَشْكُورًا<sup>۱</sup>. گفت: آنها که روی از دنیا بگردانیدند و کار از بهر آخرت کنند، ایشان اند که سعی ایشان بنزد ما مشكور<sup>۲</sup> است، و این گروه اهل سعادت اند و این علامت سعادتست.

پس جوینده مولی را یاد کرد، گفت: «وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ»<sup>۳</sup>، دنیا نمی خواهند، مولی را می خواهند. پس مرپیغامبر را صلوات الله علیه در باب ایشان [ن] وصیت کرد، گفت: «وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا»<sup>۴</sup> الایة...، نگر تا تو یا محمد، چشم از ایشان برنداری که من رحمت خویش و عنایت خویش از ایشان بر ندارم.

ابوالقاسم حکیم سمرقند را پرسیدند از معنی این آیت که: «الْمَالُ وَالْبَنُونَ...»<sup>۵</sup>. گفت: مال دنیا و دنیا طلب مکنید از بهر آرایش را، و فر [ز] ند طلب مکنید از بهر آرامش را و کالا طلب مکنید از بهر رهایش را.

الخبر: روایت کنند از پیغامبر علیه السلام که گفت: اگر این دنیا بنزدیک خدای تعالی پیره پشه سختی، مر کافران را یک شربت آب ندادی. پس از بی خطری دنیا [است] که بدست کافران بها<sup>۶</sup> کرده است. پس گفت: «وَلَوْ لَا أَنْ يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً لَجَعَلْنَا لِمَنْ يَكْفُرُ بِالرَّحْمَنِ»<sup>۷</sup>، اگر نه از برای نگاه داشت دل

۱ - سورة ۱۷ اسری، آیه ۱۹

۲ - در اصل: «شكور»

۳ - سورة ۶ انعام، آیه ۵۲

۴ - سورة ۱۸ كهف، آیه ۲۸

۵ - سورة ۱۸ كهف، آیه ۴۶

۶ - شاید مراد اینست که کافران را وسیله سنجش بهای دنیا قرار داده و چون خود آنان به چیزی نمی ارزند پس دنیا بی ارزش و خطر است. شاید هم کلمه در اصل «رها» بوده است.

۷ - سورة ۴ زخرف، آیه ۳۳



مؤمنان استی، من از بی خطری دنیا، همه کافران را سقف خانها [ی] ایشان سیمین<sup>۱</sup> گردانیده امی<sup>۲</sup>، و تکیه گاهها [ی] ایشان و نردبانهای<sup>۳</sup> ایشان. از بهر مؤمنان بود که طاقت دیدن نداشتندی ندادم، نه از بهر خطر دنیا بود.

نکته: دنیا بر دو قسمتست: اصل و فرع. اصل، مرخدای راست عزّ وجلّ و فرع، میان خلق مقسوم است. اگر اصل دنیا را طلب کنی، خود را برنجانی و بدان نرسی. و اگر از دنیا فرع طلب کنی، فرع مقسوم است میان خلق و اندر طلب آن رنج تن بود و ضایع کردن روزگار.

حکایت: محمد بن المنکدر گوید که: چون روز قیامة بود، خلق اندر عرصات استاده بودند<sup>۴</sup>، دنیا می آید خود را بیاراسته بر تنها<sup>۵</sup> خوب و برخوشتن<sup>۶</sup> می نازد و فخر همی کند تا پیش عرش رحمن آید و سجده بکند، گوید: یارب! مرا سزای کمترین کسی از بندگان خویش گردان. خدای تبارک و تعالی گوید: ای «لاشی» «ناچیز گرد». اندر ساعت هبّا [ء] منشور گردد. دنیا چهار چیز را نشاید: یکی بودن را نشاید<sup>۷</sup>، دیگر ستودن را، سه دیگر غنودن را نشاید<sup>۷</sup>، چهارم آسودن را نشاید. پس هر که دنیا از بهر بودن گیرد، در هلاک افتد؛ و هر که دنیا را ستودن<sup>۸</sup> گیرد، در مذمت افتد؛ و هر که دنیا بغنودن گیرد،

۱ - در اصل: «میمین»

۲ - اگر همزه قبل از «می» در «گردانیده امی» در نتیجه خطای کاتب اضافه نشده باشد استعمال جالبی است، یعنی استعمال ماضی نقلی با علامت استمرار.

۳ - در اصل: «نردبانها ای»

۴ - اصل: «بودند»

۵ - شاید «بزینتها» برتنی بمعنی تکبر هم مناسب است و «برتنها» بمعنی جامه ها هم.

۶ - کذا.

۷ - در اصل: «شاید»

۸ - اصل: «آسودن» و چون به ترتیبی که گذشت، بعد از «بودن» نوبت «ستودن» می رسد و بعلاوه نتیجه «آسودن» را در دو سطر بعد توضیح می دهد، بی گمان کلمه نخستین «ستودن» است.



در لعنت افتد ؛ و هر که دنیا را با سودن گیرد ، در ندامت افتد . پس دنیا چهار چیز را شاید : یکی بردن<sup>۱</sup> را شاید از وی یک گری<sup>۲</sup> و در خیر ده بکار بری تا با خود بدان جهان بری . دیگر گرفتن را شاید که نصیب خویش بگیری . سه دیگر سپردن را شاید که بخدای بسپاری و روی از وی بگردانی . چهارم نگرستن را شاید .

**حکایت:** ابرهیم ادهم - رحمه الله علیه - روزی اندر مجلس ، مردمان را گفت : یا قوم ! شما درمی‌اند و خواب دوست دارند یا دیناری‌اند و بیداری؟ گفتند: دیناری‌اند و بیداری. گفت : دروغ همی‌گویند که این درمی‌که اندر خوابست ، دنیاست و آن دیناری که اندر بیداری ، آخرت . شما آن دینار بیداری رها کرده‌اند و این درمی‌که در خواب را<sup>۳</sup> ، گرفته . پس هر دلی که اندر وی دوستی دنیا جای کرد ، حلاوت عبادت نیابد . و هر دلی که [اندر وی] اندیشه دنیا بر اندیشه آخرت غلبه گیرد ، روی اجابت دعا نیابد<sup>۴</sup> .

**الخبر :** روزی پیغامبر علیه السلام بر مزبله [ای] بگذشت ، گوسفندان دید مرده آنجا افکنده . روی سوی یاران کرد ، گفت : [اگر] این [را] بنزدیک خداوندش خطر بودی ، بیرون نیفکندی . پیغامبر گفت علیه السلام : این دنیا بر خداوند تعالی ازین خوارترست .

**حکایت:** احمد حرب نيسابوری [را] ، گویند شبی در صومعه رفته بود بعبادت کردن .

---

۱ - متن : « بودن » و خطاست زیرا پیش ازین « بودن » در دنیا را شایسته ندانسته است ، بعلاوه در توضیح مطلب ، سخن از حاصل کار خیر با خود بدان جهان « بردن » است .  
 ۲ - اصل : « از وی یکری » . تصحیح متن به حدس و قیاس است بتصور این که کاتب به جای کاف پارسی و تازی مجموعاً یک حرف نوشته باشد و هم با توجه بدین که پاداش یک نیکی ده همچندانست .

۳ - چنین است در متن و شاید : « و اگر گرفته » باشد . اگرچه بصورت حاضر هم خالی از وجهی نیست .

۴ - اصل : « نیاید »

۵ - در متن نیست ولی بودن آن‌ها ضروری بنظر می‌رسد .



باران دراستاد، باد رعد برق برخاست. دلش بسو[ی] خانه و کالا مشغول شد. از گوشه صومعه آوازی آمد، گفت: یا احمد! منت بر ما منه بآمدن تو اینجا که آنچه بهترین توست از تن تو بدنیا سپرده [ای] یعنی دل و آنچه بتترین است بدرگاه ما آورده‌ای یعنی تن. پس چنان<sup>۱</sup> باید که دل مشغول نداری که خداوند تعالی دنیا را نه از بهر دل نهادن تو آفریدست، که از بهر سه چیز آفریدست: یکی از بهر گذشتن را که پول<sup>۲</sup> آن جهان است. و دیگر توشه برداشتن را چنانکه گفت: «تَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَى»<sup>۳</sup>. سه دیگر از بهر نظاره کردن را، گفت: «قُلْ اَنْظُرُوا مَاذَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْاَرْضِ»<sup>۴</sup>.

نکته: بودن اندر دنیا بی زلت نیست، و یافتن از وی بی آفت نیست، و نیافتن از وی بی حسرت نیست.

**حکایت:** گویند که: مردی نزدیک پارسا مردی، کیسه<sup>۵</sup> پردرم دست گرفته، گفت: یا استاد! دلم تاریک شدست، مرا پندی ده. گفت: اندر آن کیسه چه داری؟ گفت: درم. گفت: چند است؟ گفت: هزار درم، چیزی خواهم خرید. گفت: سر کیسه باز کن. باز کرد. یک درم این پارسا مرد برگرفت، گفت: پیش تر آی. پیش تر آمد. آن درم بر چشم وی نهاد، گفت: چشم باز کن و بنگر. گفت: این درم بر چشم منست<sup>۶</sup>، می‌نبینم. گفت: ای مرد! یک درم بر چشم سر نهادی دنیا را نمی‌بینی،

۱ - کلمه «چنان» در متن مکرر است.

۲ - مقصود «پل» است و اشباع ضمه به صورت واو در این کلمه سابقه دارد. رجوع

شود به «لهجه بخارایی» تألیف نگارنده این سطور (رجائی) ص ۵۹ تا ۶۴.

۳ - سوره ۲ - بقره، آیه ۱۹۷

۴ - سوره ۱۰ - یونس، آیه ۱۰۱

۵ - در اصل: «من نست».



پس هزار درم بر دل نهادی پنداری<sup>۱</sup> که چشم دل تاریک شده است عقبی می‌بینی؟! **حکایت :** ابوبکر شبلی را رحمه الله علیه روزی چند طلب کردند ، اندر خانه<sup>۲</sup> مخنثی بود . از آنجاش بیرون آوردند . گفتند : سبحان الله این چه جای تو است؟! گفت : نگاه کردم اندر همه دنیا جایی ازین خوشتر ندیدم . گفتند : چرا؟ گفت : این مخنثان دنیا اند که ایشان را زن می‌باید و مرد می‌باید . من مخنث دینم ، مرا دنیا می‌باید و دین می‌باید ، نه اندرین تمام و نه اندر آن تمام .

**نکته :** پنج چیز اندر پنج چیز نهاد حق تعالی : یکی دنیا را اندر قسمت نهاد ، گفت : « نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُمْ<sup>۲</sup> » تا داوری از میان برخیزد ؛ بهشت را اندر عطیّت نهاد تا فضلی از طاعت برخیزد ؛ چنانکه گفت : « عَطَاءٌ غَيْرَ مَجْذُوذٍ<sup>۳</sup> » . قربت را اندر منت نهاد ؛ و اجابت را اندر دعوت نهاد . پنجم هدی را اندر خاتمت نهاد تا ایمنی نبود .

**نکته :** هر که اندر دنیا با مردمان صحبت کند ، بهر گونه که بود بی مضرت نبود . هر که با دنیا صحبت کند ، بهر گونه که بود ، بی محنت نبود .

**حکایت :** آن روز [ که ] موسی علیه السلام بر فرعون آمد با هارون ، گرسنه بودند و سه روز بود تاهیج نخورده بودند . چون بدرگاه فرعون آمدند ، موسی علیه السلام پرسید که : امروز اندر مطبخ فرعون چه بکار شده است ؟ گفتند : چهل گاو و سیصد گوسفند . سر برگرفت گفت : الهی ! از دوستان باز داشتی دنیا را تا نان سیر نبینند ،

۱ - بصورتی که عبارت در متن آمده است معنی جمله دریافته می‌شود اما خالی از تاریکی و ابهام نیست . شاید حرف نفی از آغاز کلمه « پنداری » افتاده باشد ، یعنی اصل « پنداری » بوده است .

۲ - سورة ۳ : زخرف ، آیه ۳۲

۳ - سورة ۱۱ : هود ، آیه ۱۰۸



و بردشمنان بگسترانیدی تا چندین بکار برند . حق تعالی در ساعت ، بموسی وحی فرستاد که : یاموسی ! بر<sup>۱</sup> دشمنان بگسترانیدم ، از بهر برخورداری دنیا ، و از دوستان بازداشتم از بهر تضرع و تاری<sup>۲</sup> تا کرامی خواند و زاری همی کند ؟ پس گفت : یاموسی ! خواهی دنیا از دشمنان باز دارم پس از آن که تازیانه<sup>۳</sup> قطیعتشان بزدم ؟ چون دنیا را از ایشان باز گیرم ، چنان بود که بر بریده<sup>۴</sup> ایشان نمک افکنم . باش تا قطیعت بیابد ، آنگاه بابریده نمک بود .

الاشاره : پس خداوند تعالی دشمنان را دنیا داد و دوستان را ذکر خود داد . چرا ؟ ازیرا که ذکر پادشاه اندر دل نور<sup>۳</sup> بود ، و اندر تن ، قوه بود ، و اندر بلا ، عون بود ، و اندر وقت مرگ ، راحت بود ، و نزدیک فراخی نعمت بود ، و عصمت از معصیت بود ، و نزدیک نیکی ، ستر بود ، و اندر گور ، فراخی بود ، و بر صراط ، امان بود ، و اندر بهشت ، درجه بود ، و پیش خدای تعالی حجت بود ، مرذاکران را شادی بود و مرغافلان را حسرت بود .

و مثل خلق اندر دنیا چنان بود که کسی اندر زندان و چاه زاید ، پندارد که اندر جهان جایی از آن خوشتر نیست . چون از چاه بر آید ، زندان خانه بیند ، پندارد که دنیا همین است . چون بر بام زندان شود شهر بیند ، آن چاه و آن زندان خانه بروی وی خوار گردد . چو بر سر مناره ای شود تا تمامی شهر بیند ، بام زندان [ن] نیز ناخوش گردد . چون بر آسمان شود ، فرو نگردد ، مناره نیز ناخوش گردد . مثل این خلق هم چنین است که اندر زندان تنگ دنیا زاده اند ؛ پندارد ازین خوشتر و فراخ تر جایی نیست . پادشاه عالم گوید : دل برین دنیا مبنده که آنجا کمتر بستانی که باشد ، هفت چندین جهان باشد و

---

۱ - متن : « گر »

۲ - « تاری » درین مورد مناسبت چندانی ندارد و خالی از معنی هم نیست . شاید در

اصل « زاری » بوده است .

۳ - اصل : « اندر نور دل » و خطاست .



آسمان و زمین ، قوله تعالى : « وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ »<sup>۱</sup> . پس دنیا را بی قیمت آفرید از بهر آن کسها را که ایشان را قیمت نیست . و آخرت باقیمت آفرید از بهر آن کسانی که ایشان را قیمت است چون انبیا و اصفیا و اولیا ، که چنین گفته‌اند که : دنیا بضاعت است و بها [ی] آن دست باز داشتن دینست ، و دلال ، ابلیس ، و مشتری ، جهودان و ترسایان و گبران‌اند . و خداوند تعالی اندر کتاب خویش چنین گفت : « الْخَبِيثَاتُ لِلْخَبِيثِينَ »<sup>۲</sup> . و آخرت هم بضاعتست ، قوله تعالى<sup>۳</sup> : « أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ »<sup>۴</sup> و دلال محمد مصطفی صلی الله علیه و مشتری ، مؤمنان . ابلیس بیرون آمد و بضاعت خویش عرضه کرد و آن دنیا است . منافقان و جهودان و گبرکان و ترسایان خریداری کردند . گفتند ابلیس را : بهای دنیا چه خواهی ؟ گفت : دین شما خواهم . ایشان دین بدادند و دنیا بستدند . ابلیس بها قبض کرد و بدیشان داد . و پادشاه عالم جواب داد مرایشانرا گفت : « فَمَا رَبَّحْتَ تِجَارَتَهُمْ »<sup>۵</sup> . و جای دیگر گفت : « خَسِرَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ »<sup>۶</sup> . پس ابلیس دیگر بار دنیا را عرض کرد بر مؤمنان . دوگرو شدند : گروهی گفتند : مارا فاتو بصحبت بیع و شرا کاری نیست ، و این زاهدان و عارفان‌اند . راغبان و حریصان بیرون آمدند و خریداری کردند . پرسیدند که : بها چه خواهی ؟ گفت : دین شما خواهم . گفتند :

۱ - سورة ۳ آل عمران ، آیه ۱۳۳

۲ - سورة ۲۴ نور ، آیه ۲۶

۳ - آنچه بدان استشهاد کرده است آیه قرآن نیست ، بعلاوه مناسبتی با شرح بعد که سخن از دلال و مشتری است ندارد . تصور می‌رود این مطالب اشتباهاً بجای آیه اصلی نقل شده باشد .

۴ - این کلمه در متن به صورت : « سما » ذکر شده است که با توجه به قرآن مجید اصلاح گردید .

۵ - سورة ۲ بقره ، آیه ۱۶

۶ - سورة ۲۲ حج ، آیه ۱۱



این دنیا را بدین بها نخواهیم و لکن بما ده تاب نگیریم . گفت : شما از من بپريد، گرو خواهم . گفتند : چه خواهی ؟ گفت : دل شما خواهم . حریصان و راغبان ، دل خود را ابلیس را بگرو دادند . پس ابلیس مرایشان را مهان کرد و خوان معصیت پیش نهاد و طعام نهمت و شراب شهوت پیش ایشان نهاد تا پراز غفلت گشتند ، و در غفلت مست گشتند ، زیرا که اگر هشیار بودند ، عیب دنیا بدیدندی ، ویرا نستدندی روی بگردانیدندی . ایشان را مست کرد پس کمان عداوت اندر دست کرد و تیر حسد بر وی نهاد ، بر شک بینداخت بر چشم عبرت مؤمنان راغب ، حریص اندر در مرگ بماندند ، بمیرند و بحسرت برخیزند - نعوذ بالله من ذلک . ای برادر ! بنگر بچشم<sup>۱</sup> عبرت و خرد ، ابلیس با تو این معاملت کرده است . حیلت کن امروز تا خوشتن<sup>۲</sup> از وی باز رهانی تا فردا در حسرت جاودانی نمائی و دین بباد ندهی .

**حکایت :** گویند مردی بنزدیک پارسا مردی آمد شکایت<sup>۳</sup> ابلیس . گفت : ترا از وی چه گله است ؟ گفت : دلم مشغول دارد و اندر نماز سهو افکند و باندیشه<sup>۴</sup> ناشایست مشغول دارد . گفت : ای مردی<sup>۵</sup> ! اگر پیشتر آمدی<sup>۶</sup> او را خود بدیدی<sup>۷</sup> که

۱ - در اصل ، کلمه « بچشم » دو بار نوشته شده است .

۲ - کذا .

۳ - طبق موازین دستوری قبل از « شکایت » باید حرف اضافه‌ای برای تعلیل وجود داشته باشد مانند « به » یا « برای » و امثال اینها ولی همان گونه که مکرر تذکر داده شده است چون نثر این کتاب بر شیوه محاوره استوارست حذف اینگونه حروف در آن بوفور دیده می‌شود . امروز نیز در تداول عوام این گونه سخن گفتن رایجست .

۴ - اگر افزایش یاء در آخر « مرد » ناشی از اشتباه کاتب نباشد ، استعمال خاص و جالبی است برای یاء که بوی سخره و نوعی انکار و تنبیه از آن به مشام می‌رسد .

۵ - استعمال فعل شرطی بدین گونه قابل تأمل است . به سیاق معمول این کتاب و زمان تألیف آن بایستی فعل « آمدتی » یا « آمده‌یی » و « بدیدتی » یا « بدیده‌یی » می‌بود .



ابلیس گله<sup>۱</sup> تو می کرد که فلان آمد مست<sup>۲</sup> و چنگ اندر دنیا [ی] من زدست ، من چنگ اندر دین وی زخم که می گوید من دین داده ام و دنیا ستده ام . اورا بگوی تا چنگ از دنیا [ی] من باز دارد تا من چنگ ار دین وی باز دارم . پس هر که دنیا خواهد و نعمت دنیا [و] کامرانی دنیا ، بها [ی] آن ، دین باشد ، ونعوذ بالله من ذلک .

---

۱ - کلمه « گله » در متن دو بار نوشته شده است .

۲ - ممکن است های « آمده » به سین « ست » چسبیده و صحیح کلمه « آمده ست » باشد که با فعل بعدی نیز تناسب دارد . ضبط کلمه نیز به صورتی که در متن اصلی دیده می شود موجب این توهم است .



## فِي فَضْلِ الْقُرْآنِ وَثَوَابِ الْقَارِي

قوله تعالى «شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنْزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ»<sup>١</sup>.

فقيه احمد گوید - رحمه الله : معنی این آیت چنان باشد که خداوند تعالی گفت  
مر محمد را صلوات الله علیه : بگوی این بندگان مرا و امتان خویش را که آمد ماه رمضان  
و آن ماهی است که خداوند تعالی شمارا کرامت کردست . و آن ماهی است که اندر وی  
فرو فرستاد قرآن . «هُدًى لِّلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِّنَ الْهُدَىٰ وَالْفُرْقَانِ»<sup>٢</sup>، یعنی قرآن  
بیان است مؤمنان را از ضلالت و بیانست از هدی یعنی پدید کرده است اندر وی حلال  
و حرام و میان حق و باطل .

و اهل تفسیر اختلاف کرده اند اندر فرستادن قرآن . کله گوید : خداوند تعالی  
بفرستاد قرآن از لوح المحفوظ ، اندر ماه رمضان اندر شب قدر . جبریل قرآن را نسخت  
کرد ، بآسمان دنیا آورد . پس از آن فرود آورد بر پیغامبر علیه السلام . این آیتی و روایت  
و سورتی و سورت تمام فرود آورد . در مدت بیست و سه سال . و ابتدا [ی] فرستادن  
این کتاب اندر ماه رمضان بود . و جمله کتابها که خدای تعالی بفرستاد اندر ماه رمضان  
فرستاد ، چنانکه واثله بن الاشفع روایت کند از پیغامبر علیه السلام : خداوند صحف ابرهیم  
را اندر شب ماه رمضان فرستاد و توریة اندر ششم ماه رمضان فرستاد و انجیل اندر



سیزدهم ماه رمضان فرستاد ، و زبور اندر شب هژدهم ماه رمضان فرستاد ، و قرآن اندر شب بیست و چهارم فرستاد . و هو قوله تعالى : « شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنْزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ »<sup>۱</sup> . پیغامبر صلی الله [علیه] وسلم گفت : قرآن حبل متین است ، عجایبها [ی] وی بریده [ن]<sup>۲</sup> شود و از بسیار خواندن خَلَق نگردد . هر که وی<sup>۳</sup> گوید ، راست ، هر که بدو کار کند ، راه راست یابد . ازینجا است که گفته اند : دوستی خداوند تعالی ، دوستی قرآن است و دوستی رسول و سنتها [ی] وی است .

الخبر : جابر بن عبد الله الانصاری گوید که پیغامبر گفت صلی الله علیه : درویش نبود بنده که خداوند تعالی ویرا قرآن داده بود . و اندرین باب حکایت معروف کرخی است .

حکایت کنند : این معروف کرخی مردی بود از بزرگان و پارسایان . روزی مردی از درویشان نزدیک وی آمد ، گفت : یا استاد ! کار من بر من بسته شدست ، از دنیا هیچ ندارم . دعا کن تا خداوند تعالی مرا بی نیاز کند . گفت : ای مرد ! سوره « قل هو الله احد » دانی ؟ گفت : دانم . گفت : برخوان . برخواند . گفت : ای مرد ! ثواب این « قل هو الله احد » بر من فروختی بده درم ؟ این مرد اندیشه کرد . گفت : مگر رستگاری من اندر این است که بخواندم ، بده درم نتوانم فروختن . گفت : بیست درم فروختی ؟ گفت : نتوانم فروخت . گفت بصد درم فروختی ؟ گفت : نتوانم فروخت . گفت : بهزار درم فروختی ؟ گفت : نفروشم . گفت : بده هزار فروختی ؟ گفت : نه .

۱ - سوره ۲ بقره ، آیه ۱۸۵

۲ - اندکی از آغاز این کلمه در حاشیه محو شده است ، با توجه به مفهوم عبارت و

جمله بعد که کهنه شدن را از قرآن نفی می کند افزوده شد .

۳ - وضع صفحه کتاب در متن اصلی طوری است که بی شک حرفی یا کلمه ای خرد از

آغاز کلمه «وی» که در اول سطر قرار گرفته محو شده و افتاده است مانند « از » یا « خبر » .

۴ - چنین است در متن بدون باء در اول .



پس<sup>۱</sup> گفت: ای مرد! گله می‌کنی؟ اینک ده هزار درم بضاعت داری، درویش نباشی. مرد شادمانه گشت و از پیش وی باز گردید. روز ابرناك بود، باران اندر آمد صعب. آن مرد اندر جای خیزید<sup>۲</sup> تا باران کمتر شود. از دور نگاه می‌کرد، سواری دید که از ابر بیرون آمد جامه سبز پوشیده، براسب ابلق نشسته. گفت: آن مرد تو بودی که ثواب «قل هو الله احد» بده هزار درم بر معروف کرخی نفروختی؟  
- آری.

گفت: این ده هزار درم گیر، اگر بر خواندن زیادت کنی ما را بر عطا زیادت کنیم. و خود ناپیدا شد. مرد این درم برگرفت و آورد نزدیک معروف کرخی. چون آن بدید (ست)<sup>۳</sup> سر بسجده نهاد، گفت: ای سیدی! بدین نیکویها شکر شناسم. نکته: خداوند تعالی قرآن را بزرگ خواند برای سه جزو<sup>۴</sup>: یکی اصل همه علمهاست. و دیگر بیشتر ثواب اندر خواندن قرآن است. و سه دیگر اصل همه رستگاری‌ها و آشناییها اندر پذیرفتن قرآن است.

الخبر: روایت کردند از پیغامبر صلی الله علیه وسلم که گفت: اگر قرآن را اندر پوستی کنی و اندر آتش افکنی، آتش آنرا نسوزد. زندیقان درین طعن کردند، گفتند: می‌نبینیم<sup>۵</sup> اگر قرآن را در انبانی نهی و در آتش اندازی نسوزد. جواب دادند که: آتش بر حقیقت آتش دوزخ است و انبان، تن تو. معنی چنان بود که اگر قرآن

۱ - بعد از «نفروشم» تا اینجا بخطی دیگر در هامش کتاب نوشته شده است اما ضرورت آن برای اكمال معنی و کهنگی سبک خط در اصالتش تردیدی باقی نمی‌گذارد.

۲ - به جای «خزید».

۳ - چون زاید بنظر می‌رسید در کمانکان گذاشته شد. حدسی درین مورد می‌توان زد که

«پست» باشد یعنی: معروف کرخی با خاکساری و فروتنی بسیار سر بسجده نهاده باشد.

۴ - شاید: «برای سه چیز».

۵ - اصل: «می‌نبینم».



اندر دل تو بود و آن تن در آتش افکندی، اگر چه آن تن بمعصیت آلوده باشی، بحرمت قرآن نسوزی.

**حکایت :** صفّار گوید که پدرم حکایت کرد که : اندر کشتی نشسته بودیم . موج برخاست و تاریکی پدید آمد و همه اهل کشتی، دل از جان برداشتند و اندر میان ما اعرابی بوذ، سر بر کرد، مصحفی دید بر میخ کشتی آویخته . آن مصحف فرو گرفت، پس گفت : الهی ! کتاب تو اندر میان ما است، از کرم سزد که مارا بآب غرقه کنی ؟ هنوز این سخن تمام نگفته بود که باد بنشست، و جهان روشن گشت .

**نکته :** [بدان] که آب، خادم پادشاه است و آتش، خادم پادشاهست . اگر یک خادم از حرمت قرآن، غرق کردن از قوم دور دارد، روا بود، پس چرا روا نبود که آن خادم دیگر سوختن از قرآن خوان دور دارد، بحرمت قرآن ؟

**حکایت :** خلف ایوب، امام بلخ بود و فقه اندر بلخ از وی افتاد و شهرت گشت اندر آخر عمر، چنگ اندر قرآن زد . دایم قرآن همی خواندی . از پس مرگ، اورا بخواب دیدند . گفتند : حالت چگونه بود ؟ گفت : چه گونه بود حالی کسی که اندر دنیا سخن وی خواندی و اندر بهشت سخن وی شنو<sup>۱</sup> [دی] ؟<sup>۲</sup>

**الخبر :** اندر هر خانه که قرآن خواندن بسیار رود، آن خانه معدن فرشتگان گردد، و دیگر خیر و برکات آن خانه بسیار بود . سه دیگر از خواندن قرآن، دیو بگریزد .

**حکایت :** صالح مرّی اندر بازار آمد روزی . یکی را دید مست همی آمد، و یکی دید سرود می گفت، و یکی دید بیع و شرا می کرد<sup>۳</sup>، و یکی را دید سخن فحش می گفت .

۱ - ظاهراً : « مشهور »

۲ - در متن، دو حرف آخر کلمه معوشده است .

۳ - اصل : « شرای کرد »



غَمَناك باز خانه آمد . گفت : ای عجب ! کاشکی بدانی<sup>۱</sup> که با چندین معصیت گوناگون خدای تعالی باین بندگان چه خواهد کردن ؟ آن روز بدان غم بود . شب در خواب دید که آینده‌ای آمدی ، گفتی : ای صالح ! بعبادت منگر ، بعنایت نگر . بَمعصیت منگر ، بَمغفرت نگر ، بعصیان منگر ، بقرآن نگر . ندانستی که هر معصیتی که عاصیان بیارند ، چون بقرآن نهند ، قرآن عصیان ایشان را پاک کند . این قرآن تخم لطیف است ، اینجا در دنیا بکاری بیخ در دنیا زند ، لکن شاخ بعلّین برآرد .

**حکایت :** پیری بود از صوفیان ، روز آدینه در بازار آمدی ، مردمان را دیدی بردوکانها نشسته ، قرآن همی خواندندی . گفتی : ای قرآن خوانان ! نیک دین یافتید اگر بدانید داشتن .

فقیه ابونصر گوید : ابوجعفر دهندوانی<sup>۲</sup> رضی الله عنه مردی را دید در مسجد رسول صلی الله علیه نشسته ، هیچ کاری نکردی و جز نماز فریضه نکردی و قرآن همی خواندی . پرسیدند مرورا که : چند ختم کرده‌ای ؟ گفت : هژده هزار ختم کرده‌ام . گفتند : چرا جزین کاری نکنی ؟ گفت : من دوست دارم که رسول شاد شود و هیچ عبادتی ندیدم که آن را چندان ثواب بود که قرآن خوان را . بهر حرفی که می‌خواند ، یک درجه برتر همی شود ، خواستم که من قرآن بسیار خوانم تا درجتم بسیارتر شود ، تا در کار رسول کنم تا در کار آن کسپایی کند که اندر دنیا قرآن ندانسته‌اند تا درجه ایشان بلندتر شود ، و رسول صلی الله علیه شادمانه شود .

**نکته :** اگر مردی را از آدمیان چندان حرام وی بود<sup>۳</sup> تا درویش وی گوید : قرآن

۱ - ظاهراً : «بدانمی» . اگرچه صورت موجود نیز در ادب فارسی سابقه دارد . رجوع شود به مقدمه کتاب حاضر .

۲ - چنین است در اصل ؛ و ظاهراً «هندوانی» .

۳ - جمله مشوش است و بی گمان کاتب را خطایی دست داده ، شاید جمله بدین صورت معنی محصلی داشته باشد : «اگر مردی را از آدمیان چندان کرم بود تا درویش وی گوید...» و تواند بود که بجای کلمه «حرام» در اصل «احترام» باشد و مراد از «احترام وی» احترام رسول اکرم ص ، درین صورت معنی روشن خواهد بود



بسیار خوانم تا<sup>۱</sup> در کار رسول کنم تا بر امت تفرقه کند - و او بدان حاجتمندتر که کسی دیگر - پس امر آن خدا را که اکرم الاکرمین است چندان لطف است که همه خلق را بر رسول بخشد تا او شادمانه شود و شاد گردد.

**حکایت:** مردی بود از اصحاب حدیث او را هارون بن معروف گفتندی. گفت: من روی از قرآن بگردانیدم، یک چندی بحدیث نبشتن مشغول شدم. شبی در خواب دیدم که یکی در پیش من آمدی و مرا گفتی: هر که حدیث را بر قرآن گزیند، او را سخت زود عذاب کنند. گفت: از خواب بیدار شدم، گفتم که: حدیث نبشتن و شنیدن علم است، این چه بود که من دیدم در خواب؟ بس روزگار بر نیامد که هر دو چشم نابینا شد. گفت: دانستم که آن عذاب این است.

**حکایت:** روزی حبیب الاعجمی و مالک دینار و ثابت بنانی هر سه تن می رفتند. صالح مرّی پیش آمد، گفتند: یا صالح! کجا خواهی رفت؟ گفت: بزیارت دوستی. گفتند: ما باتو بیاییم. رفتند<sup>۲</sup> تا در سرای آن جوان آمد. او از خانه بیرون آمده بود، بنماز خواست شدن. در مسجد بنشستند و روی بصالح کردند. گفت: بیار چیزی از کتاب خدای تعالی. صالح اعوذ کرد و برخواند: «وَقَدْ مَنَّا اِلٰی مَا عَمِلُوْا مِنْ عَمَلٍ فَجَعَلْنَاهُ هَبَاءً مَنْثُورًا»<sup>۳</sup>. یک خروشیدن بخروشید و بیفتاد. بنگرستند، جان از وی جدا شده بود، بقدره خدای عزّ وجلّ. باز نگشتند تا او را دفن نکردند.

گفت: کافران را از آمرزش نصیب نیست. قرآن خوان را از دوزخ نصیب نیست. قرآن را ده فضل است: نخست: کلام ربّ العزّه است. و دیگر: یادگار خدا است عزّ وجلّ. سه دیگر: نور خداست عزّ وجلّ. چهارم: امر خداست عزّ وجلّ.

۱ - در اصل: «یا»

۲ - اصل: «رفتن»

۳ - سورة ۲۵ فرقان، آیه ۲۳

۴ - فصل پنجم و ششم در متن ذکر نشده است و از توضیح بعدی می توان دریافت که یکی از دو فضل ذکر نشده چنین است: «عهد خداست عزّ وجلّ» ولی فضل دیگر دانسته نیست.



هفتم : عدل خداست عزّ و علا . هشتم : نهمی خداست عزّ و علا . نهم : وعد خداست عزّ و علا . دهم : وعید خداست عزّ و علا . اگر قرآن کلام خداست ، رفعت نصیب تو است . اگر قرآن امر خدا است ، شریعت نصیب توست . اگر قرآن عهد خدای است ، وصلت نصیب تو است . اگر قرآن نهمی خداست ، معرفت نصیب توست . اگر قرآن وعد خداست ، جنّت نصیب توست . اگر قرآن وعید خدا است ، بشارت نصیب تو است ، قوله تعالی : « وَنُنَزِّلُ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ شِفَاءٌ وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ »<sup>۱</sup> . معنی چنان باشد که فرو فرستادیم<sup>۲</sup> ما این قرآن را که راه نماینده است و شفا است ، و درماندگان را راحتست و آلودگان را شرف است<sup>۳</sup> .

حکایت : عبدالله بن مالک الطرسوسی گوید : وقتی حجّ کردم و اندر آن بادیه می شدم ، آواز زنی شنیدم . فراتر شدم ، زنی را دیدم گلیمین پوشیده و گلیم پاره بر سر و نعلین دریای ، و می گفت : الهی و سیدی ! چون اندوهگین بود راه بر کسی اندر راه مونس وی باشی<sup>۴</sup> . گفتم : ای زن ! پنداری که راه گم کرده ای ؟ بامن سخن نگفت ، لکن

۱ - سورة ۱۷ اسری ، آیه ۸۲

۲ - در اصل : «مرد فرستادم»

۳ - باتوجه به شرط و جزایایی که گذشت ، برای چهار فضل قرآن : ۱ - یادگار خدا ، ۲ - نور خدا ، ۳ - عدل خدا ، ۴ - فضلی که از قلم افتاده است ، چهار نتیجه جهت خواننده آن ذکر کرده است : ۱ - راهنماینده است ، ۲ - شفامت ، ۳ - راحت است ، ۴ - شرف است ، و همه آنها را به صورت فشرده در معنی آیه گنجانیده .

۴ - عبارت چنان که باید رسا نیست مگر این که «اندوهگین» را برای «راه» به عنوان صفت برخلاف رسم معمول بپذیریم . در آن صورت معنی جمله تقریباً چنین می شود : «الهی ! چون راه برای کسی پر اندوه بنظر آید ، تو در آن راه مونس وی هستی» .

فرض دوم آنست که «راه بر کسی» به صورت صفت مرکب مقلوب قبول کنیم . درین صورت تناسب معنی بیشتر خواهد بود بدین گونه : «الهی ! چون کسی راه بری اندوهگین بود اندر راه ، مونس وی باشی» . می توان «راه بر» هم خواند .



گفت: «بسم الله الرحمن الرحيم ، سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَىٰ بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ»<sup>۱</sup>. دانستم که می گوید که از بیت المقدس ام . گفتم : بجا خواهی شدن ؟ گفت: بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ . وَ لِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حِجُّ الْبَيْتِ مَنِ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا<sup>۲</sup> دانستم که می گوید که : بحجّ خواهم شد . گفتم : بیا تا ترا برآشتر نشانم . گفت: «بسم الله الرحمن الرحيم . وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمْهُ اللَّهُ وَتَزَوَّدُوا»<sup>۳</sup>. دانستم که می خواهد که برآشتر نشیند . گفتم : برنشین . گفت : «بسم الله الرحمن الرحيم . قُلْ لِّلْمُؤْمِنِينَ يَغُضُّوا مِنْ أَبْصَارِهِمْ»<sup>۴</sup>. دانستم که گوید که : روی بگردان ، و چشم برهم نه . پس برآشتر نشست . گفت : «بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ . سُبْحَانَ الَّذِي سَخَّرَ لَنَا هَذَا»<sup>۵</sup>. گفتم : برطعام حاجت هست ؟ گفت : «بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ . وَمَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَداً لَّا يَأْكُلُونَ الطَّعَامَ»<sup>۶</sup>. دانستم که طعام می خواهد پاره [ای] کعک دادمش . گفتم : بآب حاجت هست ؟ گفت : «بسم الله الرحمن الرحيم ، وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ»<sup>۷</sup>. چون دانستم که آب می خواهد ، آبش دادم . چون بقافله رسیدم ، گفتم : اندر قافله کس داری ؟ گفت : «بسم الله الرحمن الرحيم . إِنَّمَا آمَوَ الْكُفْرُ وَأَوْلَادُكُمْ عَدُوًّا لَّكُمْ»<sup>۸</sup>. دانستم<sup>۹</sup> که کودکان دارد . گفتم : چه نام اند ؟ گفت :

۱ - سورة ۱۷ اسرى ، آیه ۱

۲ - سورة ۳ آل عمران ، آیه ۹۷

۳ - سورة ۲ بقره ، آیه ۱۹۳

۴ - سورة ۲۴ نور ، آیه ۲۰

۵ - سورة ۴۳ زخرف آیه ۱۳

۶ - سورة ۲۱ انبیاء ، آیه ۸

۷ - سورة ۲۱ انبیاء ، آیه ۳۰

۸ - قسمتهایی است از آیه های ۱۴ و ۱۵ سورة ۶۴ تغابن که درهم آمیخته شده است .

اصل آیه ها بدین صورت است : «یا ایها الذین آمنوا ان من ازواجکم واولادکم عدوًّا لکم» و «انما اسوالکم واولادکم فتنة والله عنده اجر عظیم» .

۹ - اصل : « دانستم »



«بسم الله الرحمن الرحيم، یا یحیی خُذِ الْكِتَابَ بِقُوَّةٍ»<sup>۱</sup> «وَإِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى»<sup>۲</sup>. دانستم که می‌چنین گوید که دو پسرست: یکی یحیی و دیگر عیسی. او آواز داد. دو جوامرد بیرون آمدند، مادر را دیدند شادمانه شدند. مادرشان گفت: «الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا الْحَزْنَ»<sup>۳</sup>. دانستم که شکر می‌کند. این جوامردان را گفتم: از کی باز این مادر شما سخن پارسی نگفتست. گفتند: سی سالست که تاجز بقرآن سخن نگفته‌است، تا اندر زمانه‌اش<sup>۴</sup> جز قرآن ننویسند. پرسیدم: ای مادر! چه نامی؟ گفت: «راضیه»<sup>۵</sup> مرضیه<sup>۶</sup>. دانستم که گوید راضیه نامم. خواستم که باز گردم، روی سو[ی] پسران کرد، گفت: «وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَى»<sup>۷</sup> دانستم که می‌گوید که: او را توشه دهید. بستدم و از پیش ایشان برفتم.

**حکایت:** چون قرآن خوان را در گور نهند، گور و را گردد از دنیا فراخ تر<sup>۸</sup>.  
گویند: درین لحد تنگ چه آوردی؟ گوید قرآن آوردم. گویند: دل مشغول مدار که جز نیکی پیش نیاید.

۱ - سورة ۱۹ مریم، آیه ۱۲

۲ - سورة ۵ مائده، آیه ۱۱۶

۳ - سورة ۳۵ فاطر، آیه ۳۴

۴ - معنی بدین صورت هم روشن است ولی «اندر نامه‌اش روشنتر و رساتر می‌نماید».

۵ - «پرسیدم ای مادر» را کاتب نخست باشتباه «پرسیم ای مادر» که شاید موافق تلفظ

عامیانه کلمه بوده نوشته‌است و بعد به صورت «پرسیدم» اصلاح کرده که بعلت تکرار مطلب شکل نخستین حذف گردید.

۶ - سورة ۸۹ فجر، آیه ۲۸

۷ - سورة ۲ بقره، آیه ۱۹۳

۸ - در متن اصلی باقلمی دیگر، کلمه: «گردد» را «گرداند» کرده‌اند و همچنین

بعد از «گور» کلمه «مر» را افزوده‌اند که خطاست.



حکایت : چُنین گویند که حجّاج بن یوسف ، مر ابو عمرو بن العلا — که استاد مقریان بود — وعاصم خجندی را و سلیمان اعمش را و شهاب بن المجاشع را و ابوالفضل قرشی را [فرمود] <sup>۱</sup> تا سورتها [ی] قرآن شمردند ، آیت آیت و کلمت کلمت و حروف حروف ، و سورتها [ی] قرآن صد و چهارده سورت است . و آیت قرآن شش هزار و دوصد و یازده آیت آمد . و کلمت قرآن نود و نه هزار و صد<sup>۲</sup> شصت کلمت آمد . و عدد حرفها سیصد هزار و بیست و پنج هزار و سیصد و چهل<sup>۳</sup> پنج حرف آمد :

الف<sup>۴</sup> : صد و بیست<sup>۵</sup> یک<sup>۶</sup> هزار ،

ب : دوازده هزار<sup>۷</sup> [ر] و چهارصد<sup>۸</sup> بیست و هشت ،

ت : دوازده هزار و چهارصد ،

ث : سه هزار<sup>۹</sup> و صد و پنج ،

ج : چهار هزار و سیصد و بیست<sup>۱۰</sup> دو ،

ح : چهار هزار و ... صد<sup>۱۱</sup> و سی ،

خ : دو هزار<sup>۱۲</sup> پانصد و پنج ،

د : هزار و نهصد و شش ،

ذ : چهار هزار و هفتصد و سی و نه ،

ر : دوازده هزار و دویست<sup>۱۳</sup> چهل و شش .

ز : سه هزار و ششصد و هشتاد ،

س : پنج هزار و هفت صد و نود<sup>۱۴</sup> شش ،

ش : دو هزار و صد و یازده ،

ص : هزار و ششصد<sup>۱۵</sup> هشتاد ،

۱ - از متن اصلی ساقط است و با توجه به معنی و سیاق سخن افزوده شد.

۲ - اصل : « هرا »

۳ - قسمتی از کلمه محو و ناخواناست .



- ض : دوهزار و صد<sup>۱</sup> یازده ،  
 ط : دوهزار و صد و هفتاد و چهار ،  
 ظ : هشتصد و چهل و دو ،  
 ع : نه هزار و چهارصد و هفده ،  
 غ : هزار و دویست و هفده ،  
 ف : هشت هزار و چهارصد و نود<sup>۲</sup> نه ،  
 ق : شش هزار و ششصد و سیزده ،  
 ك : ده هزار و پانصد و بیست<sup>۳</sup> دو ،  
 ل : سی هزار و سه هزار و هفصد<sup>۴</sup> بیست<sup>۵</sup> دو ،  
 م : بیست هزار<sup>۶</sup> شش هزار و نهصد<sup>۷</sup> بیست<sup>۸</sup> پنج ،  
 ن : چهل هزار و پنج هزار و صد و نود ،  
 ه : بیست هزار و پنج هزار و پانصد و هشتاد<sup>۹</sup> پنج ،  
 و : شانزده هزار و ...<sup>۱۰</sup>  
 لا : چهار هزار و هفصد و نه ،  
 ی : بیست هزار و پنج هزار و نهصد و نوزده .

جمله<sup>۱۱</sup> این حرفها باشد : چهارصد هزار و هشت هزار و هفصد و چهل<sup>۱۲</sup> پنج حرف .  
 بهر حرفی ازین حرفها که بخوانند ، خدای تعالی ثوابش بدهد . چون همه قرآن بخواند  
 سه بار هزار هزار و هفت صد و پنجاه و چهار هزار و سیصد و پنجاه ثواب باشد . کاهل  
 کسی باشد که قرآن داند و اندر خواندن تقصیر کند ، تا چندین ثواب از خُوشتن بیفکند<sup>۱۳</sup> .  
 و بالله التَّوْفِيق .

۱ - بقیه کلمات ناخوانا و محو است .

۲ - اصل : « بیفکند »



## فی کرامات حسن البصری

اورا الحسن بن ابی الحسن خواندندی و کنیتش ابوسعید بود و مادرش مولای امّ سلمه بود، زن پیغامبر صلیّ الله علیه . وقتی مادرش بکاری مشغول بودی، حسن بگریستی بر عادت کودکان . خود امّ سلمه رضی الله عنها پستان اندر دهان وی نهاد [ی] تا وی بمکید، بدان خاموش بودی . و بسیاری مکیدن وی پستان امّ سلمه رضی الله عنها شیر بیش آمد . حسن بصری از آن شیر بخورد . خدای تعالی [به] برکت آن شیر در حکمت و علم و فصاحت بر زبان [وی] می بگشاد . و چون حسن از مادر بیامد ، مادرش هنوز بنده بود . چون دو ساله شد ، عمر بن خطاب را بکشتند . در حال کودکی از حسن معصیتی آمده بود . هرگاه که پیرهن کردی ، برگریبان پیراهن بنبشتی ، چشم بر آن افکندی ، چندان بگریستی تا بی هوش گشتی .

**حکایت :** پرسیدند گروهی را از علما که حسن بچه برگذشت از علما [ی] دیگر اندر زمانه خویش ؟ که اندر زمانه وی دانایان بسیار بودند . گفتند : زیرا که هیچ کس را سرّ با علانیت چنان راست نبود که او را ، از آن بر همه مهتر گشت . دیگر گفت : هیچ کس را کاری نفرمودی تا خود نکردی ابتدا . امّا باز گشتن حسن بصری رحمه الله علیه آن بود که از اوّل جوهر فروشی کردی . و او را الحسن بن الحسن اللؤلؤی خواندندی .

---

۱- در اصل ، کلمه «حکایت» درین جا آمده که بامقایسه با سایر موارد نظیر ، بی گمان

اشتباهاً نوشته شده است و بدین جهت حذف گردید .



بازرگانی روم کردی . بامهتران و امیران صحبت داشتی . وقتی بروم افتاد ، نزدیک وزیر روم آمد ، آندوا<sup>۱</sup> ساعتی حدیث کردند . وزیر گفت مرورا : جایی خواهیم شد ، با ما مساعدت کنی ؟ گفت : کنم . فرمود تا از بهر وی اسبی زین کردند . برنشست و با ایشان رفت در صحرائی نگه کرد ، خیمه دیدند از دیبا [ی] رومی و طنبا ابرشمین و میخها زرین . نگاه کرد ، امیر روم را دید ، بیرون آمد . و غلامان آراسته از پس پشت وی بیامدند و یکک<sup>۲</sup> سوی بیستادند . و از پس ایشان سپاه کارزاری ، آراسته با سلاح تمام بیامدند ، و نزد خیمه شدند و چیزی بگفتند و باز گشتند . پس آن ، دبیران بیامدند ، چهارصد تن بیاراسته ، بگرد آن خیمه در آمدند ، چیزی بگفتند و باز گشتند . و از پس آن ، چهارصد کنیزك آراسته ، بیامدند گرد آن خیمه ، چیزی بگفتند و باز گشتند . پس امیر ، وزیر و غلامان خاص وی بگرد آن خیمه در آمدند و چیزی بگفتند . امیر فرود آمد و اندر خیمه شد . ساعتی بود ، پس بیرون آمد ، و برنشست و باز گشت . و همه باز گشتند . چون بخانه آمد ، حسن بصری گوید : وزیر را پرسیدم که : این خیمه چه بود و چه قصه است که من ندانم ؟ وزیر گفت : بدان که امیر را پسری بود ، فرمان یافت . هر سال امیر یکک بار<sup>۳</sup> بیرون رود و همه سپاه بر نشانند . بیایند و گرد خیمه طواف کنند . پس نزدیک خیمه آیند ، گویند : « یا امیرزاده ! اگر این حال که ترا پیش آمد ، بمردی و حرب کردن بودی ، همه جانها<sup>۴</sup> فدا کردمانی<sup>۴</sup> از بهر تو ، بدرود باش . آنگاه برگردند . پس دبیران بیایند و طواف کنند ، گویند : خداوند زاده ! اگر این کار بدانش و فیلسوفی راست شدی ،

---

۱ - در اصل : « اندر »

۲ - اصل : « سال »

۳ - کلمات : « همه جانها » در اصل دو بار نوشته شده است .

۴ - اصل : « کردمنی » و چون کاتب غالباً الف‌ها را به سبک الف‌های مقصور عربی

می‌نویسد ، بدین صورت در متن اصلاح و نوشته شد .



ما دست باز نداشتمی<sup>۱</sup> که ترا این حال پیش آمدی . و این کسی می کند که هیچ فیلسوفی با وی برنیاید . درود باد از ما بر تو . پس پیران بیایند<sup>۲</sup> ، گویند : یا ملک زاده ! اگر این کار بشفاعت راست شدی ، ما جمله پیش آمدی<sup>۳</sup> جان تو و ترا بخواستیم<sup>۴</sup> ، لکن بشفاعت راست نمی شود ، سلام بر تو باد ، پس رهبانان و پارسایان پیش آیند ، گویند : اگر جان گسسته را بحیلت افسون و دعا راست کردند<sup>۵</sup> ، ما همه بدعا و تضرع پیش رفتیم<sup>۶</sup> ، ولکن بدین راست نمی شود . سلام بر تو باد . پس طبیبان بیایند و گویند هم چنین بر ترتیب همی رود اندر هر سال یک بار این حال بود که دیدی . حسن بصری را آن بدل کار کرد ، گفت : ای تن ! اگر مال همه دنیا بجای آری ، آخر هم بیاید مردن ، تدبیر توشه کن . چون ازاد<sup>۷</sup> همه دنیا بجای آری ، آخر هم<sup>۸</sup> بیاید مردن ، تدبیر توشه کن . ازاد<sup>۷</sup> سفر باز آمد ، دست از آن کار برداشت ، و روی بعبادت نهاد . سوگند خورد : هرگز نخندم تا جای خود ندانم که در بهشت است یا در دوزخ .

یکی از بزرگان گفت که : ادب اندر میان خلق نگاه دارید تا خداوند تعالی ادب بر تو نگاه دارد . هر که ادب نگه [ندارد] بدو آن رسد که بابو عمرو بن العلاء رسید . و آنست که گوید : مر مصطفی را صلی الله علیه بنحو اب دیدم . گفتم : یا رسول الله ! مرا

۱ - ظاهراً : « نداشتمی »

۲ - اصل : « بیامدند »

۳ - ظاهراً : « پیش آمدمی »

۴ - ظاهراً : « بخواستیم »

۵ - اصل : « راستی کردن »

۶ - ظاهراً : « رفتیم » ، و تواند بود که در مورد این گونه افعال اشتباهی در کتابت

رخ نداده و استعمالی خاص باشد .

۷ - چنین است در اصل .

۸ - کلمه « هم » در متن مکرر است .



آرزوی [است] که قرآن بر تو فروخوانم . گفت : فروخوان . بر پای استاد ، اوّل قرآن پیدا کردم تا « سین » « قل اعوذ بربّ الناس »<sup>۱</sup> فروخواندم . چون فارغ شدم ، گفت : نیک فروخواندی و یک قراءه است قراءه ابو عمرو ؛ اندر همه قرآن دوجا بازگفت : « اَوْ نُنْسِهَا نَأَتْ »<sup>۲</sup> خوان و دیگر « اَرِنَا مَنَاسِكَنَا »<sup>۳</sup> خوان .

این ابو عمرو بن العلاء که دانش و منزلت وی بدان جای بود که گفتم ، روزی کودکی بنزدیک وی آمد ، بقرآن خواندن . چون او را بدید ، دل در کار وی کرد . هر روز سبق آن کودک بیشتر نگاه داشتی تا ویرا می دیدی . روزی که یارانش بازگشته بودند ، این کودک تنها بماند ، قرآن خواندن گرفت . ابو عمرو خود را نتوانست داشت ، از محراب برخاست تا کودک را بوسه‌ای<sup>۴</sup> دهد . قصد هنوز درست<sup>۵</sup> نشده بود و بکودک نرسیده ، قرآن از سر تا پای فراموش کرده بود بقدره خدای عزّ وجلّ . بازگشت و بنشست ، هیچ قرآن یادش نیامد . و در وقت نشستن بادب بندگی بود ، قرآن خوان و قرآن دان بود . اندر میانه که بر بسا [ط] بی ادبی پای نهادم<sup>۶</sup> قرآن فراموش کرد ، امّی گشت . از آن درد<sup>۷</sup> بنالید ، ندانست تا چه کند . آمد بنزدیک حسن بصری ، گفت : یا استاد ! بی ادبی بزرگ کردم وسیل گُرم در رسید . گفت : چه کردی ؟ قصّه باوی بگفتم . حسن غمناک شد ، گفت : وقت حجّ است ، برخیز و بحجّ رو . و چون مردمان حجّ کنند ، و روز دوشنبه از پس نماز دیگر بمسجد خیف اندر شو . پیری بینی اندر محراب خاموش نشسته

۱ - قرآن ، سوره ۱۱۴ ناس ، آیه ۲

۲ - سوره ۲ بقره ، آیه ۱۰۶

۳ - سوره ۲ بقره ، آیه ۱۲۸

۴ - اصل : « بوسشی »

۵ - در اصل : « دوست »

۶ - نوعی استعمال خاص است التفات از مغایب به متکلم

۷ - درین جا « بنا » مکرر شده بود که قسمت زاید حذف گردید .



خاموش بنشین ، وقت وی بر وی تباه مکن . چون برخواهد خاست ، او را بگوی تا دعایی در کار تو کند . گفت : رفتم و چنانکه فرمود ، بکردم . آن پیر را دیدم باتنی چند نشسته . من از دور بنشستم . مردی از در درآمد . آن پیران دیگران همه از پیش وی برخاستند و بر آن پیر بنشستند . اوّل وقت نماز دیگر ، آن مرد که آمده بود ، برخاست و برفت . پس من پیش آن پیر شدم ، گفتم : یا شیخ ! بی ادبی بزرگ کردم ، دعایی در کار من کن . بمن نگاه کرد بیک چشم ، و بیک چشم و دنبال چشم ، بسوی آسمان نگاه کرد . هنوز ایشارت<sup>۱</sup> تمام نکرده بود که زبانم بگشاد ، تابگفتم : « اَعُوذُ بِاللّٰهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ » و قرآن خواندن گرفتم . و در دست و پای وی افتادم و بوسه دادم . گفت : ای مرد ! ترا بمن که رهنمون کرد ؟ گفتم : ببصره پیری است ، او را حسن بصری گویند . گفت : حسن سرّ ما بتو بگشاد و آشکارا<sup>۲</sup> کرد ، ما نیز سرّ او بتو آشکارا کنیم . آن مرد را دیدی که در آخر درآمد و پیش آن قوم برفت ؟ گفت : دیدم . گفت : آن حسن بصری بود که نماز پشین ببصره کرده بود ، از آنجا برفت ، اینجا آمد . چون وقت نماز دیگر درآمد برفت تا نماز ببصره کند . کسی که ببصره چون وی دارد ، دعا از ما خواهد ؟

**حکایت :** ابو عمر گوید : یک روز پگاه برخاستم تا نماز بامداد با حسن بصری کنم . چون در مسجد رسیدم ، در بسته بود . حسن دعا همی کرد و قوم بسیار آمین کردند . گفتم : امشب شب آدینه است [یاران]<sup>۳</sup> حسن بروی آمده اند ، که صبح بدمید

۱ - « ایشارت » نمودار تلفظ محلی این گونه کلمات است بجای « ایشارت » ( رجوع شود

به مقدمه )

۲ - اصل : « آشکارا »

۳ - آنچه در قلاب گذارده شده حدس محض است و برای تکمیل جمله ناگزیر . حدس

دیگر آنست که عبارت چنین باشد : « امشب شب آدینه است چنین بروی آمده اند » .



خاموش شدند . من در مسجد بجنبانیدم ، در باز شد . در رفتم ، بجز حسن را کسی دیگر را ندیدم . باستادم<sup>۱</sup> نماز بامداد باوی بکردم . و بنشستم تا آفتاب برآمد ، او دعا می کرد . چون قوم برفتند ، نزدیک وی شدم . گفتم : یا باسعید ! من عجایب دیدم . گفت : چه دیدی ؟ گفت<sup>۲</sup> : پیش از صبح بیامدم ، آواز قوم بسیار شنیدم که آمین همی کردند و تو دعا می کردی . چون در باز کردم ، هیچ کس را ندیدم . از بهر خدای ، مرا بگوی که دلم شاد شد . گفت : این را نهان دار و با هیچ<sup>۳</sup> کس نگوی . آن پریان نصیبین<sup>۴</sup> بودند که بخت من از آسمان حاضر آمده بودند . هر شب آدینه اینجا بیایند .

**حکایت :** ابو عبدالله طوائفی<sup>۵</sup> گوید : هرگز حسن را ندیدم که تبسم کردی . اندر وقت مرگ بقهقهه بخندید و همی گفت : کدام گناه ؟ کدام گناه ؟ گفتم : یا باسعید ! چرا می خندی ؟ مرا جواب نداد ، که بمرگ مشغول بود و بجان دادن . از پس<sup>۶</sup> مرگ بخوابش دیدم ، گفتم : یا معلم الحسن ! چه می خندیدی در وقت مرگ ؟ گفت : از کار ملک الموت علیه السلام ، که آواز می داد و می شنیدم که : یک شکنجه بر سینه<sup>۷</sup> وی نهید ، که هنوز یک گناه بروی مانده است . از آنم خند[ه] آمد ، گفتم : کدام گناه ؟ جواب نیامد ، جانم از تن جدا شد . اندر سال صد<sup>۸</sup> دهم بود از هجرة پیغامبر علیه السلام .

**حکایت :** پرسیدند مر عبدالله بن زین العابدین را که : صفت کن ما را از حال حسن بصری رحمه الله علیه . گفت : خدای بر وی رحمت کند . چون او می آمدی ، چنان

۱ - اصل : « باستم »

۲ - بجای : « گفتم » و این گونه التفات از شخصی به شخصی درین کتاب فراوانست .

۳ - اصل : « با هیچ »

۴ - اصل کلمه بدرستی دانسته نیست و بدین صورت نوشته شده است : « نصیبین »

۵ - ظاهراً : « طرائفی »

۶ - در اصل ، کلمه « مر » مکرر بود ، حذف شد .



اندوهگن بودی که پنداشتی که بر آتش استاده است . چون نشسته دیدی ویرا ، پنداشتی  
 که امیرست<sup>۱</sup> بدست کافران . چون بامدادش دیدی ، پنداشتی که از آن جهان می آید .  
 چون شبانگاه دیدی ، پنداشتی بیمار یک سالست<sup>۲</sup> .

---

۱ - ظاهراً : « امیرست »

۲ - چون در رسم الخط معمول این کتاب زیر سین سه نقطه گذارده می شود ضبط کلمه

بدرستی روشن نیست ، « یک سالست » هم می توان خواند .



## فی کرامات سفین الثوری رحمة الله علیه

ابوسفین بن سعید الثوری، گفتند و کنیتش ابو عبدالله بود. و ابتدا [ی] حال وی آن بود که اندر علم بزرگ گشت. ابوجعفر دوانیقی کس فرستاد، او را بخواند. چون آنجا شد، آن مملکت وی بدید، گفت: یا امیر! این مملکت تو بزرگ است و لکن مرگ اندر قفاست. امیر بیدار گشت، و قصد دست بازداشتن دنیا کرد. ابوجعفر گفت: ای سفین! از آن گیل پاره بده تا این نامه مهر کنم. سفین خود را به چیزی مشغول کرد. بار دیگر بگفت. گفت: یا امیر! ندانم که اندر آن چه نبشته [ای]، بود که چیزی نبشته باشی که رضا [ی] خدای تعالی اندر آن نبود، من گیل بتو دهم تا مهر کنی، من اندر آن بزه باشم. ابوجعفر او را بر خود باز گرفت. سفین برخاست که مسح کند. ابوجعفر گفت: ای غلام! آبش ده. چون غلام بطلب آب شد، سفین از در بیرون آمد. هر چند که طلب کردند نیافتند.

**حکایت:** سفیان ثوری از بیم خدای تعالی چنان بگداخت و نزار گشت [که] هر چند نگاه کردند، علت وی ندانستند. حیاتی کردند تا آبش بگرفتند. طبعی بود ترسا، نزدیک وی بردند. ترسا در آب نگاه کرد، گفت: خداوند این کجا است؟ گفتند: بفلان جای. برخاست و آنجا شد. چون سفین را بدید، در پای سفین افتاد و همی گریست. چون سر بر آورد، گفت: اسلام بر من عرضه کن. مسلمان شد. گفتند: چه رسید ترا و چه دیدی؟ گفت: نگاه کردم، جگرش از بیم خدای تعالی خون شده بود.



و بیالوده ، بدان مسلمان شدم تا از آن دینی که سفیان اندر آن باشد بی نصیب نباشم.

**حکایت :** محمد بن صالح گوید: شبی بهشت را در خواب دیدم. بهر جا می رسیدم،

سفین را دیدم پیش من می رفت. پرسیدم که: این چیست که هر جا می رسم، او را بینم؟

گفتند: بهشت بر وی مباح است، هر جا که خواهد می شود.

**حکایت :** یکی را پرسیدند که باز گشتن سفیان [را] سبب چه بودست؟ و سفین

ثوری چرا خوانندش که از قبیله بنی ثور نبود؟ گفت: روزی بجایی می رفت، بکناره

کشتی رسید، پای اندر نهاد تا بگذرد. خداوند کشتی آواز داد که: یا ثور! چرا بر راه

خود نروی؟ سفین بیوفتاد و بی هوش گشت. چون بهوش آمد، محاسن خود بگرفت

و تپانچه بروی می زد و می گفت: یا بجایی نهادی که نبایست نهاد تا نامت از نام مردمان

جدا کردتد، نام گاو بر تو نهادند. اگر پای از حد بندگی بیرون نهی، نامت از نام

مؤمنان جدا کنند و کافر نام کنند. چه کنی آنجا؟ باز گشت و این نام بروی نشست.

**حکایت :** [در] شفقت و مهربانی با خلق خدای تا بدان جای بود که وقتی تنگی و

قحطی در بصره افتاد، و مردمان از گرسنگی مردند. سفین از آن غم بیمار شد، شکمش

خون افتاد. چندین آگاه بیمار بود. چون قحط شد و نعمت فراخ گشت، او را خبر کردند

که: نان فراخ شد و نرخ ارزان گشت و خلق را فرج آمد. در ساعت، بهتر شد و نماز

دیگر بجماعت کرد اندر مسجد آدینه.

**حکایت :** شفقت دیگر بر خلق خدای عزّ و علا آن بود که: روز [ی] در بازار

همی شد بمهمتی. مرغکی را دید اندر قفص، از آن چنان زاری همی کند. بشد و آن

مرغک را بخريد بپهای گران و دست باز داشت. و آن مرغک پرتید. و هر روز علی الدوام

بر سفیان آمدی. چون او نماز کردی، پیش او همی بودی. چون سفین از نماز فارغ

شدی، دست بر وی فرو آوردی، آن مرغک برفتی. و در روزی دوبار بامداد و

شبانگاه بیامدی، هر جا که سفین می رفتی، او بر پی وی همی رفتی. تا سفین را اجل فراز آمد



چو بر جنازه نهادندش ، آن مرغک بیامد بر جنازه بانگ همی کرد و خود را بر جنازه همی زد . چون بگور کردندش ، آن مرغک اندر آن خاک گور همی طپید ، تا آواز شنید که خدای عزّ وجلّ بشفاعت آن مرغک و شفقت وی بر خلق ، پیامرزد سفین را . آنکه خلق باز گشتند ، آن مرغک پدید . و هرگاه که مردمان زیارت گور آمدندی ، آن مرغک ر [۱] بر سر گور دیدندی .

**حکایت :** عبدالمنذر مروزی گوید که : چندین گاه با سفین صحبت داشتم ، گفتم : مگر یک سخن آموزم که رستگاری من اندر آن باشد . روزی نماز دیگر براوشدم . یکی نان خشک دیدم نهاده پیش وی و پاره [ای] مویز و کوزه آب . خواست که روزه بدان بگشاید ، مرا غم آمد . گفتم : رحمک الله چه بود که با مردمان صحبت کنی تا بر تو آیند و سخن تو بشنوند ؟ تا از آن نیکوی باشد . گفتم : یا عبدالمنذر ! مرا امامی آرزوی همی کند و لکن امامان و بزرگان ابرهیم نجفی و علقمه و عبدالله بن مسعود روایت کنند از پیغامبر علیه السلام که چون خداوند تعالی بهشت عدن را بیافرید ، جبریل را صلی الله علیه بفرستاد . گفت : بنگر تا از بهر بندگان خود چه آفریده‌ام . جبریل بیامد و در گوشکها همی گشاد و می‌گشت . کنیزی از کنگره کوشکی سر برکرد ، بپنجدید . از نور دندان وی همه بهشت نور گرفت ، بدان<sup>(۱)</sup> که بهشت روشن بود از آفتاب . جبریل پنداشت که از نور خداوند است تعالی و تقدّس ، سر بسجده نهاد . کنیزك آواز داد که : یا جبریل ! سر بردار که از نور دندان منست . گفتم : ای جبریل ! دانی که خداوند تعالی مرا از بهر که آفریده‌است ؟ گفتم : ندانم . گفتم : مرا از بهر آن کس آفریده‌ست که رضای خداوند بر رضای خویش برگزیند ، من رضا [ی] او بر هوای خویش برگزیدم مرا صحبت خلق بچه کار آید ؟

\*



## فی کرامات ابی حنیفه

انس بن مالک روایت کند از پیغامبر صلی الله علیه، گفت: «يَكُونُ فِي أُمَّتِي رَجُلٌ يُقَالُ لَهُ نَعْمَانُ بْنُ ثَابِتٍ بْنُ مَرْزَبَانَ وَبِكُنْيَتِهِ أَبِي حَنِيفَةَ، يُحِبُّ اللَّهَ تَعَالَى عَلَى بَدَنِهِ سُنَّتِي فِي الْأَسْلَامِ».

احمد بن محمد گوید: شبی ابوحنیفه رحمه الله [علیه] اندر خواب دید که گور پیغامبر باز کردی و او را در کنار خود گرفتی، پس دیگر باره او را اندر گور نهادی. از خواب بیدار شد، بترسید. برخاست و از کوفه ببصره شد. شاگردی را با خود برد و آن شاگرد را بر محمد بن سیرین<sup>۱</sup> فرستاد. و او امام بود اندر علم خواب و او را ازین خواب که دیده بود پرسید<sup>۲</sup> گفت: من دیدم. ابن سیرین در وی نگریست، گفت: این خواب تو ندیده‌ای. اگر کسی بیند این خواب ابوحنیفه بود. شاگرد، ابوحنیفه را خبر کرد. او خود بیامد. و ابن سیرین، ابوحنیفه را ندیده بود. گفت: تویی که خواب دیده‌ای؟ گفت: منم. گفت: کتف بنمای. کتف برهنه کرد. بر کتف ابوحنیفه خالی بود. چون بدید، گفت: راست گویی، ابوحنیفه تویی که پیغامبر صلی الله علیه گفت: بیرون آید مردی اندر امت من که او را ابوحنیفه گویند، و بر کتف او خالی بود. زنده کند خداوند تعالی بردست وی سنت من، و بمیراند هوا و بدعت را.

---

۱ - در متن اصلی، روشن «سیرین» نوشته شده است و بخصوص روی حرف «سین»



**حکایت :** احمد بن سلیمان گوید : مربوحنیفه را - رحمه الله - نگاه داشتم ، اندر ماه شصت ختم کردی ، سی شب و سی روز .

**حکایت :** سلیمان بن حفص گوید که : پرسیدند مرا از احوال ابوحنیفه [که] تو بهتر دانی . گفتم : اندر روزی صد رکعت نماز کردی و اندر شبی چهارصد رکعت نماز کردی . روزی بایاران همی شد ، کودکان بازی همی کردند ، یکدیگر را گفتند که : « ابوحنیفه که همه شب نماز کند ! » ابوحنیفه این بشنید ، روی سوی بویوسف کرد :  
 نبینی چه همی گویند ؟ از خدای تعالی پذیرفتم که هرگز پهلوی من بر زمین نیاید تا درگور نشوم . پس از آن چندین سال بزیست و بشب نخفت و نماز بامداد بآب دست [نماز خفتن]<sup>۱</sup> کردی .

**حکایت :** یزید بن هرون گوید : سرزانی ابوحنیفه رحمه الله [علیه] از بسیاری سجده کردن ، چون زانوی اشتر شده بود .

**حکایت کنند که :** ابوحنیفه را بر مردی چهارصد درم فام بود . و اندر آن محلت شاگردی از آن ابوحنیفه بمرد . بچنازه<sup>۲</sup> وی رفت . آفتاب گرم می تافت ، هیچ جای سایه نبود که بنشستی مگر زیر دیوار آن فام دار . در زیر سایه<sup>۳</sup> آن دیوار نشست . گفت : مرا برخداوند این دیوار سیم است . اگر این مقدار دیوار او منفعت گیرم ، ربا بود ، و من رباخوار باشم . اندر آفتاب بنشست ، بتفکّر فرو شد . چشم باز کرد ، سایه<sup>۴</sup> آن درخت بر خود دید . برخاست لاحول کرد ، بدر خانه<sup>۵</sup> فام دار شد ، در بزد . فام دار بیرون آمد . گفت : آن چهارصد درم که بر تو است ، بتو بخشیدم که درین سایه<sup>۶</sup> درخت تو نشسته بودم . مرا بجل کن ، تا در قیامت در صف رباخوارگان نباشم .

**حکایت :** ابوحنیفه رحمه الله علیه جفتی خر ، خریده بود بیست دینار ، و یکی از آن بیست دینار بفروخته بود ، و یکی مانده . دوستی نزدیک وی آمد که مرا یکی

۱ - آنچه در داخل قلاب نهاده شده است در متن نیست و با رعایت معنی و سیاق سخن افزوده گردیده است .



خر سر<sup>۱</sup> می باید تا بخرم و باید که بر من سود نکنی ، بسرمایه بمن فروشی . آن یک خر بیرون آورد بدو . پسندید ، گفت : بهایش چندست ؟ گفت : هیچ . گفت : آخر بها چند باشد . گفت : هیچ . گفت : مزاح همی کنی ؟ گفت که : دو خر خریده ام بیست دینار . یکی بدین بیست گانه فروختم ، این دیگر سود شود ، و تو گفتی : بی سود بفروشی بر من ؛ اکنون بر دوست ، سود کردن ناجوامردی بود .

**حکایت** بوحنیفه رحمه الله [علیه] ببغداد اندر [ز]ندان پسر ولید :

چنین گویند که : بوجعفر دوانقی امیرالمومنین بود . کس فرستاد بنزد ابوحنیفه بکوفه ، تا بیاید و قضا [ی] بغداد بوی دهد . بوحنیفه را بیاوردند و قضا بر وی عرضه کردند ، پذیرفت . ربیع ، حاجب بزرگ بود ، گفت : بیاید کردن ترا ، که امیرالمومنین بفرمود و سوگند یاد کرد که حاکمی تو کنی . گفت : من سوگند دارم که نکنم که نکم<sup>۲</sup> . و امیرالمومنین مال از من بیش دارد ، کفارت بکند سوگند را ، بر وی آسان است . چون پذیرفت ، بزندان بازداشتندش و بعقابین برکشیدندش . گفتند ده تازیانه و بعضی گفتند یازده تازیانه بز [د]ندش . پس گفت : اگر حاکمی کند و اگر نه هر آدینه همچنین تازیانه بزندش . چون آدینه دیگر بود ، آوردند که تازیانه زنندش . گفت : ای مردمان تازیانه آن آدینه هنوز بر پشت منست ، طاقت ندارم . امروز مرا زمان دهید تا بر کسها و دوستان خویش ایشارت<sup>۳</sup> کنم . هیبه ، خلیفه ابو جعفر بود ، غمش آمد از آن

۱ - چنین است در متن ، یعنی : « یکی خر سر » و بدین صورت درست نمی نماید . صورت

صحیح باید یکی ازین دو وجه باشد : ۱ - مرا یکی خر سره می باید . ۲ - مرا یکی سر ، خر می باید یعنی یک رأس خر .

۲ - چنین است در متن با تکرار و مناسبت هم دارد چون در مقام سوگند و انکار است .

۳ - شاید « استشارت » بوده باشد .



بگریست ، گفت : رها کنید . رها کردندش . اندر آن روز دو کار بر وی سخت شد و بیمار گشت اندر آن . هیبه گوید : آن شب که بخواست مرد ، نماز می کرد ، سر بسجده نهاده بود ، جان از تن وی جدا شد — رحمه الله — و اندر بغداد گورستان خیروان گویند ، آنجا جای کردند . اندر ماه رجب ، سال برسیصد و پنجاه از هجرت پیغامبر علیه السلام که فرمان یافت ، هفتاد ساله بود — والله اعلم .

### فی کرامات مالک بن دینار

مالک بن دینار از بنی سلمه بود . و کنیتش بایحی بود . چون باز گشت بخداوند تعالی ، و رآقی کردی و مصحف نبشتی و قوت وی از آن بودی . و ابتدای کار وی چنان بود که توانگر بود و دنیاجوی . وقتی<sup>۱</sup> بدمشق رفته بود . چون اوقاف مسجد آدینه<sup>۲</sup> دمشق بدید ، او را طمع افتاد که آن تولیت بدو دهند . بوی نمی دادند . از خوشتن پارسا نمودن<sup>۳</sup> گرفت . یک سال اندر مسجد آدینه<sup>۴</sup> دمشق بنشست<sup>۵</sup> . بروز هیچ نخوردی و بشب نخفتی . و هر که در آمدی بدو نگرستندی ، گفتندی : این مراپی و منافق را نگر ، خود را پارسای می نماید تا تولیت مسجد بستاند . سر یک سال بود ، شبی بسر وی درآمد که ناجوامرد ! اگر خداوند تعالی اندر قیامة ، پیش خود ترا برپای کند که : چندین وقت مرا بر سیدی<sup>۶</sup> او

۱- اصل : « وقت » و این گونه استعمال کسره بجای « یا » در متون کهن سابقه دارد .

۲- شاید « پارسایی نمودن » .

۳- چنین است در متن اصلی یعنی « بنشست » به جای « بنشست » . اگر خطای کاتب

نباشد ، باید آن را از مقوله پیروی از لهجه دانست . چنانکه در لهجه بلوچی و با مختصر تغییری در لهجه کردی و گیلانی هم امروز متداول است .

۴- چنین است در اصل و اگر خطای کاتب نباشد ، « رسیدن » چنان که در متون

بقیه پاورقی در صفحه بعد



طمع اوقاف مسجد جامع دمشق داشتی ، من چه گویم و جواب چه دهم ؟ پشیمان شد و بنالید و بگرسست و برگزیده پشیمان شد ، و صلح کرد که هرگز شغل دنیا طلب نکنم . دیگرروز نماز پیشین مردمان جماعت همی کریند<sup>۱</sup> و او همی گرسست و برگزیده پشیمان شد . قاضی و مزکیان<sup>۲</sup> شهر درآمدند ، آن مسجد را برخلل<sup>۳</sup> دیدند . گفتند : متولی باید . بنگرستند و اتفاق کردند که جز مالک بن دینار کسی دیگر نشاید . بر وی آمدند . او نماز همی کرد . بنشستند ، گفتند که : ای خواجه ! نماز بکوتاه کن که از برای تونشسته ایم . چون از نماز فارغ شد ، همه بشفاعت بر وی آمدند که تولیت این مسجد بپذیر تا این مسجد بردست تو آبادان شود . گفت : ای خواجهگان ! تا<sup>۴</sup> دوش طلب می کردم ، این

#### بقیه پاورقی از صفحه قبل

قدیم آمده است به معنی : « تمام کردن » بکار رفته است و معنی چنین خواهد شد که : خداوند به مالک دینار می گوید : چندین وقت و فرصت حیات را که به تو داده بودم بپایان آوردی و ضایع کردی و زمانی که عبادت را می سزید به طمع اوقاف مسجد جامع به ریاکاری گذرانیدی . وجه دیگر آنست که کاتب را در نوشتن خطا کار بدانیم یعنی به جای « پرستیدی » ، « برسیدی » نوشته باشد که درین صورت معنی روشن است . و البته وجه نخستین با همه پیچیدگی به سبک عبارات کهنه این کتاب ، سازوارتر می نماید .

۱- کذا ، و شاید « همی کردند » . ابدال ذال به یاء در ادب کهن ایران سابقه دارد و هنوز نیز در لهجه های محلی برجاست بنابراین ممکن است کلمه « کریند » بی هیچ تغییر و افزایشی به جای خود صحیح و به جای « کردند » بکار رفته باشد ، یعنی : مردم بجماعت نماز ظهر می خواندند .

۲- اصل : « زکیان » .

۳- « برخلل » هم می توان خواند .

۴- چنین است « کوتا » با حذف هاء به جای « کوتاه » و این عمل در کتاب حاضر

نظیر دارد .

۵- اصل : « ما » اگر « خواجهگان ما » بخوانیم با همه مستی بی وجه نیست .



کار نیافتم ، نامم میان خلق ، منافق و مرایی گشت . دوش با پادشاه عالم صلح کردیم که جز حدیث وی [و] خدمت وی نکنیم اندر باقی عمر . شغلی که طلب کردم ، نیافتم ، امروز بر طبقی نهاده و چندین خواجگان را بشفاعت فرستادم<sup>۱</sup> گفت : نگریم تا پذیرد یانه . گفتم : نخواهم ای مردمان ! آنچه داشت نیز پیش ایشان رها کرد و برفت ، و بر توکل قصد شام کرد . بکنار دریا رسید ، بارها اندر کشتی می نهادند . وعادت کشتی بانان آن بود که غله<sup>۲</sup> کشتی اندر میان خواهند . هر که گوید که ندارم ، گوید : پای گیرم و در آب اندازم . چون در میان آب رسیدند ، مزد کشتی خواستند از هر کسی . چون بمالک<sup>۳</sup> رسید ، گفتند : مزد کشتی بیار . گفت : ندارم . چندانش بزدند که بی هوش گشت . چون بهوش باز آمد ، پایش بگرفتند که اندر دریا اندازند . نگاه کردند ، پنداشتند که هر چه اندر دریا ماهی بود ، بیک بار سر بر آورد و هریکی را دو دینار اندر دهان گرفته . مالک دست دراز کرد ، یکی ماهی را دو دینار بستد بکشتی بان داد . و آن دیگران که دیدند در پای وی افتادند . مالک همی بود تا بکناره<sup>۴</sup> دریا رسید ، بیرون آمد و بگریخت . بیش اندر آن زمین اورا کس ندید . نام مالک بن دینار بدین سبب بر وی نشست .

**حکایت : بمالک پرسیدند که : از چه نیک شدی ؟ گفت : مرا دوستی بود ، فرمان یافت . مرورا عبدالله بن غالب گفتندی . از بهر وی گور همی کندیدند ، همه خاک گرد وی مشک گشته بود . خلق بدان گور رفته شدند ، همه خاک گور وی بردند . گفتم : ای تن ! طاعت کن که خدا [ی] تعالی از [پس] مرگ باوی چنین کرد . طاعت گزیدم تا بدین جایگاه رسیدم .**

۱- میم در « فرستادم » مفعولی است یعنی « فرستاد مرا » ، و فاعل خداست .

۲- در متن نصلی ، بالای کلمه « غله » که در عربی به معنی « کرایه » است ، کسی

با قلمی دیگر ، « مزد » نوشته و زاید بنظر می رسد . شاید نویسنده خواسته « غله » را معنی

کند یا به قیاس سطور بعد که همه جا « مزد کشتی » آمده ، چنین کرده است .



**حکایت :** مالک چندانی عبادت کرد تا از پایگاه عابدان بپایگاه ابدالان رسید ،  
 که پیری گفت : مرپیغامبر را صلی الله علیه وسلم بخواب دیدم . گفت : یا رسول الله !  
 ابدالان امت تو بجااند ؟ ایشارت کرد سوی شام . گفتم : یا رسول الله ! بعراق کسی  
 هست ؟ گفت : بلی هست : محمد واسع و حسان بن سنان و مالک بن دینار که میروند  
 اندر میان خلق بزهده بودر غفاری اندر زمان وی .

**حکایت :** مالک بن دینار اندر زهد و پارسایی چندانی بود که هرچند دنیا بر وی  
 عرض کردند ، بدینا نگاه نکردی ، تاگویند اندر بصره مردی بود از توانگران بمرد  
 و مال بسیار داشت ، یکی دختر داشت ، نزدیک ثابت بنانی آمد ، گفت : مرا مال بسیارست  
 و جمال نیکو دارم و لکن خواهم که زن مالک دینار باشم . مال خویش فدای او کنم تا  
 بخورد و بدهد ویرا حلال تا بقیامت اندر زنی وی خیزم . ثابت نزد مالک شد ، او را  
 خبر داد . گفت : ای ثابت ! تو [دانی]<sup>۱</sup> که من دنیارا سه طلاق دادم و آن زن [از]<sup>۱</sup>  
 جمله دنیا [است]<sup>۱</sup> . و هرزنی را که سه طلاق بدادی ، او را بزنی نشاید کردن . روی  
 از آن زن بگردانید و از مال وی .

**حکایت :** جعفر بن سلیمان گوید که : روزی بزیارت مالک شدم ، سلام کردم .  
 علیک کرد . پس چشم سوی آسمان کرد ، گفت : الهی ! مرا که رهاند از عذاب تو و  
 که باز دارد از عقوبتهای تو و که فرود آورد اندر سرای دوستان تو ؟ الهی ! هرکسی  
 بچیزی بسنده کرد . من بدان بسنده کردم که مارا از آتش آزاد کنی . و اگر نه آنستی که  
 اندر سنت روا نبود ، بفرمایی تا چون بمیرم ، دست و گردنم [ببند]<sup>۲</sup> کنند و هم چنان  
 بگور کنند چنانکه بنده گریخته را پیش خداوند برند . و گفتم : رحمک الله ! مرا

۱ - آنچه در داخل قلاب نهاده شده در متن اصلی نیست بضرورت و قیاس افزوده شد .

۲ - در متن نیست ، قیاساً افزوده شد .



وصیتی کن. گفت: بدان که دوستی دنیا سر همه گناه‌هاست<sup>۱</sup> شو و<sup>۲</sup> دنیا را املاق<sup>۳</sup> ده  
آسان بزی.

### حکایت

#### فی کرامت ابراهیم ادهم رحمة الله علیه

ابرهیم بن یسار گوید: پرسیدم از ابرهیم بن ادهم که یا بااسحق! چگونه بود دست  
کار تو بابتدا؟ و تو از بجایی؟ گفت: چیزی پرس که سودت دارد. گفتم: نیکو مرا  
منفعت کند. گفت: پدرم از جمله ملوکان خراسان بود، و من بصید رفتن دوست داشتمی  
روزی قصد صید کردم، بر اسب نشستم و می‌تاختم. خرگوشی دیدم. سگ را بدو راه  
نمودم و اسب را گرم کردم. از پس من آوازی آمد که: یا ابرهیم! نه ترا از بهر این  
آفریدم. بیستادم و چپ و راست نگرستم. کسیرا ندیدم. گفتم: لعنه<sup>۴</sup> الله ابلیس. باز  
اسب را گرم کردم. آواز دیگر آمد که: یا ابرهیم! نه ترا از بهر این آفریدیم. گفتم:  
لعن الله ابلیس. باز اسب را گرم کردم، آواز دیگر آمد که: یا ابرهیم! نه ترا از بهر این  
آفریدم. گفتم: لعن الله ابلیس. باره تاختم، آواز بلند شنیدم ازین گونه که: یا ابرهیم!

۱- چنین است در اصل یعنی «گناه‌هاست» به جای «گناه‌انست» و حذف‌ها از آخر  
کلماتی چون «گناه»، «گواه»، «گیاه» و «گروه» و نظایر آن درین کتاب و دیگر متون  
کهن سابقه دارد و تواند بود که حذف «ن» باشد یعنی «گناه‌انست».

۲- اصل: «شود دنیا را...»

۳- چنین است در متن و صحیح بنظر نمی‌رسد. ظاهراً صورت درست «اطلاق ده» یا  
«طلاق ده» می‌باشد.

۴- کذا... و به قیاس سایر موارد که در همین حکایت می‌آید، بایستی «لعن الله» باشد.



نه ترا از بهر این کار آفریده شدی یا ترا این کار فرمودند . دانستم که کار ابلیس نیست که ترسانند نیست<sup>۱</sup> مرا بخدای تعالی بازگشتی . می رفتم ، شبانی از آن من پیش آمد . آن ساز واسب و جامه بدو دادم و آن پشمینه<sup>۲</sup> او بستدم . رفتم ، و سوگند خوردم که خداوند را تعالی بیش نیازم . بهر شهر که می آمدم ، کار خلق می دیدم خوشم نیامدی . از خراسان بعراق آمدم . نگاه کردم ، کار من مرا خوش نیامد . بعضی از پارسایان دیدم ، پرسیدم که : مرا چه باید کردن تا عبادت من صافی گردد ؟ گفتند : حلال باید خوردن تا عبادت ببر آید . گفتم : حلال کجا یابم ؟ گفتند : بشام . چون بشام آمدم ، یکچندی بودم ، عبادت من صافی نگشت . گفتم : چه باید کرد ؟ گفتند : حلال محض طلب کن . گفتم : کجا یابم ؟ گفتند : بطرسوس . آمدم و مزدوری می کردم و مزد می ستدم . مقداری بقوت بکار می بردم و باقی بدرویشان می دادم . تا روزی مردی بیامد ، مرا مزدور گرفت تا بوستان وی نگاه دارم . رفتم و چندین گاه در آن بوستان می بودم . روزی خادمی می آمد و قومی بسیار باوی . من ندانستم که خداوند بوستان اوست . در آمد ، مرا گفت : یا باغبان ! از بهر ما انار شیرین آور . رفتم و آوردم . بخوردند ، ترش بود . گفتند : ترش است ، شیرین آور . رفتم انار بزرگتر و نیکوتر آوردم . بخور [د]ند ، هم ترش بود . گفتند : ای باغبان ! چندین گاهست تا درین باغی ، انار شیرین تو خوری و ترش از بهر ما آری ؟ ! گفت : والله که ازین میوه های باغ تو من نخورده ام . چو بشنید ، روی سو [ی] یاران کرد ، گفت : اگر این ابرهیم ادهم بودی این نتوانستی کردن . برخاستند و برفتند ، و دیگر نیامدند<sup>۳</sup> . من پیش ایشان بیرون رفتم و دین خویش بغارت بردم . [این بود]<sup>۳</sup>

۱ - ممکنست مانند پاره ای از سایر موارد موجود درین کتاب « ترساندن » بجای « ترساناندن » یا « ترسانیدن » بکار رفته باشد . احتمال خطای کاتب هم میرود یعنی « ترسانیدن » صورت صحیح کلمه باشد . وجوه دیگر نیز محتمل است که واضح بنظر میرسد ولیازی به ذکر ندارد .  
۲ - حرف اول نقطه ندارد ، بحدس « نیامدند » نوشته شده است و تواند بود که « نیامدند » باشد .

۳ - بی دو کلمه ای که در قلاب برای روشنی معنی افزوده شده است هم به وجهی می توان معنایی برای عبارت قایل شد .



ابتدا [ی] کار من .

**حکایت :** ابراهیم روی سوی عراق نهاد، بمرو رود رسید . زیر پلی می آب دست کرد . مردمان برپل می رفت ، مردی از پل درآمد . زیر پل آب بسیار بود . ابراهیم سر بر کرد ، گفت : الهی ! نگاه دار آن مرد را . اندر هوا بماند، فرو نیفتاد تا مردمان دستش<sup>۱</sup> گرفتند و برکشیدند .

**حکایت :** ابراهیم از آنجا برفت، قصد حج<sup>۲</sup> کرد . بمکه شد، حج<sup>۳</sup> بکرد . بر سر کوه بوقبیس نشسته بود بایاران حدیث می کردند . یارانش پرسیدند که : بنده بدرجه رسد، علامتش چه بود ؟ گفت : علامتش آن بود که اگر کوه بوقبیس را گوید از جای برو، برخیزد . این بگفت، کوه بوقبیس جنبش گرفت بقدره خدای تعالی . ابراهیم بانگ بر کوه زد که : مراد بدین ، نه ترا خواستم که بتو مشل زدم . بیار امید .

**حکایت :** ابراهیم ادهم بمکه رفته بود . یاران را وصیت کرد که : اندر طواف گاه چشم و دل نگاه دارید که کودکان دربان<sup>۴</sup> باشند . پذیرفتند که چنین کنیم . چون بطواف گاه اندر آمدند ، ابراهیم کودکی نیکوروی را دید . اندر وی بنگرید ، نگاه می کرد . یک ز یاران او را بدیده بود که در آن کودک نگرید . چون از طواف کردن فارغ شدند، گفتند : رحمک الله ، تو مارا وصیت کردی که منگرید و خود بنگرستی ؟ گفت : شما دیدید ؟ گفتند : دیدیم . گفت : من از خانه برقم، اهل خانه من حامله بود . چون آن کودک را دیدم ، بدلم چنان آمده بود که او پسر منست . من پسر خویش را نگاه کردم نه بیگانه را . آن مرد که دیده بود، برخاست ، اندر بطحای مکه قافله<sup>۵</sup> بلخ را طلب کرد . و میان قافله ، خیمه دید زده و کرسی نهاده و آن کودک بدان کرسی نشسته ، قرآن همی خواند .

۱ - در اصل ، « گر » مکرر آمده و چون زایدست حذف گردید .

۲ - در تذکرة الاولیای عطار این حکایت در ذکر ابراهیم ادهم آمده و آنجا « کودکان

و زنان » است و تصور می رود صحیح همین باشد . رک : تذکرة الاولیاء چاپ قزوینی .



این مرد بار خواست . بار دادند . در وقت ، پرسید : ای پسر ! تو از کجایی ؟ گفت : از بلخ . گفت : چه نامی ؟ گفت : فلان . گفت : پسر کیستی ؟ دست بروی گرفت و گریان گشت ، گفت : من پدر را ندیده‌ام و لکن پسر ابرهیم ادهم‌ام ، امیر بلخ . مادرم گفت که : وی توبه کرد و رفت . این مرد گفت : خواهی که پدر را بینی ؟ گفت : سخت شادمان باشم . برخاستند و رفتند . و ابرهیم برکن یمانی نشسته بود . از دور نگاه کرد ، آن مرد را دید می‌آمد با آن کودک . یقین گشت که پسر او است . برخاست و پیش او شد و در کنارش گرفت و بنشانند . نخست پرسید که : بر کدام دینی ؟ گفت : بردین مسلمانی . گفت : الحمد لله . از جای برخاست که برود . پسر دست اندر زد ، گفت : دیرگاه بود تا در غم تو بودم ، کجا می‌روی ؟ گفت : ای پسر ! شغل فریضه دارم . گفت : ای پدر ! مرا وصیتی کن . و ترا کجا بینم ؟ گفت : مرا بر صراط بینی . وصیت من بتو آنست که : اگر (ترا) <sup>۱</sup> بدان جهان ترا بازاری باشد ، پیری را بینی زنجیر در گردن کرده و سوی دوزخ می‌برند ، بدان که ابرهیم بن ادهم است ، مرا از خدای تعالی بخواهی تا مرا بتو بخشد .

**حکایت : ابورجا گوید که با ابرهیم اندر کشتی بودیم ، بادی سخت برخاست ، جهان تاریک شد . گفتیم هم اکنون کشتی غرق شود ، می‌گرسیم . آواز می‌آمد از هوا که : از غرق ایمن باشی که ابرهیم ادهم اندر میان شماست . اندر ساعت ، باد کم شد و جهان روشن گشت .**

**حکایت : ابرهیم یسار گوید که : من با ابرهیم و بایوسف عنسولی و بایتوب عابد رفتم ، خواستم که بسکندریه شویم . در کشتی نشستم . کشتی بان گفت : هر کسی یک دینار زر بدهد . و ما هر چهار تن زر نداشته‌ایم . ابرهیم چون حال ما دانست ، از کشتی بیرون آمد ، گفتی : کشتی بدارید تا من پیام . اندر وادی فروشد و بنماز استاد . ساعتی**



بود، می‌آمد و چهار دینار زر بدست گرفته، بکشتی بان داد. روز دیگر ابرسیاه برآمد و صاعقه‌ای، و حرکتی اندر کشتی و دریا افتاد. تن بمرگ نهادیم. ابرهیم تکیه زده بود، بتفکر فرو شده بود که از آن حال خبر نداشت. از آن مردمان کشتی یکی برخاست و لگدی بر ابرهیم زد، گفت: چه خفته‌ای؟ که مردمان هلاک می‌شوند. ابرهیم چشم باز کرد، و بزبان چیزی بگفت، لب بجنبانید و بآسمان نگاه کرد. گفت: آوازی شنیدم از هوا که: یاباد و یاموج هلاک‌کننده! بیارام که ابرهیم ادهم اندر کشتی است. اندر ساعت، باد باستاد و دریا بیارامید. مردمان یکدیگر را پرسیدند که: ابرهیم ادهم کیست؟ ما خاموش بودیم و از کشتی بیرون آمدیم.

**حکایت:** ابرهیم ادهم را هرگز کس ندیدی که پای گرد نشستی. پرسیدند: چرا پای گرد نشینی؟ گفت: روزی پای گرد نشسته بودم، آوازی شنیدم از هوا که: یا ابرهیم! چنین ننشینند بندگان پیش خداوند. راست نشستم و توبه کردم که دیگر پای گرد ننشینم.

**حکایت:** ابو مرحوم خراسانی گوید که: من با ابرهیم بغربت بمصر رسیدم. اندر باغی در<sup>۱</sup> شدیم، درختان ترنج و نارنج و موز و لوز<sup>۲</sup> و انار بسیار بود. از میان درختان ترنج آواز شنیدم که: یا ابرهیم! مارا سزای آن کن که از ما بخوری، مگر خداوند بر ما رحمت کند. ابرهیم را موی بر تن خاست، گریستن آغازاند. از میان درختان، آوازی آمد که: یا ابرهیم! خدای تعالی باتو نکویی خواهد کردن. ابرهیم، درختی را گفت: سرفرو آور تا از آن میوه بخورم. درخت انار سرفرو آورد بقدره خدای تعالی تا ابرهیم ادهم رحمه الله از آن انار ببرد و بخورد.

\* \*

۱ - اصل: « اوری ».

۲ - اصل: « دو ».

۳ - چنین است در اصل و شاید « گوز ».



## فی کرامات حبیب الاعجمی

حبیب عجمی مردی بود مال بسیار داشت ، و کنیتش ابو محمد الفارسی بود .  
 بیصره نشستی و مردم را قرض دادی ، و هروزی بتقاضی سیم خود شدی . اگر سیم  
 یافتی ، بستدی و اگر نیافتی ، پای مزد بستدی و نفقات خود از آن کردی . روزی بر طلب  
 فام داری شدی ، بخانه نیافتش . پای مزد خواست . زن گفت : شوی من اینجا نیست ،  
 و من چیزی ندارم جز یکی گوسفند اگر خواهی . گفت : خواهم . بستد ، بخانه برد .  
 زن را گفت : این سود است ، دیگک بر نه . زنش گفت : نان نیست و هیزم و توابل  
 دیگر نیست . برفت و هیزم و توابل آورد . چون دیگک پخته شد ، خواستند که نان  
 خورند ، ثرید کردند تا بخورند . سایی بر در سؤال کرد . حبیب بانگک برسایل زد ،  
 گفت : آنچه ما داریم بشما دهیم شما توان گر نشوید و ما هم چو درویش شویم . سایل از  
 در نومید باز گشت . و زن کاسه برداشت ، سر دیگک شد که خوردنی بر کند<sup>۱</sup> . نگاه  
 کرد ، همه دیگک خون گشته بود بقدره خدا [ی] تعالی . زن باز گشت ، و دست حبیب  
 بگرفت بسر دیگک آورد ، گفت نگاه کن که از شومی گناه و ربا<sup>۲</sup> و بانگک برسایل اندر دنیا  
 بما چه رسید ، بنگر تابدان جهان بما چه رسد . گفت : هر چه بود توبه کردم . دیگر روز  
 بیرون آمدم<sup>۳</sup> تا سیم از اوام داران بستاند و بیش ربا ندهد . روز آدینه بود ، کودکان

۱- ظاهراً «برکردن» در اینجا بمعنی «غذا از دیگک برگرفتن» است که از نظر استعمال  
 مصدر مزبور درین مورد قابل توجه است و چون درین متن «ب» و «پ» هردو با یک  
 نقطه نوشته می شود «پر کند» هم می توان خواند .

۲- کذا .

۳- کذا ، و این گونه استعمال درین کتاب بسیار است .



بازی همی کردند. چون حبیب را بدیدند، بانگ برداشتند که: حبیب را<sup>۱</sup>، رباخوار همی آید، دور باشید تا گرد پای وی بر ما نشیند که هم چو<sup>۲</sup> بدبخت گردیم. حبیب را سعادت در رسید، گفت: گرد پای که از آن من بر کود کان می‌نشیند، بدبخت گردند، کار من چگونه خواهد بود؟ باز گشت، بمجلس حسن بصری شد. چیزی در دل وی افتاد، توبه کرد. روزی وام داری پیش آمد، چون حبیب را دید، خواست که بگریزد. حبیب گفت: مگریز که تا اکنون ترا از من بایست گریختن، اکنون مرا باید گریخت از تو. جای دیگر کود کان بازی همی کردند، یک دیگر را گفتند: از راه دور باشید که حبیب آمد، نباید که گرد پای ما بر وی نشیند، ما در خدای تعالی عاصی شویم. حبیب گفت: ای سیدی! بدین زودی بشناختند. منادی فرمود که هر که را از حبیب چیزی می‌باید ستدن، بیایید و بستانید. گرد آمدند، مال خویش بستند، مفلس بماند. کسی دیگر پیامد و دعوی کرد؛ چادر زن بدو داد. دیگری پیامد دعوی کرد؛ پیراهن از تن برکشید و بدو داد، برهنه بر لب فرات بماند. صومعه ساخت، مرخدای را تعبد می‌کرد. هر روز<sup>۳</sup> بر حسن بصری آمد بر علم آموختن، و قرآن نتوانست آموخت، از بهر آن عجمی خوانندش. روزگاری چند برآمد، درویش و بینوا شد. زن برگ خود طلب کرد، گفت: چگونه کنم؟ گفت: جایی مزدوری کن و برگ من بساز. حبیب از در بیرون شد، قصد صومعه کرد؛ می‌بود تابشب. چون شب اندر آمد، باز خانه آمد. زن گفت: چیزی نیاوردی؟ گفت: ای زن! آن کس که کار او می‌کنم، محنت کریم است و

۱ - اگر «را» زاید و خطای کاتب نباشد استعمال جالبی است بر شیوه محاوره و آمیخته با استهزاء که امروز هم نظایر آن بکار می‌رود مانند آن که می‌گویند «فلانی را...» یعنی «بفلان کس بنگر».

۲ - ضبط این کلمه در اصل عیناً چنین است به جای «چو او».

۳ - کذا با ادغام را بجای «هر روز» و خطای کاتب نیست چون در چند مورد دیگر هم نظیر دارد.



بزرگوار ، شرم آمد که چیزی خواستی ، گفتند : هر ده روز مزد دهد . تا ده روز کار می کنم تا جمله بستانم . هر روزی می شد بصومعه و نماز می کردی . آن روز که دهم بود ، نماز پیشین<sup>۱</sup> بکرد ، اندیشه بردل فراز آمد که امشب بخانه چیزی نیست . اندر ساعت ، پادشاه عالم حمالی فرستاد بدر خانه وی خرواری آرد و حمالی دیگر یک تا مسلوخ و یک حمال دیگر انگبین و روغن و توابل برداشت . جوامردی خوش بوی و نیکوروی آن می آورد خانه حبیب ، در نزد . زن پس در آمد ، گفت : آن کیست ؟ آن جوامرد گفت : بگیر این کالا خداوندگار فرستادست . گفت : حبیب را بگوی که<sup>۲</sup> در کار افزای تا ما در مزد افزایم<sup>۳</sup> . چون در آمد ، حبیب می آمد خجل ناک ، که بخانه شوم چه گویم که ده روز است تا چیزی نبرده ام ؟ چون بدر خانه آمده بود ، بوی نان گرم بدو رسید . زن پیش آمد رویش پاک کرد و لطف کرد چنانکه هرگز نکرده بود . گفت : ای مرد ! همه کار آن کس کن که همی کنی که بس کریم است ، از بهر ما چندین چیز فرستادست ، گفت : تو در کار افزای تا ما در مزد افزایم . حبیب گفت : ای عجب ! ده روز کار کردم باما چندین نیکویی کرد ، اگر بیش کنم دانی که چه کند ؟ روی از دنیا بگردانید و عبادت برگزید تا در زهد بزرگ گشت ، مستجاب الدعوت گشت چنانکه اندر زهد وی حکایت کنند<sup>۴</sup> :

ابو عبد الله السّحام گوید : روزی بر حبیب بودم ، مردی را بیاوردند مقعد<sup>۵</sup> گشته بر محفه نهاده . گفتند : این مرد درویش است و عیال دارد ، درمانده است ، دعا کن تا

۱ - کذا . و مراد « نماز پیشین » است .

۲ - در نسخه اصل بخطی دیگر بالای سطر کلمه « تو » افزوده شده است .

۳ - کذا ، بروش معهود .

۴ - کلمه در اصل « کردند » بوده است و بعد کسی آنرا بصورت « کنند » درآورده و

دانسته نیست که کار کاتب اصلی است یا دیگری .

۵ - در اصل نقطه ندارد .



عافیت یابد . گفت : حبیب اندر نماز استاده بود و مصحف اندر گردن افکنده . چون نماز بکرد ، دعا همی کرد و می گریست . ما آنجا بودیم که خداوند تعالی بدعا [ی] وی عافیت داد آن مرد محفّه برگردن گرفت و از در بیرون شد .

### فی کرامت ذا النّون<sup>A</sup> المصری

ذا النّون المصری گوید : بر لب نیل استاده بودم ، اندر قدرة خدای تعالی تفکّر می کردم . نگاه کردم ، دریا موج زد . از میان آب غلامی دیدم سیاه ، برآمد ، گلیمی پوشیده و ازار مراقبت بر میان بسته و عصای موافقت در دست گرفته و خوشتن را از خاک می فشاند<sup>۱</sup> و [با] خوشتن عبارت<sup>۲</sup> می کرد که رحمت و مغفرت از وی تاجه گریزی از وی که در وی عاصی شوی . چون نگاه کردم بر خوشتن بیت چند همی گفت :

من کان همته الدّنيا بآجمعها<sup>۳</sup>      فسوف یوماً علی رغمٍ یخلّیها  
لادار للمرء<sup>۴</sup> بعد الموت یسکنها      الاّ الذی کان قبل الموت بینها<sup>۵</sup>

۱ - استعمال جالبی است . علی القاعده بایستی گفته می شد : « خاک را از خویشتن می فشاند » .

۲ - اصل : « عبادت » و تصحیح تقریبی و با توجه به معنی است .

۳ - اصل : « یَجْمَعها » که مخالف وزن شعر است .

۴ - اصل : « المرء » .

۵ - اصل : « بینها » .

A - در اصل بصورت « ذالنون » است که در سایر موارد نیز اصلاح شد .



فان بنیها<sup>۱</sup> بنخیر طاب مسکنه وان بناها [بشر]<sup>۲</sup> خاب بانها  
 فاغرس اصول التثقی ماعِشْتَ مجتهداً واعلم<sup>۳</sup> بانک بعد الموت لاقیها  
 [حکایت] دوستی بود ذا النّون را، آمد، گفت: وام دارم و چیزی ندارم. ذا النّون  
 مصری نیز چیزی نداشت که بدو دادی. سنگی از زمین برداشت و بدو داد، گفت:  
 برو بفروش. او بنزدیک گوهر فروش آورد، هزار و چهارصد درم بفروخت.  
 حکایت کند یکی از اهل معرفت که: ذا النّون بمرد، مرغان هوا جنازه<sup>۴</sup> او را  
 سایه می کردند از خانه<sup>۵</sup> او تاسر گور. چون او را دفن کردند، دیگر روز بر سر گور وی  
 آمدند. برگور نبشته بود بخطی سبز: «ماتَ ذَا النّون حَبِيبُ اللَّهِ وَمِنْ الشّوقِ  
 قَتَلَ اللَّهُ».

حکایت: ذا النّون چون بیمار شد، یاران پرسیدند: چگونه بینی خود را؟ روی  
 سوی آسمان کرد و گفت: «أَمْرَضَتْنِي يَا حَلِيلِي فَتَفَضَّلَ بِنَظْرَةٍ يَا حَبِيبِي.»

### کرامت ابوبکر شبلی

شبلی رحمه الله علیه امیر دماوند بود. از بغداد نامه آمد سوی وی و سوی امیر ری.  
 هر دو برخاستند و ببغداد آمدند با هدیهها [ی] بسیار. یکچندی بودند، دستوری  
 خواستند. دستوری دادند و خلعتشان دادند. دیگر روز شبلی و امیر ری بدرگاه شدند.

۱ - اصل: «فان بینها».

۲ - در اصل این کلمه وجود ندارد که با توجه به معنی و همچنین وزن شعر بحسب

افزوده شد.

۳ - اصل: «او اعلم» که خطاست

۴ - علی القاعده «ذو النّون».



امیر ری را عطسه‌ای آمد، بآستین<sup>۱</sup> قبا دهان پاك كرد. صاحب خبران آن را بشنیدند، بخلیفه گفتند. خلیفه بفرمود تا امیر ری از وی بازستدند، و از آن شغل معزول کردند. ابوبکر شبلی را از آن بیداری آمد. اندیشید که کسی که خلعت مخلوق را دست پاك<sup>۲</sup> کند، سزای استخفاف گردد و باز استدن خلعت و عزل ولایت. اگر کسی خلعت معرفت خداوند را دست پاك<sup>۲</sup> کند بخدمت مخلوقان نگر تا بدوا<sup>۳</sup> چه رسد. ابوبکر آن خلعت بیرون کرد و بیاورد و پیش منبر<sup>۴</sup> بنهاد.

— ایتهالامیر! تو که مخلوقی، نمی‌پسندی که خلعت ترا دست پاك کنند، پس پادشاه هفت آسمان و زمین خلعت معرفت با<sup>۵</sup> بدولی بمن دادست که من خلعت او را دست پاك کنم؟ از آن جا بیرون آمد و روی از دنیا بگردانید.

**حکایت:** شبلی چنان گشت که همه چیز بفراست بجای آوردی، که رسول گفت صلی الله علیه: «اتَّقُوا فِرَاسَةَ الْمُؤْمِنِ فَإِنَّهُ يَنْظُرُ بِنُورِ اللَّهِ». یکی از پیران گفت: خواستم که شبلی را بیازمایم. از سیم حرام، یکی دست جامه

۱ - کذا، استعمال «آستین» درین کتاب بازهم دیده می‌شود.

۲ - تصور می‌رود که این کلمه (دست پاك) اسم مرکبی باشد برابر با «دستمال» امروزی ما؛ چه در بخارا هم امروز به دستمال و حوله، «رو پاك چه» می‌گویند که مصغر «رو پاك» است. باین قیاس وجود کلمه «دست پاك» برای دستمال و حوله بعید نیست خاصه که در متن حاضر مطلقاً سخنی از دست در میان نیست که بتوانیم «دست» را جدا و «پاك کردن» را جدا بگیریم. در متن می‌خوانیم که «بآستین قبا دهان پاك کرد» و این قرینه دیگری است بر حدسی که در مورد اسم بودن «دست پاك» زده شد.

۳ - قبلا در مورد این گونه الف‌ها که پس از واو به قصد اشباع آن می‌آید توضیح داده شده است.

۴ - کذا و شاید: «امیر» مناسب‌تر باشد.

۵ - در اصل: «یا».



بساختم، بخانه وی بردم. گفتم: استاد را بگوی: چون روز آدینه باشد این جامه بپوش. پس شبلی در خانه آمد، کسها [ی] خویش را گفت: گندی می آید سخت، این چه چیز است؟ گفتند: هیچ چیز ندانیم. گفت: بهر حال چیزی آورده اند اندرین خانه، این گند آنست. گفتند: مردی بیامد، دستی جامه آورد از بهر ترا، تا بدان نماز کنی و گفت: مارا بدعا یاد داری. گفت: از خانه بیرون برید، چون خداوندش بیاید، بدو دهید و بگویید که: این مارا بکار نیاید.

**حکایت:** ابن الابراری گوید: وقتی یکی صوف خریدم نیکو، نزد شبلی بردم. بر روی کلاهی دیدم نیکو، گفتم: آن کلاه مرا بخش. شبلی بمن نگاه کرد، گفت: آن صوف بیرون کش. بیرون کشیدم. گفت: آتش بیاورید. بیاوردند. کلاه را اندر میان صوف نهاد بپیچید و بر آتش نهاد و بسوخت. مرا گفت: هر آن آرزوی که بخرند، [نه<sup>۱</sup>] از خداست تعالی، حرامست.

**حکایت:** چنان گشت شبلی که یاران وی، یکی گفت: نعلینی خریدم بدو درم و در پای کردم، بر شبلی شدم. گفتم: محبت چیست؟ گفت: آنکه نعلین بدو درم بخری و در پای کنی. کسی که پای وی را نزدیک وی آن خطر باشد که بدو درم نعلین خرد، او را محبت چه بکار آید؟

**حکایت:** شبلی را پایگاه اندر معرفت بدان جای رسید که روزی در بوستان شد، فاخته [ای] دید که می گفت: کو کو. شبلی بدوید و دامنی درم آورد و بر درخت می انداخت ورقص می کرد و نعره می زد. جنید بغدادی را خبر کردند که شبلی چنین می کند. جنید بیامد، او را بدان حال بدید، گفت: یا بابکر! چه بود؟ گفت: جنید! ندینی که فاخته، دوست را طلب همی کند، می گوید: کو کو؟ من بر درخت بر وی نثار کردم و می گویم: هو هو.



**حکایت :** ابوبکر شبلی بیمارگاهی<sup>۱</sup> رسید بزرگ . پیش بگفتی : « لا اله الا الله » ، بعد از آن گفتی : « الله الله » . گفتند : چرا نگویی « لا اله الا الله » ؟ گفت : « لا » نفی است و « الا الله » اثبات . اگر پیش الا الله گفتن بمیرم ، ترسم که کافر مرده باشم ، همیشه می گویم « الله الله » . اگر درین میانه بمیرم موحد باشم .

**حکایت :** روزی شبلی اندر بیمارستانی شد . طبیبی [دیوانه‌ای]<sup>۲</sup> را آب نگاه نکرد علت ظاهر را علاج همی فرمود . شبلی بنزد او شد ، گفت : ای خواجه ! گناه را چه علاج داری ؟ آن طبیب فروماند ، ندانست که چه جواب دهد . دیوانه آواز داد که : یا شبلی ! بیا اگر داروی گناه همی جویی ، تادارو آموزم ، گفت : برو ، بیخ نیازمندی بیار و برگ پشیمانی و تخم شکیبایی بیار ، در هاون توبه کن ، بآب چشم و بدعا مرهم کن و اندر پاتیله پرهیزکاری کن و آتش محبت زیر او کن تا بجوش آید . برگیر و بباد ندامت سرد کن و اندر قدح امید کن ، بوقت سحر برخیز ، گو : « یارب ! بد کردم » . اندر وقت ، گناه از تو فرو ریزد و پاک گردی از علت گناه . شبلی گفت : متحیر شدم ، گفتم : چنین این نه سخن دیوانگان است . گفت : من دیوانه در دوستی خلقم ، در دوستی خداوند دیوانه نیم .

\* \* \*

---

۱ - بنظر میرسد که « بیمارگاهی رسید » صحیح باشد بدان سبب که در حکایت قبل داشتیم « شبلی را پایگاه اندر معرفت بدان جای رسید ... » ؛ بعلاوه « بارگاه » درین حکایت وجهی و نقشی ندارد .

۲ - چون جمله مشوش بنظر رسید با توجه به دنباله حکایت کلمه « دیوانه‌ای » بحسب افزوده شد .



## کرامت بویزید بسطامی<sup>۱</sup>

**حکایت :** پرسیدند بایزید بسطامی را رحمة الله علیه کابتدا کار تو چگونه بود ؟  
گفت : حلاوت عبادت یافتم . من مقدار ده ساله بودم ، شب از عبادت خوابم نیامدی .  
شبی مادر از من ب حاجت خواست که : امشب سردست ، بنزد من بنحسب . سخت دشوار  
آمد مرا ولکن مخالف<sup>۲</sup> وی نتوانستم کردن . آن شب هیچ خوابم نبرد ، یک دست بر مادر  
نهاده بودم و یک دست زیر سر مادر داشتم . بحساب داشتم آن شب ده هزار بار « قُلْ  
هُوَ اللهُ أَحَدٌ » خوانده بودم . آن دست که زیر سر مادرم بود ، خون اندر آن خشک  
شده بود ، یک دستم شل شد . گفتم : ای تن ! رنج از بهر خدای را بکش . چون مادرم  
چنان دید ، دعا کرد ، گفت : « یارب ! تو از وی خشنود باش و درجتش درجه اولیا  
گردان » . دعا [ی] مادرم در من مستجاب شد ، مرا بدین جای رسانید .

**حکایت :** ابویزید بسطامی را پرسیدند که : این پایگاه بدعا [ی] مادر یافتی ، این  
بزرگی میان خلق و این معروفی بچه یافتی ؟ گفت : هم بدعا [ی] مادر ، که شبی مادر از  
من آب خواست . بنگرستم ، در خانه آب نبود . کوزه برداشتم ، بجوی رفتم ، آب بیاوردم .  
چون بر سر مادر آمدم ، خوابش برده بود . گفتم : اگر بیدار کنم ، من بزه کار باشم ،  
بیستادم تا مگر بیدار شود . تا بامداد بیدار شد ؛ سر بر کرد ، گفت : چرا استادهای ؟  
قصه بگفتم . برخاست و نماز کرد و دست بردعا برداشت ، گفت : « الهی ! چنانکه این  
پسر ، مرا بزرگ و عزیز داشت ، اندر میان خلق او را بزرگ و عزیز گردان .

**حکایت :** روزی مردی بنزدیک بایزید آمد ، گفت : امشب خوابی دیدم که

۱- در متن اصلی عنوان بخط کاتبی دیگر نوشته شده است .

۲- کذا و « مخالفت » مناسب است .



ندا از آسمان می‌آمد که: «یا اهل بسطام! بدانید که خداوند تعالی بایزید بسطامی را بیافرید و همه اهل بسطام را بدو بخشید». گفت: ای خواجه این سه راه<sup>۱</sup> دیده‌ای ولیکن اگر خداوند تعالی اهل همه دنیا را بمن بخشیدی، کفی خاک را بمن بخشیده بودی. پس اهل بسطام را چه خطر بود؟

**حکایت:** مردی بر بایزید آمد، گفت: مرا علمی آموز که مرا منفعت کند و رستگاری من اندر وی باشد. گفت: خواهی که این همه در دو حرف بیاموزی؟ گفت: خواهم. گفت: ای جوامرد! از علم چندانت بس که بدانی که خداوند تعالی بر تو مطلع است، هرچه کنی می‌بیند. و از عمل، چندان بس که بدانی که خداوند تعالی از کردارتو بی‌نیازست.

پرسیدند که: فریضه چیست؟ و سنت چیست؟ گفت: فریضه، شناختن خدای تعالی، و سنت، دست بازداشتن از دنیا.

**حکایت:** بایزید بسطامی گوید - رحمه الله علیه - که: یک روز بکردار خود نگاه کردم. اندر سرّ من ندا کردند که: بایزید! خزینهای ما پراز طاعت و خدمت است، اگر خواهی که بما رسی، درویشی برگزین.

**حکایت:** یکی از صوفیان گوید: بایزید را از پس مرگ بخواب دیدم اندر بهشت، که از یک درجه بدیگر می‌پرید. گفتم: حالت چیست؟ گفت: دوست بدوست رسید. گفتم: این بچه یافتی؟ گفت: «بِحُبِّ الْوَاحِدِ وَبِرِّ الْوَالِدِ».

**حکایت:** بایزید بدر مرگ آمد، یارانش پرسیدند و گفتند: ازین جهان بدان جهان چه می‌بری؟ گفت: یک چیز می‌برم که خداوند را آن نیست. گفتند: آن چه چیز است؟ گفت: حاجت می‌برم بدو که او را بکس حاجت نیست.

۱ - چنین است در متن و معنی مفهوم نشد. شاید «بیراه»؛ و تواند بود که «سه راه»

بجای کلمه «سه» بکار رفته باشد.



## کرامت رابعة البصريه

چنین گویند که : رابعة البصريه رحمه الله عليها پرستار توانگری بود . بروز روزه داشتی و خداوند را خدمت کردی . چون شب ، خواجه<sup>۱</sup> او بخفتی ، او بیدستادی تا بروز خدمت خدای تعالی کردی . شبی خواجه<sup>۱</sup> وی برخاست ، آوازی شنید اندر آن خانه . بروزن فرونگرست ، رابعه را دید سر بسجده نهاده و همی گفت : « الهی و سیدی ! مرا زیر دست مخلوقی کردی و خدمت وی بر من واجب کردی . اگر این خداوند مخلوق نیستی ، هم بشب و هم بروز ترا خدمت کردمی » . و از بالا سر وی قندیلی دید آویخته اندر هوا بی سلسله . خواجه اش چون بدید ، او را آزاد کرد . وی از خانه<sup>۱</sup> صاحب بیرون آمد ، در ویرانی بشد ، مر خدا را تعالی عبادت کرد تا نامش بزرگ شد و معروف شد پیش خلق . خواجه<sup>۱</sup> ویرا ملامت کردند که پرستار خویش را در ویرانی ، دست باز داشته ای . خواجه برفت و بسیاری خواهش کرد که : باز خانه آی تا از بهر تو یک خانه خالی کنم . گفت : ای خواجه ! گفته اند که رشته<sup>۱</sup> یک تا ، دوختن را نشاید . مرا آنجا کاری نیست .

**حکایت :** روزی رابعه بمجلس صالح مرئی شد . او دنیا را بسیار همی نکوهید . رابعه گفت : ای خواجه ! هر که چیزی را دوست دارد ، بسیار یاد کندش . اگر تو دنیا را دوست نداری ، چندین یادش نکردی . پس برخاست و از آنجا برفت .

**حکایت :** مسمع گوید : روزی بر رابعه آمدم . او دیگ بر نهاده و خواست که آتش بر کند<sup>۱</sup> . چون مرا بدید ، گفت : سخن تو مرا خوش تر آید ازین دیگ ، و رها کرد . و بنشستم و حدیث همی کردیم تا وقت روزه گشادن . نان خشک و کوزه<sup>۱</sup> آب

۱ - « آتش پر کند » نیز می توان خواند ولی با توجه به پایان داستان که می نویسد

« دیگ پخته شده بود بی آتش » ، صحیح همانست که در متن ضبط شده است .



بیاورد تا روزه بگشاییم . دست دراز کردیم و روزه بگشادیم . خواست که دیگک بردارد و بیکک سوی نهد ، از گرمی بر نتوانست داشتن . بنگرید ، دیگک پخته شده بود بی آتش ، بقدره خدای عزّ وجلّ . هردو تن از آن دیگک بخوردیم . این مقدار یاد کردیم تا بدانی که حقّ تعالی رنج کس ضایع نکند .

### فی فضل « سبحان الله »

قوله تعالی: « اَلْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ »<sup>۱</sup> . تاخدای اندرین آیت چهار چیز یاد می کند : مال و پسران و زینة و طاعت . چنانستی که می گوید که : بفرزندان مشغول مگردید و بمال فخر میارید و بطاعت پیش دستی کنید .

از پیران یکی گفت : ای عجب ! مال خود دارند ، خود نکوهند<sup>۲</sup> ، چرا ؟ ازیرا که سبب دوری است از خدای عزّ وجلّ و درازی حساب .

بعضی از حکما گفته اند که : مال را از بهر آن مال خوانند که بگرداند خداوند خویش را از طاعت خدای عزّ وجلّ و بر شک می باشد<sup>۳</sup> و گر بدین میل کند و اگر بدان . گُرْهی گفتند : مال ، بردن [را] شاید و نعمت ، خوردن را شاید و زینت ، نمودن را شاید ، چنانکه شاعر گفت :

هر که داند زیست ، داند مرد      هر که داند خورد ، داند برد

قوله تعالی : « اَلْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ »<sup>۱</sup>

۱ - سورة ۱۸ كهف آیه ۴۶

۲ - کلمه را « نکوهیده » نیز می توان خواند ولی نقطه‌ای هم بر بالا دارد .

۳ - اصل بخوبی خوانده نمی شود و بدین صورت است : « بر نک من باشد » .



زینت گفته‌اند : تا فرزند اندر شکم مادر بود ، فکرتست ، تا دو ساله شود عقوبت است ، تا هفت ساله شود آفتست ، چون بجای مردان رسد خصوصیتست ، چون بکدخدایی رسد ، اندر عداوت است .

عثمان بن عفان گوید - رحمه الله علیه : « الباقیات الصالحات »<sup>۱</sup> ، این سخن آنست که « سبحان الله والحمد لله ، لا اله الا الله والله اکبر ولا حول ولا قوۃ الا بالله العظیم » .

**حکایت :** جابر بن مفلس گوید : شبی قیامت را در خواب دیدم ، و ترازو آویخته دیدم و منادی شنیدم که : « بجا است فلان پسر فلان » ؟ مردی را بیاوردند . نیکی او در یک کف ترازو نهادند و بدی بیکی دیگر . چون نیکی گران آمد ، ندا آمد که : « فلان پسر فلان نیک بختی شد که هرگز بدبخت نشود » . و چون بدی گران آمدی ، ندا کردند که : « فلان پسر فلان بدبخت شد »<sup>۲</sup> که هرگز نیک بخت نشدی » . تا کار بمن رسید . چون نیکی و بدی سخن گرفتند ، بدی من گران تر آمد . خواست که بانگ برآید بدبختی ، یکی گفت : بانگ مکن که او را بنزدیک حق تعالی گنجی نهاده است . نگاه کردم ، شخصی دیدم می آمد و چیزی بر سر گرفته ، بیاورد و بر سر من نثار کرد چون مروارید . آن را گرد کردند و در ترازوی من نهادند ، نیکی گران آمد ، منادی نیک بختی برآمد و آن شخص از پیش من غایب شد . من از پس وی بدویدم ، او را بگرفتم . گفتم : تو کیستی که خداوند تعالی از تو بر من منت نهاد ؟ گفت : من آن گنج بودم که از پس هر نمازی بخواندی : « سبحان الله والحمد لله ولا اله الا الله والله اکبر ، لا حول ولا قوۃ الا بالله » .

**حکایت :** و بعضی گفتند که : « سبحان الله » جمله فرشتگان عرش<sup>۳</sup> گفتند ،

۱ - قرآن ، سورة ۱۸ کھف آیه ۶

۲ - ظاهراً و به قیاس جمله ماقبل : « بدبختی شد » .

۳ - اصل : « العرش » و مقدم بر « فرشتگان » کلمه ای که در متن فعلی « جمله » ضبط شده است خوانا نیست و دو کلمه « جمله فرشتگان » با قلمی دیگر در بالای سطر نوشته شده است . می توان تصور کرد که در آغاز « حملة العرش » بوده و بعد تغییراتی بقلمی دیگر در متن راه یافته است .



«والحمد لله» فرشتگان ثری گفتند ، «ولاحول» فرشتگان [ن] بیابان گفتند . چون بنده گوید : «سبحان الله» دنیا پر نور گردد . چون بگوید : «الحمد لله» آسمانها پر نور گردد . چون بگوید : «لا اله الا الله» خدای تعالی آن نور را از عرش تا بثری رساند . چون بگوید : «والله اكبر» ، از آن نور فریشته‌ای آفریند تا این تسبیح همی کند تا روز قیامت ، ثواب این گوینده را نویسد .

**حکایت :** جابر بن عبدالله گفت : وقتی سخت بیمار شدم . در شب ، چنان دیدم که پنج فریشته بر من آمدندی . از ایشان یکی ، دور بنشستی و چهار ، نزد من آمدندی و دعا همی کردند تا بهتر شدم . پرسیدم که : شما کیستید ؟ و آن کیست که نزد من نمی آید ؟

— او از تو آزرده است کو تو پیوسته می گویی : «سبحان الله والحمد لله ولا اله الا الله والله اكبر» ، «لاحول ولا قوة الا بالله العظيم» نگویی از تو بدین کلمه آزرده است . گفتم که : توبه کنم نه پیش یک کلمه رها نکنم . پس او برخاست و دست بر سر من نهاد و مرا دعا کرد . پس بیرون شدند . علت از من برفت و سلامت از جای برخاستم و از بیماری به شدم .

**حکایت :** نوح پیغامبر علیه السلام وعیّت کرد مرفرزدان را اندر وقت مرگ ، گفت : شمارا چهار کلمه می دهم ، آن را نگاه دارید که آسمان و زمین و عرش و کرسی بدان کلمه بیاند<sup>۱</sup> . هر که پیش خداوند تعالی شود با این کلمات ، بهشت او را است ، که

---

۱- این کلمه بوضوح در متن اصلی به همین شکل است یعنی «بیاند» که ظاهراً از مصدر «بانیدن» است و همان کلمه که پسوندهای کلمات «باغبان ، نگهبان ، رزبان» از آن مشتق است ولی چون استعمال بسیار نادری است و نظایری در متون فارسی بنظر اینجانب نرسیده بعلاوه موافق رسم الخط این کتاب روی حرف آخر می بایست نقطه‌ای باشد و نیست ممکن است تصور کرد که کلمه در اصل : «بیاید» بوده و دو نقطه یاء از قلم افتاده است و این امر در کتاب حاضر معهود است . در حاشیه کلمه «بیافریند» نوشته شده است و با علامتی آنرا به کلمه «بیاند» مرتبط ساخته اند .



خداوند تعالی بدین کلماتها مرا برهانید از غرق طوفان ، و بدین کلماتها آدم را توبه داد .  
 و اگر گناه خلق بدین کلماتها برسنجی ، این زیاده<sup>۱</sup> آید . گفتند : یاپدر! این کلماتها کدام  
 است ؟ گفت : « سبحان الله والحمد لله ولا اله الا الله والله اكبر ، لاحول ولا قوة الا بالله  
 العلیّ العظیم » .

### فی فضل : « لاحول ولا قوة الا بالله العظیم »

بدان که اندر توحید کلمتی نیست ازین بزرگوارتر و بهتر : « لا اله الا الله » ؛ و اندر  
 نامها [ی] خدای تعالی هیچ نامی نیست بهترین و بزرگوارتر از « الله » ؛ و اندر شکر  
 نعمت ، هیچ چیزی بزرگوارتر نیست از « الحمد لله » ؛ و اندر مصیبت ، هیچ بزرگوارتر  
 نیست از « انّا لله » گفتن ، و اندر دور کردن درویشی ، هیچ چیز و هیچ سخن نیست  
 بزرگوارتر از « لاحول ولا قوة الا بالله العلیّ العظیم » .

**حکایت :** گویند مالک بن عوف از یاران پیغامبر بود صلوات الله [علیه] ، و مرپسر  
 ویرا کافران اسیر برده بودند . نزدیک پیغامبر آمد و گفت : یا رسول الله ! پسر مرا اسیر  
 بردند<sup>۲</sup> کافران ، سخت غمناک شدم ، چه حیلت کنم ؟ گفت : بخانه [رو] و تو و عیال تو  
 بسیار بگویید : « لاحول ولا قوة الا بالله العلیّ العظیم » . مالک بخانه رفت . هر دو تن  
 این کلمه گفتندش<sup>۳</sup> هفتم بود ، این پسر همی آمد ، چهار هزار گوسفند از ایشان برآمده<sup>۴</sup>

۱ - کذا فی الاصل یعنی « زیاده » بجای « زیادت » و این طرز استعمال هنوز در پاره‌ای

از قسمتهای ایران از جمله یزد رواج دارد ؛ علاوه بر آن که دال و تاء بسیار به یکدیگر  
 تبدیل می‌شود .

۲ - اصل : « برددند » .

۳ - « گفتند شب » با سماعه و تقریب می‌توان خواند .

۴ - ظاهراً « برآمدن » در این مورد به معنی : « خارج شدن از مالکیت » است .



بود و با خود آورده تا بمدینه بخانه پدر ببرکت این کلمه آمد، و از دست ایشان راحت یافته .  
**حکایت :** ابن عباس روایت کند از پیغمبر صلی الله علیه و سلم : هر که بامداد بگوید : « لا حول ولا قوه الا بالله العلیّ العظیم ، لا ملجأ ولا منجأ الا الیه » و نماز دیگر همچنین بگوید ، بعدد هر سنگی و کلوخی که اندر جهانست هزار هزار نیکی بنویسد و هزار هزار بدیش محو کنند و هزار هزار کوشکش بنا کنند و در هر کوشکی از آن ، هفتاد تختش دهند در درازی سه میل و در پهنا ، یک ک میل و بر هر تختی هفتاد کنیزک و بر تن هر کنیزکی هفتاد حله از رنگی که مغز استخوانش در زیر آن همه حله ها دیدار بود . و هر که این کلمه بگوید ، خدای تعالی بلاها از وی بگرداند . و هر که این کلمه بگوید ، چهل حاجت او را روا کنند ؛ بیست حاجت این جهانی ، کمترین حاجت این جهانی که اندوه از دلش بردارد .

**حکایت :** گویند که اندر توریة نبشته است که : فرزند آدم ! چون دنیا خوش بر تو عرضه کنند ، تو مرگ یاد کن ؛ و چون گناه خواهی کردن ، از عذاب دوزخ یاد کن ؛ و چون مال خواهی اندوختن ، از حساب یاد کن . چون بطعام خوردن نشستی ، از گرسنگی یاد کن ؛ چون بلاء بتو رسد ، دعا کن ؛ چون بیمار شوی ، خود را بصدقه علاج کن ؛ چون اندهی بتو رسد ، یاری خواه به « لا حول ولا قوه الا بالله العلیّ العظیم » .

**حکایت :** پیغمبر گفت — علیه السلام — که : هر که در روزی بگوید ده بار : « بسم الله الرحمن الرحیم ، لا حول ولا قوه الا بالله العلیّ العظیم » ، از گناه هم چنان بیرون شود که از مادر زاده ؛ و هفتاد درِ بلا بر وی بسته شود ، از آن ، یکی دیوانگی و پیدی . و او را بهتر باشد از هفتاد بار حج کردن ، و خدای تعالی هفتاد فریشته بر وی موکل کند تا آمرزش می خواهد ویرا ، از بامداد تا شبانگاه ؛ و هفتاد حاجت ویرا روا کند .

\*



## فی فضل الصلوة

قوله تعالى : « الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمْ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ »<sup>۱</sup> . این آیت اندر شأن پیغامبر علیه السلام فرود آمد، که حمزه را - رضی الله بکشتند، مصطفی علیه السلام از بهر وی غمناک شد و بگرسست. خداوند تعالی این آیت بفرستاد از بهر دل خوشی پیغامبر علیه السلام، چون [از] جزع دست باز داشت و صبر را اختیار کرد، پس این آیت عام گشت بر هر کسی که او را مصیبتی رسد، بگوید : « إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ »<sup>۲</sup> . خداوند تعالی مر پیغامبر را علیه السلام صلوات فرستاد : « إِنَّا اللَّهُ وَمَلَأْنَا كِتَابَهُ بِصَلَوَاتٍ عَلَى النَّبِيِّ ، يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا »<sup>۳</sup> صلوات از خدای تعالی رحمت بود و از فرشتگان استغفار بود و از مؤمنان دعا بود. و معنی چنان بود که خداوند تعالی پیامر زید پیغامبر را علیه السلام، و رحمت کردی بروی و (بر) فرشتگان استغفار می کنند مرورا . ای مؤمنان صلوات بر پیغامبر شما دهید، یعنی دعا کنید مرورا . « وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا » پیش شوید بامر و نهی، و هر چه او فرماید بکنید که « إِنَّا الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ »<sup>۴</sup>، آن کسها که بیازارند خدا را و رسول وی را - یعنی بازداشتن از صلوات [۱] دادن بر رسول علیه السلام - « لَعَنَهُمُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ »<sup>۵</sup> گفت خدای مرایشان را در دنیا بجزیت نهاد بر سر ایشان و اندر آن جهان بعذاب تمام.

۱ - سورة ۲ بقره آیه های ۱۵۶ و ۱۵۷

۲ - قسمتی از آیه ۱۵۶ سورة ۲ بقره .

۳ - سورة ۳۳ احزاب آیه ۵۶ .

۴ - « بر » که در متن اصلی آمده است با توجه به معنی زاید بنظر میرسد .

۵ - سورة ۳۳ احزاب آیه ۵۷ - اصل : « صلوٰة »



«وَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُّهِينًا»<sup>۱</sup> ساخته مرایشان را عذابی خوار کننده و دردناک .

**حکایت :** گفته‌اند مر خداوند را تعالی فرشتگان اند اندر هوا<sup>۲</sup> و اندر دست ایشان صحفهاست از نور و قلم از نور. کردار فرزندان آدم می نویسند ، چون بر مصطفی صلوات الله علیه صلوات [۱] دهند .

مقاتل سلیمان گوید : مر خدا را تعالی فرشتگان اند که طواف می کنند گرد بر گرد و بر سر عرش . ایشان را گیسوهاست دراز و بهر مویی نبشته : « لا اله الا الله محمد رسول الله » و شب و روز استغفار می کند آن کسانی [را] که بر مصطفی صلوات الله [علیه]<sup>۳</sup> صلوات دهد .

هم مقاتل گوید و روایت می کند از مصطفی صلوات الله علیه : هر که بر پیغامبر صلوات الله علیه صلوات [۱] فرستد صد بار ، هشتاد ساله گناهش عفو کنند . مردی گفت : این خبر از مقاتل شنیدم ، مرا عجب آمد . مصطفی را آن شب بخواب دیدم ، گفتم : یا رسول الله ! مقاتل این خبر از تو گفت [که] روایت کرد ، همچنین است ؟ گفت : راست گفت : مقاتل ، من گفتم این خبر .

**حکایت :** سفین الثوری گوید : در طواف گاه ، جوانی دیدم هیچ دعا نمی کردی جز بر رسول صلی الله علیه صلوات می داد . گفتم : چرا دعای دیگر نکنی ؟ گفت : من هیچ دعا از [این] نیکوتر ندیدم . گفتم : چه دیدی ؟ گفت : مادر زنی بود این جهانی . چون وقت مرگ آمد ، بشب فرمان یافت . رویش برخاک بود . ساعتی بود ، نگاه کردم ،

۱ - سورة ۳۳ احزاب آیه ۵۷

۲ - اصل : « هوی » .

۳ - در اصل « دهد » ثبت شده و بعد آنرا قلم زده‌اند .

۴ - چنین است در متن اصلی . این گونه استعمال امروز نیز وجود دارد . می توان هم

احتمال داد که « مادرم » بوده است و میم آن از قلم افتاده .



رویش سیاه دیدم . بپوشیدم و بگرستم و بخروشیدم و زاری کردم . سر بر زانو نهادم .  
 (خواهم)<sup>۱</sup> خوابم ببرد ، کس دیدم که چادر از روی [وی] برداشت و دست بروی  
 فرومالید ، روی مادرم سپید گشت . و خود را برخاست برفت . درجستم و دامن وی  
 گرفتم که [چه] کسی ؟ گفت : من فریشته‌ام که مرا برصلوات موکل کرده است خدای  
 تعالی هرکسی را که بر وی صلوات [۱] دهده ، بوقت [مرگ]<sup>۲</sup> اگرچه رویش از معصیت  
 سیاه بود ، من دست بروی مالم تا سپید باشد<sup>۳</sup> بحق آن صلوات [۱] که داده باشد . چون  
 از خواب بیدار گشتم ، بمادرم نگاه کردم ، رویش سپید گشته بود بامر خدای تعالی . پس  
 هیچ دعا ازین بزرگ‌تر نباشد که صلوات [۱] بدهیم<sup>۴</sup> .

نکته : پس اگر صلوات رسول ، روی سیاه را سپید کند ، چه عجب اگر ذکر  
 تعالی<sup>۵</sup> دل سیاه را سپید کند ؟

**حکایت :** مردی را دیدند هیچ کاری نکردی ، همه روز صلوات [۱] می‌دادی . او را  
 پرسیدند که : چونست که هیچ کار نکنی بجز این ؟ گفت : زیرا که من ازین چیزها دیدم  
 که از هیچ دعا ندیدم . گفت : روزی با پدر درسفر بودم . پدرم در راه فرمان یافت بنماز  
 خفتن . من می‌گرستم و زاری می‌کردم ، یکی برغم پدر و یکی بر غریبی خوشتن .

۱ - به قرینه چند جمله بعد که سی گوید « چون از خواب بیدار گشتم » وهم صورت  
 خلاف قیاس فعل مرکب ، کلمه « خواهم » زاید بنظر میرسد .

۲ - باتوجه به سیاق سخن و معنی عبارت کلمه « مرگ » بحدس افزوده شد . بی آن  
 بامسامحه بسیار می‌توان برای جمله معنی نارسائی یافت .

۳ - اصل : « باشم » .

۴ - اینجا در متن اصلی دو کلمه « چه کنم » وجود دارد که با هر توجیهی نمی‌توان  
 آنها را جزو عبارات کتاب دانست ؛ بدین جهت در متن آورده نشد .

۵ - می‌توان فعل « تعالی » را بمنزله صفتی بگیریم برای خداوند که بجای موصوف  
 نشسته است یا بپذیریم که کلمه « خدای » قبل از « تعالی » از قلم افتاده است .



نگاه کردم<sup>۱</sup>، و رویش سیاه شده بود<sup>۱</sup> و هر دو چشم بر رخسارش فرو افتاده بود. چون آن حال دیدم، بترسیدم و بگرستم که غم بر غم زیادت شد. گفتم: بامدادان مردم [را] چه گویم؟ برخاستم و در نماز استادم و سر بسجده نهادم، خوابم ببرد. اندر خواب جوامردی نیکو رو دیدم که در خانه آمدی و دست بروی پدرم فرومالید. هم در ساعت، رو [ی] پدرم بحال خویش آمدی. خواست که بیرون شود، منش بگرفتم. گفتم: تو کیستی؟ گفت: منم محمد مصطفی. گفتم: یا رسول الله! مادرم و پدرم فدای تو باد، پدرم این کرامت بچه یافت؟ گفت: بزندگانی خویش صلوات بسیار دادی، اکنون مرا خبر کردند که رویش سیاه گشته است از معصیت. بیامدم و دست بر روی وی مالیدم تا خدای تعالی بر وی این عذاب سهل گرداند. از خواب بیدار شدم، بر بالین پدر آمد نگه کردم، رویش سپید گشته بود و چشمش بجای خویش باز شده بود.

**حکایت: مردی بود:** بسیار صلوات دادی. روزی اندر طواف گاه مشغول بود. هیچ صلوات نداد. آن روز بمزدلفه بخت، مصطفی را — علیه السلام — بخواب دید که می گوید: یا فلان! مرا امروز چرا فراموش کردی؟ وی گفت: یا رسول الله! من امروز بشنا [ی] حق تعالی مشغول بودم، از صلوات [ا] بازماندم. گفت: ای جوامرد! تو دانی که خدای تعالی ثنای خویش بی صلوات نپذیرد.

**حکایت: مردی بود، همیشه گفتی:** کاشکی من خردمندی دیدم تا طلخی جان کنندن از وی پرسیدم. این مرد بجای نزع رسید. پسرش بر بالین وی نشسته بود، گفت: ای پدر! همیشه می گفتی این سخن. اکنون (از)<sup>۲</sup> تو خردمندتر کسی، مرا بگوی

۱- عبارت «نگاه کردم و رویش سیاه شده بود» اگرچه خالی از معنی نیست، رسا هم نمی باشد. شاید کلمه «دیدم» قبل از «رویش» از قلم افتاده باشد.

۲- ظاهراً «از» اضافه بنظر میرسد و اگر آنرا ابقا کنیم برای اکمال معنی جمله بایستی کلمه ای مانند «چه» بعد از «خردمندتر» بیفزاییم. این نکته هم قابل ذکر و دقت است  
بقیه پاورقی در صفحه بعد



وصفت کن از حال جان کندن . گفت : ای پسر ! ملک الموت - علیه السلام - می گوید : هر که بر پیغامبر علیه السلام صلوات بیشتر فرستد ، من بر وی مهربان تر باشم و طلخی جان کندن بر وی آسان کنم و تو بسیار صلوات [۱] ت داده ای از طلخی جان کندن برسته ای . این بگفت و جان از وی جدا شد .

**حکایت :** چنین گویند که ببلخ مردی بود از علویان ، و سه تا موی پیغامبر صلی الله داشت . این مرد بمرد و او را دو پسر ماند . برادر مهتر گفت : بدو نیم کنیم . برادر کهتر گفت : این موی تمام بمن ده و ده هزار درم بستان . گفت : نخواهم . گفت : هر چه ازین پدر یافته ام میراث ، جمله ترا ، آن موی مرا ده . او را داد و آن همه مال او بستند . این مرد آن موی بخانه برد ، در حریر مشک پیچید . پیش می نهادی و بوسه بروی می دادی و بر رسول صلوات می دادی . بس روزگار بر نیامد ، آن برادر مهتر بمرد و از وی هیچ فرزند نماند . آن میراث وی جمله بدین برادر رسید بامر خدای تعالی و ببرکات آن موی . چون بدر مرگ رسید ، وصیت کرد که آن مویها در دهان من نهید . همچنان کردند . پارسا مردان چون بدان گور [رسند] نعلین و کوش از پای بیرون کنند و کس که سوار بود ، پیاده شود و مرغی که در هوا پرد ، چون بدان جا رسد بر سر آن گور پرد ، از یک سو شود از بهر آن حرمت موی پیغامبر صلی الله [علیه] .

**حکایت :** خطیب شعرانی گوید که : مردی بود بزرگ . مردم گفتند ویرا که :

بقیه پاورقی از صفحه قبل

که حروف اضافه درین کتاب بخصوص حرف « از » بصورت های گوناگون و گاه غیر معمولی استعمال می شود و به آسانی به زاید بودن آن حکم نمی توان کرد چنانکه گویی گاه برای تأکید وصف یا تأکید مطلبی است که پس از آن می آید نزدیک به نقشی که « ازین » در ادب فارسی ایفا می کند .



خطبه دراز می‌کنی و مرد مرا رنج بودی . گفت : در دل کردم که از صلواة کم کنم . چون روز آدینه بود بر منبر شدم ، زبانم بسته شد بقدرت خدای عزّ وجلّ ، و چند خواستم که خطبه کم نتوانستم ، تا باز گشتم و توبه کردم که هرگز از صلوات کم نکنم . پس زبانم گشاده شد تا خطبه کردم .

**حکایت :** مردی را سلطان جابر ، خان‌مان فرو گرفت . این مرد بگریخت . در بیابان افتاد ، متحیر گشت ، ندانست که چه کند . خاک گرد کرد بر مانند گوری ، گفت : یا ربّ ! مدینه دور است . من این خاک را بر تشبیه گور رسول انگاشتم و این خاک بنزد تو شفیع آوردم که بد آن ظالم از من بگردانی . مانده شده بودم<sup>۱</sup> سر بر زانو نهاد<sup>۱</sup> ، خوابش ببرد<sup>۱</sup> . یکی بیامد ، گفت : ای مرد بزرگوار ! برکت<sup>۲</sup> این شفیع ، بد آن ظالم از تو باز داشتم و از همه خلق ؛ برخیز و باز خانه شو . مرد برخاست و قصد خانه کرد . چون بدر شهر رسید ، شوری دید اندر شهر . پرسید که این چه غوغاست<sup>۳</sup> ؟ گفت : نیم روزی بود ، این امیر<sup>۴</sup> خفته بود ، غلامان در شدند و او را بکشتند و خزینه<sup>۵</sup> او غارت کردند .

**نکته :** کسی خاک گور پیغامبر علیه السلام شفیع آورد ، از بدی مخلوقان ویرا برهاند پس آن کس که شفیع وی پیغامبر علیه السلام بود چه [عجب اگر]<sup>۵</sup> از آتش دوزخ او را

۱- در باره این طرز استعمال یعنی نوعی التفات هنگام صرف فعل سابقاً در پاورقی توضیح داده شده است .

۲- قاعدتاً بایستی « ببرکت » باشد ولی چنانکه سابقاً اشاره شد حذف باء درین گونه موارد در این کتاب معهود است و در تداول عامه مردم امروز نیز دیده می‌شود .

۳- اصل : « غوغواست » .

۴- اصل : « امر » .

۵- در متن نیست ، بحسب برای اتمام معنی جمله افزوده شد و بدرستی دانسته نیست که اصل جمله چه بوده است .



برهانید ، بلکه برهاند<sup>۱</sup> که او در نیکوکاری معروفست و صلی الله علی محمد و آله اجمعین .

**حکایت:** روزگار عیسی بن مریم علیه السلام ، زنی بود صالحه عابده . چون وقت نماز در آمدی ، هر کاری که بودی بگذاشتی و بنماز و طاعت مشغول شدی . روزی نان همی پختی ، مؤذن بانگ کرد . نان پختن رها کرد و بنماز مشغول گشت . چون در نماز استاد ، شیطان در وی وسوسه کرد : « تا تو از نماز فارغ شوی ، نان همه سوخته شود » . زن بدل در جواب داد : « اگر همه نان بسوزد بهتر که روز قیامت تنم بآتش دوزخ نسوزد » . دیگر بار شیطان وسواس کرد که : « پسرت در تنور افتاد و سوخته شد » . زن در دل جواب داد : « اگر خدای تعالی قضا کرده است که من نماز کنم و پسر مرا بآتش دنیا بسوزد ، من بقضای خدای تعالی راضی گشتم و از نماز بدر نیایم که الله تعالی فرزند را نگاه دارد از آتش » . شوهر زن از در خانه در آمد ، زن را دید در نماز . در تنور دید ، همه نان در تنور بجای خویش دید ناسوخته ، و فرزند را دید در آتش بازی همی کرد و یک تا موی وی بزبان نیامده بود ، و آتش بروی بوستان گشته بقدرت خدای عزّ وجلّ . چون زن از نماز فارغ گشت<sup>۲</sup> ، شوهر دست وی بگرفت و نزدیک تنور آورد و در تنور نگرست ، فرزند را دید بسلامت و نان بسلامت ، هیچ بریان ناشده ، عجب ماند و شکر باری<sup>۳</sup> تعالی کرد . و زن سجده شکر کرد خدا را عزّ وجلّ .

---

۱- کذا ، و جمله بدین صورت حتی مفید فایده تأکید هم نیست مگر این که تصور کنیم « همه را » قبل از « برهاند » از قلم افتاده است ، یعنی « بلکه همه را برهاند » . در این صورت معنی چنین خواهد بود که پیغامبر نه تنها آن کس را که شفیعش قرار داده از آتش دوزخ می رهاند بل که همه را رهایی می بخشد به سبب نیکوکاری که بدان معروفست .

۲- چنین است در اصل ، یعنی « گشت » بجای « گشت » و نظیر این استعمال در کتاب

حاضر سابقه دارد .

۳- کلمه « باری » در اصل مکرر است .



شوهر ، فرزند را برداشت و بنزدیک عیسی علیه‌السلام برد و حال و قصه باوی بگفت . عیسی گفت : برو ازین زن پرس تا چه معاملت کرده است و چه سرّ دارد از خدای؟ چه اگر این کرامت آن مردان بودی ، او را وحی آمدی و جبریل وحی آوردی او را . شوهر پیش زن آمد و از معاملت وی پرسید . این زن جواب داد ، گفت : کار آخرت پیش داشتم و کار دنیا بازپس داشتم ، و دیگر تا من عاقل ام هرگز بی طهارت ننشستم الا در حال زنان . و دیگر اگر هزار کار در دست داشتم ، چون بانگ نماز بشنیدم ، همه کارها بجای رها کردم و بنماز مشغول گشتم . و دیگر هر که باما جفا کرد و دشنام داد ، کین و عداوت وی در دل نداشتم و او را جواب ندادم و کار خویش با خدای خویش افکندم . و قضای خدا را تعالی راضی شدم و فرمان خدا را تعظیم داشتم ، و بر خلق وی رحمت کردم . وسایل را هرگز باز نگردانیدم ، اگر اندک و اگر بسیار بودی بدادمی . و دیگر [نماز] شب و نماز چاشت<sup>۱</sup> رها نکردم . عیسی علیه‌السلام گفت : اگر این زن ، مرد بودی پیغامبر گشتی ؛ و [۱] لسلام .



۱- در متن اصلی عبارت چنین است : « و دیگر شب و نماز چاشت رها نکردم » و دانسته نیست که پیش از شب چه کلمه‌ای از قلم افتاده است ، کلماتی نظیر : « نماز ، عبادت ، زنده داشتن ، بیداری » ؛ که تنها برای تکمیل معنی جمله کلمه «نماز» قبل از شب در قلاب گذارده شد و این حدس محض است . و علت ترجیح آن که ظاهراً مراد نویسنده از نماز چاشت ، نماز مستحب پس از دوگانه است و به این قیاس آن دیگری نیز باید نماز مستحب شب باشد که در اصطلاح بان نماز شب میگویند و این هر دو نماز غیر از نمازهای فریضه است .



## حکایات فی کرامات الاولیاء و غیرهم

یکی از بزرگان گوید : وقتی در بادیه می رفتم . از [کاروان]<sup>۱</sup> بازماندم و راه گم کردم . در بادیه می گشتم . چند روز برآمد ، اومید از خود برداشتم . ناگاه یکی پی دیدم که در آن وقت روم بود<sup>۲</sup> از پی می رفتم تا رسیدم پیشتهای از ریگ . بر آن پشته رفتم ، محرابی دیدم ، درو آدمی دیدم نشسته . شادمانه شدم که آدمی دیدم . آنجا نشستم و زمانی ببودم . آفتاب فروشد ، وقت نماز شام در آمد . جوانی دیدم می آمد نیکوروی جامها [ی] نیکو پوشیده ، برین بالا برآمد و پای بر زمین<sup>۳</sup> زد ، چشمه آب روان گشت از آن ریگ . این جوامرد بدان آب طهارت کرد و پاره ای آب بخورد ، بدان محراب باز رفت . من نیز برخاستم ، فراز شدم ، از آن آب بخوردم همه تشنگی از من بشد و هم گرسنگی و هم ماندگی از من زایل شد . پس آب دست بکردم و بیستادم و نماز کردن گرفتم چون جوان . از نماز فارغ شدم ، قصد رفتن کرد<sup>۴</sup> . من دست در روی زدم ، گفتم : از بهر خدای تعالی مرا راه بنمای که من راه گم کرده ام . گفتم : بیا از پس . بر اثر وی رفتم . هنوز گامی چند نرفته بودم که بانگ اشتر شنیدم و روشنائی مشعلهای دیدم . روی از پس کرد و مرا گفت : کاروان اینک ! گفتم : بخدای که برنگویی که تو کیستی؟

۱- باتوجه به معنی عبارت و این که در آخر داستان ، راهنما او را به کاروان می رساند

کلمه «کاروان» که از متن ساقط بود بر آن افزوده شد .

۲- کذا .

۳- اصل : «پای برمن» .

۴- سیاق طبیعی جمله چنین است : « چون جوان از نماز فارغ شد قصد رفتن کرد »

اما متن بصورتی است که ملاحظه می شود یعنی : « چون جوان از نماز فارغ شدم » ، باین دلیل در فصل و وصل جملات آن گونه داوری رفت که در متن دیده می شود . با این همه ذکر این نکته ضروری است که این گونه استعمال فعل در کتاب حاضر بوفور دیده می شود .



گفت : من زین العابدین ام [ابن] <sup>۱</sup> حسین بن علی - رضی الله عنهما .

**حکایت :** یکی از پیران گفت که : شبی در مسجد حرام بودم ، و طواف کردم . چون وقت سحر بود ، جوامردی را دیدم از آب زمزم در آمد دستاری در روی کشیده . از زمزم یک دلو آب بر کشید و بخورد و دلو از دست بنهاد . فراز رفتم و دلورا بر دهان نهادم تا آن باقی آب بخورم . نگاه کردم پست و شکر بود که هرگز هیچ طعام شراب از آن خوش تر نخورده بودم . شب دیگر هم آن جوان مرد را دیدم که می آمد روی پوشیده ، و دلو را بر آورد و بخورد و دلو بنهاد . فراز شدم و بر <sup>۲</sup> دهان نهادم ، شیر با شکر ! که هرگز ازین خوش تر نخورده بودم . دلو بگذاشتم ، برجستم و گوشه ردای وی بگرفتم . گفتم : بدان خدا که ترا این کرامت [داد] مرا بگوی تو کیستی . پیر در من نگریست ؛ گفت : بدان شرط باشد که با کس نگوئی . گفت <sup>۳</sup> : نگویم . گفت : من سفین بن صعید الثوری .

**حکایت :** سهل بن عبدالله التستری گوید : وقتی قصد حج کردم . در راه بیمار شدم و بماندم . چندگاه بر کناره‌ای روی برخاک دانی افکنده بودم و خون از من همی رفت روزی قومی از ابدالان بر من برگذشت . یکی از ایشان ما را بدید . یاران را گفت : اینک سهل اینجا افتاده است . فراز آمدند و بر من سلام کردند . گفتند : برخیز تا ترا برداریم و با خود ببریم . گفت <sup>۴</sup> : مرا علتی چنین چنین است ، خون از من همی رود با شما چون توانم رفت ؟ سری سقطی از میان ایشان گفت : پندارم که ترا مادری هست بخانه ، و از خدای تعالی همی خواهد تا ترا بدان باز برد ، از آن اینجا بمانده‌ای که نمی توانی رفت . گفتم : مادر ندارم اما جدی دارم سخت سپاس مان <sup>۵</sup> . گفت : دعای

۱ - قیاساً افزوده شد و شاید جمله در آغاز چنین بوده است : « من زین العابدین حسین

بن علی ام - رضی الله عنهما » .

۲ - اصل : « برمردهان » .

۳ و ۴ - کذا . ۵ - شاید هم : « بسامان » .



اوست که ترا اینجا می‌دارد ، نیت کن که برو باز روی تا خدای تعالی ترا عافیت دهد .  
 پس گفتند : کیست درین ده که ترا تعهد می‌کند ؟ گفتم : مؤذنی هست پیر مردی ،  
 هروزی بیاید و مرا تیمار بدارد . ویرا بخواندند . چون بیامد ، گفتند : این جوامرد  
 امانت ما است بنزدیک تو ، زینهار که تو او را تیمار داری تا ما ترا بدعا یاد داریم . یکی  
 از ایشان دست فرو گرفت و مثنی ریگ در آستین مؤذن کرد ، گفت : بگیر و این  
 بروی نفقه می‌کن . دست در آستی کرد ، چهار دینا [ر] زر دید . ایشان برفتند . و مؤذن  
 مرا بخانه برد ، روزی چند تعهد کرد ، بهتر گشتم . قصد کردم که به‌خانه خویش روم .  
 مؤذن گفت : آن یاران تو شکسته زر مرا داده بودند تا بر تو نفقه کنم ، از آن بعضی  
 بکار شدست و بعضی مانده است ، بگیر ! گفت : نخواهم . گفت : باری از بهر تو  
 اسبی خرم که پیاده نتوانی رفتن . گفتم : نخواهم . بسیاری الحاح کرد . گفتم : رو درویشان  
 را و بیگانگان جمع کن و این زر برایشان قسمت کن . و خود روی براه آوردم . راست  
 که میان بیابان رسیدم ، چنانکه عادت بهاران است در دلم افتاد که یکی گرده گرم و پاره‌ای  
 کباب گرم برین جا نهاده بایستی تا بخوردمی و آن آرزو در دلم محکم گشت ، چنانکه  
 نیز بر پای نتوانستم خاست . بر جای بنشستم ، گفتم : بار خدایا ! این آرزو در دلم تو  
 افکندی ، تو بر همه چیزها قادری . به‌خدایی تو که با این بنده ضعیف دو کار نکنی<sup>۱</sup> :  
 یا آرزو از دل من بگیر ، یا مراد من بحاصل کن و آنچه ( ما )<sup>۲</sup> می‌باید در رسان .  
 در ساعت مردی را دیدم که از میان بیابان برآمد . تاب چشم<sup>۳</sup> بر هم زدم بمن رسید .  
 گرده [ای] گرم در دست گرفته و پاره [ای] کباب گرم بر سر نهاده و کوزه‌ای آب سرد

۱- «بکنی» بامقام مناسبتر است و معنی روشنتر اما صورت حاضر نیز درین کتاب در مورد

سوگند سابقه دارد یعنی «نکنی» .

۲- کلمه «ما» که در اصل آمده زاید بنظر میرسد ؛ یا «بعد از «ما» حرف «را» وجود

داشته و از قلم افتاده است .

۳- ظاهراً «چشم بر هم زدم» .



پیش من نهاد ، و خود برفت . من پیش گرفتم و بخوردم و از آن آب بخوردم و سر  
 براه نهادم و برفتم . راست که پیش شدم (نیم) شب درآمد و جهان تاریک شد و رعد  
 برق غریدن گرفت و برق جستن گرفت و باران باریدن گرفت که کس چنان باران ندیده  
 بود ، چنانکه بمثل سرمشکی بگشایی . و سهل همی رفت که قطره [ای] باران از آن بر  
 سهل نیامد .

**حکایت :** ابرهیم بن شیبان حکایت کند از ابرهیم بن ادهم که : در بادیه بودم ،  
 دوازده روز بر من بگذشت که نه طعام خوردم و نه شراب . روز دوازدهم بر خاطر  
 من بگذشت که : این کرامت نیکو نگر که ایزد تعالی با من کردست ، امروز دوازده  
 روز است تا من چیزی نخوردم و مرا بهیچ چیز حاجت نیست . چون بر خاطر من  
 بگذشت ، آواز شنیدم که : ای ابرهیم : شرم نداری از خدای عزوجل چنین چیزها  
 بر خاطر خویش بگذاری ؟ بنگرستم ، پیری دیدم زَمین<sup>۱</sup> بر جای بمانده ، گفت : برین  
 چه منت می نهی که دوازده روز است که چیزی نخورده ام که من با<sup>۲</sup> همه پیری وضعیفی  
 هشتادروز است که اینجا نشسته ام ، هیچ نخورده ام . و اگر خواستمی این درخت مغیلان  
 که برابر من است ، ایزد تعالی از بهر من زر گردانیدی . بنگرستم ، شاخ و بیخ آن  
 درخت مغیلان دیدم زر سرخ گشته . بشگفت سوی وی نگرستم ، پیر ناپدید شد ، و  
 سوی درخت بنگرستم هم بحال خویش بازآمده بود .

**حکایت :** بایزید بسطامی رحمه الله علیه وقتی بحج می رفت . اشتری داشت که زاد  
 و رخت خویش بدان اشتر نهادی و خود برنشستی ؛ و عدیل مردی بود هم از بسطام .

۱- چون می گوید که « جهان تاریک شد » و معهود است که از آغاز شب تاریکی  
 فرو می افتد و مخصوص به نیم شب نیست تصور می رود کلمه « نیم » زاید باشد .

۲- « زمین » در عربی بمعنی بیماری است که مرضش طولانی شده و برخاستن نتواند ؛  
 و در حقیقت « برجای بمانده » ترجمه گونه ای است یا متممی از جهت معنی برای « زمین » .

۳- اصل : « با من همه » .



هر شب که بار بر نهادی ، این مرد گفت : بیچاره این اشتر که بارش گرانست ، چگونه تواند بود چندین بار ؟ جور می کنیم ما بروی . و این سخن را چندین بار بگفت ، تا شبی بایزید اندیشید که این مرد بزه کار می شود . گفت : ای جوامرد ! چند گویی که بارش گرانست ، فرونگر ازین بار هیچ بر پشت وی است ؟ مرد فرونگرست ، بار را دید و محمل را یک ارش از پشت اشتر برتر و اشتر زیر بار همی رفت ، که بمقدار یک درمسنگ بار بر پشت اشتر نبود . بانگ بر آورد ، سبحان الله ، این عجب نگر ! بایزید گفت : بانگ مدار ای جوامرد اگر حقیقت حال خویش شمارا بنمایم : بانگ بر آید و دست شناعت بزنید ، ولکن از شما پنهان دارم (و) زبان ملامت بگشایند ، درمانده ایم ما در دست شما .

**حکایت :** سعید بن اللیث گوید : وقتی بمکه بودم . در مسجد حرام ، جوامردی دیدم که در آمد ، بر مناره<sup>۱</sup> ابرهیم بر آمد . وی [را] دیدم استاده و جامه<sup>۲</sup> خلق پوشیده و دست بر گرفته و همی گفت : بار خدا ! گرسنه ام و بچیزکی ام حاجت است که بخورم و این جامگم خلق است ، جامگی می باید . چون این بگفت ، در وقت سله ای خرما دیدم تر که پدید آمد و دو جامه بروی نهاده . فراز رفتم ، گفتم : السلام علیک : جواب داد . گفتم : (با) من با تو شریکم . گفت : چگونه ؟ گفتم : تو دعا کردی ، من آمین کردم برابر تو استاده . گفت : اگر تو در پارسایی چنین بودی ، نکردی . بنده با خداوند خویش راز کند تو در میان چرا دخول<sup>۱</sup> کنی . پیش تر آی ، بسم الله گوی و دست فراز کن و بخور . من دست فراز کردم و از آن خرما در دهان نهادم ، در میان وی استخان نبود و می بایست<sup>۲</sup> خاییدن ، چو شهد در دهان می بگذاخت و من با وی سیر بخوردم ، هنوز سله پر بود و هیچ از آن کم نشد . پس دست فراز کرد و هر دو جامه پیش من نهاد و گفت : بگیر ! گفتم : ایزد تعالی مرا نعمت داده است و بدان حاجت نیست . برداشت آن جامه در پوشید و فرود آمد . من در عقب وی فرود آمدم . مردمان را پرسیدم که

---

۱- اصل : «دخول» .

۲- «نمی بایست» مناسبتر بنظر میرسد .



این کیست ؟ گفتند : جعفر الصادق است - رضی الله عنه . تا روز مرگ در حسرت آن بودم که چرا آن جامها نستم تا کفن خویش از آن کردمی .

**حکایت :** اويس قرنی مردی بزرگ بوده است که هیچ کس از وی مقدم تر نبوده است تا بدان جای که در خبر آمده است از پیغامبر علیه السلام که یاران را وصیت کرد باويس ، وگفت : یا یاران من ! مردی است بدین قرن ، او را اويس قرنی خوانند ، بگرویدست بخدای عزوجل و برسولی من ، اما پیر مادری دارد و بخدمت وی مشغول است ، نمی پردازد که بزیارتی من آید ، ولکن یا عمر و یا علی ! هردو اورا دریابید پس از آن که من از دنیا بیرون<sup>۱</sup> شده باشم ، بعرفات ویرا ببینید ، از من بوی سلام رسانید و او را بگویید تا مرا بدعا یاد دارد . یاران بشگفت ماندند و گفتند : یا رسول الله ! وی بنده ای است ، باید که ترا بدعا یاد دارد ؟ گفت : چه می گوید که بقیامت خدا [ی] عزوجل بعدد هر موی از گوسفندان ربیع<sup>۲</sup> مضر بشفاعت وی بدو بخشند . این اويس را وقتی چنان افتاد که سه شبان روز بروی بگذشت که هیچ چیز نیافت که بخوردی ، بغایت گرسنه گشت . برخاست و قصد آن کرد که بیرون شود بکوه و لختی گیاه بخورد . راست که بیرون آمد ، دیناری زر بدید بر راه افکنده . گفت : باشد که از آن کسی است و بیفتاده است ، روی بگردانید و رفت . راست که پایان<sup>۳</sup> کوه رسید ، گوسفندی دید از سر کوه می دويد و گرده [ای] گرم در دهان گرفته . چون برابر اويس رسید ، بیستاد . اويس اندیشید مگر از کس ربوده است ، روی برگردانید . حق تعالی آن گوسفند را باوی بسخن آورد . گفت : یا اويس ! روی مگردان که من بنده ای ام از بندگان خداوند . ای بنده خدا ! بستان ازین بنده خدا این روزی خویش . اويس دست فراز کرد و بستد<sup>۴</sup> . گرده بستدن بود و گوسفند ناپدید شد . گفت : ندانم که بزمین فرو شد یا بآسمان .

۱- کلمه «بیرون» بالای سطر بخطی دیگر نوشته شده است .

۲- اصل : «بیابان» .

۳- اصل : «پسند» .



[حکایت] ابوبکر کتانی مردی بزرگ بودست و از پیران این طایفه بوده است . روزی در محراب استاده بود ردایی بر دوش افکنده . طرّاری از در مسجد درآمد ، ردا از گردن وی برگرفت ببازار برد ، دلالی را داد تا بفروشد . چون بدلال داد ، دست وی خشک شد و همچنان در آن بماند . بقدرت خدای عزّ [و] جلّ . مردمان تعجب کردند . طرّار قصّه بگفت . گفتند : بدو بازده و عذر بخواه و شفاعت کن تا دعا کند که این را جز دعا [ی] وی در نیاید . آمد بمسجد . هنوز وی در نماز بود . ردا برگردن وی افکند ، خود از دور بنشست . چون وی از نماز فارغ شد ، در پیش وی آمد و در پای وی افتاد . گفت : ای شیخ ! بد کردم ، الله الله مرا بجل کن . گفت : ای شیخ ! چه کرده ای ؟ قصّه باز گفت ، که از غایت عجز و درماندگی چنین کاری کردم شیخ گفت : بعزّت آن خدای - که جز او خدای نیست - که [نه] اندر<sup>۱</sup> بردن خبر دارم و نه از آوردن . پس سر بر کرد و گفت : بار خدایا ! برده باز آورده است ، تو دست شده بازده . دست درست شد .

حکایت : زنی بنزدیک حبیب عجمی آمد ، گفت : زنی درویشم ، غلامکی داشتم که خدمت من کردی . چند روز است که تاگم شده است . نفسی و دعایی در کار من کن ، مگر خدای تعالی ویرا بمن باز رساند . حبیب گفت : با خود هیچ سیم داری ؟ زن گفت : باخود دو دوم سیم دارم . آن دو درم سیم بستد بردست نهاد و بزبان چیزی بگفت . پس درویشی را پیش خواند و آن سیم بوی داد . هنوز زن در پیش نشسته بود که غلامک را دید که اندر مسجد درآمد ، رانی گوشت در انگشت افکنده . پرسیدند وی را : از کجا می آیی ؟ گفت : مرا بهارس برده بودند . این ساعت مرا سیم دادند که گوشت خر . چون گوشت بستدم ، بادی درآمد و مرا در ربود و می آورد تا

۱- شاید : «درنبايد» یا «درنبايد» .

۲- می توان تصور کرد که اصل بهیاس جزء دوم جمله «نه از بردن» باشد ، و حروف

را در کلمه نخستین ، کاتب ، درهم ریخته باشد .



درین مسجد . چون بنگرستند ، از آنجا که وی نشان داده بود یک ماهه راه بود .  
 حکایت : یکی از پیران گوید : وقتی ببصره بودم . باران نمی آمد ، مردمان  
 بدعای باران بیرون رفته بودند . هرچند دعا می کردند ، البته باران نمی آمد . روزی  
 سه دیگر ، مردی را دیدم که از گوشه ای برخاست و از جمع بیرون رفت . من نیز برخاستم  
 برفتم . از میان خلق بیرون رفت و سر بر کرد و گفت : بارخدایا [بآ] ن که در سر من  
 است که مرا نومید نکنی و مرا بندگان را نومید نکنی و باران فرستی . هنوز این دعا  
 تمام نگفته بود که چپ<sup>۱</sup> راست ابر بر آمد و باران در گرفت که وصف آن نتوان کرد .  
 چون خلق باز گشتند ، من در پی آن جوان مرد برفتم ، خانه<sup>۲</sup> وی نشان کردم . دیگر روز  
 پگاه برخاستم و بخانه<sup>۳</sup> وی رفتم . گفتم : دعایی در کار من کن . دعا کرد . پس گفتم :  
 رحمک الله ، دی و پریر چندان دعا کردند . اجابت نیامد ، تو سرخویش را شفیع آوردی  
 اندر سر<sup>۴</sup> تو چبود ؟ گفت : ندانی که در سر<sup>۵</sup> من چیست ؟ گفت : ندانم . گفت : در سر<sup>۶</sup>  
 من دو چشم است ، بدان دو چشم که بدان چشم بایزید بسطامی را دیدم<sup>۷</sup> . گفتم رحمک الله  
 بایزید همسایه<sup>۸</sup> من است و مراورا بسیار دیدم . گفت ، ای نادان ! کسی که او را دیده  
 باشد ، از من دعا خواهد ؟

حکایت : وقتی یعقوب بن اللیث بیمار شد و بیماری بروی سخت شد چنانکه همه  
 طبیبان عاجز آمدند . گفتند : هر چه دانستیم کردیم ، اما بیماری را هیچ سود ندارد  
 مگر دعا ، هیچ علاجی نماند که نکردیم . پس کس فرستاد سهل بن عبدالله التستری را

---

۱- اصل : «بر» .

۲- چنین است در متن اصلی و با تأویلی می توان آن را معنی کرد ، یعنی : بدان  
 دو چشم خداوند را سوگند دادم که با آن ها چشم بایزید بسطامی را دیده بودم ، ولی چون  
 دیدن چشم دیگری مجرد از سایر اندام او معهود نیست و تناسب ندارد ، چنین می توان  
 پنداشت که الفاظ « بدان دو چشم » زاید است و بر این تقدیر عبارت چنین خواهد شد :  
 « گفت در سر من دو چشم است که بدان چشم ، بایزید بسطامی را دیدم » .



بخواند . چون در آمد ، گفتند : امیر را دعا کن . دست برداشت ، گفت : « اللّهُمَّ قَدْ أَرَيْتَهُ ذُلَّ مَعْصِيَتِهِ فَأَرْهَ عِزَّ طَاعَتِي » . گفت : بارخدا یا ! ذلّ معصیت وی نمودی (و) عزّ بندگی من نیز بوی نمای . در وقت ، لیث<sup>۱</sup> را شفا آمد که یک ذره بیماری [بر]<sup>۲</sup> وی نماند . پس امیر بفرمود تا مال بسیار بیاوردند [با]<sup>۳</sup> هدیهها پیش وی نهادند . گفت : ما این بناگرفتن [یا]<sup>۴</sup> فته ایم نه بنایافتن . اگر سرّ ما بدینا میل کردی دعا [ی] مارا اجابت نیامدی . فرمود تا ویرا عماری [آ]<sup>۵</sup> آوردند و بر عماری نشانندند و باز گردانیدند بشوشر .

در بیابان همی رفت و خادمی آن یعقوب با وی ، ویرا گفت : ای شیخ ! اگر آن مال<sup>۶</sup> ما بستدی - هر چند ترا بدان مال حاجت نبود - بکدرویشان صدقه کردی . گفت : ای پُسر ! در پیش خود بنگر . خادم گفت : بنگرستم ، همه بیابان زرّ سرخ دیدم . گفت : ای پُسر ! کسی را که در خزانه<sup>۷</sup> خداوندش چندین مال بود ، ویرا بمال یعقوب چه حاجت باشد ؟

حکایت : در کتاب بستان<sup>۸</sup> چنین روایت کرده است از دختر بوقلابه . گفت :

۱- سراد «یعقوب فرزندیث» است و ذکر نام پدر به جای پسر سابقه دارد مانند حسین بن منصور حلاج که در شعر و نثر مکرر «منصور حلاج» آورده شده است .

۲- بر اثر برش تیغ صحافی آغاز سطور درین صفحه باندازه حرفی از بین رفته است و درین مورد قبل از کلمه «وی» دنباله راء که برجای مانده دیده می شود ، بدین جهت حدس زده می شود که راء دنباله «بر» باشد .

۳- آنچه در قلب نهاده شده بعلت صحافی از سطرها محو گردیده و با توجه به معنی و سیاق سخن افزوده شده است .

۴- کلمه ای در اینجا بمناسبت آنکه در آغاز سطر قرار گرفته و تیغ برش صحافی در آن کارگر افتاده از بین رفته است نظیر : «امیر» یا «از» .

۵- ظاهراً مراد کتاب «بستان العارفین» است از فقیه سمرقندی .



وقتی در کشتی بودم . ناگاه بادی برخاست و موجی برآمد ، کشتی بشکست . دختر بوقلابه گوید : من با یک زن دیگر بر تخته‌ای بماندم . و باد در آمد ، آن تخته را چپ و راست می‌برد . از آن میان این زن تشنه گشت . ساعتی دوسه صبر کرد ، تشنگی بغایت رسید . دختر بوقلابه را گفت : الله الله کار من بجان رسید از تشنگی . دختر بوقلابه گوید : سر بر کرد و گفت : ای فریادرس درماندگان ! این درماندگک را فریادرس و آب ده . چون این بگفت ، آواز سلسله زرین شنیدم . برنگریدم ، رکوه‌ای دیدم از جوهر پر آب سرد ، و سلسله زرین برو بسته ، برابر دهان آن فرود آمد . آن زن دست فراز کرد از آن آب بخورد . رکوه سوی آسمان برفت . و من از پس آن می‌نگرستم مردی را دیدم در هوا پای گرد کرده و آن سلسله بدست گرفته . گفتم : ای جوامرد ! کیستی که خدای عزّ وجلّ ترا این کرامت کرده است و بچه چیز بدین درجه رسیدی؟ گفت : من هوای خویش را از برای رضا [ی] حق بگذاشتم تا مرا بعوض آن در هوای خود چنین بنشانند .

**حکایت :** وقتی در شهری باران نمی‌آمد ، بیرون رفتند و دعا کردند . ابر اندر آمد و عالم را گرد در گرفت و مردمان شادی کنان باز گشتند . در ساعت بادی برآمد و آن ابر را گرد کرد و در عالم پراکندید و ناچیز گردانید . مردمان غمناک شدند . پیری بود ازین بزرگان ، می‌آمد ، بشهر می‌خواست رفتن . گذرش بر بیمارستان بود . جوانی را دید بند بر پای نهاده و سر در پیش افکنده . و گفت : فراز رقم و سلام کردم . سر بر آورد و جواب داد و گفت : یافلان ! - نام من بگفت - گفت : هان از بجای آیی؟ گفتم باستسقا بودم .

- یعنی بدعا [ی] باران ؟

گفتم : بلی . گفت : هان [ دعا ] <sup>۱</sup> کردید بی دل ، لاجرم ابر فرستاد بی باران .

۱- در متن نیست ، قیاساً افزوده شد . هرچند بدون آن نیز به قرینه معنی را می‌توان



پیر جوان را گفت : چه باشد اگر اندیشه‌ای در کار کنی و نفسی بزنی مگر خلق خدای راحت باشد که سخت در مانده‌اند . هم در ساعت ، سر بر آورد و چشم در آسمان بگردانید پس گفت : ای جوامرد ! برخیز و برو تا تر نشوی . من برخاستم ، پیش از آن که از در بیمارستان بیرون آمدم ، چندان باران بیارید که چون جوی ، آب دیدم که می‌دوید .

**حکایت :** مردی بود ، دزدی کردی و خانها [ی] مسلمانان در رفتی و در راهها کاروان زدی . و مردمان ازو سخت بترنج بودند . ناگاه گرفتار آمد . وی را بنزدیک سلطان بردند . بفرمود تا وی بردار کنند و بسنگ بکشند . چون ویرا بکشته بودند ، معروف کرخی رحمه الله [علیه] بر وی بگذشت . ویرا دیدند بر دار بسته و بر آن حال کشته ، بر وی رحمت آمدش . سر بر کرد ، گفت : بار خدا ! هر چه کرد از بدی مکافات یافت ، بخداوندی و کریمی تو که اکنون ویرا عفو کنی و در دنیا و آخرتش مزین گردانی . آن شب بانگی آمد از آسمان که هر که خواهد که خدای تعالی ویرا پیامرزد برین کشته نماز کند . روز دیگر خلق گرد آمدند . ویرا از دار فرو گرفتند و بشستند و کفن کردند . چندان مردم گرد آمدند بر جنازه وی که تا دیگر روز و نماز دیگر بر جنازه از زحمت ، ویرا نتوانستند دفن کردن . آن شب بخوابش دیدند بحالی هر کدام نیکوتر که قیامت بودی . و وی می‌آمد و آن همه قوم که بر جنازه نماز کردند ، در قفا [ی] وی می‌آمدند . این کس ویرا گوید : ای جوامرد ! تو فلان نه‌ای که دزدی کردی ؟ گفت : بلی . گفت : پس ایزد تعالی این کرامت ترا بچه داد ؟ مگر مظلوم بودی و بناحق کشته شدی ؟ گفت : نه ، آن سلطان که مرا کشت ، خدا عزّ وجلّ اورا پیامرزد بسبب کشتن من ولیکن معروف کرخی دعایی در کار من کرد ، خدا عزّ وجلّ مرا پیامرزد . و هر که بر جنازه من نماز کرد ویرا نیز پیامرزد . برکت دعای وی .

**حکایت :** سعید محمد رازی گوید : چند سال حاتم اصم را شاگردی کردم ،



هرگز ندیدم که وی در خشم شد، مگر یک بار بیازار آمده بود. یکی را دید که در شاگردی از آن وی دست زده و می‌گفت: چندگاه است تا کالا [ی] من بستدی و بخوردی و بها باز ندادی. چون حاتم آن بدید، گفت: ای جوامرد! مرا اساء<sup>۱</sup> کن و بگذارش تا از جایی فتوحی باشد. گفت: ندانم که چه می‌گویی، سیم من خواهم. هرچند که حاتم شفاعت کرد سود نداشت، در خشم شد، ردا از گردن فروگرفت و بر زمین زد، گفت: یله کن. چون وی ردا بر زمین زد، دینارها [ی] درست دیدم که در مسجد بپراکند. گفت: هین! برگیر چندان که حق توست و بیش [بر]<sup>۲</sup> مگیر که خدای عزوجل دست تو خشک گرداند. مرد چنگ از شاگرد حاتم باز داشت و دوان آمد و زر برچیدن گرفت تا مقدار حق خویش برداشت. هرچند جهد کرد که صبر کند نتوانست، از حرص در افتاد که دیگر زر بردارد. چون یک دینار برداشت و قصد کرد که دوم<sup>۳</sup> بردارد، دستش بفرمان خدای عزوجل خشک [شد].

**حکایت:** مردی بودست که او را عمر بن مالک گفتندی. چنین حکایت کنند که او گفت: وقتی مرا صد درم فام بود. و فام خواهان مرا بگرفتند. مضطر گشتم، هیچ حیل نداشتیم. گفتم: بنزدیک ابوالحسن نوری روم و درخواهم تا دعایی کند تا ایزد تعالی فام من بتوزد. ویرا طلب کردم، گفتند: این ساعت بصحرا بیرون رفته است. بر اثر وی بیرون رفتم. ویرا دیدم در میان درختان بر لب آب، و طایی در سر کشیده و خفته. و چون از دور پیدا شدم، سر برآورد و گفت: ای جوامرد! روزی دهنده

---

۱- چنین است در متن اصلی و گمان می‌رود که صحیح آن «مواسا» باشد، شکل مرخم «مواسات» که هم اکنون نیز در ماوراءالنهر درین مورد به صورت «مؤسا» بکار می‌رود.

۲- در متن اصلی این کلمه در حاشیه قرار دارد و محو شده و فقط حرف «ر» خوانده می‌شود.

۳- اصل: «درم».



زنده‌ایست که هرگز نمرد و نمیرد ، چه خواهی از من ؟ دست در زیر کرد و صرّه در پیش من افکند ، گفت : برگیر قام بتوز ، هم از آنجا بازگرد و دل بمن مشغول کن <sup>۱</sup> . صرّه برداشتم ، بنگرستم ، در وی سیصد درم سیم بود و نه کم . آن سیم بقام خواهان دادم . شب در خواب دیدم سمنون و مجنون را که مرا گفتند : شرم نداری ؟ چرا چندین رنجه‌داری دوستان خدای را عزّ وجلّ ؟ بترسیدم و توبه کردم که نیز هرگز با ابوالحسن <sup>۲</sup> نوری گستاخی نکنم .

**حکایت :** ابرهیم خواص گوید که : دوازده سال بود تا مرا یکی انار شیرین آرزو می‌بود که بخورم . درین دوازده سال نخوردم ، گفتم : نفس را آرزو نباید دادن . روزی رفتم ، درویشی را دیدم بیمار افتاده بر صفتی که وصف نتوان کردن . فراز رفتم ، رفتم <sup>۳</sup> و بر بالین وی بنشستم . گفتم : ای درویش ! چه چیزت آرزوست تا تمام کنم ؟ چشم باز کرد و تیز در من نگرست ، آنگاه گفت : دوازده سالست که یک آرزو در دل خود فرو نمی‌توانی داشت ، آمده‌ای تا آرزوی من راست کنی ؟ متحیر بماندم ، گفتم : دوستان خدای تعالی در میان خلق نهان‌اند که کس ایشان را نداند .

**حکایت :** حامد الاسود گوید که : وقتی با ابرهیم خواص بودم . برفتم بجایی رسیدیم که آن را «وادی الحیات» گویند . از بسیاری مار که در آنجا می‌باشد ، آن [را] «وادی مار» خوانند . راست که آنجا رسیدیم ، گفتم : ای شیخ ! این وادی را وادی حیات گویند . اگر صواب [بینی] <sup>۴</sup> از اینجا زودتر گذر کنیم پیش از آن که شب درآید

۱- ظاهراً « مشغول مکن » صحیح است و وجه بهتر آنست که کاتب را در نوشتن عبارت خطا کار بدانیم و اصل عبارت را چنین بپنداریم : « دل مشغول مکن » .

۲- در اصل : ابوالحسن .

۳- کلمه « رفتم » در متن تکرار شده و چون وجهی و تأثیری در معنی دارد عیناً ثبت گردید .

۴- تردیدی نیست که پس از « صواب » کلمه‌ای از قلم افتاده است مانند : « بینی » ، باشد ، است » که با توجه به سایر موارد ، کلمه « بینی » برای اتمام معنی جمله برگزیده شد .



و ما درین جای بمانیم و مارا رنجه دارند . چون این بگفتیم ، ابرهیم رکوه از دست بنهاد و بجای فرو نشست . من نیز اگر خواستم و اگر نه آنجا فرونشستم . زمانی بود ، شب درآمد ، جهان تاریک شد . از چپ و راست ماران آمدن گرفتند ، مارانی که من از آن هول تر ماران ندیدم ، گرد من اندر آمدند و دل من از جای بشد و طاقتم نماند .

گفتم : الله الله ای شیخ ابراهیم ! گفت : خاموش باش و خدای را تعالی یاد کن . چون وی بگفت : « خدایا یاد کن » همه ماران از من بگریختند . زمانی بود ، باز گرد آمدند و سخت دلم از جا بشد . فریاد برداشتم و گفتم : ای شیخ الله الله زینهار ! پس بانگ بر من زد که : « خدای را عز و جل یاد کن » : همه شب بدین گونه بودم ، ساعت ساعت گرد من همی گرفتند و من فریاد می کردم و شیخ می گفت : خدای [را] عز و جل یاد کن . هرگاه که گفتم : « خدای را عز و جل یاد کن » همه از من بگریختندی ، باز همه در وقت باز آمدندی ، و من از بیم چون برگ درخت همی لرزیدم . چون روز شد و صبح بدمید ، شیخ برخاست و هم بر جای بیستاد و تکبیر کرد و نماز بامداد بگزارد ، وردها که داشت بخواند . چون فارغ شد ، قصد رفتن کرد . فراز رفتم و وطای وی از زمین<sup>۱</sup> برگرفتم و بیفشاندم . نگاه کردم ، ماری دیدم سیاه خوشتن گرد کرده ، زیر وطای وی خفته و همه شب وی بر آن مار نشسته بود . مرا گفتم : برو و کودکی مکن که هرگز در همه عمر من شبی نبوده است با خدا [ی] تعالی خوش تر از آن که امشب .

**حکایت : ۲** وقتی در بازار [نخا]<sup>۳</sup> سان بغداد آتش افتاد ، دو کانه همی سوخت ؛ و [هر]<sup>۴</sup> که در دو کانه می بودند ، می سوختند . زیر یکی دوکان [د] و غلامک بودند سخت نیکو روی و قیمتی . آتش گرد ایشان گرفته می سوخت و نخا [س] از دور فریاد

۱- اصل : « ازین » .

۲- در متن اصلی کلمه « حکایت » دوبار نوشته شده است .

۳- در متن اصلی محو شده است ، با توجه به مفهوم حکایت افزوده شد .

۴- در متن محو است و فقط قسمتی از حرف « ر » پیدا است .



می کرد و می گفت : هر که این دو غلامک بیرون آرد از آتش ، هزار دینار بوی دهم خلق گردد آمدند بنظاره و هیچ کس فراز آتش نمی یارست [شد] <sup>۱</sup> آن . شیخ ابوالحسن <sup>۲</sup> نوری در آن ساعت آنجا حاضر بود ، باخوشن اندیشید که آن کودکان بی گناه [اندر] <sup>۳</sup> میان آتش مانده اند . من جان فدا کنم و آن کود[کان] <sup>۴</sup> را ازین آتش بیرون آرم مگر ایزد تعالی بقیا[مت] <sup>۵</sup> مرا از آتش دوزخ بیرون آرد . دامن گرد کرد ، گفت : «بسم الله» و پای در آتش نهاد و آن دو غلامکان را دست بگرفت و از آتش بیرون آورد که یک موی از ایشان دیگرگون نشده بود . خلق چون آن بدید ، شادی می کردند . و خداوند غلامان پیامد و در پای شیخ افتاد و پیش وی روی در خاک می مالیدی . شیخ ابوالحسن <sup>۶</sup> گفت : شکر خدای را کنید ، من اینکه کردم از برای خدای عزّ و جلّ کردم ، نه از برای تو کردم ، و مرا بر تو بدین باب هیچ منت نیست . گفت : پس باش تا آنچه پذیرفته ام بدهم . گفت : ای جوامرد : این عزّ درین درگاه بدین یافته ام که دوستی زرّ از دل بیرون نهادم . اگر زرّ [را] در دل ما مقداری بودی ، اندر آتش همچنان سوخته بودمی که دیگران . رو که ما دنیا را با دیدار آخرتی بدل کردیم . و این بگفت و روی بگردانید و برفت .

**حکایت :** وقتی حبیب عجمی در بصره بود ، خانگی داشت بر گوشه بازار بر سر چهارسوگاه . و پوستین داشت ، و زمستان و تابستان [ن] آن پوشیدی . وقتی نشسته بود پیش آفتاب ، و طهارتش حاجت آمد . برخاست و آن پوستین هم آنجا بنهاد بر سر

۱- در اصل محو شده است .

۲- در نسخه اصل : «ابوالحسن» .

۳- در اصل محو شده است .

۴- در اصل محو شده و فقط انتهای حرف «ن» پیداست .

۵- در متن اصلی محو شده است .

۶- در اصل : «ابوالحسن» .



چهار راه و خود بطهارت رفت . حسن بصری جایی رفت ، گذرش آنجا افتاد ، پوستین را دید بر راه افکنده ، دانست که آن حبیب است . باخوشتن اندیشید که حبیب عجمی مردی است ، این مقدار نداند که پوستین اینجا رها نباید کردن که ببرند ؟ پس آنجا باستاد ، بتبرک ، پوستین وی نگاه همی داشت تا حبیب در رسید . سلام کرد و گفت : ای امام مسلمانان ! چه استاده‌ای ؟ گفت : ندانی که پوستین اینجا رها نباید کردن که ببرند ؟ بچه اعتماد یله کردی ؟ حبیب گفت : با اعتماد آن کس یله کردم که ترانگداشت تا نگاه می‌داری تا من رسیدم .

[ حکایت ] : علقمه گوید : هرگز ندیدم هیچ کس را از بزرگان که نماز بدان نیکوی کردی که عامر عبد قیس کردی . وقتی بودی که نماز کردی ، ابلیس بیامدی بر صورت ماری هر کدام زشت‌تر و بزرگ‌تر . راست که بدر مسجد در آمدی ، هر که در مسجد بودند ، همه از بیم بگریختندی . آن ملعون هم‌چنان بر مصلائی وی بر آمدی و در زیر پیراهن وی شدی و از درون جامه وی بدر آمدی و سر از کنار گریبان وی بر کردی ، گرد حلق وی خوشتن را حلقه کردی . البته عامر بر خوشتن نجبیدی . ویرا گفتند : هول دلیری داری ای شیخ ! از ماری بدین هول از جای بنشوی ؟ وی گفت : شرم دارم از خدای عزّ وجلّ که بدون وی از کس بترسم .

حکایت : چون معاویه بامیری نشست ، عامر بن عبد قیس را از شهر بیرون کرد . عامر رفت تا بنزدیک کوهی و بدان کوه بر شد و بنشست و قرآن خواندن گرفت . همه روز آنجا می‌بود و قرآن می‌خواند . چون دیگر<sup>۱</sup> در شکست و آفتاب فرو خواست شد ، ترسائی بود در آن کوه در صومعه ، سر از صومعه بیرون کرد و گفت : تو کیستی اندرین کوه ؟ گفت : من مردی غریب‌ام . پس گفت : این نه جا [ی] غریبان است که

۱- «دیگر» به معنای «عصر» است یعنی بعد از ظهر و بیش از فروشدن آفتاب و ازین

جاست «نماز دیگر» به معنی «نماز عصر» و استعمال این کلمه بدین معنی به صورت مجزا

یعنی «دیگر» چنان که درین متن ملاحظه می‌شود بسیار جالب و کهن و امتثنایی است .



اینجایکه شیر است ، هم اکنون شیر درآید و ترا تباه کند . خیز اندرین صومعه<sup>۱</sup> من ایدرآی<sup>۱</sup> و امشب بر من بپاش . عامر گفت : نه . گفت : چرا ؟ گفت : زیرا که تودینی دیگر داری و من دینی دیگر ، من [را] باتو صحبت کردن نیکو نیاید . بسیار الحاح کرد چون دید که فرمان نمی برد ، در فراز کرد و خاموش بود . چون شب اندر آمد و جهان تاریک شد ، از چپ<sup>۲</sup> راست بانگ شیر برخاست . چون از شب نیمی بگذشت ، این راهب سر از صومعه بیرون کرد تا حال این مرد بکجا رسید . عامر را دید در نماز استاده و شیری آمده و گرد وی می گشت . زمانی بود ، عامر سلام نماز باز داد و روی سوی شیر کرد ، گفت : ای جانور ! اگر ترا فرمان داده اند اندر کار من ، بیا و فرمان را باش و اگر نه باز گرد و دل مشغول مدار . چنانکه بآدمی سخن گویی چگونه دریابد ، شیر هم چنان دریافت ، بدانست که وی چه گفت . دم بجنبانید و روی بگردانید و برفت راهب که آن بدید ، متحیر بماند . فرو دوید از آن صومعه و در پای وی افتاد و گفت : بحق آفریدگار که بگویی که چه مردی تو و چه دین داری ؟ گفت : من یکی نفایه مردم که از نفایگی و بتلایگی ، مرا از شهر بیرون کردند و از میان مسلمانان برانده اند . راهب گریان گشت و گفت : ای جوامرد ! اگر نفایه ترین تویی ، پس گزید[ه] ترین مخلوق کدام است ؟ مسلمانی بر من عرضه کن . مسلمانی بر وی عرضه کرد . ایمان آورد و مسلمان شد .

**حکایت :** روزی بومطیع ، این<sup>۲</sup> حاتم الاصم<sup>۲</sup> را گفت : می شنوم که سفرهای کنی و بیابانها می گذاری بی زاد و راحله و توشه . و نگویی که چگونه می کنی ؟ گفت : من سفر می کنم با زاد و راحله . گفت : چیست زاد تو ؟ گفت : چهار چیز : یکی آنکه

۱- استعمال «ایدرآی» بدین صورت درحالی که پیش از آن «اندرین» آمده است درست نمی نماید و یا استعمال خاصی است ، و تواند بود که «اندرآی» باشد که مناسبتر است و کاتب بخط صورت کلمه را بدین گونه نقش کرده باشد .

۲- اصل : «این» .



همه دنیا مملکت خداوند می بینم و دوم همه خلق را بنده و مسخروی می بینم و سیم اسباب روزیها بفرمان وی می بینم و چهارم هر کجا می باشم خود را در حکم و قضا [ی] وی می بینم . باین اعتماد و توشه ، بیابانها گذر کردن چه خطر باشد ؟ بومطیع گفت : احسنت ای شیخ ، این توشه که تو داری ، همه بیابانها [ی] آخرت گذر توان کرد ، بیابانها [ی] دنیا را چه خطر باشد ؟

**حکایت :** عبدالله عباس - رضی الله عنهما - امیر بصره بود ، از دست امیر المؤمنین علی رضی الله عنه . روزی ، قومی بنزدیک وی آمدند ، گفتند : یا عم زاده پیغامبر ! ما [را] همسایه ای هست ، پیرمردی سخت مقلّ است و درویش . و دختری دارد بزرگ شده ، ویرا بپسر از زاده خود داده است و هیچ ندارد که کار آن دختر سازد [و] وی را بشوی سپارد . عبدالله عباس دست ایشان گرفت و در خانه شد و سر صندوق بگشاد و از آنجا بدره<sup>۱</sup> درم برآورد ، گفت : هر یکی از شما ازین ، یکی برگیرد . و عبدالله خود یکی برداشت و با ایشان برفت تا خانه آن مرد . و آن همه مال بدو سپارد و باز گشتند . چون پاره ای برفتند ، عبدالله عباس گفت : ما آن پارسا مرد را انصاف ندادم<sup>۱</sup> . گفتند : چگونه ؟ گفت : چیزی بدو دادیم که ویرا مشغول کردیم و از طاعت خدای عزّ [و] جلّ بازداشتیم و نیز در ما چندان تکبر نیست که اولیا [ی] خداوند را خدمت نکنیم . همه شدند ، ویرا یاری کردند و چیزی که بایست بخریدند و آن دخترک را بخانه خویش فرستادند و خود باز گشتند .

**[حکایت] :** عبدالله عباس رضی الله عنهما [گوید] : در روزگار ابوبکر الصّدیق رضی الله عنه یک سال باران نیامد و نبات نرست و غله گران گشت و قحطی در عالم پدید آمد که آن را صفت نتوان کرد . مردمان جمع شدند و بنزدیک ابوبکر الصّدیق رضی الله [عنه] رفتند . گفتند : یا خلیفه رسول الله ! می بینی که حال بر چه جمله است . دعا کن مگر ایزد تعالی خلق را راحت پدید آرد که سخت درمانده گشته اند . ابوبکر الصّدیق



رضی الله عنه گفت : باز گردید ، هم امروز خلق را راحتی پدید آید . هنوز شب تیامده بود و آفتاب فرو نشده بود که کاروانی در رسید از جانب شام . همه کاروان مزدوران عثمان رضی الله عنه بودند . صد اشتر بارگندم آوردند و در خانه فرو ریختند . شادی در میان خلق افتاد . دیگر روز پگاه بازرگانان و بیاعان بدر خانه عثمان رفتند و گفتند : می دانی که خلق چگونه درمانده اند و ترا کاروانی طعام اندر رسید ، اگر صواب بینی بیا فروش تا خلق را فراخی باشد . گفت : سمعاً و طاعة<sup>۱</sup> . گفت : بده دوازده شود<sup>۱</sup> از تو بخریم ؟ عثمان گفت : از من بیش ازین خواسته اند . گفتند : ای سبحان الله ! بیاعان شهر ما ایم ، بجز ما که خواسته است ؟ گفت : ملک تعالی یکی بده سود خواسته است ، هر درمی را صد<sup>۲</sup> سود می دهد و شما بکم از آن می خواهید . گواه باشید که این صد بار اشتر گندم بدر ویشان مسلمان صدقه کردم . پس بفرمود تا بارها بر ریختند و در خانه گشاده رها کردند . در ویشان روی بنهادند . هنوز نماز پیشین نشده بود که صد اشتر بار گندم صدقه کرده بودند . عبدالله عباس گوید رضی الله عنهما : آن شب سید را بخواب دیدم که همی آمد بر اسبی تازی نشسته و جامه از نور پوشیده و تاجی از نور بر سر نهاده و قضیبی از نور در دست گرفته و نعلین از نور در پای کرده . پیش دویدم و گفتم : یا رسول الله یک ساعت توقف کن تا ترا سیر ببینم که سخت آرزو مندم بدیدار تو . گفت : نه یا عبدالله که امروز عثمان بن عفان صدقه داده است و حق تعالی از وی پذیرفته است و

۱- با صورت فعلی یعنی «شود» نیز معنی جمله روشن است ولی تواند بود که اصل کلمه «سود» باشد .

۲- با توجه به دو جمله قبل و آیه قرآن که می گوید : « من جاء بالحسنة فله عشر امثالها - سورة ۶ - انعام آیه ۱۶۱ » هر درمی را «صد» سود می دهد صحیح بنظر نمی رسد . شاید « هر ده درمی را » بوده است و کلمه « ده » از قلم افتاده و این حدس از آنجاست که بیاعان شهر می خواهند « به ده دوازده سود » گندم را بخرند و عثمان می گوید : خداوند هر ده درمی را صد سود می دهد .



حوری از بهشت بنام وی کرده است اکنون مارا بدان عروسی همی خوانند .

**حکایت:** ام‌ایمن زنی بوده است از بزرگان امت . سالها وی را دیدندی از مکه بمدینه شدی تنها ، بی زاد و راحله و هرگز کس ندیدی که وی چیزی خوردی . پرسیدند او را از حال . گفت : وقتی قصد حج کردم و هیچ جا اثر آب ندیدم ؛ از خوشتن نومید گشتم . سر بر آوردم و تسلیم کردم و تن مرگ را نهادم . آواز سلسله شنیدم . بنگریدم رکوه‌ای دیدم از یاقوت سرخ ، سلسله زرین درو بسته ، برابر دهان من فرو هشته . دست فراز کردم و از آن آب بخوردم ، آبی که هرگز از آن شیرین تر و سرد تر نخورده بودم . از پس ازو ، کنون سالهاست تادر گرمابه می‌روم هرگز بآب حاجت نبوده است .

**حکایت:** گویند در واسط بروزگار حجاج بن یوسف ، علوی بود بزرگ نسب و پاک مذهب و بورع و زهد معروف و مشهور . و خدای عزّ و جلّ او را نعمتی تمام داده بود لکن آشکارا نکردی و زنی داشت علویه ، زاهده و عابده . و سه دختر خورد ، و چاکری داشت قدیم که خدمت وی کردی . وقتی وحشتی میان علوی و چاکر افتاد . علوی این چاکر را دستوری داد و از خدمت خود دور کرد . و چاکر ستیزه<sup>۱</sup> بعلوی بیرون آمد و بر حجاج رفت و آواز برآورد ، گفت : النّصیحه النّصیحه . حجاج آواز وی بشنید ، بفرمود که : او را درآرید . چاکر را پیش وی بردند و جایگه خالی کردند . گفت : اینجا علوی است و دو صد هزار دینار دارد و نمی‌خورد و بکارش نمی‌آید . وی را طلب کن و از وی پنجاه هزار دینار قرض خواه . او گوید که من مردی درویشم ، زرّ از کجا آورم ؟ بفرما تا او را اینجا بگه دارند تا من بروم و دویست هزار دینار از خانه وی پیش امیر آرم . گفت : چنین کنم . کس فرستاد تا علوی را بیاوردند و پیش خویش بنشانند . گفت : مرا بتو حاجتی است . علوی گفت : امیر را فرمان باشد .

۱- ظاهراً «بستیزه» یا «بستیزه» . چون باوجود عبارت «بعلوی بیرون آمد» مراد خروج

کردن بر او و بمخالفت با او برخاستن است .



- لشکر را دیوان<sup>۱</sup> می باید دادن و در بیت المال هیچ نیست و بدین نزدیکی از ولایت حمل خواهد رسید ، مرا پنجاه<sup>۲</sup> هزار دینار وام ده تا مدت دو ماه . چون حمل بیارند باز دهم و بجای تو احسان کنم . علوی گفت : من مردی صاحب عیال ام و بقناعت زندگانی می کنم ، مال از ججا آرم ؟ گفت : چهل هزار دینار بده ، تا بده هزار رسید . علوی گفت : من مردی صاحب عیال ام و بقناعت زندگانی می کنم ، مال از ججا آرم ؟<sup>۳</sup> گفت : زینهار ای امیر ! این چه سخن است من از عطاها [ی] مردمان زندگانی می کنم . آن چاکر غمّاز برخاست ، گفت : اورا استوار کن تا من مال بیارم . علوی را در خانه کردند ، موکل بر در خانه نشاندند . و چاکر رفت و می آمد و دویست هزار دینار در آفتابها بردوش حملان می آورد . و پیش حجاج نهاد و گفت : ایها الامیر ! اکنون مال بستدی ، اورا زنده مگذار که اگر زنده بگذاری ، پیش امیر المؤمنین رود و تظلم کند و ترا ازین حال وبال رسد . گفت : چنین باید کردن . بفرمود تا علوی را بکشند . دیگر روز این غمّاز گفت : ایها الامیر ! علوی زنی دارد علویّه و دختر کان دارد ، همه را ببايد کشتن تا این سخن پوشیده ماند ؛ و اگر این زن را زنده بگذاری بدرگاه امیر المؤمنین رود و تظلم کند حشمت تو برود و کار تو بفساد آرد . حجاج جلال را بخواند و گفت : بروید بدان محله ، بخانه فلان علوی ، و زن و دختران او را جمله بکش . جلال رفت بدر خانه<sup>۴</sup> علوی . نماز شام بود ، در بزد . گفتند : کیست ؟ گفت : کس امیر . زن در بگشاد<sup>۵</sup> :

۱- «دیوان دادن» اگر اصطلاح خاصی نباشد می توان پنداشت که قبل از «دیوان» کلمه ای نظیر «زر» یا «مال» یا «جامگی» از قلم افتاده است .

۲- اصل : «پنج» ولی صدر و ذیل حکایت بخوبی نشان می دهد که «پنجاه هزار» است .

۳- بی گمان عبارتی - که گوینده آن حجاج است - از متن افتاده مانند آن که «دائم که ترا به بیش ازین مقدار دسترس است» .

۴ و ۵ - عبارت بین شماره های ۴ (و ۵ که در صفحه بعد قرار دارد) ظاهراً به شیوه وصفی و بیان حال ادا شده است که درین کتاب شیوه معهود و مطلوب است ، و اگر جزاین باشد باید تصور کرد که بعد از کلمه «خرد» فعل «دید» از قلم افتاده است .



جتلاد در خانه زن و دختر کان خُرد همه روکنده و جامها سیاه کرده و اشک از دیده<sup>۱</sup> ایشان روان شده<sup>۲</sup>. جتلاد چون ایشان را بدان حال دید، خدای عزوجل رحمت در دل او افکند. گفت: ای زن! مرا امیر فرستاده است بکشتن تو و آن دختر کان تو. و تامن جتلادی می‌کنم و خلق می‌کشم بر هیچ کس رحمت نکردم. اکنون خدای عزوجل بسبب شما رحمت در دل من افکند و این جان خویش فدای شما کردم. اگر بدین سبب حجاج مرا بفرماید کشتن روا دارد<sup>۳</sup>. باشد که خدای عزوجل بر من نیز رحمت کند. برخیزید و جان خویش ببرید، اگر جایی نهان توانید بودن بباشید و بعد از آن از شهر بروید. این علویه دعا کرد، یک دختر پنج سازه واذ<sup>۴</sup> در پیش کرد و دو دختر کوچک بر دوش نشاند. و چون شب تاریک شد، برفت بر در خانه زنی که دوست وی بود و این زنی<sup>۵</sup> علویه بجای او بسیاری مردمی کرده بود. در بزد. و بیرون آمد، گفت: چه بودست؟ گفت: امشب مرا اندرین خانه نهان کن. گفت: از که؟ گفت: از حجاج. گفت: من این زهره ندارم. در خانه شد و در بروی فرو بست. زن متحیر شد و در ماند و در خدای بنالید و فریاد [خواست] <sup>۶</sup>. اتفاق افتاد که کاروانی از شهر بیرون می‌رفتند. این زن با این دختران پیش مهتر کاروان شد و گفت: زن<sup>۷</sup> علویه‌ام و این دختران خرد

---

۱- بجان «روادارم» و این نوع التفات که درین جا از متکلم به مغایب است درین کتاب

نظایر بسیار دارد.

۲- کذا... و چون در متن اصلی کلمه «واذ» را بروشنی با مد و جزم بر روی حرف آخر نوشته می‌توان تصور کرد که در آن روزگاران و در لهجه صاحب کتاب بکار میرفته است، شاید بجای «باز» و گرنه ممکن بود کاتب را بخطا منسوب کرد و گفت که صحیح «را ازدر» است.

۳- ظاهراً «ی» در کلمه «زنی» نوع اشباع کسره است موافق لهجه صاحب کتاب که احیاناً از مردم ماوراءالنهر است، بجای: «زن علویه».

۴- در اصل وجود ندارد بحدس و ضرورت افزوده شد.

۵- ظاهراً: «زنی».



دارم و حاجتاج شوی مرا بکشت و مال ما بستد و قصد کشتن [من] و آن دختران من کردست. این دخترکان مرا بر سر بار نشانید و من خود پیاده بیایم. مهتر کاروان مردی بود از شهر ری و خداوند نعمت بود. و نعمت بسیار برایشان ببخشود و یک چهارپایا بار فرو گرفت و بر دیگر چهارپایان ببخشید<sup>۱</sup> و زن را با دختری بر چهارپای نشانید و این دو دختر دیگر بر سر بارها نشانید و شهر بشهر می برد و از حق خدمت<sup>۲</sup> داشتن تقصیر نکرد و تا بری آورد. و روی این زن ندید و از حالش پرسید، چون بشهری رسید، زن و دختران را از چهار پا فرو آورد. مسجدی بود؛ گفت<sup>۳</sup> درین مسجد روید و باشید تا من بخانه خویش شوم، چه چندین سال است که من بسفر بوده ام. چون شما را با خود ببرم، زن پندارد که من یک زن خواسته ام و این دختران از من اند و تا معلوم شدن، خصومت خیزد. من بروم و حال معلوم کنم و بطلب شما آیم. زن دعا گفت

۱- یعنی: قسمت کرد.

۲- این دو کلمه یعنی «حق» و «خدمت» در متن اصلی چنان که باید روشن و قابل اعتماد نیست خاصه کلمه دوم یعنی «خدمت» که با قلمی دیگر حرف اول را بر آن افزوده اند و به قیاس سایر افزایشها که خالی از خطا نمی باشد، نمی توان بدان استناد کرد. به نظر این جانب با توجه به اصطلاحی که هم اکنون در بخارا و سمرقند رایج است: صورت صحیح «حق و حرمت داشتن» است که به روش کتابت معمول این متن، واو عطف به صورت ضمه روی قاف بایست قرار گیرد، به صورت «حق 'حرمت».

۳- حرف اول این کلمه در اصل محو شده و با خط دیگری به جای آن «ور» گذاشته شده است که با توجه به معنی جمله به صورت «گفت» اصلاح شد.

۴- این کلمه در محل بریدگی آغاز سطر قرار دارد و با قلمی دیگر نوشته و افزوده شده است. بدرستی نمی توان دانست که کلمه در این مورد اصیل است یا نه. شاید «دیگر» بوده است.



و در مسجد رفتند<sup>۱</sup>، و مرد رفت. دیر بود تا بسفر رفته بود، پنخانه رسید، خوبشاوندان و دوستان خبر یافتند، پیوسته بسلام می‌آمدند. از مشغولی فراوانش کرد که این زن را طلب باید کردن. این زن با دختران دوروز در آن مسجد بماند بی‌نان و آب. دختران کوچک از گرسنگی سست شدند و بی‌وفتادند. این دختر پنج ساله گفت: ای مادر! خواهرانم بدین حال شدند و بیم آن است که از گرسنگی بمیرند. مرا فرمان ده تا بیرون شوم و سؤال کنم که بیش ازین طاقت نمانده است. مادر گفت: ای دختر! چون ناچار سؤال باید کردن، بر من واجب‌تر، من بروم. چون از در مسجد بیرون آمد، زنی بود با جمال، برنایی باشکوه می‌آمد. آن زن را دید بدان خوبی. نزدیک وی شد و بناخن قرصه بربرید<sup>۲</sup>. آن زن گفت: ای برنا! بر من، آن ناپارسیان و نابکاران چه می‌بینی؟ براه خویش برو که من زنی محنت رسیده‌ام و غریب و درمانده. پرسید که: شما چه کنید؟ گفت: غریب و هیچ چاره<sup>۳</sup> نمی‌دانیم و فرزندان خورد داریم و چند روز است تاهیج طعام نخورده‌اند. من بضرورت بیرون آمدم تا از بهر ایشان طعامی بدست آرم. آن برنا گفت که: من شما را دلیلی کنم بکسی که بجای شما نیکوی کند. برو بیازار صرافان. مردی است صراف مسلمان و حاجی، درویشان را صدقه نیک دهد، و برابر وی صرافی دیگر است جهود، ایشان بایکدیگر بصدقه دادن ستیز کنند. مسلمان ببلجاج جهود دهد و جهود بلجاج مسلمان. این زن گفت: من برمسلمان روم، من از جهود سؤال نکنم. برابر دکان مسلمان بیستاد. آن روز صراف بیازار کردن<sup>۴</sup> ستد<sup>۵</sup> داد مشغول بود<sup>۶</sup>، سوی وی ننگرست

۱- این کلمه نیز از آنهاست که در بریدگی حاشیه قرار گرفته و با قلمی دیگر افزوده شده است و تواند بود که «شد» باشد چون قسمت آخر کلمه در متن این حدس را بیشتر تقویت می‌کند. ۲- یعنی «نشگون - نیشگون» که مردم تهران «وشگون» گویند.

۳- «هیچ جا ره نمی‌دانیم» هم می‌توان خواند.

۴- عبارت رسا بنظر نمی‌رسد. شاید چنین باشد: «آن روز صراف بیازار، به‌ستد و داد کردن مشغول بود»، مگر آن که «بازار کردن» را اصطلاح خاصی بدانیم و برسم این کتاب بجای واوهای عطف بپذیریم که کلمات «کردن» و «ستد» آخرشان ضمه داشته باشد بدین صورت: «آن روز بیازار کردن<sup>۴</sup> ستد<sup>۵</sup> داد مشغول بود».



چون از شغل بازار پرداخت و دکان برداشت ، سوی خانه می‌شد ، این در پس وی می‌رفت . صرّاف باز گشت و گفت : ای زن ! از پس من چرا می‌آیی ؟ گفت : غریبم و درمانده ، مرا بچیزی یاری کن . ضجر گشت ، گفت : شما بسیارید من از کجا آرم چندین که بشما دهم ؟ زن گریان باز گشت . جهود صرّاف نیز از دکان برخاسته بود و از پس همی‌شد . بشنید که صرّاف آن زن را چه جواب داد . پیش زن آمد ، گفت : ترا چه حال افتادست و چرا می‌گریی ؟ زن حال خویش بگفت که زنی علویّه‌ام و فرزندان خورد دارم و از خانه و شهر خویش آواره ، مرا دلیلی کردند که صرّافی است مسلمان و حاجی و برابر صرّافی یهودی است ، بر آن مسلمان سؤال کن . اگر او ندهد ، یهودی بدهد که ایشان با یکدیگر بصدقه دادن لجاج دارند . از صرّاف حاجی سؤال کردم ، مرا زجر کرد و بانگ بر من زد . گفتم : چون مسلمان مرا این جواب داد ، بر یهودی بچه امید روم . صرّافی جهود این بشنید روی در پیش [ زن ] برخاک نهاد و محاسن سپید خویش در پای او مالید و گفت : ای زن ! من آن یهودی‌ام که ترا گفتند . بنده توّم ، یک ساعت اینجا توقف کن تا من بخانه شوم و باز پیش تو آیم . خانه نزدیک بود زن بیستاد و صرّاف بخانه شد و زن و فرزندان خویش را و هر چه در خانه او بودند همه را گفتند : از پس من بیاید که پنجاه سالست تا من بازی سپید طلب می‌کنم ، اکنون یافتّم . همه باوی برفتند . چون زن را بدیدند ، همه روی پیش وی برخاک نهادند ، دست پای وی را بوسه دادند . گفتند : فرزندان بکدام مسجد اند ؟ برفتند و همه برگردن گرفتند و بخانه آوردند و جامه‌ها و فرشها [ ی ] فاخر افکندند و جمله بخدمت پیش ایشان بیستادند . صرّاف گفت : ای خداوند ! من صد هزار دینار دست گاه دارم همه در ملک تو کردم ، هر چه خواهی می‌کن ، بخور و ببخش و بجهاز دختران کن . من و زن و فرزندان من همه بندگان تویم و نعمتها الوان پیش آوردند تا بخوردند و بیاسودند . و فرشها [ ی ] گرانمایه افکندند تا بختند . صرّاف مسلمان که بخت ، در خواب دید که قیامت بود و خلق در عرصات



قیامت استاده . چشم بکشید ، کوشکی دید در بهشت و بر در کوشک نام صراف مسلماً [ن] نبشته بود . پیغامبر را عایه السلام دید بر در آن کوشک استاده ، بفرمود تا نام صراف مسلمان از در آن کوشک بستر دهند و نام صراف جهود بنبشتند . صراف مسلمان چون آن بدید ، از خواب در آمد ، لرزه بر اندام افتاده ، خوشتن را بر زمین زد و فریاد می کرد می گریست و می گفت : گوی چه گناه<sup>۱</sup> کردم و صراف جهود چه خیر کرد که از کوشک من نام بسترند<sup>۲</sup> و نام وی بنوشتند ؟ صراف مسلمان دوستی داشت زاهد صایم الدهر قایم اللیل در مسجد محله بودی ، جز بحاجت طهارت بیرون نیامدی . برخاست و بدان نیم شب هزار دینار در صره‌ای کرد و قصد زاهد کرد و بدر مسجد آمد و در نزد . زاهد بنماز بود ، سلام باز داد و در بگشاد و گفت : چه که بدین نیم شب آمدی و نه بر جای می بینم ترا ؟ گفت : ای زاهد ! از بهر خدای تعالی فریاد من رس که من خوابی چنین دیدم - حال بگفت - و اینک هزار دینار آوردم تا پیش این صراف جهود رویم . تو شفاعت کن تا آن نیکی که دی کردست بدین هزار دینار بمن دهد و اگر بیشتر خواهد بیشتر دهم . گفت : بسم الله تا برویم . هر دو بیامدند تا در خانه صراف و در بر [د] اند . گفتند : کیست بر در ؟ گفت : من ام فلان زاهد . و صراف آمد و در بگشاد و گفت : چه حاجت که بدین هنگام رنجه گشتی ؟ مرا بر خوشتن بایستی خواندن . گفت : بحاجت آمدم . گفت : بفرما . گفت : تو دی احسانی کرده‌ای ، باید که آن احسان بدین دوست و برادر من فروشی هزار دینار - و در پیش وی نهاد . گفت : من که باشم که احسانی کنم که هزار دینار بخرند . گفت : ترا شفاعت می کنم ، این ثواب که تو دی کردی بدو هزار دینار بوی فروش . گفت : مردم بر من استهزا کنند ، گویند : یهودی بدو هزار دینار ثواب می فروشد . زاهد الحاح کرد . صراف گفت : ای شیخ زاهد ! من دانم که او چه دید [ه] است و چه طمع می دارد . من پنجاه سال در طلب این حال بودم ، اگر همه عالم بمن دهند که نفروشم . او خواب دید که : پیغامبر ، محمد مصطفی صلوات الله علیه ،

۱- کلمه « گناه » با قلمی دیگر بر بالای سطر افزوده شده است .

۲- ظاهراً « بستر دهند » .



کوشک را در بهشت که نام وی بر آن کوشک نبشته بود ، بفرمود ستردن و نام من نبشتن آن ساعت دست من در دست محمد بود علیه السلام و از من شکر می کرد که بجای فرزندان من نکویی کردی و آن صراف ، بانگ بزجر بر فرزند من زد . بمکافات مردی تو و زجر او [ز] خدای تعالی خواستم تا مرا فرمان داد که نام او بستردم و نام تو برنوشتم و ترا ایمان مسلمانی روزی کرد ، شهادت بیاور . هم چنان دست در دست پیغامبر علیه السلام ایمان آوردم و همی گویم : «اشهدان لا اله الا الله واشهد ان محمداً رسول الله» گفتم : ای شیخ زاهد ! کس این منزلت و این جایگاه بهمه عالم فروشد ؟ (مرعا قال الله) خوشتن را احسانی دیگر طلب کن که خدای عز و جل نخست بتو فرستاد و لکن ترا توفیق نداد ، مرا داد توفیق تا من طلب کردم .

[ حکایت ] : جوامردی بزرگی بود که در طهارت کردن او را وسواس داشتی . بامداد بکنار جو شد تا غسل کند ، جوانی دید بر کناره جو . گفت : جامه من نگاهداری تا من بجوی فرو شوم و غسل کنم ؟ گفت : بلی . جامه بدو داد و فروشد ساعتی بماند . چون برآمد ، جامه بدو داد ، گفت : دیر بماندی ، امروز مرا بی روزی کردی و در کسب بر من بیستی . مرد گفت : هنوز برگاه<sup>۲</sup> است ، تو چه کار کنی که برین فایت کردم ؟ گفت : من هیچ کار ندانم ، هر روزی بامداد در مسجدی روم که مردمان نماز کنند ، من کوشها بدزدم ، کسب من آنست . گفت : امروز نیز نعلین من بردار که از دیگر کوشها بهتر است . لکن چون بود که جامه نبردی که ترا بسیار روزگار کفایت بودی ؟ گفت : در جوامردی ندیدم خیانت کردن با کسی که ترا<sup>۳</sup> بامین کرده بود .

۱- مقصود از آن چه در پرانتز گذارده شده مفهوم نشد . ظاهراً اینجا عبارتی از متن ساقط است یا شاید عبارت در اصل چنین بوده است : «مرد عاقل : از الله خوشتن را احسانی دیگر طلب کن» .

۲- شاید : «پگاه» .

۳- «سرا» مناسبتر است ، ولی میتوان داد که این گونه سخن گفتن با توجه به تداول عامه راهی بدهی دارد .



حکایت : مردی مسلمان بنده‌ای ترسا بخريد . بسياری جهد کرد بروی تا مسلمان شد و اقرار داد بیگانگی خدای تعالی . آنکه او را قرآن پیاموخت . خواست که او را حساب آموزد ، واحد و اثني و ثلاث . بنده گفت : واحد . گفت : بگو اثني . گفت بنده : پس از آن که یکی گفتم و یکی شناختم ، دوسه نگویم . مرد گفت : این شمارست یگانه خدای است . بنده گفت : هیچ<sup>۱</sup> حالی پس یکی گفتن دوسه نگویم . خواجه بنده را آزاد کرد . چون بنده آزادی یافت ، گفت : بارخدا ! یگانگی گفتن تو در دنیا مرا آزادی دادی<sup>۲</sup> از بندگی مخلوقان ، امید چنان دارم بتو که مرا از آتش دوزخ آزاد کنی .

حکایت : مردی شبلی را گفت : شمار دانی ؟ گفت : دانم . گفت : برگیر .

- ده باید بیست پنج پنجاه<sup>۳</sup> . تا بسیاری برداد .

آنگاه گفت : چندست بجمله ؟ گفت که یکی . گفت : تو دیوانه‌ای ، این همه یکی بود ؟ گفت : دیوانه تویی که از یکی بدیگری پرداختی که هر که [یکی] را گفت جز او را چه کند<sup>۴</sup> ؟

حکایت : موسی را علیه‌السلام دوستی بود ، و خانه<sup>۵</sup> او بر راه موسی بود . چون موسی بطور سینا رفتی او را گفتی : یا کلیم الله ! مرا بخدای حاجتی است ، برای من از

۱- نمونه‌ای دیگر از حذف باء درین کتاب بعثت نزدیک بودن عبارت به تداول عامه .

۲- ظاهراً یاء زاید است یعنی کلمه باید «داد» باشد و اگر یاء را بقیاس جمله بعد لازم بدانیم باید قبل از «یگانگی» حرف «به» حذف شده باشد یعنی : «بسیب یگانگی گفتن تو» و یا آنکه استعمالی خاص باشد .

۳- چنین است در متن اصلی . شاید «ده پانزده بیست پنج پنجاه» بوده و هنگام کتابت درهم ریخته است .

۴- متن اصلی درهم و آشفته بنظر میرسد و چنین است : «دیوانه تویی کی از یکی بدیگری برداخر کی هر که را گفت گفت جز او را چه کند» .



خدای درخواه . گفت : حاجت چیست ؟ مرد گفت : حاجت من آن است که او را بشناسم بحق معرفت . چون موسی بکوه رفت ، حاجت او بخواست . خدای عزوجل حاجت او روا کرد . چون موسی باز گشت ، آن مرد را نیافت . گفت : بار خدایا ! آن دوست و برادر من کجا شد ؟ خدای تعالی گفت : تو برای [وی] کمال معرفت خواستی و هر که کمال معرفت من یافت ، با کس انس نگیرد و این حال جز آن پیغامبران نبود .

**حکایت :** احمد بن اسمعیل والی خراسان بود . و غلامی را بیاوردند از ترکان ، او را بارس نام کرد . و نیک بنده [ای] بود ، و خزانة بدو سپرد . از پس مدتی بنده بیمار شد . امیر احمد پرسیدن او رفت . او را دید بحالی صعب . دل امیر احمد بروی بسوخت و آب در چشم آورد .

- یا بارس ! هر چه او کند ، همه عدل بود ، دل تنگ مکن .

غلام گفت : والله که این نه عدل است . امیر را عظیم آمد . غلام گفت : یامولی من غلامی بودم مشرکی ، چون ترا - که مهتر روزگاری - بفرمود تارنج بر خوشتن نهی و بیانی و مرا بقهر بیاری . و آنکه مرا مسلمانی داد و نعمت دنیا نیز بداد . اکنون مرا برحمت خویش می برد . این فضل بود نه عدل .

**حکایت :** ذ[ا] النّون المصری را در ابتدا [ی] راه بریدن ، روزی براه تواضع برد کانی حجّامی رفت ، بجامه خَلَق صرّه ای زرّ در آستین . بچشم حجّام حقیر آمد . گفت : موی باز کن . باز نکرد ، گفت : رو تا آن کودک موی ترا باز کند . ذ[ا] النّون از آن دکان پیش شد ، درویشکی را دید بکار<sup>۱</sup> خویش درمانده . پیش او بنشست . آن درویش برخاست بامید دانگ سیم یا دو تا نان ، موی ذالّ النّون باز کرد . ذالّ النّون برخاست و صرّه زرّ بدو داد و برفت . حجّام چون صرّه بگشاد ، زرّ دید - و بسیار بود - گفت : غلط کرده است . از پس وی برفت ، او را نیافت . کسانی که ذالّ النّون را

۱- در متن اصلی کلمه «بکار» بر اثر اشتباه کاتب تکرار شده بود که حذف گردید .



دیدہ بودند ، گفتند : چون او پیش تو بنشست ، ما دانستیم کہ او ترا مستغنی بکند . برو کہ این ترا بخشیدہ است تا از درویشی برہی . چون آن<sup>۱</sup> حجام توانگر خبر یافت از ہوش برفت و زہرہ بـطریقید و بـمرد .

[حکایت] : مردی مفسد را بندہ ای بود باصلاح . پیوستہ خواجہ را موعظہ ای می کردی ، موعظہ<sup>۲</sup> وی نپذیرفتی و می گفتی : امید ما بفضل خداست . پس وقتی خواجہ اورا بسر ضیعتی فرستاد . فرمود کہ : گندم بکار . برفت و جو بکشت . چون وقت درودن بود ، خواجہ برفت بر سر کشت جو دید . غلام را گفت : ترا گفتم کہ گندم بکار ، چرا جو کشتی ؟ گفت : امید داشتم کہ خدای تعالی جورا بگندم کند . خواجہ گفت کہ : ہرگز دیدی کہ از جو گندم آید ؟ گفت : از تو آموختم کہ فساد و معصیت می کنی و طمع می داری کہ بآخرت رحمت خدای یابی . خدای عز و جل سبب توبہ<sup>۳</sup> وی این مسئلہ کرد .

حکایت : گویند کہ مردی نابینا بود ، پیوستہ نماز بجماعت کردی بمسجد شب و روز . وقتی اہل وی اورا گفت کہ : نماز بخانہ بکن کہ بر تو جماعت نیست کہ تو معذوری . گفت : اگرین<sup>۲</sup> جماعت واجب نیست از بی چشمی ، شکر باری بر من واجبست از بہر دست و پای و تن درستی و جز این کہ خدا تعالی مرا دادہ است . بمسجد شوم ، باشد کہ بعضی شکر خدای گزارده باشم . پس شب بخفت . بامداد کہ برخاست ، بینا شدہ بود . خدا تعالی وعدہ<sup>۳</sup> خویش را راست کردہ باشد ، چنانکہ گفت : « لَئِنْ شَكَرْتُمْ<sup>۱</sup> لَا زَيْدَ نَكُم<sup>۳</sup> » .

حکایت : عبد اللہ بن عباس گوید کہ : مردی بود درویش ، نام او بعل ، از یمن . اورا از دنیا ہیچ نبود . خبر داشت از دعوت رسول صلی اللہ علیہ وسلم ، بیامد تا اورا بیند .

۳ - در متن : « از » .

۲ - بعد از کلمہ « اگر » با خطی دیگر کلمہ « بر » را گنجانده و افزوده اند کہ زاید است .

۲ - سورہ ۱۴ ابراہیم ، آیہ ۷



چون بدید اسلام آورد و با [۱] هل صفّه می بود تا چهار سوره قرآن پیاموخت . روزی پیغامبر صلی الله علیه گفت : درویشی<sup>۱</sup> نبود خواننده قرآن را، و توانگری نبود<sup>۲</sup> آن را که بدوزخ خواهد رفتن. این بعل گفت : یا رسول الله! من چهار سوره قرآن پیاموختم، توانگرم، مرا زنی ده. پیغامبر صلی الله [علیه] گفت : برو بنی سلمه از انصاریان، هر دختری که پش تو آید، آن توست. چون جوان برفت و همی رفت (از بنی سلمه) تا بمحلّه ایشان رسید. دختر را دید. پرسید که : بنی سلمه کجا است؟ دختر گفت : بنی سلمه اینست. جوان گفت : الله اکبر، تو زنی<sup>۳</sup> منی که پیغامبر صلی الله علیه ترا بمن داده است. دختر گفت : تا پدر خویش را بگویم. و برفت و پدر خویش را بگفت. پدر با این جوان سوی پیغامبر رفت. گفت : این جوان چنین می گوید. گفت : راست می گوید، من گفتم. و عقد ببستند و هرکسی عطایی دادند. جوان گفت : همه بدختر دادم و برفتند و همان شب کار دختر ببستند<sup>۴</sup>، شبگاهی بعل سو [ی] خانه رفت، سرایی دید آراسته و عروسی دید پیراسته و طعام لطیف ساخته چراغی روشن افروخته که هرگز چنان ندیده بود. باز گردید و بدر مسجد رفت و بنماز مشغول شد و شکر گزاردن نعمت تا دیگر شب. دوم سیم شب همچنین تا چهار شب. پدر دختر نزدیک دختر آمد، گفت : شوهر را چون دیدی؟ گفت : جز یک دیدار ندیدم. هر شبی در آید و باز بیرون شود بنماز مشغول شود، بشکر گزاردن. پدر بیامد و رسول را صلی الله علیه بگفت. رسول، جوان را پرسید از قصّه. جوان گفت : من این نعمتها بهرگز ندیده بودم. چون خدا تعالی

۱ - اصل : « درویشی »

۱ - در نسخه اصل، کلمه « نبود » دوبار نوشته شده است.

۳ - چنانکه گذشت، یای « زنی » از مقوله اشباع کسره اضافه است.

۴ - اینجا « کار بستن » به جای « کار ساختن » استعمال شده است و ممکن است به جای

« کار » کلمه « نکاح » در اصل بوده است یعنی : نکاح دختر ببستند؛ و هنگام کتابت اشتباهی رخ داده باشد.



بمن ارزانی داشت، تا نخست شکر بگزارم، آنگه بلذت و شادی مشغول شوم. پیغامبر علیه‌السلام گفت: ترا فراموش باد این نعمت اگر شکر نگزاردی؛ حق زن نیز بگزار. باز گردید یک هفته بر نیامد تا بدان جهان شد - رحمه الله.

**حکایت:** عن النبي صلى الله عليه وسلم: ابوهريره روايت مي کند، پیغامبر صلى الله عليه وسلم روزی در مسجد نشسته بود، گفت: ازین در مسجد مردی درآید، خدا تعالی بر وی رحمت کرده است از دوستی که خدا و رسول را می دارد. این بگفت و بنماز ایستاد. ابوهریره گفت: برخاستم و از مسجد بیرون آمدم بامید که آن مرد من باشم. چون پیغامبر صلى الله عليه وسلم مرا بدید، گفت: دانم که تُو<sup>۱</sup> چرا بیرون شدی و باز آمدی، تو نه آن مردی منتظر می بودم تا آن کیست، غلامی را دیدم آن مغیره بن شعبه، حبشی نام او هلال بود. از در در آمد، ضعیف و لاغر و زرد روی شده، خرقه بر عورت نهاده و لب جنبان بتسبیح<sup>۲</sup> و بذكر خدای عز و جل. در آمد و سلام کرد بر رسول صلى الله عليه وسلم. رسول جواب بداد، گفت: مرحبا بک یا هلال! آنگاه گفت: طعام خوری؟ گفت: نه یا رسول الله، آلا که تو فرمایی. پیغامبر صلى الله عليه وسلم گفت: اگر نیت کرده‌ای نگویم. دعا کرد پیغا[مبر] را و بنماز ایستاد و نماز کرد. پیغامبر صلى الله عليه وسلم در قفای وی می نگرید و می گفت: «سبحان الله ما اکرمک علی الله ما احبک الی الله»، چه دوست دارد خدای تعالی ترا و چه گرامی تو بر خدای تعالی. ابوهریره گفت: یا رسول الله! این است که تو همی گفتی؟ گفت: بلی و سوگند یاد کرد بخدای<sup>۳</sup> تعالی که فریشتگان برو مباحات<sup>۴</sup> می کنند بنماز او. ساعتی نماز کرد و بر رسول

۱ - وجود الف بعد از «تو» و کلماتی نظیر آن سابقه دارد و پیشتر درین باب توضیح

لازم داده شده است.

۲ - اصل: «جنان بتسبیح».

۳ - در متن، کلمه «بخدای» مکرر آمده بود که حذف شد.

۴ - اصل: «باحات».



سلام کرد و باز گردید . و رسول گفت : سبحان الله از اجل او مانده نیست<sup>۱</sup> سه روز . ابوهریره گوید که : گفتم : نخواهم که در غم او بیفزایم - هر چند کی هلال را غم مرگ بُود ، که دل او بعرش پیوسته است و همت او بآخرت و دل وجگر او بریان از بیم حق !؟ چون روز سیم بود ، پیغامبر گفت - علیه السلام : هلال مردی<sup>۲</sup> ، خدا تعالی او را پیامر زاد . برخیزید تا آنجا شویم که روح او پیش خدای بردند . و برخاست و اصحاب با وی بدر مغیره شد ، گفت : یا مغیره ! در سرای شما چه حادثه افتاده است ؟ مغیره گفت : یا رسول الله ! هیچ حادثه نمی دانم در سرای ما . گفت<sup>۳</sup> : بهترین اهل سرای را برده اند . مغیره گفت : ازین خبر نیست . گفت : خدای مارا و شمارا پیامر زاد و مزد [د] هاد ، هلال بجاست ؟ جایگه مرا نمای . قصد اصطبل کردند ، او را دیدند مرده بر سر خاك . چون رسول او را بدید ، بگرسست ، و اصحابان بگرسستند . و گفت رسول علیه السلام : خدایرا پیوسته در زمین هفت بنده باشد که بندگان خویش را بایشان نصرت کند و بایشان روزی دهد و بایشان باران فرستد ، و هلال از ایشان و فاضل ترین ایشان بود . و بآن خدا - که جان من بامر او است - که اگر سوگندی دادی مر خدایرا تعالی که دنیا را بردار ، برداشتی ، راستی سوگند او را . آنکه گفت : بسم الله یا موالی ! او را بشوید ، از خدا تعالی شفاعت کند شمارا . عمر بن خطاب رضی الله [عنه] آبستین<sup>۴</sup> بر مالید تا بدان قیام کند . سلمان پارسی او را دفع کرد ، گفت : پیغامبر علیه السلام موالی را فرمود و تونه موالی . عمر گفت : من نیز موالی ام ، پیغامبر هم گفت : شما همه موالی خدای تعالی [اید] ، در رسید . او را بشستند و رسول ایشان را همی آموخت ، و می گفت : فرشتگان نیز یاری شما می کنند . چون

۱ - ظاهراً در اینجا کلمه ای همانند « مگر » یا « جز » افتاده است .

۲ - مورد دیگری است برای استعمال یاء بدین گونه که زاید سی نماید و یا آنکه خطای

کاتب است و صحیح « هلال مرد » می باشد .

۳ - کلمه « گفت » در اصل دو بار نوشته شده است .

۴ - کذا ؛ و این کلمه یعنی « آبستین » بجای « آستین » درین کتاب سابقه دارد .



فارغ شدند ، بدو نماز کردند و بگور کردند . پس گفت : آسمان و زمین می‌گیرند که از میان شما برفت تا خدای تعالی نظیر و بَدَل وی بفرستاد .

**حکایت:** انس بن مالک روایت می‌کند که پیغامبر گفت صلی الله علیه : در امتان پشین مردی بود ، نام وی موری ، عبادت نیکو کردی . وقتی در نماز بود ، شهوت مردمان بروی غلبه کرد و بی طاقت ماند تا نماز بر وی بریده شد . از آن خشم آمد برای خدا عزوجل . زه کمان بگرفت و دخایه<sup>۱</sup> خویش نهاد و می کشید تا بگسست و از آن ولایت بولایتی دیگر شد که مردم وی را ندانستندی و بعبادت مشغول گشت و هر روزی زمین بشکافتی و از آن جا نان و آب برآمدی و شبانگاه همچنین کردی . بدان نزدیکی شدند ، او را بدیدند . قصد او کردند و از احوال او پرسیدند . بدست ایشارت کرد سو[ی] راه . او را گفتند : ما ندانیم . قصه<sup>۲</sup> خویش با ما بگوی . گفت : شما را با قصه<sup>۳</sup> من چکار ، براه خویش بگذرید<sup>۴</sup> . جهد کردند ، گفت : قصه<sup>۵</sup> خویش بدان شرط گویم که با کس نگوئید . پذیرفتند که نگوئیم<sup>۶</sup> . گفت : هر که وفا کند بدین قول ، خدای تعالی او را گرامی کند و هر که خلاف کند خدای تعالی او را خوار کند . آن شب نزدیک او ببودند . چندان طعام و شراب از زمین برآورد که هر سه بخوردند . دیگر روز همچنین . روز سیم برفتند . از ایشان یکی ندیم ملک بود ، شبی از شبها در میان این حدیث ، این قصه<sup>۷</sup> بگفت . و عادت آن ملک چنان بود که

۱ - این گونه استعمال یعنی حذف را از کلمه « در » هنگامی که پس از آن اسمی بیاید هم اکنون نیز در تداول مردم بخارا و تاجیکستان و سایر قسمتهای ماوراءالنهر رواج دارد و در ترجمه تفسیری دوجزه از قرآن آستان قدس چاپ بنیاد فرهنگ مصحح نگارنده نظایر آن بسیار است .

۲ - « براه خویش بگذرید » بجای « براه خویش بروید » نشانه دیگری از سخن گفتن مردم بخارا و آن حدود است ، که امروز نیز بکار میرود حتی بدون ذکر « راه » کلمه « گذرید » یا « گذر » بجای فعل امر « بروید » یا « پرو » استعمال می‌شود .

۳ - قاعدة<sup>۸</sup> « نگوئیم » ولی استعمال فعل مفرد برای فاعل جمع درین متن بسیارست .

۴ - اصل : « کن » .



دروغ گوی را بردار کردی . ملک گفت : برگفتار گوا خواهم و الا شرط بر تو برانم . گفت : فلان کس بامن بود . گفت اگر آن مرد گوا بی بدهد رستی و الا شرط بر تو برانم . آن مرد را حاضر کردند و ازو پرسیدند . مرد گفت : ملک داند که این چنین شاید بودن<sup>۱</sup> ؟ و اگر من این بگویم ملک مرا بردار کند . ندیم را بردار کردند و این مرد را بجای وی بنشانند برکت وفا که بجای آوردند<sup>۲</sup> .

**حکایت : محمد بن سماء گوید :** مرا صفت عابدان بصره می کردند . گفتم : کس را دانی از خایفان که مرا آرزو خاست<sup>۳</sup> بدیدار ایشان تا ویرا ببینم . از ربیع بن خثیم<sup>۴</sup> پرسیدم . گفت : آری ، بامدادی بیاید تا زیارت یکی از ایشان شویم . چرن بامداد بود ، بر ربیع بن خثیم<sup>۵</sup> شدم . مرا بر کنار شهر بر [د] ، در سرایی بزد<sup>۶</sup> . پیرزنی بدر آمد . ربیع بر وی سلام کرد . گفت : حال پسر تو بچه رسید ؟ گفت : دنیا بیک بار فراموش کرده است . گفت : ما را دستوری باشد تا ویرا ببینم<sup>۷</sup> ؟ گفت : بشرط آن که پیش وی ذکر قیامت نکنی . در سرای او رفتیم . جوانی دیدم در آعه<sup>۸</sup> صوف پوشیده و غل برگردن و سلسله بردست خویش نهاده برستونی بسته و گوری بکنده و بر کنار گور نشسته بدو می نگرید . ربیع گفت : این برادر تست . محمد بن سماء نگرید ، گفت : چه گویی ؟ از هیبت ، گفتار و زبان من بیست<sup>۹</sup> . آن روز بیرون آمدیم تا دیگر روز قصد او کردم .

۱ - ظاهراً صحیح : «نشاید بودن» است مگر آن که جمله را در مقام استفهام انکاری بدانیم .

۲ - برسم معهود در این کتاب «آوردند» بجای کلمه «آورد» بکار رفته است .

۳ - اصل : «خواست» .

۴ - ظاهراً : «خثیم» .

۵ - اصل : «نزد» .

۶ - کذا .

۷ - اصل : «نیست» .



اورا همچنان یافتیم . مرا گفت : سخن گوی . گفتم : بندگان را مقامی است . گفت :  
و یحکک بین یدی . گفتم : بین یدی المملک الجبار . جوان بانگی بزد از هیبت آن مقام و  
جان بداد .

**حکایت:** گویند که یکی از خلفا [ی] بغداد وزیری داشت و آن وزیر پسری داشت  
باجمال و کمال . مردی بسته<sup>۱</sup> او شد و دوستی آشکار کرد . صاحب خبران خبر بوزیر  
[بر] داشتند که مردی مریدی پسر تو می کند و سخن وی پیش خاص و عام می گوید و از آن  
عیبی می افزاید . بفرمود تا او را بعقابین<sup>۱</sup> برکشند و هزار تازیانه بزدند . مرید بمراد پیغام  
فرستاد، گفت : دانم که مرا ازین نتوانی رهانیدن ، باری بنظاره بیا تا در مشاهدت تو  
رنج کمتر باشد . پیامد هزار تا تازیانه بخورد و بهر تازیانه می گفت : اُخ اُخ<sup>۲</sup> . خلق از آن  
تعجب کردند و آن حال از او پرسیدند . گفت : شما نظاره<sup>۳</sup> تازیانه بودید و من بنظر  
دوست شادمانه .

**حکایت:** مر رابعه [را] یکی پیش وی گفت . [گفت] : « لیس بصادق بدعواه  
من لم یتلذذ بضرب<sup>۳</sup> مولا » .

[حکایت] : پیری را تیری رسید در چشم ، گفت : اخه . گفتند : ای شیخ ، از  
بلا ایشارت راحت عجب است ! گفت : شما زخم دیدید و من زننده<sup>۴</sup> را دیدم .

**حکایت:** ابراهیم خواص گفت - رحمه الله - که : در میان کوهها همی رقم . باران

۱ - اصل : « بعقابین » .

۲ - قاعدة « اُخ اُخ » باید اسم صوتی باشد نمودار شادمانی در برابر « آخ آخ » که  
نمایشگر احساس درد است اما امروز آن دولفظ برای اظهار لذت و شادی بکار نمی رود . شاید  
در اصل « بخ بخ » بوده است که برای تحسین یا اظهار لذت و مسرت در عربی استعمال می شود .

۳ - اصل : « یضرب » .

۴ - اصل : « زننده » .



سخت در افتاد و رعد و برق و باران در افتاد و تاریکی پدید آمد . گفت که طلب غاری کنم در شوم ، باشد که باران باز استد . غاری یافتم ، در شدم . ساعتی برآمد ، از دور نگاه بکردم . در میان آن تاریکی و آن باران شیری دیدم که همی آمد از باران گریخته قصد غار کرده ، بیامد و سر در غار کرد و مرا گفت بزبان فصیح : یا خواص ! چرا جای من گرفتی ؟ من ویرا گفتم : «الموضع لمن سبق» جای آن را است که سبق کند ، و این نه جایی است که تو کردی و یا تو خریدی و یا تو بنا کردی ، این غار است که خدای عز و جل آفریده است و هر که نخست آمد ، جای او را بود . پس مرا گفت : المساعدة ، بسازیم ، نیکوتر بنشین تا مرا باتو جای بود . گفتم : کرامة<sup>۱</sup> و عازاة<sup>۲</sup> ، آزادی دارم . پس نیک نشستم . شیر در آمد ، جای تنگ بود . شیر دوش بر دوش من نهاد . پس چون باران باز ایستاد ، بیرون آمدم از غار . شیر از پس من بانگ کرد ، گفت : «یا خواص ! لا تعجب بخروجك بالسلامة منی فاننا مأمور وقد اُمیرنا ان<sup>۱</sup> نخاف ممّن یخاف مولاه» . گفت : یا خواص ! عجب مباد ترا که ازین جا بسلامت برستی ، ما را حق تعالی فرموده است که بترسید از آن کسی که وی از من خدای بترسد . یا خواص ! بترس از وی تا همه خلق از تو بترسد .

**حکایت حسین بن منصور الحلاج :** در آن وقت که حسین بن منصور را بردار کرده بودند ، خبر بخواهرش رسید . بیامد و روی و سر گشاده تا بنزدیک حسین منصور . ویرا گفت : «ای خواهر ! این السّتر» ؟ گفت : «یا برادر ! این الخلق» ؟ گفت حسین : یا خواهر ! ستر بجا ؟ خواهر گفت : مردم بجا ؟ گفت : یا زاهده ! این نه مردان اند ؟ گفت : نه یا برادر ! نیم مردی توی که برخالت عرض می کنند و مردی تمام منم . گفت : مرد تمام و دوست کدام باشد ؟ گفت : آن که از همه نظرها نشان باشد<sup>۲</sup> ویرا کس نبیند

۱ - اصل : « انا » و خطاست .

۲ - اگر قبل از کلمه « همه » بجای « از » ، حرف « بر » قرار می داشت جمله بی نقص

بقیه پاورقی در صفحه بعد



و کس نشناسد . گفت : ای خواهر ! ترا کس نمی بیند ؟ گفت : باز پرس . حسین از درخت گفت که : مردمان ! خواهر مرا نمی بینید ؟ همه گفتند : نمی بینیم . خواهر گفت : یا برادر ! من رفتم - و پا بر هوا نهادم و هم چون مرغ پران شدم<sup>۱</sup> ، و گفت : یا برادر ! تو نظر خلق را شایستی ، مردان نظر حق را شایند .

**حکایت :** ذ[ا] النّون مصری گفت : شبی از شبها شدم بر کنار نیل . شخصی دیدم از دور که همی نالید . و همی گفت : « وَ بَدَّالَهُمْ مِنْ آلِهِ مَا لَمْ يَكُونُوا » [نُوا] يَحْتَسِبُونَ<sup>۲</sup> . یعنی آمد از خدای چیزی که هرگز او امید نداشتند و دیدند چیزی که هرگز ندیدند . وزار همی گریست و بیتی همی گفت . چون بمن رسید ، نظر کردم ، دختری بود بالغه<sup>۳</sup> . « قد

#### بقیه پاورقی از صفحه قبل

و روشن بود بدین صورت : « گفت : مرد تمام و دوست کدام باشد ؟ گفت : آنکه بر همه نظرها نشان باشد وی را کس نبیند و کس نشناسد » . ممکنست هم حدس زد که بجای « نشان » در اصل « پنهان » بوده است ولی این فرض بسیار بعید بنظر میرسد زیرا ندیدن کسی که از نظرها پنهانست شانی برای او نیست حال آن که در اینجا مراد آنست که کسی در معرض دید همه باشد ولی او را نتوانند ببینند .

۱ - می توان چنین انگاشت که « پا بر هوا نهادم » معطوف به جمله ماقبل باشد یعنی : « خواهر گفت : یا برادر ، من رفتم و پا بر هوا نهادم » و بعد عبارت « همچون مرغ پران شد » بصورت مستقل آمده باشد ولی باین صورت لطف عبارت درهم می شکند ، چه ، مراد آنست که : « پا بر هوا نهاد و همچون مرغ پران شد » ، بخصوص که این کتاب پراست از التفات و اینجا نیز نوعی التفات است از مغایب به متکلم .

۲ - سوره ۳۹ زمر ، آیه ۷۷ .

۳ - در اصل باخطی و قلمی دیگر کلمه « نا » را قبل از « بالغه » بالای خط نوشته اند .



هَيْجَهَا<sup>۱</sup> الشَّقَّ وَاقْلَقَهَا الْعَشَقُ وَجَنَّتْهَا الْحُبُّ<sup>۲</sup> . نظر کردم همچنان آرزومندی گرفته بود و عشقش بی آرام کرده بود و متحیرگشته بود و دوستی حقش دیوانه کرده بود . چون مرا بدید یک نعره در روی من زد و گفت : کیستی ؟ گفتم : یا حبیبی<sup>۳</sup> ! رَجُلٌ غَرِيبٌ . فزَعَقْتُ زَعَقَةً فِي وَجْهِهِ<sup>۴</sup> وَقَالَتْ يَا مُسْكِينٌ وَهَلْ يُوجَدُ مَعَ اللَّهِ غَرِيبٌ وَهُوَ اِنْسُ الْغَرِيبُ وَرِیَاضُ الْفَقِيرِ . چون بمن رسید مرا بی خوف و بی ترس گوید<sup>۵</sup> : تو کیستی ؟ گفتم : من مردی غریب . پس نعره [ای] دیگر در روی من زد ، گفت : یا مسکین ! هرگز کسی بدرگاه خدا غریب باشد و او مونس غریبان است و معین ضعیفانست و<sup>۶</sup> دل مشتاقان است و نزهة دل عارفانست و شادی دل دوستان است . ذ[ا] النَّوْنُ گفتم : من بگریستم . سوی من نظری کرد و گفت : یا مسکین ! چرا همی گری؟ گفتم : یا حبیبی<sup>۷</sup> ؛ دردی داشتم که داروی وی کس ندانست و جراحی داشتم که همه طبیبان عاجز گشتند از علاج آن ، امید دارم که گفتار تو علاج درد من بود و مرهم جراحی من بود . گفت : اگر بقول صادقی ، چرا گری؟ گفتم : حبیبی<sup>۸</sup> ! صادق [نگرید ؟ گفت : نه . گفتم : چرا ؟ گفتا : تا تو در گریهها مانده است . نصیب تو در تو

۱ - اصل : « هج » .

۲ - اصل : « الحنث » که با توجه به معنی فارسی متن اصلاح شد .

۳ - اصل : « حبیبی » که با توجه به مخاطب که مؤنث است و استعمال این کلمه

در اواخر داستان بصورت صحیح آن یعنی « حبیبی » اصلاح شد .

۴ - اصل : « وجهه » .

۵ - اصل : « قال انا » ، که همه اصلاحات با توجه به معنی فارسی مذکور در متن بعمل آمده است .

۶ - چنین است در متن اصلی بجای « گفت » .

۷ - اینجا کلمه ای افتاده است مانند : « راحت - تسلی ، آسایش » و نظایر آن ها .

۸ - اصل : « حبیبی » .



مانده است که چوبی خشک خوش سوزد و دودش نبود و هر آن وقتی که در وی نصیبی از آب مانده بود، نیک نسوزد و دود کند زیرا که هنوز نصیبی از حظّ نفس در وی مانده بود. اگر ترا نصیب حظّ نفس مانده نبودی، ترا گریه نبودی. وجهی دیگر که: گریه آسایش است و دعوی داران آسایش نجویند و راحت نخواهند چرا که دعوی داران را احتشام درمؤانست بود و آسانی در حضور بود که گریه گله بود و دعوی داران، گله نکنند و نه گریند و ننالند و اگر نیز چون گندمشان آس کنند. فَقُلْتُ يَا حَبِيبَتِي<sup>۱</sup> ! اوصینی. قَالَتْ: يَا مَسْكِين ! وَمَا فَادَكَ الْحَكِيمُ فِي مَقَامِكَ بَيْنَ يَدَيْهِ. فَقُلْتُ لَسْتُ عَنْ ذَا بِمُسْتَغْنٍ. فَقَالَتْ: يَا مَسْكِين ! حَبِّ مَوْلَاكَ وَاشْتَقِّ إِلَى لِقَائِهِ فَإِنَّ لَهُ يَوْمًا يَتَجَلَّى<sup>۲</sup> فِيهِ. گفت: يَا مَسْكِين ! خدا را دوست دار و بر درگاه، خاص باش و نصرت را طالب باش که روزی آید که حق مطلع باشد و بردلت تجلّی کند و بر سرّت ناظر گردد، آنکه که حال تو چنین بود از تو عالی تر کس نباشد. گفتم حبیبی ! و این مقام بکدام معاملات یابند؟ گفت: بآن که همه آن کنی که شبلی کرد. شبلی گفت که: ده سال گازر نفس بودم و ده سال زرّ گر بودم و ده سال قصّاب بودم. ده سال گازر بودم تا هر آفتی که در نفس بود بشستم، و ده سال زرّ گر تا هر بقیّتی که از حظّ نفس می ماند در کوره بردم و بسوختم، و ده سال قصّاب بودم تا بکارم موافقت سر مخالفت ببریدم، چون نظر کردم، هنوز از موافقت جو امردان دور بودم. بیت:

از خون دو دیده گرد من جوی روان      من بی دل گرد شهر دلجوی دوان<sup>۳</sup>  
بر دورخ من دو رود از مویه<sup>۴</sup> روان      دو رود که دید بر یکی موی روان؟

۱ - اصل: « حبیبی ».

۲ - اصل: « يتجلّى » که با توجه به معنی پارسی مذکور در متن تصحیح شد.

۳ - ظاهراً: « روان ».

۴ - اصل: « موی » که بر اساس رسم الخط متن حرف آخر آن مفتوح است و « مویه »



گفت : یا مسکین ! تبت اسیر قضاست و دلت اسیر ارادت . ای مسکین ! این حال از دو بیرون نیست : یا تو خدای را دوست داری یا خدای ترا دوست دارد . اگر تو وی را دوست داری ، بیایت برانگیزانند و اگر او ترا دوست دارد ، بر تخت عرش بنشانند که [چون] وی ترا دوست دارد ، تُوِی تو از تو جمله ببرند تا تو بی تو در میدان توحید عیش کنی . و اگر تو او را دوست داری تُوِی تو بر تو مسلط بکند تا ترا از هر سو می دردد .

**حکایت :** جعفر بن سلیمان گفت : روزی بنزدیک مالک بن دینار شدم . ویرا دیدم بر بستر مرگ خفته ، زار زار همی نالید . سلام کردم . جواب داد . آنگه سر سوی آسمان کرد و گفت : الهی ! وقت فراق دنیا آمد و جدایی از ذکر تو و با [ز] ماندن از طاعت آمد . الهی ! گرم خلاص<sup>۱</sup> از [د]<sup>۲</sup> و زخ تو ندهی که دهد؟ و اگر تو بیبشت نرما [نی]<sup>۲</sup> که رساند؟ الهی ! شب آمد و هر دوستی بنزد دوست مشغول شود و خلوت کند و من مشغول توام و خلوت ما باتوست . بکرم ، من بیچاره را [از]<sup>۲</sup> دوزخ آزاد کن . الهی ! اگر سنت نبودی بفرمودی [آن]<sup>۲</sup> وقت که جان از من جدا شدی تا دو دست [من]<sup>۲</sup> ببستندی و بگردنم در آویختندی و برویم کشیدندی ، آنگاه در گور نهادندی تا جهانیان [ب]دانستندی که هر بنده ای که خدمت خداوند [کند]<sup>۲</sup> جزای وی این باشد . پس من گفتم : مرا وصیتی [کن]<sup>۲</sup> . گفت : دوست داشتن دنیا سر همه گناهان است ؛ پس طلاقش ده چنانکه مراجعت نبودش . یا جعفر ! من از دنیا رحیل خواهم کردن ، روی من سوی قبله گردان . بگردانیدم . در ساعت ، چشمش متغیر گشت و ناخنانش کبود گشت . گفتم : رحمک الله زبانت و دلت شد . پس آوازی آمد بگوשמ از زاویه خانه ،

۱ - اصل : « اخلاص » .

۲ - آنچه در داخل قلاب نهاده شده است در متن اصلی در آغاز سطرها قرار داشته و

در برش صحاف از بین رفته است .



گفت : مالک جست از مهالک<sup>۱</sup> .

**حکایت :** کنند از عبدالواحد بن زید که وی گفت که : در خرابات بصره ، مرا خبر دادند که پرستاری واله شده است . برقم ، سه روز همی جستم ، نیافتم . بعد از سه روز ، دیدم زنی ضعیف شده ، جامه<sup>۲</sup> خَلَق پوشیده و طوقی برگردن نهاده . نظرش بر من افتاد ، گفت : یا عبدالواحد ! کرا طلب می کنی ؟ گفتم : ترا . گفت : مرا طلب مکن . گفتم : چرا ؟ گفت : از بهر آنکه پانزده سال نفسم ، دلم را طلب کرد و نیافت و سر<sup>۳</sup> ، روحم را طلب کرد و نیافت . گفت : یا عبدالواحد ! چرا آمدی ؟ گفتم : مرا موعظت کن . گفت : یا عجبا ! طبیب دارو کند و طبیب خود بیمارست . یا عبدالواحد ! تو خلق را موعظت کنی و بخدای خوانی ترا سود ندارد ، موعظه<sup>۴</sup> من ترا منفعت چون دارد ؟ گفتم : رحمک الله ، مرا دردی است که همه طبیبان از معالجت<sup>۵</sup> آن عاجز گشته اند و جراحی هست که همه معالجان از درست کردن آن نومید شده اند . گفت : یا عبدالواحد ! اگر مقررعه و سوط محبت و منشار اشتیاق بر عضوها [ی] خویش نهی ! آنگاه هر چه در تو نهاد<sup>۶</sup> نهانست و بر تو پوشیده است پیدا گردانند و لکن رو یا برادر ، که مرا مشغول کردی از حق گفتن . یا حبیبی نه بذکر کردن [در] حظم<sup>۷</sup> ، چنانکه حق می گوید : « الَّذِينَ آمَنُوا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ أَلَا بِذِكْرِ اللَّهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ »<sup>۸</sup> مطمئن ، مؤمنان بذکر حق باشند . مشتاقان مطمئن بحق باشند و لکن مطمئن جزا [ع] الحق باشند زیرا که ذکر حجابست از بهر آن که ذکر حظ<sup>۹</sup> نفس است و نفس محجوب است و قلب معیوب است و سر<sup>۱۰</sup> مکروبست و روح مطلوبست . نفس با عداوت است و دل با تلاوت است و سر<sup>۱۱</sup> با طراوت است و روح با حلاوت است . یا هذا ! نفس که بیمار بود ، داروش نماز<sup>۱۲</sup> روزه بود و دل که بیمار بود داروش سلوت و خلوت بود و حیا و

۱ - اصل : « مهالك » .

۲ - اصل : معالجت .

۳ - قرآن کریم سوره ۱۳ رعد ، آیه ۲۸ .



مراقبت بود. و سرّ<sup>۱</sup> که بیمار بود، داروش<sup>۱</sup> استقامت بود بحق و اعراض کردن از هر چه مادون حق زیرا که بحضرت خطرست و بفکرت، خبرست و بهمت، جمع کردن نظرست، یا هذا! که نفس مشغولست بذکر دوست زیرا که هدایت راست راه بکس نداد مگر بدوست، و دل، مشغول گشت بفکرت راه بکس نداد مگر بدوست، و سرّ موصول است بسرّ<sup>۲</sup> دوست، کسرا در آنجا نظر نیست بدون دوست. و روح معلق است بزیر مقابله و مراقبه و مشاهده<sup>۳</sup> دوست. یا هذا! بنده ای که میل آرد. خدا عزّ و جلّ حلاوت طاعت از دل او ببرد<sup>۴</sup> و هر کرا حلاوت طاعت از دل ببرد نفسش معیوب و دلش محجوب بود. آنگاه نفسش سود نکند الا تعب، و دلش سود نکند مگر رنج.

**حکایت** کنند که سری سقطی رحمه الله علیه گفت: چندگاه بود که مرا آرزو افتاد که کاشکی دوستی از دوستان خدا بدیدم. روزگاری طلب می کردم نیافتم. پس روزی بکنار نیل<sup>۵</sup> بگذشتم، مردی را دیدم واله وعاشق و حیران. گفتم: از کجا می آیی؟ گفت: از هو. گفتم: بکجا می روی؟ گفت: هو. گفتم: طعامت هست؟ گفت: هو. گفتم: لباست چیست؟ گفت: هو. گفتم: مونسیت چیست؟ گفت: هو. گفتم: هو کیست؟ گفت: هو. گفتم: وصفش چیست؟ گفت: هو. گفتم: مگر خدای است. شهنه بزد و بیوفتاد و جان بداد. رفتم که برگه جهاز کفن وی کنم. چون باز آمدم، ویرا ندیدم، متحیر گشتم. هاتنی آواز داد و گفت: آن را که تو طلب همی کنی عزریایل<sup>۶</sup>

۱ - در اصل کلمه « داروش » مکرر آمده است که حذف گردید.

۲ - در اصل حرف اول کلمه نقطه ندارد.

۳ - در متن اصلی عبارت « و هر که حلاوت طاعت از دل او برد » مکرر آمده و چون زاید است حذف گردید.

۴ - در اصل کلمه « نیل » دو بار نوشته شده است.

۵ - اصل: « عزریایل ».



طلب کرد ، نیافت . منکرُ نکیر طلب کرد نیافت . رضوان ، دربان بهشت طلب کرد نیافت . مالک ، دربان دوزخ طلب کرد ، نیافت . گفتند : نیست مگر در حضرت ، برسطا نعمت ، بدان که دلهای ایشان قندیلها [ی] عرش بود ، عقلشان جاسوس غیب بود ، جانشان نخجیرگاه حضرت بود ، همتشان جایگاه نظر بود ، سرشان آفتاب ملکوت بود ، نفسشان زینت زمین بود ، علمشان داروی دلها بود ، حدیثشان مرهم علتها بود .

پایان نسخه مورّخ ۵۴۳ هجری

توضیحی از مصحح کتاب - در متن اصلی از اینجاست که منتخب رونق المجالس آغاز می‌شود بخط کاتب همین رساله و با همان سبک و اسلوب و کاغذ و سایر مختصات . تاریخ تحریر هر دو کتاب : « منتخب رونق المجالس و رساله‌ای در تصوف » چنانکه در صفحه ۹۲ همین مجموعه تذکر داده شده چهار ورق بعد در ذیل نامه‌ای از سنائی غزنوی بدین گونه آمده است : « تَمَّتِ الْكِتَابُ بِحَمْدِ اللَّهِ وَيَنْتَخِبُ فِي آخِرِ ربيعِ الْاَوَّلِ مِنْ سَنَةِ ثَلَاثٍ وَارْبَعِينَ وَخَمْسَمِائِهِ . كَتَبَهُ يَحْيَى بْنُ عُمَرَ بْنِ الْخَطِيبِ الْجَرْمُورَانِي وَحَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ » اما چون رساله صوفیانه همانند جهان آغاز و انجامش نامعلوم بود هنگام چاپ ، منتخب رونق المجالس که اول و آخر معینی داشت مقدم داشته شد و شاید عنایت ارواح پاکان که این رساله صوفیانه در بیان حال و روزگار و سخنان آنان است این تقدیم و تأخیر را راهنمون آمد تا آنچه در پس پرده غیب است جلوه‌گری آغاز کند و برآستی وقتی که غلط‌گیری آخرین قسمت کتاب را برای بازپسین دیدار فرستاده بودند این حدس در ذهن از ملاحظه کلمه « بستان » در داستان دختر ابوقلابه و حاشیه کتاب قوت گرفته بود که شاید کتاب حاضر را با کتاب : « بستان العارفين و تحفة المریدین » ارتباطی باشد و از بخت نیک نسخه عکسی آن را در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران یافتم که از میکروفیلم نسخه موجود در کتابخانه اسعد افندی ترکیته برگرفته شده بود . ملاحظه و مقایسه نشان داد که حدس من بنده صحیح است و « رساله‌ای در تصوف »



همان کتاب نایاب و عزیز الوجود : « بستان العارفین و تحفة المریدین » است . دو باب بعدی از این نسخه نقل شده است و آغاز کتاب را هم بناچار باید از همین نسخه ترکیه بجای خود نقل کرد .

### باب [بیست و چهارم] فی اختیارات الایام و اسمائها<sup>۱</sup>

مَعَلّا گوید که نزدیک جعفر بن محمد الصادق در شدم . او را دیدم چیزی می‌اندیشید . مرا گفت یامَعَلّا ! تو نام روزهای ماه دانی ؟ گفتم ندانم . گفت خواهی تا ترا بیاموزم که مرین را اصلی است و نام هر روز بنام فرشته‌ای است که او بر چیزی موکل است و این را از من یاد دار که :

روز اوّل را از ماه هرمزد<sup>۲</sup> روز گویند و این نامی است از نامهای ایزد تعالی و پارسیان گویند این روز نیک است مر خوردن و شادی را و روزی سعدست و مبارک و درین روز

۱ - این باب و باب بعد که بابهای بیست و چهارم و بیست و پنجم باشد در متن اصلی افتاده است بناچار از نسخه عکسی شماره ۳۷۴۳ کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران ورق (۱۷۴-۱۶۵) که در اصل برگرفته از نسخه خطی موجود در کتابخانه اسعد افندی ترکیه بشماره ۱۳۳۵ است برای تکمیل و تمامیت کتاب نقل گردید .

۲ - اصل « هرمز روز » و تصحیح بر اساس خرده اوستا مصحح پور داود ص ۱۹۱ و ترجمه آثار الباقیه بیرونی از دانشرشت جدول ضمیمه ص ۲۶۶ است .



خداوند تعالی آدم را علیه السلام بیافرید و درین روز دیدار سلطان بشاید دید و سخن گفتن با وی و طلب کردن حاجتها و نیکوست مر عقد نکاح را و بیع و شری را و هر که درین روز بیمار گردد زود نیکو شود و هر که چیزی گم کند باز یابد و تعبیر خواب درین روز زود ظاهر گردد .

و روز دوم را بهمن روز گویند و نام فریشته‌ای است که موکل است بر حجابهای قدس و کرامت ، و پارسیان گویند این روز میانه است مرخواستن حاجت را . و بشاید و نیکو بود زن کردن را و از سفر بازگشتن را و بیع و شری را و خداوند تعالی حوّا را از آدم علیهما السلام درین روز آفرید .

و سدیگر روز را اردیبهشت روز گویند و این نام فریشته‌ای است که موکل است بر شفا و بیماری و پارسیان گویند این روزی گران است و جعفر بن محمد الصادق گوید که این روز نحس است در وی دور باید بود از دیدار سلطان و چیزی خریدن و فروختن و پرهیز باید کرد از جمله معاملات و جستن حاجتها و حرکت کردن و خواب در وی دروغ بود و درین روز آدم و حوّا علیهما السلام برهنه شدند .

و روز چهارم را شهریور روز گویند و این نام فریشته‌ای است که موکل است بر کورها . و پارسیان گویند این روزی نیک است و جعفر صادق گوید که این روزی مبارك است و درین روز هابیل از حوّا بزاد و نکاح کردن را نیک است و صید کردن را . و فرزندی که درین روز زاید ، بعیش خوش زید اما بیمار ناک بود و درین روز سفر نشاید کرد زیرا که رنج بسیار بیند یا قطع افتد .

و روز پنجم را اسفندارمذ روز گویند و این نام فریشته‌ای است [ که ] موکل است بر زمینها و پارسیان گویند روزی گران است و جعفر صادق گوید که روزی نحس است و قابیل درین روز از مادر زاد و برادر را بکشت و کافر گشت . درین روز شاید طلب کردن حاجتها و سلطانرا دیدن ، درین روز خلوت اولی تر باشد . و هر که در وی خوابی بیند تا دو روز تعبیر وی پدید آید .



و روز ششم را خرداد [روز] گویند و این نام فریشته‌ای است که بر کوهها موکل است. و پارسیان گویند این روزی نیک است و جعفر صادق نیز گوید نیکوست زن کردن را و طلب معیشت و حاجت را. و هر که در وی خوابی بیند تعبیر آن زن خواستن باشد از جایی که خوش دلی بود از بیگانگان.

و روز هفتم را مرداد روز<sup>۱</sup> گویند و این نام فرایشته<sup>۲</sup> ای است که موکل است بر مردمان و روزیهای ایشان. و پارسیان گویند این روزی نیک است و جعفر صادق گوید که روزی سعدست و مبارك مرجمه<sup>۳</sup> کارهای خیر را و امر معروف را و درین روز کشت قابیل مرهابیل را و هر که درین روز از مادر بزاید همیشه بیمار بود و این روز همه کارها را بشاید جز درخت نشانیدن را و هر که درین روز خوابی بیند دلیل کند که زن را دست باز دارد.

و روز هشتم را دی بآذر روز<sup>۴</sup> گویند و نامی است از نامهای خدای عز و جل و پارسیان گویند روزی نیکوست و جعفر صادق همین گوید که روزی گزیده است و مبارك مرخرید فروخت را. اما سفر نشاید که کراهیت دارند و تعبیر خواب درین روز زود پدید آید. و روز نهم را آذر روز گویند و<sup>۵</sup> این نام فریشته‌ای است موکل بر آتشها و پارسیان گویند روزی بابرکت است کارهای نیک را بشاید. و هر که خوابی بیند تعبیر آن مصیبت غایبی باشد و جعفر صادق گوید که درین روز هیچ کراهتی نیست.

۱ - صورت صحیح «امرداد» است رجوع شود به خرده اوستا از پورداود ص ۱۸۷-۱۹۴

۲ - کذا یعنی «فرایشته» بجای «فریشته»

۳ - در خرده اوستا ص ۱۹۳ و ترجمه آثار الباقیه بیرونی جدول ضمیمه ص ۲۶۶ هردوجا

«دی بآذر» است از این رو متن که فقط «دی روز» بود اصلاح شد.

۴ - در نسخه مرجع کلمه «روز» پیش از «واو» آمده است و چون خطای کتابتی بود

حذف شد.



و روزی<sup>۱</sup> دهم را آبان روز گویند و این نام فریشته‌ای است موکل بر دریاها و رودها . و پارسیان گویند که روزی است گران و جعفر صادق گوید که روزی سبک است و نوح پیغامبر علیه السلام درین روز زاد . و درین روز نهال نشانیدن و خرید و فروخت کردن و زن خواستن و سفر رفتن همه نیکو بود و هر که خوابی بیند رنجور گردد و در مدت هفت روز باز نیکو شود .

و روز یازدهم را خور روز گویند و این نام فریشته‌ای است موکل بر آفتاب . و پارسیان گویند روزی گران است و شیث پیغامبر علیه السلام درین روز زاد . و این روزی است نیکو مر خرید فروخت را وزن کردن و کشت کردن را و سفر بیابان و دریا را . و جعفر صادق گوید که روزی است گزیده و مبارك مر همه کارها را .  
و روز دوازدهم را ماه روز گویند<sup>۲</sup> .

و روز سیزدهم را تیر روز<sup>۳</sup> گویند و این نام فریشته‌ای است موکل بر ستارگان . و پارسیان گویند که روزی گران است . و جعفر صادق گوید که روزی نحس و دشوار است و پرهیز باید کرد درین روز دیدن سلطان را و سخن گفتن باوی . و طلب نباید کرد دروی حاجت که روا نشود و خواب درین روز دروغ باشد .

و روز چهاردهم را گوش روز خوانند و نیز خوش روز گویند و این نام فریشته‌ای

۱ - چنین است در اصل که نظایر این گونه اشباع کسره بصورت «یا» قبلا گذشت .

۲ - در اصل نوشته شده است : « و روز دوازدهم در نسخه اصل ترك افتاده بود تا نویسنده این نسخه معذور باشد » قید عنوان روز از جانب مصحح است بر اساس خرده اوستا ص ۱۹۳ و ص ۲۰۰ و ترجمه آثار الباقیه بیرونی از داناسرشت جدول ضمیمه ص ۲۶۶ . درباره این روز در خرده اوستا بر اساس معتقدات زردشتیان نوشته اند : « روز ماه در بردارنده تخمه گاو و گاو ( جانور ) یگانه آفریده و گاو بسیار گوناگون ( اقسام جانوران ) ص ۱۹۳ »

۳ - اصل « سرور روز » اصلاح بر اساس خرده اوستا مصحح پور داود ص ۱۹۴ و

ص ۲۰۰ بعمل آمد .



است موکّل بر نعمتها و چهار پایان و بر کشتها . و پارسیان گویند که روزی است سبک و جعفر صادق گوید که روزی سعدست . بشاید مر حاجت و خرید و فروخت را و هر که خوابی بیند درین روز تا پانزده روز بیرون آید .

و روز پانزدهم را دی بمهر<sup>۱</sup> روز گویند و این نامی است از نامهای خدای عزّوجلّ . و پارسیان گویند که روزی است گزیده و جعفر صادق گوید که حاجت خواستن را نیک است . اما اگر درین روز کسی از مادر بزاید ، گران زبان باشد و در حرف « تا » بیاویزد . و بیمار شدن درین روز دراز بود اما عافیت یابد . و هر که خوابی بیند تعبیر تا ده روز بیرون آید و مکروه طبع باشد .

و روز شانزدهم را مهر روز گویند و این نام فرشتهای است که موکّل است بر رحمت و پارسیان گویند روزی گزیده است مر خوردن طعام و شراب را . و جعفر صادق گوید که روز نحس است و هر که درین روز بزاید دیوانه و دروغ زن باشد و هر که سفر کند بیم هلاک بود و هر که خواب بیند تا دوماه باید تا پدید آید .

و روز هفدهم را سروش<sup>۲</sup> روز گویند و این نام فرشتهای است موکّل بر نگاه داشتن علم و او جبریل است علیه السلام . و این روز نیک است مر خرید و فروخت را و کشت کردن و نهال نشانیدن را . و جعفر صادق گوید روزی است گران خلوت و عبادت<sup>۳</sup> را شاید

۱ - در متن اصلی « دینم روز » است اما بعلمت وجود نقطه های میاه که گاه انعکاس لکه های حاصل شده از عکس برداری یا کهنگی و آلودگی متن اصلی است بدرستی نمی توان دانست که کلمه « دنم » است یا « نیم » و جای خالی هم گذارده شده که ناتمامی آنرا نشان می دهد اصلاح بر اساس خرده اوستا ص ۱۹۴ و ص ۲۰۰ .

۲ - در متن اصلی نقطه های شین را زیر حرف گذارده است بصورت « سین » که باتوجه به خرده اوستا ص ۱۹۵ اصلاح شد .

۳ - اصل : « عبات »



و نباید جست<sup>۱</sup> در وی حاجتی و نشاید کرد قصد کاری .

و روز هشدهم را رشن<sup>۲</sup> روز گویند و این نام فریشته‌ای است موکل بر جانهای خلق و آن ملک الموت است صلوات الله علیه . و پارسیان گویند که قوم لوط درین روز هلاک شدند و درین روز خریدن چیزی نیکو باشد . و نگاه باید داشت در وی تن خویش را از آفات . و جعفر صادق<sup>۳</sup> گوید که درین روز طلب حاجت و رفتن بسفر نیکو باشد .

و روز نوزدهم را فروردین روز گویند و این نام فریشته‌ای موکل بر خاکهای گور خلقان و نگاه داشتن آن و او میکایل است علیه السلام . و پارسیان گویند که روزی گران است و جعفر صادق گوید که روزی سبک است و مولود یعقوب علیه السلام درین روز بوده است . و روزی نیکوست مرکارها را جز بکشتی درنشتن را و هر که درین روز بزاید مبارك باشد و بردبار و هر که بیمار شود دراز ماند و هر که خوابی بیند مدت بیست و پنج روز بیايد تا ظاهر<sup>۴</sup> شود .

و روز بیستم را بهرام روز<sup>۵</sup> گویند و نام فریشته‌ای است موکل بر قوت و ضعف جانوران و حربها . و پارسیان گران دارند این روز را و جعفر صادق گوید که روزی است سبک و مبارك مر سفر را و طلب کردن حاجتها را و روا شدن حاجت درین روز امیدوار بود و هر که بزاید درین روز نیکو باشد و بیمار شدن درین روز [را] زود او مید صحت باشد . و هر که بنده‌ای گریزد باز یابد و خواب درین روز دروغ باشد .

و روز بیست و یکم را رام روز گویند و این نام فریشته‌ای است موکل بر ثنای خدا<sup>۶</sup>

۱ - اصل «خست» و می توان پنداشت که «خست» تلفظ لهجه‌ای عاسیانه «خواست»

باشد که هم اکنون در خراسان رایج است یا در کتابت «خواست» اشتباهی رخ داده باشد .

۲ - اصل « رس روز » که بر اساس خرده اوستا ص ۱۹۵ تصحیح بعمل آمد .

۳ - اصل : « طاهر »

۴ - متن اصلی « بهرا » روز و تصحیح بر اساس خرده اوستا ص ۱۹۵ است

۵ - دو کلمه آخر بخوبی خوانده نمی شود (شای خه) هم می توان خواند .



و جعفر بن محمد گوید این روزی نحس<sup>۱</sup> است و درین روز خون ریزش بسیار باشد و نشاید در وی طلب<sup>۲</sup> حاجت ، و خلوت درین روز بهتر و هر که درین روز بزاید باشکونه<sup>۳</sup> بتن باشد و هر که بیمار شود بسیار ماند .

و روز بیست و دوم را باد روز گویند و این نام فریشته‌ای است موکل بر بادها . و پارسیان گویند که روزی گران است . و جعفر صادق گوید که روزی سبک است . خرید و فروخت و حاجات را شاید . و هر که درین روز زاید خجسته باشد و با بخت ، و هر که بیمار گردد زود نیکو گردد و هر که خوابی بیند در وی دلیل زن کردن باشد و باز زود طلاق دادن و دیگری خواستن .

و روز بیست و سیتم را دی بدین<sup>۴</sup> روز گویند و این نامی است از نامهای خدای عزوجل . و پارسیان گویند که روزی گزیده است و نیکو مرطلب حاجتها را وزن کردن و پارسایی و بازرگانی کردن را و هر که بیمار شود در وی زود نیکو شود .

و روز بیست و چهارم را دین روز<sup>۵</sup> گویند و این نام فریشته‌ای است موکل بر خواب و بیداری و نگاه داشتن با وقت بازگشتن سوی تنها . و پارسیان گویند که روزی گزیده است و جعفر صادق گوید که روز نحس است و روز زادن فراعنه است و جبار و هر که درین روز

۱ - اصل : « نجس »

۲ - اصل : « اطلب »

۳ - اصل : « باسکونه » و خواندن « بتن » هم تقریبی است « نتن » هم می توان خواند که بمعنی « بدبو » است و با عبارت هم سازواری دارد .

۴ - در اصل متصل نوشته شده است و بجای (ب) حرف نون دارد یعنی « دیندین روز » که با توجه به متن خرده اوستا ص ۱۹۵ و توضیح صفحه ۱۹۳ بدین صورت جدا نوشته شد .

۵ - اصل : « روز بیست و چهارم زم دین روز گویند که با توجه بصحت عبارت و ص ۱۹۵ خرده اوستا و جدول ضمیمه ص ۲۶۶ ترجمه آثار الباقیه بیرونی از دانا سرشت چاپ شرکت طبع کتاب سال ۱۳۲۱ اصلاح شد .



زاید منکر باشد و با خیانت و هرگز توفیق کار خیر نیابد و روا باشد که اجل وی بردست فرزند او باشد بسختی و خوابش دروغ بود .

و روز بیست و پنجم<sup>۱</sup> را ارد روز گویند و این نام فریشته‌ای است موکل بر پریان و دیوان. و پارسیان این روز را گران دارند و بوی فال گیرند و کاری دیگر نکنند در وی مگر طعام و شراب خوردن . و جعفر صادق گوید که روزی است نحس و در وی جز نماز و زاری نباید کرد . و هر که درین روز بیمار گردد بر وی از مرگ نباید ترسید و هر که خوابی بیند تعبیر آن مرگ یکی از کسان وی بود .

و روز بیست و ششم را اشتاد<sup>۲</sup> روز گویند و این نام فریشته‌ای است که بر هوا موکل است. و پارسیان گویند که روزی نیک و مبارک است و روز شکافتن دریا بردست موسی بوده است و کاری که درین روز ابتدا کنند تمام نشود . و هر که درین روز زاید بسیار اندوه بود و هر که بیمار شود سخت باشد بیماری وی و هر که در دریا نشیند از غرق شدن خوف باشد .

و روز بیست و هفتم را آسمان روز<sup>۳</sup> گویند و این نام فریشته‌ای است موکل بر آسمانها . و پارسیان گویند که این روزی گران و نحس است و جعفر صادق گوید که روزی است سعد و مبارک . یوسف صلوات الله علیه درین روز زاد و هر که درین روز زاید

۱ - اصل : « روز پنجم »

۲ - اصل : « اشتاو » که با توجه به صفحات ۱۹۶ و ۲۰۱ خرده اوستا تصحیح شد .  
این کلمه در جدول آثار الباقیه ابوریحان بیرونی نیز « اشتاذ » است که به سنت قدیم قاعده دال و ذال در آن رعایت شده است (ترجمه داناسرشت ضمیمه ص ۲۶۶)

۳ - اصل را « سما روز » یا « سها روز » می‌توان خواند که هر چند « سما » تازی کلمه « آسمان » است چون نام روزها بفارسی است با توجه به ص ۱۰۶ خرده اوستا و جدول ضمیمه ص ۲۶۶ ترجمه آثار الباقیه بیرونی اصلاح شد .



درست باشد بنزدیک مردمان و روزی مند و دراز زندگانی بود و سفر و طلب حاجت درین روز نیکو باشد و خواب درین روز اومیدوار بود .

و روز بیست [و] هشتم را [زامیاد روز]<sup>۱</sup> گویند .

۱ - در متن اصلی روز بیست و هشتم را مارسفند روز نوشته که خطاست چه در خرده اوستا صفحات ۱۹۶ و ۲۰۱ و جدول ضمیمه ص ۲۶۶ ترجمه آثار الباقیه ابوریحان بیرونی همه جا نام این روز « زامیاد روز » است بعلاوه اوصافی که برای این روز برشمرده شده است همه در کتب و اسناد مزبور (خرده اوستا - آثار الباقیه) مربوط به روز بیست و نهم است که (مارسفند روز) بدرستی نام آن است .

بادقت کافی دانسته می شود که کاتب یا ناقل نخستین را در سه روز آخر سال اشتباهی دست داده است یعنی روز بیست و هشتم را بکلی از قلم انداخته اند و بخطا اوصاف و نام و خصوصیات روز بیست و نهم را برای بیست و هشتم و آنچه مربوط به روز سیام است برای بیست و نهم نوشته اند و چون باین اشتباه برای روز سیام نامی و وصفی باقی نمانده است درمانده اند و کاتب نوشته « و روز سیم (مراد سیام است) ... روز نیک است و در نسخه اصل این روز را نام نیاورده است تا نویسند معذور باشد ص ۱۷۰ نسخه عکسی » ولی در بیان اوصاف این روز مقداری از مطالب روز قبل را که آنجا ننوشته، برای این روز آورده است . این خطاها را نگارنده باتوجه به نام و خواصی که برای این روزها برشمرده اند به صلاح باز آورد . اما درباره خصوصیات روز بیست و هشتم که جای آن در متن حاضر خالی است در خرده اوستا بنا بر معتقدات زردشتیان چنین آمده است : « زامیاد ایزد نیک کنش - این جاها و این روستاها - کوه اوشیدرن مزداداده ( و ) رفاهیت راستی بخشنده و همه کوههای رفاهیت راستی و بسیار رفاهیت بخشنده مزداداده و فرکیانی مزداداده و فر بدست نیامدنی مزداداده » ص ۱۶۶ سی روزه کوچک . خرده اوستا مصحح پور داود .



و روز بیست و نهم را مارسفند روز گویند و این نام فریشته<sup>۱</sup> ای است موکل بر دها و عقلها و چشمها و گوشها . و پارسیان گویند که روزی نیکت گزیده است و جعفر صادق گوید که این روز مرطلب حاجتها را شاید و دیدار دوستان را و کسی که درین روز بیمار شود بر وی بترسند از وفات و خواب درین روز راست باشد .

و روز سیام<sup>۲</sup> را انیران<sup>۳</sup> روز گویند و این نام فریشته ای است موکل بر زمانها و پارسیان گویند روزی نحس و گران است و جعفر صادق بخلاف این گوید و شادی را شاید و هر که درین روز بگریزد در راه گرفتار شود و هر که بیمار شود زود صحت یابد و خواب دروی آمیخته باشد<sup>۴</sup> و روز مولود اسمعیل است علیه السلام و روز نیکوست مرخريد و فروخت را و هر که درین روز زاید نیکو زبان باشد و راست . و هر که بیمار شود صحت یابد و هر که بگریزد باز یابندش و گم شده باز یابد و هر که خوابی بیند راست باشد و خدای تعالی در همه احوال دانایتر .

### فصل آخر - روایت کرد ابوبکر محمد بن<sup>۵</sup> ابراهیم الخرمی<sup>۶</sup>، گفت حدیث کرد

۱ - اصل : « فریسته » که هر چند بدین صورت نیز درست و کهن است اما بی گمان مراد کاتب « فریسته » است چه در موارد بسیار کاتب این نسخه از گذاردن نقطه های شین غفلت کرده است .

۲ - اصل « سیم » و بدین گونه نوشته شد که با صورت تحریری دیگر « سوم » اشتباه نشود .

۳ - اصل : « بران روز »

۴ - چنانکه در پاورقی پیشین گذشت در اینجا کاتب را بسبب خطائی که در حذف نام و اوصاف « زامیاد روز » روز بیست و هشتم رخ داده است می نویسد : « و روز سیم . . . روز نیک است و در نسخه اصل این روز را نام نیاورده است تا نویسند معذور باشد و بعد اوصاف روزها درهم آمیخته از این رو تکرار مطلب در اوصاف روز سیام دیده می شود و یک تضاد درباره خواب که دانسته نیست صورت صحیح آن در اصل چه بوده ، آمیخته یا راست ؟

۵ - اصل : « محمد ابن »

۶ - در اصل خوانا نیست (الجرمی) هم می توان خواند .



مرا ابو عبدالله محمد بن ابراهیم النیسابوری ، گفت حدیث کرد مرا ابو اسحاق محمد بن هارون ، گفت حدیث کرد مرا محمد بن غالب ، گفت حدیث کرد مرا محمد بن صالح النکاح ، از ابوالوزیر صاحب دیوان مهدی ، از پدر خویش ، از جدّ خویش ، از ابن عباس ، از رسول علیه السلام که هر روزی که چهارشنبه و آخر ماه باشد آن روز نحس و گران باشد .

**اسناد -** و حدیث کرد ما را بوبکر محمد بن ابراهیم ، از ابو عبید ، از ابو اسحاق ، از ابو عبدالله الحسن بن عبدالله ، از ابراهیم بن سعید الجوهری ، از امیر المؤمنین مهدی ، از امیر المؤمنین منصور گفت که از پدر خویش شنیدم که روایت کرد از عبدالله بن عباس رضوان الله علیهم اجمعین که روز چهارشنبه روزی نحس مستمر [است] .

**خبر -** و حدیث کردند ما را راویان بزرگ از عبدالله عباس از علی ابوطالب رضی الله عنهم که وی گفت : سفر مکنیت در آخر ماه . و نی<sup>۱</sup> نیز<sup>۱</sup> در وقتی که ماه در عقرب بود .

**اسناد -** و حدیث کرد ابو بکر حرمی<sup>۲</sup> ، گفت حدیث کرد مرا جعفر عابدی<sup>۱</sup> ، گفت حدیث کرد مرا ابو عبدالله ، از استاد خویش نوری<sup>۲</sup> ابو اسحاق ، از محمد بن عمر واقدی ، از موسی بن داود ، از ابی بلال الاشعری ، از خزیمه بن جازم ، از فضل بن ربیع ، از مهدی ، از منصور ، از پدر خویش ، از جدّ خویش ، از ابن عباس گفت رسول خدای تعالی و علیه السلام : چون تابستان بودی از حجره بشب آدینه بیرون آمدی و چون زمستان بودی از صحرا بشب آدینه در خانه آمدی .

و حدیث کرد حرمی از ابو عبدالله ، از ابو اسحاق ، از قاسم بن طاهر ، از ابویعقوب ، از زینب دختر سلیمان بن علی ، از امیر المؤمنین ابو جعفر المنصور ، از پدر خویش از جدّ خویش ، از ابن عباس رضی الله عنهم که رسول فرمود علیه السلام که : هر که حجامت کند باید که روز شنبه کند .

۱ - کلمه « نیز » اندکی ناخواناست .

۲ - قراءت کلمه و صحت آن مورد تردید است .



و روایت کرد ابو جعفر محمد بن علی بن موسی، گفت حدیث کرد مرا ابو سعید، از قاسم بن محمد الصادق رضی الله عنه گفت: هر که سفر خواهد کرد باید که روز دوشنبه کند که اگر سنگی بگردد از کوه، باز دارد خدای عزوجل از وی. و هر کرا حاجتی مشکل باشد روز سه شنبه طلب کند که در آن روز نرم گشت آهن در دست داود علیه السلام.

سؤال - پرسید عبدالملک بن عقبه از جعفر صادق از سفر کردن روز یکشنبه. گفت آری، نخستین روز او آفریده شدست. پس گفت همه روزها مر خدای تعالی راست. صدقه ده و بیرون رو هر کدام روز خواهی.

و ابوذر رضی الله عنه چون بسفر رفتی، کسانی خویش را در خانه جمع کردی و گفتی: یارب! زینهار می‌نهم بتو بامداد تن خویش و خواسته خویش و فرزندان خویش<sup>۱</sup>، آنچه از ما حاضر است و آنچه غایب است. یارب! نگاه دار ما را و نگاه دار بر ما و در جوار رحمت خویش جای ده و مربای از ما نعمت خویش و مستان آنچه باماست از عافیت تو و فضل تو یا ارحم الراحمین.

و از سنتهای رفتن براه آنست که رفیق طلب کنی و با او برفتن رفیق کنی و چون بزمین خشک روی شتاب روی و نفقات مهیا داری و یار سفر کسی اختیار کنی که ترا برخواستن فضل بیند و تونیز هم چنین کنی. و چون ستور توسن و بدلگام باشد در گوش وی این آیت بخوانی: اَفْغَیْرَ دِیْنِ اللّٰهِ یَبْغُوْنَ وَلَهُ اَسْلَمَ مَنْ فِی السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ طَوْعًا وَ كَرْهًا وَاِلَیْهِ یُرْجَعُوْنَ<sup>۲</sup>. و این آیت دیگر: اَوَلَمْ یَرَوْا اَنَّا خَلَقْنٰ لَهُمْ مِّمَّا عَمِلَتْ اَیْدِیْنَا اَنْعَامًا فَهُمْ لَهَا مَالِکُوْنَ<sup>۳</sup> وَ ذَلَّلْنَاهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَکُوبُهُمْ وَ مِنْهَا یَاکُلُوْنَ<sup>۴</sup>. بنویسند این آیتها و بیاویزند در گوش وی.

۱ - اصل: «خوش»

۲ - اصل: «ترجعون» و خطاست. سورة آل عمران آیه ۸۳

۳ و ۴ - سورة یس آیات ۷۱-۷۲



## باب [بیست و پنجم]

### ما جاء في كسوف القمر<sup>۱</sup>

ابن عباس گوید رضی الله عنهما که ماه بگرفت در عهد رسول علیه السلام و در آن روز پسر پیغامبر علیه السلام وفات یافته بود . مردمان گفتند ماه بدین سبب گرفت . پیغامبر علیه السلام خطبه کرد و در خطبه بگفت که آفتاب و ماه بمردن کسی نمیرد ولیکن از بسیاری گناه بندگان و دلیری ایشان گرفته شود ولیکن در گرفتن ماه هم برکتهاست و هم فتنه و بلاست و عافیت و شادیهاست .

چون ماه گرفتن در ماه محرم بود در آن سال بلا و فتنه و شغل خلفا و فتنه بزرگان بود . و در ماه صفر سبب نقصان بارانها و تنگی آب باشد . و در ماه ربیع الاول دلیل قحط و گرسنگی باشد اما بارانها بسیار بود . و در ماه ربیع الآخر دلیل تحویل و تبدیل حال ملوک بود و مردی بزرگ بمیرد . و در ماه جمادی الاولى<sup>۱</sup> دلیل سرما و برف و باران بود و مرگ چهار پایان و طاعون بود . و در جمادی الآخر دلیل نیکوی زراعت و فراخی معیشت باشد ولیکن در میان مردمان خون ریزش بود و نرخها کاسد گردد . و در ماه رجب بارانها باشد و سبب عیش فراخ بود و بسیاری ماهیان دریا . و در ماه شعبان دلیل صلاح مردمان و آرام دل خلقان بود . و در ماه رمضان که غره<sup>۲</sup> آن ماه آدینه بود دلیل قحط و تنگی باشد و از آسمان بانگی بیاید چنانکه خفته را بیدار کند و استاده را در روی افکند و نشسته را بیهوش گرداند . و در ماه شوال بیماری بسیار باشد و دل مشغولی مردمان و تا سال دیگر هم چنان بماند . و در ماه ذی القعدة دلیل فتنه و زلزله باشد و خون ریزش و بادهای سخت بود . و در ماه ذی الحجة سبب فراخی و نیکوی باشد و بارانها بسیار بود ولیکن حاجیان را

۱ - این باب نیز از نسخه عکسی برگرفته از کتاب خطی موجود در کتابخانه اسعد

افندی ورق ۱۷۲ و بعد بقصد تکمیل نقل گردیده است و در متن اصلی نسخه ۳ : ۵ هجری وجود ندارد .



غم باشد و غارت کنند و باشد که حج نتوانند گزارد . و چون در ذی الحجة و محرم افتد سفیانیان<sup>۱</sup> ظاهر شوند و ظفر یابند و پس از آن عجایب بسیار بود .

و چون در شب سیزدهم گیرد هر آینه در آن سال زلزله باشد . و چون دوماه برابر بگیرد شبها یکی سیزدهم و یکی چهاردهم ، در این سال در آسمان آتشی ظاهر گردد و باد سخت پدید آید و ملخ باشد در آن سال و مردمان را تنگی رسد و چون در شب پانزدهم بگیرد در آن سال مردی بزرگ بمیرد که از مرگ وی بلای عظیم خیزد .

**فصل آخر -** انس بن مالک گوید رضی الله عنه که پرسیدند پیغامبر را علیه السلام از روزها . نخست از روز شنبه سؤال کردند که چه روز است ؟ گفت : روز فریبش است بدان سبب که در دار ندوه روز شنبه نشستند و مکر ساختند بکشتن رسول علیه السلام قوله تعالی : **وَإِذْ يَمْكُرُ بِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا<sup>۲</sup>** .

و روز یک شنبه روز درخت نشاندن و ابتداء عمارت کردن است که آفریدگار عزّ و علا ابتداء آفرینش دنیا روز یک شنبه فرمود .

و روز دوشنبه روز سفر و بازرگانی کردن است زیرا که شعیب پیغامبر علیه السلام در روز دوشنبه بسفر رفت .

و روز سه شنبه روز خون است برای آنکه حوا رضی الله عنها در آن روز حیض شد . و روز چهارشنبه روز نحس مستمر و شوم است زیرا که در آن روز فرعون غرق شد و در آن روز قوم عاد و ثمود هلاک شدند .

و روز پنجشنبه روز دیدار پادشاهان و امرا و حاجت برداشتن است که ابراهیم

۱ - زیر کلمه نقطه ندارد به حدس چنین خوانده شد .

۲ - سورة انفال آیه ۳۰ و تمام آیه چنین است : **وَإِذْ يَمْكُرُ بِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا**

**لِيُثْبِتُوكَ أَوْ يَقْتُلُوكَ أَوْ يُخْرِجُوكَ وَيَمْكُرُونَ وَيَمْكُرُ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَاكِرِينَ .**



درین روز نزدیک نمرود درآمد و ساره را ازوی بخواست و حاجت او را روا کرد .  
ساره را بوی باز داد و هاجر<sup>۱</sup> را نیز<sup>۲</sup> بوی بخشید .

و روز آدینه روز عقد نکاح است از برای آنکه پیغامبران علیه السلام درین روز  
نکاح کردند و خداوند تبارک و تعالی درین روز حوّا را بآدم داد علیه السلام .

اما بدانکه خبر چنین است که سخن خلق بادی است و باد بردونوع است : یکی  
سخن بادست که آتش افروزد و یکی بادست که آتش کُشد . خداوند تبارک و تعالی دَم  
مارا چنان کناد که آتش کند خوش<sup>۳</sup> . آمین والحمد لله رب العالمین . نَمَتِ الْكِتَابِ بِعَوْنِ اللَّهِ  
تعالی وحسن التّوفیق<sup>۴</sup> .

۱ - اصل : « هاجر »

۲ - کلمه « نیز » در متن روشن نیست بعلاوه حرف « ر » پیش ازان هست که اگر  
کلمه را « نیز » بدانیم زائد است عبارت در متن اصلی چنین است : « و هاجر را رنین (؟)  
بوی بخشید . »

۳ - باتوجه به سیاق سخن عبارت آخر باید چنین باشد : « دَم مارا چنان کناد که آتش  
کُشد » اما متن بدان گونه است که نوشته آمده بااین تفاوت که در متن دو کلمه آخر « کند  
خویش » است ولی « خوش » که مناسب تر و بامعنی مازوارتر است نوشته شد .

۴ - پایان ص ۱۷۴ از نسخه موجود در کتابخانه اسعد افندی ترکیه که مال تحریر  
آن معلوم نیست .



## تعلیقات

نتیجه مقایسه نسخه توبینگن و نسخه ترکیه و نقل مطالب افتاده متن

نسخه اسعد افندی ترکیه کتاب بستان العارفین و تحفة المریدین

در صفحه ۱۰۶ متن عبارت ذیل درست نیامده است : « هر قولی را صدق بود و هر قولی را حقیقت بود ». صحیح آن در صفحه ۱۱ نسخه عکسی کتابخانه اسعد افندی ترکیه چنین است : « هر قولی را مصداق بود و هر حقّی را حقیقتی باشد » .

در صفحه ۱۰۷ در داستان فلیح مجنون عبارتی از متن اساس ساقط است . قسمت افتاده را از نسخه ترکیه صفحه ۱۲ عکسی باید افزود بدین گونه : « فلیح مجنون را دیدم که از پس ستون بیرون آمد از تاریکی و بگرفت مران مرد را و بر زمین زد و بر زبَر وی بنشست . وی گفت : حَسَبْتُهَا<sup>۱</sup> کما حَسَبْتُهَا طویلاً ، ثم اَدَّيْتُهَا رانعاً قلیلاً . می گفت که باز داشتی مر نماز را دیر ، پس که بگزاردی نهره و سبک می گزاری . این مرد فریاد کرد بدویدم . . . »

در متن اساس از آخر داستان علیان<sup>۲</sup> مجنون یک رباعی افتاده است که به نقل از

صفحه ۱۲ عکسی ترکیه چنین است :

---

۱- ظاهراً : « حَبَسْتُكَ » .

۲- در نسخه ترکیه غالباً « غلیان » ضبط شده است .



ما را گویند مردمان دیوانه دیوانه بنزد حق به از بیگانه

مردانه کسی باید و بس مردانه تا روز پسین مرد رود از خانه

در صفحه ۱۱۴ از چهار عنایت حق درباره خدیجه بیش از دو نیامده است. دو

کرامت دیگر حق بنا بر صفحه ۱۶ ترکیه - که باید افزوده شود - چنین است : « . . . سدیگر  
اورا مادر مؤمنان کرد . چهارم بیگانه بود آشنایی یافت . »

در صفحه ۱۱۶ پس از داستان مرغکی که گل به منقار دارد و می پندارد که اگر آن

مقدار گل را بیفکند همه دریاها ی روی زمین را تیره خواهد کرد، مقدار قابل توجهی  
مطلب افتاده است که از صفحه ۱۸ و ۱۹ نسخه ترکیه نقل می شود : « فقیه گوید احمد بن  
الخیر که چنانستی که خداوند تعالی می گوید که بنده من ، دلت را گوهر معرفت کردم و  
زیانت را یاقوت شهادت کردم و تنت را صندوق امانت و خدمت کردم و رداء توحید  
خلعت گردنت کردم ، کمر خدمت خلعت میانت کردم عصاء موافقت خلعت دستت  
کردم ، نعلین موافقت خلعت پایت کردم . کی در خورد اندر فضل من که ترا ازین لباس  
دور گردانم و از تو باز کنم . »

اشارت : گفت : بنده من ! این خلعت ترا من فرمودم و هر که شریک نگزیند

مال ندهد و هر که داماد نگزیند دختر ندهد ؛ چون دادند بیک عیب و صد عیب  
باز نستانند . من همچنین تا عارف نگزیدم ، معرفت ندادم و چون دادم به هزار معصیت  
باز نستانم .

نکته : فقیه گوید : مثل معرفت چون مثل مملکی بود که اندر شهری آید، قوله :

« انَّ الملوک اذا دخلوا قرية افسدوها . » مثل معرفت چون مثل ملک است و مثل

هوای تن چون مهتری عزیزست و خداوند تعالی گفته است : « وَ جَعَلُوا اَعِزَّةَ اَهْلِهَا

اَذِلَّةَ » ، چون ملک معرفت در دل عارف درآمد، آنکس که اندر وی عزیز ترست و آن

هوای تن است ذلیل گردد و تشبیه و تعطیل بگریزد ، آنگاه اندر همه دل عارف جز معرفت

نماند . پس عارف بر تخت معرفت بنشیند چنانکه گفت : « متکئین فیها علی الارایک



لَا يَرَوْنَ فِيهَا شَمْسًا وَلَا زَمَهْرًا». تکیه زده اند بر تختهای معرفت نه اندر وی شمس  
فرقت و نه زمهریر قطعیت.

اشارت : گفت خلعت ملوک بسه چیز یابند : یا به نیکویی<sup>۱</sup> روی یا بخدمت بسیار  
یاشفیعان . از آن ملک الملوک تعالی و تقدّس بخلاف این است : بوقت دادن خلعت هیچ  
خدمت نیامده بود و هیچ شفیع پیش نرفته بود و بنیکورویی بنده نداد . و درین باب  
حکایت غلام عبدالله مبارک<sup>۲</sup> [است] که غلامی خرید سیاه بنه دینار و بخانه برد . چون  
شب در آمد ، گفت : ای خواجه شب نصیب من و روز نصیب تو . عبدالله گفت : نیک  
آید<sup>۳</sup> . چون شب تاریک گشت ، غلام برخاست و آبدست کرد و در محراب بیستاد تا  
بامداد . چون از نماز فارغ گشت ، گفت : ای خداوند بزرگ ! اگر این خداوند خُرد  
نبودی ترا بروز هم چنان پرستیدم که بشب . باز شب دیگر از خانه بیرون آمد و قصد  
ویرانی کرد . عبدالله بر اثر وی بیرون رفت ؛ همی آمد تا آن ویران . غلام را دید ایستاده  
و نماز می کرد . شبی تاریک قندیلی نورانی بر سر وی آویخته از هوا . چون سپیده بدید ،  
سر بسجده نهاد و گفت : ای خداوند بزرگ ! اگر این خداوند خُرد نیستی ترا بروز  
هم چنین خدمت کردم که بشب . عبدالله این سخن بشنید گفت : ای غلام تا اکنون تو  
بنده من بودی ، اکنون من بنده تو از بهر پادشاه تو . غلام سر بر آورد و گفت :  
ای خواجه ! این بازار ما دیدی ؟ گفت : دیدم . سر برداشت و گفت : الهی ! سر بود  
میان من و تو ، بخلق آشکارا کردی . بعزت تو بیش زندگی نخواهم ، جانم بردار . عبدالله  
گفت : فراز رفتم تادهانش بگیرم ، پنداشتم که سالی است تا مرده است .

اشارت : فقیه احمد بن الخیر گوید که عارف را بنیکورویی و پاك لباس بازار نبود  
ولیکن پیاکیزی سر و نگاه داشت ادب نفس بازار بود چنانکه گوید : العارف عاری

۱ - اصل : بنیکویی .

۲ - کلمه « حکایت » مکرر شده که مغل معنی بود ؛ از این رو حذف شد .

۳ - « آمد » به سیاق سخن قدما نزدیکتر و مناسبتر است .



البدن وهو معروف فی المعدن . یعنی عارف برهنه است بتن و معروف است بمعدن . بنده که بخدای تعالی رسد ، بادی نفس رسد و درین معنی حکایتی دراز است و لطیف و بافایده\* بسیار»

صفحه\* ۱۱۶ سطر ۱۰ چنین است: «واندر آن وادی دو دریا بود» اما در نسخه\* ترکیه آمده است: «درین وادی دریایی بود نه بزرگ» .

در صفحه\* ۱۱۸ سطر ۷ این جمله\* موجود در نسخه\* ترکیه ساقط است بعد از ثواب چشم ندارید «چنانکه آخریان خود را نگاه داری و چیزی نخری که سودت نیارد» .

صفحه\* ۱۱۸ سطر ۸ آنچه درباره\* چهار چیز آمده است با نسخه\* ترکیه اندک تفاوتی دارد و نسخه\* ترکیه (ص ۲۱) کامل تر است بدین قرار: «پند - پس گفت چهار چیز بچهار جای افکن پس باک مدار از مرگ: شهوت بهشت افکن، خواب بگور افکن، راحت بصراط افکن، فخر بر گرانی ترازو افکن که بنیکی گران آید» .

صفحه\* ۱۱۹ حکایت ابراهیم خواص آن گونه که در نسخه\* اساس آمده مغشوش است و خالی از خطا نیست و جمله\* «معرفت از حقیقت خدا نیست عزّ وجلّ» معنی محصلی ندارد و با جمله\* بعد که «هر معرفتی که با وی شریعت یار نبود آن کفر بود» سازوار نیست اما آنچه در صفحه\* ۲۱ نسخه\* ترکیه آمده مضبوط و صحیح است: «ابراهیم خواص گوید که در تیه بنی اسرائیل بودم . بخاطر من آمد که علم معرفت از شریعت جداست. آواز شنیدم و شخص ندیدم که ای خواص! غلط کردی که هر معرفتی و حقیقتی که با شریعت یار نبود آن کفر بود» .

صفحه ۱۱۹ سه سطر آخر نیز در نسخه\* ترکیه (ص ۲۱-۲۲) بصورت صحیح آمده است خاصه بیت آن: «فقیه احمد بن الخیر گوید: هر که خداوند خویش را بشناسد کس دیگر را گردن نهد و هر که تن خویش را بشناسد کس دیگر را خدمت نکند چنانکه شاعر گوید:

بنده بر کار او زیان نکند      کس او کار نا کسان نکند



صفحه ۱۲۱ عنوان باب الثالث در نسخه ترکیه اینست: معرفة العارف والزاهد.

صفحه ۱۲۱ سطر ۶ حدسی که درباره چند کلمه محو زده شده بتقریبی صحیح

است و در نسخه ترکیه چنین است: چنانکه دین.

صفحه ۱۲۲ از اواسط سطر اول، جمله ای افتاده است که از صفحه ۲۲ نسخه

ترکیه نقل می شود: «بدین ترسائی بیش نگاه نکرد. هم چنین که عارف حلاوت معرفت

بچشد نیز بکونین نگاه نکند. ندینی که موسی...»

صفحه ۱۲۲ حدسی که در پاورقی شماره ۴ زده شده با ضبط نسخه ترکیه صفحه

۲۲ تأیید می شود یعنی «ندادندی» بجای «ندادی».

صفحه ۱۲۲ سطر ۱۳: «بلات وعزی نگاه نکند» ولی در نسخه ترکیه صفحه

۲۲ «بدین بیگانگان نگاه نکند» و پس از آن نیز این مطالب از نسخه اساس ساقط است:

«اشارت: هم چنانکه موسی علیه السلام مادر خود را بیافت با او بیار امید هم چنین عارف

که معروف خود را یابد با او بیار آمد.

صفحه ۲۳ سطر ۱ و ۲ در نسخه اساس آمده است: «خواهر موسی چون چنان

دید بر فرعون آمد» و در صفحه ۲۳ نسخه ترکیه نوشته شده: «بر در فرعون آمد» و

معقول تر است که خواهر موسی بر «در» خانه فرعون بیاید نه «بر» او، و دنباله مطلب

نیز در نسخه ترکیه چنین آمده است: «بر در فرعون آمد و بیستاد تا اگر کشته بیرون

آرند او خاک کند و آن خاک را مونس خویش گیرد و هر روز بدان سرگور می آید».

صفحه ۱۲۵ سطر ۲ عبارت در نسخه ترکیه صفحه ۲۴ کامل تر است: «پس

هر که با ابلیس صحبت دارد عذاب بار آردش و هر که بانفس صحبت دارد آخرت بباد دهد

و هر که با هوای تن صحبت دارد از هاویه نرهد و هر که با خداوند صحبت دارد ازین همه

برهد» و بعد این مطالب در نسخه ترکیه آمده که در نسخه اساس نیست: «پرسیدند

که عارف را از دنیا چه حال<sup>۱</sup> بود؟ گفت: عارف را خدای او پشتی بان اوست. پس

عارف را تن در دنیا بود و دل بامولی بود. عارف را عبادت در دنیا بود و شرف نزد یک



مولی بود . پس هر که خداوند تعالی را بر بوبیت شناخت خود را بعبودیت شناخت و  
و هر که تن خود را نشناسد پایش از جای برود .

صفحه ۲۲۵ سطر ۵ : در نسخه ترکیه صفحه ۲۴ غم سوم چنین آمده است :  
« ... سدیگر غم خجالت بوقت لقا » .

صفحه ۱۲۵ سطر ۷ در نسخه اساس آمده : « غم خلعت مگر باز ستاند » اما  
در نسخه ترکیه صفحه ۲۴ چنین است : « غم معرفت مگر باز ستاند » و دومی صحیح تر  
بنظر می رسد .

صفحه ۱۲۵ سطر ۱۰ حکایت گرو بستن فرعون و زنش در نسخه اساس بسیار  
مختصر است و نقص هم دارد ، چه ، فقط می نویسد فرعون که شرط را باخت ناچار برهنه  
شد و چون کنیز کان ویرا بدان حال دیدند همه در سر مسلمان شدند و بعد می نویسد : « چون  
عیب فرعون بدید » ، حال آن که قبلاً سخن از برهنگی است بی ذکر عیبی و بدین ترتیب  
روشن می شود که قسمتی از مطلب افتاده است . در سایر مطالب نیز تفاوت عبارتی بخدای  
است که ترجیح دارد عین حکایت از نسخه ترکیه صفحه ۲۴-۲۵ نقل شود : « چنین  
گویند که روزی فرعون با ایسیه زن خود پیمان بست بچیزی و قرار بر آن بود که هر که  
[از] پیمان بماند خویشتن برهنه کند و گرد خانه بگردد . ساعتی بود ، ایسیه پیمان برد .  
فرعون را گفت خیز و شرط بجای آر . گفت : یک گنج درم ترا دهم مرا برهنه کردن  
مفرمای . ایسیه گفت نخواهم ، شرط بجای آر . گفت : یک گنج زر ترا دهم . گفت :  
نخواهم . گفت : یک خانه گوهر ترا دهم . گفت : نخواهم . گفت : ای ایسیه ! خدای  
برهنه روا بود ؟؟ ایسیه گفت : اگر خدای برهنه روا نبود ، خدای دروغ گوی روا  
بود ؟ فرعون را خشم آمد از جای بچست و جامه از سر بینداخت و گرد خانه برفت ،  
ایسیه و کنیز کان او را برهنه ندیده بودند ، نگاه کردند بر میان پشت او سپیدی دیدند .  
چون جامه پوشید ، ایسیه از خانه بیرون آمد . کنیز کان را پرسید که چه گویت این مرد



خدای هست ؟ گفتند : فی . گفتا : چرا ؟ گفتند : معیوبست و معیوب خدایی<sup>۱</sup> را نشاید.  
و همه بدین سبب در سرّ مسلمان شدند .

صفحه<sup>۱۲۵</sup> سطر ۱۵ در نکته نیز اختلاف عبارتی و بالنتیجه معنوی وجود دارد  
و پس از آن نیز مقداری مطلب در صفحه<sup>۲۵</sup> نسخه ترکیه وجود دارد که در نسخه<sup>۲</sup>  
اساس نیست ، بدین قرار : « اشارت : ای مؤمن آنکه نگاه کرد عیب فرعون دید اندر  
ساعت معرفت آورد . پس تو که چندین سال برآمد تابی عیبی خداوند و پر عیبی خویش  
می بینی چه پنداری که معرفت نیابی .

بدانکه معرفت هزاران بار برتر از مغفرت . گفت هیچ چیزی نیست نزدیک  
خداوند تعالی دوست تر از معرفت و دشمن تر از دنیا ، پس دنیا را که دشمن بود در کتاب  
خویش بچندین جای نگاه داشتن فرمود تا ضایع نشود ، پس معرفت که گرامی تر بود  
اگر تو بر نگاه داشت آن قادر<sup>۲</sup> نه ای او قادر است ، امید داریم که نگاه دارد .  
صفحه<sup>۱۲۶</sup> سطر ۲ « بشارت بآدم کنند » کلمه<sup>۱</sup> اوّل خطاست و صحیح همه جا  
« اشارت » است .

صفحه<sup>۱۲۶</sup> سطر ۲۵ در نسخه<sup>۲</sup> ترکیه صفحه<sup>۲۶</sup> - ۲۵ چنین آمده است :  
« ... عارفان اشارت بمحمد کنند صلوات الله علیهم اجمعین برای آنکه آدم تایب بود  
و آدریس عابد و عیسی زاهد بود و ایوب صابر بود و موسی راضی بود و نوح شاکر بود  
و ابراهیم محبّ بود و محمد صلوات الله علیهم اجمعین عارف بود . »  
صفحه<sup>۱۲۶</sup> سطر ۱۰ حرف آخر کلمه بجای « همیشه » باید « همتش » باشد  
با استفاده از صفحه<sup>۲۶</sup> نسخه<sup>۲</sup> ترکیه و رعایت معنی .

صفحه<sup>۱۲۶</sup> سطر ۱۳ بجای « از مخلوق بمقدور نگردد » باید نوشت : « از مقدور  
بمقدور نگردد » .

۱ - اصل : خدای .

۲ - اصل : « قار » .



صفحه<sup>۱۲۶</sup> سطر ۱۷ این عبارات در نسخه<sup>۱</sup> توبینگن (اساس) نیست که از صفحه<sup>۲۶</sup> نسخه<sup>۲</sup> عکسی ترکیه نقل می‌شود: «عارف را باید که بزبان تلاوت دارد، بدل هدایت دارد، بتن قناعت دارد. عارف را باید که بزبان گفتار دارد، بدل دیدار دارد، بتن کردار دارد عارف را باید که بزبان حکمت دارد، بدل امان دارد، بتن ندامت دارد. بزبان قرآن دارد، بدل ایمان دارد. عارف را<sup>۱</sup> باید که بزبان ستایش بود، بدل نمایش بود، بتن گزارش بود».

صفحه<sup>۱۲۶</sup> سطر ۲۰ پس از عبارت «عارفان از بیم فراق کنند» در نسخه<sup>۲</sup> ترکیه صفحه<sup>۲۷-۲۶</sup> این عبارات را جای بجای دارد که در نسخه<sup>۱</sup> اساس نیست: «زاهدان مر خداوند را بعلاقت پرستند، عارفان مر خداوند را بحلاوت پرستند. زاهدان جهد بخدمت کنند، عارفان جهد بجهت قربت کنند. زاهدان کار جویند، عارفان یار جویند... زاهدان شکر نعمت بینند، عارفان شکر منت بینند. زاهدان سلامت تن جویند، عارفان سلامت دل جویند. زاهدان با عالمان صحبت دارند و با ایشان آرامند، عارفان با خداوند تعالی صحبت دارند و با یاد او آرامند. زاهد خواسته نخواهد از بیم حساب را، عارف نعمت فرامشت نکند از بیم عتاب را. زاهد بعلم زهد عبادت جوید، عارف بمعرفت دیدار جوید. زاهد را تن بر زمین نیارامد، عارف را دل بملکوت نیارامد... زاهد خلق را بعلم ظاهر خواند، عارف خلق را بعلم باطن خواند. زاهد خلق را برحمت مولی<sup>۱</sup> خواند، عارف خلق را بکرم مولی خواند.

صفحه<sup>۱۲۷</sup> آنجا که باب پایان می‌یابد، در نسخه<sup>۲</sup> ترکیه مطالبی دیگر هست که از صفحه<sup>۲۷</sup> آن بشرح ذیل نقل می‌شود: «گفت: بدان که عارفان بگریند، زاهدان نخسبند، محبان بنالند، خایفان بلرزند، تایبان بخوانند، عالمان بجویند. ناخفتن زاهدان عبادت فکرت بار آرد، گریستن عارفان سعادت بار آرد، خواندن تایبان رحمت و مغفرت بار آرد، جُستن عالمان سلامت دین بار آرد. بنده را چنان باید که خود را مهمل دست باز ندارد چون این مقامها بشناخت، اندر خدمت



جهد کند ، و بہر مقامی کہ برسد ، بداند کہ این مقام کیست و آنکہ درین مقام قدم نہاد کہ بود تا حرصش بیفزاید و بخداوند خویش نزدیک گردد .

صفحہ ۱۲۹ سطر ۵ - ۶ در نسخہٴ اساس : « بدان از پس خویش دست باز دارند » آمدہ کہ خطاست و صحیح آن است کہ در صفحہ ۲۷ نسخہٴ ترکیہ آمدہ : « برانچہ از بایست خویش دست باز دارند » .

صفحہ ۱۳۱ سطر ۵ سطری از نسخہٴ اساس افتادہ کہ نقصانش موجب آشفتگی مطلب است و باید بدین صورت از صفحہ ۲۹ - ۲۸ نسخہٴ ترکیہ افزودہ شود : « . . . و بزرگترین نعمتہا مر بندہ را آنست کہ معرفت و ایمان کرامت کند . چون رواست کی خداوند تعالی مر بندہ را بمعرفت و ایمان کرامات کند کہ برترین نعمتہاست ، چرا روا نبود کہ اندر بیابان . . . » .

صفحہ ۱۳۲ سطر ۱ - ۲ بجای ابن عبارت نسخہٴ توہینکن کہ ناقص است ، باید چنین نوشتہ شود (از صفحہ ۲۹ نسخہٴ ترکیہ) : « بیارم آن تخت بلقیس پیش از آن کہ تو چشم باز کنی بنگری کہ می آید تابدانی کہ آنکس کیست ، پیش از آن من تخت او از چہار ماہہ راہ آوردہ باشم » .

صفحہ ۱۳۳ سطر ۱۰ حکایت باز ایستادن رود نیل و کرامت عمر در نسخہٴ اساس اضافات بسیار دارد ولی نسخہٴ عکسی ترکیہ صفحہ ۳۰ ناقص بنظر میرسد یعنی داستان آراستن دختری را وافکندنش بہ نیل برای جاری شدن آن و شکوہ پدر دختر را بہ عمر کہ سبب رقعہ نوشتن عمر بہ رود نیل است و روان شدن ان فاقد است .

صفحہ ۱۳۴ سطر ۱۴ در نسخہٴ اساس نوشتہ شدہ « سلمان فارسی و یار دیگر » ، اما در نسخہٴ ترکیہ صفحہ ۳۱ بجای یار دیگر نام اورا « ابن الکواہیش » قید کردہ است . صفحہ ۱۳۴ حدس پاورقی شمارہ ۴ صحیح و با صفحہ ۳۱ نسخہٴ ترکیہ مطابق است مگر آنکہ عبارت : « خدای داور باد » در نسخہٴ اخیر نیست .

صفحہ ۱۳۵ سطر ۱۰ عبارت نسخہٴ ترکیہ دربارہ شب قدر کامل تر و رساتر است ،



بنقل از صفحه ۳۱ : «سديگر شب قدر را در میان شبها پنهان کرد تا بنده همه شبها را بزرگ دارد و بخدمت بَسَر برد بر آن امید که مگر شب قدرست» .

صفحه ۱۳۵ سطر ۱۳ - از آنجا که عبارت پنجم آغاز می شود ، برابر صفحه ۳۱ - ۳۲ نسخه ترکیه بهتر است بدین صورت در آورده شود : « پنجم مر ابدالان را و اولیا را در میان خلق پنهان کرد بدان سبب تاهیج مؤمن را خوار ندارند و اگر چند برهنه تن و گردناک باشد » ؛ ما در بقیه مطالب نسخه توپینگن (اساس) درست تر و عباراتش کهن تر و رساتر است .

صفحه ۱۳۶ برابر با آغاز صفحه ، این عنوان در صفحه ۳۲ نسخه ترکیه وجود دارد : « کرامات ابدالان که بوده اند از پس پیغامبر علیه السلام » .

صفحه ۱۳۶ سطر ۱۶ آمده است که « منم خضر علیه السلام » و چون جمله دعایی و نعتی معقول نبود ، هنگام تصحیح بین دو کمانک گذارده شد . این عبارت در نسخه ترکیه صفحه ۳۲ بوجه درستی آمده است : « منم خضر . گفتم : صلوات الله علیک » .

صفحه ۱۳۶ سطر آخر در متن چنین است که از خضر می پرسد هر ابدالی را تو می شناسی ؟ خضر می گوید : « بلی شناسم و نام ایشان بنبشت » منطقی بنظر نمی رسد ولی آنچه در نسخه ترکیه صفحه ۳۲ آمده دل پذیرتر است : « بلی شناسم که نام ایشان نوشته است » .

صفحه ۱۳۷ سطر ۵ - درجات و تعداد ابدال و اوتاد و نجبا تا غوث در نسخه ترکیه صفحه ۳۳ با آنچه در نسخه متن آمده متفاوت است و بنا بر نسخه ترکیه چنین می باشد : « اول سیصد تن اند که ایشانرا اولیا خوانند و هفتاد دو تن اند که ایشانرا نجبا خوانند و از ابدالان اند ، و چهل تن اند که ایشانرا اوتاد خوانند و ایشان میخ زمین اند و ده تن اند که ایشانرا نقبا خوانند و هفت تن اند که ایشانرا عرفا خوانند و سه تن اند که ایشانرا مختاران خوانند و یک تن است که مرورا غوث خوانند » .

صفحه ۱۳۷ حدسی که در پاورقی شماره ۳ درباره جمله افتاده از متن زده شده ،



صحیح است و برابر با صفحه ۳۳ نسخه ترکیه .

صفحه ۱۳۸ سطر ۴ - حدسی که در پاورقی شماره ۳ درباره جمله زده شده با توجه بدانچه در صفحه ۳۳ نسخه ترکیه آمده است از نظر معنی تأیید می شود، چه ، در این جا نوشته شده : « اگر یکی بر سر آن سه تن مطلع شود پندارد که این سه تن نگر ویده اند و خون ایشان حلال بیند » .

صفحه ۱۳۸ سطر ۸ این عبارت از متن ساقط است و وجودش ضروری چون در داستان موسی و خضر در قرآن آمده است بنقل از صفحه ۳۳ نسخه ترکیه : « چون بدیوار رسید گفت : لَوْ شِئْتَ لَا تَتَّخِذْتَ عَلَيْهِ اجْراً ۱ گفتم تو بجا باشی ... » .

صفحه ۱۳۹ سطر آخر - در نسخه ترکیه صفحه ۳۴ چنین است : « گفت : ابدالان بشام نشینند و اولیا بعراق نشینند ... » .

صفحه ۱۴۰ در حکایت عامر بن قیس در متن دو دعای مستجاب شده او ذکر شده اما در صفحه ۳۴ ترکیه یک دعای دیگر نیز هست قبل از دعای آخرین : « ... و دیگر از خداوند تعالی بخواست که شهوت از نفس من بردار ، بیش هرگز او را بشهوت حاجت نیامد » .

صفحه ۱۴۰ سطر ۷ عبارات حکایت حسن بصری در نسخه ترکیه کهن تر و استوار تر است خاصه از نظر افعال و هم املا شایسته توجه است که از صفحه ۳۵ آن نسخه عیناً نقل می شود : « حسن بصری رحمه الله علیه گفتی که اگر نه ابدالان اندی بر روی زمین همه اهل زمین مسخ گشته اندی و اگر نه نیکان در میان خلق اند همه خلق تباه گشته اندی و اگر نه عالمان اندی در میان خلق همه خلق ستوران گشته اندی و اگر سلطانان نیندی در میان خلق یکدیگر را خورده اندی و اگر ابلهان دنیا نیندی دنیا ویران شدستی و اگر باد نیستی خلق دنیا از گند هلاک شده اندی . این قوم را بسبب صلاح خلق را می دارد » .

صفحه ۱۴۱ سطر ۲ و ۵ حدسی که درباره کلمه « تخت » و « رکوای » در پاورقی



شماره ۱ و ۲ زده شده صحیح است و بموجب آنچه در صفحه ۳۵ نسخه ترکیه آمده است تأیید می شود .

صفحه ۱۴۱ سطر ۷ - از آنجا که حکایت در متن پایان می گیرد ، اضافاتی در نسخه ترکیه صفحه ۳۵ وجود دارد بدین شرح : « هرگز آب از آن خوشتر و سردتر ندیده بودم و پس از آن هرگز در گرمای گرم مرا تشنه نشدی . پس چون در هوا نگاه کردم مردی را دیدم در هوا پای گرد کرده و آن سلسله گرفته و رکوه فروهشته . گفتم تو تو کی ؟ که خداوند تعالی از تو بر ما منت نهاد . گفتم : من مردی ام که هوای خویش از بهر رضای او دست باز داشته ام ، مرا بر هوای خویش چنین بنشان دست » .

صفحه ۱۴۳ سطر ۸ ارتباط جمله « واللّه که بآب روی خویش آیم اندر قیامت » با مطالب قبل و بعد آن چنانکه باید روشن نیست اما در صفحه ۳۷ نسخه ترکیه عبارت روشن است : « واللّه که شفاعت خواهیم ترا در قیامت » .

صفحه ۱۴۴ سطر ۱ بعد از « متحیر بماندیم » مقداری از مطالبی که در صفحه ۳۸ نسخه ترکیه آمده در نسخه متن نیست و بودنش ضروری بنظر می رسد ، بدین قرار : « مردمان گفتند که چه ماندیت بر آیت که خلق ایستاده اند . گفتیم مرده را که بخاک نهادیم نمی یابیم . خشت راست کردیم و بر آمدیم »

ربیع گفت : امیری بود پارسا ، برقم و اورا خبر کردم . بسجده افتاد ، گفت : از قدرت خدای تعالی مرا عجب نمی آید ولیکن از اهل زمانه خویش عجب می آید که مردمانی اند بدین درجه در میان خلق مستور . پس پرسید که باتو که بود ؟ گفتم : جبیر بن یسار بود و حمید طویل . گفت : دُ مرد عدل و پارسا . پس برخاست و با خاصگان خویش بسر گور آمدند و نگاه کردند ، هیچ کس نبود . بحانه ثابت آمدیم و در بکوفتیم ، دختری بیرون آمد نژد و گریان ... » .

صفحه ۱۴۴ سطر ۷ آخر دعا بجای « ان لاتذرنی فرداً » در نسخه ترکیه صفحه ۳۸ : « ان لاتدعنی فی قبری فرداً » آمده است که با موضوع حکایت ارتباطش



آشکار تر است .

صفحه ۱۴۴ حدسی که در پاورقی شماره ۲ زده شده بموجب صفحه ۳۹ نسخه ترکیه تأیید می شود .

صفحه ۱۴۶ پس از پایان حکایت بو عمر ان واسطی که پایان باب چهارم نیز هست در نسخه ترکیه صفحه ۴۰ - ۳۹ حکایتی است بدین قرار :

« حکایت : چنین گویند که هیچ کس پیش از چهل سال بدرجه ابدالان نرسد جز ابو عبدالله محمد مانک که او سی ساله بود که بدین درجه رسید . او حکایت کردست که هر باری که بحج رفتم نخست از طرسوس قصد مدینه کردم و بمدینه آمدم و چون از حج باز گشتم باز بمدینه آمدم و از آنجا بخانه باز گشتم . چون پیر شدم یک بار پیغامبر را علیه السلام در خواب دیدم که مرا گفت : یا عبدالله ترا رنج می رسد که در یک حج دو بار زیارت من می آبی . بعد ازین چون بحج می آیی من زیارت تو آیم . پس از آن چندین حج بکردم و بوقت رفتن گذر بر مدینه کردم و بر رسول صلوات الله علیه سلام کردم و چون حج بگزاردم بمنایا بکنه رسول را علیه السلام در خواب دیدم که بر من سلام کردی و تا آخر عمر هم چنین بود . »

صفحه ۱۴۷ سطر ۷ قسمتی از آیه قرآن و معنی آن افتاده است و اندکی هم بامعنی عبارت پیش از آن درهم آمیخته یا شاید بعمد خلاصه شده است که از صفحه ۴۰ نسخه ترکیه نقل می شود ، پس از یبتغون : « وینصرون الله ورسوله و نصرت می کنند خداوند را تعالی و رسول او را بتهایی کارزار کردن و شمشیر زدن . »

صفحه ۱۴۸ بعد از سطر ۵ این خبر در صفحه ۴۰ - ۴۱ نسخه ترکیه آمده که نسخه متن فاقد آن است : « خبر - فضیل بن عبید روایت کند از پیغامبر علیه السلام که گفت : خُنُکُ مر آن را که باسلام راه یافته بُود و عیش وی کفاف بُود و خرسند بود بدانچه یابد . »

صفحه ۱۴۸ حدس پاورقی شماره ۴ با توجه به صفحه ۴۱ نسخه ترکیه



تأیید می‌شود.

صفحه<sup>۱۵۰</sup> حدسی که در پاورقی شماره<sup>۱</sup> زده شده است با توجه به صفحه<sup>۴۲</sup> نسخه<sup>۱</sup> ترکیه تأیید می‌گردد.

صفحه<sup>۱۵۱</sup> سطر<sup>۱۳</sup> در نسخه<sup>۱</sup> ترکیه صفحه<sup>۴۳</sup> عبارتی اضافه است درباره<sup>۱</sup> طریق خاص و عام که ضروری است: «... طریق دوست: طریق خاص و طریق عام از کدام می‌پرسی؟».

صفحه<sup>۱۵۱</sup> پیش از آنکه<sup>۴</sup> سطر<sup>۴</sup> آخر صفحه<sup>۱</sup> بماند این سؤال در صفحه<sup>۴۳</sup> نسخه<sup>۱</sup> ترکیه آمده است: «سؤال پس گفتند که صوفی که بود؛ گفت: صوفی آن بود که از تیرگی گوش صافی بود و دلش شب و روز پرفکرت بود و از خلق بی‌برد و بخداوند تعالی بسنده کند و بنزدیک وی سنگ و ریگ<sup>۱</sup> یکسان بود».

صفحه<sup>۱۵۲</sup> حدس پاورقی شماره<sup>۲</sup> و اصلاح عبارتی از نظر معنی با آنچه در صفحه<sup>۵۳</sup> نسخه<sup>۱</sup> ترکیه آمده برابر است و تأیید می‌شود.

صفحه<sup>۱۵۲</sup> سطر<sup>۶</sup> - صورت صحیح عبارت در نسخه<sup>۱</sup> ترکیه صفحه<sup>۴۳</sup> چنین است: «آنکه پیش کند حاجت قلوب پیش علام الغیوب».

صفحه<sup>۱۵۲</sup> سطر<sup>۸</sup> در حکایت منقول از فرقد سنجی در نسخه<sup>۱</sup> ترکیه صفحه<sup>۴۴</sup> - ۴۳ مطلقاً سخنی از «کنیزك دوشیزه مؤمنه» نیست فقط «چهارصد تن» است و طبعاً آن نتیجه‌گیری آخر را هم که «چه مردی بود که از زنی کم بود» ندارد.

صفحه<sup>۱۵۴</sup> سطر<sup>۶</sup> بعد از عبارت «پس چشم بر نهاد تابشستم» نسخه<sup>۱</sup> ترکیه دو سطر بعد را تا «یرزقون» ندارد؛ در عوض مقدار قابل توجهی مطلب در صفحه<sup>۴۵</sup> این نسخه هست که در نسخه<sup>۱</sup> متن نیست بدین شرح: «... و ازین است که خداوند تعالی عارف را سه نفس داده است: یکی در دنیا و یکی در گور و یکی در بهشت. اما

۱ - سنگ و ریگ از نظر بی‌ارزشی در نظر همه تقریباً یکسان است و هنری برای صوفی

بشمار نمی‌آید. ظاهراً «سنگ و سیم» یا چیزی نظیر آن باید باشد.



نفس دنیا مشترك گشته است میان خلق که با زن و فرزند و دوستان دنیا صحبت دارد و نفس بهشت نیز هم مشترك است که با خود و دوستان صحبت دارد و از نعمت بهره گیرد . پس ان یک نفس میانه که در گور بود و از خلق و دنیا رسته باشد و بآخرت و نعمت نارسیده ، درین میان با معروف خویش صحبت دارد .

اشارت : چرا چنین نبود ، که هر کسی را فخر بچیزی بود چون فخر عالمان بعلم و فخر فقها بفقہ و فخر صوفیان بمعرفت . و مثل معرفت ایشان چون چهار چیز بود : یکی چون آب ، دیگر چون باد ، سدیگر چون خاک ، چهارم چون آتش . اما آب بدان ماند که آب پلید نشود و پلیدی ببرد . هم چنین معرفت آلوده نشود و همه آلایش ببرد و مثال باد است که باد همه بویهای ناخوش ببرد و معرفت همه بویهای نفاق و فسق ببرد . و خاک ، هر چه بدو دهی یکی را ده و هفتاد و هفت صد ، باز می دهد . هم چنین معرفت یکی طاعت را اضعاف مضاعفه می گرداند . و آتش همه چیزها بسوزد و هیچ چیز آتش را نسوزد . هم چنین معرفت همه چیزها را تباه کند و هیچ چیز او را تباه نتواند کردن .

صفحه ۱۵۴ سطر ۱۵ حکایت داود پیغامبر در نسخه ترکیه صفحه ۴۶ مفصل تر است و متممی دارد قابل توجه : « حکایت : گویند که داود پیغامبر علیه السلام دعا کرد گفت : یا رب سلیمان را از پس من چنان باش که مرا بودی . خداوند تعالی بدو وحی کرد که هر گاه سلیمان مرا هم چنان باشد که تو بودی ، من نیز او را هم چنان باشم که ترا بودم . پس هر که مر خداوند را تعالی هم چنان خدمت کند و دنیا را چنان دست باز دارد که ایشان ، خداوند تعالی با او همان کند که با ایشان کرد .

نکته : امیران درم می زنند و نام خویش بر آنجا نویسند هر چه خواهند بدان بیابند . خداوند تعالی معرفت بر دل عارف نبشت تا بدر بهشت آید هر چه خواهد بمعرفت خود بیابد ، کس او را رد نکند .

صفحه ۱۵۶ سطر ۱۳ قبل از حکایت ابوبکر بصری این سؤال در صفحه ۴۷ نسخه ترکیه آمده است : « سؤال : چرا چشمه آب بی رنج او بیرون آورد خرما بی رنج



او نیاورد؟ جواب گفت زیرا که آب از بهر آبدست می‌بایست تا خدمت بجای آرد، خرما از بهر خوردن وی می‌بایست بی رنج او بیرون نیاورد.»

صفحه ۱۵۷ از جایی که باب در نسخه توبینگن پایان می‌یابد در نسخه ترکیه ورق ۴۸ چند صفحه دیگر مطلب ذکر شده است که برای تکمیل ضروری بنظر می‌رسد بشرح ذیل:

«... چرا چنین بود حال ایشان؟ از بهر آنکه جز بخدای تعالی نگاه نکردند که مرا ابراهیم را صلوات الله علیه گفت که یا ابراهیم از غار بیرون آی در قدرت ما نگر، یا موسی از دریا بیرون آی در سلطانی ما نگر، ای نوح از کشتی بیرون آی بخداوندی ما نگر. چون بر رسول رسید علیه السلام گفت تو از همه فارغی بما نگر قوله: اَلَيْسَ تَرَى اِلٰى رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ الظِّلَّ<sup>۱</sup>.

اشارت: ابراهیم از غار بیرون آمد هر چه می‌دید می‌گفت: «هَذَا رَبِّي». رسول را علیه السلام بمعراج بردند، هر جا نگاه می‌کرد آوازی می‌آمد که یا محمد «اَنَا رَبُّكَ» بکس منگر که ما خداوند تویم.

اشارت: چرا مقام ایشان چنین بود؟ از برای که از جمله اولیای خدای تعالی بودند و خداوند تعالی فرمود: اَلَا اِنَّ اَوْلِيَاءَ اللّٰهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ<sup>۲</sup>. گفت بدانیت که بر اولیاء خدای تعالی بیم نیست و ترس نیست. ایشان آنانند که بگرویده‌اند مژده ایشان را درین جهان و در آن جهان و وعده خدای عز و جل حق است و آن وعده را خلاف نیست. چنانستی که مولی تعالی گویدی تو مارایی، بهیشت جای تو قوله تعالی: اِنَّ الَّذِیْنَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ کَانَتْ لَهُمْ جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا<sup>۳</sup>. و بیگانه رامی گوید: تو از مانه‌ای دوزخ جای توان [اللّٰهُ جَامِعُ الْمُنَافِقِیْنَ وَ الْكَافِرِیْنَ فِی جَهَنَّمَ جَمِیْعًا<sup>۴</sup>

۱ - آیه ۴۵ سورة ۲۵ فرقان

۲ - آیه ۶۲ سووه ۱۰ یونس

۳ - آیه ۱۰۷ سورة ۱۸ کهف

۴ - آیه ۱۴ سورة ۴ نساء



پرسیدند که این صوفیان و اولیای خداوند کدامند؟ گفت خلق بر دوروی اند: دوست است و دشمن. دوست شایسته است و دشمن ناشایسته. جعفر الصادق را رضی الله عنه پرسیدند که اولیای خدای تعالی کدامند؟ گفت: اولیای خدای تعالی آنانند که در کشیدن بار قضا ناپسندی نکنند و کشیدن بار جفای خلق و را گزندى نکنند، در پیش بردن امرش تقصیر نکنند، در باز بودن از نهیش تأخیر نکنند.

عطاء رباح را پرسیدند که ولی کیست؟ گفت: آنکه ایمان دارد پیش از مرگ و با خود برد تا در مرگ و بگذراند کننده مرگ.

ابوالقاسم حکیم را پرسیدند گفت از سیصد تن پرسیدم: اولیاء و صوفیان کیانند؟ همه یک جواب دادند. گفتند: آنان اند که از کفر و نکرت رمیده بوند، با معرفت آرمیده بوند، بربّ العزّه گرویده بوند.

محمد سدی را پرسیدند که اولیای خدای تعالی کیانند؟ گفت: آنکه در دلشان نور معرفت است و در سرشان بیم قطعیت است و بر زبانشان معذرت است، همه امیدشان بمغفرت است. پس خداوند تعالی مریشان را گفت من ولی شمایم و جای دیگر گفت شما ولی منیت. گفت من ولی شمایم شما را جز من کسی نیست و شما ولی منیت که مرا چون شما کسی نیست. گفت شما ولی من که همه نیاز شما بر من، من ولی شما که همه ساخت شما بر من. گفت من ولی شما که من شما را می بایم، شما ولی من که شما مرا می بایست. نبینی که گفت: الله ولی الذین آمنوا. من ولی مؤمنانم. کسی که ولی کسی بود شاید که روی وی بیند، شاید که اندام ظاهر وی بیند چون دست و پای و بیگانه را شاید که بیند. چنانست که می گوید: من ولی مؤمنانم پس اگر زنای تو بیند شاید، لواطت و می خوردن تو بیند شاید. کس دیگر را منهای که شاید اگر بیند گواهی دهد حد واجب آید. نکته: اگر کسی بمیرد از وی ولی ماند، میراث ولی [را] بود. چنانستی که می گویدی که ولی تو منم. چون تو بمیری گور تنگ برد، مال میراث خواران برند، کردار نیک



خصمان برند ، معصیت ماند ، من برم که بهتر میراث برند گانم قوله تعالی :  
و هو خیر الوارثین<sup>۱</sup> .

مسئله - اگر کسی را بکشند دیت مقتول بروی بود . دیت بدهد او را آزاد کنند  
گفت : بنده من ! من کم از آن ولی دنیا نیم دیت تو بدهم ، ترا از آتش آزاد کنم .  
نکته - اگر زنی پنهان ولی ، شوی ناجنس کند چون ولی خبر یابد میان ایشان  
جدا کنند گوید که تو سزای او نئی . پس تو با ابلیس در نهان ساخته ای ، عقد معصیت  
بسته ای در خور و سزای تو نیست . پس ولی دنیا می تواند که آن عقد تباه کند ، ایشانرا  
از یکدیگر جدا کند ، آن ولی مجازی است من که ولی بر حقیقتم مرارسد که عقد معصیت  
میان شما تباه کنم و شما را از یکدیگر جدا کنم .

قوله عز وجل : اِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ<sup>۲</sup> .

نکته - پس خداوند تعالی گفت که من ولی مؤمنانم قوله تعالی : الله ولیّ الذین آمنوا<sup>۳</sup>  
یوسف صدیق صلوات الله علیه گفت : اَنْتَ وَلِیِّی<sup>۴</sup> پس گفت : توفّنی مسلماً<sup>۵</sup> ، تو ولیّ  
منی مسلمانی باز مستان . پس من گفتم که من ولی توم ، مسلمانی از تو چرا ستانم اندر در  
مرگ . گفت مترس ولیّت منم گر معصیت داری ، ولیّت منم گر زلت داری ، ولیّت  
منم گر وقتی پرده فرو هشی بمعصیت پنهان مشغول گشتی ، هم ولیّت منم گر روزی ناشایستی  
گفتی .

اشارت - پدر و مم<sup>۶</sup> مر دختر را گویند که تو در انجمن میای تا ما از تو سخن گویم  
که تا ترا ابوینی بجای بود ، ترا پرده<sup>۶</sup> از روی بر نباید داشت تا خاص و عام ترانبینند .

۱- سورة ۲۱ انبیا آیه ۸۹ در قرآن : انت خیر ...

۲- سورة ۱۵ حجر آیه ۲۴

۳- سورة ۲ بقره آیه ۲۵۷

۴- سورة ۱۲ یوسف آیه ۱۰۱

۵- چنین است در اصل بجای «مام» .

۶- کلمه سیاه و ناخواناست «برقع» نیز شاید بتوان خواند .



هم چنین عاصی نامه در دست گیرد ، پادشاه عالم گوید : عبدی ! تو خاموش باش تاجر  
من معصیت ترا ندانند تا من در عذر گناه تو سخن گویم ؛ چنانکه بعد از یکت دوست گفت :  
فَنَسِیَ وَلَمْ يَجِدْ لَهُ عِزْمًا<sup>۱</sup> . پس هر کرا تو ولی باشی شاید که او را ببینی و او ترا ببیند .  
هم چنین مولی جل ذکره ولی تو و تو ولی او ، روز قیامت روا بود که تو او را بینی و بیگانه  
از رؤیت محجوب بود ، قوله تعالی : كَلَّا اِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّمَحْجُوبُونَ<sup>۲</sup> .

### اختلافات متن و نسخه ترکیه در باب ششم

ص ۱۵۹ عنوان باب در نسخه ترکیه به تازی چنین است : « باب الخوف  
والخشية من الله تعالى » بعلاوه حدس مذکور در پاورقی شماره ۲ باملاحظه نسخه ترکیه  
تأیید می شود بدین معنی که از باب ششم در نسخه توپینگن فقط عنوان آن بر جای  
ماندست . بنا براین آنچه بعد از آیه ۱۰۵ سوره هود آمده است « یوم یأت لا تکلم  
نفسٌ . . . الاية » همه مربوط به باب هفتم است و عنوان باب هفتم در نسخه ترکیه :  
« باب البكاء من خشية الله تعالى » است که برابر فهرست فارسی ابواب در آغاز نسخه  
« در ذکر گریستن از خوف خدا » ترجمه آن است . بنا براین تمام باب ششم بعد از آیه  
فوق الاشعار که از نسخه اساس ساقط است ذیلاً از نسخه ترکیه ورق ۵۰ تانیمه ورق  
۵۹ نقل می شود : « فقیه ابونصر احمد بن الخیر گوید درین آیت سخن گفته اند . ابن عباس  
گوید که معنی چنان بود که یاد کن یا محمد صلی الله علیه اندر اخبار و قصهای خویش  
مر اهل مکه را روز قیامت سخن نگویند تنی مگر بامر وی فمنهم شقی وسعید یعنی از خلائق  
آن روز بد بخت بود . و آن کافران اند . و نیک بخت بودند . و آن مؤمنان اند . فاما الذین  
شقوا یعنی آنکسان که نوشته اند و قضا کرده اند بریشان بد بختی . و آن کافران اند . ففي النار

۱- سوره ۲۰ طه آیه ۱۱۵

۲- سوره ۸۳ مطففین آیه ۱۵



اندر آتش باشند ، آتشی و چگونه آتشی که پوست بسوزد و استخوان بسوزد و خون بیاشامد . چون پوست بسوزد باز تازه گردانند ، جراحتش را دارو سود ندارد . فریادخواهنده را فریادرس نبود و اندوهگین را اندوه گسار نباشد . خوابش گیرد جای خوابش نباشد . اگر بانگ کند اجابت نیابد ، اگر بگرید کسی بگریستن بر وی رحمت نکند نعوذ بالله من النار .

نکته - فقیه احمد بن الخیر گوید : بدانکه خدای تبارک و تعالی رقم سعادت و شقاوت بر خلق خویش بچهار جای پدید کرده است : یکی در لوح محفوظ نبشته است نام اهل بهشت و اهل دوزخ و برفت قلم بر آنچه خواست بود تا قیامت و نداند خلق که چه رفت قلم آن روز به نیک بختی یا بد بختی ، بخواندن یا براندن ، بوصلت یا بقطعیّت .

و رقم دوم که آدم را صلوات الله علیه بیافرید . از دست راست او آنکه نیک - بختانند بیرون آورد و از دست چپ او آنکه بد بختانند و جهان پر شد از ایشان . پس هر دو فریق بنظر فضل و عدل نگاه کرد فضل نصیب دست راست آمد و عدل نصیب دست چپ آمد . پس جماعت دست راست همه سپید رویان بودند ، بدیشان نظر فرمود و گفت : هَؤُلَاءِ فِي الْجَنَّةِ و لا ابالی همه بهشت شوند و از معصیت ایشان باك ندارم . پس بدان جماعت دست چپ نگاه کرد و همه سیاه رویان بودند فرمود که : هَؤُلَاءِ فِي النَّارِ و لا ابالی اینان همه بدوزخ شوند و از طاعت ایشان باك ندارم و کس نداند که آن روز از کدام جماعت بود دست .

حکایت : عمر بن الخطاب را پرسیدند از معنی این آیت که و اِذَا اخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ<sup>۱</sup> . گفت شنیدم از پیغامبر علیه السلام که فرمود چون خداوند تعالی بیافرید آدم را علیه السلام ، از پشت وی بیرون آورد ذریت او را گفت آفریدم اینان را از بهر بهشت و کار بهشتیان کنند . پس بیرون آورد گروه دیگر را از پشت آدم علیه السلام ، گفت آفریدم اینان را از بهر دوزخ و کار دوزخیان کنند .



وز قوم سدیگران نسختی که دادند مر رسول را علیه السلام اندر وی نام بهشتیان و دوزخیان نبشته .

خبر - روی عن النبی علیه السلام انه خرّج و بیده کتابان . فقال هذا کتاب من ربّ العالمین فیها اسماء اهل الجنّة و آبائهم و قبایلهم ثم احمل علی آخرهم فلا یزاد فیهم و لا ینقص منهم ابداً و هذا کتاب اهل النار باسمائهم و اسماء آبائهم و قبایلهم ثم اجعل علی آخرهم فلا یزاد فیهم و لا ینقص منهم ابداً .

چنین آمد اندر خبر که روزی پیغامبر علیه السلام بیرون آمد بدست وی دو نامه گفت شما دانیت که این چیست ؟ گفتیم ندانیم تا تو ما را خبر ندهی . گفت این کتابی است از ربّ العالمین اندر وی نامهای بهشتیان و نام پدر ایشان و قبیله ایشان اندر آخر آن جمله کرده اند که دریشان زیادت نشود و ازیشان کم نشود .

و گفت درین دیگر نام دوزخیانست و نام پدر ایشان و قبیله ایشان ، پس اندر آخر ایشان جمله کرده اند که دریشان زیادت نشود و نقصان نشود . این مقدار یاد کردیم تا دراز نشود .

و رقم چهارم وقت صورت داشتن اندر رحم مادران .

خبر - عن عبد الله بن مسعود رضی الله عنه عن النبی علیه السلام . گفت خداوند تعالی خلق بندگان خویش در رحم مادران گرد آرد چهل روز ، پس خون بسته گرداند تا چهل روز ، پس گوشت پاره گرداند تا چهل روز دیگر ، پس فریشته ای را بفرستد تا جان بوی اندر آرد بقدرت وی ، پس بفرماید آن فریشته را بچهار چیز . بنوشتن که این نیک کردار بود یا بد کردار بود . روزیش بنویسند که فراخ روزی بود یا تنگ روزی . و اجل وی بنویسند که چند زید و چه وقت میرد . و چهارم بنویسند که نیک بخت بود یا بد بخت بود ، رانده بود یا خوانده بود ، پذیرفته بود یا رد کرده . پس پیغامبر گفت علیه السلام بدان خدای که جز وی خدای نیست یکی از شما کار بهشتیان می کند تا میان او و میان بهشت یک رش مانند و آنچه بر سر او نوشته باشد بوی در رسد



کارش بکار دوزخیان مُهر کنند . پس بدوزخ شود .

و یکی دیگر را می بینی که کار دوزخیان می کند تا میان او و میان دوزخ یک قدم ماند . آن نوشته پیدایش بوی در رسد کارش بکار بهشتیان مهر کنند و بهشت شود . چون حال ازین گونه بود باید که هیچ وقت مؤمن ازین غم خالی نبود که پشتهای پارسایان کوز ازین غم است و این چشمها را گریان این حال کردست ندانیم که اندرین حالها چه رقم بودست ، رقم سعادت یا شقاوت . درین معنی حکایت عمر بن الخطاب رضی الله عنه که شب و روز نیاسودی از عبادت ، بدنیا نگاه نکردی بر روز روزه داشتی و شب نماز کردی ، چون از نماز فارغ شدی بگرستی و بزاریدی و یک دست بر سر گرفتی و بخروشیدی و این بیت می گفتی . بیت :

لَعَلَّكَ غَضِبَانٌ وَلَسْتُ بِعَالِمٍ

سَلَامٌ عَلَى الدَّارِینِ اِنْ كُنْتَ رَاضِیَا

گفتی : مگر تو خشم کنی و من ندانم ، سلام بر دو سرای یعنی بهشت و دوزخ اگر تو خشنودی .

و دست<sup>۱</sup> دیگر محاسن خویش بگرفتی و می کنیدی و طپانچه بر روی می زدی . حال عمر رضی الله عنه با آنکه پیغامبر علیه السلام بر وی بهشت گواهی داده بود چنین بود . پس آنکس که حال خویش نداند که چه رفته است و چه خواهد بود و پیغامبر علیه السلام بر وی بهشت گواهی نداده باشد و این غم بردل صورت نکند نه علامت نیک بختی بود و درین باب حکایت عبدالملک مروان است :

حکایت : چنین گویند که عبدالملک مروان بحج شده بود . چون حج بگزارد پرسید که زاهد و پارسا ترین اهل مکه کیست ؟ گفتند : بو حازم اعرج . گفت : بیاریت . و را بیاوردند . درآمد و سلام کرد و بنشست . امیر المؤمنین گفت مرا پندی ده . گفت : ای پسر مروان ! ترا بنزد خداوند تعالی استادان بود و باز گشتن . بنگر تا باز گشتن و



استادن چگونه بود و بکدام جای بود که سرای دوست<sup>۱</sup> : یکی جنةِ عالیة<sup>۲</sup> و یکی نار حامية<sup>۳</sup> .

عبدالملک گریان شد پس گفت یا باحازم ! تو انم دانست که من از کدام گروهم و بکدام سرای شوم ؟ گفت : در کتاب پیدا کرده است قوله تعالی : اِنَّ الْاَبْرَارَ لَفِ نَعِيمٍ نِیکان در بهشت اند و اِنَّ الْفَجَّارَ لَفِ جَحِيمٍ<sup>۴</sup> و بد مردان اندر دوزخ اند .

گفت ای باحازم ! اگر چه باد مردم نه خشاوند<sup>۵</sup> پیغامبرم علیه السلام . این خویشاوندی مرا سود ندارد ؟ گفت هم در کتاب جواب تو باز دادست : فاذا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَإِنْسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ وَلَا يَتَسَالَوْنَ<sup>۶</sup> . چون در صور بدمند هیچ کس را بنسب بزرگ نخوانند و ز نسب نپرسند .

گفت ای باحازم اگر قرابت سود ندارد شفاعت کجا شود ؟ گفت هم اندر کتاب جواب دادست : وَلَا يَشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنْ ارْتَضَىٰ وَهُمْ مِنَ خَشْيَتِهِ مُشْفِقُونَ<sup>۷</sup> . گفت شفاعت نکنند مگر آنکس را که او خواهد و او پسندد .

گفت اگر شفاعت سود ندارد و قرابت سود ندارد ، رحمت از برای عاصیان است . گفت ای پسر مروان ! جواب این سخن گفته اند اِنَّ رَحْمَةَ اللَّهِ قَرِيبٌ مِّنَ الْمُحْسِنِينَ<sup>۸</sup> رحمت نزدیک است بنیکو کاران .

عبدالملک بیفتاد و بیهوش شد . چون بیهوش آمد گفت : اَيْنَ الطَّيِّبِ ؟ کجا شد ؟

۱- مراد عدد ۲ است برابر با «دواست» .

۲- سورة ۶۹ الحاقة آیه ۴۲ و نیز سورة ۸۸ غاشیه آیه ۱۰ .

۳- سورة ۱۰۱ القارعه آیه ۱۱ .

۴- سورة ۸۳ مطففین آیه ۲۲ .

۵- کذا ، بجای خویشاوند .

۶- سورة ۲۳ مؤمنون آیه ۱۰۱ .

۷- سورة ۲۱ انبیاء آیه ۲۸ .

۸- سورة ۷ اعراف آیه ۵۶ .



گفتند بر تو بترسیدیم گسبل<sup>۱</sup> کردیم . آنکس را که مملکت چندین و سپاه چندین بود و نسب چنان بزرگ بود ، او را جز پارسایی هیچ ازین اسباب سود نمی دارد ، پس حال ما چگونه بود . هم درین معنی حکایت حسین بن علی رضی الله عنهما :

**حکایت :** شریح قاضی گوید که در مسجد مدینه در آمدم از شب بیشتر گذشته بود . یکی را دیدم سر بسجده نهاده مناجات می کرد و زار زار می گریست و در مناجات می گفت : *الهی ! لِمَقَامِیْعِ النَّیْرَانِ خَلَقْتَ اَعْضَائِیْ . الاهی بجهت عمودهای آتشین آفریدی اندامهای مرا یا از بهر آشامیدن حمیم و قطران آفریده ای این رودگانی من .* پس گفت *الهی و سیدی اگر مرا بگناهان من گیری هم من ترا بعفو تو گیرم ، و اگر مرا بدوزخ میان دشمنان بازداری من ایشانرا در میان عذاب بچود و کرم تو خبردهم یا ارحم الراحمین* می گفت و می گریست و من می شنیدم و می گریستم تا سر از سجده برداشت . نگاه کردم حسین بن علی بود رضوان الله علیهما . فراز رفتم سر و ریش او ببوسیدم و چشمهایش پاک کردم و گفتم تو چندین زاری کنی و فرزندى رسولی علیه السلام ، ما خود چه کنیم ؟ گفت ای شریح فاذا نفخ فی الصور فلا انساب بینهم یومئذٍ ولا یتسألون<sup>۲</sup> . پس چون حال ایشان با بزرگواری ایشان چنین بوده است ما اندیشه این حال نداریم اعتماد بر رحمت و شفاعت داریم و گناه فراموش کرده از پس آنکه خداوند تعالی جمله خلق را بر آتش گذر کردن حکایت کردست قوله تعالی : *وَ اِنَّ مِنْكُمْ اِلَّا وَاْرِدَهَا<sup>۳</sup>* . پس گفت : *ثُمَّ نَنْجِیْ الَّذِیْنَ اتَّقَوْا<sup>۴</sup>* جای گفت که اندر آرم . باز گفت که متقیان را برهانم چرا؟ تا در ایمنی بسته شود بدر آوردن . پس گفت برهانم ، تا در نومیدی بسته شود تا بنده ایمن گردد که کفر بود و نیز نومید نگردد تا میان خوف و رجای باشد و در ایمن نابودن حکایت بوبکر وراق آمده است :

۱- اصل : « گسبل »

۲- سوره ۲۳ مؤمنون آیه ۱۰۱ .

۳- سوره ۱۹ مریم آیه ۷۱ .

۴- سوره ۱۹ مریم آیه ۷۲ .



**حکایت :** بوبکر و راق را خواب دیدند بس اندوهگین و زردروی . گفتند ای استاد ترا چه رسید ؟ گفت چرا اندوهگین نباشم که از هر ده جنازه که می آرند یکی مسلمان می بود و دیگران بی ایمان می باشند . ای برادر بزمانه<sup>۱</sup> ایشان مردمان بصلاح تر بودند و پارسایان بیشتر بودند ، از ده جنازه یکی مسلمان می رفت در زمانه<sup>۲</sup> ما خود چگونه باشد که پارسایان و پارسایی کمتر شدست .

**نکته -** ابلیس لعنه الله بهیچ وقت ببنده نزدیک تر نبود که بوقت مرگ ، که بوحنیفه گوید امام المسلمین رحمة الله علیه : اکثر ما یسلب الایمان عند المعاینه گفت بیشتر آنچه از بنده ایمان ربوده شود در وقت معاینه باشد که پرده<sup>۳</sup> این جهانی فروهاند و پرده<sup>۴</sup> آن جهانی بردارند . پس از کافران حکایت کرد که در آن وقت که همه کافران ایمان آرند لیکن نپذیریم قوله تعالی : فَلَمْ يَكُ يَنْفَعُهُمْ اِيْمَانُهُمْ<sup>۱</sup> گفت منفعت نکند مریشانرا ایمان در آن وقت .

**نکته -** فقیه ابونصر گوید این باب خوف بود ، درین از رجا گفتن حکمت نباشد ولیکن یکی اشارت کرده شود تا نومیدی غالب نگردد .

**اشارت -** اگر کافر در وقت معاینه<sup>۲</sup> ایمان آرد منفعت نکند پس اگر مؤمن هم دران وقت ایمان دست باز دارد - و نعوذ بالله من ذلک - ایمان از وی باز نستانند و آن او را زیان ندارد چرا ؟ برای آنکه چنین شنیدم که هیچ وقت خداوند تعالی ببنده نزدیک تر از آن نباشد که بوقت جان کندن . اگر در آن وقت بر بنده بینگاه داشت ایمان غفلتی رود خداوند تعالی گوید بر من واجب است نگاه داشتن که تا تو طاقت داشتی بتوفیق من نگاه داشتی اکنون تو طاقت نداری بر من واجب بود نگاه داشتن چنانکه امر کرد و اِنْ اَرَدْتُمْ اسْتِبْدَالَ زَوْجٍ مَّكَانَ زَوْجٍ<sup>۳</sup> . اگر مردی زنی را طلاق دهد آن زن را پوست گاوی

۱- سورة ۴۰ مؤمن آیه ۸۵

۲- اصل : «معاینه» .

۳- سورة ۴ نساء آیه ۲۰ .



پر زر داده باشد از جامه وز کالا<sup>۱</sup> گفت از وی هیچ باز مستانیت که دو غم بردل آن بیچاره نیکو نباشد یکی غم جدایی شوی و دیگری غم ستن کالا . چون جدایی از شوی آمده است کالا بوی دست باز داریت . هم چنین چون وقت مرگ بود ملک الموت را گوید دو غم بر آن بنده منه . یکی غم جدایی زن و فرزند و یکی غم ستن ایمان .

پیران راه هیچ وقت چنان ننالیده اند که از وقت مرگ که کشتی گرد هلاکی گشتن گیرد و درین باب حکایت بوبکر حاجی [است]

**حکایت :** حمزه بن یعلی حکایت کند از بوبکر حاجی حکیم که در وقت مرگ یاران و را گفتند حالت چگونه است ؟ گفت کشتی گرد غرق می گردد ندانم که بسلامت برهم و ندای لا تخافوا و لا تحزنوا<sup>۲</sup> شنوم یا غرقه شود کشتی و ملامت آید که لا بشری یومئذ للمجرمین<sup>۳</sup> . اندرین باب حکایت بشر حافی :

**حکایت :** زبیده گوید دختر حارث خوهر<sup>۴</sup> بشر گفت شبی از شبها بشر بخانه<sup>۵</sup> من آمد پس نماز خفتن . یک پای از در اندر نهاد مدهوش و متحیر بماند و یک پای از در بیرون تا بامداد . چون بامداد شد گفتم ای برادر ! بعزت خدای تعالی بر تو که بگویی تا در چه تفکّر بودی که شب بگذشت و خبر نداشتی ؟ گفت ای خواهر قدم از در اندر نهادم بسر من در آمد که ای بشر نگاه نکنی در بشر ترسا ، یا بشر مغ و یا بشر جهود و یا بشر گبر که هر کس همین نام دارند که توداری ، چه توانی دانست که عاقبت چون خواهد بود ؟ متحیر گشتم و تا بامداد خبر نداشتم .

ای مؤمن هر کرا اندیشه<sup>۶</sup> چیزی بود همه شب بدان مشغول بود آنکسها اندیشه<sup>۷</sup>

۱- اصل «ونکالا» .

۲- سوره ۴۱ فصلت آیه ۳۰

۳- سوره ۲۰ فرقان آیه ۲۲ .

۴- چون چند سطر بعد کلمه «خواهر» آمده است ظاهراً ضبط «خوهر» نشانه لهجه و تلفظ

خاص نیست و خطای کاتب است .



آن حال داشتند اندر شب و روز تفکّر درین حال کردند ، چون ترا اندیشه دنیا است شب و روز در اندیشه آنی ، دل سیاه گشته ، تن عاصی گشته .

پس چنان باید که مؤمن خویشتن را عادت کند بدین اندیشه تادل تنگ نگردد و بخدای تعالی نزدیک شود که وقت مخاطره مارا در پیش است و درین باب حکایتی است :

**حکایت :** شاو کشی مردی بود از زاهدان سمرقند و مردی دیگر بود نام وی باز کریّا . مرگ بوی نزدیک آمد دوستان خدای تعالی بر بالین او بسیار گرد آمدند و او در سكرات بود . شاو کشی بر بالین او بنشست و او را شهادت تلقین می کرد . باز کریّا روی از وی بگردانید و نگفت . بار دیگر گفت بگوی لا اله الا الله باز روی بگردانید و نگفت . بار سیم بگفت . ز کریّا گفت نگویم نگویم نگویم ، بزارم . بزارم . شاو کشی باز افتاد و بیهوش گشت . چون بیهوش آمد گریبان بدرید ، بگریست ، گفت : حال چنین مردی با چنین پارسایی چنین بود ، حال ما چگونه باشد ؟ و درین باب حکایت شیبان راعی و سفیان ثوری .

**حکایت :** در حکایت چنین آمده است که شیبان راعی و سفیان ثوری هر دو از اولیا و دانایان بودند . قصد حج کردند . و حال شیبان چنان بود که در بادیه می رفتند شیری پیش آمد . شیبان گوش شیر بگرفت و می مالید . پس گفت ای سفیان <sup>۱</sup> بعزت خدای تعالی که اگر نه بیم آنستی که بخلق شهره کردم (و گرنه) <sup>۲</sup> همه زاد خویش از خانه تا بمکه جز بر پشت شیر نیارم . این شیبان و سفیان درین بارگاه هر دو در طریق حج عدیل بودند . همه شب و روز سفیان بگریستی . شیبان او را گفت : چندین چرامی گری؟ اگر از بیم آتش می گری گناه مکن و اگر از بیم خدای تعالی می گری او را میازار . گفت ای شیبان ازین هردو نمی گریم ولیکن از عزل ایمان می گریم که ما سه تن بودیم که بطلب علم می رفتیم ، یکی را مرگ در رسید ختم کار وی بر کفر بود ، از آن وقت باز آب از چشم

۱- اصل «شیبان» که با توجه به سیاق سخن تصحیح شده .

۲- آنچه میان دو کمانک گذارده شده است زائد بقطر می رسد و بی آن نیز معنی جعله تمام است .



من نایستادست . یکی دیگر را مرگ فرازرسید ایمان دست بازداشت بر کفر بیرون رفت  
ازین جهان . طراقی بیامد و پشتم بشکست . این پشت کوزم و این چشم پر آب از بیم عزل  
مسلمانی است .

پس ایشان بافضل و پارسایی و دانش چندین غم خوردندی و بگریستندی و ما  
بدین سخت دلی گشته ، این چنین حال منافقان بود .

و خداوند تعالی کوه را پننج چیز بر دل کافر و منافق فضل نهاد : یکی بکوه نگاه  
کرد کوه پاره گشت گفت : جَعَلَهُ دَكَا۟ءً<sup>۱</sup> . دیگر بشکافتن آب بیرون آمد فَيَخْرُجُ  
مِنْهُ الْمَآءُ<sup>۲</sup> . سدیگر باشفاق و اَشْفَقْنَ مِنْهَا<sup>۳</sup> . و اِنَّ [منها] لَمَّا يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ<sup>۴</sup>  
پنجم بانصداع خاشعاً مُتَّصِدَعاً مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ<sup>۵</sup> .

چون بدل کافر و منافق رسید فرمود : ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ  
فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ ۖ أَوْ أَشَدَّ قَسَوَةً<sup>۶</sup> . چون خداوند تعالی دل کافران را بسنگ  
ماننده کرد ، ناله از کوهها آمدن گرفت و آب روان شد و سنگ بترسید و دل کافر  
نترسید . درین معنی حکایت عقیل (بن علی) بن ابی طالب رضی الله عنه :

حکایت : گفت از پیغامبر علیه السلام در مقدار دو فرسنگ زمین سه عجب بزرگ  
دیدم : یکی آن بود که پیغامبر را علیه السلام حاجت آمد و در بیابان هیچ ستی نبود .  
از دور نگاه کرد دو درخت دید بر سر کوهی . مرا گفت رو و آن دو درخت را بر من

۱- سورة ۷ اعراف آیه ۱۴۳

۲- سورة ۲ بقره آیه ۷۴

۳- سورة ۳۳ احزاب آیه ۷۲

۴- سورة ۲ بقره آیه ۷۴

۵- سورة ۵۹ حشر آیه ۲۱

۶- سورة ۲ بقره آیه ۷۴



خوان ! برفتم ، گفتم پیغامبر علیه السلام شما را می خواند . هردو درخت بیخ از زیر کوه بیرون کشیدند و پیامدند تا پیغامبر علیه السلام از پس ایشان شد و خویشان فارغ کرد . پس مرا گفتم بگویی تا بجای خویش باز روند . چون بگفتم هم چنانکه آمده بودند باز گشتند .

و دیگر بجایی رسیدیم حیاطی دیدیم اشتری در آن حیاط بسته و خلق بسیار گردوی گرفته و سنگ و تیر می زدند تا بکشند . اشتر از دیوار بیرون نگریست . پیغامبر را بدید علیه السلام ، فریاد کرد المستغاث یا رسول الله ! پیغامبر علیه السلام بیامد و گفت چه می خواهی ازین اشتر و چرا می کشی ؟ گفتند : دیوانه است یا رسول الله . مردمان را می بکشد و لگد می زند و بدندان می بخاید . پیغامبر علیه السلام گفت چرا چنین می کنی ؟ اشتر گفت : یا رسول الله ! من دیوانه نیم و با ایشان کینه ای ندارم و لیکن نماز خفتن نا کرده می بخسبند ، می ترسم که عذاب آید در شب من با ایشان هلاک شوم . شب که خفته باشند بپای بچنانم تا برخیزند .

پیغامبر علیه السلام گفت که اورادست بازداریت که او از شما خشنودست ولیکن نماز نا کرده مَخْسَبِت<sup>۱</sup> تا شما را نیازارد .

س دیگر می شدیم ، تشنه گشتم ؛ گفتم یا رسول الله مرا می آب باید . گفت : رو فراز کوه شو بگویی که پیغامبر می گوید ما را آب ده . برفتم و بگفتم . آوازی شنیدم از آن کوه که سلام بر پیغامبر خدای عزوجل ، از آن روز که خدای تعالی صفت دوزخ کرد و گفت : وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ . هرچه در من آب بود بگریستم و یک قطره نماند . پس اگر کوه را بباید گریست مردم را که بدان آتش عقوبت خواهند کرد اولی تر که از گریستن نیاساید .

**حکایت :** عبدالله بن عمر خطاب رضی الله عنهما گفت که از مدینه قصد حج کردم

۱- بجای «مخسبیت» و این گونه حذف و تخفیف بنا بر مختصات لهجه ای در متن حاضر



در راه بقبيله‌ای رسیدم گرمگاه . گورستانی بود و جوی آب . گوری باز شد و یکی از گور برآمد ، سلسله آتشین در گردن و دست بزنجیر آتشین از پس پشت بسته و آتش او را می سوخت . دیگری را دیدم از پس او بتازیانه آتشین او را می زد . چون آن‌ها دیدم ترسیدم و متحیر بماندم . مرا بانگ کرد یا عبدالله یا عبدالله ! مرا یک شربت آب ده . آن دیگر با آواز درشت می گفت : مده مده ! ندانم که آن نام من بدانست یا خود چنانکه عادت بود یا بنده خدای آواز داد . پس آن دیگر سلسله باز کشید و مرده را بگور باز برد و زمین هموار گشت . من بیفتادم تا قوم من اندر رسیدند و مرا برداشتند .

ای برادران پس حال مرگ چنین باشد و از پیش طلخی جان‌کندن و ز همه جدا ماندن . و چنین گویند که در وقت مرگ بعدد هر مویی که بر اندام بنده بود ، هزار غم بروی فرود آید جز حال مرگ و سختی جان‌کندن و درین معنی حکایتی است :

**حکایت -** مردی بمُرد او را مُرده شوی آوردند . چون مرده شوی چادر از روی مرده باز کرد ، ماری دید سیاه و چشمش چون آتش می تافت ، دُم را در پای وی تا بحلق پیچیده و سراندر دهان وی کرده و زبانش می خورد . چون مرده شوی آن حال بدید بگریخت . چندین تن بیامدند کس نیارست شستن . یکی را از پارسایان خبر کردند بیامد و فرمود تا آن مرده را برداشتند و بر تن شوی افکندند . چادر از وی باز کرد ، آن مار را دید بدان زشتی . روی بدان مار کرد و گفت ای مار ترا امر کرده‌اند بعذاب این مرده و ما را امر کرده‌اند بشستن وی ، اکنون تو دور باش تا ما امر خویش بجای آریم ، آنگاه تو بیای و امر خویش را پیش رو . آن مار سر از دهن آن مرده بیرون کرد و زیر تن شوی شد . چون او را بشستند و در کفن پیچیدند از زیر تن شوی بیرون آمد و بکفن وی در شد و از سر تا پای او خویشتن در پیچید . پس سر بدهان وی اندر کرد و هم‌چنان او را بگور کردند .

و ازین جهت پرسیدند از کعب الاحبار که خبر ده ما را از صعب‌ترین ساعتی که برسد فرزندان آدم را . گفت بزرگترین ساعتی که برسد بر فرزندان آدم ، وقت بیرون آمدن



جان است که چشمها از جای بیرون خیزد و بینی برجهد و لبها خشک گردد و روی زرد گردد و خوی بر پیشانی گردد آید و نالش سخت گردد و زبانش بسته گردد و از جواب فروماند و بسیند آنچه کردست از کردار خویش . اندوه خوردن گیرد بر آنچه بماند از تر که خویش و باطل شده باشد آن گمانی که برده باشد که چندین سال بزم ، و همه اندامها سست گردد و رگها گسسته گردد و دوستان جفا آغازیدن گیرند . زن تدبیر شوی کند و فرزند تدبیر زن کردن کند همسایه قصد خریدن سرای کند و دوستان<sup>۱</sup> پراکندن گیرند . آن دو فریشته<sup>۲</sup> کرام الکاتبین او را بدرود کنند . مرگ را و طلخی جان کنند را ببیند و ملک الموت را و درشتی او را ببیند . در آن وقت سخن گوید نشنوند . اگر از کرده پشیمان شود سود نداردش ، متحیر در میان حسرتها بماند . خرد بروی شوریده ، دلش برگشته ، دیو بوسوسه بیرون آمده ، سختترین ساعتی در دنیا این احوال بود .

اما بزرگترین و سختترین ساعتی در آن جهان وقت نفخ صور بود و بیرون آمدن از گور و غرقه شدن هر کسی در عرق خویش و چنگ اندر زدن ستم رسیده بستمکار و گویان فریشتگان بوند و پرسنده خداوند تعالی بود و زندان دوزخ بود و زندان بان مالک و عوانان زبانیه بوند . کودکان خرد همه پیر برخیزند . آن روز بود که خداوند فرمود عزّ و جلّ ، یَوْمَ یَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِینَ<sup>۳</sup> .

---

۱- اصل : « دستان » که باتوجه به جملات قبل تصور می رود « دوستان » را کاتب بدان صورت نوشته است البته « دستان پراکندن » هم معنی موجهی دارد و بفرض صحت ، غرض آن است که همه برای بردن مال مرده حيله گری و نقشه کشی و دام گذاری می آغازند .

۲- سورة ۸۳ مطففین آیه ۶ .



## باب [هفتم]<sup>۱</sup>

### البكاء من خشية الله تعالى

قوله عز وجل: *اولئك الذين اَنعَمَ اللهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ مِن ذُرِّيَةِ آدَمَ*<sup>۲</sup>. فقيه ابونصر احمد...<sup>۳</sup>

ص ۱۶۰ افزایش قیاسی کلمه‌ای به سطر ۱ چنانکه در پاورقی شماره ۱ توضیح گردیده باتوجه به نسخه ترکیه ص ۵۹ صحیح است.

ص ۱۶۰ سطر ۳ در نسخه ترکیه از دنباله آیه ۱۰۷ سوره اسری «ويزيدهم خشوعاً» را نیز آورده است.

ص ۱۶۰ سطر ۹ افزایش کلمه چنانکه در پاورقی شماره ۴ اشاره شده است با معنی عبارت نسخه ترکیه ورق ۶۰ مناسبت دارد و تأیید می‌شود بدین صورت که در آن نسخه آمده است: «برخاست و آبدست کرد».

ص ۱۶۰ سطر ۱۰ حدس پاورقی شماره ۵ نیز درست است الا آنکه در نسخه ترکیه ورق ۶ آمده است: «آب چشمش بر رخسارها می‌دوید»

ص ۱۶۱ پس از پایان سطر ۱ و قبل از حکایت این عبارت هم در نسخه ترکیه ورق ۶۰ وجود دارد: «حال پیغامبر ما علیه السلام در عبادت و گریستن و بیداری شب چنین بود».

ص ۱۶۱ سطر ۸ نسخه ترکیه ورق ۶۰ «نه ترا بیا فریدم بقدرت خویش» در آغاز سایر جملات خطابی خداوند همه جا «نه» وجود دارد.

۱- باب و عنوان آن و آیه آغاز باب در نسخه اساس نیست از ورق ۵۹ نسخه ترکیه

نقل شد.

۲۹۲ - از اینجا رجوع شود به متن چاپی ص ۱۵۹ سطر ۴.



ص ۱۶۱ سطر ۱۱ حدس پاورقی ۲ صحیح است و در نسخه ترکیه ورق ۶۰ «بعزت و جلال خویش».

ص ۱۶۱ سطر ۱۶ اصلاحی که بعمل آمده بصورت «بگوی» صحیح است و برابر با ورق ۶۱ نسخه ترکیه.

ص ۱۶۴ سطر ۱ این حکایت را نیز نسخه متن باختصار نقل کرده ، در نسخه ترکیه ورق ۶۱ - ۶۲ بدین صورت است : «گفت چون از داود علیه السلام آن زلت بیامد دویست<sup>۱</sup> سال بر آن می گریست . پس سر بسجده نهاد و چهل روز سر برنداشت تا از آب چشم او گیا برست و او را بپوشانید و او خبر نداشت تا رخسارهاش ریش گشت و آب چشم نماند ، سر زانوش سوراخ شد و کرم اندر افتاد و او در سجده می گفت : الهی رخسارهام ریش شد و آب چشم سپری شد و کرم در زانوی من می افتد و زلت پشت مرا گران کرد هیچ نبینم که کی کم شود . از زبر سرش آواز آمد که یا داود ! اگر گرسنه ای تا ترا طعام دهیم و اگر تشنه ای تا ترا شراب دهیم و اگر برهنه ای تا ترا بپوشانیم آواز داد که این همه هست ولیکن گناهم پشتم را گران کرده است . پس از آن بیدش جواب نیامد . یک خروشیدن بخروشید از آن گرمی نفس او همه گیاب سوخت بیک بار . می گریست تا آواز آمد که سر بردار ای داود که گناهت بیامرزیدم . سر برنداشت تا جبریل صلوات الله علیه بیامد و سرش از سجده برداشت .

گویند که داود علیه السلام سر از سجده برداشت گفت : الهی بر آب چشم رحمت نکنی ؟ آواز آمد که یا داود آب چشم یاد می کنی گناه فراموش کردی .

ص ۱۶۵ سطر ۳ کلمه «گریستم» خطای کاتب است و صحیح آن «گریستن» .

ص ۱۶۵ سطر ۵ در حکایت شعیب نسخه ترکیه ورق ۶۵ اضافاتی دارد بدین

شرح : «شعیب پیغامبر علیه السلام هم چنین ده سال پیوسته شب و روز می گریست تا

۱ - استعمال این کلمه بدین صورت یعنی «دویست» بجای «دویست» هم اکنون در خراسان



نابینا شد و یکچندی بود باز خداوند تعالی او را بینا گردانید . باز دیگر بار ده سال بگریست شب و روز تا نابینا شد . یکچند بود باز خداوند تعالی بینا گردانیدش . باز ده سال دیگر بگریست تا نابینا شد . خداوند تعالی بدو وحی فرستاد که ای شعیب ! اگر از بیم دوزخ . . . .»

ص ۱۶۶ سطر ۸ در اینجا نسخه<sup>۱</sup> ترکیه ورق ۶۵-۶۴ حکایتی دارد که در نسخه<sup>۲</sup> توپینگن نیست بدین قرار : « چنین گویند که زنی بود عارفه نیک ، بسیار گریستی . او را گفتند مگری که چشمهات تباه شود . گفت که حال چشم من از دو وجه بیرون نیست : یا بدین چشم آفریدگار را تعالی بخوام دید یا نخواهم دید . اگر بخوام دید هزاران هزاران چنین چشم فدای دیدار او باد ، و اگر نخواهم دید ، چشمی که در عقبی او را نبیند سزاوار باشد که در دنیا نابینا شود . »

ص ۱۶۶ سطر ۱۵ در حکایت صالح مرّی راجع به پاورقی شماره<sup>۳</sup> ۲ بر اساس ورق ۶۵ نسخه<sup>۴</sup> ترکیه روشن می شود که خطای کاتب است . در آن نسخه آمده است : « شبی پیغامبر را علیه السلام بخواب دید که می گویدی که تو خوش آوازتری از اهل بصره . »

ص ۱۶۷ بعد از سطر ۷ خبری در نسخه<sup>۵</sup> ترکیه ورق ۶۵ آمده است بشرح ذیل : « خبر - پیغامبر گفت علیه السلام که هیچ چشمی نیست که بگرید از بیم خداوند تعالی و چند سرمگسی آب از چشم او فرو آید الا خداوند تعالی او را ایمن گرداند در قیامت از فرع اکبر . »

خبر - پیغامبر گفت علیه السلام که هر چشمی که بگرید از بیم خداوند تعالی . او را بدهد در بهشت بعدد هر قطره ای که از چشم او بدویدست چشمه ای در بهشت بر کرانه های آن شارستانها و شهرها ، اندر آن چیزهای شایسته که هیچ چشم ندیدست و هیچ گوش

۱- بالای کلمه « برو » نوشته اند و دانسته نیست که کدام یک اصلی و درست است جمع

هر دو کلمه نیز بی وجه نیست یعنی : « آب از چشم برو فرو آید » .



صفت آن نشنیده و بر هیچ دل و خاطر نگذشته است .

ص ۱۶۷ سطر ۱۱ در نسخه ترکیه ورق ۶۶ بجای « چهار قطره » آشکاری « سه قطره » است و تفاوت‌های دیگری نیز در عبارت دارد که چون کوتاه است می‌توان عیناً نقل کرد : « گفته‌اند که اگر سه قطره نیستی دنیا ویران شدستی : قطره<sup>۱</sup> مداد عالمان و قطره<sup>۲</sup> باران و قطره<sup>۳</sup> خون شهیدان » .

ص ۱۶۸ بعد از سطر ۱۴ حکایتی است در نسخه ترکیه ورق ۶۶ راجع به شعوانه که عیناً نقل می‌شود : « حکایت - شعوانه<sup>۱</sup> زنی بود از عابدات . پس بسیار بگریستی اورا گفتند مگری که نابینا شوی . گفت در دنیا نابینا شوم از گریستن و اندوهان ، دوستر دارم که بقیامت نابینا شوم در شقاوت نیران »

ص ۱۶۹ بعد از سطر ۱ حکایت دیگری است در ورق ۶۷ نسخه<sup>۱</sup> ترکیه بدین شرح : « حکایت بوبکر با مریم<sup>۲</sup> گوید که ورقاء بن بشر را بنحواب دیدم . گفتم خدای تعالی با تو چه کرد ؟ گفت برستم پس جهد بسیار . پرسیدم که از کارها کدام بهتر یافتی ؟ گفت گریستن از بیم خداوند تعالی » .

ص ۱۶۹ سطر آخر : در نسخه<sup>۱</sup> ترکیه ورق ۶۷ عبارت بدین گونه است و صحیح نیز همین : « ... از اثر آب چشم که همیشه می‌گریستی این مقدار یاد کردیم از گریستن رسول علیه السلام و دیگر پیغامبران و پارسایان از زنان و مردان و گریستن فریشتگان یاد نکردیم تا دراز نشود تابدا نید که آنکه پیغامبران بودند بر زلت خویش چندین بگریستند آنکسها که بدرجت ایشان نباشند و گناه بیش از ایشان دارند گریستن مریشان را سزاوارتر بود » .

ص ۱۷۰ شماره<sup>۱</sup> باب را ننوشته است و ظاهراً چون تمام مطالب یک باب از متن

۱- « شعوانه » نیز می‌توان خواند ولی چون زنی « شعوانه » نام در قصص داریم که

پس از توبه در جرگه صالحات درآمده است در متن شعوانه نوشته شد .

۲- کلمه مطلقاً نقطه ندارد و نقطه گذاری از جانب مصحح و حدس محض است .



کاتب نسخه تونیکن ساقط بوده و بدین جهت تعداد و شماره بابها درهم می ریخته است از اینجا دیگر ابواب کتاب شماره ندارد ولی با توجه به فهرست آغاز نسخه ترکیه این باب هشتم است و «در ذکر مرگ و احوال آن» بنابراین عنوان با توجه به ورق ۶۷ آن نسخه باید چنین باشد :

## باب [هشتم]

### فی ذکر الموت

ص ۱۷۰ حدس مذکور در پاورقی های شماره ۲ و ۶ و ۷ صحیح است بعلاوه در سطر ۳ بهتر بود اگر به قیاس «پسندیدست» فعل نخستین نیز «نبشت است» می آمد آن گونه که در ورق ۶۷-۶۸ نسخه ترکیه است با تفاوت های دیگر در سیاق جمله بندی .

ص ۱۷۰ پس از پایان مطالب مندرج در این صفحه این عبارات نیز در ورق ۶۷ نسخه ترکیه آمده است : «... یعنی تو یا محمد با فضل و شرف و جاه و قدرت و نزدیک ما ، گفتم اِنک میت .

خبر - انس بن مالک گوید رضی الله عنه که پیغامبر فرمود علیه السلام که بنده طلخی مرگ می چشد و اندام های او یکدیگر را وداع می کنند ، می گویند سلام بر تو که از من جدا می شوی و من از تو جدا می شوم تا قیامت .

ص ۱۷۱ سطر ۷ حدس پاورقی شماره ۴ در این حد صحیح است که رشته سخن گسسته است و این عبارت که از ورق ۶۸ نسخه ترکیه نقل می شود وجودش ضروری است : «... پس بفرمود او را تا اندر هزار سالی یک غریدن بغرید که همه فریشتگان تا آخر دوهزار سال از هول آواز او متحیر بودند .

ص ۱۷۲ بعد از سطر دوم مطالبی در نسخه ترکیه ورق ۶۹-۶۸ آمده است که در نسخه توییکن نیست و قابل اعتناست بدین شرح : «خبر - پیغامبر گفت علیه السلام که چون بنده بمیرد او را در گور بنهند ، در ساعت او را بنشانند . کسهای او بر سر گور



می گویند : و الامیرا ، واسیّدا ، واشریفا . فریشتگان گویند که توی این امیر و این سید و این شریف ؟ آن بیچاره می گوید کاشکی خاموش باشندی و بیش نگویندی . آنگاه گور فراز آید ، پهلوهاش خُرد بشکند و استخوان این پهلو بدان پهلو بیرون شود . «

ص ۱۷۲ سطر ۳ در متن حاضر آمده است که : « مرگ دواست » و تنها یک سطر در این باره سخن رفته است اما در نسخه ترکیه مرگ « برسه روی است » و پس از آن توضیح مفصّلی آمده که از ورق ۶۹ نقل می شود : « اشارت - بدانکه مرگ بر سه روی است یکی مرگ تن است ، و دیگر مرگ جان است و سدیگر مرگ دل است ، هر کرا تن میرد دنیا از وی بشود ، و هر کرا جان میرد عقبی از وی بشود ، و هر کرا دل میرد مولی از وی بشود .

بمرگ تن خانه ویران شود ، بمرگ جان گور ویران شود ، بمرگ دل فکرت ویران شود . هر کرا تن میرد در سرای سیاه کنند و هر کرا جان میرد بقیامت رویش سیاه کنند و هر کرا دل میرد از مولی تعالی اورا دور کنند . هر کرا تن میرد آدمیان برو نوحه کنند و هر کرا دل میرد فریشتگان برو نوحه کنند . هر کرا تن میرد زن و فرزند و دوستان از وی جدا شوند ، هر کرا دل میرد ...<sup>۱</sup> از او جدا شود و نعوذ بالله .

علامت مرگ تن آنست که نجبد نزدیک خلق و علامت مرگ دل آنست که نجبد بنزدیک پند . هر کرا تن بمیرد طیبیان از او نومید گردند ، هر کرا دل بمیرد عالمان از وی نومید گردند . و خداوند تعالی در تنی فرزند آدم چهار طبع نهادست :

یکی صفرا ، دیگر سودا ، سدیگر یبوست ، چهارم رطوبت . پس این چهار طبع را چون ترازوا راست می دارد که اگر یک طبع بر دیگری غلبه کند فساد در تن پدید آید . علامت مرگ تن آنست که یک طبع بر سه طبع غلبه کند ، علامت مرگ دل آنست که یک خصلت بر سه خصلت غلبه کند که در دل هم چنین چهار خصلت نهاده است : یکی خوف ، دیگر رجا ، سدیگر محبت ، چهارم مودت . مرگ دل را علامت

۱- دو کلمه در ورق ۶۹ نسخه ترکیه در این مقام وجود دارد که ناخواناست.



آنست که ازین چهار طبع یکی بر دیگران غلبه کند . و از اینجاست گفته اند که هر که خداوند را تعالی بخوف پرستد حروری گردد و هر که بر جا پرستد مرجی گردد و هر که بمحبت و مودت پرستد بهشتی گردد .

ص ۱۷۲ سطر ۸ حدس پاورقی شماره ۲ صحیح است و کلمه « نه » پس از « اگر » زاید .

ص ۱۷۲ سطر ۱۰ بعد از جمله : « قارون را سود داشتی » عباراتی در ورق ۷۰ نسخه ترکیه آمده است که در نسخه توبینگن نیست بدین قرار : « ... و اگر کلام کسی را فریاد رسیدی بایستی که موسی را فریاد رسیدی ، و اگر مملکت کسی را فریاد رسیدی بایستی که سلیمان را فریاد رسیدی . و اگر گریستن کسی را فریاد رسیدی بایستی که داود را فریاد رسیدی ... »

ص ۱۷۲ سطر ۱۳ در آخر عبارت چنین آمده است در نسخه ترکیه ورق ۷۰  
 ۷۱ « و درین معنی حکایت ابراهیم علیه السلام :

**حکایت -** ابن عباس گوید رضی الله عنهما که چون خداوند تعالی خواست که ابراهیم را علیه السلام بدوستی گیرد بفریشتگان امر کرد که مرا بنده ای است در زمین ، خواهم که او را بدوستی گیرم . ملک الموت علیه السلام از میانه بیرون آمد گفت : الهی تقدیر کردی که آن دوست تو بمیرد ؟ گفت کردم . گفت جان او من بردارم ؟ گفت : داری <sup>۱</sup> . گفت الهی پیش از آنکه طلحی حربه من بوی رسد ، مرا دستوری ده تا مرده دوستی تو بوی من رسانم . خداوند تعالی او را دستوری داد .

ملک الموت علیه السلام فرود آمد . ابراهیم علیه السلام بخانه نبود و عادتش چنان بودی که چون از خانه بیرون رفتی در خانه بستی و کلید با خود ببردی از غیرت که داشت چون بخانه باز آمد و در باز کرد ، در خانه جوامردی دید نیکو روی . غیرتش بجنبید



گفت ای مردی تو کئی و در خانه من چه<sup>۱</sup> کار آمدی؟ گفت تنگ دل مشو که بدستوری خداوند خانه درآمده ام، ابراهیم دانست که خداوند خانه بحقیقت خداوندست تعالی، مگر بامر خداوند تعالی بخانه درآمده است. گفت چون بامر خداوند خانه درآمده شاید مرا بگویی که تو کیستی؟ گفت منم ملک الموت. گفت بجان ستن آمده ای یا زیارت؟ گفت: زیارت و بشارت آمده ام بفرمان بنزدیک بنده ای که او را بدوستی خواهد گرفت.

ابراهیم گفت ای ملک الموت بعزت آن خدایی که ترا بفرستاده است که بگویی که آن کیست تا باقی عمر خویش در خدمت او بکار برم. گفت ای ابراهیم آن توی. ابراهیم صلوات الله علیه سر بسجده نهاد و دیری بداشت. پس سر بر آورد و گفت: یا ملک الموت روی بدین نیکویی که تو داری و بوی بدین خوشی که تو داری، از چیست که یک گروه را جان برگیری چشم فرو گیرد تا ترا نبیند و گروهی چشم باز می دارند؟ گفت ای ابراهیم من بنزدیک مؤمنان برین صورت آیم که تو می بینی و بنزدیکی عاصیان و کافران بر صورت دیگر آیم.

ابراهیم گفت - صلوات الله علیه - یا ملک الموت علیک السلام بعزت آن خدایی جلّ جلاله که ترا بیافرید که (مرا) بر آن صورت که نزدیک عاصیان و کافران می روی خویشتن بمن نمای. گفت یا ابراهیم تو طاقت آن نداری. گفت چاره نیست مرا بنمای. گفت روی بگردان. ابراهیم روی بگردانید گفت باز روی سوی من کن. ابراهیم در وی نگاه کرد و بیفتاد و بیهوش شد.

ملک الموت علیه السلام بصورت اول باز گشت و ابراهیم را علیه السلام در کنار گرفت تا بیهوش آمد. گفت مرا چگونه دیدی؟ گفت چون نگاه کردم یک پر تو بمشرق دیدم و یکی بمغرب، سرت زیر آسمان، چشمها چون دو آتشدان، دندانها چون

۱- ظاهراً: «بچه کار آمدی» مگر آنکه صورتی خاص از سخن گفتن متداول زمان تحریر



کوهی بزرگ ، هرمویی چند نیزه‌ای دراز . سزااست ای ملک‌الموت که هر که ترا ببند  
برین صورت روی ترش کند و چشم فرو گیرد . پس گفت ای ملک‌الموت آنکه ترا بر آن  
صورت پیشین ببند ، اگر هیچ ثواب نیابد جز دیدار تو مرد را بسنده باشد و آنکه بر آن  
صورت باز پسین ببند ، اگر هیچ عقوبتی نبیند بسنده بود .

**حکایت -** عمرو بن عاص رضی الله عنه پیوسته آرزو بردی که کاشکی خردمندی  
را در سكرات مرگ بدیدی تا احوال احوال جان‌کندن و دیدار ملک‌الموت از وی  
پرسیدی .

آورده‌اند که چون حال بروی تنگ شد ، پسرش بر سر بالین نشسته بود . گفت  
ای پدر همیشه خردمندی را درین حال می‌جستی تا احوال مرگ از وی سؤال کنی ، من  
از تو خردمندتر نمی‌شناسم مرا خبری بده . گفت ای پسر چنان است گویی [ که ] همه  
کوههای روی زمین بر من نهاده‌اند و مرا از سوراخ سوزن بیرون می‌کنند . ای پسر  
هیچ کس نیست که باز تواند داشت تا از وی نصرت خواهم بی‌گناه نیم تا عذر گویم .  
ای پسر مرا آمرزش خواه ! این بگفت و جان بداد .

ص ۱۷۳ سطر ۲ - مطلب در نسخه<sup>۱</sup> ترکیه ص ۷۱ چنین است : « و ازینجا  
گفته‌اند که دنیا را اول بکا بود و میانه عنا بود و آخر فنا بود و عقبی را اول بقا بود و میانه  
رضا بود و آخر لقا بود »

ص ۱۷۳ سطر ۴ - از نسخه<sup>۲</sup> ترکیه ص ۷۲ راجع به حدسی که در پاورقی شماره<sup>۲</sup>  
زده شده است استفاده‌ای نمی‌توان کرد چه مطلب با عباراتی دیگر گونه ادا شده است  
بدین صورت : « سرش بر بالین مرگ بنهند »

ص ۱۷۳ بعد از سطر ۵ مطالب ذیل در ص ۷۲ نسخه<sup>۳</sup> ترکیه آمده است :

« اشارت - سعید بن جبیر را پرسیدند که **كَيْفَ أَصْبَحْتَ** بامداد چگونه خاستی ؟  
گفت بامداد برخاستم با پنج غم : یکی آنکه خداوند تعالی از من طاعت می‌خواهد ، و  
مصطفی علیه السلام سنت می‌خواهد و تن شهوت می‌خواهد ، و شیطان معصیت می‌خواهد  
و ملک‌الموت جان می‌خواهد .



اشارت - گویند چون مؤمن را در گور نهند ، خداوند تعالی فرماید بفریشتگان که بنگریت در تنهایی بنده من که نزدیکان از او دور شدند و او را در لحد غریب و تنها ماندند . ما را در دنیا دوست داشته بود و دعا کرده ، و درین منزل با هیبت بما اومیدوار بوده ؛ امروز نیکوش مهمان دارید و بروی رحیم تر از مادر و پدر [باشید] . پس گور را بروی فراخ و روشن گرداند . بنده از زندان دنیا رسته باشد و برحمت خداوند خویش پیوسته»

ص ۱۷۳ سطر آخر حدسی که در پاورقی شماره ۴ زده شده صحیح است و متن افتادگی دارد . در نسخه ترکیه ص ۷۲ چنین است : « . . . مؤمنان بوقت مرگ بر چهار قسمت بوند : گروهی را چشم فراز بود و گروهی را چشم باز بود و گروهی گاه باز می کنند و گاه فراز می کنند و گروهی دست بر سینه نهاده دارند . »

ص ۱۷۴ حدس مصحح در پاورقی های شماره ۱ و ۲ و ۳ صحیح است . کسری مطلب در مورد یکی از گروه های چهارگانه که از متن ساقط است بشرح ذیل از ص ۷۲ نسخه ترکیه نقل و تکمیل می شود : « اما آنکسها که چشم باز دارند مشتاقانند »

ص ۱۷۴ قبل از سطر ۶ چند حکایت و مطلب هست در ورق ۷۲ نسخه ترکیه که در متن حاضر نیامده است بدین شرح : « حکایت و پند - گویند حاتم اصم گفتی که هر روز چون بامداد کنم ابلیس بر من و سوسه آغازد . من آن و سوسه را بقوت خدای تعالی رد کنم : اول گوید امروز چه خوردی ؟ گویم مرگ . گوید چه پوشی ؟ گویم کفن . گوید کجا باشی ؟ گویم گور . چنگ از من کوتاه کند . پس مردم هر کجا باشد و هر حال که باشد از مرگ نرهد چنانکه در حکایت آمده است :

حکایت - سلیمان پیغامبر را علیه السلام دوستی بود . روزی بنزدیک سلیمان علیه السلام در آمد ، یکی را دید بنزدیک او نشسته گفت ای پیغامبر خدای تعالی این کیست که من از وی می ترسم ؟ گفت او ملک الموت است . گفت باد را فرمان ده تا مرا بزمین هندوستان برد تا او را نبینم . سلیمان علیه السلام باد را بفرمود تا آن شیخ را بهندوستان برد . ملک الموت از نزدیک سلیمان بیرون شد و در ساعت باز آمد . گفت یا سلیمان



خدای عزّ و جلّ ترا مزد دهد بمرگ آن دوست .

سلیمان علیه السلام غمناك شد . گفت ای عجب از تو می ترسید و آخر هم ترا بدید .  
گفت یا رسول الله ازین عجب تر هست که مرا فرمان بود که جان او بزمین هندوستان  
بردارم . چون نزدیک تو در آمدم او را پیش تو دیدم بعجب بماندم تا او از تو درخواست  
کرد و آنجا رفت و جان او همانجا که فرمان بود برداشتم . «

ص ۱۷۴ سطر ۱۰ در ورق ۷۳ نسخه ترکیه « قهر جبّاران » آمده و همین  
صحیح است .

ص ۱۷۶ سطر ۷ عبارت در نسخه ترکیه ورق ۷۴ دیگر گونه و کاملتر است :  
« چون از گور برخیزد ، در بهشت از دست راست رسول را بیند و از دست چپ یاران  
را بیند ، از پیش حورُ غلمان را بیند ، زیرنگرد از زر شادروان بیند ، بهتر ازین همه نعمتها  
دیدار خدای را تعالی بیند . اللهم ارزقنا وانت خیر الرازقین .

ص ۱۷۷ باب به دلیلی که در آغاز باب پیشین ذکر شد شماره ندارد که علی القاعده  
باید نوشته می شد : « باب نهم » طبق فهرست نسخه ترکیه با ترجمه « در ذکر دنیا و  
حالات [آن] » اما هنگام شرح باب در ورق ۷۴ نسخه ترکیه عنوان « باب ذکر الدنیا »  
آمده است و کلمه « ذمّها » را ندارد .

ص ۱۷۷ سطر ۸ عبارتی ضروری از متن ساقط است که بنقل از ورق ۷۵ نسخه  
ترکیه آورده می شود : « صفت خواهنده دنیا یاد کرد قوله تعالی : وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ  
رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا وَمَالَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ <sup>۱</sup> . و صفت خواهنده عقبی یاد کرد  
قوله تعالی « وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا  
عَذَابَ النَّارِ » <sup>۲</sup> .

ص ۱۷۹ بعد از سطر ۸ اشارت و نکته ای در ورق ۷۶ نسخه ترکیه آمده است

۱- سورة ۲ بقره آیه ۲۰۰

۲- سورة ۲ بقره آیه ۲۰۱



بشرح ذیل : «اشارت = طالب سه است : طالب دنیا و طالب عقبی و طالب مولیٰ .  
طالب دنیا بسته است و طالب عقبی خسته است و طالب مولی رسته است .  
طالب دنیا مریب است و طالب عقبی غریب است و طالب مولی قریب است .  
طالب دنیا اسیر است و طالب عقبی اجیر است و طالب مولی امیر است .  
نکته = پادشاه عالم ترا سه چیز داد : تن و دل و سیر . تن جوینده دنیا و دل جوینده  
عقبی و سر جوینده مولی»

ص ۱۷۹ سطر ۹ سخنان ابوالقاسم حکیم در نسخه ترکیه ورق ۷۶ بدین گونه قید  
شده است : «سؤال = ابوالقاسم حکیم را گفتند معنی المال والبنون زینة الحیوة الدنیا  
چیست ؟ گفت مال دنیا طلب مکنیت بهر آرایش را ، و فرزند طلب مکنیت بهر رامش  
را ، و کالاگرد مکنیت بهر نمایش را . جهد مکنیت بهر رهایش را»

ص ۱۷۹ سطر ۱۴ حدسی که در پاورقی شماره ۶ زده شده است از لحاظ معنی  
کلمه مورد نظر تأیید می شود و طبق ورق ۷۶ نسخه ترکیه چنین است : « . . . پس از  
بی خطری دنیا است که بدست کافران باز داده است »

ص ۱۸۰ سطر ۹ درباره حدس پاورقی شماره ۵ چون عبارت در نسخه ترکیه  
ورق ۷۶ دگرگونه است نظری نمی توان یافت در آن نسخه جمله چنین است :  
« دنیا می آید با جمله زینتهای خویش تا پیش عرش و فخر می کند . پس سجده  
کند و گوید . . . »

ص ۱۸۰ سطر آخر حدس مندرج در پاورقی شماره ۸ با آنچه در ورق ۷۷ نسخه  
ترکیه آمده است تأیید می شود .

ص ۱۸۱ سطر ۲ حدس مذکور در پاورقی شماره ۱ صحیح است و پاورقی ۲ هم .  
جزاینکه کلمه «یگری» را ممکن است «بیگیری» هم خواند که در معنی تفاوتی حاصل  
نمی شود .

ص ۱۸۱ در آخر سطر ۴ باید براساس ورق ۷۷ نسخه ترکیه افزود : « . . . که  
بعبرت نگری »



ص ۱۸۱ سطر ۶ واوهای پس از «اند» باید به «ر» تبدیل شود تا نقص بدخوانی کلمه از طرف کاتب نسخه برطرف گردد بدین صورت طبق ورق ۷۷ ترکیه : « شما درمی اندر خواب دوست دارند یا دیناری اندر بیداری ؟ گفتند دیناری اندر بیداری »  
 ص ۱۸۱ سطر ۸ در نسخه ترکیه ورق ۷۷ عبارت مورد تردید بدین گونه آمده است : « شما آنچه در بیداری یله کرده ایت و این درم در خواب گرفته »

ص ۱۸۱ سطر ۲ حدس پاورقی شماره ۵ صحیح است بر اساس آنچه در ورق ۷۷ ترکیه آمده است .

ص ۱۸۱ سطر ۱۴ قبل از حکایت احمد حرب نیسابوری مقداری مطلب در ورق ۷۷-۷۸ نسخه ترکیه آمده است بدین شرح : « حکمت - جعفر بن محمد الصادق گوید که علامت نیک بختی چهار چیزست : یکی چون دنیا را یاد کند دلش برمد ، و چون مولی را یاد کند دلش بیارامد ، و چون علم را یاد کنند بدان سخن میل کند و چون معصیت را یاد کنند از آنجا بگریزد .

نکته - گفت آخرت چهار چیز است : اصل است و فرع است و حظ است و اهل است . اما اصلش باقی است و فرعش <sup>۱</sup> کافی است و حظش واقعی است و اهلش وافی است که سرای وفاداران <sup>۲</sup> است .

موعظت - لقمان حکیم پسر خود را گفت ای پسر ! طاعت دار مر خداوند را تعالی و بضاعت بساز که بدان سود آخرت طلب کنی . و دنیا چن <sup>۳</sup> دریایی دان که ازو بگذری و ایمان را کشتی ساز که درونشینی و کردار نیک را بضاعتی ساز که در آن کشتی نهی و حرص را بادبانی ساز که کشتی را بدان برانی و توکل را بادبان کشتی ساز و کتاب خداوند را تعالی رهبر خویش دان و مرگ را ساحل دان که بیرون آبی و قیامت را جای

۱- اصل «فرعیش» .

۲- ظاهراً : «سرای وفاداران» .

۳- چنین است در اصل یعنی «چن» بجای «چون» .



بازرگانی شمر و بهشت را سود خویش شمر و خداوند را مالک خویش دان که اگر خواهد بپذیرد و اگر خواهد نپذیرد و دیدار خداوند را تعالی هدیه<sup>۱</sup> خویش شناس .

و بدانکه دوستان بازرگانها و بضاعتها بنزدیک خداوند تعالی دو چیزست : یکی فریضه و دیگر سنت .

پند - گفت زندگانی دنیا را بجمع مال صرف مکن که مال رنج تن است . و دل خویش را بزن مشغول مکن که زن بی وفاتر از دنیا است . و بهر فرزند خود را بدوزخ مبر که فرزند دشمن است . و بهر مردن تن مشغول مباش که تن از بهر مردن است . بزرگی در دنیا مجوی که دنیا فانی است . در طاعت بجهد کن که رستگاری در آن است .

اشارت - عبدالله عباس گوید که دنیا در دست خلق بر سه وجه<sup>۱</sup> است : یکی جزو در دست مؤمن است ، تا توشه<sup>۲</sup> آن جهان کند و یک جزو در دست منافق است که زینت این جهان کند و یک جزو بدست کافر که بر خورداری دنیا طلبد .

حکایت - حاتم اصم را گفتند زنی مر خلق را علم می گوید و چنین می گوید که من شاگرد حاتم . گفت : خیزیت تا بنزدیک وی رویم . چون برفتند حاتم گفت ای زن ! مرا ترا ندیده ام و تو می گویی که من شاگرد ویم ؟ آن زن گفت ای حاتم ! بسیار کس از تو علم شنود که تو روی او ندیده باشی .

حاتم گفت ای زن کارت<sup>۲</sup> با تن چگونه است و با دین چگونه است و با دنیا چگونه ؟ گفت ای حاتم کارم با تن ، چون کار جلاله با گناه کار . و کارم با دین چون کار مادر مهربان با فرزند نیکو کار . و کارم با دنیا چون آتش افروخته در پنبه<sup>۳</sup> انبار . مثال - خداوند تعالی دنیا بکشتی سیراب مانند کرد . کشتی چون نخست برآید سبز گردد ، چون خوشه برآرد زرد گردد ، چون برسد خوردنی گردد ، چون تمام رسیده شود گیرد گردد .

۱- ظاهراً «جزو» صحیح است .

۲- اصل : «کارت» .



دنیا را نامش معیوب<sup>۱</sup> کرد ، یادش مذموم کرد ، کارش ملعون کرد ، یافتش مقسوم کرد .

حکمت - کسی که اخیریانی فروشد و عیب آن ظاهر کند خریدارش کم باشد . خداوند تعالی دنیا را بیافرید و عیبهای آن یگفت ، باچندین هزار عیب تو چنین خریداری می کنی در کنارش گرفته ای .

ص ۱۸۲ سطر ۶ پس از « آن جهان است » در نسخه<sup>۲</sup> ترکیه ورق ۷۹ این عبارت آمده و ضروری است : « چنانکه پیغامبر علیه السلام فرمود الدنیا قنطرة الآخرة » .

ص ۱۸۳ سطر ۱ حدس پاورقی شماره ۱ صحیح است با این تفاوت که در نسخه ترکیه ورق ۷۹ بجای « نپنداری » که حدس زده شده است « ندانی » آمده و عبارت بدین گونه است : « ... پس هزار و دو هزار درم بر چشم دل نهادی ، ندانی که چشم دلت تاریک شود و راء عقبی نبیند »

ص ۱۸۳ بعد از سطر ۱ این موعظه در نسخه<sup>۳</sup> ترکیه ورق ۷۹ آمده است : « موعظه - ابلیس گفت لعنه الله که شادی من در بی نمازیست . طرب من اندر بی باکیست . مهمانی من در حرام خواریست . نازیدن من در بدگفتن خلق است . انس من در گذاشتن عمرست بیازی » .

ص ۱۸۳ سطر ۱۰ دو نتیجه بدنباله<sup>۴</sup> مطلب سوم و چهارم در نسخه<sup>۵</sup> ترکیه ورق ۸۰ آمده که ضروری است : « سدیگر قربت را در منت نهاد تا بجز خدایی نبود چهارم اجابت را در دعوت نهاد تا جز کاررانی نبود » .

ص ۱۸۳ سطر ۱۲ عبارات نکته مذکور در این سطر با آنچه در نسخه<sup>۶</sup> ترکیه ورق ۸۰ آمده متفاوت است و مختصرتر از آن . در نسخه<sup>۷</sup> اخیر تحت عنوان حکمت چنین قید شده است : « حکمت - هر که با مردمان صحبت دارد هر چگونه بزید بی ملامت نبود و هر که با تن صحبت دارد هر چه کند بی معصیت نبود و هر که با نادان صحبت دارد



جز مضرت نبود و هر که با دنیا صحبت دارد بی محنت نبود .

ص ۱۸۴ سطر ۲ و ۳ و ۸ حدس و اندرج در پاورقی های ۱ و ۲ و ۳ صحیح است و منطبق با ورق ۸۰ نسخه ترکیه

ص ۱۸۴ سطر ۹ درباره فوائد و خصوصیات « ذکر حق تعالی » در نسخه توبینکن آمده است : « و نزدیک فراخی نعمت بود و عصمت از معصیت بود » ولی در ورق ۸۰ نسخه ترکیه عبارت چنین است : « و در فراخی نعمت عصمت معصیت بود » که بهتر بنظر می رسد و اصولاً درباره این قسمت که در نسخه متن تحت عنوان الاشارة و در نسخه ترکیه با نام حکمت آورده شده اختلاف عبارتی و معنوی بسیار است .

ص ۱۸۴ بعد از سطر ۱۲ مثالی در ورق ۸۱ - ۸۰ نسخه ترکیه آمده است بدین شرح : « مثال - آن زن را که پیش از جلوه عروس بیرون آرند آن را نکال خوانند ، پیوستگان شاه نخست او را ببینند آنگاه عروس را . آن جهان عروس است و این جهان نکال . ابله کسی باشد که دل بر نکال بندد و روی از عروس بگرداند . عارفان و زاهدان روی دنیا را که نکال است بخلق زشت می گویند و عیبهای او ظاهر می کنند و خلق را می فرمایند تا روی از وی بگردانند و بآخرت نهند »

ص ۱۸۵ سطر ۶ عبارت « اشهد ان لا اله الا الله الخ . . . » در متن نسخه ترکیه نیست ولی اگر آنچه در نسخه اخیر ورق ۸۱ آمده بجای خود اضافه و عبارت را کامل کنیم وجود شهادتین نیز ضرورت می یابد بدین ترتیب : « . . . و آخرت هم بضاعتست و بهای آن شهادت است قوله تعالی اشهد . . . »

ص ۱۸۵ بعد از سطر ۱۰ این مطالب در ورق ۸۲ - ۸۳ نسخه ترکیه آمده است : « . . . از دیگر سو محمد علیه السلام بیرون آمد . بضاعت خویش عرضه کرد و آن بهشت است و گفت درین سرای هر چه شمارا باید هست و فیها ما تشتهیه <sup>۱</sup> لانفس و تکلد <sup>۲</sup> الا عین <sup>۳</sup> عارفان و زاهدان گفتند چون بضاعت بهشت بود و دل محمد باشد علیه السلام

۱ - سورة ۳ ؛ زخرف آیه ۷۱ در اصل : کلمه « لکم » پس از واو اضافه آمده است .



و فروشنده خداوند تعالی است و بها تن و مال ما<sup>۱</sup> صد هزار تن و دنیا فدای آن سرای کنیم . بخريداری پيش آمدند و بخريدند . خداوند تعالی مریشانرا بران بستود که من از مؤمنان تنها و مالها بخريده ام تا ایشانرا بهشت دهم قوله تعالی : **إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ لَهُمْ بَيِّنَاتٌ لَّهُمُ الْجَنَّةُ**<sup>۲</sup> . پس بریشان بده خصلت ثنا فرمود : **التَّائِبُونَ الْعَابِدُونَ الْحَامِدُونَ السَّائِحُونَ الرَّاكِعُونَ السَّاجِدُونَ الْآمِرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَالنَّاهُونَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَالْحَافِظُونَ لِحُدُودِ اللَّهِ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ**<sup>۳</sup> .

تن را بخريد بعيب معصيت ، مال و تن بخريد بعيب حرام و شبهت ، کردار تن بخريد بعيب تقصير و غفلت . تو با اين همه عيبها او را می بشايی ، او با همه بی عیبی و پاکی ترا می نبايد .

پس دنیا را عيبها بسيارست و آخرت را يك عيب است و آن عيب آنست که اول نبود ، اکنون بوده شد . و خداوند تعالی هيچ عيب نيست . پس هر که دنیا را با عيبهای بسيار دست باز دارد آخرت با يك عيب يابد . و هر که آخرت [را] با يك عيب دست باز دارد ، خداوندی بی عيب يابد . چنانکه سلمان صلوات الله عليه چهارصد اسب بجهت خداوند تعالی سبيل کرد خداوند تعالی او را هزار اسب داد . سلمان باسبان مشغول گشته بود و نماز ديگر فراموش کرده ، آفتاب فرو شد و او خبر نداشت آنگاه پشيمان شد و همه را بجهت رضای خدای تعالی پی کرد . بعضی گفتند که همه را شکیل از پای و فسار از سر فرمود برداشتن و داغ سبيل بر نهاد . چون چنین کرد خداوند تعالی چهار باد را در فرمان او کرد : باد چپ و راست و پيش و سپس ، که بامداد يك ماهه راه او را بردند و شبانگاه باز آوردندی . نگاه کرد مرین بادهای را معيوب دید که فانی بودند . دست بازداشت خداوند تعالی او را مرکب او کرد تا چشم بر هم زدی بعرش

۱- اصل «با صد هزار...»

۲- سورة ۹ توبه آیه ۱۱۱

۳- سورة ۹ توبه آیه ۱۱۲



رسیدی . نگاه کرد عرش را معیوب دید ، بعیب عجب وریا ، روی از عیبهای او بگردانید .

آنگاه خداوند تعالی گفت یا سلیمان مملکت دست بازدار ، تو مارا و ماترا . بر عصا تکیه کرد از همه دنیا و خلق و نفس بیرون آمد ، بنزد حق تعالی شد .

پند = پس چنان باید ترا که یک قدم از دنیا برداری ، دیگر قدم از خلق برداری  
سدیگر قدم از نفس خود برداری که نفس بدفرمای است ، و چهارم قدم از آخرت برداری تا قدم پنجم بمولی رسی جلّ جلاله .

و چند کس بوده اند که خداوند تعالی ایشانرا به پاره های دنیایی از رحمت خویش دور کرد .

مثل = چنانکه سگ را خواهند که دور شود پاره های استخوان یا پاره های نان پیش او افکنند . پس ابلیس را از میانه فریشتگان و بلعم و قارون و ثعلبه را از آدمیان دور کرد . و وای بر آن کس که پاره دنیا پیش او افکند تا بدان مشغول گردد و از خداوند خویش دور ماند .

خداوند تعالی صفت کرد که این دنیا اندکی است قوله تعالی : قُلْ مَتَاعُ الدُّنْيَا قَلِيلٌ<sup>۱</sup> . پس رسول را علیه السلام فرمود : هر که دنیا خواهد روی از وی بگردان . قوله تعالی فَمَا عَرِضٌ عَمَّنْ تَوَلَّى<sup>۱</sup> عَنْ ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا<sup>۲</sup> .

ص ۱۸۶ سطر آخر قسمت اخیر حدس پاورقی شماره ۴ صحیح است و نظائر «ای مردی» در نسخه ترکیه نیز بسیار است که نمونه هایی از آن در منقولات پیشین گذشت .  
ص ۱۸۶ سطر آخر حدس مندرج در پاورقی شماره ۵ صحیح است و با آنچه در ورق ۸۳ نسخه ترکیه آمده است تأیید می شود بدین گونه : «پارسا مرد گفت اگر پیشتر آمده بودی ، بدیدی که ابلیس نیز از تو بگله آمده بود»

۱- سورة ۴ نساء آیه ۷۹

۲- سورة ۵۳ النجم آیه ۲۹



ص ۱۸۷ سطر ۱ حدس مذکور در پاورقی شماره ۲ صحیح و «فلان آمدست» باید باشد.

ص ۱۸۸ شماره مربوط یعنی «باب [دهم]» از نسخه حاضر فوت شده که برابر فهرست نسخه ترکیه ترجمه فارسی آن چنین است: «در فضایل قرآن خواندن و ثواب خواننده آن».

ص ۱۸۸ بعد از سطر ۸ در ورق ۸۴ نسخه ترکیه این مطالب قید شده است: «نکته - چنانستی که خداوند تعالی می فرماید: بنده من! پیش از آنکه روزه گرفتی<sup>۱</sup> من کتاب خویش خلعت کردم و کتاب من نامخلوق است و بهشت من مخلوق. هنوز روزه نداشته بودی، کتاب نامخلوق خلعت تو کردم، پس از آنکه چندین سال روزه داشتی و چندین ختم قرآن کردی ترا بهشت مخلوق چرا نرسانم. چون کتاب نامخلوق از تو دریغ نداشتم بهشت مخلوق از تو کی دریغ دارم».

نکته - گفت پیش از روزه تو کتابی نامخلوق دادم بر حمت خویش، از پس روزه داشتن و قرآن خواندن دیدارِ خویش کرامت کنم بمنّت خویش».

ص ۱۸۸ سطر ۱۱ عبارت ورق ۸۴ نسخه ترکیه استوار تر و رساتر است: «... پس از آن فرومی آورد بر پیغامبر علیه السلام آیت آیت و سوره سوره بر مقدار حاجت تا در مدت بیست و سه سال تمام فرود آورد».

ص ۱۸۹ سطر ۲ بعد از عبارت: «... شب بیست و چهارم فرستاد» در ورق ۸۴-۸۵ نسخه ترکیه این مطالب آمده است: «والله تعالی اعلم. نکته - گروهی از محققان گفته اند که دنیا بهتر از آخرت. برای آنکه دنیا سرای خدمت است و آخرت سرای نعمت و خدمت برتر از نعمت. تا بدانی که از فضل این ماه ترا خدای تعالی آنچه بهترین است از همه چیزها - و آن قرآن است - ارزانی فرمود، بهشت که ثواب خدمت قرآن است از تو کی باز دارد».

۱ - در اصل با قلمی دیگر کلمه را بصورت «نگرفتی» درآورده اند که خطاست.



ص ۱۸۹ سطر ۴ حدس مربوط به پاورقی شماره ۲ تأیید می‌شود و همچنین آنچه در پاورقی شماره ۳ حدس زده شده است آلا آنکه در ورق ۸۵ نسخه ترکیه بجای : «وی» کلمه : «او» آمده و جمله بدین صورت است : «... از بسیار خواندن خلّاق نگردد هر که ازو گوید راست گوید» .

ص ۱۸۹ سطر ۶ در نسخه ترکیه ورق ۸۵ جمله چنین است : «... و دوستی رسول علیه السلام دوستی سنتهای اوست» و آنگاه این مطالب را افزون بر متن حاضر دارد : «خبر- پیغامبر گفت علیه السلام : هر که قرآن برخواند چنانستی که خداوند تعالی پیغامبری را در میان دو پهلوا نهادستی<sup>۱</sup> آلا آنکه برووحی نیاید و ازینجاست که خداوند تعالی در بعضی از کتابهای خویش گفته است که : فرزند آدم فخری کنی بهر چیزی ، چرا نگاه نکنی در نیکوی کتاب من .

خبر- جابر بن عبدالله گفت پیغامبر گفت علیه السلام قرآن خوان را دعاش مستجاب بود اگر خواهد بدین جهان و اگر خواهد بدان جهان» .

ص ۱۹۰ سطر ۱ عبارت و حدس راجع به مفهوم آن در پاورقی شماره ۱ طبق ورق ۸۵ نسخه ترکیه صحیح است .

ص ۱۹۰ سطر ۹ در نسخه ترکیه ورق ۸۶ آمده است که : «معروف سر بسجده نهاد» بنابراین قسمت اول پاورقی شماره ۳ صحیح و حدس مذکور در آن خطاست .  
ص ۱۹۰ بعد از سطر ۹ در نسخه ترکیه ورق ۸۶ این اشارت آمده است : «اشارت- گفت هر کرا اینجا قرآن داد قیمت داد آنکس را آنجا منزلت دهد که قیمت بی منزلت روا نباشد» .

ص ۱۹۰ سطر ۱۰ حدس مربوط به پاورقی شماره ۴ صحیح است یعنی : «... برای سه چیز» بر اساس نسخه ترکیه ورق ۸۶ .

---

۱ - تصویری رود همزه بعد از «پهلوا» که غالباً بجای آن در رسم الخط امروز «ی» سی گذاریم زائد باشد و برسم کتابت کهن «ا» را بعد از پهلوا گذارده است بصورت «پهلوا» که مکرر در این کتاب سابقه دارد . حدس دیگر آنست که بعد از الف ( و ) افتاده باشد یعنی : « میان دو پهلوی او نهادستی» .



ص ۱۹۱ بعد از سطر ۲ نکته‌ای در ورق ۸۶ نسخه<sup>۱</sup> ترکیه است بدین شرح :  
 « نکته - چنانستی که خداوند تعالی می‌فرماید که درمیانه<sup>۲</sup> بنده<sup>۳</sup> من کلام من است و نور من ،  
 حرام کردم آن تن را بر نار خویش بحرمت نور خویش .

گویند که مرقرآن خوان را دوامان است : یکی در دنیا و دیگر در عقبی . اما امان  
 اندر دنیا از ضلالت بود و امان در عقبی از شقاوت بود .»

ص ۱۹۱ بعد از سطر ۷ این نکته در ورق ۸۷ - ۸۶ نسخه<sup>۴</sup> ترکیه آمده است :  
 « نکته - اگر در دنیا روا نبود که قومی را بآب غرقه کند و کتاب در میان ایشان باشد ،  
 چگونه روا باشد که عاصیانرا در دوزخ بسوزد و کتاب او در دل ایشان؟ .»

۱۹۱ بعد از سطر ۱۷ نکته<sup>۵</sup> ذیل در ورق ۸۷ نسخه<sup>۶</sup> ترکیه مندرج است : « نکته -  
 خواندن قرآن کودکان را سعادت است ، زنان را فضل است ، مسافران را موانست  
 است ، پیران را هیبت است ، جوانان را کرامت است ، حَمَلَه<sup>۷</sup> قرآن را در بهشت درجت  
 است .»

ص ۱۹۲ سطر ۱۰ - در ورق ۸۷ نسخه<sup>۸</sup> ترکیه چنین است : « فقیه ابو جعفر در  
 هندوانی رحمه الله گفت مردی را دیدند « بنابراین آنچه در پاورقی شماره<sup>۹</sup> ۲ تصوّر شده  
 است صحیح نیست .

ص ۱۹۲ سطر آخر آنچه در این باره در قسمت اول پاورقی شماره<sup>۱۰</sup> ۳ حدس زده  
 شده از نظر معنی صحیح است و عبارت در ورق ۸۸ نسخه<sup>۱۱</sup> ترکیه بدین گونه : « چون یکی  
 را از آدمیان چندان جوامردی است بادریشی ...» .

ص ۱۹۳ بعد از سطر ۳ این مطالب در ورق ۸۹ - ۸۸ نسخه<sup>۱۲</sup> ترکیه آمده است :  
 « نکته - پس بدانکه خداوند تعالی مرقرآن را بده نام از نامهای خویش بخواند<sup>۱۳</sup> از  
 شرف و بزرگواری قرآن :

اول خود را عزیز خواند قوله تعالی : تنزیل الكتاب من الله العزيز الحكيم<sup>۱۴</sup>

۱ - اصل : « بخوند » .

۲ - سورة ۳۹ زمر آیه ۱ و ۴ جاثیه آیه ۲ .



وقرآن را نیز عزیز خواند: **وَإِنَّهُ لَكِتَابٌ عَزِيزٌ<sup>۱</sup>**.

دیگر خود را حکیم خواند: **وَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ<sup>۲</sup>** وقرآن را حکیم خواند: **يُس وَالْقُرْآنَ الْحَكِيمَ<sup>۳</sup>**.

وخیشتن را عظیم خواند: **وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ<sup>۴</sup>** وقرآن را عظیم خواند: **وَالْقُرْآنَ الْعَظِيمَ<sup>۵</sup>**.

خیشتن را نور خواند: **اللَّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ<sup>۶</sup>** وقرآن را نور خواند: **وَإِنزَلْنَا إِلَيْكُمْ نُورًا مُبِينًا<sup>۷</sup>**.

خیشتن را مُهَيِّمِینْ خواند: **الْمُؤْمِنُ الْمُهِیْمِینُ<sup>۸</sup>** وقرآن را مهیمن خواند: **مُصَدِّقًا لِّمَا بَیْنَ يَدَیْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمُهَيِّمِنًا عَلَيْهِ<sup>۹</sup>**.

مرخیشتن را مجید خواند: **ذُوالْعَرْشِ الْمَجِیدِ<sup>۱۰</sup>** وقرآن را مجید خواند: **ق وَالْقُرْآنَ الْمَجِیدِ<sup>۱۱</sup>**.

خیشتن را کریم خواند: **إِنَّ رَبِّي غَنِيٌّ كَرِيمٌ<sup>۱۲</sup>** وقرآن را کریم خواند:

۱ - سورة ۴۱ فصلت آیه ۴۱

۲ - سورة ۴۳ زخرف آیه ۸۴

۳ - سورة ۳۶ یس آیه ۱ و ۲

۴ - سورة ۲ بقره آیه ۲۵۵

۵ - سورة ۱۵ حجر آیه ۸۷

۶ - سورة ۲۴ نور آیه ۳۵

۷ - سورة ۴ نساء آیه ۱۷۴

۸ - سورة ۵۹ حشر آیه ۲۳

۹ - سورة ۵ مائده آیه ۸ اصل: من التوریه

۱۰ - سورة ۸۵ بروج آیه ۱۵

۱۱ - سورة ۵۰ ق آیه ۱

۱۲ - سورة ۲۷ نمل آیه ۴۰



إِنَّهُ لَقُرْآنٌ كَرِيمٌ<sup>۱</sup>.

خویشتن را حق خواند : إِنَّهُ هُوَ الْحَقُّ الْمُبِينُ<sup>۲</sup> و قرآن را حق خواند :  
و بِالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَلَ<sup>۳</sup>.

خویشتن را بی مثل خواند : لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ<sup>۴</sup> و قرآن را گفت : لَا يَأْتُونَ  
بِمِثْلِهِ<sup>۵</sup>.

خویشتن را [باقی]<sup>۶</sup> گفت : وَيَبْقَى وَجْهُ رَبِّكَ<sup>۷</sup> و قرآن را [باقی]<sup>۶</sup> گفت :  
لَنَقْذِرَ الْبَحْرَ قَبْلَ أَنْ تَنْفَدَ كَلِمَاتُ رَبِّي<sup>۸</sup>.

**حکایت -** ابوبکر مجاهد استاد قرآ بودست . گویند او را همسایه ای بود معدل  
شهر و قرآن ندانستی و ابوبکر مجاهد را بسیار خدمت کردی . روزی ابوبکر او را گفت  
بیا تا ترا قرآن بیاموزم . آن مرد شاد شد بنشست و هفت آیت او را بیاموخت . چون شب  
شد باز فراموش کرد . بامداد بنزدیک ابوبکر آمد ، گفت هیچ یاد نمی دارم . دیگر بارش  
تعلیم کرد و همه روز بخواند و شب را باز فراموش کرد . هم چنین هفت روز برآمد و  
نتوانست یاد گرفتن . چون شب هفتم بیود پیغامبر را علیه السلام در خواب دید . گفت  
ای فلان ! غم ناک می باشی و قرآن نمی توانی آموخت ؟ ! گفت بلی یا رسول الله جای آن هست .  
گفت تو ندانستی که اسامی قرآن خوانان در حضرت آفریدگار عز و علا تفصیلی دارد و

۱ - سورة ۵۶ واقعه آیه ۷۷

۲ - سورة ۲۴ نور آیه ۲۵ صحیح در قرآن : ان الله هو...

۳ - سورة ۱۸ کهف آیه ۱۰۵

۴ - سورة ۴۲ شوری آیه ۱۱

۵ - سورة ۱۷ اسری آیه ۸۸

۶ - در متن اصلی نیست بقیاس سایر موارد با توجه بمعنی افزوده شد

۷ - سورة ۵۵ الرحمن آیه ۲۷

۸ - سورة ۱۸ کهف آیه ۱۰۹



نام تو در آن میان نیست . آن مرد از خواب درآمد و بگریست و بر بوبکر آمد و از آن حال او را خبر داد و بسیار جزع کرد .

بوبکر از بهر تسلی او گفت : ای بدادر<sup>۱</sup> شکر کن که نامت در میان قرآن خوانان نوشته نیست فرمود ، و نگفت که نامت در میان مؤمنان نیست که بسیار مؤمن است که قرآن نداند و ایمان دارد . و کسی را که خداوند تعالی هر دو نعمت داده باشد بروی شکر بیشتر واجب بود .

پند - باید که قرآن خوان قرآن را به پنج نیت خواند : یکی از دوستی خداوند تعالی که سخن اوست . دیگر تا آن کند که به فرمودست . سدیگر از آنچه نهی کردست باز باشد . چهارم تا ترازوش گران شود بنیکی چنانکه پیغامبر علیه السلام فرموده است . پنجم بنیت بازرگانی با خدای تعالی که هر حرفی را ده ثواب وعده فرموده است . یکم حرف میخواند تاده درجه در بهشت مییابد .

نکته - خداوند تعالی قرآن را بر مؤمنان آسان کرد بآموختن قوله تعالی : وَلَقَدْ يَسِّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ<sup>۲</sup> . بر آنکس که آسان کرد نتواند که خاموش باشد و بر آنکس که دشوار کرد نتواند که بیاموزد .

ص ۱۹۳ بعد از سطر ۹ دردنباله حکایت هرون بن معروف این مطالب در ورق ۸۹-۹۰ نسخه ترکیه آمده است : « ... خداوند تعالی گفت : وَمَنْ أَعْرَضَ عَنْ ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً ضَنْكاً وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَعْمَى<sup>۳</sup> . گفت هر که روی از ذکر من بگرداند در دنیا عیشش تنگ گردد و روز قیامت او را نابینا حشر کنند . هر که در دنیا روی از قرآن بگرداند نابینا شود ، آنکه بدل از قرآن بگردد در دنیا و عقبی نابینا شود .

۱ - چنین است در متن برابر با تلفظ بسیار کهن آن بجای « برادر » .

۲ - سورة ۵۴ قمر آیه ۲۲

۳ - سورة ۲۰ طه آیه ۱۲۴



نکته - پس در دنیا هر که روی بقرآن نهد چشم سرش را ز نابینایی نگاه دارند و در آخرت چشم دلش نابینا نگردد تا از بهشت نگاه کند و بچشم سیر مر خداوند را تعالی بی چون و بی چگونه ببیند» .

ص ۱۹۳ سطر ۱۴ در نسخه ترکیه ورق ۹۰ اندک اختلاف و تفاوت و نقصان با نسخه حاضر بشرح ذیل بنظر می رسد: «... صالح گفت اعوذ بالله من الشیطان الرجیم. هنوز بسم الله تمام نگفته بود یکت خروشیدن بخروشید و بیهوش شد. ساعتی بود بهوش آمد. گفت ای صالح بیار چیزی بخوان! برخواند: وقَدَمِنَا اِلَى ....»

ص ۱۹۲ سطر ۱۷ پس از جمله نخستین این جمله را نسخه ترکیه ورق ۹۰ اضافه دارد: «... و مبتدعانرا از بهشت نصیب نیست»

ص ۱۹۳ سطر آخر حدس مذکور در پاورقی شماره ۴ صحیح است و بموجب ورق ۹۰ نسخه ترکیه فضل پنجم (در این نسخه فضیلت) «عهد خدای است» و ششم «فضل خدای است» .

ص ۱۹۴ سطر ۷: توجه به پاورقی شماره ۳ اندک اختلافی بین دو نسخه وجود دارد و مطلب در ورق ۹۱ نسخه ترکیه بدین صورت آمده است بعد از آیه «... قرآن گم شدگان را راه نماینده است، خوانندگان را شفاست، درماندگان را رحمت است، آلودگانرا شرف است، رانندگانرا خلعت است» .

ص ۱۹۴ بعد از سطر ۸ حکایت ربیع خثیم و مطالبی دیگر در ورق ۹۲ - ۹۱ نسخه ترکیه آمده است که از متن حاضر ساقط است بدین شرح: «حکایت - گویند ربیع خثیم در خانه خویش گوری کنده بود. هرگاه دل خویش بر حال نیافتی و در عبادت شب کاهل شدی، در آن گور شدی و روی بدیوار لحد کردی و یکت سبع قرآن بر پهلو خفته بخواندی و چون دلش روشن تر شدی سر از گور بر کردی گفتی:



رَبِّ ارْجِعُونِي لَعَلِّي اَعْمَلُ صَالِحًا<sup>۱</sup>. این قصه<sup>۲</sup> دوزخیان است که در دوزخ گویند یارب [مارا]<sup>۳</sup> بدنیا باز گردان عمل نیکو کنیم. این آیت برخواند یعنی من اندر خواستم تا مرا از آن جهان بدین جهان فرستد، اکنون کار باید کرد، بدین حیلت تن را در کار آوردی و هر شب در نماز یک ختم بکردی تا ازین جهان، ستوده بیرون شد و تا قیامتش می ستایند.

خبر - گفتند هر که قرآن بخواند و بکار بندد با نخستین جوق از پیغمبران در بهشت شود. و هر که قرآن نداند خواند و چون امر و نهی قرآن بشنود بکار بندد با دوم خیل در بهشت رود. و هر که در کراسه خواند و نیکو خواند با چهارم خیل در بهشت رود. و هر که افتان خیزان خواند با پنجم خیل در بهشت رود. دلیل قوله عزوجل: الرَّحْمَنُ عَالِمُ الْقُرْآنِ<sup>۴</sup> آموزنده قرآن خدای است عزوجل. اگر آموزنده خداوند تعالی نبودی که توانستی یک حرف یاد گرفتن؟ چون آموزنده او بود بر بندگان خویش آسان گرداند قوله تعالی: وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَّكِرٍ<sup>۵</sup>. تا بدین درجه آسان کرد که کودک هفت ساله همه قرآن یاد گیرد و توریت بر بنی اسرایل دشوار کرد تا یاد نتوانستند گرفت و خواندن بریشان دشوار کرد تا جبریل صلوات الله علیه بیامد و یک فرسنگ در یک فرسنگ کوه ببرید و بر سر ایشان می بسود و یک نیمه روی بر زمین

۱ - کلمه «صالحاً» در متن محو است، با توجه به آیات ۹۹ و ۱۰۰ سورة ۲۳ مؤمنون افزوده شد و آیات مورد استناد بدین قرار است: «حتى اذا جاء احدهم الموت قال رب ارجعون لعلی اعمل صالحاً فیما ترکت کلاً انها کلمة هو قائلها و من ورائهم برزخ الی يوم یبعثون».

۲ - در اصل محو است قیاساً افزوده شد.

۳ - سورة ۵۵ الرحمن آیه ۱ و ۲

۴ - سورة ۵۴ قمر آیه ۲۲

۵ - در متن کلمه سیاه و ناخواناست.

۶ - سیاه و ناخواناست، بصورت های: «بود» و «پیمود» هم می توان خواند یا

پنداشت.



نهادند و یک نیمه بر سو<sup>۱</sup> می نگریستند و کوه بر رخسارگان ایشان می...<sup>۲</sup> بدین دشواری پذیرفتند.

ص ۱۹۴ سطر ۹ در نسخه ترکیه ورق ۹۲ « عبدالله مانک » ضبط شده است.

ص ۱۹۴ سطر ۱۱ عبارت مورد تردید و نارسا در نسخه<sup>۳</sup> ترکیه ورق ۹۲ روشن است و هیچیک از حدس هایی که در پاورقی شماره<sup>۴</sup> ۴ زده شده است با آن منطبق نمی باشد: «... الهی و سیدی! چگونه اندوهگین نبود در راه آنکس که تو در راه مونس او نباشی و چند دراز بود راه بر آنکسی که تو راه نماینده<sup>۵</sup> او نباشی ».

ص ۱۹۵ سطر ۱ جوابی و سؤالی ضروری از متن ساقط است که از ورق ۹۲ نسخه<sup>۶</sup> ترکیه نقل می شود: «... گفت بسم الله الرحمن الرحيم ومن يهدي الله فماله من مضل<sup>۷</sup> معنی چنان باشد که هر کرا راه نماید خداوند تعالی بود او را کس گمراه نتواند کرد. پرسیدم که تواز کجایی ».

ص ۱۹۶ سطر ۶ حدس مذکور در پاورقی شماره ۴ طبق ورق ۹۳ نسخه ترکیه صحیح است.

ص ۱۹۷ سطر ۳ حدس پاورقی شماره ۱ صحیح است.

ص ۱۹۷ سطر ۵ در نسخه<sup>۸</sup> ترکیه ورق ۹۳ تعداد کلمات قرآن ۹۹۴۶۰ کلمه آمده است که با آنچه در نسخه<sup>۹</sup> متن آمده تنها / ۴۰۰ کلمه تفاوت دارد و احتمال اینکه کاتب نسخه تو بینگن کلمه « چهار صد » را از قلم انداخته باشد وجود دارد. اما حرف « ت » را نسخه<sup>۱۰</sup> ترکیه / ۲۴۰۰ نوشته که خطاست و آنچه در متن حاضر آمده صحیح است زیرا حرف (ث) که کمتر استعمال می شود ۳۱۰۵ ذکر شده و در این صورت چگونه ممکن است « ت » کمتر از آن بکار رفته باشد.

۱ - کلمه سیاه است ، « سر » نیز می توان حدس زد.

۲ - خوانده نمی شود ، چیزی است شبیه « خراشید » یا « چسبید ».

۳ - سوره ۳۹ زمر آیه ۳۸ در اصل نسخه بخط چنین است: « من يهدي الله فلا مضل له ».



حرف « دال » در نسخه<sup>۱</sup> ترکیه ۵۹۹۶ آمده که تصوّر می‌رود صحیح همین باشد نه ۱۹۰۶ که در متن حاضر است .

حرف « صاد » در نسخه<sup>۲</sup> ترکیه فقط دو عدد بیش از متن حاضر قید شده است .  
ص ۱۹۸ حرف « ضاد » در نسخه<sup>۳</sup> ترکیه ۲۰۳۷ است و حرف « طای » ۲۲۷۴ و حرف « فا » ۸۴۱۹ و حرف « لام » ۳۳۸۲۲ که صد شماره بیش از نسخه<sup>۴</sup> متن است .  
حرف « نون » در عدد آخر بجای نود عدد نه ضبط شده است یعنی ۴۵۱۰۹ و حرف « واو » ۱۶۰۷۰ می‌باشد .

لازم بذکر است که کمتر اثری می‌توان یافت که در تعداد آیات و کلمات قرآنی یکسان باشد با آنکه در تعداد سوره‌ها و مقدار مطالب آنها اختلافی نیست و این امر از آنجا ناشی شده است که محل وقف و فصل و وصل آیات بر حسب سماع مسلمین از رسول اکرم است و آنچه در این باب افراد مختلف گفته‌اند یکسان نیست بعلاوه بعضی بسم الله الرحمن الرحیم را در آغاز سوره‌ها آیه<sup>۵</sup> مستقلی بحساب آورده‌اند و برخی برخلاف عمل کرده‌اند. زنجشیری می‌گوید تشخیص آیات توقیفی است و قیامی نیست و از این روست که « الّهم » و « المص » را آیه بحساب آورده‌اند همچنین « حم » را ولی « المر » و « الر » و « طس » را آیه نشمرده‌اند و سیوطی می‌نویسد : « ومما يدل علی أنّه توقیفی ما اخرجہ احمد فی مسنده من طریق عاصم بن ابی النجود عن زید عن ابن مسعود ، قال : اقرأ فی رسول الله صلی الله علیه سورة من الثلاثین من آل حم قال : یعنی الاحقاف ، قال : وکانت السورة اذا کانت اکثر من ثلاثین آیه سمیت ثلاثین »<sup>۱</sup> .... الحدیث .

علاوه بر آنچه گذشت علما و قراء مدینه و مکه و شام و بصره و کوفه باهم در عدد آیات و چگونگی احتساب آنها اختلاف دارند هم علمای هر شهر با شهر دیگر و هم بین خود چنانکه فی المثل عدد آیات سوره طه را کوفیان ۱۳۵ و بصریان ۱۳۲ و اهل مدینه ۱۳۴ می‌دانند و باین دلایل است که بیشتر عدد آیات قرآن را شش هزار می‌دانند ولی همه

۱ - رجوع شود به : « الاتقان فی علوم القرآن » جزء اول نوع نوزدهم ص ۱۸۸ چاپ

اول قاهره ۱۹۶۷ .



موافقت ندارند در متن کتاب حاضر ۶۲۱۱ قید شده است عده‌ای آنرا ۶۲۰۴ و بعضی ۶۲۱۴ و ۶۲۱۹ و ۶۲۵۵ و ۶۰۳۶ ذکر کرده‌اند که جای بحث آن اینجا نیست<sup>۱</sup>.

مقصود آن است که وقتی در تعداد آیات هر سوره و مجموع آیات قرآن اینهمه اختلاف نظر باشد طبیعی است در تعداد حروف هم که وابسته به کلمات و آیات است تفاوت محاسبه بسیار خواهد بود.

ص ۱۹۸ سطر ۱۶ در نسخه<sup>۲</sup> ترکیه ورق ۹۴ پس از برشمردن تعداد حروف موجود در قرآن جمع همه حروفها را ندارد و در عبارت نیز تفاوتی دیده می‌شود بدین گونه: «... جمله این حروفها را مبلغ یاد کردیم. خواننده هر حرفی را خداوند تعالی سی ثواب بدهد. بالف تنها، سی ثواب و بیبا، سی ثواب و چون همه قرآن بخواند ثواب وی نه هزار بار هزار و هفتاد هزار و سی و پنج بود. نیک کاهل کسی باشد که قرآن بداند و در خواندن تقصیر کند تا چندین ثواب از خویشتن بیفکند. ایزد تعالی توفیق کرامت کناد».

## باب [یازدهم]<sup>۲</sup>

### در کرامات حسن بصری رحمه الله علیه

ص ۱۹۹ سطر ۱۱ در نسخه<sup>۲</sup> ترکیه ورق ۹۴ بجای «حکایت» که در این متن آمده «سؤال» قید شده است که با توجه به مطلب مناسب تر است.

۱ - برای ملاحظه تفصیل بیشتر رجوع شود به مقدمه «معجم آیات القرآن» ترتیب دکتر حسین نصّار چاپ دوم ۱۳۸۵ هجری مطبوعه مصطفی البابی الحلّبی و اولاده به مصر ص د - ز.

۲ - شماره باب در متن ترکیه نیست از ورق ۲ آن نسخه که فهرست ابواب را در بردارد نقل شد. در فهرست نوشته شده است: «در ذکر کرامات...»



ص ۱۹۹ سطر ۱۴ عبارت در ورق ۹۴ نسخه<sup>\*</sup> ترکیه اندک تغییر و افزونی دارد و حکایتی در پی که از نسخه<sup>\*</sup> متن آن حکایت ساقط است بدین قرار : هرگز هیچ کس را کاری نفرمود که نخست آن نکرد و از چیزی نهی نکرد که اول خود باز نایستاد .

**حکایت -** حسن بصری از خانه بیرون نگریست جنازه‌ای دید . تا از خانه بیرون آمد ، برده بودند . بطلب جنازه می‌رفت و می‌گریست . مردی پیش آمدش . پرسید حسن که جنازه‌ای دیدی از پسِ او جنازه‌های بسیار؟ گفت : یکی جنازه دیدم از پس او مردم بسیار . حسن گفت : آن جنازه‌ای بود از پسِ او جنازه‌های بسیار .

**حکایت -** امّا سبب توبه و انابه او آن بود که گوهر فروشی کردی .... « ص ۲۰۰ سطر ۸ این عبارات از متن ساقط است که از ورق ۹۵ نسخه<sup>\*</sup> ترکیه نقل می‌شود : « .... پس مقدار چهارصد تن پیران با طیلسان بیامدند آراسته ، گرد آن خیمه در آمدند و چیزی بگفتند و باز گشتند . پس مقدار چهارصد تن از راهبان ایشان بیامدند و چیزی بگفتند و پس باز گشتند »

ص ۲۰۰ سطر ۹ درباره<sup>\*</sup> کنیزکان نیز در ورق ۵۹ ترکیه اضافه‌ای در عبارت است بدین گونه : « پس مقدار چهارصد تن کنیزکان آراسته بیامدند هر یکی طبقی بردست ، دستاری در کشیده ، گرد خیمه در آمدند و چیزی بگفتند و باز گشتند پس وزیر و غلامان گرد خیمه در آمدند و قیصر فرود آمد و بخیمه در شد ... »

ص ۲۰۰ سطر ۱۳ در ورق ۹۵ نسخه<sup>\*</sup> ترکیه عبارت چنین است و اندک اضافتی دارد : « ... بدانکه این امیر ما را پسری نیکوروی در رسیده بود . بیمار شد طبیبان بسیار علاج کردند بهتر نشد و در گذشت . پدرش بسیار غم خورد »

ص ۲۰۰ سطر ۱۵ این عبارت ضروری در ورق ۹۵ نسخه<sup>\*</sup> اسعد افندی است و از نسخه<sup>\*</sup> متن ساقط است : « ... بمردی و حرب کردن و جان فدا کردن راست شدی ماهمه جانها فدا کردی امّا این کسی می‌کند بر ما که دست سپاه بدو نرسد بدو رود باش » ص ۲۰۱ سطر ۱ حدس پاورقی شماره ۳ و ۱ صحیح است .



ص ۲۰۱ سطر ۳ در نسخه دیگر ورق ۹۶-۹۵: «... همه بشفاعت پیش آمدیمی  
وجان ترا شفاعت کردیمی»

ص ۲۰۱ سطر ۵ در نسخه ترکیه ورق ۹۶ عبارت به گونه ای دیگر است:  
«... اگر جان گسسته بدعا و افسون پیوند یافتی ما همه عمر بدعا و افسون مشغول بودیمی  
تا تو بماندیتی»

ص ۲۰۱ سطر ۶ از نسخه متن بیان طبیبان و کنیزکان و پدر افتاده است که باید  
از ورق ۹۶ نسخه ترکیه بشرح ذیل بدان افزود: «پس طبیبان بیایند و گویند اگر این  
بدارو و علاج تدارك پذیرفتی ما حيله کردیمی ولیکن بدارو، مرگ باز نتوان داشت آنگاه  
گویند سلام بر تو باد و باز گردند. پس کنیزکان پیش آیند و گویند ای خداوند زاده  
ایشان، اگر این کار بزر و درم و دینار و گوهر راست شدی اینک آوردستیم فدای تو  
کردیمی ولیکن بمال راست نمی شود.

آنگاه پدر پیش آید باباقی کسها. گوید ای پسر اگر جان گسسته را آلتها باز توانستی  
داشت، پدر ترا دست باز نداشتی ولیکن این کار که ترا پیش آمد بی حیلست است پدر معذور  
گشت و نومید روی باز گردانید.

ص ۲۰۱ سطر ۹ بجای کلمه: «آزاد» که در متن آمده است و معنی محصلی ندارد  
در نسخه ترکیه ص ۹۵ عبارت روشن تر است: «... تدبیر توشه آن سفر باید ساخت. باز  
گشت و دنیا دست باز داشت» شاید هم در نسخه متن بجای «آزاد» اصل کلمه «ازان»  
بوده و کاتب بخطا چنان نوشته است.

ص ۲۰۱ بعد از سطر ۱۱ حکایت ذیل در ورق ۹۶ نسخه ترکیه آمده است که  
در متن حاضر وجود ندارد: «حکایت - یکی از پارسایان بود او را هارون موسی گفتندی.  
گفت با حسن بصری بمکه بودم. چون مردم حج بکرد و پیرا کند، ما یک ماه بیویم  
با تنی چند از مکه بیرون آمدیم و قصد بغداد کردیم. اندر راه ما را تشنه شد. بر سر چاهی  
رسیدیم بر سر چاه دلو و رسن نبود.

حسن ما را گفت خیزیت و نماز کنیت اگر در بندگی حقیقت داریت. برخاستیم و



نماز ایستادیم . ما در نماز بودیم که آب از سرچاه برآمده بود . چون از نماز باز گشتیم رکوه ای آب برداشتیم . حسن ما را گفت : آب بخوریت و شکر این آب بگزاریت . برخاستیم و در نماز ایستادیم ، آب از سرچاه فروشد . حسن از نماز فارغ شد . ما را گفت : چه کار کردیت که آب باز بچاه فروشد؟ نگاه کردند یک تن از ما یک رکوه آب برداشته بود و پنهان نهاده . یاران را گفت ای مردمان ! خداوند را تعالی بدین نیکویی که کرد استوار نداشتیت .

پس از آنجا برفتیم و بریده<sup>۱</sup> آمدیم و زربده قصد مدینه کردیم . در راه خرما یافتیم ، حسن برداشت و بیا داد نگاه کردیم دانه خرما در میان زرین بود . در مدینه در آمدیم و بدانه<sup>۲</sup> خرما طعام خریدیم و بدرویشان دادیم .

ص ۲۰۱ سطر ۱۲ آنچه در متن حاضر آمده اندکی آشفته است بعلاوه در اساس نیز بانسخه ترکیه تفاوت دارد بدین معنی که موافق متن نسخه توپینگن خود ابو عمرو بن علاء پیغمبر اسلام را بخواب می بیند حال آنکه بموجب نسخه اسعد افندی ورق ۹۷ پارسا مردی غیر از ابو عمرو بن علاء ناقل خواب است و اوست که در خواب قرآن را به قراءت ابو عمرو مذکور می خواند و پیغمبر اکرم آن قراءت را می ستایند و تنها دو عبارت را تصحیح می کنند . آیات هم آن گونه که در متن ترکیه آمده ضبط خاصی دارد و مجموع این عوامل صحت و اعتبار نسخه ترکیه را بیشتر جلوه گرمی سازد از این رو آن قسمت از مطلب که اختلاف کلی با متن حاضر دارد عیناً از نسخه ترکیه نقل می شود : « اشارت - یکی از مره<sup>۲</sup> پارسایان گفت که ادب اندر خلوت نگاه دار با خداوند تعالی که اورشکین است . چون کسی دعوی پارسایی کند باید که ادب نگاه دارد تا بدو آن نرسد که بابو عمرو بن العلاء مقبری رسید و این ابو عمرو آنست که پارسا مردی حکایت کرد که پیغمبر را علیه السلام

۱ - در متن نسخه ترکیه ورق ۹۷ کلمه نقطه ندارد ولی در کتابت بعدی این کلمه

« ریده » است .

۲ - چنین است در متن نسخه ترکیه یعنی دو « ز » را درهم ادغام کرده و به نشانه

این کار تشدید گذارده است بجای اینکه بنویسد : « از مره » .



بجواب دیدم گفتم مرا آرزوست تا قرآن بقرا [ء]ت ابو عمرو و برخوانم بر تو . گفت : برخوان . بر پای ایستادم و قرآن ابتدا کردم از الف الحمد تا سین والناس بخواندم . چون فارغ گشتم گفتم نیکو قرآ [ء]تست قرآ [ء]ت ابو عمرو ، و در همه قرآن مرا دو جای باز داشت : یکی « اَوْ نُنْسِيْهَا » خواندم ، گفت : « اَوْ نُنْسِيْهَا » خوان . و دیگر « وَاَرْنَا مَنَاسِيْكَنَا » خواندم ، گفتم : « وَاَرْنَا مَنَاسِيْكَنَا » خوان .

ص ۲۰۲ سطر ۶ در ورق ۹۷ نسخه ترکیه این عبارت نیز وجود دارد : « ... بو عمرو در آن کودک نگریست . تیر ابلیس بر دل بو عمرو زد و بو عمرو دل در کار آن کودک کرد .

ص ۲۰۲ سطر آخر در ورق ۹۷ نسخه ترکیه بجای دوشنبه صورت کهن آن « دوشنبه » آمده است .

ص ۲۰۳ بعد از سطر ۱۴ حکایتی است که در نسخه متن آخرین حکایت این باب است و اختلافات آن در جای خود ثبت خواهد شد ولی پس از آن سه حکایت کوتاه آمده است در صفحات ۹۸ و ۹۸ که در نسخه توپینگ نیست بدین شرح : « حکایت - حسن بصری رحمه الله علیه بر راهی بگذشت . کودکان بازی می کردند . چون حسن را دیدند از راه دور شدند و بازی باز ماندند . حسن پرسید که چرا یکسو شدیت ؟ کودکانی جواب داد که ای استاد تو سر خویش با خدای تعالی راست کردی ، خداوند تعالی هیبت و دوستی تو در دل خلق نهاد .

حکایت - سعید بن حسن مردی بود از جمله پارسایان . او را از حال او پرسیدند جواب نداد و سوگندش دادند که از حال خود و حال حسن بصری ما را خبر ده . گفت : شبی خوابم ببرد ، خواست که وقت برخاستن بگذرد . جوامردی نیکو روی دیدم که بر بالین من بیستادی . مرا گفت یا سعید ! خیز بدان کاری که ترا بهتر آید . گفتم آن چیست ؟ گفت : قیام شب که در آن رضای خدای است تبارک و تعالی و بهتری تست درین جهان و شرف تست در قیامت .

چون بیدار شدم ، دیگر روز با حسن بگفتم . حسن گفت : آن جوامرد پش



بسیار آید بر من، من با کسی نگفتم تا اکنون که تو با من بگفتی.

**حکایت -** چون شب در آمدی حسن بگورستان شدی تا بامداد بگورستان بودی شبی او را می جستند نیافتند. دیگر روز پرسیدند که کجا بودی. گفت دوش بر برادران<sup>۱</sup> بودم که غایب شوم مرا غیبت نکنند، اگر طاعت کردن فراموش کنم مرا یاد دهند. گفتند کیانند ایشان؟ گفت مردگان گورستان.

ص ۲۰۳ سطر ۱۵ در نسخه ترکیه ورق ۹۹ بدنبال نام «ابو عمرو» که در آن نسخه «بو عمرو» قید شده کلمه: «تمّار» هم آمده است. بعلاوه بجای «نماز بامداد» در آن نسخه «نماز آدینه» است.

ص ۲۰۳ سطر آخر آنچه در پاوری شماره ۳ باول حدس زده شده از نظر معنی صحیح است ولی در نسخه ترکیه ورق ۹۹ اصولاً چنین عبارتی وجود ندارد و مطلب بدین گونه آمده است: «... در مسجد بسته بود و قومی بسیار در مسجد و حسن دعا می کرد و ایشان آمین می کردند چون سپیده بدمید جمله خاموش شدند من در مسجد بگشادم و در آمدم».

ص ۲۰۴ سطر ۶ در ورق ۹۹ نسخه اسعد افندی: «... از بهر خدای تعالی که مرا بگوی که دل من تباه می شود»

ص ۲۰۴ سطر ۷ کلمه «نصیبین» در نسخه ترکیه نیست.

ص ۳۰۴ پس از سطر ۷ و پیش از حکایت ابو عبدالله طوایفی سه حکایت کوتاه در صفحات ۱۰۰ - ۹۹ نسخه ترکیه آمده است که ذیلاً نقل می شود: «حکایت - یکی از یاران حسن حکایت کرد که حسن روزی مرا گفت که بفلان جای مردی است بنزدیک وی شویم و از وی علم شنویم. بیامدیم تا نزدیک آن خانه. مرا گفت حسن که دویتی طلب کن تا چیزی نویسم و او آنجا بنشست. من بنزدیک بقالی رفتم و دویتی عاریت خواستم

۱ - مراد «برادرانی» است که بروش آن روز گاران کسره نون نیز می تواند همان نقش

«یا» را ایفا کند یعنی «برادران».



و نزدیک حسن بردم . در دویت قلم نبود . حسن تنگ دل شد گفت بچه نویسم ؟ پس گفت : اگر ما قلم زرین خواستیمی بیافتیمی ، قلم کلکین نیافتی ؟ ! نگاه کردم قلمی زرین دیدم افتاده . برداشتم و برفتم نزد آن مرد و چیزی بنوشتیم . پس باز گشتیم و هم بدان جای رسیدیم ، قلم آنجا بیفکند بنگریستم قلم هیچ جای ندیدم .

**حکایت -** آورده اند که حسن شبی در خواب دید که بر سر گین بسیار استاده است و لگد بران می زند بیدار شد نزدیک محمد سیرین کس فرستاد و از تعبیر این خواب سؤال کرد . محمد سیرین گفت : این خواب تو نیست . اگر کسی بیند حسن بصری بیند<sup>۱</sup> که همه دنیا روی بوی نهادست او برهنه ایستاده است و لگد بران می زند و از وی روی می گرداند .

**حکایت -** پیری گفت یونس عیند را در خواب دیدند جانی استاده . گفتند تو نمرده یودی ؟ گفت : بلی ! گفت بجایی ؟ گفت : در بهشت هر جا که خواهم روم . گفت کار حسن بصری چیست ؟ گفت : هیأت درجه<sup>۲</sup> او برتر از ماست .

ص ۲۰۴ سطر ۸ ابو عبدالله طوایفی صحیح است و حدس پاورقی شماره ۵ خطا چون در ورق ۱۰۰ نسخه<sup>۳</sup> ترکیه نیز «طوایفی» است .

ص ۲۰۴ سطر ۱۵ حکایت مذکور در اینجا که آخرین حکایت باب است در نسخه<sup>۴</sup> ترکیه دو ورق قبل از اتمام باب یعنی در ورق ۹۸ است حال آنکه باب با حکایت عبدالله طوایفی در ورق ۱۰۰ خاتمه می پذیرد .

بعلاوه نام کسی که درباره صفات و حالات حسن بصری سخن گفته است در نسخه<sup>۵</sup> ترکیه «عبدالله بن زید» است .

ص ۲۰۴ سطر آخر و ص ۲۵ سطر ۲۱ عبارت اندکی در نسخه<sup>۶</sup> ترکیه ورق

۱- عبارت ششوش بنظر می رسد و تصور می رود ناسی که در آغاز حکایت قید شده خطاست و کسی جز «حسن بصری» باید باشد و گرنه محمد سیرین نمی گفت : «این خواب تو نیست اگر کسی بیند حسن بصری بیند . . .» یا مراد کسی است که خواب حسن بصری را نقل کرده است .



۹۸ اختلاف دارد بدین قرار : « . . . پیوسته اندوهگین بودی . چون سخن گفتی پنداشتی که بر سر آتش استادست . چون نشسته بودی پنداشتی که امیرست بگردن زدن آورده اند »

ص ۲۰۵ سطر ۲ حدس پاورقی شماره ۱ صحیح است .

ص ۲۰۵ سطر ۲ موضوع پاورقی شماره ۲ در نسخه<sup>۱</sup> ترکیه ورق ۹۸ چنین است : « پنداشتی بیمار یک ساله است » .

## باب [دوازدهم]<sup>۱</sup>

### در کرامات سفیان ثوری رحمه الله علیه

ص ۲۰۶ سطر ۹ در ورق ۱۰۱ - ۱۰۰ نسخه<sup>۱</sup> ترکیه آخر داستان دیگرگونه آمده است بدین قرار : « بوجعفر سفیان را نزد خود بازگرفت در میان غلام را آواز داد که آب بیار تا طهارت کنم . چون او بطهارت مشغول شد سفیان از در بیرون رفت هر چند طلب کردند نیافتند »

ص ۲۰۶ سطر ۱۲ بجای « حیلتی کردند تا آبش بگرفتند » در ورق ۱۰۱ نسخه<sup>۱</sup> ترکیه آورده است : « . . . حیلت کردند تا دلیلش بگرفتند » و بعد هم بجای « آب » بار دیگر در این داستان « دلیل » آمده است .

ص ۲۰۷ پس از سطر ۲ و پیش از حکایت منقول از محمد بن صالح این حکایت در ورق ۱۰۱ نسخه<sup>۱</sup> ترکیه آمده است :

حکایت - سفیان با پارسایی و علم متواضع بود و یکی از تواضعهای او آن بود که ابراهیم ادهم از رمله که یکی از شهرهای شام است به بیت المقدس فرستاد بنزدیک

۱ - شماره باب از ورق ۲ فهرست ابواب نسخه اسعدافندی استفاده و قید شد ولی عنوان

فارسی باب چنین است : « در ذکر کرامات . . . »



سفیان که بیابنزدیک ما تا از تو علم شنویم . مردمان ملامت کردند که نزدیک چنو بزرگی کسی<sup>۱</sup> چنین پیغام فرستد . گفت : علم و پارساییش دانسته بودم خواستم تا تواضعش بنگرم . چون کس او بنزدیک سفیان آمد از بیت المقدس برخاست و برمله شد نزدیک ابراهیم .

ص ۲۰۷ سطر ۲ در نسخه ترکیه ورق ۱۰۱ بجای «محمد بن صالح» چنین آمده است : (محمد بن صباح) .

ص ۲۰۷ بعد از سطر ۴ چند حکایت کوتاه در صفحات ۱۰۲-۱۰۱ نسخه ترکیه آمده است که در متن حاضر نیست بدین شرح : «حکایت - بشر قعبتی گوید : قیامت را در خواب دیدم . منادی شنیدم که آواز داد بجااند اَلْسَابِقُونَ اَلْاَوَّلُونَ برخیزیت ! نگاه کردم سفیان ثوری می آمد و ابراهیم خواص و ابراهیم ادهم رحمه الله علیه .

حکایت - صالح بن جعفر گوید که هر چه برتن سفیان جامه بود از عمامه و طیلسان و نعلین قیمت نگه<sup>۲</sup> سه درم بیش نبود . با این درویشی از جمله سابقون الاولون بود و درویشی او را هیچ زیان نداشت .

حکایت - یکی از یاران سفیان گفت نزدیک سفیان اندر شدم<sup>۳</sup> . . . خورد . گفت یا عبدالله مردمان را زهد فرمائی . . . گفت ای عجب من حلال را حرام نکرده ام پس خواند : قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ وَالطَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ . پس مرا گفت بخور و لیکن بنگر از بجا می خوری ، بپوش و لیکن بنگر از بجا

۱- کلمه خوانا نیست و بحدس بصورت متن نوشته شده است .

۲- در متن اندکی محو است و بدرستی خوانده نمی شود «قیمت نگه» را می توان بصورت مجموع خواند یعنی «از دیدگاه قیمت» و «از حیث بها» ممکن است هم «کردند یا داشتند» افتاده باشد .

۳- کلمه «شدم» بحدس خوانده شد و در اصل روشن نیست .

۴- کلماتی از متن محو شده است .

۵- قسمتی از آیه ۳۰ سوره ۷ اعراف



می پوشی ، صحبت دار ولیکن بنگر باکی و برای کی می داری .

**حکایت -** یکی را پرسیدند که اورا سفیان ثوری چرا خواندند چون او از قبیله بنی ثور نبود ؟ گفت روزی در مسجد می شد و باندیشه ای فرورفته بود . ناگاه پای چپ در مسجد نهاد . آوازی بی قصد از وی برآمد که ای ثور این خانه مالک الملوک است چنین غافل و بی هیبت در می روی که پای چپ اندر می نهی ؟ ! بیهوش شد و بیفتاد . یاران این آواز شنیدند بدین معنی نامش کردند تا بدین نام معروف گشت .

ص ۲۰۷ بعد از سطر ۱۱ هم چند حکایت کوتاه آمده است در ورق ۱۰۲-۱۰۳ ترکیه که در متن اساس این نسخه نیست بدین شرح : « **حکایت -** گفتند که سفیان ثوری را پشت کوژ شده بود و همیشه می گریستی . وقتی قصد حج کرد و با مردی همراه شد نام وی شیبان راعی . چون سفیان پیوسته می گریستی ، روزی شیبان گفت : ای سفیان چرا چندین می گری ؟ اگر از بیم دوزخ می گری گناه مکن ، و اگر از بیم خداوند تعالی می گری او را میازار .

گفت : ای پدر از بیم دوزخ می نگریم و لیکن از خوف خاتمت می گریم که مرا بوقت تحصیل علم با سه کس شرکت و صحبت بود چون یکی را مرگ فراز آمد بر بالین او بودم هر چند جهد کردم شهادت نتوانست آورد از آن وقت باز آب چشم من خشک نمی شود و پشت من راست نمی گردد .

(حکایت) هرگاه پیش سفیان از مرگ و گور یاد کردند هوش از وی برفتی «  
ص ۲۰۸ پیش از سطر ۶ دو حکایت کوتاه در ورق ۱۰۳ نسخه ترکیه آمده است بدین قرار : « **حکایت -** ابراهیم امین گوید که سفیان را در خواب دیدم گفتم یا عبدالله کارت چگونه است ؟ گفت : سخت نیکوست من با سفره ام . گفتم سفره که اند ؟ سفره الکتبه<sup>۱</sup> .

**حکایت -** مصعب گوید : رسول را علیه السلام در خواب دیدم دست سفیان

۱- ظاهراً اشاره است به آیه ۵ از سوره ۸۰ اعمی : «بایدی سفره کرام برره» .



ثوری گرفته می رفتند . سفیان روی سوی رسول کرد علیه السلام گفت : یا رسول الله مشعر کرام بمرد ؟ رسول گفت علیه السلام : آری همه فریشتگان آسمان بمرگ او شاد شدند . گفت از خواب در آمدم . بامداد خبر شد که مشعر کرام بمرد .»

ص ۲۰۸ سطر ۶ در ورق ۱۰۳ نسخه ترکیه «عبدالمنذر مرورودی» آمده است .

ص ۲۰۸ سطر آخر برخلاف نسخه حاضر که سخن درباره سفیان و کرامات او در این جا پایان می پذیرد و باب دیگر آغاز می شود در نسخه ترکیه مطلب در باب کرامات سفیان در ورق ۱۰۴ و نیمه ۱۰۵ نیز بشرح ذیل ادامه دارد :

« حکایت - محمد بن اسحاق خزیمه گوید که آن شب که احمد حنبل بمرد ، نیک غمناک شدم . او را بن خواب دیدم که می خرامید . گفتم یا احمد این چه خرامیدنست ؟ گفت خرامیدن خادمان در دار سلام . گفتم : خداوند تعالی بانو چه کرد ؟ گفت : مرا بیامرزید و حله ای در پوشانید و تاجی بر سر نهاد و نعلینم در پای کرد گفت ای احمد ! این نیکویی با تو بدان کردم که گفתי قرآن سخن من است : نگفتمی که مخلوق است . پس مرا گفت ای احمد مرا بدان دعا می خوان که در دار دنیا از سفیان ثوری آموختی من این دعا بخواندم که : یا رَبِّ بِعِلْمِکَ بِکُلِّ شَیْءٍ وَ بِقُدْرَتِکَ عَلٰی کُلِّ شَیْءٍ فَاعْفِرْ لِیْ کُلِّ شَیْءٍ . چون این بگفتم فرمان آمد که ای احمد بهشت اندر شو . چون در آمدم سفیان ثوری را دیدم [ با ] دو پر سبز ازین درخت بدان درخت می پرید و می گفت : الْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِیْ صَدَقْنَا وَعَدَهُ .

حکایت - چون سفیان ببصره آمد امیر بصره او را طلب کرد تا قضا بدو دهد ، متواری شد . عبدالرحمن مهدی گوید او را طلب کردم یافتم در ستورگاهی بیمار بعلت شکم و من شبها پنهان بنزدیک او آمدمی . آن شب که بخواست مرد بیامدم تنها یافتمش علت برو صعب گشته و از عبادت هیچ نمی آسود . آن شب شمار داشتم تا سیکی از شب بماند ، شست بار آبدست کرده بود . چون بنماز بایستادی حاجت آمد [ش] باز گشتی و طهارت تازه کردی و چون خواستی که نماز کند باز حاجتش آمدی چون از شب



سیکی ماند شست<sup>۱</sup> گشت . مرا گفت یا عبدالرحمن رویم بزمین نه که مرگ در رسید .  
 گفتم سبحان الله این می گویی؟! گفت خیز رویم بزمین نه! برخاستم رویش بزمین نهادم  
 و خود بیرون شدم تا چند کس را از یاران او آگاه کنم . چون از در بیرون آمدم همه  
 کسها که طلب خواستم کرد بر در حاضر یافتم . گفتم شما چه دانستیت؟ گفتند هر کسی  
 در خواب دیدیم که او [ا] ز آمدی که سفیان امشب می بمرد بجزازة<sup>۲</sup> او حاضر شوید .  
 چون در آمدند حال بر وی تنگ شده بود دست بر میان کرد و همیانی بگشاد  
 گفت : بگیریست که من تا این غایت دین خویش بدین نگاه توانستم داشت که ابلیس بر من  
 راه نیافت . هر گاه گفتم دنیا طلب کن ! گفتمی اینک بر میان دارم . اگر گفتمی خلق را  
 بهر دنیا تواضع کن ! گفتمی اینک در میان دارم . بگیریست و بجایی که بیاید داد بدهیت .  
 این بگفتم و بمرد . هم در شب پنهان بخاکش کردند رحمة الله علیه . آن همیان را بنگریستند  
 صد و پنجاه دینار زر بود . و مرگ سفیان در بصره بود سال صد شصت و یک از هجرت  
 پیغامبر صلی الله علیه و سلم .

## باب [سیزدهم]<sup>۲</sup>

### کرامات امام اعظم ابوحنیفه کوفی رحمة الله علیه

ص ۲۹ سطر ۵ در نسخه ترکیه ورق ۱۰۵ « احمد بن محمد بن نعیم » است .  
 ص ۲۰۹ سطر ۵ آغاز حکایت در ورق ۱۰۵ نسخه اسعدافندی بدین گونه است :  
 « . . . در خواب دید که گور پیغامبر را علیه السلام باز کنند و استخوانهای پیغامبر را

۱- ممکن است صحیح «ست» باشد چون دو سطر پیشتر یک بار این مطلب را گفته  
 بود و تکرار محملی ندارد .

۲- شماره باب از فهرست آغاز نسخه ترکیه ورق ۲ نقل شد و در عنوان نیز ضمن فهرست  
 آمده است : « در ذکر کرامات . . . »



علیه السلام گرد کندی و آنچه درست بودی اندر کنار کردی<sup>۱</sup> و آنچه خرد بودی در زیر خاک کردی<sup>۱</sup>»

ص ۲۰۹ پس از سطر آخر دو حکایت در ورق ۱۰۶ نسخه<sup>۲</sup> ترکیه آمده است که در متن حاضر نیست بدین شرح: «حکایت - کعب الاحبار گفت که من یافتم در کتابها نام عالمان و اهل فقه نوشته و صفت و نسب ایشان اهل هر زمانه ای را، و یافتم نام مردی که او را نعمان بن الثابت گویند و کنیت او ابوحنیفه، او را کاری بزرگ می بینم اندر علم و فقه و عبادت و زهد، که مهتر شود بعلم بر اهل زمانه<sup>۳</sup> خویش.

» حکایت - صالح خلیل گوید که پیغامبر را علیه السلام در خواب دیدم و علی را رضی الله عنه بر او نشسته. ابوحنیفه رحمه الله علیه در آمدی، علی رضی الله عنه پیش او برپای خاستی و او را جای کردی، پنداشتمی که علی می بزرگ دارد او را»

ص ۲۱۰ سطر ۲ در ورق ۱۰۶ نسخه ترکیه: «یکی ماه رمضان»

ص ۲۱۰ پس از سطر ۲ و پیش از حکایت منقول از سلیمان بن حفص چند حکایت دیگر در ورق ۱۰۶ نسخه ترکیه آمده است که ذیلاً نقل می شود: «حکایت - بکر بن معروف گوید که ابوحنیفه گفت رحمه الله علیه که هرگز کسی را که بجای من بد کرد مکافات نکردم و هرگز کس را بد نگفتم. اهل مکه که مرا دوست نمی دارند بدان سبب است که بمکه آیات قرآن منزل شده بود و چون رسول علیه السلام بمدینه آمد آیت های دیگر آمد که آن آیات که بمکه منزل شده بود منسوخ گشت ما آن احکام را رد کردیم، اهل مکه بر من دشمن شدند.

و اهل مدینه بدان سبب دوست ندارند که ایشان از [پس]<sup>۲</sup> حجامت و خون روان آبدست نکنند و ما گوئیم نماز روا نبود، بر ما دشمن شدند.

۱- زمان افعال با یکدیگر مطابقت ندارد علی القاعده یا باید هردو «کردی» بصورت «کندی» باشد و یا بالعکس.

۲- در متن معنی یا از آن ماقط است. بحدس و با توجه بمعنی عبارت افزوده شد.



حکایت - حفص بن غاث گوید که از پدر شنیدم که مرا مردمان چنین گفتند که بوحنیفه رحمة الله علیه هر شب در یک رکعت نماز همه قرآن بخواند . من خواستم که بچشم خود ببینم . بمسجد او آمدم و ده شب او را نگاه داشتم . چون [مردم] آن<sup>۱</sup> بخانه شدند او<sup>۲</sup> بیامدی جامه نیکو پوشیده [در]<sup>۱</sup> استادی و قرآن آغاز کردی . در رکعت اول تا قل هو الله احد بخواندی و در رکعت دیگر پایان کردی . چون سپیده بدمیدی بدعا مشغول گشتی و باز خانه رفتی و بوقت نماز باز مسجد آمدی . ده شب هم چنین نگاه می داشتم .

ص ۲۱۰ سطر ۳ نام راوی داستان در نسخه ترکیه ورق ۱۰۷ «سام بن حفص الفزاری» است نه «سلمان بن حفص»

ص ۲۱۰ سطر ۹ حدیث پاورقی شماره ۱ صحیح است و در ورق ۱۰۷ نسخه ترکیه بدین عبارت آمده است : «پس از آن چند سال بزیست<sup>۲</sup> و شب نخفت و نماز بامداد بر طهارت [نماز]<sup>۱</sup> شب کردی .

ص ۲۱۰ قبل از سطر ۱۰ این حکایت در ورق ۱۰۷ نسخه اسعد افندی آمده است : «حکایت - مشعر کرام گویند مردی بود از دانشمندان . با بوحنیفه رحمة الله علیه عداوت داشتی و او را بد بسیار گفتی . [شب]<sup>۱</sup> از نماز خفتن دیرتر بازگشت . نگاه کرد در مسجد کس نبود . از پس ستونی بنشست . بوحنیفه رحمة الله علیه سر بسجده نهاد و زاری می کرد . مشعر برفت و سنگی بیاورد و بر دامن بوحنیفه نهاد و خود برفت و بخانه شد و بنخفت . چون سحرگاه شد بمسجد آمد ، بوحنیفه را دید رحمة الله علیه هم چنان در سجده و آن سنگ بر دامن او و بر آن قرار می گریست که هیچ برنخاسته بود . چون چنان بدید از گفتنها و کردهای خود پشیمان شد و دیگر روز همه یاران خود را گرد کرد و نزدیک

۱- در متن محو یا از آن ساقط است . بحدیث و با توجه بمعنی عبارت افزوده شد .

۲- بنا بر رسم الخط کهن که گاه پس از واو اشباعی الفی قرار دارد .

۳- چنین است در اصل بجای : «بزیست»



بوحنیفه آمد رحمة الله علیه و توبه کرد و از وی بحلی خواست و از جمله یاران او گشت .

ص ۲۱۰ پس از سطر ۱۱ دو حکایت کوتاه در ورق ۱۰۷ نسخه ترکیه آمده است بدین شرح : « حکایت - مقاتل چنان گوید جماعتی از تابعین دیدم ولیکن هیچ کس را ظاهر و باطن چون ابوحنیفه نبود و از وی مجتهدتر کس نبود .

حکایت - مشعر کرّام گوید که در مسجد حرام ابوحنیفه را چند شب نگاه داشتم از اوّل شب تا بامداد نخفتی چون آن دیدم ، دانستم که این مردی عابد است و با عبادت خو کرده است »

ص ۲۱۰ سطر ۱۶ عبارت اندکی ابهام دارد و ذکر « سایه آن درخت » بدون سابقه نشان افتادگی در متن است که با توجه به ورق ۱۰۸ نسخه ترکیه بدین گونه باید اصلاح شود : « . . . در خانه آن و امدا درختی بود ، سایه آن درخت برو افتاد . چون چشم باز کرد خود را زیر سایه آن درخت دید برخاست . . . »

ص ۲۱۰ سطر ۱۹ چند حکایت پس از این سطر در نسخه ترکیه ورق ۱۰۸ - ۱۰۹ آمده است که در متن حاضر نیست و ذیلاً نقل می شود : « حکایت - خالد یوسف همتی <sup>۱</sup> گوید که ابو جعفر منصور ابوحنیفه را رحمة الله علیه ببغداد آورد و هر چند گاه او را صله دادی و ابوحنیفه نتوانستی که رد کند ، گفتی یا امیر المؤمنین من اینجا غریبم و نگاه بان ندارم ، بگوی تادر بیت المال تو بنهند تا وقت رفتن سی هزار درم شده بود . چون بوحنیفه بمرد ، امانتهای مردمان از خانه او بسیار بیرون آوردند ، ابو جعفر را معلوم شد که بوحنیفه رحمة الله علیه با او حيله کردست .

حکایت - بوحنیفه را رحمة الله علیه در آن وقت که ببغداد آوردند ، فیاض بن محمد گوید که من از بغداد بکوفه خواستم رفت . ابوحنیفه را گفتم رحمة الله علیه که پیغامی داری بکوفه ؟ گفتم : حمّاد پسر م را بگوی که می دانی که من قوت یک ماهه را بدو

۱- کلمه در اصل بدرستی خوانده نمی شود به تقریبی « سمتی » نیز می توان خواند .



درم پست باز آوردم تا رنج من بر خلق نباشد . اینک مرا باز داشتند . سر ماه نزدیک آمد آن دو درم قوت من بفرست .

**حکایت -** امام ابوحنیفه رحمه الله علیه در اول کار خر فروشی کردی و مال دار<sup>۱</sup> بود و سبب دست باز داشتن مال و کار او آن بود که روزی مردی از وی چیزی خریده بود ، پشیمان شد بیامد و گفت : پشیمان شدم سیم من بازده . آن کالا از وی بستد و سیم باز داد . گفتند چرا باز دادی ؟ گفت : پیغامبر فرمودست علیه السلام : هر که پشیمان شده ای را بیع باز دهد یا در نماز صنی گسسته بپیوندد ، خداوند تعالی همه گناهان وی بیامرزد . من این خبر بکار بستم و بیش این کار نکنم تا کسی را چیزی نباید فروخت که پشیمان شود و از دوکان برخاست و روی بعلم و عبادت و زهد نهاد .

**حکایت -** استاد من ، پسر ابوحنیفه را فاتحه بیاموخت . مر استاد را پانصد درم فرستاد . استاد بیامد و عذر خواست که بسیار فرستادی . بر استاد خشم گرفت که بزرگ کرده<sup>۲</sup> خدای را تعالی خوار داری که گویی برای فاتحه پانصد درم بسیار بود .

ص ۲۱۱ سطر ۱۵ آنچه در ورق ۱۰۹ نسخه ترکیه آمده است برای تکمیل عبارت ضرورت دارد : « گفت : ای مسلمانان هنوز اَلَمْ و جراحات آن آدینه بر پشت من است » که بموجب نسخه متن ترکیب آن دو عبارت را چنین باید پذیرفت : « ... هنوز الم و جراحات تازیانه آن آدینه بر پشت من است »

ص ۲۱۱ سطر آخر حدس مذکور در پاورقی شماره ۳ صحیح است و در ورق ۱۰۹ نسخه ترکیه آمده است : « ... مرا زمان دهیت تا بدوستان مشورت کنم »  
ص ۲۱۲ سطر ۳ در ورق ۱۰۹ نسخه ترکیه : « ... بگورستان خیزران دفن کردند »

۱- «مال دار» در این مورد معنی «توانگر» ندارد و اصطلاحی است در مورد کسانی که چهارپای بسیار برای انتفاع و فروش نگه می دارند و «مال داری» هنوز در خراسان به همین معنی رایج است همان گونه که «مال دار» .



## باب [چهاردهم]<sup>۱</sup>

در کرامات مالک بن دینار رحمه الله علیه

ص ۲۱۲ سطر ۱۰ حدس مندرج در پاورقی شماره ۲ صحیح است بموجب آنچه در ورق ۱۱۰ نسخه ترکیه آمده است.

ص ۲۱۲ سطر ۱۱ در مورد حدس مذکور در پاورقی شماره ۳ صحیح « بنشست » است.

ص ۲۱۲ سطر آخر شق دوم حدس عرضه شده در پاورقی شماره ۴ صحیح است و در ورق ۱۱۰ نسخه ترکیه « پرستیدی » آمده است.

ص ۲۱۳ سطر ۴ در ورق ۱۱۰ نسخه ترکیه : « باخلل » است.

ص ۲۱۳ سطر آخر حدسی که در پاورقی شماره ۵ زده شده صحیح و « تا » بهتر است.

ص ۲۱۴ بعد از سطر ۴ این عبارت که در ورق ۱۱۰ نسخه ترکیه آمده و ضروری بنظر می رسد افتاده است : « گفتم نخواهم ای مردمان ! شفاعت کردند . گفت : رنجه مباشیت که عهد نشکنم . ایشان الحاح کردند آنچه داشت آنجا بگذاشت و . . . »

ص ۲۱۴ بعد از سطر ۱۳ چند حکایت در ورق ۱۱۱-۱۱۲ نسخه اسعد افندی

آمده است که ذیلاً نقل می شود : « حکایت - آورده اند که مالک وصیت کرد مرا هل خویش را که چون من بمیرم بندی بر پای من نهیت و غلی برگردن من نهیت<sup>۲</sup> و مرا هم چنان بگور کنیت تا روز قیامت هم چنان برخیزم و چنانکه بنده گریخته را پیش خداوند

۱- شماره باب در متن نسخه ترکیه نیست از فهرست آغازان ص ۲ نقل شد و در آن

فهرست کلمه « ذکر » پس از « در » آمده است یعنی : « در ذکر کرامات . . . »

۲- مضمون این حکایت ضمن حکایت دیگری بنقل از جعفر بن سلیمان در نسخه

توینکن آمده و در صفحه ۲۱۵ چاپ شده است.



کریم برند ، من بنزد آفریدگار خویش شوم . باز اندیشید گفت در شریعت این روا نباشد مکنیت .

**حکایت -** مالک دینار را غزات روم<sup>۱</sup> آرزو بود . پیوسته دعای کردی تا خدای تعالیش روزی کند . وقتی خدای تعالیش توفیق داد و غازیان سالاری بوی دادند . برفتند آن روز که مصاف برکشیدند ، مالک سپاه راست کرد و خود بخیمه آمد تا سلاح درپوشد اندامش گران شد و تب گرفت ، هر چند جهد کرد که بر اسب نشیند نتوانست ، بکوشید تا سلاح پوشد نتوانست . غمناک شد و بگریست و سر بر زمین نهاد و بخدای تعالی بنالید که چندین گاه این آرزو خواستم و چون بدین مقام رسیدم و وقت تکبیر کردن و تیر انداختن آمد چنین علتی بر من افتاد تا ازین ثواب بازماندم . می گریست خوابش ببرد در خواب دید که آینده ای بیامد و گفت یا مالک چرا می گریی ؟ گفت جای آن هست که بگریم و غم [خورم گفت]<sup>۲</sup> ای مالک ! لَوْ خَرَجْتَ لَا سَرْتَ وَ لَوْ أَسَرْتَ لَكَفَرْتَ وَ لَوْ كَفَرْتَ لَبَقِيتَ فِي النَّارِ ابدأ . گفت ای مالک و الله که اگر بیرون رفتی ، اسیرت بردندی و چون اسیرت بردندی ، کافر گشتی و چون کافر گشتی جاودانه در آتش بماندی ، بیک تب که بر تو نهاد ترا از کفر و آتش جاودان برهانید چرا می گریی . پس باید که اگر کسی را محنتی یا علتی رسد صبر بجا آرد و اقتدا بدیشان کند که روا باشد که بلایی ازین بزرگتر بدین سبب از من بازداشت .

ص ۲۱۴ پس از سطر آخر حکایتی دیگر در ورق ۱۱۲ نسخه ترکیه آمده است بدین قرار : « حکایت - مالک گفت که از بصره بگریختم از میان خلق و بمکه رفتم و مجاور شدم و چهار حج بکردم هیچ لذت و حلاوت نمی یافتم و از تنگ دلی نمی دانستم که چه کنم . چون وقت حج دیگر آمد و حاجیان بیامدند یکی جوامرد حج نیافت فراز آمد و چهار بار بگفت : آه ، آه ، آه ، آه . من گفتم ای جوامرد این چهار آه بچهار حج

۱- ظاهراً : « غزای »

۲- در اصل نسخه معروضه است بعدس و با رعایت معنی عبارت افزوده شد .



فروختی؟ گفت: فروختم. این بازرگانی بکردیم و خداوند تعالی را بر آن گواه گردانیدیم. در خواب شدم و رسول را دیدم علیه السلام. مرا فرمود که نیکو بازرگانیا که تو کردی! آن هر آهی که تو خریدی بهتر مرا از دنیا و آنچه در دنیا است. بیدار شدم حرصم در عبادت زیادت گشت و حلاوت بیافتم.

ص ۲۱۵ سطر ۲ در نسخه ترکیه ورق ۱۱۲: «پیری از اهل صنعاء»

ص ۲۱۵ بعد از سطر ۱۲ دو حکایت در نسخه ترکیه ورق ۱۱۳ آمده است بشرح ذیل: «حکایت - مالک اندر تفکر بدان جایگاه بود که شبی سرد بجایی مهمان بود. در شب بطهارت کردن بیرون آمد و تا سحرگاه بیش در خانه نشد و طهارت نکرد چون صبح بدمید بخانه در آمد. خداوند خانه گفت از بهر خدای تعالی مرا بگوی که همه شب درین برف و صاعقه چه می کردی؟ گفت: در آن برف که می آمد از قیامت یاد آمد که نامها هم چنان پران می آید یکی را بدست راست و یکی را بدست چپ و من ندانم که نامه من بکدام دست آید. درین تفکر بماندم که از برف و سرما خبر نداشتم.

حکایت - اعین حناط گوید: شبی مالک را خواب برده بود در سجده. ناگاه در خواب بخروشید چون بیدار شد گفتم چه رسید ترا؟ گفت: مسلم بشار را در خواب دیدم سلام کردم، جواب نداد. گفتم چرا جواب ندهی؟ گفت: جواب سلام، طاعت است و ما از طاعت معزول گشته ایم. گفتم بعد از مرگ چه دیدی؟ گفت: حالهای صعب و سهمناک. گفتم از پس آن چه دیدی؟ گفت: چه بینند از کریم جز کرم؟! کرد [ا] رهای معیوب از ما بپذیرفت و گناهان ما عفو کرد و خصمان ما خشنود گردانید.

من از شرم گناهان بخوشیدم. پس از آن روزی چند بزیست و بمرد. چنین گفتند که از آن بیم در خواب زهرش عیب آورده بود.

ص ۲۱۵ سطر ۱۴ در نسخه ترکیه ورق ۱۱۳ آغاز حکایت چنین است:

«جعفر سلیمان گوید: بوقت مرگ مالک بر بالین او بودم. در آن حال روی بآسمان



کرد و گفت ... « علی القاعده هم باید چنین باشد چون معمولاً حکایت آخر از کرامات هر کس دربارهٔ مرگ اوست بعلاوه سخنانی که مالک می گوید با چنین حالتی مناسبت دارد.

ص ۲۱۶ سطر ۱ حدس مذکور در پاورقیهای شماره ۱ و ۳ براساس نسخهٔ ترکیه ورق ۱۱۴ صحیح است بدین صورت که « گناهانست » و « طلاق ده » باید می بود .

ص ۲۱۶ پس از سطر ۲ مطالب ذیل در ورق ۱۱۴ نسخهٔ ترکیه آمده است :  
 « ... پس مرا گفت یا جعفر من امشب بخدمت خداوند تعالی می شوم و قضا [ ی ] مرگ بمن اندر رسید . خیز روی من بقبله کن ! رویش بقبله کردم ، چشمهایش در سر بگشت و ناخنانش کبود گشت و خوی بر پیشانیش بیرون آمد و چشم فراز کرد . از کرانهٔ خانه آواز شنیدم که اَلْآنَ نَجَا مِنَ الْمَالِکِ و من وعثا المسالک . آوازی دیگر شنیدم که هر که نیکی کند پاداش نیکی یابد و هر که بدی کند پاداش آن یابد .

آواز سدیگر شنیدم که رفت بنزد خدای رحیم و رست از عذاب ۱ الیم . آواز چهارم شنیدم که رفت بدان سرای سرور ، بدیدار ملک غفور . پس مالک چشم باز کرد و یکی بنگریست . پس گفت : رَبُّ رَاحِمٌ و عَبْدٌ ظَالِمٌ ، فَإِنْ عَفَا فَهُوَ بِإِذْنِی عَالِمٌ وَاِنْ یَتَّكِنِ الْاُخْرِیْ فَهُوَ غَیْرُ ظَالِمٍ .

معنی چنان بود که خدای بخشاینده و بندهٔ ستمکار ، اگر عفو کند از گناهانم ، می داند و اگر عقوبت کند ، در عقوبت کردن ستمکار نیست . پس چشم فراز کرد . نگاه کردم پنداشتم دیرست تا مرده است بیرون آمدم تا خاق را خبر کنم همهٔ اهل بصره را دیدم بر درخانه گرد آمده او را بگور کردند در سال صد و سی و یک از هجرت پیغامبر علیه السلام »

\* \* \*



## باب [پانزدهم]<sup>۱</sup>

در کرامات ابراهیم ادهم رحمة الله علیه

ص ۲۱۷ سطر ۲ در نسخه ترکیه ورق ۱۱۵ موضوع حدس پاورقی شماره ۱ چنین است: «... دانستم که از ابلیس نیست چه ترسانندای است که مرا بخدای تعالی می ترساند»

ص ۲۱۷ سطر آخر حدس پاورقی شماره ۳ صحیح و دو کلمه‌ای که در قلاب نهاده شده لازم است.

ص ۲۱۸ پس از سطر ۱ چند حکایت در نسخه ترکیه ورق ۱۱۶ - ۱۱۵ آمده است که ذیلاً نقل می شود: «حکایت - شقیق بلخی گوید: ابراهیم ادهم را بدیدم بزمین شام. گفتم ای ابراهیم خراسان دست بازداشتی و اینجا آمدی؟! گفت ای شقیق هیچ جای عیش من خوش نگشت جز اینجا. پس گفت ای شقیق! پایگاه مردان خدای تعالی بنماز و روزه و حج و غزو نتوان یافت مگر بدانکه بدانی که چه می خوری و از کجا می خوری. پس گفت ای شقیق دین خویش در کنار گرفته‌ام و ازین شهر بدان شهر و ازین سر کوه بدان سر کوه می گریزم تا مگر دین خویش بکرانه برم.

حکایت - بقیة بن الولید گوید: یاری را دیدم از یاران ابراهیم ادهم. گفتم از حالهای ابراهیم کدام عجب تر دیدی، مرا خبر ده! گفت: وقتی چنان بود که یک هفته چیزی نخوردنی نیافتیم و ضعیف گشتیم. گفتم خیز تا بمزدوری رویم. بیرون آمدیم و بر سر راه بنشستیم. مردی بیامد گفت: کِشت می درویت؟ گفتیم: درویم. مرا بیک درم مزد گرفت و ابراهیم را گفت ضعیف است نخواهم. من الحاح کردم تا بچهار دانگ او را

۱- شماره باب در اصل نسخه ترکیه نیست و از فهرست ابواب آن کتاب در صفحه ۲

نقل شده است. عنوان هم در فهرست چنین است آغاز می شود: «در ذکر کرامات...»



مزد گرفت و هوا نیک‌گرم بود. آن روز همه روز کار کردیم. شبانگاه یک‌درم مرا داد و چهار دانگ ابراهیم را. بمقدار قوت خویش باز گرفتیم و باقی بدرویشان دادیم. چون وقت روزه گشادن بنشستیم، نگاه کردم ابراهیم را دیدم که می‌گریست. گفتم چه بود؟ گفت: این مزد که ما ستدیم ما را پسند آمد، ندانم تا کار ما مر آنکس را پسند آمده باشد یا نی نباید که پسند نیامده باشد و اینچه می‌خوریم ما را حرام بود و پیغامبر فرموده است علیه‌السلام که هر گشتی<sup>۱</sup> که بحرام پرورده شود، آتش دوزخ بوی‌اولی‌تر. این بگفت و تمامت قوت خویش از پیش برداشت و بدرویشان داد و آن شب نیز گرسنه بودیم<sup>۲</sup>. مرا از ابراهیم این حال نیک‌عجب نمود.

حکایت - ابراهیم گفت بعراق خبر یافتم که کسی از نزدیکان من بمرده است و میراث بسیار مانده است. گفتم بروم و بگیرم و با خلق خدای تعالی بدان مواساکنم. همی آمدم سوی رودبار بر آمدم. بر لب آب مرغی دیدم نابینا نشسته، بعجب دروی نگاه می‌کردم. ناگاه غوکی از آب برآمد چیزی بدهان گرفته. مرغک چون بانگ آب بشنید، دهان باز کرد. آن غوک آنچه بر آورده بود در دهان او نهاد تا بخورد. ابراهیم گفت مرغی نابینا بر کرانه آب ضایع نمی‌ماند، ابراهیم ادهم را در مسجد کی ضایع گذارد که بطلب دنیا ببلخ باید آمد. هم از آنجا باز گشتم و روی بعراق نهادم و دیگر باره روی از دنیا بگردانیدم. خداوند تعالی در وقت رنج من ضایع نکرد. همی شدم بمرو رود رسیدم. نزدیک پل مردی آبدست می‌کرد بر پل انبوهی کردند، مرد از پل فرود افتاد و زیر پل آب بزرگ بود...»

۱- ظاهر آمراد «گوشتی» است و این گونه تلفظ در روستاهای اطراف مشهد مانند اخلوند

و فریزی و گورمکان «گل‌مکان» هنوز رایج است.

۲- علی‌القاعده و با توجه بسیاق سخن باید فعل مفرد باشد یعنی «بود» چون بعد

می‌گوید که «مرا از ابراهیم این حال نیک‌عجب نمود» و اگر خود او هم روزه نگشاده باشد مطلب اختصاص به ابراهیم و «عجیبی» ندارد.



ص ۲۱۸ سطر ۱۲ حدس مندرج در پاورقی شماره ۲ صحیح است بموجب ورق ۱۱۷ نسخه ترکیه .

ص ۲۱۸ بعد از سطر ۱۷ این حکایت کوتاه در ورق ۱۱۸ نسخه ترکیه آمده است : « حکایت - وقتی ابراهیم ادهم در کشتی نشسته بود . باد خاست و خواست که کشتی غرقه شود . ابراهیم نگاه کرد کراسه‌ای دید آویخته برخاست و آن کراسه بگرفت گفت : الهی مارا غرق گردانی بآب و کتاب تو در میان ما ؟! هم در ساعت باد بنشست و کشتی بیارمید »

ص ۲۲۰ پس از سطر ۱۱ چهار حکایت در ورق ۱۲۱-۱۱۹ نسخه ترکیه آمده است بدین شرح : « ابراهیم بشّار گوید : ابراهیم ادهم قصد غزو کرد و بروم رفتیم . بحصاری رسیدیم ، دری دیدیم آهنین سخت محکم . هیچ حيله ندانستیم . ابراهیم مارا گفت شما از من يك چیز قبول كنيت تا خداوند تعالی این حصار بر ما بگشاید . گفتند چه فرمائی گفت شرط غزو نگاهداريت و در هیچ حال خداوند را تعالی بدّل و زبان فرامشت مكنيت و هر چه بينيت از خدای عزّ و جلّ بينيت . چون شرطها قبول كردیم گیردا گیرد باره در آمد و بزبان چیزی می گفت . گوش داشتیم ، می گفت : بسم الله لا اله الا الله . بانگشت اشارت کرد . سنگ دیدیم که از آن باره همی افتاد تا سیکی از باره فرو آمد . غازیان در افتادند و ابراهیم بانگ می کرد که شرطها نگاهداريت ، تاغنیمت بسیار بیرون آوردند و کشتیها پر کردیم و ابراهیم بمقدار يك درم از آن غنیمت نگرفت .

حکایت - ابراهیم ادهم رحمه الله علیه وقتی قصد حج کرد و بر توکل ببادیه فروشد و سه روز برفت و هیچ نیافت که بدان روزه گشادی . ابلیس آمد که ای ابراهیم با امیری بلخ در کیسه<sup>۱</sup> هم حج توانستی آمد و چندین رنج بتو نرسیدی . ابراهیم بمیلی بر شد و سر بر آورد گفت : الهی در بادیه مرا بازداشتی ، ابلیس و تن و دنیا هر سه دشمن ، گیرد من در آوردی تا مرا بچنین خاطرها برنجانند ؟ ! این راه چند بار بقوت تو توانستم گذاشت

۱- کلمه بدرستی خوانده نمی شود « کمیسه ... کیسه » نیز می توان انگاشت .



مرا فریادرس ! آوازی شنیدم که یا ابراهیم آنچه در جیب داری بیرون آر تا آنچه در غیب است ما بیرون آریم . ابراهیم دست در جیب کرد چهار دانگ سیم بود که بکوفه در جیب نهاده بود بفراشتی ، آن چهار دانگ از جیب بیرون انداخت و پاره‌ای برفت . خداوند تعالی آنچه در بای او بود از غیب پدید آورد . پس از آن هرگز سیم در جیب نکرد .

**حکایت -** روزی بجهت موی سر باز کردن بدوکان حجّامی در آمد . گفت : این موی سر من باز کن ولیکن هیچ شکسته‌ای ندارم . حجّام روی ترش کرد گفت : ما از شما گدایان ستوه شدیم سر تر کن ! ابراهیم سر تر کرد و پیش حجّام بنشست . درین میان مردی بیامد و نیمدانگ آنجا بنهاد گفت : موی سر من باز کن . حجّام ابراهیم را گفت خیز و آن مرد را بنشان و موی باز کرد . دیگر بار ابراهیم را پیش نشانند خریداری دیگر برسد ، بازش بر خیزانید هم چنین تا هفت بار ابراهیم را بر می کرد و می نشانند .

بسرّ ابراهیم در آمد که اگر مرا نیمدانگ زر بودی این مذلت بروی نیامدی . ابراهیم درین خاطر بود که منادی بر آمد که هر که خبر ابراهیم ادهم دهد هزار دینار مژده بدهیم . ابراهیم مر حجّام را پرسید که کرا طلب همی کنند ؟ حجّام گفت : سخن ابراهیم ادهم می گویند ، تو سخن خویش و گدایان دیگر هم چو خود گوی !

ابراهیم گفت منادی را بانگ کن . حجّام او را آواز داد ، بیامد سواری وقافله<sup>۱</sup> اشتران از پس او با قومی بسیار . آن سوار از دور نگاه کرد ، ابراهیم را دید موی سر باز کرده و نشانی که بر سر داشت از شکستگی ، ظاهر . سوار خویشتن از اسب در افکند و بر پای ابراهیم بوسه داد . ابراهیم گفت : تو که ای ؟ گفت : من غلام پدر توم که پدرت مرا جایی فرستاده بود و تا باز آمدم پدرت مرده بود و تو رفته ، این فرزندان و عیال من بندگان توند .

ابراهیم گفت : ترا و عیال و فرزندان ترا آزاد کردم بشرط آنکه بطلب من نیاییت . غلام گفت این همه اشتران زر و سیم است ملک تو . ابراهیم گفت : صندوق



زر کدام است ؟ غلام یکی اشتر صندوق زر بیاورد و پیش او فرو گرفت . ابراهیم روی بدان حجام کرد گفت : آن صندوقهای زر بگیر که در وقت موی باز کردن نیمدانگت زر نداشتم . تا حجام بدان سخاوت ابراهیم و بدان سفلگی خویش تأمل کرد و پیش ابراهیم فرود افتاد و پایش بوسه داد و گفت مرا بحل کن .

ابراهیم حجام را گفت : آن باقی مال بتو بخشیدم بدان شرط که بر اثر من نیایی و برخاست و از بصره بیرون رفت و روی در بادیه نهاد و می گفت :

### نظم

هَجَرْتُ الْخَلْقَ طُرّاً فِي هَوَاكَ  
وَايْتَمْتُ الْعِيَالَ لَكَى اَرَاكَ  
وَلَوْ قَطَعْتَنِي فِي الْحَبِّ اِرْبَا  
لَمَا جَنَّ<sup>۲</sup> الْفُؤَادُ اِلَى سِوَاكَ

حجام آن مال بگرفت و آن رسته<sup>۳</sup> بازار همه . . .<sup>۴</sup> و غلامان خرید و حجامی آموخت و وقف کرد تا موی سر غریبان باز کنند و اکنون آن بازار را بازار ادهم گویند .  
حکایت - ابویکر بن مسلم گوید که با ابراهیم ادهم در شام می گشتم . بمرغزاری رسیدیم که درو سبزه و سپرغم بسیار بود . ابراهیم بر آن سبزه بخفت و من بَمَصْلَحَتی یکسو رفتم . چون باز آمدم ابراهیم را خواب برده بود و ماری بزرگ آمده و شاخ زرگس در دهان گرفته و ابراهیم را مگس می راند »

۱- اصل «الجَب» .

۲- «حن» درست می نماید و انسب .

۳- اصل «رشته» و خطاست چه «رسته» اصطلاح خاص در این مورد است چون رسته بریانگران ، رسته کفشگران ، رسته گوهریان و نظایر آنها .

۴- جای کلمه در متن مفید است و آشکار که پس از کتابت محو شده است شاید نظیر «بخريد يا بساخت» بوده است .



ص ۲۲۰ سطر ۱۲ در ورق ۱۲۱ نسخه<sup>۱</sup> ترکیه : «... من با ابراهیم بعربش مصر رسیدیم» و ظاهراً صحیح همین است نه «بغربت بمصر رسیدم» که در متن آمده است.

ص ۲۲۰ سطر ۱۳ درخت «لوز» که در نسخه اساس آمده یا صورت صحیح آن «گوز» در نسخه<sup>۲</sup> ترکیه نیست.

### باب [شانزدهم]<sup>۱</sup>

#### در کرامات استاد حبیب عجمی رحمه الله علیه

ص ۲۲۱ سطر ۶ در نسخه ترکیه ورق ۱۲۲ بجای «یکی گوسفند» دو کلمه<sup>۲</sup> «یکی گرده» آمده و صحیح همین است چه یک گوسفند را بجای «پای مزد» مردی رباخوار نمی دهند بعلاوه با قسمت بعدی داستان هم هماهنگی نیست. عبارت نسخه<sup>۳</sup> ترکیه چنین است : «... روزی بدر خانه غریم رفته بود و مرد بخانه نبود، پای مزد طلب کرد. زن گفت: خصم من اینجا نیست چیزی ندارم که بتو دهم. دی گسبند<sup>۲</sup> کشته بودیم نیامدی، امروز چیزی نمانده است جز یکی گُرده. گفت بمن ده! بوی داد. بخانه برد و زن را گفت این سودست، دیگ بر نِه»

ص ۲۲۳ سطر ۵ این جمله در نسخه ترکیه ورق ۱۲۳ وجود دارد که در نسخه اساسی نیست و ضروری می نماید : «... و بر پشت دیگری روغن و انگبین و توابل

۱- شماره باب در اصل نیست، بنقل از فهرست ابواب ورق ۲ نسخه<sup>۳</sup> ترکیه قید شد.

در فهرست عنوان باب چنین است : «در ذکر کرامات استاد حبیب عجمی».

۲- ظاهراً باید کلمه «گسبند» باشد مخفف گوسپند، اما چون هم اکنون در روستاهای

شمال غربی مشهد «گسبند» با کسر اول و ب تلفظ می کنند و دانسته نبود که مراد کاتب و تلفظ او چگونه بوده است بصورت اصل نوشته شد بی اعراب.



نهاده می آورد و در صُره‌ای سیصد درم بیاورد و در بکوفت .

ص ۲۲۳ سطر ۱۵ موضوع پاورقی شماره ۴ «حکایت کنند» صحیح است بموجب ورق ۱۲۳ نسخه ترکیه .

ص ۲۲۳ بعد از سطر ۱۵ این حکایت در نسخه ترکیه ورق ۱۲۴ آمده است :  
 « حکایت - مجاشع گوید که در همسایگی حبیب زنی را پسری آمد نیکوروی ، و بزرگ شد و بر سرش هیچ موی بر نمی آمد تا دوازده ساله شد . مادر او را بنزدیک حبیب آورد . گفت : خداوند را تعالی دعا کن تا موی بر آید .

حبیب دو رکعت نماز کرد و دست بدعا برداشت و می گریست و آب چشم در سر او می مالید . آن شب پسر بخفت ، دیگر روز موی سیاه بر سرش بر آمده بود . مجاشع گوید : « من آن کودک را بی موی دیدم و با موی هم دیدم » .

ص ۲۲۴ پس از سطر ۳ چندین حکایت در نسخه ترکیه صفحات ۱۲۴-۱۲۷ آمده است که در نسخه اساس نیست بدین قرار : « حکایت - اسماعیل یونس گفت : مردی بود که خدمت حبیب کردی . روزی در آمد گفت یا حبیب غم قام<sup>۱</sup> بر دل من نشسته است و بکار خویش نمی رسم . حبیب گفت : چند قام داری ؟ گفت سیصد درم . حبیب بنماز ایستاد ، چون فارغ شد دعا کرد پس گفت در کرانه مسجد ، زیر بوریا نگاه کن . بوریا برگردانید صُره‌ای درم بر کشید سیصد مثقال آمد .

حکایت - روزی قومی از پارسایان بنزدیک حبیب آمدند که در بصره تنگی است و ما چیزی نداریم ، عیالان ما هلاک می شوند . کس فرستاد و دوستی از بازرگانان را بخواند و گفت : از جهت ایشان هزار درم گندم خر و بریشان تفرقه کن تا من درم بدهم . آن مرد بپانصد درم گندم خرید و بریشان تفرقه کرد و پیامد و درم طلب کرد . گفت بعد از چند روز بیا . آن مرد برفت و بعد از چند روز باز آمد و در مسجد بنشست . حبیب را آگاه کردند ، بنماز ایستاد و زاری کرد که یارب ! قام<sup>۱</sup> من بگزار .

۱- در این مورد ف با سه نقطه نوشته شده است بصورت «قام» .



چون نماز صُحُی بکرد بیرون آمد . مرد تقاضا کرد ، گفت : بدر<sup>۱</sup> مسجد رو تا چه بینی . آن مرد اندر شد صرّهای یافت ، سر باز کرد و برکشید پانصد درم آمد . باز گشت و گفت : من هزار درم گندم خریده‌ام این پانصد درم است . . . گفت : برو آنکه داد غلط کار نیست . می‌داند که چند می‌باید داد . گفتند راست بگوی که بچند خریده بودی ؟ گفت پانصد درم خریده بودم آنکه داد ، راست گوید ، دانست که چند باید داد .

**حکایت -** روزی زنی بنزدیک حبیب عجمی آمد که غلامکی داشتم غایب شد ، دعا کن تا بمن بازرسد . حبیب قرآن نمی‌دانست ، کراسه درگردن افکند و بنماز ایستاد و دعا کرد . پس آن زن را گفت : هیچ‌داری ؟ گفت : دودرم دارم . بستند و بدرویش داد . نگاه کرد آن غلامک را دید که از در مسجد درآمد گیرد رانی گوشت در دست . گفت از کجا می‌آیی ؟ گفت مرا بهارس برده بودند ، درین زمان مرا دودرم دادند که رو گوشت خر . گوشت خریده بودم و می‌رفتم ، بادی بیامد و مرا برداشت و اینجا بر در مسجد نهاد . زن را گفت : دست غلام گیر و رقی<sup>۲</sup> .

**حکایت -** حبیب شاگرد حسن بصری رحمه الله علیهما بود . حسن روزی بطلب حبیب شد . یافت او را بر کرانه دریا . گفت : اینجا چه می‌کنی ؟ گفت خواهم که بدان جزیره روم می‌آیی ؟ حسن گفت : اینجا کشتی نیست چگونه رویم ؟ ! حبیب گفت ای سبحان الله !! مرا علم تو آموختی می‌گویی که بی کشتی چگونه رویم ؟ ! ای حسن ! دوستی دنیا از دل بیرون کن ، و سخن خلق دست بازدار ، و کار خدای نگاه‌دار و می‌رو بر روی آب چنانکه بر زمین می‌روی . پس پای بر آب نهاد و بگذشت . حسن بیفتاد و بیهوش شد . گفتند ای حسن ترا چه بود ؟ گفت : حبیب شاگرد من بود از دریا بی کشتی بگذشت

۱- کلمه در اصل سیاه امت و خوانان نیست «بدرون» شاید مناسب‌تر باشد چون در جمله

بعد آمده است : «آن مرد اندر شد» و «اندر شدن» با «درون» مناسبت دارد نه «در» .

۲- کذا . . . اگر خطای کاتب نباشد انعکاسی از محاوره عامیانه است که در سخن

صوفیان نظایر فراوان دارد .



ومن بماندم اینجا . اگر روز قیامت او از دریای آتشین بگذرد و من بمانم چه کنم !؟  
 حکایت - گویند روزی حسن بصری نزدیک حبیب آمد زیارت . حبیب دو  
 قرص جوین داشت با پاره‌ای نمک درشت ، پیش حسن نهاد . چون حسن خوردن  
 گرفت ، سایی پیش آمد و چیزی خواست . حبیب آن دو قرص با آن نمک بسایل داد .  
 حسن هم چنان بماند ، گفت : ای حبیب سرّه مردی اگر پاره‌ای علم بیشتر دانی ! نان  
 همه از پیش مهمان برمدار ، پاره‌ای پیش او بمان و پاره‌ای بسایل ده . حبیب جواب  
 نداد . ساعتی بود غلامی می آمد ، خوانی آراسته گرفته و بره و حلوا بروی نهاده و پانصد  
 درم سیم با آن یار کرده ، پیش حبیب نهاد و گفت : ای حسن چون نیکو مردی اگر با  
 علم ، یقین داری !

حکایت - روزی حجاج بن یوسف حسن را طلب کرد . حسن نماز بامداد  
 بکرد و پنهان شد بصومعه حبیب و گفت ای حبیب ! حجاج مرا طلب می کند ، در  
 صومعه تو پنهان می شوم تا پاس آن بداری . حبیب گفت : نیک آید ان شاء الله تعالی .  
 زمانی بود ، عوانان حجاج بطلب آمدند ، گفتند ای حبیب ! امروز حسن را دیدی ؟  
 گفت : دیدم . گفتند : کجا شد ؟ گفت در صومعه شد . عوانان در آمدند و حسن را  
 در صومعه طلب کردند و نیافتند .

حسن بصری گفت که هفت بار دست بر من نهادند و مرا ندیدند . بیرون آمدند  
 گفتند ای حبیب ! سزای شما آنست که حجاج می کند . ما را گفتی که حسن در صومعه  
 شد تا ما در آمدیم و حسن بجای دیگر رفت !؟

حبیب گفت که حسن پیش من اینجا در شد ، دری دیگر نیست که از آن سوی  
 بیرون رود . عوانان برفتند ، حسن بیرون آمد گفت : ای حبیب ! حق استادی من  
 نگاه داشتی ، مرا بعوانان اندر خواستی داد . . . گفت ای استاد رو که تو براست گفتن  
 من رستی اگر دروغ گفتمی درمانده بودی .

حکایت - حبیب عجمی را گفتند درین دعا کردن بسیار چه حکمت است که دعا



بسیار می کنی؟ گفت: از خضر علیه السلام آموختم که او دعا بسیار کند.

**حکایت -** حبیب عجمی هفت سال بصومعه در بنشست و هیچ بیرون نیامد. یک روز قصد بصره کرد. گفت: چون بشهر در آمدم هیچ کس را ندیدم، درهای دو کانه بسته بود و باز [۱]رها خالی. پیری را دیدم مقعد در کوبی. پرسیدم که این مردمان کجا رفته اند؟ پیر گفت: تو از بجایی که خبر نمی داری، مردمان همه بدعای باران رفته اند بخروج گاه. من نیز رفتم بر اثر ایشان که پیغامبر علیه السلام فرموده است که غنیمت داریت دعایی را که دعاکننده پیر باشد یا کودک بی گناه.

گفت چون پیامدم یافتم پنج تن را از علمای بصره گلیمها پوشیده. پرسیدم که این عالمان کیانند؟ گفتند: یکی ثابت بنانی است و دیگر شیبیان راعی است و دیگر فرقد سنجی است و چهارم مالک دینارست و پنجم عتبة الغلام است، ایشان دعا می کردند و خلق آمین می کرد.

حبیب گفت من نگاه کردم جوانی دیدم نشسته جامه ای سپید پوشیده، موی از پس قفا فرو هشته، هرگاه که ایشان دعا کردند قوم بگریستندی، آن جوان مرد می خندیدی. مرا خشم آمد. سوی آن جوان رفتم تا او را امر معروف کنم که چرا می خندد.

گفتم السلام علیک ای جوان غافل! گفت: وعلیک السلام ای حبیب عجمی! گفتم ای عجب هفت سال است تا مرا کسی در بصره ندیده است تو مرا چه شناختی؟ گفت گرد آورد بر میان روح من و میان روح تو در ملکوت و آشنایی داد میان ما حتی لا یموت. گفتم ای جوان سخت عارفان را ماند و فعلت بطالان را. گفت درمن چه اثر بطالی می بینی؟ گفتم که موی قفا بینم فرو هشته و جامه نیکو پوشیده، مردمان همی گریند و تو می خندی. گفت مگوی چنین که خداوند تعالی زینت حرام نکرد قل من حرّم زینة الله... اما خنده مرا سبب آن بود که چون خداوند تعالی ایشانرا بدعا توفیق داد، هر چند دعا بیش می کردند، رحمت و کرامت زیادت می شد. گفتم



ترا چه گویند؟ گفت مرا هفت نام است: شرقی، غربی، ارضی، سمایی، برّی، بحری، کنیت من ابوالعباس است، نام من خضر. گفتم صلوات الله علیک. پس گفتم بودندت برّ من اندکی است و جداییت نزدیک است، مرا چیزی بیاموز که سود دارد گفت: دعا کردن پیشه خویش کن، یاد او را مونس خویش کن تا چون بخواهی بدهد و چون دعا کنی اجابت کند. با این دو خصلت هرگز بدبخت نگردی.

حبیب را مرگ در بصره بود و خاکش آنجاست و مردمان جمع شوند و دعا کنند بر سر گور او مستجاب شود».

### باب [هفدهم]<sup>۱</sup>

#### در حکایات و کرامات ذالنون مصری رحمه الله علیه

ذالنون مصری مردی بود از جمله اولیا. در اول حال بمصر بودی و کنیت او ابوالفیض بود و او امین مصر بود و در اوقاف مسجد مصر طمع می داشت. مدت هشت ماه در آن مسجد معتکف بنشست تا حال او آشکارا شود بر اعیان شهر و اوقاف برسم او کنند. در هشت ماه هیچ کس بدو ننگریست. متحیر گشت و خجل شد. پس اندیشه کرد که اگر در این مدت خدا بر او تعالی باخلاص پرستیدی، کارم بر آمده بودی. باز گشت از آن ریا و توبه کرد و طمع از آن برداشت و عبادت بحقیقت و اخلاص بردست گرفت. سه روز برآمد. خلیفه همه اعیان مصر را طلب فرمود و گفت: مرا از حال ذالنون و صلاح او حکایت کردند، خواهیم که اوقاف مصر برسم او کنم. همه گفتند صواب است. پس همه مشایخ را بشفاعت نزدیک او فرستاد تا اوقاف بپذیرد. آمدند و جهد کردند نپذیرفت و گفت: هشت ماه مر خداوند تعالی را بنفاق و ریا پرستیدم نشد،

۱- شماره باب در متن نسخه ترکیه نیست از فهرست ابواب آن ورق ۲ نقل شد.

عنوان نیز در فهرست چنین است: «در ذکر حکایات و کرامات ذالنون مصری»



اکنون بصدق باز گشتم و روی از دنیا گردانیدم . هر چند الحاح کردند قبول نکرد و چون مبالغت بیشتر کردند از آنجا بگریخت .

**حکایت -** چون از مصر بگریخت و روی از دنیا بگردانید ، در راه که می آمد در ویرانی شد و چند تن از راه گذر نیز در آمدند و شب آنجا بودند . در شب دیواری فرود آمد و خمره ای یافتند پرجواهر و یاقوت و تخته ای ارزیزین بر سر او نهاده و بر آن تخته نام الله نوشته .

ذالنون یاران را گفت : این همه جواهر شما را ، این تخته بانام الله مرا . آن تخته بوی دادند و آن دیگر قسمت کردند . یکی را نصیب کمتر رسید ، خبر بآ میر برد ، ایشانرا بگرفت و آن همه بازستد ، ذالنون را کس طلب نکرد . شب در خواب دید که آینده ای بیامد و گفت ای ذالنون ! هر کسی بدون ما چیزی اختیار کردند و تو بنام ما بسنده کردی ، چه خواهی تا بتو دهیم ؟ گفت : حکمت ، چون بامداد برخاست خداوند تعالی در حکمت بر زبان او گشاده کرده بود .

**حکایت -** گویند چون ذالنون از آنجا برفت بجبل لکام شد ، اندر آن کوهها می گشت . گفت : بجایی رسیدم . در میان درختان مردی را دیدم نماز می کرد و شیران گیرد او در آمده . من فراز شدم آن شیران یکسو شدند . آن مرد نماز تمام کرد مرا گفت : ای ذالنون ! اگر صافی گردی ددگان از تو نگریزند چه بدیدن تو آیند . گفتم معنی صافی شدن چه بود ؟ گفت : مر خداوند را تعالی باش خالص تا خداوند عزوجل ترا باشد همه رویها و جایها . گفتم بدان درجه چه وقت رسم ؟ گفت : تا صحبت خلق دست بازنداری ، بدان درجه نرسی . گفتم بی خلق بودن نیک دشوار بود . گفت : والله که از خلق دور بودن بر عارفان آسانتر از آن که تشنه را شربتی آب خوردن .

**حکایت -** ذالنون را پرسیدند که از بزرگانی که بدیده ای ما را حکایت کن . گفت وقتی در کشتی نشستیم و بجده خواستیم شد . جوامردی از درویشان با ما بود ، بسال خرد ولیکن بپایگاه بزرگ ، جامه ای خلق پوشیده و روی از عبادت نیکو کرده



و ما از حال وی خبر نداشتیم . هر چند خواستیم که با او حدیث کنیم ، یا در نماز بود یا در تفکر ، هیچ حدیث نتوانستیم کردن تا روزی مردی را از اهل کشتی صرّه‌ای دینار گم شد ، اندر کشتی بچستند و نیافتند . گمان بر آن مرد می‌بردند و آن مرد خفته بود . نزدیک او شدم و بیدار کردم و گفتم اهل کشتی را بر تو گمان می‌افتد . برخاست و بامن حدیث نکرد ، برفت و مسح کرد و باز آمد و چهار رکعت نماز کرد . پس مرا گفت : چه می‌گویی؟ بگفتم از حال صرّه گم شدن . بگوشه چشم با آسمان نگاه کرد ، هر چه در دریا ماهی بود همه سرها بر آوردند هر یکی<sup>۱</sup> گوهری بدهان گرفته که همه کشتی بدان روشن شد . برخاست از آن یک گوهر بستد و بخداوند صرّه داد و گفت : این عوض آن صرّه تو هست و بر آنچه گفتمی از من بجلی و پای از کشتی بیرون نهاد و می‌رفت بر سر آب تا ناپدید شد .

ص ۲۲۴ سطر ۷ در نسخه ترکیه ورق ۱۲۹ نیز عبارت نزدیک متن حاضر است یعنی : « . . . و خویشان از خاک می‌افشاند » .

ص ۲۲۴ سطر ۸ در نسخه ترکیه ورق ۱۲۹ آمده است : « با خویشان عتاب می‌کرد » .

ص ۲۴۴ سطر ۹ در ورق ۱۳۰ نسخه ترکیه عبارت چنین است : « نگاه کردم بر سینه او بیتی چند نوشته بود من کان همه الدنيا لیجمعها »

ص ۲۲۴ سطر ۱۱ بیت چنین است در ورق ۱۳۰ نسخه اسعدافندی : « لا دارَ لِلْمَرْءِ بَعْدَ الْمَوْتِ يَسْكُنُهَا - إِلَّا الَّتِي كَانَ قَبْلَ الْمَوْتِ بِأُتْيَاهَا<sup>۲</sup> »

ص ۲۲۵ سطر ۱ حدس مذکور در پاورقیهای شماره ۱ و ۲ و ۳ بر اساس نسخه ترکیه ورق ۱۳۰ صحیح است .

ص ۲۲۵ بدنباله سطر ۵ این مطالب در نسخه ترکیه ورق ۱۳۰ آمده است : « . . . و فام وی همین قدر بود بفام داران داد »

۱- اصل : « هر کسی » .  
۲- « بانیها - یبنیها » مناسب تر بنظر می‌رسد .



**حکایت -** ذالنون گوید که در کوههای شام می گشتم ، جایی رسیدم جماعتی مبتلایان دیدم گیر دآمده پرسیدم که چه بوده ست شمارا ؟ گفتند اینجا مردیست در صومعه هر سالی یکبار بیرون آید و دم بر مبتلایان افکند همه نیکو شوند ، اکنون وقت بیرون آمدن اوست . من آنجا مقام کردم تا آن روز که بیرون خواست آمدن ، خادمی از آن او بیرون آمد گفت : آماده باشی که امروز شیخ بیرون می آید . همه جمع شدند . من جهد کردم تا بنزدیک آن صومعه شدم . نگاه کردم جوامردی بیرون آمد از صومعه ، بروی زرد و باندام نحیف ، چشم در مغاکی رفته . پنداشتم که همه کوه بزلزله در افتاد . نگاه کردم تاچه کند ؛ دیدم که بچشم شفقت در آن قوم بنگریست و بدنبال چشم بآسمان نگاه کرد و دمی بریشان افکند . دیدم که هر که علت داشت ، بسلامت روان شد . چون همه عافیت یافتند ، خواست که بصومعه در شود ، بجمستم و چنگک در دامن او زدم گفتم : ای استاد ! علت ظاهر را نیکو علاج کردی ، علت باطن را افسون دانی ؟ ! گفت : ای ذالنون ! دست بازدار مرا که دوست غیور است . ترا بیند چنگک در جزوی زده ، ترا بدان کس ماند و آنکس را بتو ماند ، هر دو بیک دیگر هلاک شویت .

**حکایت -** بآخر درجه ذالنون بدان حد رسید که روزی یاران هدر او شدند . یافتند او را می گریست . گفتند چه بود ؟ با هیچ کس حدیث نکود . سوگندش دادند گفت : دوش در مسجد بخواب رفتم ، خداوند را تعالی در خواب دیدم بی چون و بی چگونه مرا فرمان آمد یا ابا الفیض خلق را بیافریدم ، بده جزو شدند . دنیا بریشان عرضه کردم نه جزو ازیشان روی بدنیا نهادند و برفتند یک جزو بماند ، آن یک جزو نیز بده قسم گشتند . بهشت بریشان عرضه کردم ، نه جزو روی بهشت نهادند . یک جزو بماند . بدنیا نگاه نکردند ، بآخرت نگاه نکردند . گفتم بندگان من ! بدنیا نگاه نکردیت ، بآخرت نگاه نکردیت ، چه خواهی ؟ گفتند : اَنْتَ تَعْلَمُ ما نُرید تو می دانی که ما چه می خواهیم ، جز بمن بسنده نکردند .



حکایت - با عبدالله طرایفی<sup>۱</sup> گفت که از پس این خواب ذالنون دیر نزیست و رنجور گشت . یاران بعیادت آمدند پرسیدند که چه آرزو می کند؟ گفت: دیدار خداوند خویش. پس روی سوی آسمان کرد گفت:

اَنْتَ اَمْرَضْتَنِي فَاَنْتَ طَبِيبِي فَتَفَضَّلْ بِنَظَرَةٍ يَا حَبِيبِي<sup>۲</sup> «

### باب [هجدهم]<sup>۳</sup>

#### در حکایات و کرامات شیخ شبلی رحمه الله علیه

ص ۲۲۵ سطر ۱۳ آغاز باب در نسخه ترکیه ورق ۱۳۱ چنین آمده است: «در نام شبلی اختلاف کرده اند بعضی گفتند نام او جمحدر بن نفیر بود و بعضی گفتند دلف بن نفیر بود. اما او امیر دماوند بود»

ص ۲۲۶ سطر ۳ و ۵ و ۷ و ۹ در نسخه ترکیه ورق ۱۳۲ بجای «دست پاک» کلمه «دست مال» آمده است بنابراین حدس مندرج در پاورقی شماره ۲ صحیح و مورد تأیید است.

ص ۲۲۶ سطر ۹ پس از این سطر چند حکایت در اوراق ۱۳۴ - ۱۳۲ نسخه ترکیه آمده است بدین شرح: «چنین گویند که چون شبلی روی از دنیا بگردانید حالش چنان شد که شکر در آستین کردی دایم هر جا کودکی دیدی، شکر در دهانی<sup>۴</sup>

۱- این کلمه در سایر موارد «طوایفی» نوشته شده است.

۲- این حکایت مختصرتر در نسخه توپینگن که اساس طبع است در پایان باب آمده است ولی چون با خواب او در حکایت پیشین ارتباط داشت بی فاصله آورده شد.

۳- شماره باب در متن نسخه ترکیه ورق ۱۳۱ نیست و از فهرست این نسخه ورق شماره ۲ نقل گردید. عنوان باب در فهرست مزبور چنین است «در ذکر حکایات و کرامات ابوبکر شبلی رحمه الله».

۴- کذا از مقوله اشباع کسره اضافه است که نظایر بسیار دارد.



او می کردی و می گفتی بگوی الله ! چون روزگار برتر آمد بجای شکر ، درم در آستین کردی جایی که کسی را دیدی تنها نزدیک وی شدی گفتی : دوستم را یاد کن بگوی الله ! چون بگفتی الله ، درم در دهان او نهادی . چون مدتی برآمد در پایگاه بزرگتر شد بجای درم ، دینار در آستین کرد . هر جا از اهل حقیقت کسی را دیدی نزدیک او شدی گفتی بگوی الله ! چون بگفتی یک دینار در دهان او کردی . چون بزرگتر شد رشکش بجنید ، گفت دانستم که خدای تعالی را بدنیا نتوان یافت . بفرمود تا منادی کردند که هر کرا مال می باید بخانه شبلی آییت و خانه خود بغارت بداد و خود بنزدیک جنید آمد بشاگردی و علم سیر آموختن گرفت و متحیر گشت و چنان شد - حکایت - که روزی شبلی بر جنید اندر آمد . جنید باز نشسته بود و نان می خوردند . زن جنید خواست که پنهان شود . جنید گفت بنشین که او ترا نبیند و از حال ما خبر ندارد . ایشان نان می خوردند ، شبلی دریشان می نگریست متحیر و از پس گریستن آغازید . جنید زن را گفت اکنون خیز که او را بدو باز دادند ، اکنون احوال ما بداند .

**حکایت -** جنید را خبر دادند که سه شب روز است تا شبلی هیچ نخوردست ، با کس سخن نمی گوید جز آنکه می گوید : یا الله ، یا الله . جنید گفت : انا لله ، برخاست و بسر شبلی آمد و گفت یا ابابکر ذکر الغایب غیبه ، اگر خداوند را تعالی بعلم حاضر می دانی ، باخوشتن بسیر همی گوی الله الله برای آنکه استخفاف بود که یکی را که نامش احمد بود و نزدیک تو بود ، تو همی گویی یا احمد ! یا احمد ! و اگر غایبش می پنداری ، غایب را یاد کردن غیبت بود . شبلی خاموش گشت .

**حکایت -** چون شبلی توبه کرد ببغداد می بود . چون قصد سیاحت کردی تنش مساعدت نمی کرد که بنعمت پرورده شده بود . روزی از مسجد آدینه می آمد ، بر سر چهارسو جمعی انبوه دید . پرسید که چه بوده است ؟ گفتند : عیاری را تازیانه می زنند و چندین تازیانه زدند آهی نکرد و ننالید . شبلی راه خواست ، راه کردند . پیش عقابین در آمد . جلال چون شبلی را دید خاموش کرد . شبلی عیار را گفت که ازین



تازیانه رنج نمی بینی ؟ گفت چرا ببینم که گوشت از اندامم با تازیانه برمی خیزد . گفت : پس چرا ننالی تا بر تو رحم کنند و نزنند ؟ گفت برای آنکه کسی که مرا بجهت او می زنند نظاره من می کند و مرا می بیند ، نخواهم که آه کنم که دوست من آه من در محبت بشنود عیاری مرا زیان دارد .

شبلی بیفتاد و بیهوش شد . چون بیهوش آمد گفت : ای تن کسی را که بعقابین بتازیانه زنند از آن محنت نمی نالد و از بهر نظاره دوست آن محنت می بکشد ، پس من محنت و رنج و گرسنگی و برهنگی سفر چرانکشم که پیوسته دوست مرا می بیند .

**حکایت -** پس شبلی مشقت سفر در دل کرد و برفت بمصر و یک چنگاه آنجا بود در مسجد آدینه مصر . مردمان او را بشناختند و گریه و در آمدند خواست که از پیش ایشان بگریزد ، برخاست و سوی در مسجد رفت و بر در متحیر و مدهوش بماند . مردی از توانگران بدر مسجد رسید . یافت شبلی را مدهوش و متحیر ، یک پای از در مسجد بیرون و یک پای اندرون ، روی بهوا کرده . گفت : این دیوانه کیست چرا یکسو نمی رود ؟ گفتند شبلی است .

آن مرد چون شب بخفت ، در خواب دید که قومی بیامدند و او را برداشتند و بصحرا بردند و سگی گرسنه و شیری گرسنه بیاوردند بسلسله بسته . یکی را گفتند سگ را بروی گمار تا بخورد و دیگری را گفتند شیری<sup>۱</sup> را بروی گمار تا بدراند ، او گفتی چه کرده ام ؟ گفتندی امروز زبان در ولی<sup>۲</sup> از اولیای خدای تعالی دراز کرده ای . این مرد از هول آن از خواب بجهت و بمسجد آمد و شبلی را طلب کرد . گفتند که برفت . آن مرد بطلب وی رفت . روز دیگر دریافت شبلی را بر سر سگی استاده نماز می کرد . چون تمام بگزارد شبلی و از نماز فارغ شد . آن مرد در پای او افتاد که ای خواجه مرا بحیل کن . گفت چه کرده ای ؟ قصه با او بگفت . شبلی گفت : ای مردی<sup>۳</sup> جنگ بامن نکردستی

۱- ظاهراً «شیر»

۲- اصل : «ولی»

۳- یای خاصی است که نظیرش هست اما نه بفراوانی .



رو صالح باهمانکس کن که جنگ کرده‌ای . آن مرد دانست که او دوست خداوندست چون او را دیوانه خواندم خداوند تعالی نپسندید . بعذر بدر آفریدگار رفت و از جمله پارسایان گشت »

ص ۲۲۷ سطر ۱۰ عبارت در متن مشوش است و در نسخه ترکیه ورق ۱۲۵ روشن و صحیح و بدین گونه : « هر آرزوی که جز بیدار خداوندست تعالی ، حرام است » ص ۲۲۷ بعد از سطر ۱۵ دو حکایت در نسخه ترکیه ورق ۱۳۶ - ۱۳۵ آمده است که در متن حاضر وجود ندارد بدین شرح : « گویند شبلی روزی در بازاری رفت مردی را دید از مدعیان ، پرسیدش که از کجا می‌آیی ؟ گفت : از نزدیک خداوند . گفت : کجا می‌روی ؟ گفت نزدیک خداوند . شبلی را رشک بجنبید نگاه کرد [تنور] دوکان نان‌بای دید ، آتش در زده و زبانه می‌زند . پای این مرد بگرفت و در هوا کرد و برد تا بسر تنور و فرود انداخت و اندام و جامه آن مرد را بسوخت . کسان آن مرد پیامدند و شبلی را بگرفتند و نزدیک خلیفه بردند و دعوی کردند که مردی را چرا در تنور افکندی ؟ گفت : مردی را دیدم پرسیدم که از کجا می‌آیی ؟ گفت از بر او . گفتم کجا می‌روی ؟ گفت بر او . پیش از وی بنده‌ای گفته بود : اِنِّی ذَاهِبٌ اِلَی رَبِّیْ مِنْ بَنَدِیْکَ خدای خویش می‌روم . چون حقیقت این سخن طلب کردند چهار ماه آتش افروختند و او را در انداختند دست پای بسته ، یک موی او نسوخت . این مدعی گفت من از بر او می‌آیم و باز بر او می‌روم ، بنگریستم تا حقیقت هست ؟ ! اگر نبود مرا چه گناه باشد . خلیفه گفت شبلی را دست باز داریت . گناه آن مرد را بودست که بی‌صدق دعوی کردست .

چون شبلی از نزد خلیفه بیرون آمد بدوکان طبّاخی رسید . آتش اندر تنور افکنده بود . شبلی در آمد و خود را گفت : ای ناجوامرد ! آنکه دعوی دروغ کرد فضیحت گشت ، این دعوی را معنی بیار . جامه بر کشید و خود را بتنور در انداخت . احمد بن علی اسبہانی گوید : بعزت خداوند تعالی که شبلی را از تنور بر آوردیم ، یک موی از وی نسوخته بود .



**حکایت -** کسان شبلی گیرد آمدند و گفتند او را زنی باید داد تا مگر بیارآمد که باکس نمی آramد . او را بستم زنی دادند . آن شب که عروس<sup>۱</sup> آوردند ، خانه حجله بسته بودند ، او را با عروس در خانه کردند . عروس را نیکو و خانه را نیک آراسته دید . در سر او گفتند که ای شبلی چندین گاه دعوی دوستی خداوند تعالی کردی<sup>۲</sup> ، اکنون بدون وی بسنده می کنی ؟! از جای بچست و شمع برداشت و آتش در حجله و جامه های عروس زد و در میان خانه بیستاد و می گفت :

أَشْعَلْتُ النَّارَ لِيَكُنْ أَحْتَرِقَ

فَأَحْتَرِقَ الدَّارُ فَلَمْ أَحْتَرِقْ

در خانه زدم آتش تا بو که بسوزم

پس سوخته شد خانه و ماند این تن بیچاره<sup>۳</sup>

مردمان در آمدند و عروس را بردند و خانه تمام بسوخت . چون بامداد شد ، شبلی خانه سوخته دید و خود را بسلامت یافت . نعره می زد و هم این بیت می گفت «  
ص ۲۲۸ سطر ۵ صورت صحیح عبارت مشوش متن در نسخه ترکیه ورق ۱۳۶ چنین است : « . . . طبیبی را دید که دارو می فرمود علت ظاهر را و آب می نگریست و علاج می کرد . نزدیک او شد » .

ص ۲۲۸ بعد از سطر ۱۴ که در نسخه حاضر پایان باب است در نسخه ترکیه ورق ۱۳۷-۱۳۸ چند حکایت دیگر هست که ذیلاً نقل می شود : « حکایت - ابوالفرج بغدادی مردی بود خدمت شبلی کردی . پرسیدند او را از آخر حال شبلی رحمه الله . گفت شبلی در آخر عمر نابینا شد . روزی جمله یاران بتعزیت نزدیک او شدیم او را یافتیم تبسم

۱- اصل «عروس» .

۲- اصل : «کرد»

۳- وزن مختل است مگر اینکه بپنداریم کاتب خطا کرده و بجای «بیمار» کلمه «بیچاره» را نوشته است که در آن صورت وزن خالی از خلل خواهد بود .



[می] کرد . گفتیم رحمک الله چرا تبسم می کنی ؟ گفت : یوسف را صلوات الله علیه از پدر جدا کردند ، چون بلب چاه آوردند تا فرود اندازند ، بنالید و بگریست . جبریل صلوات الله علیه بیامد و پرسید که چرا می گریی ؟ گفت از آن نمی گریم که برادران مرا بیچاه افکندند ولیکن بر رشک آن می گریم که بدان چشم که پدر بمن نگاه کردی ، اکنون بحاسدان من نگاه کند . خداوند تعالی جبریل را علیه السلام بفرستاد که ترا این غم است من مهر بر چشم پدرت نهیم تا باز ترا نبیند ، بکس دیگر نگاه نکند . هم چنین من بهر جایی نگاه می کردم پادشاه تعالی مهر بر چشم من نهاد ، گفت تا مرا نبینی فرود ما بکس نگاه نکنی .

**حکایت -** هم بوالفرج گوید : دیلمان بیغداد آمدند و جانب شرقی بگرفتند و فساد اندر بغداد افتاد هر چند جهد کردند که بجانب غربی آیند نتوانستند که شبلی بجانب غربی نشستی سوی ما .

شبلی مرا خبر کردند که شبلی می نالد . سه تن را از یاران آگاه کردیم و بر او در شدیم یافتیم او را از حال شده . بنشستیم با یکدیگر گفتیم که ما را می شناسد . ما نرم گفتیم او بشنید . روی سوی ما کرد و هر چهار کس را نام بگفت . گفتیم : این فساد در بغداد نمی بینی که افتادست از دیلمان ؟ گفت آری من امانم بجانب غربی ، تا من زنده باشم ، ایشان از دجله نتوانند گذشت ولیکن من امشب بخوام مرد ، هم در ساعت مرا بشویند و کفن کنیند و تسلیم کنیند که فردا بمن نپردازیت . پس خاموش شد . پنداشتیم که خاموش شد و کارش تمام گشت ، باز بخندید . گفتیم که بخندیدی سبب چه بود ؟ گفت : مرا می گویند غم مخور که بمرد رسیدی و بر دوست ظفر یافتی . این بگفت پنداشتیم که چراغی بود که بمرد . زود کارش تمام کردیم و هم در شب گور کردیم . دیگر روز که آفتاب برآمد ، همه دیلمان از دجله گذشته بودند و در جانب غربی آمده .

دیگر روز پارسایان گرد آمدند که امروز در بغداد دو مصیبت است : یکی گرفتن جانب غربی و دیگر مرگ شبلی . والله تعالی اعلم .



## باب [نوزدهم]<sup>۱</sup>

در حکایات و کرامات شیخ بایزید بسطامی رحمه الله علیه

آورده اند که نام بایزید طیفور بن عیسی بود و ابویزید کنیت او بود . پرسیدند  
مر بایزید را . . . »

ص ۲۲۹ قبل از حکایت مذکور در سطر آخر ، سه حکایت در نسخه ترکیه  
ورق ۱۴۰ - ۱۳۸ آمده است بشرح ذیل : « عباس بن احمد بن صخر گوید : در سنه  
ثلاث و ثلاثین و ثلثمایه بمکه مجاور بودم . شبی طواف می کردم بر کن یمانی آمدم و دو  
رکعت نماز کردم و بنشستم و سر بر زانو نهادم ، خوابم برد . پیغامبر را علیه السلام  
در خواب دیدم بدان صفت که شنیده بودم نشسته و پشت مبارك بمقام ابراهیم باز نهاده  
و روی سوی در خانه کعبه کرده ، بر راست او ابوبکر و عمر و عثمان و علی رضوان الله  
علیهم اجمعین و بر چپ او ابن عباس و بر پهلوی ابن عباس از مقریان هفت تن نشسته چون  
ابو عمرو بن علا و حمزه و عاصم و کسایی ، و بر دیگر طرف فقها چون بوحنیفه و مالک  
و جزیشان قومی نشسته و پیروان صوفیان در پیش نشسته .

پیغامبر علیه السلام مز ابی کعب را رضی الله عنه فرمود که سورة الانعام بر خوان .  
ابی کعب می خواند و پیغامبر علیه السلام می گریست . پس سوی عبدالله عباس رضی الله  
عنهما نگاه کرد و او را از تفسیر مسئله ای پرسید . ابن عباس جواب گفت : پیغامبر علیه السلام  
تبسم فرمود . پس روی سوی فقها کرد و مسئله ای پرسید . بوحنیفه رحمه الله علیه آن  
مسئله را جواب گفت و دیگران خاموش بودند . پس مسئله ای از علم توحید از صوفیان  
سؤال کرد . علی بن ابی طالب رضی الله عنه از جای برخاست و در میان صوفیان بنشست  
صوفیان همه بعلی اشارت کردند . علی رضی الله عنه گفت : شما نیز سخن گوئید . جنید

۱- شماره باب در متن نسخه ترکیه نیست از فهرست ابواب این نسخه ورق ۲ نقل  
گردید . عنوان باب در اینجا چنین است : « در حکایات و کرامات بایزید بسطامی رحمه الله »



رحمه الله پیش نشست و حدیث می کرد و هر کسی چیزی می گفتند و من می دانستم . چون نوبت بایزید بسطامی رحمه الله رسید ، او بیارسی می گفت و من نمی دانستم . پیغامبر را دیدم علیه السلام که آن سخن او را تفسیر می کرد و علی رضی الله عنه بر هر کسی نیکوئی گواهی می داد و من در روی پیغامبر علیه السلام می نگریستم که ناگاه یار من مرا بیدار کرد . آن خشم هرگز از دلم نرفت که مرا در آن حال چرا بیدار کرد .

**حکایت -** یکی از پیران حکایت کرد که من بصره بودم و باران نمی آمد . مردمان بدعا بیرون رفتند سه روز دعا کردند و اثری ظاهر نشد . روز سیم که دعا تمام کردند مردی از میان جمع بگوشه بیرون شد و دست برداشت و گفت : یا رب ! بجزمت آنکه در سَرِ من است که مرین خلق را باران فرستی . سه بار این دعا بگفتم ، باران در پیوست . چون بازگشت از پس او برقم بخانه او و گفتم مرا دعا کن . مرا دعا کرد . پس گفتم رحمک الله دی مردمان چندان دعا کودند ، هیچ اثر اجابت ظاهر نشد ، در سَرِ تو چیست که شفیع آوردی و حالی اجابت آمد . گفت : در سَرِ من دو چشم است که بدان دو چشم بایزید بسطامی را دیده ام . گفتم بایزید همسایه من است و من او را بسیار دیده ام . گفت : ای ناگرویده ! کسی که بایزید را دیده بود ، دعا از من خواهد ؟ !

ص ۲۳۰ سطر ۲ حدس مندرج در پاورقی شماره ۱ صحیح است و کلمه « سره » است بموجب ورق ۱۴۰ نسخه ترکیه .

ص ۲۳۰ پس از سطر ۴ این حکایت کوتاه در ورق ۱۴۰ نسخه ترکیه آمده است « حکایت - مردی بایزید را پرسید که علامت اولیا چیست ؟ بایزید گفت : علامت ولی آن بود که یک دست کتاب خداوند تعالی دارد و بدیگر دست ، سنت پیغامبر علیه السلام یک چشم از دنیا بر بندد ، دیگر چشم از عقبی . پرسنده می گوید : چون نگاه کردم این صفت بایزید بود »

ص ۲۳۰ سطر ۱۰ در ورق ۱۴۰ نسخه ترکیه در باب فریضه چنین آمده است :

« ... فریضه دوستی مولی تعالی است »



ص ۲۳۰ سطر ۱۷ عبارت عربی در نسخه ترکیه ورق ۱۴۱ نوعی دیگر است که برای اطلاع ثبت می‌شود ولی آنچه در نسخه اساس طبع آمده بهتر از این است : « بِحُبِّي لِلنَّوَالِدِ وَبَرِّي لِلْوَالِدِ » بعلاوه اصولاً این حکایت در نسخه ترکیه مؤخر است از حکایتی که در ص ۲۳۰ متن چاپی دانشگاه آخرین حکایت باب است .

ص ۲۳۰ در آخر باب دو حکایت دیگر هم در نسخه ترکیه ورق ۱۴۱ آمده است که عیناً نقل می‌شود « حکایت - یکی از پیران حکایت کرد که بایزید را در خواب دیدم . گفتم : خدای تعالی با تو چه کرد ؟ گفت همه چیز دیدم جز عذاب گور . گفتم : حالت با نکیر و منکر چگونه بود ؟ گفت : چون مرا در گور نهادند و فریشتگان سؤال بیامدند ، یکی را بدست راست گرفتم و یکی را بدست چپ . پس گفتم : مرا در لحد گرفته‌ایت و از احدی پرسیت ؟ برویت و از احدی پرسیت که وی کیست . بخندیدند و برفتند .

**حکایت -** حکایت کردند که چون بایزید بمرد او را هشتصد دینار قام<sup>۱</sup> ماند که از مردمان سته بود و بدرویشان داده . قام<sup>۱</sup> خواهان گرد آمدند و جنازه<sup>۲</sup> او را بگرفتند که نگذاریم تا او را بگور کنیت . درین زمان مردی بیامد و گفت : ترازو بیاریت ! ترازو [و] بیاوردند ، هشتصد دینار بر کشید و بدیشان داد و او را بخاک تسلیم کردند . آن مرد را پرسیدند که ترا این که داد ؟ گفت ، بدان فلان شهر زنی داد که بایزید ده تا کاری ازان<sup>۳</sup> خویش راست کند . چون او را نیافتم بقامداران<sup>۴</sup> دادم . پس از آن او را بخواب دیدند گفت : خداوند تعالی مرا بیامرزد و هر که بر جنازه<sup>۵</sup> من نماز کرد ، ولیکن بامن عتاب کرد و مرا فرمود که چرا همه مال روی زمین قام<sup>۶</sup> نکردی و بدرویشان دادی تا ما از پس<sup>۷</sup> تو بگزاردیم .

\* \* \*

۱- چنین است با سه نقطه و این گونه نوشتن سابقه و نظائر دارد .



## باب [بیستم]<sup>۱</sup>

### در حکایات و کرامات رابعة العدویة رحمة الله علیها

ص ۲۳۱ سطر ۱۰ آنچه اینجا در سه سطر (۱۰، ۱۱، ۱۲) بیان شده ملخص بلکه نتیجه حکایتی است که در ورق ۱۴۲ نسخه ترکیه آمده است بدین شرح: «حکایت - خواجه<sup>۲</sup> رابعه را ملامت کردند که چنین کنیزکی را در ویرانی دست باز داشته‌ای چگونه باشد؟! خواجه برخاست و بنزدیک رابعه رفت و گفت بجهت تو یکی خانه راست کردم بیا و در آنجا خداوند تعالی را می‌پرست. برخاست و بیامد. روزی چند بود نگاه کرد در خانه کالا دید نهاده و جامه افکنده، هرگاه که بیرون آمدی در بیایستی بست و دلش بدان مشغول می‌بود. در دلش آمد که اگر خداوند تعالی مرا خطاب فرماید که ای پرستار من! تا خانه نداشتی دلت بما مشغول بود، چون خانه و کالا بیافتی دل از ما بگردانیدی من چه جواب گویم. پس کلید خانه بخواجه باز داد و بهمان ویران رفت.

ص ۲۳۱ پس از سطر ۱۳ حکایتی دیگر در ورق ۱۴۲-۱۴۳ نسخه ترکیه آمده که در متن حاضر نیست بدین قرار: «حکایت - وقتی رابعه را علتی افتاد وردی که از قرآن داشت نتوانست خواندن بشب، آن ورد را بروز افکند بهتر شد و هم چنان بروز می‌خواند. گفت شبی در خواب دید<sup>۲</sup> که در مرغزاری سبز بودم بغایت خرم و کنیزکی در آن مرغزار. من گفتم نیک با نزهت<sup>۳</sup> جایی است. مرا گفت خواهی که ترا ازین نیکوتر جای بنمایم؟ گفتم: خواهم. دست من بگرفت و مرا می‌برد تا بجایی رسیدم.

۱- شماره باب در متن نسخه ترکیه قید نشده است از فهرست ابواب ورق ۲ آن نسخه

نقل گردید.

۲- ظاهراً: «دیدم» هرچند این گونه اصطلاحات در متن حاضر نظیر دارد.

۳- کلمه بروشنی خوانده نمی‌شود چون نقطه گذاری کامل ندارد و دندانهای هم اضافه

بر «نزهت» در آن دیده می‌شود بدین شکل: «نرهمت»



کوشکی دیدم که مثل آن هیچ چشمی نتواند دید. آن کنیزك در بزد. چون بگشادند نوری از آن کوشك بیرون می آمد. هردو در آمدم. کنیزكان دیدم در آن کوشك که صفت ایشان جز خداوند تعالی نداند. بدست هر يك مجمری از نور. کنیزك پرسید ایشان را که بجا می رویت؟ گفتند: بنده ای بود آفریدگار را عزّ و علا که شب نخفتی، او را در دریا بکشتند، می رویم تا او را بخور کنیم. کنیزك گفت که این زن را نیز بخور کنیت! گفتند اورا نیز ازین بوی خوش و کرامت نصیب بود، اما خود دست بازداشت آن کنیزك دست از من بستد و مرا گفت:

صَلَّوْا تُكِبْ نُورٌ وَ الْعِبَادَةُ قُوَّةٌ

وَ نَوْمُكُمْ ضِدٌّ لِلصَّلَاةِ عَنِيدٌ

و عُمْرُكَ غُنْمٌ إِنْ غَفَلْتَ وَمَهْلَةٌ

تَسِيرٌ وَ تَبْنَأُ ۲ دَائِمًا وَ تَبِيدُ

پس آن کنیزك از من غایب شد. عمار بن عثمان گوید که رابعه بعد ازین خواب هرگز شب نخفت.

ص ۲۳۱ سطر ۱۴ در حکایت مجلس گفتن صالح مرّی ابتدا چند سطر در ورق ۱۴۳ نسخه ترکیه درباره رابعه آمده است بدین شرح: «حکایت - رابعه از دنیا روی چنان گردانید که هرگز حدیث دنیا بنیک بُد نکرد، گفت: شغل از آن مهم تر دارم که بوی پردازم»

ص ۲۳۱ سطر ۱۸ حدس پاورقی شماره ۱ صحیح است زیرا در ورق ۱۴۳ نسخه ترکیه آمده است: «... او دیگری می خواست پخت. آب و گوشت درافکنده بود. چون من در آمدم، آن کار دیگ بماند و آتش نکرد»

ص ۲۳۲ بعد از سطر ۴ که پایان باب در متن حاضر است، نسخه ترکیه حکایاتی

۱- اصل: «سهلة» و تصحیح حدسی و قیاسی است.

۲- کلمه بدرستی خوانده نمی شود و تواند بود که لفظ دیگری باشد.



چند دارد از ورق ۱۴۳ تا ۱۴۶ که ذیلاً نقل می‌شود: «حکایت - عبدالواحد زید عابد گوید که رابعه یاران را پندی داد که خود را نگاه داریت تا دیو کار بر شما تباه نکند که من روزی روزه داشتم، بجهت شبانگاه قوتی می‌خواستم ساخت. نگاه کردم پاره‌ای پیه دیدم، گفتم اگر پیاز داشتم از این پیه نان خورشی ساختمی. نگاه کردم برناودان مرغی دیدم دسته‌ای پیاز در منقار گرفته. چون بدیدم بترسیدم که مکر دیوست تا بدان نگاه کنم از دوست دور مانم. دیگ بر زمین زدم و آن پاره پیه بیرون انداختم.

حکایت - همین عبدالواحد گوید که رابعه پیوسته بمجلس سمیط عجلان شدی و من آنجا بودم. از آن عبادت او مرا بزناشویی طمع افتاد. او بیرون رفت، من با سمیط عجلان این معنی بگفتم که مرا بوی رغبت افتادست. گفت: بنگریم، مگر بارابعه بتوانیم گفت. از بر سمیط بیرون آمدم و نزدیک رابعه شدم. او را دیدم نان خشک می‌خورد. او را گفتم یا رابعه نان خشک می‌خوری؟ روی سوی من کرد و گفت ای مردی! از آلت شهوت در من چه دید [ی] که بمن رغبت کردی؟! و من می‌دانستم که هنوز این سخن باوی نگفته‌اند. پس روی سوی آسمان کرد، گفت: یارب ما را یک سبوی انگبین سپید فرست تا بخوریم. عبدالواحد زید گوید در حال یک سبوی انگبین دیدم که هرگز مثل چنان ندیده بودم. رابعه گفت: ای عبدالواحد اگر انگبین می‌خواهی که از شکم هیچ زنبور بیرون نیامده است و دست هیچ آفریده بوی نرسیده، دست فراز کن و بخور! هر چند جهد کردم از بیم دست فراز نیارستم کرد. پس مرا گفت خیز! هر دو برخاستیم و از آنجا برفتیم.

حکایت - هم عبدالواحد گوید: وقتی رابعه بیمار شد. من با سفیان ثوری بعبادت او شدیم. از هیبت او با او سخن نیارستم گفت. آخر سفیان گفت: ای رابعه چرا دعا نکنی تا خداوند تعالی ترا شفادهد؟! رابعه گفت: ای سفیان تو نمی‌دانی که این بیمار [ی] بر من خداوند من خواسته است؟ گفت: بلی او خواسته است. پس گفت مرا می‌خواهی

۱- نمونه دیگری از استعمال «یا» بوجهی خاص.

۲- شاهی دیگر بر استعمال فعل سوم شخص مفرد بجای متکلم از طریق التفات.



تا خلاف کنم اورا و جز آن نخواهم که او خواسته است ؟!

**حکایت -** چون حکایت پارسایی رابعه در میان خلق فاش شد ، شبی [ در ] مجلس فسقی سه چهار کس حدیث او آغاز کردند که زنی بیرون آمده است و خلق را بخود فتنه کرده ، بیاییت تا فردا بنزدیک او رویم و بیازماییم .

هر کسی در شب بخانه فرستادند که بامداد پگاه دراعه‌ای گلیمین و رکوه‌ای و عصایی بیاریت ، بیاوردند و در پوشیدند و بدر خانه رابعه آمدند و راه خواستند .  
خادمه‌ای بیرون آمد که نماز چاشت می کند ، ساعتی بیاشیت گفتند از کوه لبنان آمده‌ایم بدیدار او . خادمه حدیث کوه لبنان بشنید ، گفت : ای عابدان ! از بس که بر موافقت رابعه می بگریم ، چشمهام رنجور شده است . یکی برین چشم من بدمیت تا برکت نفّس شما بهتر شود . ایشان بمجاز هر کسی دم بر آن چشم او افکندند . درد چشم خادمه در حال بهتر شد و بقدرت آفریدگار عزّ و علا نوری تمام یافت .

چون خادمه چنان بدید بخانه درآمد و گفت : ما را مهربانان آمدند از کوه لبنان و بر چشم نابینای من دمیدند و بینا گشت . چون آن جوانان نیز آن صنع بدیدند ، روی بیکدیگر کردند و گفتند ما اینجا بمجاز آمدیم ، خداوند تعالی این صنع لطیف پدید آورد اگر ما بحقیقت آمدیمی خود حال ما چه بودی ؟! هم در ساعت توبه کردند و مالها بدرویشان دادند و از جمله اولیا گشتند .

**حکایت -** چنین گویند که رابعه مرقعی داشت که با آن عبادت کردی و خلق از آن مرقع<sup>۱</sup> بسیار چیزها دیدند . یکی آن بود که حجتاج ببصره امیر فرستاد و آن امیر ظلم ها کرد . رابعه را خبر کردند و دعا خواستند . گفت اگر دعا کنم هلاک شود پند دهد<sup>۲</sup> تا مگر توبه کند و بخدمت آید . آن مرقع خود بدست شاگردی بنزدیک او فرستاد و گفت ببر و بگوی که رابعه سلام گفت و بگوی که این مرقع را بر من حقهاست که

۱- اصل «مرقمی»

۲- بجای «دهم»



پادشاه را عز و علا با این بسیار پرستیده‌ام . چون من بدان جهان روم این مرقع اینجانباماند که من ضعیفم و ستور ندارم . شنیدم که تو ستور بسیار داری ، این مرقع بر آن ستوران خویش ، بدان سوی صراط بمن دهی .

چون شاگرد این پیغام بداد ، امیر آن مرقع برداشت و در روی مالید و بگریست و گفت : رابعه ما را بتازیانه بیداری زد . برخاست و توبه کرد و مال مردمان باز داد و از جمله پارسایان گشت .

**حکایت -** زنی بود عبده نام ، حکایت کرد که چون رابعه را اجل فراز آمد ، مرا بخواند و گفت چون من بمیرم ، مرا با همین جبّه که بشب نماز کرده‌ام بگور کن و کسی را ممان تا مرا کفن کند . چون بمرد عبده هم چنان کرد و بعد از یک سال گفت : اورا بخواب دیدم ، حُلّه‌ای سبز پوشیده ، مقنعه‌ای از سندس بهشت بر سر . گفتم : یا رابعه آن جبّه و مقنعه پشمین بجا شد ؟ گفت : ای عبده ! والله که آن از من بگرفتند و این که می‌بینی عوض آن در پوشانیدند و جبّه مرا درنوشتند و مهر کردند تا روز قیامت ثواب آن عبادتها که با آن جبّه کرده‌ام بمن دهند و حالی ای عبده این چه می‌بینی در مقابله آنچه در بهشت مرا داده‌اند هیچ نیست .

**حکایت -** ابوبکر مفسر گوید که خبر بیماری رابعه شنیدم . با یاران پرسیدن او رفتیم . حالش تنگ شده بود . گفتم حالت چگونه است ؟ گفت : مرگ میان دودوست پُل است ، نزدیک آمد که از پُل بگذرم و دوست بدوست رسد .

**حکایت -** بوریاح قیسی<sup>۱</sup> گوید که چون رابعه را حال تنگ شد ، آواز داد که ای مردمان خالی کنیت میان من و میان رسولان خداوند من عز و علا . ماهمه بیرون رفتیم و در فراز کردیم . ساعتی بود از خانه آوازی شنیدیم که یا ایّها النّفس المطمئنّة<sup>۲</sup> ارجعی الی ربّک راضیه مرضیه<sup>۳</sup> . ساعتی بود هیچ آواز نیامد . در خانه باز کردیم

۱- هر دو کلمه یعنی کنیه و نسبت بدرستی خوانده نمی‌شود .

۲- سوره ۸۹ فجر آیه ۲۷ و ۲۸



رابعه را یافتیم در سجده جان داده . حاضران آن مرقعه او را در میان نهادند و می گریستند و مقریان قرآن می خواندند تا چهل شبان روز . شب چهارم همه را خواب ببرد . آوازی مایل شنیدند و همه بیدار شدند ، نگاه کردند آن مرقع را نیافتند . نگاه کردند زنی بود ، زنی بود در بیغوله<sup>۱</sup> خانه خفته . پنداشتند که با اوست . او را بیدار کردند . گفتند مرقع تو داری ؟ آن زن گریستن گرفت . گفتند چه بود ؟ گفت : رابعه را در خواب دیدم در میان ما ایستاده ، پس آن مرقع در پوشید و در هوا پیرید . من نگریستم تا از آسمانها بگذشت من پس او شدم ، دیدم مرقع او را آویخته . پرسیدم که رابعه کو ؟ گفتند : مرقعش اینجا است و او در حجاب رفت . چشم می داریم که مگر بیرون آید . آنگاه از آن مرقع نو میدگشتند و پراکندند .

**حکایت -** بشار گوید : من رابعه را بسیار دعا کردم . شبی رابعه را در خواب دیدم . گفت یا بشار ! هدیه های تو هر شب نزدیک من می آرند . گفتم چگونه ؟ گفت : هم چنانکه دعا و صدقه<sup>۲</sup> مؤمنان مر مردگان را هدیه و نماز و دعا و صدقه را بر طبقی از نور نهند و دستاری حریر در روی کشند ، پس بسرگور او آرند ، آواز دهند آن مرده را که این هدیه<sup>۳</sup> فلان بن فلان است مرا . آنگاه فریشتگان باز کردند . هم چنین هدیه های تو هر روزی<sup>۴</sup> نزدیک من می آرند .

رابعه بنده ای بود بچهره نه نیکو ، سیاه و لیکن بدل و کردار نیکو . خداوند تعالی باوی این نیکوییها فرمود و چنین کرامات ارزانی داشت و دیگر کرامات او بسیار بود ، ما بدین قدر یاد کردیم **إِنَّ اللَّهَ لَا يَضِيعُ أَجْرُ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا** .

۱- کلمه در اصل میاه است و بدرستی خوانده نمی شود .



## باب [بیست و یکم]<sup>۱</sup>

### فضل سبحان الله

ص ۲۳۲ سطر ۸ پس از « زینة و طاعت » در ورق ۱۴۷ - ۱۴۶ نسخه ترکیه این عبارت آمده است : « . . . ازین چهار، سه انس دنیا است و یکی زاد عقبی »

ص ۲۲۲ سطر ۱۰ عبارت نسخه اساس طبع مشوش است و ناقص و آنچه در ورق ۱۴۷ نسخه ترکیه آمده است صحیح و مضبوط بدین قرار : « حکایت - یکی از پیران گفتی که ای عجبی مال خود داد و خود نکوهید چرا ؟ زیرا که سبب دوری است و درازی حساب چنانکه رسول علیه السلام فرمود : حَلَالُهَا حَسَابٌ وَ حَرَامُهَا عَذَابٌ » .

ص ۲۳۲ سطر ۱۶ شعر مزبور در این مورد در نسخه ترکیه ورق ۱۴۷ چنین است :

هر که داند زیست داند نیز مرد      هر که داند خورد<sup>۲</sup> داند نیز برد

ص ۲۳۳ بعد از سطر ۳ مقداری مطلب در نسخه ترکیه ورق ۱۴۸ - ۱۴۷ آمده است که در نسخه اساس طبع نیست بشرح ذیل : « حکایت - ذالنون مصری را دیدند نشسته و نان پیش نهاده ، یک لقمه می خورد و یک لقمه پیش سگ می انداخت . گفتند چرا زن کنی تا فرزندت گردد و نان بدیشان دهی ؟ گفت : نان بسگ دهم تا چون بخسم مرا پاس دارد ، بهتر بود که بزن و فرزند دهم تا مرا از خداوند عزوجل باز دارد .

این فرزند که در دنیا با چندین بلاست ، در آخرت شفیع تو خواهد بود و گفته اند که : مال سهوست و فرزند لهوست و زینت لغوست . و نیز گفته اند که : فرزند زحیرست

---

۱ - شماره باب در متن نسخه ترکیه نیست از ورق ۲ آن که فهرست ابواب است نقل شده است و بهمین صورت نوشته آمده که برای نمایاندن رسم الخط متن عیناً ضبط گردیده است در فهرست عنوان : « در فضایل سبحان الله » است .

۲ - اصل : « خورد »



و مال دل گیرست و زینت دنیا خیر خیرست . و ازین همه بهتر طاعت است که دست گیرست  
و دانش اگر کسی را باشد نیک و زیرست .

دیگر گفته اند که مال نصیب هواست و فرزند بر شرف بلاست و زینت دنیا ریاست  
و توفیق طاعت از خداوند عطااست . و نیز گفته اند که فرزند میوه دلست ولیکن بهفت  
چیز کرم دلست : یکی فتنه است ، دیگر رنج است ، سدیگر خصم است ، چهارم غم  
است ، پنجم دشمن است ، ششم ستمکار است ، هفتم فامخواه است .

و نیز گفته اند که مال خوش است و لیکن بهفت چیز ناخوش است : یکی رنج  
دلست ، دیگر بیم سلطان است ، سدیگر اندیشه نگاه داشتن است ، چهارم بالای  
حاسدست ، پنجم زیادت حرص است ، ششم و هفتم حساب و عذاب قیامت است .

قوله تعالی : و الباقیات الصالحات . ابن عباس گوید رضی الله عنه : باقیات صالحات  
پنج نمازست و ابوالعباس عطا گوید که : نیت نیکوست زیرا که نیت نیکورا چهار چیز  
بباید : یکی صفای باطن ، دیگر سلامت دل ، سدیگر خدمت تن ، چهارم گریه چشم .  
زیرا هر کجا نعمت است ، غفلت آنجاست و هر کجا درویشی است ، نهمت آنجاست و هر  
کجا دولت است ، عزت آنجاست و هر کجا علم است ، مرتبت آنجاست و هر کجا قناعت  
است ، غنیمت آنجاست »

ص ۲۳۳ سطر ۴ عبارت در ورق ۱۴۸ نسخه ترکیه استوارتر و روشن تر است  
بعلاوه در دنباله سخن افزایشی دارد بدین قرار : «امیر المؤمنین عثمان گوید رضی الله عنه :  
باقیات صالحات این پنج کلمه است . . . . .

و گفته اند که شریف ترین سخنان تسبیح است و تحمید است و تهلیل است و تکبیر  
است و تمجیدست . و سبحان الله تسبیح است و الحمد لله تحمید است و لا اله الا الله تهلیل  
است و الله اکبر تکبیرست و لاحول و لا قوة الا بالله تمجیدست و هیچ سخنی فاضل تر از  
این کلمات نیست »

ص ۲۳۳ پیش از سطر آخر این مطالب در ورق ۱۲۹ نسخه ترکیه آمده است :



« حکایت : آورده‌اند که اول کسی که کلمه سُبْحَانَ اللَّهِ گفت جبریل بود در آن وقت که صورت آدم علیه السلام بدید بتعجب در وی نگریست و گفت سُبْحَانَ اللَّهِ . و کلمه الحمد لله آدم گفت علیه السلام در آن وقت که عطسه داد . و کلمه لا اله الا الله نوح گفت در آن وقت که کشتی از غرق برست . و کلمه الله اکبر ابراهیم گفت در وقت آنکه پسر را فدا یافت و کلمه لا حول ولا قوة الا بالله العلی العظیم محمد مصطفی گفت علیه السلام روز حرب احزاب که کار بروی دشوار شد .

هر که این کلمات بگوید ، خداوند تعالی ثواب این کسان که اوّل گفته‌اند او را ارزانی دارد . و بعضی گفته‌اند که سُبْحَانَ اللَّهِ . . . »

ص ۲۳۳ سطر آخر حدس مندرج در پاورقی شماره ۳ بموجب نسخه ترکیه ورق ۱۴۹ تأیید می‌شود و عبارت در نسخه اخیر کامل و چنین است : « و بعضی گفته‌اند که سُبْحَانَ اللَّهِ جمله عرش گفتند و الحمد لله فریشتگان آسمانها گفتند ، و لا اله الا الله فریشتگان زمینها گفتند ، و الله اکبر فریشتگان ثری گفتند ، و لا حول ولا قوة الا بالله العلی العظیم ددگان بیابانها گفتند »

ص ۲۲۴ بعد از سطر ۵ و در دنباله آن مطالب ذیل در ورق ۱۵۲-۱۴۹ نسخه ترکیه آمده است : « . . . و گفته‌اند که سُبْحَانَ اللَّهِ شکر جان است و الحمد شکر زبان است و لا اله الا الله شکر عقل است و الله اکبر شکر الهام است و لا حول ولا قوة الا بالله العلی العظیم شکر فهم است .

و نیز گفته‌اند که : سُبْحَانَ اللَّهِ شکر نماز بامدادین است و الحمد لله شکر توفیق نماز پیشین است و لا اله الا الله شکر توفیق نماز دیگر است و الله اکبر شکر توفیق نماز شام است و لا حول ولا قوة الا بالله العلی العظیم شکر توفیق نماز خفتن است .

و نیز گفته‌اند : سُبْحَانَ اللَّهِ شکر جان است و الحمد لله شکر ایمان است و لا اله الا الله شکر اظهار ایمان است و الله اکبر شکر امتثال فرمان است و لا حول ولا قوة الا بالله العلی العظیم شکر دور بودن از همه معبودان است .



اشارت - گفت اگر خواهی که قدر خویش بدانی در معراج رسول علیه السلام نگاه کن که پای در رکاب براق کرد و آن براق ستوری بود سرش چون سر مردمان ، و گردنش چون گردن اسبان ، و بالاش چون بالای اشتران ، و سمبش از زر سرخ ، و پایهایش از زبرجد سبز ، و تنش از یاقوت ، و گردنش از مروارید ، و مویش از زعفران بود ، و در دو چشمش دو گوهر بود . و هر کجا چشم برافکندی پایش آنجا بود و سوار این مرکب رسول بود علیه السلام و رکابدارش جبریل بود علیه السلام و رفیقش در طریق میکایل بود علیه السلام و خواننده الله بود تعالی و تقدّس و جایش قاب قوسین بود و سخن در میان ، همه سخن تو بود تا گفت : اَلتَّحِيَّاتُ لِلَّهِ وَ الصَّلَوَاتُ وَ الطَّيِّبَاتُ . صلوات ایستادن بنده بود با رفیقان در خدمت خالق سماوات . و طیبّات این پنج کلمه است که بنده گوید که هیچ مخلوقی را درین شرکت نیست : سبحان الله ، و الحمد لله ، و لا اله الا الله ، و الله اکبر ، و لاحول و لا قوّة الا بالله العلیّ العظیم .

حکایت - چنین گفتند که مرین کلمات را اصلی قدیم است که در مدت هشتصد هزار سال جمع آمده است و آن چنان بود که چون خداوند تعالی عرش را بیافرید ، هشت صف فریشته بیافرید بعدد جن و انس . پس ایشان را فرمود که عرش را بداریت ! نتوانستند . هم چندان دیگر آفرید . گفت برداریت ! هم نتوانستند . باز هم چندان دیگر آفرید . گفت برداریت ! هم نتوانستند . خداوند تعالی فرمود که فریشتگان من ! اگر هم چنین فریشته می آفرینم تا قیامت ، جمله این عرش را نتوانند برگرفت . پس بگویت : سبحان الله ! همه بگفتند : سبحان الله ، عرش از جای برخاست . ایشانها گردنها زیر آوردند و عرش را برداشتند . ایشانرا این کلمه بزرگ آمد ، تسبیح خویش ساختند و می گفتند تا ایزد تعالی آدم را علیه السلام بیافرید و جان در تن او آورد . چون عطسه داد بگفت : الحمد لله . خداوند تعالی فرمود که یا آدم ترا از بهر این حمد گفتن آفریدم . فریشتگان چون این بشنیدند الحمد لله را با سبحان الله یار کردند و پیوسته می گفتند تابعه نوح علیه السلام



آفریدگار عز و علا وحی فرستاد که یا نوح قوم خویش را یگویی تا لا اله الا الله بگویند و هر چه خواهند می کنند و هر چه باید از من می خواهند . فریشتگان این کلمه بشنیدند ، با دو کلمه پیشین پیوستند تا بوقت ابراهیم علیه السلام که فرمان آمد تا پسر را قربان کنند و او فرمان را پیش رفتن گرفت . فریشته ای آواز داد که یا ابراهیم ! فدی بگیر و فرزند دست باز دار . ابراهیم صلوات الله علیه باز نگریست . کبشی دید فدای پسر ! از شادی بگفت : الله اکبر . خداوند تعالی در وقت وحی فرستاد که یا ابراهیم ! بحرمت این کلمه ترا بدوستی گرفتم . فریشتگان این فرمان بشنیدند ، گفتند کلمه ای شریف است بزرگوار ، جمله را فراز آوردند و همی گفتند تا جبریل علیه السلام نزدیک پیغامبر صلوات الله علیه آمد و این قصه بگفت . پیغامبر گفت علیه السلام از وجه تعجب که لا حول و لا قوة الا بالله العلی العظیم . جبریل گفت علیه السلام یا محمد ! تمامی این کلمات ، این گفتارست ، این با آنها جمع کن تا تمام شود که سبحان الله و الحمد لله و لا اله الا الله والله اکبر و لا حول و لا قوة الا بالله العلی العظیم .

پس چهار یار گزیده رسول علیه السلام هریکی ازین کلمه ای اختیار کردند تا همیشه می گفتندی . ابوبکر رضی الله عنه می گفتی که : لا اله الا الله ، و عمر رضی الله عنه همیشه می گفت که : الله اکبر . و عثمان رضی الله عنه می گفتی که : سبحان الله . و علی می گفتی رضی الله عنه : الحمد لله . بدان سبب که ابوبکر جز الله را دوست نداشت ، و عمر از دون خدای بهیچ چیز ننگریست ، و عثمان همه مر خدای را تعالی بود و علی رضوان الله علیهم شکر نعمتها بر خود واجب می دید .

و رسول علیه السلام را فضایل بسیار بود ، هر کسی ازین چهار یار بوی یکی از آن فضیلتها بیافتند : ابوبکر رضی الله عنه بوی رسالت یافت ، و عمر رضی الله عنه بوی نبوت یافت ، و عثمان رضی الله عنه بوی اِصطفی یافت و علی رضی الله عنه بوی محبت یافت . چون پیغامبر علیه السلام ازین جهان بیرون شد ، ابوبکر رضی الله عنه که بوی رسالت یافته بود بر جای او بنشست کارش بقضیب راست می شد . و از پس او عمر



رضی الله عنه که بوی نبوت یافته بود ، کارش بدره راست می شد . و کار عثمان رضی الله عنه که بوی اصفی یافته بود ، بعقابین و تازیانه راست می شد . و کار علی رضی الله عنه که بوی محبت یافته بود ، بشمشیر راست می شد .

خبر - پیغامبر فرمود علیه السلام که : چون سبحان الله بگویی ، یک نیمه ترازو از ثواب بگیرد . و چون الحمد لله گفتی ، همه ترازو بگیرد . و چون لا اله الا الله گفتی میان آسمان و زمین برگردد .

حکایت - روزی باد مر تخت سلیمان علیه السلام را برداشته بود و می برد . زنی بدید عجب داشت ، گفت : چندین مملکت بین که خداوند تعالی مر سلیمان علیه السلام را دادست . . . سلیمان علیه السلام بشنید ، گفت : ای زنی هر که کلمات سبحان الله والحمد لله ولا اله الا الله والله اكبر ولا حول ولا قوة الا بالله العلی العظيم یک بار بگوید هزار هزار بار چندین مملکت بیابد .

خبر - پیغامبر فرمود علیه السلام هر که بگوید : سبحان الله خداوند تعالی چندان ثوابش دهد که کوهی از کوههای دنیا - هر کدام بزرگتر است - سیم بودی و او در سبیل خدای تعالی نفقه کردی . هر که بگوید : الحمد لله چندان ثواب یابد که کوهی هر کدام بزرگتر ، زر بودی و او بجایگاه نفقه کردی . و هر که بگوید : لا اله الا الله او را بهتر از دنیا و آنچه در وی است . و هر که بگوید : والله اكبر ثواب آزاد کردن هزار برده بیابد . و هر که در شباروزی صد بار این کلمات بگوید ، خدای عزوجل هفت اندام او را از دوزخ آزاد کند »

ص ۲۳۴ سطر ۶ حکایت جابر بن عبدالله در این باب نسخه ترکیه وجود ندارد .  
ص ۲۳۴ سطر آخر حدس مزبور در پاورقی شماره ۱ بتقریبی صحیح است ولی در نسخه ترکیه ورق ۱۵۲ عبارت از لونی دیگر و بدین صورت است : « . . . آن را نگاه داربت که بدین چهار کلمه آسمانها و زمین و عرش و فرود از عرش تابثری بدین کلمات بیای است »



ص ۲۳۵ سطر ۲ از ورق ۱۵۳ نسخه ترکیه نمی توان برای حل کلمه «زیادد» که احتمال داده شده بجای: «زیادت» آمده است سودجست در نسخه مزبور «گران تر» قید کرده اند و عبارت مورد نظر چنین است: «... و اگر گناه همه خلق با این کلمات بر سنجی این کلمات گران تر آید»

### باب [بیست و دوم]<sup>۱</sup>

#### فضل لاحول ولا قوه الا بالله العلیّ العظیم

ص ۲۳۵ سطر آخر حدس پاورقی شماره ۳ صحیح است و در ورق ۱۵۳ نسخه ترکیه آمده است: «... مالکک بخانه بازن بگفت و هر دو گفتن گرفتند . شب هفتم پسر از دست کافران راحت یافت»

ص ۲۳۵ سطر آخر حدس مندرج در پاورقی شماره ۴ خطاست و کلمه اصولاً در نسخه توبینگن نادرست نوشته شده است صحیح آن بموجب ورق ۱۵۳ نسخه ترکیه «براند و بیاورد» است: «... چهار هزار گوسپند ایشان براند و بیاورد» در تاریخ بیہقی و نظایر آن نیز در چنین موردی کلمه «راندن» فراوان بکار رفته است .

ص ۲۳۶ سطر ۶: در ورق ۱۵۳ نسخه ترکیه: «... هر تخی را سه میل بالا و یک میل پنا و بر هر تخی حوری و بر هر حوری هفتاد حله»

ص ۲۳۶ سطر ۹: همچنین در نسخه ترکیه ورق ۱۵۳ آمده است: «... چهل حاجت او روا کند ، بیست آن جهانی و بیست این جهانی و هر که این کلمات بگوید ، هفتاد بلا از وی دفع کند»

۱- شماره باب در متن نسخه ترکیه نیست ، از فهرست ابواب آن ورق ۲ نقل گردید

و عنوان باب در فهرست چنین است: «در فضایل لاحول...»



ص ۲۳۶ سطر ۱۳ در نسخه ترکیه ورق ۱۵۳ : « . . . و چون بطعام خوردن بنشینی ، گرسنه را یاد کن » و صحیح همین است .

ص ۲۳۶ سطر ۱۵ در دنباله حکایت این عبارت در ورق ۱۵۳ نسخه ترکیه وجود دارد : « . . . تا از گناه هم چنان بیرون آیی که از مادر آمده باشی »

ص ۲۳۶ پس از آخرین سطر پایان باب در نسخه ترکیه ورق ۱۵۷-۱۵۴ مطالبی آمده است که در نسخه اساس وجود ندارد . بدین شرح : « خبر - وهب بن منبه گوید : خدای را تعالی گرد برگرد عرش هفتاد هزار فریشته است صف از پس صف ایستاده گرد برگرد عرش می گردند . چون روی ایشان بروی یکدیگر آید ، تکبیر کنند و تهلیل کنند و از پس ایشان هفتاد هزار صف فریشته دیگرست ، آوازه برداشته می گویند *سُبْحَانَكَ وَبِحَمْدِكَ أَنْتَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ* . و از پس ایشان صد هزار صف فریشته است همه دست راست بر دست چپ نهاده ، و از سر ایشان تا پای ایشان پرست و هیچ پری و مویی نیست بر اندام ایشان که نه مر خدای را تعالی تسبیح می کند ، که تسبیح این جماعت بتسبیح آن نماند و تسبیح آن جماعت بدین نماند ، از پری تا پانصد ساله راه است .

خبر - انس بن مالک گوید - رضی الله عنه - که پیغامبر گفت علیه السلام : هر که بگوید *ما شاء الله كان وما لم يشأ لم يكن* در آن روز هیچ آفتی نبیند مگر مرگ . نکته - چنین گویند که کلمه *لا حول ولا قوة الا بالله العلی العظيم* حصار فرزند آدم است از دیوان و پریان .

حکایت - گویند در بنی اسرائیل هفت برادر بودند و مریشان را خواهری بود ، نیکوترین زنان زمانه خویش . پریان مرین زن را بُر بودند و بُبُردند . مردی روزی در بیابان می رفت . بزیر سایه درختی بنحفت . آن زن بنزدیک او آمد . مرد و را بشناخت . گفت : تو دختر فلانی ؟ گفت : بلی . گفت : چون افتادی اینجا ؟ گفت : مرا پری بُر بوده است و درین کوه باشد . گفت : چرا نگریزی ؟ گفت نیارم که مرا باز آرند ولیکن برو



و برادران مرا خبَر ده تا اینجا آیند مگر حیلتي بکنند ، مرا از اینجا ببرند . گفت آن برادران بیامدند بنزدیک کنیزك ، گفتند خیز تا ترا ببریم ! گفت : نیارم آمد که مرا باز آرند و شما را بیازارند ، و لیکن بباشیت تا حیلتي سازم . گفت چون شب در آمد و ایشان بدامن کوه بماندند و این کنیزك بر سر کوه شد و شب آن پری بیامد . کنیزك ورا پرسید که تو هر شب سر زیر آسمان داری ، پس هم در شب پیش من بیفتی نه سخن توانی گفتن و نه کاری توان کردن ، من از تو بترسم این چه کارست ؟ !

پری گفت که ترا خبر دهم که آن از چه بود : بدانکه ما سر زیر آسمان داریم تا خبر آسمان بشنویم . فریشتگان ستاره بیندازند و بگویند که لا حول و لا قوة الا بالله العلیّ العظیم من از هول این کلمه مدهوش و متحیر پیش تو بیفتم و سخن نتوانم گفت . کنیزك یاد گرفت و دیگر روز برادران را بیاموخت پس با ایشان برفت . این کنیزك برادران را گفت که هر جا من این پری بینم بگویم لا حول ولا قوة الا بالله [العلیّ] العظیم شما نیز بگوید .

چون آن کنیزك بدید مر پری را بگفت که لا حول ولا قوة الا بالله العلیّ العظیم برادران نیز گفتند آتشی از آسمان بیامد و مر آن پری را بر جای بسوخت از هیبت این کلمه .

خبر - پیغامبر فرمود علیه السلام که هر که در روزی صد بار بگوید لا حول ولا قوة الا بالله العلیّ العظیم خدای تعالی گناهانش عفو کند و صد حاجتش روا<sup>۱</sup> کند و در بهشت صد کوشک بنام او بنا کنند .

خبر - وهب بن منبه گوید که در کتابی چنین یافتم که هر که بگوید لا حول ولا قوة الا بالله العظیم از دهان وی مرغی سبز بیرون آید ، مر و را دو پر سبز بود و دو چشم از نور و تنش چون تن فریشتگان باشد ، می پرد با فریشتگان روز قیامت با طاعتی او در ترازوی او می نشیند . اگر کناه او بیش از کوههای روی زمین است طاعتش از معصیت پیش آید .



**حکایت -** طاوس یمانی گفت : هر که این کلمه بگوید ، خداوند تعالی ازین کلمه مرغی آفریند سرش از یاقوت و تنش از مروارید و قدمهایش از دُرّ و پرهاش از زعفران و دُمبش از زمردِ سبز و بر پره‌های او نبشته بود که این مرغ از دهان فلان بنده بیرون آمده است ، بافریشتگان عبادت می‌کند و عبادت او مر خداوند او را بود تا قیامت و چون قیامت باشد عمل این بنده را در ترازو نهند ، این مرغ چون اسبی نیک‌رو پدید آید چشمهای او از نور ، و پایهای او از زر و لگام او از مروارید سپید . برنشاند خداوند خویش را بر پشت خویش و از صراط بُبَرَد زوتر از آن که چشم بر چشم زنی .

**حکایت -** ابن عباس گوید که روزی بخدمت پیغامبر علیه السلام درشدم . او پهلوی بر زمین نهاده بود وی گفت : لا حول ولا قوة الا بالله العلیّ العظیم . گفتم یا رسول الله ثواب این کلمه چیست ؟ فرمود که تسبیح حمله<sup>۱</sup> عرش است هر که بگوید خداوند تعالی صد سال گناه وی عفو کند و بهر حرفی صد نیکی در دیوان او بنویسد و صد درجه در بهشت کرامت کند ، و اگر از یک بار زیادت گوید ، مرو را از هر حرفی گنجی بود و نوری بود بر صراط .

**حکایت -** چنین گفتند که این کلمه تسبیح حمله<sup>۱</sup> عرش است . چون خداوند تعالی عرش را بیافرید ، فریشته‌ای را بیافرید از نور . گفت ترا بیافریدم تا عرش مرا برداری اکنون بخواه از من قوت ، چندانکه خواهی تا ترا قوت دهم . گفت یارب ! قوت هفت آسمان ده تا بیک انگشت او را بردارم . خداوند تعالی بداد ورا قوت هفت آسمان . پس فریشته‌ای دیگر بیافرید از رحمت [گفت ترا بیافریدم<sup>۱</sup>] تا عرش مرا برداری . بخواه از من قوت ، چندانکه خواهی . گفت : یارب مرا قوت هفت زمین ده تا بیک انگشت او را بردارم ، بداد . پس فریشته‌ای دیگر آفرید از باد و او را همین فرمود . گفت : دادارا و پروردگارا ! مرا قوت همه بادهای ده که در دنیا بخواهد بود . گفت : دادم . پس فریشته‌ای بیافرید از آب ، و هم چنین فرمان فرمود . گفت : یارب مرا قوت همه آبها ده ! گفت : دادم .

۱- درستن نیست به قیاس سایر موارد و رعایت سیاق سخن افزوده شد .



پس این چهار فریشته را فرمود که عرش را برداریت ! هرچند قوت و حیلت کردند ، ذره‌ای نتوانستند جنبانید . مانده شدند وچندان عرق ازشان برفت که بمقدار در [یا] های دنیا . پس بفریاد آمدند که ما را طاقت این کار نیست . خداوند تعالی مریشان را یاران آفرید ، بعدد سنگ ریزه‌های روی زمین . پس بدیشان بنظر رحمت نگاه کرد تا گفتند که لا حول ولا قوة الا بالله العلیّ العظیم . چون این کلمه بگفتند ، عرش از جای برخاست پس ایشان گردن زیر نهادند و پایهایشان در هوا . اگر در جمله عمر باندازه چشم زخمی ازین گفتار خاموش کنند از جایگاه خویش فروافتند .

### [باب بیست و سوم]<sup>۱</sup>

#### در فضایل صلوات رسول علیه السلام

ص ۲۳۷ سطر ۱۱ حدس مندرج در پاورقی شماره ۴ با توجه به نسخه ترکیه ورق ۱۵۷ صحیح است .

ص ۲۳۷ سطر آخر عبارت ناقص است و کامل آنچه در ورق ۱۵۷ نسخه ترکیه آمده است : « ... لعنت کند خدای عزوجل بریشان در دنیا بجزیت نهادن بر سر ایشان » .

ص ۲۳۸ پس از سطر ۱ مطالبی در نسخه ترکیه ورق ۱۵۹ - ۱۵۷ آمده است بشرح ذیل : « حکایت - امیر المؤمنین علی بن ابی طالب کرم الله وجهه روایت می کند از پیغامبر علیه السلام که : هیچ دعائی نیست که بنده بکند الا میان او و میان آفریدگار جلّ و علا حجابی باشد . چون بر پیغامبر علیه السلام درود دهد ، آن درود پیغامبر علیه السلام دعای او را بدرقه شود و حجابها بردارد و با اجابت رساند ، و اگر در دعا

۱- شماره باب در متن نسخه ترکیه نیست از ورق ۲ فهرست ابواب نقل گردید و

عنوان باب در فهرست چنین است : « در فضایل صلوات بر رسول الله [علیه] صلوات الرحمن »



صلوات نبود، آن دعا تا بحجاب برسد و راه نیابد و باز<sup>۱</sup> گردد.

سؤال - مجاهد را پرسیدند که صلوات خداوند تعالی بر رسول چه بود و صلوات مؤمنان چه بود؟ گفت: صلوات خداوند تعالی، توفیق و عصمت، و صلوات فریشتگان عون و نصرت، و صلوات مؤمنان، متابعت سنت بود.

ابو عمرو تیمی<sup>۲</sup> را پرسیدند که صلوات چه بود؟ گفت: صلوات از خداوند تعالی بر رسول، تعظیم و حرمت بود، و صلوات فریشتگان، اظهار کرامت بود، و صلوات مؤمنان، طلب شفاعت بود.

ابوالعباس عطا گوید: صلوات از خداوند عز و جل وصات است و از فریشتگان رفعت است، و از مؤمنان، متابعت سنت است.

نکته - پرسیدند که چیست که خداوند تعالی ما<sup>۳</sup> را فرمود که صلوات<sup>۴</sup> دهیت بر رسول و ما حواله می کنیم که اللهم صلّ علی محمد و علی آل محمد؟

- زیرا که چون این آیت فرود آمد که إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ<sup>۵</sup> یاران پرسیدند مر رسول را علیه السلام که ما بر تو چگونه صلوات دهیم؟ گفت بگویت: اللهم صلّ علی محمد و علی آل محمد، ما از بهر این، چنین می گوئیم.

حکایت - روزی پیغامبر ما علیه السلام بر منبر خواست شد. نخست قدم که بر منبر نهاد گفت: آمین. دیگر پای بر نهاد گفت: آمین. سدیگر پای بر نهاد گفت: آمین.

چون از منبر فرود آمد پرسیدند که یا رسول الله! ما دعا کننده ندیدیم، تو آمین

۱- اصل «بار»

۲- شاید «تیمی»

۳- اصل «سرا»

۴- اصل «صلوت»

۵- سوره ۳۳ احزاب آیه ۷۰



بر دعای که می کردی؟ پیغامبر فرمود علیه السّلام: که من پای بر منبر نهادم، جبریل صلوات الله علیه بیامد و گفت یا محمد! هر که ماه رمضان دریابد و چندان خدمت نکند که رضای خدای تعالی بدست آرد، خدای تعالی بروی رحمت مکناد. گفتم: آمین دیگر بار گفت: هر که مادر و پدر را دریابد و چندان خدمت نکند که مادر و پدر از وی خشنود گردد، خدای عزّ وجلّ بروی رحمت مکناد: من گفتم: آمین.

دیگر کُرت گفت: هر که ترا یاد کند و بر تو صلوات نهد، خدای عزّ وجلّ برو رحمت مکناد. من گفتم: آمین»

ص ۲۳۸ سطر ۳ عبارتی که در نسخه ترکیه ورق ۱۵۹ آمده است اندکی بامتن حاضر اختلاف دارد بدین قرار: «... در دست ایشان صحیفه‌های نور، ننویسند هیچ چیز از کردار فرزندان آدم مگر صلوات رسول علیه السّلام»

ص ۲۳۸ بعد از سطر ۱۳ مطالبی در نسخه ترکیه ورق ۱۶۰ - ۱۵۹ آمده است که عیناً نقل می‌شود: «خبیر - خداوند را تبارک و تعالی فرشته‌ای است که مرو را چهار پرست. یکی پر بر سر گور رسول علیه السّلام، و یکی پر بر زیر عرش خداوند تعالی و یکی بمشرق و یکی بمغرب. چون بنده صلوات فرستد، این فرشته پرها بجنباند، عرش بجنبند، فرمان آید که بیارام! گوید چگونه آرام گیرم که هنوز گوینده این قول را نیامرزیده‌ای؟ خداوند تعالی گوید آمرزش او بر من است. و آن پر که بر سر گور رسول دارد علیه السلام بزند گوید: یا رسول الله! فلان پسر فلان بفلان جای بر تو صلوات داد. آواز آید از روضه رسول علیه السلام که بر منست شفاعت او بقیامت.

**حکمت -** گفتند چه حکمت است (است) که خداوند تعالی ما را صلوات دادن فرمود بر پیغامبر علیه السلام؟ گفت: حکمت آن بود که خداوند تعالی دانست که بقیامت رسول علیه السلام، مؤمنان را شفاعت خواهد و بدان شفاعت او را بر مؤمنان منت لازم گردد، فرمود که پیش از آن که او را بشفاعت منت بر تو واجب گردد تو بصلوات فرستادن در دنیا حقّی ثابت کن تا بقیامت او را بر تو بشفاعت منت واجب نگردد.



نکته - چون خداوند تعالی مدّت رسول بر مؤمنان نخواست بشفاعت ، سرزنش کافران بر مؤمنان کی پسندد در دوزخ !؟

**حکایت -** چنین گویند که مردی بود در عهد رسول علیه السلام که هر بامداد و نماز دیگر در خدمت پیغمبر علیه السلام نشسته بودی و هر چه او فرمودی یاد می گرفتی و چون بخانه رفتی پیش همسایگان بازگفتی . و منافق بود در همسایگی او ، کار برین منافق تنگ شد از شنیدن نام پیغمبر علیه السلام . گفت چه حيله کنم تا این مرد را از پیش پیغمبر علیه السلام دور کنم . چون شب شد دو منافق دیگر را بسیار مندی بیاورد و در خانه این مؤمن باز کرد و اشتور خویش<sup>۱</sup> در خانه او کشید و باز در بیدست . و بامداد بنزدیک پیغمبر علیه السلام آمد و گفت : دوش ، فلان ، اشتور من بدزدیده است مردمان بیامدند و نگاه کردند و اشتور در خانه او بدیدند و آن دو منافق نیز گواهی بدادند .

پیغمبر علیه السلام حکم کرد بدست بردن او . این مسلمان چون هیچ تدارك ندید گفت : یا رسول الله ! آن اشتور را حاضر خواه و از وی سؤال کن که ترا که دزدیده بود . کس فرستاد و بیاوردند و سؤال کرد ، که ترا که دزدیده بود ؟! آن اشتور گفت : این مؤمن بی گناه است و این مدّعی منافق است و این دو گواه او هم منافق اند ، خواستند تا دست این مؤمن بریده شود تا بدان مشغول گردد و نیز بنزدیک تو نیاید .

پیغمبر علیه السلام از مؤمن سؤال کرد که از طاعتها چه کار کنی که خداوند تعالی برای تو اشتور را در سخن آورد ؟! گفت : یا رسول الله ترا دوست دارم و بر تو صلوات بسیار فرستم .

**وعده -** چون صلوات پیغمبر علیه السلام در دنیا مردی را از دست بردن می برهاند بقیامت اگر از بردن مولی برهاند چه عجب باشد ؟! »

ص ۲۳۸ سطر ۱۶ احتمالی که در پاورقی شماره ۴ داده شده از جهت معنی صحیح است



چه در نسخه<sup>\*</sup> ترکیه ورق ۱۶۱ «مادر من» آمده است .

ص ۲۳۹ سطر ۲ حدس مذکور در پاورقی شماره ۱ صحیح است و در نسخه ترکیه ورق ۱۶۱ پس از آن چنین آمده است : « . . . خواهم ببُرد . در خواب دیدم کسی بخانه<sup>\*</sup> ما در آمد و چادر از روی مادرم برگرفت . . . »

ص ۲۳۹ سطر ۵ حدس مندرج در پاورقی شماره ۲ صحیح است و بموجب ورق ۱۶۱ نسخه<sup>\*</sup> ترکیه تأیید می شود .

ص ۲۳۹ سطر ۸ جمله<sup>\*</sup> آخر این حکایت در نسخه ترکیه ورق ۱۶۱ بگونه ای دیگرست که ذیلاً نقل می شود و باین ترتیب تکلیف دو کلمه « چه کنم » که در نسخه اساس بی وجه آمده و حذف شده بود روشن می شود یعنی باید جمله<sup>\*</sup> شرطی ماقبل را که از نسخه توپینگن ساقط است بدان افزود تا معنی مطلوب بدست آید : « . . . روی او بگشادم سپید گشته بود اگر صلوات ندهم چه کنم »

ص ۲۳۹ سطر ۹ « نکته » و مطالب مربوط بدان در نسخه ترکیه نیست تا بتوان در مورد پاورقی شماره<sup>\*</sup> ۵ داوری کرد .

ص ۲۴۰ سطر ۱ حدس مذکور در پاورقی شماره ۱ بموجب ورق ۱۶۱ نسخه<sup>\*</sup> ترکیه صحیح است و عبارت در این نسخه بدین گونه : « . . . بر روی پدر نگاه کردم رویش سیاه گشته بود »

ص ۲۴۰ بعد از سطر ۱۰ این مطالب در ورق ۱۶۲ نسخه<sup>\*</sup> ترکیه آمده است : « . . . پس چون رسول علیه السلام سیاه رویی دنیا روا نمی دارد ، بقیامت در دوزخ چگونه ماند ؟ ! »

**حکایت -** نافع روایت کند از ابن عمر رضی الله عنهم اجمعین از پیغامبر علیه السلام که : خداوند تعالی روز قیامت بفرماید تا از امت من مردی را بدوزخ برند ، چون بلب دوزخ رسد بگرید . گوید ای فریشتگان این چه جای است و مرا چه فرمان است ؟ گویند : این دوزخ و ترا فرمان است که بدوزخ کنیم . گوید مرا دست بازداریت تا



برخویشتن بگرمیم . گویند : گریستن امروز منفعت نکند ، در دنیا می‌بایست . گوید ای فریشتگان ! مرا با گرمی آتش صبر نیست ، من از جمله امت محمد ، من از خدای عزوجل چنین امید نمی‌داشتم . گویند چه اومید داشتی از خداوند خویش ؟ گوید : آن اومید می‌داشتم که مرا در یک سرای با دشمنان خویش فرو نیارد . گویند : محمد پیش عرش ایستاده است ، آواز بلندتر کن تا بشنود ! این مؤمن آواز بلند کند . پیغامبر علیه‌السلام بشنود و بیاید تا در دوزخ او را بیابد ایستاده . گوید ای فریشتگان ! او را چه بودست ؟ گویند : حساب این بنده کرده شد معصیت او زیادت آمد ، فرمان است که بدوزخ رود . پیغامبر علیه‌السلام گوید : این را مراد هیت تا بترازو باز برم و کردارش دیگر باره وزن کنم . گویند یا رسول الله ! ما بندگانیم بی فرمان چگونه توانیم کرد ؟ !

رسول علیه‌السلام دعا کند . خداوند تعالی جبریل را علیه‌السلام بفرستد و فرماید که بوی دهیت آن بنده را چون رسول علیه‌السلام او را بترازوگاه باز آرد و معصیتش گران تر آید . پیغامبر علیه‌السلام دست در جیب خویش کند و چیزی بر آرد چند سر انگشتی و در ترازو نهد ، ترازوی او بنیکی گران گردد چنانکه اگر هفت آسمان و زمین و آنچه در میان آن است با آن مقدار سر انگشتی بسنجند آن مقدار گران تر آید . منادی بنیک بختی او آواز دهد . او چنگ در دامن رسول علیه‌السلام زند ، گوید تو که ای ؟ گوید : مرا شناسی ، من محمد و آن یک بار صلوات تست که بر من داده بودی .

خبر - پیغامبر گفت علیه‌السلام : هر که یک بار بر من صلوات دهد ، خداوند تعالی بر وی ده بار صلوات فرماید و هر که بر من ده بار صلوات فرستد ، خداوند تعالی بر وی صد بار صلوات فرماید ، و صلوات خداوند تعالی بر بنده رحمت بود دلیل برین که :

**حکایت -** کافری بود نام او ولید مغیره علیه‌اللعنه که پیغامبر را علیه‌السلام جادو خوانده بود . پیغامبر علیه‌السلام بخانه خدیجه آمد رضی الله عنها و گفت جامه بر من پوش ! خداوند تعالی جبریل را علیه‌السلام بفرستاد که : ای جامه در سر کشیده ! برخیز و اندوه مدار ،



اگر ولید مغیره ترا یک بار جادو خواند ، من ده جواب دادم آنچه او گفت دروغ است و این چه من گفتم درست . قوله تعالى : فَلَا تُطِيعِ الْمُكَذِّبِينَ <sup>۱</sup> اول دروغ زنش خواند ، وَلَا تُطِيعِ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِينٍ <sup>۲</sup> سوگند خورش خواند و حقیر و خوارش خواند ، هَمَّازٍ <sup>۳</sup> طعنه کننده ش خواند ، مَشَاءٍ بِنَمِيمٍ <sup>۴</sup> سخن چینش خواند مَنَاعٍ لِّلْخَيْرِ <sup>۵</sup> بخیلش خواند ، مُعْتَدٍ اِثْمٍ <sup>۶</sup> فاجرش خواند ، عَتَلٍ بَعْدَ ذٰلِكَ زَنِيْمٍ <sup>۷</sup> سببرگردنش خواند و حرام زاده اش خواند «

ص ۲۴۰ سطر ۱۱ این حکایت و حکایت سطر ۱۶ در نسخه ترکیه نیست تا بتوان درباره آنچه در پاورقی ها حدس زده شده است داوری کرد .

ص ۲۴۱ سطر ۵ آغاز حکایت در نسخه ترکیه ورق ۱۶۳ چنین است : «چنین گویند که ببلخ سیدی بود که سه تارموی پیغامبر علیه السلام داشت . این مرد وفات یافت و از وی دو پسر ماند . مال او بدو نیم کردند . این سه موی بماند ، دوموی را هر کسی یکی بگرفت ، یک موی در میان بماند . گفتند چه کنیم ؟ <sup>۱</sup> بدادر <sup>۲</sup> بزرگتر گفت : دو نیم کنیم . برادر خردتر گفت : این موی درست مرا ده ، و ده هزار درم بستان ! گفت : نستانم . گفت : بیست هزار درم بستان ! گفت : نستانم . گفت : جمله میراث ترا ، این مویها همه بمن ده ! برادر بزرگتر میراث پدر تمام بستد و مویها بداد .

وعده - پس کسی که مال فدی کرد و موی بگرفت ثمره این یافت ، کسی که جان و مال در دوستی او بدهد خال او چگونه باشد «

ص ۲۴۱ سطر آخر آنچه در نسخه اساس طبع آمده درست بنظر نمی رسد و صحیح آن است که در ورق ۱۶۴ نسخه ترکیه آمده است بدین قرار : «خطیب شعرانی گوید : مرا مردمان ملامت کردند که خطبه دراز می کنی . . . . «



ص ۲۴۲ پس از سطر ۴ این عبارات در ورق ۱۶۴ نسخه ترکیه آمده است :  
 « وعده - آنکه در صلوات رسول علیه السلام نقصان می کند ، ایزد تعالی در سخن بروی  
 می بیند ، اگر کسی در صلوات دادن بر خود ببندد ، خداوند تعالی در رحمت بر وی  
 ببندد ، چه عجب باشد . و هر که در صلوات بر خود بگشاید اگر در رحمت بروی گشاده  
 کند هیچ عجب نباشد »

ص ۲۴۲ سطر ۸ ورق ۱۶۴ نسخه ترکیه این عبارت را دارد که چون مبحث  
 راجع به صلوات است وجودش ضروری می نماید : « ... این خاکی را گور رسول علیه السلام  
 انگاشتم و بتوشفیع می آرم ، بنشست و ده هزار بار بر رسول علیه السلام صلوات فرستاد  
 و دعا کرد ... »

ص ۲۴۲ سطر ۸ التفات مندرج در پاورقی شماره ۱ در نسخه ترکیه نیست یعنی  
 « مانده شد » است .

ص ۲۴۲ سطر ۱۴ « نکته » متن حاضر در ورق ۱۶۴-۱۶۵ نسخه ترکیه عنوان  
 « تقریب » دارد و عبارات آن نیز اندکی با متن نسخه توپینگ متفاوت است بدین شرح :  
 « تقریب - کسی که خاکی را بر شبه گور پیغامبر می کند و شفیع می آرد ، از ظلم ظالمی امان  
 می یابد ؛ اگر بر کات صلوات او از دوزخ خلاص یابد هیچ عجب نباشد »<sup>۱</sup>

---

۱- در نسخه ترکیه باب بیست و سوم بهمین جا خاتمه می یابد و باب بیست و چهارم  
 آغاز می شود ولی نسخه توپینگ باب بیست و چهارم و بیست و پنجم را فاقد است و بجای آنها  
 تحت عنوان : « حکایات فی کرامات الاولیاء و غیرهم » ۳ ؛ صفحه مطلب دارد که در نسخه  
 ترکیه باین صورت نیست اما مقداری از این حکایات و مطالب در مطاوی سایر ابواب آن  
 نسخه آمده است و حاصل مطلب آنکه : نسخه توپینگ که اساس چاپ حاضر است دو باب  
 آخر کتاب را نداشت که از نسخه ترکیه استفاده و بدان افزوده شد و آنچه هم در کرامات  
 اولیا و غیر آنان در نسخه توپینگ بوده طبیعی است که بجای خود عیناً قید شده است و با  
 این ترتیب چاپ حاضر صورت بالنسبه کامل شده ای از مطالب هر دو نسخه توپینگ و  
 ترکیه است .



مطالبی که در حاشیه<sup>۱</sup> نسخه تو بینگن یادداشت کرده اند

و ربطی به متن ندارد

الف - در حاشیه<sup>۲</sup> بستان العارفین و تحفة المریدین

در حاشیه پاره‌ای از صفحات غالباً با قلمی و خطی دیگر که در مقایسه آشکار می‌شود کار کاتب اصلی نسخه نیست مطالبی اعم از تاریخ تولد و فوت افراد یا اشعار پراکنده نوشته شده است که هر چند ربطی به متن کتاب ندارد اما ممکن است پاره‌ای از تواریخ زادن یا مرگ افراد به آشکار شدن ابهامی تاریخی مدد رساند و یا قید بعضی اشعار صورت صحیح آنها را بنماید و بدست دهد.

دقت در تواریخ نوشته شده در هامش اوراق نشان می‌دهد که همه مؤخر بر سال تحریر متن اصلی یعنی ۵۴۳ هجری است و باید هم چنین باشد که تا متنی در کار نباشد حاشیه نویسی مصداق نمی‌یابد بعلاوه از اختلاف تواریخ که جای بجای قید شده است دانسته می‌شود که این نسخه سالها در خانواده‌هایی احیاناً در آسیای صغیر مجهول‌القدر برجای بوده است و اگر چنین نمی‌بود بعنوان: «تجربة القلم» در هامش آن مشق خط نمی‌کردند و ابیات نااستواری را مکرر با خط بد نمی‌نوشتند. پاره‌ای از این حواشی ناخواناست و مغلوط و با املائی نادرست با آنچه بادقت بسیار و قرائن خوانده شده است جز ادعیه ذیلاً ذکر می‌گردد شاید محقق یا اهل دلی را بکار آید.

ورق ۲۳: ای اثر جلال تو گه رضا گه<sup>۱</sup> سخط

حکم تو رفت بی خطا امر تو بود بی غلط

دانش ما و حمد تو دیده<sup>۲</sup> مور و نور خور

ذات تو و بیان ما بحر محیط<sup>۲</sup> و پای بط

۱- اصل «سخت»

۲- اصل «موحیت»



Call No.

Acc. No.

J. & K.

UNIVERSITY LIBRARY

Date

20.6.69

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.

187/ 1251

892

11480







هست زهر قیاس<sup>۱</sup> خوش<sup>۲</sup> نقش<sup>۳</sup> خیالی آب و گل

حرف زبان فی و طلب کاغذ گل که دست خط<sup>۴</sup>

ورق ۲۷ : رقتم بسر تربت جمشید غنی

گفتم که چه برده ای ز دنیای دنی

گفتا که سه گز زمین و نه گز کرباس

تو نیز همین بری اگر صد چومنی

« حرره اسمعیل بن داود المنجّم الوکلی علی قره نیل ؟ مشیّة یوم الخمیس ... »

ورق ۴۲ : بخدایی که هست معبودم که تویی در زمانه مقصودم

بلقay مبارکت جانا یعلم<sup>۵</sup> الله آرزو مندم<sup>۶</sup>

ورق ۵۶ : دلدار چو دید اشک گوه ریزم

نشسته<sup>۷</sup> هنوز گفت بر می خیزم

گفتمش مرو گفت که باران سخت است

زان پیش که سیل در رسد بگریزم

ورق ۵۷ : قال فی شرح الوجیز : لایجوز للمهایاة فی الحیوان اللبون لیحلب هذا یوماً

و هذا یوماً و لا فی الشجر المثمرة لتکون لهذا عاماً و لهذا عاماً لما فیها من

الزیادة و نقصان . « کتبه احمد بن داود و لکی فی قرية هلی »

۱- خوانده می شود احتمالاً : « قیاسی - خیالی - قبایی »

۲- احتمالاً « خوشی »

۳- می توان خواند : « نخش - بخشش »

۴- آنچه نوشته شد بحدس و تقریب است شکل اصلی کلمات بدین گونه است : « حرف

زبانی سو طلب » اصل هفت بیت است که مابقی محو است و ناخوانا .

۵- اصل : « یعلم الله »

۶- قافیه نادرست است شاید : « یعلم الله که آرزو بودم »

۷- اصل « نشسته »



أيضاً ورق ۵۷ : ذكر في الحاوي : الرأية المقدمة تؤخر والمؤخرة لا تقدم « سنة ستة وثمانين وستمائة »

أيضاً ورق ۵۷ : في شرح التنبيه الجيلي : و لو اخرج الارز مع قشره صاعين بدل صاع جاز بل هو اولى في بلد يتغير بالادخار بدون القشر لانه اكثر انتفاعاً لانه يصلح للزراعة وغيرها .

« في يوم الاربعاء بقي من شوال اربع يوم سنة ستة وثمانين و [ستمائة] حرره احمد بن [داود] .. خدایش بیا [مرزاد] و .. صلوات و ثواب دهد »

ورق ۶۰ : مرا سه کار می باید بکونین بدانستن ، عمل کردن ، شدن عین

ورق ۶۰ : کتاب فيه بستان العارفين تأليف بزرگان رحمة الله عليهم<sup>۱</sup>

ورق ۷۴ : تا دیده من طماع دیدار تو کرد

رخ زرد مرا نغمان تیار تو کرد

هر جانوری که قصد دیدار تو کرد

جان دل دیده هر سه در کار تو کرد<sup>۲</sup>

« خير محمد بن ايوب »

ورق ۹۴ : بامیدش رسد آن آشنایی که چون اینجا رسد خواند دعای<sup>۳</sup>

« حرره اسمعيل بن داود في يوم الخميس واسط ذى حجة »

۱- اصل : « عليه »

۲- اصل : « جان دل دیده همه پر کار تو کرد » اگر « همه » را مشدد بخوانیم و کلمه

ما قبل آخر را « پرگار » بدانیم وزن مصرع درست می شود . بهر حال این دو بیت بی مزه را بارها کاتبی در هاشم کتاب مشق و تکرار کرده است .

۳- این بیت چند سطر پایین تر و هم در ورق ۹۷ بصورتی دیگر است که درست تر

می نماید :

که چون اینجا رسد گوید دعایی

بامرزش رسد آن آشنایی







و می بیند چنانکه در هر یک از اینها  
از اینها معلوم می شود که اولاً

حکایت اول  
اندر این است که هر یک از اینها  
دو نوع است یکی که در هر یک از اینها  
حقیقت گفته اند و یکی که در هر یک از اینها  
بوجود حقیقت است و در هر یک از اینها  
اینکه در هر یک از اینها  
که هر یک از اینها  
از اینها که در هر یک از اینها  
نکته و اینها که در هر یک از اینها  
مستحق است که در هر یک از اینها  
از اینها که در هر یک از اینها  
گفته اند و یکی که در هر یک از اینها  
نزدیک است که در هر یک از اینها  
همانند است که در هر یک از اینها

و می بیند چنانکه در هر یک از اینها  
از اینها معلوم می شود که اولاً

حکایت دوم  
در این است که هر یک از اینها  
دو نوع است یکی که در هر یک از اینها  
حقیقت گفته اند و یکی که در هر یک از اینها  
بوجود حقیقت است و در هر یک از اینها  
اینکه در هر یک از اینها  
که هر یک از اینها  
از اینها که در هر یک از اینها  
نکته و اینها که در هر یک از اینها  
مستحق است که در هر یک از اینها  
از اینها که در هر یک از اینها  
گفته اند و یکی که در هر یک از اینها  
نزدیک است که در هر یک از اینها  
همانند است که در هر یک از اینها



ورق ۹۶ : شاه شهریار مازندران خسرو ایران اصفهید معظم ابوالمظفر با منصور  
بن الملك السعيد الشهيد

ورق ۹۸ : قال النبي صلى الله عليه وسلم : من صمت نجا يعني هر که خاموش شد  
برست .

ورق ۱۰۰ : عليكم بحسن الخط فانها من مفاتيح الرزق .

ورق ۱۰۱ : در هامش نوشته شده است : فهلوى از گفته . . . الدين . و بعد

۶ بیت (سه دوبیتی) آورده است که خوانانیدست و تاریخی عددی هم  
در کنار آن دیده می شود که درهم و برهم است از این رو بهتر است به  
گراور عین این ورق که ضمیمه است رجوع شود .

ورق ۱۰۳ : (تجربة القلم) گر می بروی بباغ سیب آر مرا

همچون رخ سرخ خویش سیب آر مرا

سی آبار بگفتمت که سیب آر مرا

ای وعده خلاف کرده سی بار مرا

حرّره ابراهیم بن . . . المنجم المقوم !

ورق ۱۱۱ : وفات اصفهید سعید شهید با منصور بن احمد نورالله مضجع در ماه صفر  
فی تاریخ سنة سبع ثمانین و ستمایه .

وفات احمد بن ابوالقاسم فی تاریخ سنة ستة ثمانین

بآمرزش رساد آن آشنایی که چون اینجارسد خواند دعایی

ورق ۱۱۱ : ولادت فرزند اعزّ سلیمان . . . طال عمره روز سه شنبه بعد از نماز صبح

چهاردهم ماه مبارك شعبان فی تاریخ سنة تسع ثمانین و ستمائه [ من ]  
هجرة النبي عليه السلام .

۱- کلمه بدرستی خوانده نمی شود چیزی است شبیه : «موفق الدين - محروق الدين» .

۲- اصل «سه بار» که ممکن است نگارشی براساس تلفظ باشد و گرنه بازی با کلمه «سی»

و «سیب آر» و «سی بار» ثابت می کند که مراد «سه» نیست .



- ورق ۱۱۱ : ولدولده فرزند محمد بن یوسف بن داود الولکی المنجّم یکشنبه وقت نیم شب هشتم ماه مبارک ذی الحجة فی تاریخ سنة ستة ثمانین و ستمائه [من] هجرة النبي عليه السلام .
- ورق ۱۱۱ : زن آوردن در ماه محرم بتاریخ سنة اربع ثمانین و ستمائه
- ورق ۱۱۱ : یک ولادت و یک وفات دیگر هم در این ورق هست که چون ناخواناست ثبت کامل آن ممکن نشد .
- ورق ۱۱۲ : داده ماند نهاده آن تو نیست  
برود مال به زجان تو نیست
- ورق ۱۱۹ : سطری ناخواناست و در ذیل آن نوشته اند : بخط عثمان بن عمر محتاج الی رحمة الله تعالى و سه بیت ناقص و ناخوانای دیگر .
- ورق ۱۲۰ : مستقبل عالم بتر از ماضی شد  
عاقل بخرابی جهان راضی شد  
گوساله اگر خطیب گردد چه عجب  
چون گاو رئیس گشت خر قاضی شد
- ورق ۱۲۱ : عبارت تکراری «علیکم بحسن الخط فانه من مفاتیح الرزق» دیده می شود که با خط بد نوشته اند ولی بتاریخ ماه شعبان سنه ۸۶۶ (با ارقام) را دربر دارد .
- ورق ۱۳۳ : اشعاری از عبدالواسع جبلی و غیر او بصورت پراکنده دارد مورخ ۶۲۱ هجری که چون مفصل است تکرارش درست نیست به گراور عین ورق رجوع شود .
- ورق ۱۳۴ : پس از قید صیغه طلاق به تازی که ذکرش بی سود است این تاریخ آمده است : بتاریخ فروردین ماه سنه احدی و خمسين و ستمائه .



ورق ۱۳۵ : پس از نوشتن شعری تکراری (بخدایی که هست معبودم الخ...) آمده  
است : حرّره احمد بن داود الولّی سنة خمس و سبعین و ستمایه .  
ورق ۱۳۷ : اگر صد سال مانی گر یکی روز

بباید رفت ازین کاخ دل افروز<sup>۱</sup>

ورق ۱۳۹ : قال رسول الله صلی [الله] علیه : مَنْ جعل قاضی فقد ذبح بغير سكين  
ورق ۱۴۰ : آن شنیدی که با خلیل چه گفت

وقت آتش به جبرئیل نهفت

کرد بیرون سر از دریچه<sup>۲</sup> جان

که برادر تو دور شو ز میان

ورق ۱۴۰ : الوشته محمد اباز نوده سر و سان سه دینار

ورق ۱۴۲ : حجة الاسلام محمد بن محمد بن محمد الغزالی فرمود در حالت نزع :

نوید وصل در آمد ز پیش شه ناگاه

که خیز و خیمه برون زن بپیش لشکرگاه

مجرد آی بحضرت که مجمعی است بزرگ

همه حریفان تا شاه در یکی خرگاه

حرّره اسمعیل بن داود بر بیع الاول فی تاریخ سنة اربع و ثمانین و ستمائه

ورق ۱۵۰ : بدین دیار بدان زنده ام که هر وقتی

نسیم بوی شما را درین دیار آرد

بخط اسمعیل بن داود الولّی

ورق ۱۵۴ : تا دلبر من ز مشک با گل کله کرد

که گل ز کله که کله از گل کله کرد

۱- اصل : «دلفروز»

۲- اصل «دبعاعه» است که چون این بیت در ورق ۱۶۴ هم تکرار و بدرستی تحریر شده است بر آن اساس تصحیح شد.



دو گل چو دورخ آمد و دورخ چو دو گل

زیر زنجش مشک سیه سلسله کرد

اسمعیل بن داود المنجم الولکی المعروف

ورق ۱۶۰ : تجربه القلم سر سخن دوست نمی یارم گفت

دریست گرانمایه نمی یارم سفت

ترسم که بخواب در بگویم بخشی

شبهاست که از بیم نمی یارم خفت

ورق ۱۷۰ : تا جمال تو در آئینه جان پیدا شد

دل بدیوانگی افتاد و خرد شیدا شد

ورق ۱۷۵ : من نام ترا بساعدی بنگارم تا دیده بدو برنهم و [بگمارم]<sup>۱</sup>

چندان هوس عشق تو در سردارم در هر چه نگه کنم [تویی پندارم]<sup>۱</sup>

بخط داود بن سرمامک<sup>۲</sup> ولکی فی تاریخ شهر مبارک اول رمضان سنه ست

ثلثین و ستمائه

ورق ۱۷۹ : الله اعظم - برسانند<sup>۳</sup> و کلان الهی و برگزیده پادشاهی و مأموران او امر

و نواهی ، بحکم سالکان کعبه<sup>۴</sup> قدس و روندگان راه حریم بارگه انس

که ما عیندکم<sup>۵</sup> ینفد و ما عیند الله باقی<sup>۶</sup> در وجهی که من جاد بیا الحسنه

فله عشر امثالها<sup>۷</sup> در وظیفه ای که فی یوم کان مقداره خمسين الف

سنة<sup>۸</sup> بدست سایل که فاما السایل فلا تنه<sup>۹</sup> بدست رسالت که

۱- در متن محو است بحدس افزوده شد

۲- کلمه درست خوانده نمی شود و ممکن است چیز دیگر باشد

۳- نقطه ندارد بنابراین «برسانید» هم می توان خواند

۴- سوره ۱۶ نحل آیه ۹۸

۵- سوره ۶ - انعام آیه ۱۶۱

۶- سوره ۳۲ سجده آیه ۴

۷- سوره ۹۳ ضحی آیه ۱۰



بود و فتح مراد و ناله هوی تر و از  
 دور و در کی جبهه ناله هوی تر و از  
 گفت با مسخر تفت اندر قضا است و داند  
 اسیر از دانه ای مسخر این حال از و بیرون  
 بانو حجاب بود و دست داری با حجاب ای نواد و نسبه  
 دارد با کفر و غیره و دست دارد بسیار  
 برانگیزانند و اگر او ناله و دست دارد بر تخت  
 عرض بنمایند که ناله ناله و دست دارد ناله ناله  
 نوحه مله ببرند تا ناله ناله و دست دارد ناله ناله  
 عیش کی و اگر ناله و دست دارد ناله ناله  
 بر تو مسخر است بکنند تا ناله ناله و دست دارد  
 حکما ————— جعفر بر سلیم گفت روزی  
 نزد یک مالک نزد بنار شدند و برادیدم بر بنار  
 یک خفته از ناله ناله ناله سلام کردم جواب داد

و بر لبه خالی کنند و بر سر است ناظر کرد  
 آنکه که حال نو جنبه بود از ناله ناله ناله  
 نشانند که گفت جبهه و اینها مقام بکنام حال  
 معاملت با بند گفت باز کی همه از کی کی  
 نشانی کرد نشانی گفت که ده سال کار  
 بفرمودم و ده سال از کفر بودم و ده سال  
 فساد بودم ده سال کار بودم تا هر قدر  
 از ناله ناله ناله ناله و ده سال از کفر  
 تا هر یقینی که از حفظ ناله ناله ناله ناله  
 بر دهم و بفرمودم و ده سال فساد بودم تا  
 بکار دهم و افقت مسخر ناله ناله ناله ناله  
 نظر کردم هنوز از موافقت جواب جان و در دهم  
 از ناله ناله ناله ناله ناله ناله ناله ناله  
 ناله ناله ناله ناله ناله ناله ناله ناله

تان یکه من طاع دیدار تو کرد رخ زرد مرا غم ناله ناله ناله  
 در جبهه ای که دیدار تو کرد جان و دل و ده هر سر ناله ناله ناله  
 خطه داود شریک و کلمه  
 در جبهه ای که دیدار تو کرد جان و دل و ده هر سر ناله ناله ناله



Call No.  
Acc. No.

J. & K.

UNIVERSITY LIBRARY

Date 20.6.69

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 p. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.

150/1205	1	
154/551	1	
892	8	
	0	
	0	
	5	
	1	
	7	



إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لَا تَفْسِدُكُمْ<sup>۱</sup> که آورده است کما أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ<sup>۲</sup>  
 نادر وقت حساب محسوب باشد که فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ وَمَنْ يَعْمَلْ  
 مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ<sup>۳</sup> بشارت مبشران فَمَنْ مِّنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينَهُ فَهُوَ فِي عِيشَةٍ  
 رَاضِيَةٍ<sup>۴</sup> باحتیاط نیکو و بیضاعتی شریف . . . . إِنَّا لَا نَضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ  
 عَمَلًا<sup>۵</sup> . . . . بیت المال بروند و اعتماد بر دیوان زیبانی<sup>۸</sup> کند و ان شاء الله .

ورق ۱۷۹ : از گردش این سپهر چون دریایی

پر سودا گشت طبع هر دانایی

روشن تر از آفتاب باید رایی

تا بشناسد علاج<sup>۹</sup> هر سودایی

ورق ۱۷۹ : ای در نظرت شمس و قمر سرگردان

این یک ورق خطا ز ما در گذران

گر جان دلم بخدمت<sup>۱۰</sup> قلب آمد

داری نظری چو کیمیا زر گردان

۱- سوره ۷ بنی اسرائیل آیه ۷

۲- سوره ۲۸ قصص آیه ۷۷

۳- سوره ۱۹ زلزال آیه ۸-۷

۴- سوره ۱۰۱ قارعة آیه ۵

۵- یک کلمه خوانا نیست

۶- سوره ۱۸ کهف آیه ۲۹

۷- دو کلمه خوانده نمی شود

۸- نقطه ندارد شاید هم (زبان) ؟

۹- «مزاج» هم می توان خواند

۱۰- اصل «بخدمت»



ورق ۱۸۰ : دو بیتی :

گر چه ز میانست بستوه‌ست کمر  
زان گنبد سیمین بشکوه‌ست کمر  
مگشای کمر ز کوه سیمین صنما  
زیرا که خود افزایش کوه‌ست کمر

ورق ۱۸۱ : دو بیتی :

مایم بمهر تو تو لا کرده  
وز طاعت [و] معصیت تبرّا کرده  
آنجا که ترا لطف عنایت باشد  
نا کرده چو کرده، کرده چون نا کرده

ورق ۱۸۱ :

ای دل قدح گناه را نوش مکن  
کردار بدی خویش فراموش مکن  
[شیر اجل آنجای کمین می دارد]<sup>۱</sup>

در بیشه شیر خواب خرگوش مکن

ورق ۱۸۹ : ولادت فرزند عزیز ابراهیم بن محمد شب دوشنبه وقت نماز خفتن  
بیست و نیم ماه مبارک ذوالقعدة سال بر ششصد و هشتاد و دو از هجرت  
پیغمبر ما صلی الله علیه و سلم . بعد روی این عبارت خط کشیده و زیر  
آن نوشته است : وفات یافت .

ورق ۲۰۰ : ولادت فرزند عزیز محمد بن شیر بازو روز آدینه وقت نماز شام سادس  
ذوالقعدة بتاریخ سنة احد<sup>۲</sup> ثمانین و ستمایه از هجرة النبی علیه صلاوة

۱- در اصل معواست بدین گونه که نیمه زیرین کلمات پاك ناخواناست بنابراین آنچه

نوشته شده بحدس و تقریب است .

۲- ظاهراً باید «احدی و» باشد .







د باجه كنم كي نعمت د باجه نو  
 حناك نعمت و شاي طوطي همه نو  
 هر چند عر كويم معي همه نو  
 عامر كيه زو صفه و همه نو

خطه دالو سر باره  
 لغت كنم همه نو  
 حناك نعمت و شاي طوطي همه نو

صدقه حاكونه بود نصديق فوله و مال فقير  
 من شير و نهو خليفه <sup>حكا</sup> اندر  
 تفسير چنين آمده است كه اندر وقت داود پيغا  
 مر عليه السلام روزي بر خواست و اناك كنم  
 بر گرفت و باسيار دارد كنند و كرده دكمه  
 بر گرفت با هم روزي خوراندند راه همي سايلي  
 فارسيه از پيرز كنند چه بود اكر من امروز  
 روز دارم و از فر صه بن زسيار دهم از فر صها  
 روز دارد و خود باسيار است و ارد كرد باز همي هم اعذ  
 بادي صعب بر آمد و از انار را رسو پيرز پير بود  
 تا پيرز آمد بر او دض الله عليه گفت هر چنين  
 قصه افتاد و كنيت بر همي كس جزوي لازم نبايد  
 عزادري بود و دوي كسبل كس جزوي پيرز از پير  
 داود پيرز آمد سلیم صلوات الله عليه بر دسرار

نسيبسته بود گفت چه كدي كعت مرار درم  
 مراد اذوي كعت باز كرد و بكوي كس جزوي  
 هم خنك كس جزوي مراد از پيرز باز كنند دا  
 و دفر موند با هزار درم ديگر بوي دادند هم چنين  
 سلیم و پيرز هر كس دانيد ناسم بد و هزار بگرد  
 و بوي داد پير كعت اي روزي نازك همي امروز كعت  
 سلیم كعت و بر خواست و پير خواندند سلیم  
 كعت با نيكو ناسم كنند و پير صه را دست  
 باز داري و و صليت بخاري چي جگر كردن  
 ميان باز و از پيرز فریضه است و سوسو دادن  
 نو بوي فضيلة داود باز را خواند كعت ابر حرا  
 كس جزوي حواله با خازن كرد خازن حواله پيرز  
 كرد جبريل يا ميكائيل حواله كرد و ميكائيل حواله  
 بارت العوة كرد داود النور اكنون كس جزوي خدا

مع  
 او پير حاصد  
 عبيد  
 اعطات و الحاد



وسلم . روی این عبارت نیز خط کشیده و نوشته اند : متوفی شد .

ورق ۲۰۶ : دنیا چه کنم<sup>۱</sup> نعمت دنیا همه تو

جنات نعیم و شاخ طوبی<sup>۱</sup> همه تو

هر چند سخن<sup>۲</sup> گویم معنی همه تو

عاجز گشتم ز وصف تو ای همه تو

بخط داود بن شیر<sup>۳</sup> باریک بتاریخ اول اسفندارمذ ماه سنه احد<sup>۴</sup> ثلثین و ستمایه .

ورق ۲۰۷ :

برای رهایی از کید و شر زبان و چشم زخم دشمن و درد دعای مفصلی

همراه با دوا در حاشیه و ذیل این ورق به ترکی نوشته آمده است که

به ترکی متداول در تبریز و نواحی مانند آن در ایران کمتر شبیه است و

به لهجه<sup>۵</sup> ترکی اوزبکی و آنچه در سمرقند و تاشکند رایج است می نماید .

فی المثل در لهجه<sup>۵</sup> ترکی تبریزیان : « بستن » می شود « باغلاماق » ولی در

این جا مکرر « باغلاماق » آمده است یا مصدر « شدن » که در ترکی تبریزی

« اولماق » است و افعال آن هم با « الف » صرف می شود در ترکی مندرج

در حاشیه این کتاب « بولماق » است و مشتقات آن با « ب » آغاز می گردد

چون « بولسا - بولسون » ، در لهجه ترکی متداول در پاره ای نقاط ایران

« بجز ترکمن ها » ترجمه « اینست » می شود : « بودور » ولی اینجا « بوتورور

بوتور » آمده است .

۱- اصل : « دنیا چه کنم که نعمت . . . »

۲- اصل : « هر چند کی عز گویم » و تصحیح حدسی است .

۳- اصل : « سر باریک » که چون نگذاشتن نقطه در این متن غالباً دیده می شود و هم

« شیر باریک » در اسامی تاریخی داریم بدین صورت نوشته شد بعلاوه در ورق ۲۶۹ بوضوح

« ابراهیم بن داود بن شیر باریک » که فرزند این کاتب است نام جد خود را نوشته است

۴- ظاهراً باید : « احدی و » باشد .



بهر صورت مجموعه اختلافات لهجه‌ای ترکی نوشته شده در حاشیه این کتاب و ترکی تبریزی یا اشباه متداول آن در ایران نشان می‌دهد که یا نویسنده ترک‌زبان از ترکمانان یا مردم غیر ایرانی است و یا کتاب زمانی در کشوری که این گونه سخن گفتن به ترکی معهود بوده قرار داشته است مانند سمرقند که نویسنده<sup>۱</sup> اصل کتاب احتمالاً از مردم همان دیار است. در پاره‌ای از اوراق دیگر نیز جملات کوتاهی به ترکی دیده می‌شود چون ورق ۲۰۸

ورق ۲۱۱ : تا کی دل و جان بسته<sup>۲</sup> تنجیم کنیم

تا کار جهان بزنج<sup>۱</sup> تقویم کنیم

چون دفع قضا نمی‌کند هیچ نجوم

تن را بقضا چرا نه تسلیم کنیم

ورق ۲۱۱ : در اینجا نیز دعای «عقد اللسان» به ترکی با همان لهجه که قبلاً در آن سخن

رفت آمده است مثلاً «مغرب» را که در ترکی متداول در تبریز و توابع

«آقشام» می‌گویند در اینجا «اخشام» ضبط کرده است و «باشد» را

که «اولسه» می‌شود بآن لهجه «بولسا» نوشته است.

ورق ۲۲۳ : مکن بخیلی تا دولتت بپای بود

که وقت دولت از اسراف مال ناید کم

وگر بگردد دولت مباش نیز بخیل<sup>۲</sup>

که عز<sup>۳</sup> نام به از صد هزار هزار درم

... [اسفندار] مذماد فی يوم السبت فی وقت صلوة الله. سنه احدى و ستایه

۱- کلمه در اصل نقطه ندارد با رعایت تناسب : «تنجیم و تقویم» بصورت «زنج»

نوشته شد.

۲- اصل : «وگر بگردد نیز مباش بخیل»

۳- اصل : «عزنامی»

۴- ظاهراً : «احدی و»

۵- چند کلمه معیوض شده است.



ورق ۲۳۰ : طبعی<sup>۱</sup> ز خدا عافیتی<sup>۲</sup> خواسته<sup>۳</sup> گیر

عمری که بدرد طی شود کاسته گیر<sup>۴</sup>

این شخص ضعیف ، سخت افتان خیزان

یک<sup>۵</sup> بار دو بار نیز برخاسته گیر

ورق ۲۳۵ : ای کریمی که از خزانه<sup>۶</sup> غیب

گیر و ترسا وظیفه خور داری

دوستان را بجا کنی محروم

تو که با دشمن این نظر داری

ورق ۲۳۶ : رباعی از گفته<sup>۷</sup> ملک الشعر [۱] دزاقی<sup>۶</sup> ؟

می رفت ز پیشم آن سهی سرو روان

می ریخت بهر طرف ز رخ گنج روان

.....<sup>۷</sup>

چون آبِ روان روان روان رفت از آن

۱- کاتب سخت بیسواد است و غالب کلمات را غلط نوشته . این کلمه را « طبعی » هم می توان خواند .

۲- اصل : « از خدای عافیت » بصورت « ز خدا عافیت خواسته » هم وجهی دارد .

۳- اصل : « خاسته » .

۴- اصل « کاهسته » .

۵- اصل : « یکی » .

۶- حرف ماقبل آخر نقطه ندارد و معلوم نیست چیست .

۷- مصرع مانند تمام رباعی بی نقطه و با خط رقاع است و خوانده نمی شود با حدس

بسیار دور می توان : « هیئات که بسته گشته آمد بی یار ، یا : هر چند که بسته گشته آمد بی یار » خواند .



ورق ۲۴۲ : سطری به ترکی دارد و بدنبال اعداد و کلماتی نامفهوم طلسم مانند و در پایان سطری دعا که محو است و ناخوانا .

ورق ۲۵۰ : وعده<sup>۱</sup> آبستن از عمر نوح  
وصل کن بیاو<sup>۱</sup> دو حرف از نام روح  
گر بداند شاعری کاین<sup>۲</sup> نام چیست

من کنم از شاعری توبه<sup>۳</sup> نصوح  
در حاشیه ورق نوشته اند : این نام معماً طغجر باشد و کاتبه شمس خوان<sup>۳</sup> .  
جای دیگر همین معماً را « جمال بن کرد میر والکی » نوشته است (در ورق ۲۶۳)  
ورق ۲۷۱ : روزی که بد از<sup>۴</sup> نیک جدا خواهد کرد

سلطان اجل حکم قضا خواهد کرد  
تا در تن و جان عالمان . . . .<sup>۵</sup>

این جبه و دستار چها خواهد کرد  
ورق ۲۷۲ : از سطر چهارم این ورق نامه<sup>۶</sup> سنائی غزنوی آغاز می شود و تا پایان نخستین صفحه<sup>۷</sup> ورق ۲۷۵ ادامه دارد . متن آن با آنچه در نسخ چاپی

۱- « به او باید خواند بخاطر وزن » .

۲- اصل : « که این » .

۳- بعدس خوانده شد . می توان احتمال داد که « خان » باشد یا هر سه کلمه چیز دیگر باشد .

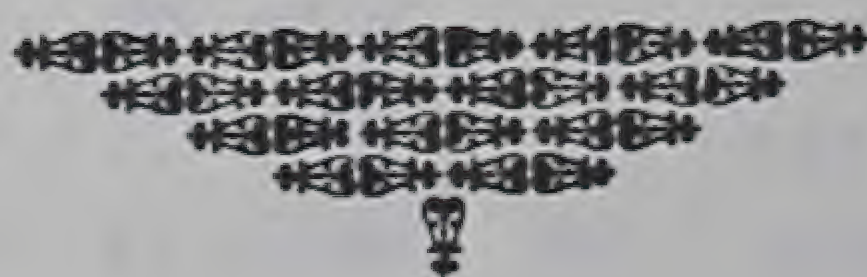
۴- اصل : « بد ز نیک » .

۵- دو کلمه خوانده نمی شود چیزی شبیه « بی ایمان یا غوغازن » بعدس می توان خواند بعلاوه در متن کسرهای اضافه صورت اشیاعی دارد یعنی : « جانی عالمانی » . پس از رباعی ، دو بیت دیگر آمده است که خوانا نیست در ردیف آنها نیز بجای « کردند » صورت عامیانه « کردن » قید شده است که چون از هیچ نظر سودی نداشت بعلاوه روشن نبود آورده نشد .



آمده است تفاوت‌هایی دارد اما چون کاتب کم سواد است اعتمادی بر نوشته او نمی‌توان کرد اگرچه مورخ ۵۴۲ هجری باشد و این واقعیت مشهود و نظائر آن می‌تواند وسیله تنبیهی باشد برای آن گروه از محققان و مصححان که اقدام نسخ را ، اصح آنها نیز می‌پندارند حال آنکه کهنه بودن نسخه یکی از عوامل ترجیحی آن بر سایر نسخ مؤخر است نه دلیل قاطع و علت تامه رجحان .

با اینهمه انتشار متن نامه سنائی موافق آنچه در این نسخه آمده بسبب تاریخ کهن آن خالی از سود نیست و در محل خود باید بآن پرداخت . آنچه در اینجا اهمیت دارد آن است که کاتب متن بستان العارفين و تحفة المریدین و همچنین منتخب رونق المجاليس روشن و بی‌خداشه تاریخ تحریر و انتخاب متن را بدین گونه آورده است : « و ینتخب فی آخر ربیع الاول من سنة ثلث و اربعین و خمسماية ، کتبه یحیی بن عمر بن الخطیب الجرمحورانی و حسبنا الله و نعم الوکیل »









## فهرست نام گسان و قبایل واقوام

- آدم : ۷ - ۹۱ - ۹۲ - ۱۲۶ - ۱۴۸ - ۳۷۲ : ابراهیم امین
- ۱۵۹ - ۱۶۱ - ۱۶۲ - ۱۶۳ - ۲۳۵ : ابراهیم بشار : ۳۸۵
- ۲۳۶ - ۲۹۰ - ۳۰۳ - ۳۱۰ - ۳۲۳ : ابراهیم بن سعید الجوهري : ۲۹۹
- ۳۳۳ - ۳۳۵ - ۳۵۴ - ۴۱۴ - ۴۱۵ : ابراهیم بن ..... المنجم المقوم : ۴۳۳
- ۴۱۹ - پنجاه و نه - هشتاد و چهار : ابراهیم بن محمد : ۴۳۸
- آسیه - آسیه : ۱۱۳ - ۱۲۳ - ۱۲۵ - ۲۱۹ : ابراهیم بن یسار : ۲۱۶
- ۳۰۹ - بیست و هفت - بیست و هشت : ابراهیم خواص : ۷۹ - ۱۱۹ - ۱۴۱ - ۲۵۷ - ۲۵۸ - ۲۸۰ - ۲۸۱ - ۳۰۷
- ۶۸ - ۶۷ : آیه مروزی : ۳۷۱ - دو - بیست و یک - بیست و دو
- ۱۱۳ : ابابکر ( شبلی )
- ۱۷ - ۶۲ - ۸۳ - ( ۹۲ - ۱۰ ) : ابراهیم
- ۱۰۲ - ۱۲۶ - ۱۳۷ - ۱۳۹ - ۱۵۳ : سی و پنج
- ۱۵۹ - ۱۷۲ - ۱۸۸ - ۲۴۹ - ۳۰۲ : ابراهیم نجفی : ۲۰۸
- ۳۱۰ - ۳۱۹ - ۳۴۱ - ۳۴۲ - ۴۰۳ : ابرهه : ۱۰۰
- ۴۱۴ - ۴۱۶ - شصت و هفت - هفتاد : ابلیس : ۴۲ - ۴۳ - ۹۹ - ۱۰۰ - ۱۱۷
- دو - هشتاد و سه
- ۷۴ - ۷۱ - ۳۳ - ۳۲ : ابراهیم ادهم
- ۷۸ - ( ۹۲ - ۲ ) - ۱۸۱ - ۲۱۶ - ۲۱۷ - ۲۱۸ - ۲۲۰ - ۲۴۸ - ۳۷۰
- ۳۷۱ - ۳۸۳ - ۳۸۴ - ۳۸۵ - ۳۸۶ : ۳۸۷ - ۳۸۸ - دو - شش - سی - سی
- ویک - سی و دو - سی و سه - سی و چهار - هشتاد و دو - نود و یک - نود و چهار - نود و شش
- ۲۲۷ : ابن الابراری
- ۳۱۲ : ابن الکوابیش
- ابن جوزی بغدادی : شش



- ابن حجر عسقلانی : صدودو  
 ابن عباس : ۱۰۶ - ۱۵۹ - ۱۶۳ - ۲۳۶  
 ۲۹۹ - ۳۰۱ - ۳۴۱ - ۴۰۳ - ۴۱۳  
 ۴۲۱  
 ابن عمر : ۴۲۶  
 ابن مسعود : ۳۶۲  
 ابواسحاق ابرهیم بن سعید بن عبدالله نعمانی :  
 صدویک  
 ابوالحسن بنا ۷۵  
 ابوالحسین السمحول : ۶۴  
 ابوالحسین نوری : ۲۵۶ - ۲۵۷ - ۲۵۹  
 پنجاه وهفت  
 ابوالخیر : ۵۸  
 ابوالخیر محمد بن احمد بن عبدالله بن زر  
 الاصبهانی : صدودو  
 ابوالدردا : ۱۲۹  
 ابوالعباس عطا : ۴۲۳  
 ابوالفرج بغدادی : ۴۰۱ - ۴۰۲  
 ابوالفضل قرشی : ۱۹۷  
 ابوالفضل محمد بن جعفر طبسی : صد -  
 صدوسه . نیزك محمد بن احمد بن جعفر  
 طبسی .  
 ابوالقاسم حکیم سمرقند : ۱۷۹ - ۳۲۰ -  
 ۳۴۶  
 ابوالقاسم مرغزی : ۱۵۱  
 ابوالقاسم نصر آبادی : ۱۵۵ - سی و پنج  
 ابواللیث سمرقندی : نود و هفت - نود و هشت  
 نودونه - صد  
 ابوالمظفر بامنصور بن ملک السعید الشہید :  
 ۴۳۳  
 ابوالوزیر صاحب دیوان مهدی : ۲۹۹  
 ابواسحاق محمد بن هارون : ۲۹۹  
 ابویوب انصاری : ۲۷  
 ابوبکر : سی و هشت - هشتاد و هفت  
 ابوبکر ( صدیق ) : ۳۶ - ۱۰۰ - ۱۳۲ -  
 ۱۵۰ - ۱۷۶ - ۲۶۲ - ۴۰۳ - ۴۱۶  
 چهل و یک  
 ابوبکر بصری : ۳۱۸  
 ابوبکر بن مسلم : ۳۸۷  
 ابوبکر حرمی : ۲۹۹  
 ابوبکر شبلی : ۲۰ - ( ۲ - ۹۲ ) - ۱۱۲  
 ۱۸۳ - ۲۲۵ - ۲۲۶ - ۲۲۷ - ۲۲۸  
 هیجده - نوزده - بیست و چهار  
 ابوبکر کتانی : ۲۵۱ - سی و شش  
 ابوبکر محمد بن ابراهیم الخرمی : ۲۹۸  
 ابوبکر مجاهد : ۱۲ - ۱۳ - ۳۵۷ - ۳۵۸  
 هشتاد و سه - نود و یک - نود و سه  
 ابوبکر مفسر : ۴۱۰  
 ابوبکر مصری : ۱۵۶  
 ابوبکر وراق ترمذی : ۱۵۱  
 ابوجعفر دوانیقی : ۲۰۶ - ۲۱۰  
 ابوجعفر دهندوانی : ۱۹۲  
 ابوجعفر محمد بن علی بن موسی : ۳۰۰  
 ابوجعفر منصور : ۳۷۷  
 ابوجهل : ۷ - ۸ - ۱۰۵ - نود و پنج - نود  
 - وهفت  
 ابو حامد احمد بن محمد الشجاعی : صد و دو  
 ابو حفص حداد : سی و شش  
 ابو حفص عمر بن حسن السمرقندی : ۱ - ۱۵  
 دو - سه - چهار - پنج - شش



- ابو حمزه صوفی : شش  
 ابو حنیفه کوفی : ( ۱ - ۹۲ ) - ۳۷۴ -  
 ۳۷۵ - ۳۷۶ - ۳۷۷ - ۳۷۸ - سی و  
 شش - سی و هفت . نیز رک : ابو حنیفه  
 نعمان بن ثابت بن مرزبان  
 ابو حنیفه نعمان بن ثابت بن مرزبان : ۲۰۹  
 ابودجانه : ۹۹ - ۱۰۰  
 ابوذر : ۹۴ - ۳۰۰ - نود  
 ابورجا : ۲۱۹  
 ابوسعید : ۳۰۰  
 ابوسعید ابوالخیر میهنه ای : پنجاه و چهار -  
 صد و سه  
 ابوسعید خرگوشی : ۸۲ - ۸۳ - دو  
 ابوطالب : ۱۰۵  
 ابو عبدالله : ۲۹۹  
 ابو عبدالله الجلا : ۱۴۲ - سی و هشت  
 ابو عبدالله الحسن بن عبدالله : ۲۹۹  
 ابو عبدالله السحام : ۲۲۳  
 ابو عبدالله طوایفی : ۲۰۴ - ۳۶۸ - ۳۶۹  
 چهل و شش  
 ابو عبدالله محمد بن ابراهیم النیسابوری :  
 ۲۹۹  
 ابو عبدالله محمد بن مالک ( مانک ) الطرسوسی  
 ۱۴۰ - ۱۴۳ - ۱۵۲ - ۳۱۶  
 ابو عیید : ۲۹۹  
 ابو علی دقاق : شش  
 ابو عمرو بن العلا : ۱۹۷ - ۲۰۱ - ۲۰۲ -  
 ۲۰۳ - ۳۶۶ - ۳۶۷ - ۳۶۸ - ۴۰۳  
 سی و هشت - چهل و شش  
 ابو عمرو تمیمی : ۴۲۳  
 ابو فواس : ۶۶ - هفتاد و یک  
 ابولهب : ۱۰۵  
 ابو محمد الفارسی : ۲۲۱  
 ابو مرحوم خراسانی : ۲۲۰  
 ابو مسعود حافظ : صد و یک  
 ابو منصور محمد بن احمد بن سکرویه : صد و دو  
 ابو موسی اشعری : ( ۹ - ۹۲ )  
 ابو نصر احمد بن الخیر : ۱۱۳ - ۱۱۵ - نه  
 ابو نصر احمد بن محمد بن صاعد بن محمد الصاعدی :  
 صد و دو  
 ابوهریره : ۲۷۶ - ۲۷۷  
 ابو یزید بسطامی : ۲۲۹ - ۲۳۰  
 ابو یعقوب : ۲۹۹  
 ابی الحسن محمد بن قاسم فارسی : صد و یک  
 ابی العباس اصم : صد و یک  
 ابی القاسم بن حبیب : صد و یک  
 ابی بکر الحیری : صد و دو  
 ابی بلال الاشعری : ۲۹۹  
 ابی حاتم محمد بن حیان بستی : صد و یک  
 ابی حنیفه : ۲۱۰ - ۲۱۱  
 ابی طاهر بن محمش : صد و یک  
 ابی عبدالله حاکم : صد - صد و یک  
 ابی عبدالله فرزند شاه شادیاخی : صد و یک  
 ابی غانم کراعی : صد و یک  
 ابی کعب : ۴۰۳  
 الحسن رھانی : ۶۶  
 احمد : ۳۹۸  
 احمد بن ابوالقاسم : ۴۳۳



- احمد بن ابی بکر بن اسحق : ۵۴ - سه  
 احمد بن اسمعیل : ۲۷۳  
 احمد بن داود : ۴۳۱ - ۴۳۲ - ۴۳۵  
 احمد بن سلیمان : ۲۱۰  
 احمد بن سهل : ۸۴  
 احمد بن علی اسبھانی : ۴۰۰  
 احمد بن محمد : ۲۰۹ - ۳۷۴  
 احمد حرب نيسابوری : ۱۸۱ - ۳۴۷  
 سی‌وهشت  
 احمد حسن : صدوسه  
 احمد حنبل : ۳۶۲ - ۳۷۳  
 احمد خلف بلخی : ۱۴۰  
 احمد خیر : ۱۱۵ - ۱۱۸  
 احمد طالقانی : ۷۵ - دو  
 احمد علی رجایی بخارایی : صدوهفت  
 نیزرک : دکتر رجایی  
 احنف قیس : ۷۸  
 ادريس : ۱۲۶ - ۳۱۰  
 استاد اسحق : ۷۵  
 استاد زاهد الحسن بن زیاد : ۳۵  
 اسحق : ۲۱  
 اسرايل : ۱۵۹  
 اسعد افندی : ( ۹۲ - ۳ ) - ۳۰۴ - ۳۶۴  
 ۳۶۶ - ۳۶۸ - ۳۷۴ - ۳۷۶ - ۳۷۹  
 ۳۹۵ - دوازده - چهارده - هیجده -  
 بیست - چهل و سه  
 اسلم : ۸۴  
 اسمعیل : ۸۶  
 اسمعیل بن احمد : ۲۱  
 اسمعیل بن داود المنجم : ۴۳۱ - ۴۳۲ -  
 ۴۳۵ - ۴۳۶  
 اسمعیل پاشا بغدادی : چهار  
 اسمعیل صابونی : ۴۹ - سه - نه  
 اسمعیل یونس : ۳۸۹  
 اسود بن عبدالمطلب : ۱۰  
 اسود بن عبدیغوث : ۱۰  
 اعین حناط : ۳۸۱  
 الله : ۱ - ۴ - ۵ - ۶ - ۷ - ۹ - ۱۲ - ۱۳  
 ۱۴ - ۱۶ - ۱۹ - ۲۰ - ۲۱ -  
 ۲۸ - ۲۹ - ۳۰ - ۳۵ - ۳۶ - ۳۷ -  
 ۳۹ - ۴۲ - ۴۳ - ۴۴ - ۴۷ - ۴۸ -  
 ۵۱ - ۵۲ - ۵۳ - ۵۴ - ۵۵ - ۵۶ -  
 ۵۷ - ۵۹ - ۶۲ - ۶۳ - ۷۱ - ۷۴ -  
 ۷۵ - ۸۰ - ۸۳ - ۸۴ - ۸۶ - ۹۱ -  
 ۹۲ - ( ۹۲ - ۱ ) - ( ۹۲ - ۲ ) -  
 ( ۹۲ - ۴ ) - ( ۹۲ - ۵ ) - ( ۹۲ - ۶ ) -  
 ( ۹۲ - ۸ ) - ( ۹۲ - ۹ ) - ( ۹۲ -  
 ۱۱ ) - ( ۹۲ - ۱۲ ) - ( ۹۲ - ۹۳ -  
 ۹۴ - ۹۷ - ۹۹ - ۱۰۰ - ۱۰۲ - ۱۰۳ -  
 ۱۰۴ - ۱۰۵ - ۱۰۶ - ۱۰۷ - ۱۰۸ -  
 ۱۱۰ - ۱۱۶ - ۱۱۷ - ۱۱۸ - ۱۲۱ -  
 ۱۲۲ - ۱۲۵ - ۱۲۹ - ۱۳۱ - ۱۳۲ -  
 ۱۳۳ - ۱۳۴ - ۱۳۵ - ۱۳۶ - ۱۳۷ -  
 ۱۳۹ - ۱۴۰ - ۱۴۱ - ۱۴۲ - ۱۴۳ -  
 ۱۴۵ - ۱۴۶ - ۱۴۸ - ۱۵۰ - ۱۵۱ -  
 ۱۵۲ - ۱۵۴ - ۱۵۵ - ۱۵۹ - ۱۶۰ -  
 ۱۶۱ - ۱۶۲ - ۱۶۳ - ۱۶۴ - ۱۶۵ -  
 ۱۶۷ - ۱۶۹ - ۱۷۰ - ۱۷۱ - ۱۷۲ -  
 ۱۷۳ - ۱۷۵ - ۱۷۶ - ۱۷۹ - ۱۸۱ -  
 ۱۸۳ - ۱۸۵ - ۱۸۶ - ۱۸۷ -  
 ۱۸۸ - ۱۹۰ - ۱۹۱ - ۱۹۲ - ۱۹۵



وچهار - بیست و شش - بیست و هفت -  
 بیست و نه - سی - سی و یک - سی و پنج  
 سی و هفت - چهل - چهل و یک - چهل  
 و دو - چهل و چهار - چهل و نه - پنجاه  
 و چهار - شصت و شش - هفتاد و دو -  
 هفتاد و هشت - هفتاد و نه - هشتاد -  
 هشتاد و دو - هشتاد و سه - هشتاد و چهار  
 نود و یک - نود و نه - صد و چهار - صد و

پنج

المدھش : شش

الیاس : ۱۳۶ - ۱۳۸

امام ابوبکر : ۱۵

امام اسمعیل صابونی : ۱۵

امام محمد غزالی : سی و یک - نیزک -

حجة الاسلام محمد غزالی

امام یوسف همدانی : بیست و نه

ام ایمن : ۲۶۴

ام ایمنین : ۱۴۲

ام سلمه : ۱۹۹ - چهل و پنج

امیر ابوالحسن : ۱۸ - ۳۰ - ۶۵ - شصت

وهشت - هفتاد و هشت

امیر المؤمنین منصور : ۲۹۹

امیر المؤمنین مهدی : ۲۹۹

امیر المؤمنین ( هرون ) : ۷ - ۱۳ - ۱۴

امیر خلف : ۶۵

انس بن مالک : ( ۹ - ۹۲ ) - ۳۳۹ - ۱۰۶

۱۴۴ - ۲۰۹ - ۲۷۸ - ۳۰۲ - ۴۱۹

اویس قرنی : ۷۸ - ۱۳۶ - ۲۵۰ - سی و

هشت - سی و نه

اهل الصفة : ۱۴۹ - ۲۷۵

۱۹۶ - ۱۹۸ - ۱۹۹ - ۲۰۱ - ۲۰۴

۲۰۸ - ۲۰۹ - ۲۱۰ - ۲۱۱ - ۲۱۲

۲۱۵ - ۲۱۶ - ۲۱۷ - ۲۱۸ - ۲۱۹

۲۲۰ - ۲۲۵ - ۲۲۶ - ۲۲۸ - ۲۲۹

۲۳۰ - ۲۳۱ - ۲۳۳ - ۲۳۴ - ۲۳۵

۲۳۶ - ۲۳۷ - ۲۳۸ - ۲۴۰ - ۲۴۱

۲۴۳ - ۲۴۹ - ۲۵۰ - ۲۵۱ - ۲۵۲

۲۵۳ - ۲۵۴ - ۲۵۵ - ۲۵۸ - ۲۵۹

۲۶۲ - ۲۶۳ - ۲۷۰ - ۲۷۱ - ۲۷۲

۲۷۳ - ۲۷۴ - ۲۷۵ - ۲۷۶ - ۲۷۷

۲۷۸ - ۲۸۰ - ۲۸۲ - ۲۸۳ - ۲۸۵

۲۸۶ - ۲۸۷ - ۲۹۶ - ۲۹۹ - ۳۰۰

۳۰۲ - ۳۰۳ - ۳۱۰ - ۳۱۳ - ۳۱۴

۳۱۵ - ۳۱۶ - ۳۱۹ - ۳۲۰ - ۳۲۱

۳۲۲ - ۳۲۳ - ۳۲۵ - ۳۲۶ - ۳۲۷

۳۲۸ - ۳۳۰ - ۳۳۱ - ۳۳۵ - ۳۳۶

۳۴۱ - ۳۴۲ - ۳۴۳ - ۳۴۵ - ۳۴۹

۳۵۰ - ۳۵۱ - ۳۵۳ - ۳۵۵ - ۳۵۶ - ۳۵۷

۳۶۰ - ۳۶۱ - ۳۶۲ - ۳۶۳ - ۳۶۷

۳۷۰ - ۳۷۱ - ۳۷۳ - ۳۷۴ - ۳۷۵

۳۷۶ - ۳۷۷ - ۳۷۸ - ۳۷۹ - ۳۸۰

۳۸۳ - ۳۸۵ - ۳۸۸ - ۳۹۰ - ۳۹۲

۳۹۳ - ۳۹۴ - ۳۹۷ - ۳۹۸ - ۴۰۲

۴۰۳ - ۴۰۴ - ۴۱۲ - ۴۱۳ - ۴۱۴

۴۱۵ - ۴۱۶ - ۴۱۷ - ۴۱۸ - ۴۱۹

۴۲۰ - ۴۲۱ - ۴۲۲ - ۴۲۴ - ۴۲۶

۴۳۱ - ۴۳۲ - ۴۳۳ - ۴۳۴ - ۴۳۵

۴۳۶ - ۴۳۸ - ۴۴۳ - سه - پنج -

شش - هفت - ده - بیست - بیست و

یک - بیست و دو - بیست و سه - بیست



- ایوب : ۱۲۶ - ۱۳۷ - ۱۷۵ - ۳۱۰  
ایوب عابد : ۲۱۹  
با اسحق ( رك : ابراهیم ادهم )  
بابکر مصری : ۱۵۷  
باذر : ۴  
بارس : ۲۷۳  
بازکریا : ۳۳۰  
باسعید خراز : ۱۵۱ - ۲۰۴ - سی و نه  
باعبدالله طرایفی : ۳۹۷  
با عمران فلسطی : ۱۴۱  
بایزید بسطامی : ( ۲ - ۹۲ ) - ۱۲۵ -  
۲۴۸ - ۲۴۹ - ۲۵۲ - ۴۰۳ - ۴۰۴  
۴۰۵ - چهل  
بتول : ۱۳۴  
برصیصا : ۴۲ - ۴۳ - پنجاه و نه - شصت  
بروکلن : سه - چهار  
بشار : ۴۱۱  
بشر حافی : ۴۸ - ۴۹ - ۳۲۹ - دو - نه  
چهل و یک - شصت و پنج - هشتاد و  
پنج  
بشر قعبتی : ۳۷۱  
بعل ( بعلی ) : ۳۱ - ۳۲ - ۲۷۴ - ۲۷۵  
بغدادلی وهبی : نود و نه  
بقیه بن ولید : ۳۸۳  
بکرین عبدالله المزنی : ۷۹ - ۸۰  
بکرین معروف : ۳۷۵  
بلال : ۱۰۵ - ۱۶۰ - ۱۶۱  
بلعام باعور : ۳۷ - پنجاه و نه  
بلعم : ۳۵۲  
بلقیس : ۱۱۴ - ۱۳۲ - ۳۱۲  
بمحمد بن الکعب القرظی : ۸۱  
بنی اسرائیل : ۴۹ - ۶۳ - ۸۴ - ۸۵ - ۸۶  
۸۹ - ( ۱۲ - ۹۲ ) - ۱۰۱ - ۱۱۹ -  
۱۴۹ - ۱۶۴ - ۳۰۷ - ۳۶۰ - ۴۱۹  
بنی ثور : ۲۰۷ - ۳۷۲  
بنی سلمه : ۲۱۲ - ۲۷۵  
بنی سلیم : ۹  
بوبکر باسریم : ۳۳۸  
بوبکر حاجی : ۳۲۹  
بوبکر محمد بن ابراهیم : ۲۹۹  
بوبکر وراق : ۳۲۷ - ۳۲۸  
بو جعفر : نود و هفت  
بوجعفر درهندوانی : ۳۵۵  
بوجعفر سفیان : ۳۷۰  
بوجهل : هشتاد و سه  
بوحازم اعرج : ۳۲۵ - ۳۲۶  
بوحنیفه : ۳۲۸ - ۴۰۳  
بودردا : ۱۳۰  
بوذر غفاری : ۳ - ۲۱۵  
بوسعید : ۹۶  
بوصالح سمرقندی : ۴۷ - ۴۸ - شصت و یک  
بوعمران واسطی : ۱۴۵ - ۳۱۶  
بوعمر مازولی : ۶۷ - ۶۹  
بوقلابه : ۲۵۳ - ۲۵۴  
بومطیع : ۲۶۱ - ۲۶۲  
بونصر سمرقندی : ۴۶ - ۵۰  
بونصر مشکان : صد و سه  
بوهریره : ( ۹ - ۹۲ )  
بویوسف : ۲۱۰



بهرام گور : یک

پرچ : دوازده

پری : ۱۴۱ - ۴۱۹ - ۴۲۰ - بیست و یک

بیست و دو - سی و چهار - چهل و شش

پسر ابوالخیر : هفتاد و یک

پسر نوح بن منصور : شصت

پیغامبر : ۴ - ۷ - ۸ - ۹ - ۱۰ - ۱۲ - ۱۳ -

۱۴ - ۱۵ - ۱۶ - ۲۱ - ۲۷ - ۳۵ -

۳۶ - ۵۱ - ۵۲ - ۵۴ - ۸۴ - ۹۴ -

۹۹ - ۱۰۴ - ۱۰۶ - ۱۱۴ - ۱۱۵ -

۱۲۱ - ۱۲۲ - ۱۳۰ - ۱۳۲ - ۱۳۳ -

۱۳۷ - ۱۴۲ - ۱۴۴ - ۱۴۹ - ۱۵۰ -

۱۶۰ - ۱۶۶ - ۱۶۷ - ۱۷۲ - ۱۷۸ -

۱۷۹ - ۱۸۱ - ۱۸۸ - ۱۸۹ - ۱۹۰ -

۱۹۹ - ۲۰۸ - ۲۰۹ - ۲۱۲ - ۲۱۵ -

۲۳۵ - ۲۳۶ - ۲۳۷ - ۲۴۱ - ۲۴۲ -

۲۵۰ - ۲۶۲ - ۲۷۰ - ۲۷۱ - ۲۷۵ -

۲۵۰ - ۲۶۲ - ۲۷۰ - ۲۷۱ - ۲۷۵ -

۲۷۶ - ۲۷۷ - ۳۰۱ - ۳۰۲ - ۳۱۳ -

۳۱۶ - ۳۲۴ - ۳۲۵ - ۳۲۶ - ۳۳۱ -

۳۳۲ - ۳۳۵ - ۳۳۷ - ۳۳۹ - ( ۷ -

۹۲ ) - ( ۹۲ - ۹ ) - ( ۹۲ - ۱۱ ) -

۳۵۳ - ۳۵۴ - ۳۵۷ - ۳۵۸ - ۳۶۶ -

۳۷۴ - ۳۷۵ - ۳۷۸ - ۳۸۲ - ۳۸۴ -

۳۹۲ - ۴۰۳ - ۴۰۴ - ۴۱۷ - ۴۱۹ -

۴۲۰ - ۴۲۱ - ۴۲۲ - ۴۲۴ - ۴۲۵ -

۴۲۶ - ۴۲۷ - ۴۲۸ - ۴۲۹ - دو -

نه - بیست و دو - سی - سی و پنج -

سی و نه - هفتاد و چهار - هفتاد و هشت

نود و یک - نود و چهار - نود و پنج

ترك : ۲۷۳

ترکمن : ۴۳۹

ثابت : ۳۱۵ - ۳۹۲

ثابت بنانی : ۱۴۳ - ۱۴۴ - ۱۹۳ - ۲۱۵

ثارون پسر راشبا : ۸۴

ثعلبه : ۳۵ - ۳۶ - ۳۵۲

ثمود : ۳۰۲

جابر بن عبدالله الانصاری : ۱۸۹ - ۲۳۴ -

۴۱۷ - ۳۵۴

جابر بن یسار : ۱۴۳

جبریل : ۱۱ - ۲۹ - ۵۱ - ۵۴ - ۸۴ -

۸۷ - ۹۱ - ( ۶ - ۹۲ ) - ( ۱۱ - ۹۲ )

( ۱۲ - ۹۲ ) - ۹۳ - ۱۰۴ - ۱۱۳ - ۱۱۴ -

۱۱۵ - ۱۱۶ - ۱۲۳ - ۱۳۷ - ۱۴۹ -

۱۴۹ - ۱۵۰ - ۱۶۲ - ۱۶۴ - ۱۶۶ -

۱۶۷ - ۱۸۸ - ۲۰۸ - ۲۴۴ - ۲۹۳ -

۳۳۶ - ۳۶۰ - ۴۰۲ - ۴۱۴ - ۴۱۵ -

۴۲۴ - ۴۳۵

جابر بن یسار : ۳۱۵

جحد بن نفیر ( رك : شبلی ] : ۳۹۷

جرجیس : ( ۶ - ۹۲ )

جعفر بن ابی طالب : ۱۲۱

جعفر بن سلیم : ۲۱۵ - ۲۸۵ - ۳۸۱ -

۳۸۲

جعفر عابد : ۲۹۹

جعفر الصادق : ۲۵۰ - ۲۸۹ - ۲۹۰ - ۲۹۱ -

۲۹۲ - ۲۹۳ - ۲۹۴ - ۲۹۵ - ۲۹۶ -

۲۹۸ - ۳۰۰ - ۳۰۰ - ۳۴۷ -

جمال بن کرد میروالکی : ۴۴۲

جمشید : ۴۳۱



۳۶۹ - ۳۹۰ - ۳۹۱ - ۳۹۲ - بیست  
 ویک - چهل و چهار - چهل و پنج -  
 چهل و شش - چهل و هفت - پنجاه -  
 هفتاد و شش  
 حسن بن الحسن اللؤلؤی : رك : حسن بصری  
 حسن بن زیاد : سه  
 حسن ( بن علی ع ) : ۱۳۴  
 حسین ( بن علی ع ) : ۱۳۴ - ۲۴۶ - ۳۲۷  
 حسین بن منصور الحلاج : ۲۸۱ - ۲۸۲  
 حصیب : ۶۶  
 حفص بن غاث : ۳۷۶  
 حماد ( پسر ابوحنیفه ) : ۳۷۷  
 حمزة ( بن عبدالمطلب ) : ۷ - ۸ - ۲۳۷ -  
 ۴۰۳ - هشتاد و سه - هشتاد و چهار  
 حمزة بن یعلی : ۳۲۹  
 حمید طویل : ۱۴۳ - ۳۱۵  
 حنا : ۱۶۳  
 حوا : ۱۶۳ - ۲۹۰ - ۳۰۲ - ۳۰۳  
 حور : ۱۴۹ - ۲۶۴ - ۳۴۵ - شصت و دو  
 خالد یوسف همتی : ۳۷۷  
 خدای - خداوند : ۲ - ۴ - ۵ - ۶ -  
 ۷ - ۱۰ - ۱۲ - ۱۳ - ۱۵ - ۱۶ - ۲۰ -  
 ۲۱ - ۲۲ - ۲۴ - ۲۶ - ۲۷ - ۲۹ -  
 ۳۲ - ۳۳ - ۳۴ - ۳۵ - ۳۷ - ۳۸ -  
 ۳۹ - ۴۰ - ۴۱ - ۴۲ - ۴۶ - ۵۱ -  
 ۵۲ - ۵۳ - ۵۴ - ۵۵ - ۵۶ - ۵۸ -  
 ۵۹ - ۶۰ - ۶۱ - ۶۲ - ۶۳ - ۶۷ -  
 ۷۱ - ۷۴ - ۷۵ - ۷۷ - ۷۸ - ۷۹ -  
 ۸۱ - ۸۲ - ۸۳ - ۸۴ - ۸۵ - ۸۶ -  
 ۸۸ - ۸۹ - ۹۱ - ۹۳ - ۹۴ - ۹۵ -

جنید : ۱۵۱ - ۱۵۲ - ۱۵۴ - ۳۹۸ - ۴۰۳  
 سی - چهل و یک - چهل و دو - پنجاه  
 و چهار  
 جنید بن محمد بن علی قاینی : صد و یک  
 جهامة الغفاری : ۱۳۴  
 حاتم اصم : ( ۵ - ۹۲ ) - ۲۵۵ - ۲۵۶ -  
 ۲۶۱ - ۳۴۴ - ۳۴۸ - بیست و نه - چهل  
 و دو  
 حاجی خلیفه : چهار  
 حارث : ۵۱ - ۳۲۹ - نه  
 حارث بن قیس : ۱۰  
 حامد الاسود : ۲۵۷  
 حامد لفاف : چهل و دو  
 حبال : صد و یک : نیزك : ابواسحاق  
 ابراهیم بن سعید ....  
 حبیب عجمی : ( ۲ - ۹۲ ) - ۱۹۳ - ۲۲۱ -  
 ۲۲۲ - ۲۲۳ - ۲۲۴ - ۲۵۱ - ۲۵۹ -  
 ۲۶۰ - ۳۸۸ - ۳۸۹ - ۳۹۱ - ۳۹۳ -  
 چهل و سه - چهل و چهار  
 حجاج بن یوسف : ۶ - ۱۷ - ۱۹۷ - ۲۶۴ -  
 ۲۶۵ - ۲۶۶ - ۲۶۷ - ۳۹۱ - ۴۰۹ -  
 حجة الاسلام محمد غزالی : صد و سه .  
 نیزك : امام محمد غزالی  
 حزقیل : ۱۱۴ -  
 حسان بن سنان : ۲۱۵  
 حسن بصری : ۱۱ - ۳۳ - ۴۶ - ۴۷ -  
 ( ۱ - ۹۲ ) - ۱۰۴ - ۱۰۳ - ۱۴۰ -  
 ۱۶۶ - ۱۶۷ - ۱۹۹ - ۲۰۱ - ۲۰۲ -  
 ۲۰۳ - ۲۰۴ - ۲۲۲ - ۲۶۰ - ۳۱۴ -  
 ۳۶۳ - ۳۶۴ - ۳۶۵ - ۳۶۶ - ۳۶۸ -



۳۱۰ - ۳۰۹ - ۳۰۸ - ۳۰۷ - ۳۰۶  
 - ۳۱۶ - ۳۱۵ - ۳۱۴ - ۳۱۳ - ۳۱۲  
 - ۳۲۱ - ۳۲۰ - ۳۱۹ - ۳۱۸ - ۳۱۷  
 - ۳۲۷ - ۳۲۵ - ۳۲۴ - ۳۲۳ - ۳۲۲  
 - ۳۳۲ - ۳۳۱ - ۳۳۰ - ۳۲۹ - ۳۲۸  
 ۳۴۱ - ۳۴۰ - ۳۳۸ - ۳۳۷ - ۳۳۶  
 ۳۴۷ - ۳۴۵ - ۳۴۴ - ۳۴۳ - ۳۴۲  
 - ۱ ) - ۳۵۲ - ۳۵۱ - ۳۴۹ - ۳۴۸  
 - ( ۹۲ - ۶ ) - ( ۹۲ - ۵ ) - ( ۹۲  
 - ۹ ) - ( ۹۲ - ۸ ) - ( ۹۲ - ۷ )  
 ۱۲ ) - ( ۹۲ - ۱۰ ) - ( ۹۲  
 ۳۵۸ - ۳۵۵ - ۳۵۴ - ۳۵۳ - ( ۹۲ )  
 ۳۶۶ - ۳۶۳ - ۳۶۱ - ۳۶۰ - ۳۵۹  
 ۳۷۸ - ۳۷۳ - ۳۷۲ - ۳۶۸ - ۳۶۷  
 ۳۸۴ - ۳۸۳ - ۳۸۲ - ۳۸۱ - ۳۸۰  
 ۳۹۳ - ۳۹۲ - ۳۸۹ - ۳۸۶ - ۳۸۵  
 ۳۹۹ - ۳۹۸ - ۳۹۷ - ۳۹۶ - ۳۹۴  
 ۴۰۵ - ۴۰۴ - ۴۰۳ - ۴۰۲ - ۴۰۱ - ۴۰۰  
 ۴۱۲ - ۴۰۹ - ۴۰۸ - ۴۰۷ - ۴۰۶  
 ۴۱۷ - ۴۱۶ - ۴۱۵ - ۴۱۴ - ۴۱۳  
 ۴۲۴ - ۴۲۳ - ۴۲۲ - ۴۲۱ - ۴۱۹  
 ۴۴۱ - ۴۳۲ - ۴۳۱ - ۴۲۷ - ۴۲۵

یک - نه - نوزده - بیست و یک -

بیست و سه - بیست و چهار - بیست

وهفت - بیست و هشت - بیست و نه -

سی و یک - سی و دو - سی و نه - چهل

چهل و یک - چهل و دو - چهل و سه

چهل و هفت - چهل و هشت - چهل و

نه - پنجاه - پنجاه و چهار - پنجاه و

هشت - پنجاه و نه - شصت - شصت و

- ۱۰۱ - ۱۰۰ - ۹۹ - ۹۷ - ۹۶  
 ۱۰۶ - ۱۰۵ - ۱۰۴ - ۱۰۳ - ۱۰۲  
 ۱۱۴ - ۱۱۳ - ۱۱۲ - ۱۰۹ - ۱۰۷  
 ۱۱۹ - ۱۱۸ - ۱۱۷ - ۱۱۶ - ۱۱۵  
 ۱۲۶ - ۱۲۵ - ۱۲۴ - ۱۲۲ - ۱۲۱  
 ۱۳۵ - ۱۳۴ - ۱۳۱ - ۱۳۰ - ۱۲۹  
 ۱۴۰ - ۱۳۹ - ۱۳۸ - ۱۳۷ - ۱۳۶  
 ۱۴۹ - ۱۴۸ - ۱۴۷ - ۱۴۵ - ۱۴۴  
 ۱۵۵ - ۱۵۴ - ۱۵۲ - ۱۵۱ - ۱۵۰  
 ۱۶۲ - ۱۶۱ - ۱۶۰ - ۱۵۹ - ۱۵۶  
 ۱۶۷ - ۱۶۶ - ۱۶۵ - ۱۶۴ - ۱۶۳  
 ۱۷۳ - ۱۷۲ - ۱۷۱ - ۱۶۹ - ۱۶۸  
 ۱۸۱ - ۱۸۰ - ۱۷۹ - ۱۷۶ - ۱۷۵  
 ۱۸۹ - ۱۸۸ - ۱۸۵ - ۱۸۴ - ۱۸۲  
 ۱۹۸ - ۱۹۴ - ۱۹۳ - ۱۹۲ - ۱۹۰  
 ۲۰۶ - ۲۰۴ - ۲۰۲ - ۲۰۱ - ۱۹۹  
 ۲۱۲ - ۲۱۰ - ۲۰۹ - ۲۰۸ - ۲۰۷  
 ۲۲۲ - ۲۲۰ - ۲۱۹ - ۲۱۸ - ۲۱۷  
 ۲۲۸ - ۲۲۷ - ۲۲۶ - ۲۲۴ - ۲۲۳  
 ۲۳۴ - ۲۳۳ - ۲۳۲ - ۲۳۱ - ۲۳۰  
 ۲۳۹ - ۲۳۸ - ۲۳۷ - ۲۳۶ - ۲۳۵  
 ۲۴۴ - ۲۴۳ - ۲۴۲ - ۲۴۱ - ۲۴۰  
 ۲۵۰ - ۲۴۹ - ۲۴۸ - ۲۴۷ - ۲۴۵  
 ۲۵۵ - ۲۵۴ - ۲۵۳ - ۲۵۲ - ۲۵۱  
 ۲۶۰ - ۲۵۹ - ۲۵۸ - ۲۵۷ - ۲۵۶  
 ۲۷۱ - ۲۷۰ - ۲۶۶ - ۲۶۴ - ۲۶۲  
 ۲۷۶ - ۲۷۵ - ۲۷۴ - ۲۷۳ - ۲۷۲  
 ۲۸۵ - ۲۸۲ - ۲۸۱ - ۲۷۸ - ۲۷۷  
 ۲۹۴ - ۲۹۳ - ۲۹۱ - ۲۹۰ - ۲۸۷  
 ۳۰۵ - ۳۰۳ - ۳۰۰ - ۲۹۹ - ۲۹۵



وهشت - شصت و نه - هفتاد - هفتاد  
ودو - هفتاد و سه - هفتاد و چهار -  
هفتاد و شش - هفتاد و هشت - هفتاد و  
ونه - هشتاد - هشتاد و یک - هشتاد  
وسه - هشتاد و پنج - نود - نود و دو  
نود و پنج - صد و چهار - صد و هفت  
خدیجه : ۷ - ۱۱۴ - ۳۰۵ - ۴۲۷

خزیمه بن حازم : ۲۹۹  
خضر : ۱۳۶ - ۱۳۹ - ۳۱۳ - ۳۱۴ -

۳۹۲ - ۳۹۳

خطیب ابو عیدالله الحسن بن احمد بن -  
عبدالواحد بن ابی الحدید السلمی -  
الدشقی : صدودو

خطیب شعرانی : ۲۴۱ - ۴۲۸

خطیب قاینی : ۱۲

خلف ایوب : ۱۹۱

خلف سجزی : ۶۴

خلیل : ۴۳۵ . نیزرك : ابراهیم

خواهر موسی : ۱۲۳ - ۳۰۸

خیر محمد بن ایوب : ۴۳۲

دانشمند سمرقندی : ۳۷ - ۴۱ - ۴۲ - سه

داود : ۲۸ - ۱۳۷ - ۱۵۴ - ۱۶۳ - ۱۶۴

۱۷۲ - ۳۰۰ - ۳۱۸ - ۳۳۶

داود بن سرماک و لکی : ۴۳۶

داود بن شیر باریک : ۴۳۹

دحیة الکلبی : ( ۱۱ - ۹۲ )

دختر بوقلابه : ۲۵۳ - ۲۵۴ - دوازده -

هفده

دکتر استعلامی : سی

دکتر بهرام فره‌وشی : صد و شش

دکتر رجایی : پنجاه و نه - نیزرك

احمد علی رجایی بخارایی

دکتر نهاوندی : صد و شش

دلف بن نفیر ( = شبلی ) : ۳۹۷

دیو : ۱۴۰ - ۱۴۱ - ۱۹۱ - ۳۳۴ - ۴۰۸

بیست و یک - سی و چهار - هفتاد و یک

هشتاد و هفت

ذالنون مصری : ۲۶ - ( ۲ - ۹۲ ) - ۱۵۲

۱۵۳ - ۲۲۴ - ۲۲۵ - ۲۷۳ - ۲۸۲

۲۸۳ - ۳۹۳ - ۳۹۴ - ۳۹۶ - ۳۹۷

۴۱۲ - دو - شش - چهل و هفت -

چهل و هشت - چهل و نه - نود و سه

ذهبی : صد و یک - صد و دو

رابعه بصریه ( عدویه ) : ۶۰ - ( ۲ - ۹۲ )

۲۳۱ - ۲۸۰ - ۴۰۶ - ۴۰۷ - ۴۰۸

۴۰۹ - ۴۱۰ - ۴۱۱ - دو - شش -

چهل و نه - پنجاه

راضیه : ۱۹۶

راقداللیل : ۳۷ - ۳۸ - ۳۹

رب : ۲ - ۷ - ۹ - ۱۰ - ۱۱ - ۴۳ - ۱۰۵

۱۱۰ - ۱۳۱ - ۱۴۰ - ۱۴۱ - ۱۴۹

۱۷۱ - ۱۷۵ - ۱۸۰ - ۱۹۳ - ۲۲۸

۲۲۹ - ۲۳۷ - ۲۴۲ - ۳۰۰ - ۳۱۹

۳۲۰ - ۳۲۴ - ۳۳۴ - ۳۴۵ - ( ۱۰ )

۳۷۳ - ۳۶۰ - ۳۵۷ - ۳۵۶ - ( ۹۲ -

۳۸۲ - ۴۰۰ - ۴۰۴ - ۴۰۸ - ۴۲۰

۴۲۱

ربیع : ۲۱۱ - ۳۱۵

ربیع خثیم : ۱۷۳ - ۲۷۹ - ۳۵۹ - بیست

و سه - بیست و چهار



- ربیع بن سلیمان : ۸۳  
 ربیع صبیح : ۱۴۳  
 ربیعه : ۲۵۰  
 رجا : سی و سه  
 رسول - رسول الله : ۵ - ۶ - ۸ - ۹ - ۱۲  
 ۱۳ - ۱۴ - ۱۷ - ۲۷ - ۳۵ - ۳۶  
 ۵۱ - ۵۴ - ۸۴ - ۹۷ - ۹۹ - ۱۰۳  
 ۱۰۶ - ۱۰۷ - ۱۰۸ - ۱۱۰ - ۱۱۴  
 ۱۱۵ - ۱۲۳ - ۱۲۷ - ۱۳۲ - ۱۳۴  
 ۱۳۹ - ۱۴۲ - ۱۴۶ - ۱۴۸ - ۱۵۰  
 ۱۶۰ - ۱۶۶ - ۱۶۸ - ۱۷۶ - ۱۸۵  
 ۱۹۲ - ۱۹۳ - ۲۰۱ - ۲۱۵ - ۲۲۶  
 ۲۳۵ - ۲۳۷ - ۲۳۸ - ۲۴۰ - ۲۴۱  
 ۲۴۲ - ۲۵۰ - ۲۶۲ - ۲۶۳ - ۲۷۱  
 ۲۷۴ - ۲۷۵ - ۲۷۶ - ۲۷۷ - ۲۹۹  
 ۳۰۱ - ۳۰۲ - ۳۱۶ - ۳۱۹ - ۳۲۴  
 ۳۲۷ - ۳۳۲ - ۳۳۸ - ۳۴۵ - ۳۵۲  
 (۹۲ - ۲) - (۹۲ - ۸) - (۹۲ - ۱۱)  
 ۳۵۴ - ۳۵۷ - ۳۶۲ - ۳۷۲ - ۳۷۳ - ۳۷۵  
 ۳۸۱ - ۴۱۵ - ۴۱۶ - ۴۲۲ - ۴۲۳  
 ۴۲۴ - ۴۲۵ - ۴۲۶ - ۴۲۷ - ۴۲۹  
 ۴۳۵ - بیست و سه - سی و پنج - سی و نه  
 هفتاد و دو - هفتاد و سه - هفتاد و هفت  
 هشتاد و دو  
 رضوان : ۱۴۶ - ۲۸۸  
 زبانیه : ۳۳۴  
 زبیده : ۶ - ۳۲۹ - هشتاد و پنج  
 زر : ۳۶۲  
 زکریا : ۱۳۱ - ۱۶۶  
 زلیخا : ۱۱۳  
 زمخشری : ۳۶۲  
 زید : ۱۰۹ - ۱۱۰ - ۱۱۱  
 زید پسر اسلم : ۸۴  
 زین العابدین : ۲۴۶  
 زینب دختر سلیمان بن علی : ۲۹۹  
 ساده : ۳۰۳  
 ساریه : ۱۳۳  
 ساریه خلخی : ۱۳۲ - بیست - بیست و یک  
 سام بن حفص الفزاری : ۳۷۶  
 سری سقطی : ۲۴۶ - ۲۸۷ - شش - پنجاه  
 سعدی : صد و سه  
 سعید بن الیث : ۲۴۹  
 سعید بن جبیر : ۳۴۳  
 سعید بن حسن : ۳۶۷  
 سعید محمد رازی : ۲۵۵ - چهل و دو  
 سفیان الثوری : ۱ - (۱ - ۹۲) - (۵ -  
 ۹۲) - ۱۶۹ - ۲۰۶ - ۲۰۷ - ۲۰۸  
 ۲۳۸ - ۲۴۶ - ۳۳۰ - ۳۷۰ - ۳۷۱  
 ۳۷۲ - ۳۷۳ - ۳۷۴ - ۴۰۸ - دو - شش -  
 بیست و نه - پنجاه و یک - پنجاه و دو  
 نود و پنج  
 سفیانیان : ۳۰۲  
 سلطان عبدالحمید ثانی : شش  
 سلطان محمود : ۲۰  
 سلمان فارسی : ۱۳۴ - ۱۳۵ - ۲۷۷ - ۳۱۲  
 سلمة السوداء : ۳۳  
 سلیمن : ۲۸ - ۲۹ - ۳۰ - ۵۲ - ۵۳  
 ۵۴ - ۵۵ - ۶۲ - ۱۱۴ - ۱۳۱  
 ۱۳۲ - ۱۳۶ - ۱۳۷ - ۱۵۴ - ۳۱۸



- ۳۴۱ - ۳۴۴ - ۳۴۵ - ۳۵۱ - ۳۵۲  
 ۴۱۷ - ۴۳۳ - ۴۵ - هفتاد و نه - نود  
 وشش  
 سلیمان اعمش : ۱۹۷  
 سلیمان بن حفص : ۳۷۶ - ۳۷۵ - ۲۱۰  
 سلیمان بن عبدالملک : ۱۴۵ - ۱۴۴ - ۸۱  
 سلیمان بن علی : ۱۴۴  
 سمرقندی : شصت و سه  
 سمعانی : صدویک  
 سمنون : ۲۵۷  
 سمیط عجلان : ۴۰۸  
 سنایی غزنوی : سیزده - ۴۴۲ - ۴۴۳  
 سور آبادی : شصت و هفت  
 سهل بن عبدالله التستری : ۲۴۶ - ۲۵۲ -  
 شش - پنجاه و دو - پنجاه و سه  
 سید خلیل بن سید مصطفی افندی : شش  
 سید طلحه : ۶۷  
 سیوطی : ۳۶۲  
 شافعی : ۸۳  
 شاوکی : ۳۳۰  
 شاه شادیاخی : صدویک  
 شبلی : ۹۷ - ۲۷۲ - ۲۸۴ - ۳۹۷ - ۳۹۸  
 ۳۹۹ - ۴۰۰ - ۴۰۱ - ۴۰۲ - پنجاه  
 و سه - پنجاه و چهار - پنجاه و پنج -  
 شصت و سه - هشتاد و سه - نود و پنج  
 شریح قاضی : ۳۲۷  
 شریف طاهر : ۸۴  
 شعوانه : ۴۵ - ۴۶ - ۳۳۸ - شصت و نه  
 شعیب : ۱۶۵ - ۳۰۲ - ۳۳۶ - ۳۳۷  
 شقیق بلخی : ۳۸۳ - سی و سه  
 شمس خوان : ۴۴۲  
 شهاب بن الجاشع : ۱۹۷  
 شیبان : ۱۴۳ - ۱۴۲  
 شیبان راعی : ۳۳۰ - ۳۷۲ - ۳۹۲ -  
 پنجاه و دو  
 شیث : ۱۴۸ - ۲۹۲  
 شیخ بونصر : شصت  
 شیطان : ۱۰۶ - ۱۱۷ - ۱۲۴ - ۲۴۳ -  
 ۳۵۹ - چهل و دو  
 صالح - صالح مری : ۴۱ - ۴۵ - ۱۶۶ -  
 ۱۹۱ - ۱۹۲ - ۱۹۳ - ۲۳۱ - ۳۳۷  
 ۳۵۹ - ۴۰۰  
 صالح بن جعفر : ۳۷۱  
 صالح خلیل : ۳۷۵  
 صفار : بیست و پنج  
 طاوس یمانی : ۴۲۱  
 طیفور بن عیسی : ۴۰۳ - نیزک : بایزید  
 بسطامی  
 عاد : ۳۰۲  
 عاصم : ۴۰۳  
 عاصم بن ابی النجود : ۳۶۲  
 عاصم بن وایل السهمی : ۱۰  
 عاصم خجندری : ۱۹۷  
 عالم سمرقندی : ۱۱ - سه - نیزک :  
 ابو حفص عمر .... سمرقندی  
 عامر عبدقیس : ۱۴۰ - ۲۶۰ - ۲۶۱  
 عایشه : ۱۶۰ - بیست و دو  
 عباس بن احمد بن صخر : ۴۰۳



- عباس پسر عباس : ۸۴  
عبدالرحمن مهدی : ۳۷۳ - ۳۷۴ -  
پنجاه و دو  
عبدالله : ۳۷۱  
عبدالله بن زید : ۳۶۹  
عبدالله بن زین العابدین : ۲۰۴  
عبدالله بن عباس : ۱۶۲ - ۲۶۲ - ۲۶۳  
۲۷۴ - ۲۹۹ - ۳۴۸ - ۴۰۳  
عبدالمکک بن عقبه : ۳۰۰  
عبدالله بن صالح : ۸۴  
عبدالله بن طاهر : ۱۷ - ۱۹ - شصت  
عبدالله بن عمر الخطاب : ۱۶۷ - ۳۳۲ -  
۳۳۳  
عبدالله بن غالب : ۲۱۴  
عبدالله بن مالک الطرسوسی : ۱۱۶ - ۱۹۴ -  
بیست  
عبدالله بن مانک : ۱۳۶ - ۳۶۱  
عبدالله بن مبارک : ۱۵ - ۱۶ - ۱۷ - ۳۰۶  
عبدالله بن مسعود : ۱۰۴ - ۲۰۸ - ۳۲۴  
هفتاد و یک  
عبدالله طرایفی : ۱۴۲  
عبدالله کرخی : ۱۵۴  
عبدالله مهدی : پنجاه و دو  
عبدالمسیح : ۱ - ۲  
عبدالمکک : ۲۱ - ۲۲ - ۳۲۵ - ۳۲۶  
عبدالمنذر : ۲۰۸ - ۳۷۳  
عبدالواحد بن زید : ۲۸۶ - ۴۰۸  
عبدالواسع جبلی : ۴۳۴  
عبده : ۴۱۰  
عتبة الغلام : ۳۹۲  
عثمان : ۳۶ - ۱۳۴ - ۲۳۳ - ۲۶۳ - ۴۱۳  
۴۱۶ - ۴۱۷  
عثمان بن عمر : ۴۳۶  
عثمان بن یحیی بن عبدالوهاب میری : پنج  
هشت - نود  
عرب : ( ۸ - ۹۲ ) - ( ۱۱ - ۹۲ )  
عزرائیل : ۸۷ - ۲۸۷  
عزی : ۱۲۲ - ۳۰۸  
عطاء السملی : ۳۵  
عطاء ریاح : ۳۲۰  
عطار : بیست و هشت - بیست و نه - سی -  
سی و دو - چهل و هفت - پنجاه و یک -  
پنجاه و پنج - پنجاه و هشت  
عقیل بن ابی طالب : ۱۵ - ۳۳۱  
علقمه : ۲۰۸ - ۲۶۰  
علیان مجنون : ۱۰۷ - ۳۰۴  
علی ( بن ابی طالب ) : ۷ - ۱۴ - ۴۷  
۴۸ - ۱۰۷ - ۱۲۱ - ۱۳۴ - ۱۳۵  
۱۳۹ - ۱۵۰ - ۱۵۱ - ۱۶۹ - ۲۵۰  
۲۶۲ - ۲۹۹ - ۳۷۵ - ۴۰۳ - ۴۰۴  
۴۱۶ - ۴۱۷ - ۴۲۲ - هشت - سی و نه  
چهل و یک  
علی بن سلیمان القاضی : ۸۴  
علی بن عیسی : ۱۳  
علی رودباری : ۱۵۰  
علی سلطانی گردفراسری : صد و هفت  
علی قرآن خوان : ۳۹ - ۴۰ - ۴۱  
عمار بن عثمان : ۴۰۷



- عمر بن حسن سمرقندی : چهار  
عمر خطاب : ۹ - ۳۶ - ۴۷ - ۴۸ - ۸۴ - ۹۱  
۱۳۲ - ۱۳۳ - ۱۳۴ - ۱۶۰ - ۱۶۹  
۱۹۹ - ۲۵۰ - ۲۷۷ - ۳۱۲ - ۳۲۳  
۳۲۵ - ۴۰۳ - ۴۱۶ - هشت - بیست  
بیست و یک - بیست و دو - بیست و  
شش - بیست و هفت - سی و نه  
عمر بن ذر : ۱۶۸  
عمر بن عبدالعزیز : ۸۱ - ۱۴۴ - ۱۴۵ -  
هشتاد و شش  
عمر بن مالک : ۲۵۶  
عمر رضا کحاله : چهار  
عمرو بن عاص : ۳۴۳  
عمرو لیث : پنجاودو - - پنجاه و سه  
عیسی : ۳۰ - ۵۹ - ۶۰ - ۶۱ - ۶۲ - ۹۸  
۱۲۶ - ۱۳۱ - ۱۳۷ - ۱۵۶ - ۱۹۶  
۲۴۳ - ۲۴۴ - ۳۱۰  
عیسی بن ابی سعید بن الامین نیشابوری : چهار  
غدران : ۱۴۴  
غزالی : پنجاه و پنج  
غنوده : ۸۶  
فاروق : سی و نه  
فاطمه بنت عبدالملک بن سروان : ۱۴۴  
فتح موصلی : ( ۵ - ۹۲ ) - شش - صد و سه  
فرزدق : ۱۰۳ - ۱۰۴ - شصت و چهار  
فرشته - فرشتگان : ۱۰۳ - ۱۰۸ - ۱۲۶  
۱۴۸ - ۱۵۰ - ۱۶۲ - ۱۷۱ - ۱۷۴  
۱۷۵ - ۱۹۱ - ۲۳۴ - ۲۳۶ - ۲۳۷  
۲۳۸ - ۲۷۶ - ۲۷۷ - ۲۸۹ - ۲۹۰
- ۲۹۱ - ۲۹۲ - ۲۹۳ - ۲۹۴ - ۲۹۵  
۲۹۶ - ۲۹۸ - ۳۲۴ - ۳۳۴ - ۳۳۸  
۳۳۹ - ۳۴۱ - ۳۴۴ - ۳۵۲ - ۳۷۳  
۴۰۵ - ۴۱۴ - ۴۱۶ - ۴۱۹ - ۴۲۰  
۴۲۳ - ۴۲۴ - ۴۲۶ - ۴۲۷ - هفتادو  
یک - هفتاد و چهار  
فرعون : ۱۱۳ - ۱۱۴ - ۱۲۲ - ۱۲۳ -  
۱۲۵ - ۱۸۳ - ۳۰۲ - ۳۰۸ - ۳۰۹  
۳۱۰ - بیست و هفت - بیست و هشت  
فرقد سنجی : ۱۵۲ - ۳۱۷ - ۳۹۲  
فضل بن ربیع : ۲۹۹  
فضیل بن عبید : ۳۱۶  
فضیل بن عیاض : شش  
فقیه احمد ( بن الخیر ) : ۱۱۹ - ۱۲۹ -  
۱۵۹ - ۱۷۷ - ۱۸۸ - ۱۹۲ - ۳۰۵ - ۳۰۶  
۳۰۷ - ۳۲۲ - ۳۲۳ - ۳۲۸ - ۳۳۵  
فلیح مجنون : ۱۰۷ - ۳۰۴  
فؤاد روحانی : پنجاه و پنج  
فیاض بن محمد : ۳۷۷  
قابیل : ۱۶۳ - ۲۹۰ - ۲۹۱  
قارون : ۱۷۲ - ۳۴۱ - ۳۵۲  
قاسم بن طاهر : ۲۹۹  
قاسم بن محمد الصادق : ۳۰۰  
قاضی ابوالحسن علی بن زید الهمدانی : ۵۲  
قاضی ابوبکر : صد و دو  
قوم لوط : ۲۹۴  
قیصر : ۳۶۴  
کسائی : ۴۰۳  
کعب الاحبار : ۳۳۳ - ۳۷۵



محمد بن احمد العابد : ۱۳۶  
 محمد بن احمد بن ابی جعفر المحدث : صد  
 صد ویک - صدودو - صد و سه - صدو  
 شش

محمد بن اسحاق خزیمه : ۳۷۳  
 محمد بن العروة بن الزبير بن العوام : ۱۴۵  
 محمد بن المنکدر : ۱۸۰  
 محمد بن حسن شیبانی : نود و هشت  
 محمد بن سماک : ۲۷۹  
 محمد بن سیرین : ۲۰۹ - ۳۶۹  
 محمد بن شیر بازو : ۴۳۸  
 محمد بن صالح : ۲۰۷ - ۲۹۹ - ۳۷۰ -  
 ۳۷۱

محمد بن صباح : ۳۷۱  
 محمد بن عبدالله ( منظور حضرت پیامبر  
 اسلام نیست ) : ۵۷  
 محمد بن عبدالله کرمانی : یازده  
 محمد بن علی الکتانی : ۱۴۳  
 محمد بن عمر واقدی : ۲۹۹  
 محمد بن غالب : ۲۹۹  
 محمد بن محمد بن محمد غزالی : ۴۳۵  
 محمد بن واسع : ۶۱ - ۲۱۵ - دو  
 محمد بن یوسف بن داود الولکی المنجم :  
 ۴۳۴

محمد سدی : ۳۲۰  
 محمد مصطفی ( ص ) : ۴۱۴ - سی -  
 هشتاد و دو  
 محمد هاشمی : ۸۴  
 محمود ( غزنوی ) : ۲۱

کله : ۱۸۸  
 کلیم الله : ۲۷۲  
 لات : ۱۲۲ - ۳۰۸  
 لبث پسر سعد : ۸۴  
 لقمان حکیم : ۳۴۷  
 لوط : ۲۹۴  
 لیث : ۲۵۳  
 مادر موسی : ۱۲۲  
 مالک : ۴۰۳ - ۴۱۸ - پنجاه - هفتاد  
 مالک بن عفو : ۲۳۵  
 مالک دوزخ : ۱۱۰ - ۳۳۴  
 مالک دینار : ۷۷ - ۷۹ - ( ۱ - ۹۲ ) -  
 ۱۹۳ - ۲۱۲ - ۲۱۳ - ۲۱۴ - ۲۱۵  
 ۲۸۵ - ۲۸۶ - ۳۷۹ - ۳۸۰ - ۳۸۱  
 ۳۸۲ - ۳۹۲ - دو - شش - پنجاه و شش  
 پنجاه و هفت - نود و پنج  
 میجاشع : ۳۸۹  
 میجاهد : ۴۲۳  
 مجرم : ۴۳۴  
 مجنون : ۲۵۷  
 محمد ( ص ) : ۴ - ۵ - ۶ - ۸ - ۹ - ۱۰ -  
 ۱۱ - ۵۵ - ۹۱ - ۹۳ - ۹۴ - ۹۷ -  
 ۱۰۴ - ۱۱۶ - ۱۲۱ - ۱۴۴ - ۳۵۰  
 ۱۵۹ - ۱۷۰ - ۱۷۵ - ۱۷۸ - ۱۷۹  
 ۱۸۵ - ۲۳۸ - ۲۴۰ - ۲۴۳ - ۲۷۰  
 ۲۷۱ - ۳۱۰ - ۳۲۲ - ۳۳۹ - ۳۵۰  
 ( ۵ - ۹۲ ) - ( ۷ - ۹۲ ) - ( ۱۱ -  
 ۹۲ ) - ۴۱۶ - ۴۲۳ - ۴۲۷ - ۴۳۵  
 نود و شش



- مرتضی ( = حضرت علی ع ) : سی‌ونسه  
چهل و یک
- سریم : ۱۵۶ - ۱۴۸ - ۱۳۱
- مسلم بشار : ۳۸۱
- سمع : ۲۳۱ - پنجاه
- مسیح : ۲ - نود و شش
- شعرکرام : ۳۷۷ - ۳۷۶ - ۳۷۳
- مصطفی : ۱۴۵ - ۱۲۶ - ۱۰۳ - ۱۴
- ۱۸۵ - ۱۷۰ - ۱۶۶ - ۱۵۴ - ۱۵۰
- ۲۷۰ - ۲۴۰ - ۲۳۸ - ۲۳۷ - ۲۰۱
- ۳۴۳ - پنجاه و پنج - هفتاد و هشت
- نیزرك : محمد مصطفی و محمد
- مصعب : چهل و هفت - پنجاه و یک - شصت
- مضر : ۲۵۰
- معاذجبل : ۱۰۶
- معاویه : ۲۶۰
- معروف کرخی : ۲۵۵ - ۱۹۰ - ۱۸۹
- ۳۵۴ - هفتاد و پنج - هشتاد
- معل : ۲۸۹
- مغیره بن شعبه : ۲۷۶
- مقاتل : ۳۷۷ - ۲۳۸
- ملك الشعراء دزاقی : ۴۴۱
- ملك الموت : ۱۷۲ - ۸۱ - ۷۸ - ۳۵
- ۳۳۴ - ۳۲۹ - ۲۹۴ - ۲۴۱ - ۲۰۴
- ۳۴۴ - ۳۴۳ - ۳۴۲ - ۳۴۱
- منصور بن دکین : ۲۵
- منصور بن عمار : ۲۸ - ۲۷ - پنجاه و هشت
- منصور بن مهران : ۵
- منکر : ۲۸۸ - ۷۸
- موسی ( ع ) : ۵۰ - ۵۱ - ۷۱ - ( ۱۲ -
- ۹۲ ) - ۹۳ - ۱۱۳ - ۱۲۲ - ۱۲۳
- ۱۲۶ - ۱۳۷ - ۱۳۸ - ۱۸۳ - ۱۸۴
- ۲۷۲ - ۲۹۶ - ۳۰۸ - ۳۱۰ - ۳۱۴
- ۳۱۹ - ۳۷۳ - هفتاد و یک
- موسی بن داود : ۲۹۹
- مولوی : صدوسه
- مهدی : ۲۹۹
- میکایل : ۴۱۵ - ۲۹۴ - ۱۴۹
- ناصر خسرو : صدوسه
- نافع : ۴۲۶
- نبی - نبی الله ( ص ) : ۹ - ۴۶ - ۴۸ -
- ۵۴ - ( ۹۲ - ۴ ) - ۱۰۷ - ۲۷۶ -
- ۴۲۳ - ۴۳۴ - ۴۳۳ - ۳۲۴ - ۴۳۸
- هفت
- نجاشی : ۱۲۱
- نصوح : ۴۴۲
- نعمان بن ثابت : ۳۷۵ - نیزرك ابوحنیفه
- نکیر : ۲۸۸ - ۷۸
- نمرود : ( ۹۲ - ۱۰ ) - ۱۰۲ - ۳۰۳ -
- هفتاد و دو
- نوح ( ع ) : ۱۲۶ - ۱۳۷ - ۱۵۹ - ۲۳۴
- ۲۹۲ - ۳۱۰ - ۴۱۴ - ۴۱۵ - ۴۱۶
- ۴۴۲
- نوح بن منصور : ۶۹ - شصت
- نوری ( ابواسحاق ) : ۲۹۹
- واثله بن الاشجع : ۱۸۸
- ولید : ۲۱۱
- ولید مغیره : ۱۰ - ۱۱ - ۴۲۷ - ۴۲۸
- وهب بن منبه : ۱۶۲ - ۴۱۹ - ۴۲۰



- هائیل : ۱۶۳ - ۲۹۰ - ۲۹۱  
 هاجر : ۳۰۳  
 هارون موسی : ۳۶۵ - چهل و شش  
 هجویری : پنجاه و پنج  
 هرون الرشید : ۱۹ - ۶۶ - ۱۸۳ - هفتاد و  
 چهار - هفتاد و هشت  
 هرون بن معروف : ۱۹۳ - ۳۵۸  
 هلال : ۲۷۶ - ۲۷۷ - هفتاد و نه  
 هلال بسار : ۱۷۴  
 هیبه : ۲۱۱ - ۲۱۲  
 یاجوج و ماجوج : ۱۳۹  
 یحیی ( ع ) : ۱۶۵ - ۱۶۶ - ۱۹۶  
 یحیی بن عمر بن الخطیب الجر محورانی :  
 ۹۲ - ۴۴۳ - سه - سیزده  
 یحیی بن معاذ الرازی : ۸۱ - ( ۱۰ - ۹۲ )  
 دو - پنجاه و هفت  
 یزید بن هرون : ۲۱۰ - سی و هفت  
 یزید رقاشی : ۱۰۷  
 یعقوب : ۱۵۹ - ۱۶۳  
 یعقوب بن الیث : ۲۵۲ - ۲۵۳ - پنجاه و  
 دو - پنجاه و سه  
 یوسف اسباط : شش  
 یوسف ( ع ) صدیق : ۱۰۸ - ۱۱۳ - ۱۲۴  
 ۱۶۳ - ۱۷۲ - ۲۹۶ - ۴۰۲  
 یوسف عنسولی : ۲۱۹  
 یونس عبید : ۳۶۹



## فهرست نام جای ها

۳۸۰ ، ۳۸۲ ، ۳۸۹ ، ۳۹۲ ، ۳۹۳	آسیای صغیر : ۴۳۰
۴۰۴ ، - پنجاه و دو - نود و شش	آلمان : یک
بطحا : ۷ ، ۸ ، ۱۴۰ ، ۲۱۸	استانبول : چهار
بغداد : ۱۲ ، ۱۳ ، ۱۴ ، ۲۰ ، ۷۶ ، ۱۵۴	( اصفهان ) اصفهان : ۱۴۲ - پانزده -
۱۵۵ ، ۲۱۱ ، ۲۱۲ ، ۲۲۵ ، ۲۵۸	صدودو
۲۸۰ ، ۳۶۵ ، ۳۷۷ ، ۳۹۸ ، ۴۰۱	افغانستان : صد و چهار
۴۰۲ - شش - سی و هفت ، چهل و دو	انطاکیه : ۵۰ - ۵۱
چهل و هفت ، پنجاه و چهار	انگلستان : یک
بلخ : ۴۱ ، ۷۱ ، ۷۶ ، ۱۴۰ ، ۱۹۱	اوربیه : ۳۹
۲۱۸ ، ۲۱۹ ، ۲۴۱ ، ۳۸۴ ، ۳۸۵	اهواز : ۶
۴۲۸ - سی و سه - صد و سه	ایران : ۴۳۹ - ۴۴۰ - دو - شصت و هفت
بیت المقدس : ۷۴ ، ۱۳۶ ، ۱۳۹ ، ۱۴۵	صد و شش
۱۵۲ ، ۳۷۰ ، ۳۷۱	بازار ادهم : ۳۸۷
بیهقی : صد و سه	بخارا : صد و سه - صد و چهار - صد و پنج
پارس : ۶ ، ۲۵۱ ، ۲۷۷ ، ۲۹۰ ، ۲۹۱	صد و هفت
۲۹۲ ، ۲۹۳ ، ۲۹۴ ، ۲۹۵ ، ۲۹۶	برلین : یک - سه - سیزده
۲۹۸ ، ۳۹۰ ، چهل و سه	بست : صد و یک
پاریس : چهار	بسطام : ( ۲ - ۹۲ ) ، ۱۲۵ ، ۲۲۹ ، ۲۳۰
تاشکند : ۴۳۹	۲۴۸ - چهل
تبریز : ۴۳۹ - ۴۴۰	بصره : ۳۲ ، ۴۵ ، ۷۹ ، ۱۰۷ ، ۱۰۹
ترکیه : ( ۳ - ۹۲ ) ، ۳۰۴ ، ۳۰۵ ، ۳۰۶	۱۱۱ ، ۱۶۶ ، ۲۰۳ ، ۲۰۹ ، ۲۱۵
۳۰۷ ، ۳۰۸ ، ۳۱۰ ، ۳۱۱ ، ۳۱۲	۲۲۱ ، ۲۵۲ ، ۲۵۹ ، ۲۶۲ ، ۲۷۹
۳۱۳ ، ۳۱۴ ، ۳۱۵ ، ۳۱۶ ، ۳۱۷	۲۸۶ ، ۳۳۷ ، ۳۶۲ ، ۳۷۳ ، ۳۷۴



تونس : چهار  
 تهران : ( ۳ - ۹۲ ) - دوازده - چهار ده  
 هجده - بیست - بیست و دو - بیست و  
 سه - بیست و چهار - بیست و شش -  
 بیست و هفت - شصت و یک - هشتاد  
 و یک - صد و شش - صد و هفت  
 تیه بنی اسرائیل : ۱۱۹ ، ۳۰۷  
 جبل لکام : ۳۹۴ ( رجوع شود به کوه -  
 لکام )  
 جده : ۱۵۳ - ۱۶۳ - ۳۹۴  
 جمره العقبه : ۱۰۹  
 جیحون : ۵۴  
 حبشه : ۱۲۱ ، ۱۳۴ ، ۲۷۶  
 حجاز : شش  
 خراسان : ۲۱ ، ۵۱ ، ۲۱۶ ، ۲۱۷ ، ۲۲۰  
 ۲۷۳ ، ۳۸۳ - سی و سه - صد و شش  
 دانشگاه تهران : ( ۳ - ۹۲ )  
 دجله : ۴۰۲ - چهل و چهار  
 دریای شام : ۸۷ ، ۱۵۱  
 دماوند : ۲۲۵ - ۳۹۷ - پنجاه و سه  
 دمشق : ۱۱۲ ، ۲۱۲ ، هجده - شصت و  
 شش - صد و دو  
 دیلمان : ۴۰۲  
 ریده : ۳۶۶ - چهل و هشت  
 رکن شامی : ۱۳۹  
 رکن یمانی : ۲۱۹ - ۴۰۳  
 رمله : ۳۷۰ - ۳۷۱  
 رودبار : ۱۵۰  
 رود نیل : ۱۳۳ ، ۱۳۴ ، ۲۲۴ ، ۲۸۲  
 ۲۸۷ ، ۳۱۲ - بیست و شش - بیست و

۳۱۸ ، ۳۱۹ ، ۳۲۲ ، ۳۳۵ ، ۳۳۶  
 ۳۳۷ ، ۳۳۸ ، ۳۳۹ ، ۳۴۰ ، ۳۴۳  
 ۳۴۴ ، ۳۴۵ ، ۳۴۶ ، ۳۴۷ ، ۳۴۹  
 ۳۵۰ ، ۳۵۲ ، ۳۵۳ ، ۳۵۴ - ۳۵۵  
 ۳۵۸ - ۳۵۹ - ۳۶۰ - ۳۶۳ - ۳۶۴  
 ۳۶۵ ، ۳۶۶ ، ۳۶۷ ، ۳۶۸ ، ۳۶۹  
 ۳۷۰ ، ۳۷۱ - ۳۷۲ - ۳۷۳ - ۳۷۴  
 ۳۷۵ - ۳۷۶ - ۳۷۷ - ۳۷۸ - ۳۷۹  
 ۳۸۰ - ۳۸۱ - ۳۸۲ - ۳۸۳ - ۳۸۵  
 ۳۸۸ - ۳۸۹ - ۳۹۵ - ۳۹۷ - ۴۰۰  
 ۴۰۱ - ۴۰۳ - ۴۰۴ - ۴۰۵ - ۴۰۶  
 ۴۰۷ - ۴۱۲ - ۴۱۳ - ۴۱۴ - ۴۱۷  
 ۴۱۸ - ۴۲۲ - ۴۲۴ - ۴۲۶ - ۴۲۸  
 ۴۲۹ - دوازده - سیزده - چهارده -  
 پانزده - شانزده - هفده - هجده - بیست  
 و یک - بیست و دو - بیست و سه - بیست  
 و چهار - بیست و پنج - بیست و شش  
 بیست و هفت - چهل و سه - نود و هفت  
 نود و نه  
 ترمذ : ۱۵۱  
 تستر : ۲۵۲ - شش - پنجاه و دو  
 تسوینگن : ۳۰۴ ، ۳۱۱ ، ۳۱۲ ،  
 ۳۱۳ ، ۳۱۹ ، ۳۲۲ ، ۳۳۷ ، ۳۳۹  
 ۳۵۰ ، ۳۶۱ ، ۳۶۶ ، ۳۶۷ ، ۴۱۸  
 ۴۳۰ ، یک - دو - هشت - دوازده -  
 سیزده - پانزده - شانزده - هفده - هجده  
 بیست - بیست و یک - بیست و دو -  
 بیست و سه - بیست و چهار - بیست و پنج  
 بیست و شش - بیست و هفت - نود و  
 هفت



- هفت - پنجاه  
 روم : ۳۷ ، ۳۸ ، ۴۴ ، ۲۰۰ - ۳۸۰ -  
 ۳۸۵ - شانزده - پنجاه و هفت - هفتاد  
 ری : ۲۲۵ - ۲۲۶ - ۲۶۷  
 زبزم : ۲۴۶  
 سرخس : صد و دو  
 سکندریه : ۲۱۹  
 سمرقند : ۱۱ ، ۱۵ ، ۳۷ ، ۳۹ ، ۴۱ ، ۴۲ ،  
 ۴۳ ، ۴۶ ، ۴۷ ، ۴۸ ، ۵۰ ، ۵۵ ،  
 ۷۵ ، ۷۶ ، ۱۷۹ ، ۳۳۰ ، ۴۳۹ ،  
 ۴۴۰ ، دو - سه - چهار - پنج - نه  
 دو - نود و هشت - نود و نه - صد  
 سیستان : ۶۵  
 شادیاخ : صد و یک  
 شام : ۵۱ ، ۸۷ ، ۱۲۳ ، ۱۲۹ ، ۲۱۵ ،  
 ۲۱۷ ، ۲۶۳ ، ۳۱۴ ، ۳۶۲ ، ۳۷۰ -  
 ۳۸۳ - ۳۸۷ - ۳۹۶ - سی و سه -  
 سی و چهار - چهل و هشت  
 شوشتر : ۲۵۳  
 شیدراز : یازده  
 طبس : صد - صد و یک - صد و دو - صد و سه  
 صد و شش  
 طرسوس : ۱۳۶ ، ۱۴۳ ، ۲۱۷ ، ۳۱۶  
 بیست  
 طوپ قاپو سرای : نود و نه  
 طور سینا : ۱۳۹ ، ۲۷۲  
 عبادان : ۱۴۳ ، ۱۳۹ ، ۲۱۵ ، ۲۱۷ ،  
 ۳۱۴ ، ۲۱۸  
 عراق : ۳۸۴  
 عرفات : ۲ ، ۲۵۰  
 غزنه : صد و سه  
 فارس : ۱۳۴ ، ۲۲۱  
 فرانسه : یک  
 قاین : ۱۲ ، صد و یک  
 قرآن : ۲۵۰  
 قریه هلی : ۴۳۱  
 کتابخانه اسعد افندی ترکیه : دوازده -  
 چهارده - هیجده - بیست - چهل و سه  
 کتابخانه برلین : سیزده  
 کتابخانه توبینگن : یک - دو  
 کتابخانه دانشگاه توبینگن : سیزده  
 کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران : دوازده  
 کتابخانه ملی پاریس : یک  
 کرخ : ۱۵۴  
 کرمان : ۶ ، ۵۷ ، یازده ، چهل و سه  
 کعبه : ۸ ، ۲۴ ، ( ۸ - ۹۲ ) ، ۱۰۰ ،  
 ۱۰۹ ، ۴۰۳ - سی و پنج  
 کوفه : ۵ ، ( ۱ - ۹۲ ) ، ۲۰۹ ، ۲۱۱ ،  
 ۳۶۲ ، ۳۷۷ ، ۳۸۶ ، سی و هفت  
 کوه بوقییس : ۲۱۸ - سی و سه  
 کوه لبنان : ۴۰۹  
 کوه لکام : ۷۹ - سی و پنج ( رجوع شود  
 به جبل لکام )  
 لبنان : ۱۱۶  
 لنین گراد : چهار  
 مازندران : ۴۳۳  
 مازول : ۶۷  
 ماوراءالنهر : صد و سه - صد و چهار - صد و  
 پنج - صد و شش



مقام ابراهیم : ۱۳۹ - ۴۰۳  
 مکه : ۷ ، ۸ ، ۱۵ ، ۳۶ ، ۷۱ ، ۸۳ ،  
 ۱۱۰ ، ۱۲۱ ، ۱۳۹ ، ۱۴۰ ، ۱۴۲ ،  
 ۱۴۵ ، ۱۴۷ ، ۱۵۵ ، ۱۵۶ ، ۱۵۷ ،  
 ۲۱۸ ، ۲۴۹ ، ۲۶۴ - ۳۲۲ ، ۳۲۵ ،  
 ۳۳۰ ، ۳۶۲ - ۳۶۵ - ۳۶۶ - ۳۷۵ ،  
 ۳۸۰ - ۴۰۳ - شش - سی و پنج

منا : ۲

منچستر : چهار

موزه بریتانیا : نود و هفت

موصل ( ۵ - ۹۲ ) - شش - صد و سه

میهنه : صد و سه

نصر آباد : ۱۵۵

نصیبین : ۲۰۴ - ۳۶۸ - چهل و شش

نهاوند : ۱۳۲ - بیست

نیشابور ( نیشابور ) : ۲۰ ، ۷۵ ، ۱۵۵ ،

۱۸۱ ، ۳۴۷ - چهار - شش - صد -

صدویک - صد و دو - صد و سه

واسط : ۲۶۴

هرات : صدویک

همدان : ۵۲

هند - هندوستان : ۳۴۴ - شصت و یک

یمن : ۲۷۴

مدینه : ۴ ، ۳۶ ، ۱۱۰ ، ۱۱۵ ، ۱۳۹ ،  
 ۱۴۱ ، ۱۴۲ ، ۱۴۵ ، ۱۴۸ ، ۱۴۹ ،  
 ۲۳۶ ، ۲۴۲ ، ۲۶۴ ، ۳۱۶ ، ۳۲۷ ،  
 ۳۳۳ ، ۳۶۲ - ۳۶۶ - ۳۷۵ ،  
 سرو : ۶۶ ، ۶۷ ، صدویک - صد و شش  
 سرو رود : ۲۱۸ - ۳۸۴ - پنجاه و هشت -  
 هفتاد و چهار

مزدلفه : ۲۴۰

مسجد بیت المقدس : ۱۳۶ ، ۱۵۲

مسجد پیغامبر ( مسجد نبی - رسول ) : ۴۷

۱۴ ، ۱۴۸ ، ۱۴۹ ، ۱۹۲

مسجد جامع دمشق : ۲۱۲ ، ۲۱۳

مسجد حرام : ۲۴۶ ، ۲۴۹ - ۳۷۷

مسجد خیف : ۲۰۲

مسجد مدینه : ۳۲۷

مسجد مصر : ۳۹۳ - ۳۹۹

مشهد : هشتاد و یک

مصر : ۲۶ ، ۸۲ ، ۸۳ ، ( ۲ - ۹۲ )

۱۳۳ ، ۱۳۹ ، ۱۵۲ ، ۱۵۶ ، ۲۲۰

۲۲۴ ، ۲۲۵ ، ۲۷۳ - ۳۸۸ - ۳۹۳

۳۹۴ - ۳۹۹ - ۴۱۲ - دو - شش -

بیست و شش - چهل و هشت - شصت -

نود و نه



## فهرست نام کتاب‌ها

- ارشاد المریدین : نود و هفت  
 اسرار التوحید : چهل و دو - پنجاه و چهار -  
 شصت  
 الحاوی : ۴۳۲  
 المشتبه : صد و دو  
 النوازل من الفتاوی : نود و هشت  
 الوافی بالوفیات : صد  
 الهی نامه : سی و دو - چهل و چهار - پنجاه  
 و پنج - پنجاه و هشت  
 انساب سمعانی : صد و یک  
 انجیل : ۱۸۸  
 ایقاظ النائین : نود و هفت  
 بستان العارفین و تحفة المریدین : (۱- ۹۲)  
 ( ۸ - ۹۲ ) - ۲۵۳ - ۳۰۴ - ۴۳۰ -  
 ۴۳۲ - ۴۴۳ - چهار - یازده - دوازده  
 سیزده - چهارده - هفده - بیست و نه  
 سی - سی و یک - سی و دو - سی و سه  
 سی و چهار - سی و پنج - سی و شش -  
 سی و هفت - سی و هشت - سی و نه  
 چهل - چهل و یک - چهل و دو -  
 چهل و سه - چهل و چهار - چهل و پنج  
 چهل و شش - چهل و هفت - چهل و  
 و هشت - چهل و نه - پنجاه - پنجاه و  
 و یک - پنجاه و دو - پنجاه و سه - پنجاه  
 و چهار - پنجاه و پنج - پنجاه و شش -  
 پنجاه و هفت - پنجاه و هشت - پنجاه و نه  
 تذکرة الحفاظ : صد و یک  
 ترجمه رساله قشیریه : پنجاه و پنج  
 تفسیر بحر العلوم : نود و هشت  
 تفسیر سور آبادی : شصت و هفت



فهرست استانبول : چهار  
 فهرست برلین : چهار  
 فهرست بروکلمن : سه - چهار  
 فهرست پاریس : چهار  
 فهرست تونس : چهار  
 فهرست لنینگراد : چهار  
 فهرست منچستر : چهار  
 قرآن - : ۶ - ۱۲ - ۲۷ - ۴۸ - ۶۷ - ۹۸  
 ۱۰۳ - ۱۰۵ - ۱۱۷ - ۱۲۱ - ۱۳۴  
 ۱۳۸ - ۱۴۳ - ۱۵۳ - ۱۵۴ - ۱۶۰  
 ۱۶۶ - ۱۷۳ - ۱۸۸ - ۱۸۹ - ۱۹۰  
 ۱۹۱ - ۱۹۲ - ۱۹۳ - ۱۹۴ - ۱۹۶  
 ۱۹۷ - ۲۰۲ - ۲۱۸ - ۲۲۲ - ۲۶۰  
 ۲۷۲ - ۲۷۵ - ۳۱۱ - ۳۱۴ - ۳۱۶  
 ( ۱ - ۹۲ ) - ( ۵ - ۹۲ ) ( ۸ - ۹۲ )  
 ۳۵۳ - ۳۵۴ - ۳۵۵ - ۳۵۶ - ۳۵۷  
 ۳۵۸ - ۳۵۹ - ۳۶۰ - ۳۶۲ - ۳۶۶  
 ۳۶۷ - ۳۷۳ - ۳۷۵ - ۳۷۶ - ۳۹۰  
 ۴۰۶ - ۴۱۱ - بیست و سه - بیست و نه  
 سی و هشت - چهل و یک - شصت و شش  
 شصت و هفت - هفتاد و شش - هشتاد  
 و دو - هشتاد و پنج - نود و شش - صد  
 قره العیون : ۹۸  
 قصص قرآن مجید : شصت و شش  
 کراسه : ۳۶۰ - ۳۸۵ - سی و چهار  
 کشف الاسرار : شصت و یک  
 کشف الظنون : چهار - صد  
 کشف المحجوب : سی و دو - پنجاه و پنج  
 کیمیای سعادت : سی و یک - پنجاه و پنج  
 مجروحین : صد و یک

تفسیر کمبریج : نود  
 تلخیص ابلیس : شش  
 تنبیه الغافلین : نود و هفت - نود و هشت -  
 نود و نه  
 تورا : ۱۶۷ - ۱۸۸ - ۲۳۶ - ۳۶۰  
 حصر المسائل : نود و هشت  
 خزانه الفقه : نود و هشت  
 خلاصه شرح تعرف : دو - پنجاه و نه - شصت  
 دیوان شمس : شصت و یک  
 رساله فی اصول الدین : بیست و هشت  
 رساله قشیریه : شصت - شصت و یک  
 رونق القلوب و ایصال المحب الی المحبوب :  
 سه  
 رونق المجالس : ۱ - دو - سه - چهار - پنج  
 شش - هفت - هشت - ده - یازده -  
 بیست و نه - سی - سی و یک - سی و دو  
 سی و پنج - سی و هشت - چهل و یک -  
 چهل و هفت - پنجاه و شش - پنجاه و هفت  
 پنجاه و هشت - پنجاه و نه - شصت -  
 نود و هفت  
 زبور : ۱۸۹  
 زینت المجالس : نود و هفت  
 شرح الوجیز : ۴۳۱  
 شرح تنبیه الجلیلی : ۴۳۲  
 شرح جامع صغیر : نود و هشت  
 صحائف الالهیات : نود و هشت  
 صحف ابراهیم : ۱۸۸  
 طریق السالکین : نود و هفت  
 عمدة العقاید : نود و هشت



- مختصر رونق المجالس : پنج - شش - هفت  
هشت - نه - ده - یازده  
مسند احمد حنبل : ۳۶۲  
مصباح الهدایة و مفتاح الکفاية : پنجاه و نه  
مصحف : بیست و شش
- مفرح القلب المحزون : نود و هشت  
معجم المؤلفین : چهار  
منتخب رونق المجالس : ۴۴۳ - دو - سه  
هشت - نه - ده - یازده - نود و هفت  
هدية العارفين : چهار - پنج



## فهرست نام ماهها و روزها

ذی القعدة : ۳۰۱ - ۴۳۸	آبان روز : ۲۹۲
رام روز : ۲۹۴	آذر روز : ۲۹۱
ربیع الاخر : ۳۰۱	آسمان روز : ۲۹۶
ربیع الاول : ۳۰۱ - ۴۳۵ - ۴۴۳ - سه	ارد روز : ۲۹۶
رجب : ۲۱۲ - ۳۰۱	اردی بهشت روز : ۲۹۰
رشن روز : ۲۹۴	اسفندارمذ : ۴۳۹ - ۴۴۰
رمضان : ۱۸۸ - ۱۸۹ - ۳۰۱ - ۳۷۵ -	اسفندار مذ روز : ۲۹۰
۴۳۶ - شش - پنجاه	اشتاد روز : ۲۹۶
زاسیادروز : ۲۹۷	انیران روز : ۲۹۸
سروش روز : ۲۹۳	اوگوست : سیزده
شعبان : ۳۰۱ - ۴۳۴	باد روز : ۲۹۵
شوال : ۳۱ - ۴۳۲	بهرام روز : ۲۹۴
شهریور روز : ۲۹۰	بهمن روز : ۲۹۰
صفر : ۳۰۱ - ۴۳۳	تیر روز : ۲۹۲
فروردین : ۴۳۴	جمادی الاخر : ۳۰۱
فروردین روز : ۲۹۴	جمادی الاولى : ۳۰۱
گوش روز : ۲۹۲	خرداد روز : ۲۹۱
مار سفند روز : ۲۹۸	خور روز : ۲۹۲
ماه روز : ۲۹۲	دی باذر روز : ۲۹۱
محرم : ۳۰۱ - ۳۰۲	دی بدین روز : ۲۹۵
سرداد روز : ۲۹۱	دی بمهر : ۲۹۳
مهر روز : ۲۹۳	دین روز : ۲۹۵
هرمزد روز : ۲۸۹	ذی الحجه : ۳۰۱ - ۳۰۲ - ۴۳۲ - ۴۳۴



## فهرست نام حیوانات

آهو : سی و دو	زنبور : ۷۹ ، ۹۴ ، ۴۰۸ ، سی و چهار
اژدها : دو	سی و پنج
اسب : ۹۰ ، ۱۴۹ ، ۱۹۰ ، ۲۰۰ ، ۲۱۶	زنبور انگبین : ۱۱۸
۲۱۷ ، ۲۴۷ ، ۲۶۳ ، ۳۵۱ ، ۳۸۰	سگ : ۲۱ ، ۱۰۳ ، ۱۱۲ ، ۱۱۳ ، ۲۱۶
۴۱۵ - ۴۲۱ - سی و یک	۳۵۲ ، ۳۹۹ ، ۴۱۲ ، هجده ، نوزده
اشتر ( شتر ) : ۴ - ۱۲ ، ۸۲ ، ۱۱۱	سوسمار : ۹
۱۴۹ ، ۱۹۵ ، ۲۱۰ ، ۲۴۵ ، ۲۴۸	شیر : ۸۵ ، ۱۱۲ ، ۱۱۳ ، ۲۶۱ ، ۲۸۱
۲۴۹ - ۲۶۳ - ۳۳۲ - ۳۸۵ - ۳۸۶	۳۳۰ ، ۳۹۴ ، ۳۹۹ ، ۴۳۸ ، هجده
۴۱۵ - ۴۲۵	نوزده
شانزده - سی و هفت - چهل - هشتاد و دو	طاووس : ۱۶۲
باز : ۶۴ ، ۶۵	عصفور : ۲۹ - هفتاد و نه
براق : ۴۱۵	عقرب : ۲۹۹
بره : ۳۹۱ - چهل و چهار	غوك : ۳۸۴
بلبل : ۶۲ - پنجاه و یک	فاخته : ۲۲۷ - پنجاه و چهار
بوزنه : ۸۷	کلاغ : ۳
پشه : ۱۷۹	کلب : ۳۷ - پنجاه و نه
پلنگ : یک	کلنگ : ۱۱۸
ثعلب : ۳	گاو : ۶۰ ، ۹۰ ، ۹۱ ، ۱۸۳ ، ۲۰۷
ثور : ۲۰۷	۴۳۴
خر : ۷۵ ، ۲۱۰ ، ۲۱۱ ، ۳۷۸ - ۴۳۴	گره : ۲۱
خروس : سی و چهار	گرگ : ۳۳ - شصت و هفت - هفتاد و پنج -
خرگوش : ۲۱۶ - ۴۳۸ - دو - سی و دو	هفتاد و هفت
خوك : ۳۸ ، ۳۹ ، ۴۱ ، پنجاه و هفت	گنجشك : ۳۰
روپاه : ۳	گوساله : ۴۳



گوسفند : ۳۳ ، ۳۶ ، ۵۶ ، ۹۰ ، ۱۳۰ ،	ماهی : ۵۰ ، ۵۸ ، ۵۹ ، ۱۱۲ ، ۱۲۲ ،
۱۳۶ ، ۱۸۱ ، ۱۸۳ ، ۲۲۱ - ۲۳۵	۱۵۳ ، ۳۰۱ ، ۳۹۵ ، ۴ - چهل و
۲۵۰ - ۳۸۸ ، ۴۱۸ ، ده ، سی و نه	هفت - چهل و هشت - پنجاه و شش -
چهل و سه ، هفتاد و سه ، هفتاد و پنج -	هفتاد - هفتاد و یک - هفتاد و هشت
هفتاد و هفت ، هشتاد و نه	
مار : ۶ ، ۱۰ ، ۱۸ ، ۲۵۷ ، ۲۵۸ ، ۲۶۰	مگس : ۳۸۷
۳۳۳ ، ۳۸۷ - شصت و هشت - هفتاد	ملخ : ۱۱۸
و هشت - هشتاد و یک - هشتاد و شش	مور : ۵۴
هشتاد و هشت - هشتاد و نه	نجیب ( اشتر ) : ۱۱۱



## فهرست نباتات و میوه‌ها

درخت صینی : ۱۶۲	ارز - ۴۳۲
زعفران : ۴۱۵ - ۴۲۱	ام غیلان - مگیلان : ۵۵ - ۱۴۵ - ۲۴۸
سرو : ۷۷	ده
سیب : ۴۳۳	انار - نار : ۷۹ - ۸۹ - ۲۱۷ - ۲۲۰ -
صنوبر : شصت و هفت	۲۵۷ - سی و دو سی و چهار - سی و پنج -
قرنفل : ۱۶۲	شصت و دو
گاورس : ۲۶ ، چهل و هفت - نود و سه	انبرود : ۷۶
گوز ( = گردو ) : ۳۸۸	انگور : ۸۷
گندم : ۳۱ - ۳۲ - ۱۴۸ - ۲۶۳ - ۲۷۴	بطیخ : شصت و هفت
۳۸۹ - ۳۹۰	پیاز : ۴۰۸
نارنج : ۲۲۰	ترنج : ۲۲۰
نرگس : ۳۸۷	تمرة ( = خرما ) : ۶۲
نخل : ۱۷۱	جو : ۲۷۴ - ۳۹۱
سوز : ۲۲۰	خرما : ۷۴ - ۹۹ - ۱۵۶ - ۲۴۹ - ۳۱۸
سویز : ۲۰۸	۳۶۶ - شصت و دو - هفتاد و یک - نود



## فهرست فلزات و گوهرها

آهن : ۱۱۷ - ۱۰۴ - ۱۰۵ - ۱۶۸ - ۳۰۰	زرد : ۱۱۶ - ۱۱۷ - ۴۲۱
سی و شش	سیلیم : ۳۱ - ۵۷ - ۶۱ - ۶۶ - ۶۸ - ۸۳ -
ارزیز : ۳۹۴	( ۸ - ۹۲ ) - ۱۱۷ - ۱۸۰ - ۲۱۰ -
جوهر ( جواهر ) : ۲۵۴ - ۳۹۴ - چهل و پنج	۲۲۱ - ۲۲۶ - ۲۵۱ - ۲۵۷ -
در : ۴۲۱	۲۷۳ - ۳۸۶ - ۳۹۱ - هفتاد و یک
زبرجد : ۹۴ - ۹۹ - ۴۱۵	صدف : ۱۶۳
زر : ۱۳ - ۵۰ - ۵۷ - ۶۰ - ۸۳ -	گوهر : ۵۰ - ۵۲ - ۷۵ - ۱۰۳ - ۲۲۵ -
۸۸ - ( ۸ - ۹۲ ) - ۹۹ - ۱۱۷ -	۳۰۵ - ۳۰۹ - ۳۶۴ - ۳۶۵ - ۳۹۵ -
۱۲۵ - ۱۴۰ - ۲۰۰ - ۲۱۹ - ۲۲۰ -	۴۱۵ - ۴۳۱ - نه - ده - بیست و هشت -
۲۴۷ - ۲۴۸ - ۲۵۰ - ۲۵۳ - ۲۵۴ -	چهل و هفت - چهل و هشت
۲۵۶ - ۲۵۹ - ۲۶۴ - ۲۷۳ - ۳۰۹ -	سروارید : ۷ - ۳۲ - ۵۲ - ۹۹ - ۱۱۷ -
۳۲۸ - ۳۶۵ - ۳۷۴ - ۳۸۶ - ۳۸۷ -	۱۶۳ - ۴۱۵ - ۴۲۱ - نه - سی و یک
۴۱۵ - ۴۱۷ - ۴۲۱ - ۴۳۷ - نه	نود و چهار - صد و چهار
بیست و هشت - چهل و دو - چهل و	یاقوت : ۱۱۶ - ۱۴۱ - ۱۴۲ - ۲۶۴ -
هشت - پنجاه و دو - هفتاد و چهار	۳۰۵ - ۳۹۴ - ۴۱۵ - ۴۲۱ -



## فهرست پیروان ادیان و مذاهب و فرق

ترسا : ۱۸۵ - ۲۰۶ - ۲۷۲ - ۳۲۹ - ۴۴۱	مجوسی : پنجاه و دو
جهود : ۱۲ - ۳۶ - ۵۸ - ۵۹ - ۶۰ - ۶۱	مسلمان : ۱۲ - ۱۵ - ۲۳ - ۲۴ - ۲۸ -
۱۸۵ - ۲۶۸ - ۲۶۹ - ۲۷۰ - ۳۲۹	۲۹ - ۳۶ - ۳۷ - ۳۹ - ۴۰ - ۴۱
زندیق : ۱۹۰	۴۳ - ۴۴ - ۴۷ - ۵۶ - ( ۶ - ۹۲ )
صوفی : ( ۱ - ۹۲ ) - ۱۴۷ - ۱۴۹ - ۱۵۰	۹۷ - ۱۰۲ - ۱۲۱ - ۱۲۵ - ۱۲۹ -
۱۵۱ - ۱۵۲ - ۱۵۴ - ۱۵۵ - ۱۵۶ -	۱۳۳ - ۱۳۴ - ۱۴۷ - ۱۴۹ - ۲۰۶ -
۱۹۲ - ۲۳۰ - ۳۲۰	۲۰۷ - ۲۵۵ - ۲۶۰ - ۲۶۱ - ۲۶۸ -
عسارف : ( ۷ - ۹۲ ) - ۱۰۷ - ۱۰۹ -	۲۶۹ - ۲۷۰ - ۲۷۲ - ۳۰۹ - ۳۱۰ -
۱۱۲ - ۱۱۴ - ۱۱۵ - ۱۱۷ - ۱۱۸ -	۳۲۸
۱۱۹ - ۱۲۱ - ۱۲۲ - ۱۲۳ - ۱۲۴ -	مشبهه : ۹۸ - ۹۹
۱۲۵ - ۱۲۶ - ۱۲۷ - ۱۲۹ - ۱۶۸ -	نصرانی - نصاری : ۱ - ۴۷ - ۴۸ - پنجاه
۱۷۴ - ۱۸۵ - ۲۸۳ - ۳۰۵ - ۳۰۶ -	ودو
۳۰۷ - ۳۰۸ - ۳۱۰ - ۳۱۱ - ۳۵۰ -	یهود - یهودی : ۲۷ - ۴۷ - ۴۸ - ۲۶۹ -
گبر - گور : ۲۲ - ۲۳ - ۲۶ - ۴۱ - ۴۳ -	۲۷۰ - پنجاه و دو - پنجاه و هشت .
۴۴ - ۵۶ - ۱۸۵ - ۳۲۹ - ۴۴۱	معتزلیان : ۱۳۱
شصت و یک - شصت و دو - هشتاد و	معطله : ۹۸ - ۹۹
چهار - نود و سه - نود و چهار	مغ : ۳۲۹



## فهرست احادیث

( ۱ ) القبر روضة من رياض الجنة

ص ۱۲۳

( ۲ ) چند معتاك جامگك خلق پوشیده بودند كه خلق ازیشان اندیشه

نداشتند اگر از خدای عز وجل بخواستندی آن کردی كه ایشان خواستندی

ص ۱۳۵

عبارت فوق ظاهراً ترجمه حدیثی است كه در باره براء بن مالك وجود دارد و به

صورتهاى مختلف نقل شده است از جمله : « رب اشعث اغبر ذى طمرین لایؤبه له ولا یزوج

المنعمات ولا یفتح له السدد ولو اقسم على الله لا یره منهم البراء بن مالك » این حدیث در

جامع صغیر ج ۲ ص ۸۰ ونیز التاج الجامع ج ۳ ص ۳۵۲ چنین آمده است : « کم من اشعث

اغبر ذى طمرین لایؤبه له لو اقسم على الله لا یره منهم البراء بن مالك » و در جامع صغیر ج ۲

ص ۱۸ نیز با تفاوتهاى همین حدیث آمده است .

( ۳ ) سخن پیامبر در باره بلال حبشى بدین گونه آمده است : « سبحان الله ما اكرمك

على الله ما احبك الى الله »

ص ۲۷۶

( ۴ ) روى عن النبى عليه السلام انه خرج و بیده کتابان . فقال هذا كتاب من رب

العالمین فیها اسماء اهل الجنة وآبائهم وقبائلهم ثم احمل على آخرهم فلا یزاد فیهم ولا ینقص

منهم ابداً و هذا كتاب اهل النار باسمائهم واسماء آبائهم وقبائلهم ثم اجعل على آخرهم

فلا یزاد فیهم ولا ینقص منهم ابداً

ص ۳۲۴

این حدیث نبوی در کتاب التاج الجامع ج ۵ ص ۱۸۳ - ۱۸۲ از عبدالله بن عمر

بدین گونه نقل شده است : « عن عبدالله بن عمر ( رض ) قال : خرج علينا رسول الله ( ص )

وفی یده کتابان فقال : اتدرون ما هذان الكتابان ؟ فقلنا : لا یا رسول الله الا ان تخبرنا . فقال

للذى فی یده الیمنى : هذا كتاب من رب العالمین فیه اسماء اهل الجنة واسماء آبائهم وقبائلهم

ثم اجمل على آخرهم فلا یزاد فیهم ولا ینقص منهم ابداً . ثم قال للذى فی شماله : هذا كتاب

من رب العالمین فیه اسماء اهل النار واسماء آبائهم وقبائلهم ثم اجمل على آخرهم فلا یزاد

فیهم ولا ینقص منهم ابداً »



ه ( از قاضی ابوالحسن علی بن زید الهمدانی روایت کند باسناد عالی که این خبر روایت کرد : « النظر الى اربعة عباداة : النظر الى العلماء والى الكعبة عباداة والنظر فى وجه الوالدين عباداة » ص ۵۲

۶ ( اتقوا فراسة المؤمن فانه ينظر بنور الله ص ۲۲۶  
این حدیث در کنوز الحقایق ج ۱ ص ۸ و جامع صغیر ص ۷ و ترمذی تفسیر سوره ۱۵ / ۶ آمده است وبصورت اتقوا فراسة المؤمن فانها لاتخطى در باب شصت و هشتم خلاصه شرح تعرف ص ۱۰ ه نیز دیده می شود .





## فهرست آیات قرآن مجید (از ۶۲ سوره)

- آمن الرسول : ۲ بقره ۲۸۵ ص چهل و چهار  
احیاء عند ربهم یرزقون : ۳ آل عمران ۱۶۹  
ص ۱۵۴  
اخرقها لتغرق اهلها : ۱۸ كهف ۷۱ ص-  
۱۳۸  
ادعونی استجب لکم : ۴۰ مؤمن / ۶۰  
اذا اغلال فی اعناقهم والسلاسل یسحبون  
فی الحمیم ثم فی النار یسجرون : ۴۰ مؤمن  
/ ۷۱ و ۷۲ ص ۳۴  
اذقال عیسی : ۵ مائده / ۱۱۶ ص ۱۹۶  
ارضعیه : ۲۸ قصص / ۷ ص ۱۲۲  
ارنا مناسکنا : ۲ بقره / ۱۲۸ ص ۲۰۲  
افامنوا مکر الله : ۷ اعراف / ۹۹ ص ۳۵  
افرایت من اتخذ الهه هواه : ۲۵ فرقان / ۴۳  
ص ۱۲۴  
افغیر دین الله یرغون وله اسلم من فسی-  
السموات والارض طوعاً وکرهاً والیه  
یرجعون : ۳ آل عمران / ۸۳ ص ۳۰۰  
افمن شرح الله صدره للاسلام : ۳۹ زمر / ۲۲  
ص ۱۰۵  
افمن شرح الله صدره للاسلام فهو علی نور  
من ربه فویل للقاسیة قلوبهم من ذکر الله :  
۳۹ زمر / ۲۲ ص ۱۰۵
- اقتلت نفساً زکیة : ۱۸ كهف / ۷۴ ص  
ص ۱۳۸  
الا ان اولیاء الله لا خوف علیهم ولا هم یحزنون  
۱۰ یونس / ۶۲ ص ۱۲۹ و ۳۱۹  
التائبون العابدون الحامدون السائحون  
الراکعون الساجدون الامرون بالمعروف  
والناهون عن المنکر والحافظون لحدود  
الله وبشر المؤمنین : ۹ توبه / ۱۱۲  
ص ۳۵۱  
الحمد لله الذی اذهب عنا الحزن : ۳۵ -  
فاطر / ۳۴ ص ۱۹۶  
الخبیثات للخیثین : ۲۴ نور / ۲۶ ص ۱۸۵  
الذین آمنوا کانوا یتقون : ۱۰ یونس /  
۶۳ ص ۱۲۹  
الذین آمنو وتطمئن قلوبهم بذكر الله الا بذكر-  
الله تطمئن القلوب : ۱۳ رعد / ۲۸ ص -  
۲۸۶  
الذین اذا اصابتهم مصیبة قالوا ان الله وانا -  
الیه الراجعون اولئک علیهم صلوات من -  
ربهم ورحمة و اولئک هم المهتدون :  
۲ بقره / ۱۵۷ - ۱۵۶ ص ۲۳۷  
الذین یحملون العرش ومن حوله : ۴۰ -  
مؤمن / ۷ ص ۱۴۸



- الرحمن علم القرآن : سورة ٥٥ الرحمن - آية ١ و ٢ ص ٣٦٠
- السابقون الاولون : سورة ٩ توبه ١٠٠ - ص ٣٧١
- الست بربكم قالوا ابلى : ٧ اعراف / ١٧٢ ص ١٧٤
- الله نور السموات والارض : ٢٤ نور / ٣٥ ص ١٠٦ - ٣٥٦
- الله ولي الذين امنوا : ٢ بقره / ٢٥٧ ص - ٣٢٠ و ٣٢١
- المال والبنون : ١٨ كهف / ٤٦ ص ١٧٩
- المال والبنون زينة الحياة الدنيا والباقيات الصالحات خير عند ربك : ١٨ كهف / ٤٦ ص ٢٣٢
- المال والبنون زينة الحياة الدنيا : ١٨ كهف / ٤٦ ص ٣٤٦
- الم ترالى ربك كيف مد الظل : ٢٥ فرقان / ٤٥ ص ٣١٩
- المؤمن المهيمن : ٥٩ حشر / ٢٣ ص ٣٥٦
- الهكم التكاثر حتى زرتم المقابر : ١٠٢ - تكاثر / ١ و ٢ ص ٦٣ - هشتاد و سه
- ان احسنتم احسنتم لانفسكم : ٧ بنى - اسرائيل / ٧ ص ٤٣٧
- انا عرضنا الامانة على السموات والارض والجبال : ٣٣ احزاب / ٧٢ ص ١١٤
- ان اكرمكم عند الله اتقيكم : ٤٩ حجرات / ١٣ ص ١٣٠
- انا كفيناك المستهزئين : ١٥ حجر / ٩٥
- ان الابرار لفي نعيم وان الفجار لفي جحيم : ١٠١ قارعه / ١١ ص ٣٢٦
- انا لانضيع اجر من احسن عملا : ١٨ كهف / ٢٩ ص ٢٧ - ٤٣٧
- ان الذين امنوا وعملوا الصالحات كانت لهم جنات الفردوس نزلا : ١٨ كهف / ١٠٧ ص ٩٥ و ٣١٩
- ان الذين اوتوا العلم من قبله : ١٧ اسرى / ١٠٧ ص ١٦٠
- ان الذين يؤذون الله ورسوله لعنهم الله - فى الديننا والاخره : ١٣٣ احزاب / ٥٧ ص ٢٣٧
- ان الشيطان لكم عدو فاتخذوه عدواً : ٣٥ - ان الشيطان لكم عدوفا اتخذوه عدواً : ٣٥ فاطر / ٦ ص ١١٧
- ان الله اشترى من المؤمنين انفسهم واموالهم بان لهم الجنة : ٩ توبه / ١١٢ ص ٣٥١
- ان الله جامع المنافقين والكافرين فى جهنم جميعاً : ٤ نساء / ١٤ ص ٣١٩
- ان الله وانا اليه راجعون : ٢ بقره / ١٥٦ ص ٢٣٧
- ان الله وسلائكته يصلون على النبی يا ايها الذين آمنوا صلوا عليه وسلموا تسليماً : ٣٣ احزاب / ٥٦ ص ٢٣٧
- ان الملوك اذا دخلوا قرية افسدوها وجعلوا اعزة اهلها اذلة : ٢٧ نمل / ٣٤ ص ٣٠٥
- انبتت سبع سنابل فى كل منبلة مائة حبة : ٢ بقره / ٢٦٣ ص ٩٦ - ٩٥
- ان ربي غنى كريم : ٢٧ نمل / ٤٠ ص ٣٥٦



ان رحمة الله قريب من المحسنين: ٧ اعراف

/ ٥٦ ص ٣٢٦

ان عبادى ليس لك عليهم سلطان: ١٥

حجر / ٤٢ ص ١٠٠ و ٣٢١

ان فى خلق السموات والارض واختلاف الليل

والنهار لآيات لاولى الالباب: ٣ آل-

عمران / ١٩٠ ص ١٦٠

انك ميت وانهم ميتون: ٣٩ زمر / ٣٠ -

ص ١٧٠ - هشتاد و دو

انما اموالكم واولادكم عدواً لكم: بخشهاى

از آيات ١٤ و ١٥ سورة ٦٤ تغابن ص

١٩٥

انما اموالكم و اولادكم فتنة: ٨ انفال /

٢٨ ص ٤٧

انما الحياة الدنيا [لهو ولعب]: ٤٧ محمد

/ ٣٦ و ٥٧ حديد ٢٠ ص ٦١

انه لقرآن كريم: ٥٦ واقعه / ٧٧ ص ٣٥٧

انه لكتاب عزيز: ٤١ فصلت / ٤١ ص ٣٥٦

انى اخاف الله رب العالمين فكان عاقبتهما

انهما فى النار خالدتين فيها و ذلك جزاء -

الظالمين: ٥٩ حشر / ١٧ ص ٤٣

انى لك هذا: ٣ آل عمران / ٣٧ ص ١٣١

اولئك الذين انعم الله عليهم من النبيين من

ذرية آدم: ١٩ / مريم ٥٩ ص ٣٣٥

اولم يروا انا خلقنا لهم سماعت ايدينا

انعاماً فهم لها مالكون وذللناها لهم فمناها-

ركوبهم و منها ياكلون: ٣٦ يس

/ ٧٢ و ٧١ ص ٣٠٠

اونسها نأت: ٢ بقره / ١٠٦ ص ٢٠٢

وبا تغييرى اندك در ص ٣٦٧

بالحق انزلناه وبالحق نزل: ١٨ كهف /

/ ١٠٥ ص ٣٥٧

بدالهم من الله ما لم يكونوا يحتسبون:

٣٩ زمر / ٤٧ ص ٤٤ و ٤٢

بسم الله الرحمن الرحيم: ص ١٩٥

تدعى الى كتابها: ٤٥ جاثيه / ٢٨ ص ١٠٦

تزودوا فان خيرا لزيد التقوى: ٢ بقره / -

١٩٧ ص ١٨٢

تكاد السموات يتفطرن منه وتنشق الارض

وتخر الجبال هداً ان ادعوا تنزيل الكتاب

من الله العزيز الحكيم: ٣٩ زمر / -

١ - ٤٥ جاثيه / ٢ - ص ٣٥٥

للرحمن ولداً: ١٩ مريم / ٩٠ - ٩١ -

ص (١٢ - ٩٢)

توفنى مسلماً: ١٢ يوسف / ١٠١ ص ٣٢١

ثم انصرفوا صرف الله قلوبهم: ٩ توبه /

/ ١٢٧ ص ٩٨

ثم قست قلوبكم من بعد ذلك فهي كالحجارة

اواشد قسوة: ٢ بقره / ٧٤ ص ٣٣١

ثم ننجى الذين اتقوا: ١٩ مريم / ٧٢

ص ٣٢٧

جعله دكاً: ٧ اعراف / ١٤٣ ص ١١٥

و ٣٣١

جنة عاليه: ٦٩ الحاقه / ٤٢ ص ٣٢٦

خاشعاً متصدعاً من خشية الله: ٥٩ حشر

/ ٢١ ص ٣٣١

خسر الدنيا والاخرة: ٢٢ حج / ١١ ص -



- خیر الوارثین : ٢١ انبیاء / ٨٩ ص ٣٢١  
 ذلک الفوز العظیم : ١٠ یونس / ٦٤ ص ١٢٩  
 ذوالعرش المجید : ٨٥ بروج / ١٥ ص ٣٥٦  
 راضیة مرضیة : ٩٨ فجر / ٢٨ ص ١٩٦  
 رب ابن لی عندک بیتاً فی الجنة : ٦٦ تحریم / ١١ ص ١١٤  
 رب ارجعونی لعلی اعمل صالحاً : ٢٣ مؤمنون / ٩٩ و ١٠٠ ص ٣٦٠  
 ربما یود الذین کفروا لو کانوا مسلمین : ١٥ حجر / ٢ ص ٤١  
 رجال لاتلهیهم تجارة ولا بیع عن ذکر الله : ٢٤ نور / ٣٧ ص ١٤٨  
 سبحان الذی اسرى بعبده لیلاً من المسجد الحرام : ١٧ اسرى / ١ ص ١٩٥  
 سبحان الذی سخر لنا هذا : ٤٣ زخرف / ١٣ ص ١٩٥  
 سمعوا لها تفیظاً وزفیراً : ٢٥ فرقان / ١٢ ص ٤٥  
 شهر رمضان الذی انزل فیہ القرآن : ٢ بقره / ١٨٥ ص ١٨٨ - ١٨٩  
 عتل بعد ذلک زنیماً : ٦٦ قلم / ١٤ ص ٤٢٨  
 عطاء غیر مجذوذ : ١١ هود / ١٠٨ ص ١٨٣ - بیست و پنج  
 فاذا نفخ فی الصور فلا انساب بینهم یومئذ - ولا یتسائلون : ٢٣ مؤمنون / ١٠١ ص ٣٢٦ و ٣٢٧ و ١٣٠  
 فاصحاب الیمینة ما اصحاب الیمینة : ٥٦ - واقعہ / ٨ ص ١٧٨  
 فاعتبروا یا اولی الابصار : ٥٩ حشر / ٢ ص ٣٧  
 فاعرض عن من تولى عن ذکرنا ولم یرد - الا الحیوة الدنیا : ٥٣ نجم / ٢٩ ص ١٧٨ و ٣٥٢  
 فاما السایل فلاتنهر : ٩٣ ضحی / ١٠ ص ٣٤٦  
 فاما من ثقلت موازینہ فهو فی عیشة راضیہ : ١٠١ قارعه / ٥ ص ٤٣٧  
 فاما من طغى وآثر الحیوة الدینا فان الجحیم هی الماوی : ٧٩ نازعات / ٣٩ - ٣٧ ص ١٧٧ و ١٢٥ - ١٢٤  
 فبهدیهم اقتده : ٦ انعام / ٩٠ ص ١٣٨ و ( ٩٢ - ٥ )  
 فتلقى آدم من ربه کلمات فتاب علیه : ٢ - بقره / ٣٧ ص ١٦٢  
 فسیکفیکهم الله وهو السميع العليم : ٢ بقره / ١٣٧ ص ١٣٤  
 فلاتطع المکذبین : ٦٦ قلم / ٩ ص ٤٢٨  
 فلم یک ینفعهم ایمانهم : ٤٠ مؤمن / ٨٥ ص ٣٢٨  
 فماربحت تجارتهم : ٢ بقره / ١٦ ص ١٨٥  
 فمثله کمثل الکلب : ٧ اعراف / ١٧٦ ص ٣٧  
 فمنهم ظالم لنفسه : ٣٥ فاطر / ٣٢ ص ١٧٨  
 فمن یمعل مثقال ذرة خیراً یره ومن یمعل - مثقال ذرة شراً یره : ١٩ زلزال / ٨ - ٧ ص ٤٣٧



كل من عليها فان : ٥٥ الرحمن / ٢٦ ص

ص ٦٣ و ١٧٠ و ١٧١

كل نفس ذائقة الموت : ٣ آل عمران /

١٨٥ ص ١٧٠ و ١٧٢

كما احسن الله اليكم : ٢٨ قصص / ٧٧

ص ٤٣٧

كما بدأكم تعودون فريقاً هدى وفريقاً حق

عليهم الضلالة : ٧ اعراف / ٢٩ و

٣٠ ص ١٧٢

كمثل الشيطان اذ قال للانسان اكفر فلما -

كفر قال اني بري منك : ٥٩ حشر /

١٦ ص ١٢٤

لابشري يومئذ للمجرمين : ٢٥ فرقان / ٢٢

ص ٣٢٩

لاتبديل لكلمات الله : ١٠ يونس / ٦٤

لاتخافوا ولا تحزنوا : ٤١ فصلت / ٣٠ -

ص ٣٢٩

لاياتون بمثله : ١٧ اسرى / ٨٨ ص ٣٥٧

لايسئل عما يفعل وهم يسئلون : ٢١ انبياء

/ ٢٣ ص ٢٩

لئن اشركت ليحبطن عملك : ٣٩ زمر -

/ ٦٥ ص ٢٥ - ٢٤

لئن شكرتم لازيدنكم : ١٤ ابراهيم / ٧

ص ٢٧٤

للفقراء المهاجرين الذين اخرجوا من ديارهم

واسوالهم : ٥٩ حشر / ٨ ص ١٤٧

لله على الناس حج البيت من استطاع اليه سبيلاً :

٣ آل عمران ٩٧ ص ١٩٥

لن تنالوا البر حتى تنفقوا مما تحبون : ٣

آل عمران / ٩٢

فنسى ولم نجد له عزماً : ٢٠ طه / ١١٥ -

ص ٣٢٢

فويل للقاسية قلوبهم من ذكر الله : ٣٩ زمر

/ ٢٢ ص ١٠٥

فهب لي من لدنك ولياً : ١٩ سريم / ٥ -

ص ١٦٦

فيخرج منه الماء : ٢ بقره / ٧٤ ص ٣٣١

في مقعد صدق عند مليك مقتدر : ٥٤ قمر

/ ٥٥ ص ٧٠

في يوم كان مقداره خمسين الف سنة : ٣٢

سجده / ٤ ص ٤٣٦

قال الذي عنده علم من الكتاب انا اتيك

به قبل ان يرتد اليك طرفك : ٢٧ نمل

/ ٤٠ ص ١٣١

قل اعوذ برب الناس : ١١٤ ناس / ٢ -

ص ٢٠٢

قل انظروا ماذا في السموات والارض : ١٠

يونس / ١٠١ ص ١٨٢

قل للمؤمنين يغضوا من ابصارهم : ٢٤ نور

/ ٢٠ ص ١٩٥

قل متاع الدنيا قليل : ٤ نساء / ٧٩ ص -

٣٥٢

قل من حرم زينة الله : ٧ اعراف / ٣٢

ص ٣٧١ - ٣٩٢

ق والقرآن المجيد : ٥٠ ق / ١ ص ٣٥٦

قل هو الله احد ١١٢ اخلاص / ١ ص ١٩٠ -

١٨٩ و ٢٢٩ - ٣٧٦ - جهل و جهار

كلانهم عن ربهم يومئذ لمحجوبون : ٨٣ -

مطففين / ١٥١ ص ٣٢٢



لنفذ البحر قبل ان تنفذ كلمات ربى : ١٨ -

كهف / ١٠٩ ص ٣٥٧

لهم البشرى : ١٠ يونس / ٦٤ ص ١٣٠  
لهم البشرى فى الحياة الدنيا و [ فى ] الاخرة

١٠ يونس / ٦٤ ص ١٢٩

ليس كمثله شى : ٤٢ شورى / ١١ ص ٩٩

- ٣٥٧

ليغفرلك الله ما تقدم من ذنبك وما تاخر :

٤٨ فتح / ٢ ص ١٦٠

ما انفقتم من شى فهو يخلفه : ٢٤ سبا / ٣٨

ص ٢٧ و ٢٨

ما جزاء من اراد باهلك سوءاً الا ان يسجن

او عذاب اليم : ١٢ يوسف / ٢٥ ص ١١٣

ما عندكم ينفذ وما عنه الله باق : ١٦ نحل

/ ٩٨ ص ٤٣٦

ما هذا بشراً ان هذا الا ملك كريم : ١٢

يوسف / ٣١ ص ١٠٨

متكئين فيها على الارايك لا يرون فيها -

شمساً ولا زهريراً : ١٣ / انسان ٧٦

ص ٣٠٦ - ٣٠٥

سما عرفوا من الحق : ٥ مائدة / ٨٣ ص ١٢١

مناع للخير معتدائيم : قلم ٦٦ / ١٣ ص

٤٢٨

من جاء بالحسنة فله عشر امثالها : ٦ انعام

/ ١٦٠ ص ٤٣٦

منكم من يريد الدنيا ومنكم من يريد الاخرة

٣ آل عمران / ١٥٢ ص ١٧٧

منهم من يقول ربنا اتنا فى الدنيا حسنة :

٢ بقره / ٢٠١ ص ١٧٧

نارحامية : ٨٨ غاشية / ١٠ ص ٢٣٦

نحن قدرنا بينكم الموت : ٥٦ واقعه / ٦٠

واقعه / ٦٠ ص ١٧٠

نحن قسمنا بينهم : ٤٣ زخرف / ٣٢ ص

١٨٣ - بيست وينج

نزلاً من غفور رحيم : ٤١ فصلت / ٣٢ -

ص ٩٦

نعم العبد انه اواب : ٣٨ سوره ص / ٤٤

ص ١٧٥

نورهم بين ايديهم ويايمانهم : ٥٧ حديد

/ ١٢ ص ١٠٦

واذا اخذ ربك من بنى آدم من ظهورهم

ذريتهم : ٧ اعراف / ١٧٢ ص ٣٢٣

واذكر فى الكتاب اسمعيل انه كان صادق

الوعد وكان رسولا نبياً : ١٩ سريم / ٥٤

ص ٨٦

واذيمكربك الذين كفروا : ٨ انفال / ٣٠

ص ٣٠٢

وارسل عليهم طيراً ابابيل : ١٠٥ فيل / ٣

ص ١٠٠

وارنا مناسكنا : ٢ بقره / ١٢٨ ص ٣٦٧

واشفقن منها : ٣٣ احزاب / ٧٢ ص ٣٣١

واصحاب المشامة ما اصحاب المشامة : ٥٩

واقعه ٩ ص ١٧٨

واعدلهم عذاباً مهيناً ٣٣ احزاب / ٥٧ -

ص ٢٣٨

والارض وضعها للانام فيها فاكهة والنخل-

ذات الاكمام : ٥٥ رحمن / ١٠ و ١١ ص



وجعلنا من الماء كل شئ حي : ٢١ انبياء  
/ ٣٠ ص ١٩٥

وجنة عرضها السموات والارض : ٣ آل عمران  
/ ١٣٣ ص ١٨٥

وسقيهم ربهم شراباً طهوراً : ٧٦ دهر / ٢١  
ص ١٤٩

وفيها ما تشتهي الانفس وتلذذا لعين : ٤٣  
زخرف / ٧١ ص ٣٥٠

وقال اليهود ليست النصارى على شئ وقالت  
النصارى ليست اليهود على شئ : ٢ -

بقره / ١١٣ ص ٤٨  
وقدمنا الى ما عملوا من عمل فجعلناه هباء

منثوراً : ٢٥ فرقان / ٢٣ ص ١٩٣  
وقنا عذاب النار : ٢ بقره / ٢٠١ ص ١٦٠

وقودها الناس والحجارة : ٢ بقره / ٢٢ -  
ص ٣٣٢

وكان ابوهما صالحاً : ١٨ كهف / ٨٢ -  
ص ٨٣

وكلا نقص عليك من انباء الرسل ما نثبت  
به فؤادك : ١١ هود / ١٢٠ ص (٧ - ٩٢)

ولا تطرد الذين يدعون ربهم : ٦ انعام / ٥٢  
ص ١٧٩

ولا تطع كل حلاف مهين : قلم / ٦٦ / ١١  
ص ٤٢٨

ولا تعد عيناك عنهم تريد زينة الحياة الدنيا :  
١٨ كهف / ٢٨ ص ١٧٩

ولا يشفعون الا لمن ارتضى وهم من خشيته -  
مشفقون : ٢١ انبياء / ٢٨ ص ٣٢٦

ولقد يسرنا القرآن للذكر : ٥٤ قمر / ٢٢  
ص ٣٥٨ - ٣٦٠

والسابقون السابقون : ٥٦ واقعه / ١٠ -  
ص ١٧٨

والقرآن العظيم : ١٥ حجر / ٨٧ ص ٣٥٦  
والكاظمين الغيظ والعافين عن الناس : ٣

آل عمران / ١٣٤ ص ٧٣  
والله يحب المحسنين : ٣ آل عمران / -

/ ١٣٤ ص ٧٤  
والله يضاعف لمن يشاء والله واسع عليم :

٢ بقره / ٢٦٣ ص ٩٦  
وانزلنا اليكم نوراً مبيناً : ٤ نساء / ١٧٤

ص ٣٥٦  
والهكم اله واحد لا اله الا هو الرحمن الرحيم

٢ بقره / ١٥٨ ص (٨ - ٩٢)  
واما من خاف مقام ربه ونهى النفس عن -

الهوى فان الجنة هي الماوى : ٧٩ نازعات  
/ ٤١ - ٤٠ ص ١٧٧

وان اردتم استبدال زوج مكان زوج : ٤ -  
نساء / ٢٠ ص ٣٢٨

وان عليك لعنتى الى يوم الدين : ٣٨ ص  
/ ٧٨ ص ١٠١

وان منكم الا واردها : ١٩ سريم / ٧١ ص  
٣٢٧

وان منها لما يهبط من خشية الله : ٢ بقره  
/ ٧٤ ص ٣٣١

وبالوالدين احساناً : ٢ بقره / ٨٣ ص ٥١  
وبدالهم من الله ما لم يكونوا يحتسبون :

٣٩ زمر / ٤٧ ص ٤٢ و ١٥٤ و ٢٨٢  
وتزودوا فان خير الزاد التقوى : ٢ بقره / -

١٩٣ ص ١٩٦



- ولله الاسماء الحسنی فادعوه بها : ٧ اعراف /  
 / ١٨٠ ص ١٣٥  
 ولولان يكون الناس امة واحدة لجعلنا -  
 لمن يكفر بالرحمن : ٤٣ زخرف / ٣٣  
 ص ١٧٩  
 وما ابرء نفسي ان نفسى لامارة بالسوء : ١٢  
 يوسف / ٥٣ ص ١٢٤  
 وما تفعلوا من خير يعلمه الله وتزودوا : ٢  
 بقره / ١٩٣ ص ١٩٥  
 وما جعلناهم جسداً لاياكلون الطعام : ٢١  
 انبياء / ٨ ص ١٩٥  
 ومن اراد الآخرة وسعى لها سعيها وهو مؤمن  
 فاولئك كان سعيهم مشكوراً : ١٧  
 اسرى / ١٩ ص ١٧٩ - ١٧٨  
 ومن اعرض عن ذكرى فان له معيشة ضنكا  
 وعشرة يوم القيامة اعمى : ٢٠ طه /  
 ١٢٤ ص ٣٥٨  
 ومن ذرية ابراهيم ومن هدينا واجتبيينا و -  
 اذا تتلى عليهم آيات الرحمن خروا -  
 سجداً وبكياً : ١٩ مريم / ٥٨ ص  
 ١٥٩  
 ومنهم سابق بالخيرات باذن الله : ٣٥ -  
 فاطر / ٣٢ ص ١٧٨  
 ومنهم مقتصد : ٣٥ فاطر / ٣٢ ص ١٧٨  
 ومنهم من يقول ربنا آتنا فى الدنيا حسنة و -  
 فى الآخرة حسنة وقنا عذاب النار : ٢  
 بقره / ٢٠١ ص ٣٤٥  
 ومنهم من يقول ربنا آتنا فى الدنيا وماله فى  
 الآخرة من خلاق : ٢ بقره / ٢٠٠  
 ص ٣٤٥
- و من يتق الله يجعل له مخرجاً ويرزقه من  
 حيث لا يحتسب : ٦٥ طلاق / ٣ و ٢  
 ص ٥٦ - ٥٥  
 ومن يتوكل على الله فهو حسبه ٦٥ طلاق  
 / ٣ ص ٥٦ و ٥٤  
 ومن يهدى الله فماله من مضل : ٣٩ زمر  
 / ٣٨ ص ٣٦١  
 وننزل من القرآن ما هو شفاء ورحمة للمؤمنين  
 ١٧ اسرى / ٨٢ ص ١٩٤  
 ويؤثرون على انفسهم ولو كان بهم خصاصة  
 ٥٩ حشر / ٩ ص ١٤٩  
 وهزى اليك بجذع النخلة تساقط عليك -  
 رطباً جنيّاً : ١٩ مريم / ٢٥ ص ١٥٦  
 وهو العلى العظيم : ٢ بقره / ٢٥٥ ص ٣٥٦  
 وهو القاهر فوق عباده : ٦ انعام / ١٨ -  
 ص ١٧٤  
 و يبقى وجه ربك : ٥٥ رحمن / ٢٧ -  
 ص ٣٥٧  
 ويخرون للاذقان ليكون : ١٧ اسرى / -  
 ١٠٩ ص ١٦٠  
 هدى للناس وبينات من الهدى والفرقان : ٢  
 بقره / ١٨٥ ص ١٨٨  
 هماز مشاء بنميم : ٦٦ قلم / ١٢ ص ٤٢٨  
 هو الحق المبين : ٢٤ نور / ٢٥ ص ٣٥٧  
 هو الحكيم العليم : ٤٣ زخرف / ٨٤ ص  
 ٣٥٦  
 هو من عند الله : ٣ آل عمران / ٣٧ ص ١٣١  
 يا ايها النفس المطمئنة ارجعى الى ربك  
 راضية مرضية : ٨٩ فجر / ٢٧ و ٢٨  
 ص ٤١٠



يا ايها الذين آمنوا لا ترفعوا اصواتكم فوق

صورت النبي: ٤٩ حجات / ٢ ص ٢٥

باليمنى كنت تراباً : ٧٨ نباء ٤٠ / - ص

٩٥

ياناركونى برداً وسلاماً على ابراهيم : ٢١

انباء / ٦٩ ص (١٠ - ٩٢)

يا يحيى خذ الكتاب بقوة : ١٩ مريم / ١٢

ص ١٩٦

يبتغون فضلاً من الله و رضوانا اولئك هم-

الصادقون : ٥٩ حشر / ٨ ص ١٤٧

يحبهم و يحبونه : ٥ مائده / ٥٤ ص ١٠٢

يرسل الرياح نشرأ بين يدي رحمته : ٧ -

اعراف / ٥٧ و ٢٧ نمل / ٦٣ ص ٤٧

يس والقرآن العظيم : ٣٦ يس / ١ و ٢

٣٥٦

يعلم خائنة الاعين : ٤٠ مؤمن / ١٩ ص -

ص ٤٦

يوم يأت لاتكلم نفس الا باذنه فمنهم شقى

وسعيد : ١١ هود / ١٠٥ ص ١٥٩

يوم يرون الملائكة لا بشرى يومئذ للمجرمين

٢٥ فرقان / ٢٢ ص ١٦٦

يوم يقوم الناس لرب العالمين : ٨٣ مطففين

٦ / ص ٣٣٦

\* \* \*

\* \*

\*



## استدراك

- ۱- صفحه ۶ سطر هفتم : « عنان آسمان » صحیح است و تحت تأثیر عبارت عربی بدین گونه ترجمه شده است .
- ۲- صفحه ۱۰ سطر نهم و دهم : در نسخه توپینگن که اساس متن است « عاصم بن وایل السہی » است ولی در نسخه ترکیه « عاص » است .
- ۳- صفحه ۱۰ سطر ۷ : در حکایت نام پنج تن را ذکر کرده است که پیغمبر اکرم را مسخره می کردند و خدای ایشان را در یک زمان هلاک کرد اما راجع به مرگ یک تن از سخره کنندگان که اسود بن عبدیغوث باشد سخنی بمیان نیامده است در این باره « مختصر رونق المجالس ص ۱۵ » مطلبی دارد که ترجمه آن چنین است : « . . . و اما اسود بن عبد یغوث فربه بود و آب بسیار آشامیدن گرفت و سیرابی در میان نه تاشکمش بدمید و می گفت مرا پروردگار محمد بکشت تا جان داد »
- ۴- صفحه ۲۳ سطر اول : عبارت بدون کلمه « خبر » که بدان افزوده شده است نیز دارای معنی و بی نیاز از این افزایش است .
- ۵- صفحه ۵۶ حکایت دوم : در متن حاضر نوشته شده است : « وقتی آن امام متقیان را فرزندی آمد » ولی در مختصر رونق المجالس ص ۴۸ حکایت ۵ بجای امام متقیان « ابی عبدالله » آورده است .
- ۶- صفحه ۱۳۶ برابر نسخه ترکیه پیش از حکایت این عنوان باید بیاید : « کرامات ابدالان که بوده اند از پس پیغامبر علیه السلام »
- ۷- صفحه ۱۴۱ سطر دهم : در نسخه متن عبارت چنین است : « الهی و سیدی ! »



هر که را اندر شام کاری بود تو او را طپانچه زنی ؟ « ولی در نسخه ترکیه ورق ۳۵ بدین گونه ضبط شده است : « الهی و سیدی ! هر کرا در پناه خود داری او را طپانچه زنند ؟ » که مناسب تر بنظر می رسد .

۸- ص ۱۴۸ سطر دهم : کلمه ای که در متن حاضر « اسباب » است در نسخه ترکیه ورق ۴۱ « آسیا » آمده که با دندان تناسب بیشتری دارد .

۹- صفحه ۱۵۹ سطر سوم - چنانکه در پاورقی این صفحه حدس زده شده است تمام مطالب مربوط به باب ششم از نسخه توپینگن ساقط است که افتادگی ها از صفحه ۳۲۲ تعلیقات ببعده آورده شود بنابراین بلافاصله بعد از سطر سوم و آیه قرآن باب هفتم در ذکر گریستن از خوف خدای آغاز می شود .

۱۰- صفحه ۱۶۹ سطر پنجم حکایت دوم : عبارت « علی بن ابی طالب رضی الله عنه گوید » در نسخه ترکیه نیست و صحیح نیز همین است زیرا سخن نقل از سفیان ثوری است نه علی بن ابی طالب .

۱۱- صفحه ۱۶۹ سطر آخر : در نسخه ترکیه بعد از عبارت : « . . . دوخط بود سیاه از اثر آب چشم » کلمات « که همیشه می » وجود دارد و ضروری است .

۱۲- صفحه هشتاد و هفت سطر هشتم : هر چند در متن اصلی دو کلمه « سپنج کوفته » آمده است اما چون گاهی کاتبان « ر » و « و » را همانند می نویسند تصور می رود صحیح آن « سپنج گرفته » باشد در این عبارت : « اگر نه ابدالانندی بر روی زمین سپنج گرفته اکنون همه خلق تباه شدند »

سپنج گرفتن بمعنی اقامتگاه گزیدن است چنانکه در شاهنامه ضمن داستان بهرام گور بابرهمام جهودی آمده است ( ج ۷ شاهنامه بروخیم ص ۲۱۲۵ و ص ۲۱۲۶ ) :

گرامشب بدین خانه یابم سپنج	نباشد کسی را ز من هیچ رنج
براهام گفتا کزین در مرنج	بگویش که ایدر نیابی سپنج

در زین الاخبار چاپ بنیاد فرهنگ ص ۱۰۲ هم این ترکیب آمده است بصورت



« بسیج گرفتن » که ظاهراً صحیح آن همان سپنج گرفتن است : « پس عثمان مرا امیر بن احمد را به خراسان فرستاد و او معمور بن سفیان الیشکری را بفرستاد تا برقندز مرو نماز کرد و چندگاه امیر به خراسان بماند و سپنج گرفتن خانهای مردمان مر لشکری را او رسم آورد »

ایضاً این ترکیب را در ترجمه تفسیر طبری ص ۱۰۱۹ و ص ۱۰۲۰ و ص ۱۲۹۲ و در کشف الاسرار میبیدی ج ۷ ص ۳۰۴ می توان دید<sup>۱</sup>.




---

(۱) از آقای دکتر رواقی که یادآوری کردند و شواهد را در اختیار اینجانب گذاردند



## درست و نادرست

---

صفحه	سطر	نادرست	درست
چهل و شش	۱۴	نصبین	نصبین
پنجاه و یک	۱۵	۱۶۰	۱۰۶
پنجاه و چهار	۱۹	غارت داد ،	غارت داده
شصت	۱۷	غلامی در آیند	غلامی که در آیند
شصت و یک	۱۷	ششم انواع ابدال	انواع ابدال
شصت و چهار	۶	پنجم انواع ادغام	انواع ادغام
هشتاد و هفت	۷-۸	سبیج کوفته	سپنج گرفته
۲	۹	گفم	گفتم
۵	۴	؛	یا
۱۰	۱۱-۱۴	قتلنی	قتلنی
۱۱	۲	ه	ه
۱۱	۱۸	گفت	گفت
۱۲	۱۳	خدای عز وجل	خدای عز وجل
۱۳	۸	برفتند	برفتند
۱۷	۱۲	پوی	پوی
۲۷	۱۴	یخط	یخط
۲۹	۲	قربضه	قربضه
۳۵	۱۱	ایاک	ایاک



صفحه	سطر	نادرست	درست
۳۷	۳	باعور <sup>(۱)</sup>	باعور
۴۳	۵	برخاست	برخواست
۴۶	۱۲	مشغل	مشغول
۵۰	۵	یکی	یکی
۵۳	۲	تهاد	تهاد
۶۲	۴	بینم	بینم
۷۱	۲	ننگرم	ننگرم
۷۹	۸	شهرت	شهرت
۸۱	۹	القرضی	القرضی
۱۱۲	آخر	اندر	اندر
۱۲۹	۴	یعنی	معنی
۱۳۲	۱۲	باید	باید
۱۳۲	۱۸	اندر افتاد	دور افتاد
۱۳۵	۱۰	و دیگر	سدیگر
۱۳۹	۲	دستی	درجی
۱۵۹	۶	نسخت	نعمت
۱۵۹	آخر	گویند	گیرند
۱۶۱	۸	بیامرزیدم	بیافزیدم
۱۶۳	۱۰	یکی ازان	یکی آزار
۱۶۷	۱۵	رضی الله نمازهمی کرد	رضی الله بر بام صومعه نمازهمی کرد
۱۶۹	۷	بیارد	بیارد
۱۷۲	۵	دید	دیدند
۱۷۸	۷	بندگان	جویندگان



صفحہ	سطر	نادرست	درست
۱۸۴	۱۸	پندارد	پندارند
۱۸۸	۱۰	کله	کلبی
۱۹۲	۵	چون بقرآن	چون روی بقرآن
۱۹۳	۴ پاورقی	فصل	فضل
۲۰۱	۵	کردندی ۶	کردندی ۵
۲۰۱	۹	ازاد	ازان
۲۰۲	۳	یکک قراءۃ	نیکک قراءۃ
۲۰۶	۲	ابوسفین	اوراسفین
۲۰۷	۷	خداوند کشتی	خداوند کشت
۲۰۸	۱۰	تا ازان	تا ترا ازان
۲۰۸	۱۱	نجفی	نخعی
۲۱۲	۱	دو کار	کار
۲۱۴	۲ پاورقی	نصلی	فعلی
۲۱۹	۱۹	نشستم	نشستم
۲۲۳	۱۶	السّحام	الشّحام
۲۲۷	۷	ابن الابراری	ابن الانباری
۲۲۸	۹	باب چشم و	باب چشم بسای و
۲۳۵	۱۱	مالک بن عفو	مالک بن عوف
۲۳۶	۱۱	خوش	خویش
۲۵۳	۶ پاورقی	قلب	قَلاب
۳۲۰	۱۲	قطعیّت	قطیعت
۳۹۶	۱۴	شویت	شویم
۳۹۶	۱۶	نکود	نکرد



Call No. \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

Date

20.6.69

**J. & K. UNIVERSITY LIBRARY**

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.

1003

150/151

1992

100

100

100



DATE LABEL

40  
111  
151







新加坡華僑中學

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100  
101  
102  
103  
104  
105  
106  
107  
108  
109  
110  
111  
112  
113  
114  
115  
116  
117  
118  
119  
120  
121  
122  
123  
124  
125  
126  
127  
128  
129  
130  
131  
132  
133  
134  
135  
136  
137  
138  
139  
140  
141  
142  
143  
144  
145  
146  
147  
148  
149  
150  
151  
152  
153  
154  
155  
156  
157  
158  
159  
160  
161  
162  
163  
164  
165  
166  
167  
168  
169  
170  
171  
172  
173  
174  
175  
176  
177  
178  
179  
180  
181  
182  
183  
184  
185  
186  
187  
188  
189  
190  
191  
192  
193  
194  
195  
196  
197  
198  
199  
200  
201  
202  
203  
204  
205  
206  
207  
208  
209  
210  
211  
212  
213  
214  
215  
216  
217  
218  
219  
220  
221  
222  
223  
224  
225  
226  
227  
228  
229  
230  
231  
232  
233  
234  
235  
236  
237  
238  
239  
240  
241  
242  
243  
244  
245  
246  
247  
248  
249  
250  
251  
252  
253  
254  
255  
256  
257  
258  
259  
260  
261  
262  
263  
264  
265  
266  
267  
268  
269  
270  
271  
272  
273  
274  
275  
276  
277  
278  
279  
280  
281  
282  
283  
284  
285  
286  
287  
288  
289  
290  
291  
292  
293  
294  
295  
296  
297  
298  
299  
300  
301  
302  
303  
304  
305  
306  
307  
308  
309  
310  
311  
312  
313  
314  
315  
316  
317  
318  
319  
320  
321  
322  
323  
324  
325  
326  
327  
328  
329  
330  
331  
332  
333  
334  
335  
336  
337  
338  
339  
340  
341  
342  
343  
344  
345  
346  
347  
348  
349  
350  
351  
352  
353  
354  
355  
356  
357  
358  
359  
360  
361  
362  
363  
364  
365  
366  
367  
368  
369  
370  
371  
372  
373  
374  
375  
376  
377  
378  
379  
380  
381  
382  
383  
384  
385  
386  
387  
388  
389  
390  
391  
392  
393  
394  
395  
396  
397  
398  
399  
400  
401  
402  
403  
404  
405  
406  
407  
408  
409  
410  
411  
412  
413  
414  
415  
416  
417  
418  
419  
420  
421  
422  
423  
424  
425  
426  
427  
428  
429  
430  
431  
432  
433  
434  
435  
436  
437  
438  
439  
440  
441  
442  
443  
444  
445  
446  
447  
448  
449  
450  
451  
452  
453  
454  
455  
456  
457  
458  
459  
460  
461  
462  
463  
464  
465  
466  
467  
468  
469  
470  
471  
472  
473  
474  
475  
476  
477  
478  
479  
480  
481  
482  
483  
484  
485  
486  
487  
488  
489  
490  
491  
492  
493  
494  
495  
496  
497  
498  
499  
500  
501  
502  
503  
504  
505  
506  
507  
508  
509  
510  
511  
512  
513  
514  
515  
516  
517  
518  
519  
520  
521  
522  
523  
524  
525  
526  
527  
528  
529  
530  
531  
532  
533  
534  
535  
536  
537  
538  
539  
540  
541  
542  
543  
544  
545  
546  
547  
548  
549  
550  
551  
552  
553  
554  
555  
556  
557  
558  
559  
560  
561  
562  
563  
564  
565  
566  
567  
568  
569  
570  
571  
572  
573  
574  
575  
576  
577  
578  
579  
580  
581  
582  
583  
584  
585  
586  
587  
588  
589  
590  
591  
592  
593  
594  
595  
596  
597  
598  
599  
600  
601  
602  
603  
604  
605  
606  
607  
608  
609  
610  
611  
612  
613  
614  
615  
616  
617  
618  
619  
620  
621  
622  
623  
624  
625  
626  
627  
628  
629  
630  
631  
632  
633  
634  
635  
636  
637  
638  
639  
640  
641  
642  
643  
644  
645  
646  
647  
648  
649  
650  
651  
652  
653  
654  
655  
656  
657  
658  
659  
660  
661  
662  
663  
664  
665  
666  
667  
668  
669  
670  
671  
672  
673  
674  
675  
676  
677  
678  
679  
680  
681  
682  
683  
684  
685  
686  
687  
688  
689  
690  
691  
692  
693  
694  
695  
696  
697  
698  
699  
700  
701  
702  
703  
704  
705  
706  
707  
708  
709  
710  
711  
712  
713  
714  
715  
716  
717  
718  
719  
720  
721  
722  
723  
724  
725  
726  
727  
728  
729  
730  
731  
732  
733  
734  
735  
736  
737  
738  
739  
740  
741  
742  
743  
744  
745  
746  
747  
748  
749  
750  
751  
752  
753  
754  
755  
756  
757  
758  
759  
760  
761  
762  
763  
764  
765  
766  
767  
768  
769  
770  
771  
772  
773  
774  
775  
776  
777  
778  
779  
780  
781  
782  
783  
784  
785  
786  
787  
788  
789  
790  
791  
792  
793  
794  
795  
796  
797  
798  
799  
800  
801  
802  
803  
804  
805  
806  
807  
808  
809  
810  
811  
812  
813  
814  
815  
816  
817  
818  
819  
820  
821  
822  
823  
824  
825  
826  
827  
828  
829  
830  
831  
832  
833  
834  
835  
836  
837  
838  
839  
840  
84

40.669



This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.



武昌張家灣新製大湖米價目表

一、二、三、四、五、六、七、八、九、十、十一、十二、十三、十四、十五、十六、十七、十八、十九、二十、二十一、二十二、二十三、二十四、二十五、二十六、二十七、二十八、二十九、三十、三十一、三十二、三十三、三十四、三十五、三十六、三十七、三十八、三十九、四十、四十一、四十二、四十三、四十四、四十五、四十六、四十七、四十八、四十九、五十、五十一、五十二、五十三、五十四、五十五、五十六、五十七、五十八、五十九、六十、六十一、六十二、六十三、六十四、六十五、六十六、六十七、六十八、六十九、七十、七十一、七十二、七十三、七十四、七十五、七十六、七十七、七十八、七十九、八十、八十一、八十二、八十三、八十四、八十五、八十六、八十七、八十八、八十九、九十、九十一、九十二、九十三、九十四、九十五、九十六、九十七、九十八、九十九、一百。

20.6.69

一

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.



DATE LABEL

$$\begin{array}{r} 15 \\ \hline 111 \\ 40 \end{array}$$



